BYZANTINE GREEK SERIES · VOLUME 32

The Church History

Eusebius of Caesarea

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΗ ΙΣΤΟΡΙΑ

The Church History

Part Two: Books VI–X

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

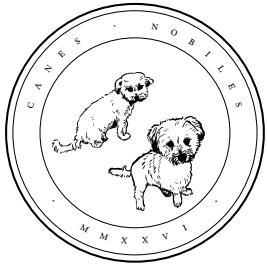


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 32 of the Canes Nobiles Byzantine Greek interlinear texts

The Byzantine Greek text follows W. Dindorf's text,
Eusebii Caesariensis Opera IV (Teubner, Leipzig, 1871)

Set from the First Thousand Years of Greek, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Words Dindorf brackets are not printed.
The margins give his chapter and section numbers.

CONTENTS

BOOK VI

I · Severus' Persecution and the Young Origen 7
II · Origen's Martyred Pupils and His Rash Deed 20
III · Narcissus, Alexander, and Serapion 29
IV · The Hypotyposes, Rome, and the Hexapla 41
V · Porphyry's Witness and the Learned Men of the Time 50
VI · Mamaea, Hippolytus, and the Canon of Scripture 60
VII · Caesarea, Maximin, and Gregory 71
VIII · Beryllus, Philip, and the Death of Fabian 79
IX · Dionysius' Escape and the Martyrs of Alexandria 87
X · Novatus and the Roman Church 103

BOOK VII

XI · Stephen, Cyprian, and the Rebaptism Question 121
XII · Dionysius on Baptism and Valerian's Persecution 127
XIII · Dionysius Before Aemilianus 138

BOOK VII

(continued)

XIV · Gallienus' Peace and the Statue at Paneas 149
XV · The Festal Letters and the Plague 159
XVI · Nepos and the Revelation of John 170
XVII · Paul of Samosata 186
XVIII · The Synod's Letter Against Paul 191
XIX · Mani and the Learned Bishops of the Age 202

BOOK VIII

XX · Before the Great Persecution 219
XXI · Nicomedia, Tyre, and the Thebaid 231
XXII · Phileas' Letter and the Ways of Death 245
XXIII · The Martyred Bishops and the Abdications 259
XXIV · Galerius' Disease and His Edict 275

BOOK IX

XXV · Maximin's Pause and the Renewed Persecution 287
XXVI · The Rescript at Tyre and the Famine 299
XXVII · Maxentius' Fall and Maximin's End 314

BOOK X

XXVIII · Thanksgiving and the Dedication of the Churches 341
XXIX · The Panegyric at Tyre 347
XXX · The Imperial Ordinances 389
XXXI · Licinius' Fall and the Empire United 407

BOOK VI

I · SEVERUS' PERSECUTION AND THE YOUNG ORIGEN

When Severus stirred up persecution, Leonides was beheaded, and his son Origen, still a boy, would have rushed to martyrdom had his mother not hidden his clothes; he wrote urging his father not to waver for their sake. Left destitute with six younger brothers, he was kept by a rich woman and taught grammar; at eighteen he headed the catechetical school, which Demetrius later entrusted to him alone. He stood by the martyrs at the risk of stoning, sold his profane books for four obols a day, and lived barefoot and fasting, drawing many.

Ὡς δὲ καὶ Σεβῆρος διωγμὸν κατὰ τῶν ἐκκλησιῶν 1.1
when and also Severus (a)-persecution against the churches
ἐκίνει, λαμπρὰ μὲν τῶν ὑπὲρ εὐσεβείας ἀθλητῶν κατὰ
was-stirring-up glorious indeed of-the for piety athletes in
πάντα τόπον ἀπετελεῖτο μαρτύρια, μάλιστα δ' ἐπλήθυεν
every place were-accomplished martyrdoms most and they-abounded
ἐπ' Ἀλεξανδρείας, τῶν ἀπ' Αἰγύπτου καὶ Θηβαΐδος
at Alexandria the(-ones) from Egypt and Thebais
ἁπάσης ἀριστίνδην αὐτόθι ὥσπερ ἐπὶ μέγιστον ἀθλητῶν
all by-merit there as-it-were to (the)-greatest of-athletes
θεοῦ παραπεμπομένων στάδιον, διὰ καρτερικωτάτης τε
of-God being-escorted stadium through most-steadfast both
ποικίλων βασάνων καὶ θανάτου τρόπων ὑπομονῆς τοὺς
of-various tortures and of-death of-manners endurance the
παρὰ θεῷ στεφάνους ἀναδουμένων. ἐν οἷς καὶ Λεωνίδης
with God crowns binding-on among whom also Leonides
ὁ λεγόμενος Ὠριγένους πατὴρ τὴν κεφαλὴν ἀποτμηθεὶς
the(-one) called of-Origen father the head having-been-cut-off
νέον κομιδῇ καταλείπει τὸν παῖδα, ὃς δὴ ὁποίας ἐξ
young quite leaves the son who indeed of-what-sort from

ἐκείνου περὶ τὸν θεῖον λόγον προαιρέσεως ἦν, οὐκ
that(-time) concerning the divine word purpose was not
ἄκαιρον διὰ βραχέων διελθεῖν, τῷ μάλιστα πολὺν
unseasonable through brief(-words) to-go-through because-of-the most much
εἶναι παρὰ τοῖς πολλοῖς τὸν περὶ αὐτοῦ βεβοημένον λόγον.
to-be among the many the about him noised-abroad account

2.1 Πολλὰ μὲν οὖν ἄν τις εἴποι, τὸν βίον τοῦ ἀνδρὸς ἐν
many(-things) indeed then — one might-say the life of-the man at
σχολῇ παραδοῦναι διὰ γραφῆς πειρώμενος, δέοιτο δ' ἂν
leisure to-hand-down through writing attempting would-need and —
καὶ ἰδίας ὑποθέσεως ἡ περὶ αὐτοῦ σύνταξις. ὅμως δ' ἡμεῖς
also (an)-own subject the about him composition nevertheless but we
ἐπὶ τοῦ παρόντος ἐπιτεμνόμενοι τὰ πλεῖστα διὰ βραχέων
for the present cutting-short the most through brief(-words)
ὡς οἷόν τε ὀλίγα ἄττα τῶν περὶ αὐτὸν διελευσόμεθα,
as possible — few some of-the(-things) about him we-shall-go-through
ἔκ τινων ἐπιστολῶν καὶ ἱστορίας τῶν καὶ εἰς ἡμᾶς τῷ βίῳ
from certain letters and report of-the even to us in-the life
πεφυλαγμένων αὐτοῦ γνωρίμων τὰ δηλούμενα φέροντες.
preserved his acquaintances the(-things) shown bringing

2.2 Ὠριγένους καὶ τὰ ἐξ αὐτῶν ὡς εἰπεῖν σπαργάνων
of-Origen even the(-things) from very as to-say swaddling-clothes
ἀξιομνημόνευτά μοι εἶναι δοκεῖ. δέκατον μὲν γὰρ ἐπεῖχε
worthy-of-mention to-me to-be seem tenth indeed for was-holding
Σεβῆρος τῆς βασιλείας ἔτος, ἡγεῖτο δὲ Ἀλεξανδρείας καὶ
Severus of-the reign year was-governing and of-Alexandria and
τῆς λοιπῆς Αἰγύπτου Λαῖτος, τῶν δὲ αὐτόθι παροικιῶν τὴν
of-the rest of-Egypt Laetus of-the and there parishes the
ἐπισκοπὴν νεωστὶ τότε μετὰ Ἰουλιανὸν Δημήτριος ὑπειλήφει.
episcopate newly then after Julian Demetrius had-taken-up

εἰς μέγα δὴ οὖν τῆς τοῦ διωγμοῦ πυρκαϊᾶς ἀφθείσης, 2.3
to great indeed then the of-the persecution fire having-been-kindled
καὶ μυρίων ὅσων τοῖς κατὰ τὸ μαρτύριον ἀναδουμένων
and countless as-many the in the martyrdom being-crowned
στεφάνοις, ἔρως τοσοῦτος μαρτυρίου τὴν Ὠριγένους ἔτι
with-crowns love so-great of-martyrdom the of-Origen still
κομιδῆ παιδὸς ὑπάρχοντος κατεῖχε ψυχὴν, ὡς ὁμόσε
quite boy being held soul so-that to-close-quarters
τοῖς κινδύνοις χωρεῖν, προπηδᾶν τε καὶ ὁρμᾶν ἐπὶ τὸν
with-the dangers to-go to-leap-forward both and to-rush to the
ἀγῶνα προθύμως ἔχειν.
contest eagerly to-be

ἤδη γέ τοι μικρὸν ὅσον αὐτῷ καὶ τὰ τῆς ἀπὸ τοῦ 2.4
already at-least surely little how-much for-him also the(-things) of-the from the
βίου ἀπαλλαγῆς οὐ πόρρω καθίστατο, μὴ οὐχὶ τῆς θείας
life departure not far stood not not the divine
καὶ οὐρανίου προνοίας εἰς τὴν πλείστων ὠφέλειαν διὰ
and heavenly providence for the of-most benefit through
τῆς αὐτοῦ μητρὸς ἐμποδὼν αὐτῷ τῆς προθυμίας ἑνστάσης.
the his mother in-the-way to-him of-the eagerness having-stood

αὕτη γοῦν τὰ μὲν πρῶτα λόγοις ἱκετεύουσα τῆς 2.5
she at-any-rate the indeed first(-times) with-words supplicating of-the
περὶ αὐτὸν μητρικῆς διαθέσεως φειδὼ λαβεῖν παρεκάλει,
toward him motherly disposition pity to-take was-exhorting
σφοδρότερον δ' ἐπιτείναντα θεασαμένη, ὅτε γνοὺς
more-vehemently and straining seeing when having-learned
ἁλόντα τὸν πατέρα δεσμωτηρίῳ φυλάττεσθαι, ὅλος
having-been-caught the father in-prison to-be-guarded whole
ἐγίνετο τῆς περὶ τὸ μαρτύριον ὁρμῆς, τὴν πᾶσαν αὐτοῦ
he-became of-the for the martyrdom impulse the all his
ἀποκρυψαμένη ἐσθῆτα οἴκοι μένειν ἀνάγκην ἐπῆγεν.
having-hidden clothing at-home to-stay necessity she-imposed

2.6 ὁ δὲ, ὡς οὐδὲν ἄλλο πράττειν αὐτῷ παρῆν, τῆς προθυμίας
he and since nothing else to-do for-him was-possible the eagerness
ὑπὲρ τὴν ἡλικίαν ἐπιτεινομένης, οὐχ οἷός τε ὢν ἠρεμεῖν,
beyond the age being-strained not able — being to-keep-still
διαπέμπεται τῷ πατρὶ προτρεπτικωτάτην περὶ μαρτυρίου
sends-through to-the father most-exhortatory about martyrdom
συντάξας ἐπιστολὴν, ἐν ᾗ κατὰ λέξιν αὐτῷ
having-composed letter in which according-to (the)-letter him
παραινεῖ "ἔπεχε, μὴ δι' ἡμᾶς ἄλλο τι φρονήσῃς".
he-exhorts hold-on not because-of us other anything think
τοῦτο πρῶτον τῆς Ὠριγένους παιδικῆς ἀγχινοίας καὶ
this first of-the of-Origen childish sagacity and
περὶ τὴν θεοσέβειαν γνησιωτάτης διαθέσεως ἀνάγραπτον
concerning the godliness most-genuine disposition recorded
ἔστω τεκμήριον.
let-be proof

2.7 καὶ γὰρ ἤδη καὶ τῶν τῆς πίστεως λόγων οὐ σμικρὰς
and for already also of-the of-the faith words not small
ἀφορμὰς καταβέβλητο, ταῖς θείαις γραφαῖς ἐξέτι παιδὸς
foundations he-had-laid-down in-the divine scriptures from-a boy
ἐνησκημένος. οὐ μετρίως γοῦν καὶ περὶ ταῦτα πεπόνητο,
having-been-trained not moderately at-any-rate also about these-things he-had-labored
τοῦ πατρὸς αὐτῷ πρὸς τῇ τῶν ἐγκυκλίων παιδείᾳ καὶ
the father for-him besides the of-the general education also
τούτων οὐ κατὰ πάρεργον τὴν φροντίδα πεποιημένου.
of-these not as (a)-side-matter the care having-made

2.8 ἐξ ἅπαντος γοῦν αὐτὸν, πρὸ τῆς τῶν Ἑλληνικῶν
from all(-time) at-any-rate him before the of-the Greek
μαθημάτων μελέτης, ἐνῆγε τοῖς ἱεροῖς ἐνασκεῖσθαι
learning study he-urged in-the sacred to-be-trained

παιδεύμασιν, ἐκμαθήσεις καὶ ἀπαγγελίας ἡμέρας ἑκάστης
teachings learnings-by-heart and recitations of-day each
αὐτὸν εἰσπραττόμενος.
from-him exacting
οὐκ ἀπροαιρέτως δὲ ταῦτα ἐγίνετο τῷ παιδὶ, ἀλλὰ καὶ 2.9
not unwillingly and these-things happened to-the boy but even
ἄγαν προθυμότατα περὶ ταῦτα πονοῦντι, ὡς μηδ᾽
exceedingly most-eagerly about these-things laboring so-that not-even
ἐξαρκεῖν αὐτῷ τὰς ἁπλᾶς καὶ προχείρους τῶν ἱερῶν
to-suffice for-him the simple and ready of-the sacred
λόγων ἐντεύξεις, ζητεῖν δέ τι πλέον καὶ βαθυτέρας
words readings to-seek but something more and deeper
ἤδη ἐξ ἐκείνου πολυπραγμονεῖν θεωρίας, ὥστε καὶ
already from that(-time) to-busy-himself-with contemplations so-that even
πράγματα παρέχειν τῷ πατρὶ τί ἄρα ἐθέλοι δηλοῦν
troubles to-give to-the father what after-all might-wish to-show
τὸ τῆς θεοπνεύστου γραφῆς ἀναπυνθανόμενος βούλημα.
the of-the God-inspired scripture inquiring meaning
ἐκεῖνος δὲ τῷ μὲν δοκεῖν εἰς πρόσωπον ἐπέπληττεν 2.10
he and in-the indeed seeming to (the)-face rebuked
αὐτῷ, μηδὲν ὑπὲρ ἡλικίαν μηδὲ τῆς πρὸ φανοῦς
him nothing beyond age nor of-the beyond (the)-manifest
διανοίας περαιτέρω τι ζητεῖν παραινῶν, ἰδίως δὲ
sense further anything to-seek exhorting privately but
παρ᾽ ἑαυτῷ τὰ μεγάλα γεγηθὼς τὴν μεγίστην ὡμολόγει
by himself the greatly rejoicing the greatest acknowledged
τῷ πάντων ἀγαθῶν αἰτίῳ θεῷ χάριν, ὅτι δὴ αὐτὸν
to-the of-all good(-things) cause God thanks that indeed him
τοιούτου πατέρα γενέσθαι παιδὸς ἠξίωσεν.
of-such father to-become (a)-boy he-had-deemed-worthy

2.11 ἐπιστάντα δὲ ἤδη πολλάκις καθεύδοντι τῷ παιδὶ
standing-over and already often sleeping the boy
γυμνῶσαι μὲν αὐτοῦ τὰ στέρνα φασὶν, ὥσπερ δὲ θείου
to-have-bared indeed his the breast they-say as-if and (a)-divine
πνεύματος ἔνδον ἐν αὐτοῖς ἀφιερωμένου, φιλῆσαί τε
spirit within in them consecrated to-have-kissed both
σεβασμίως καὶ τῆς εὐτεκνίας μακάριον ἑαυτὸν ἡγήσασθαι.
reverently and of-the good-offspring blessed himself to-have-thought
ταῦτα καὶ ἕτερα τούτοις συγγενῆ περὶ παῖδα ὄντα τὸν
these-things and other to-these akin about boy being —
Ὠριγένην γενέσθαι μνημονεύουσιν.
Origen to-have-happened they-relate

2.12 ὡς δὲ ἤδη αὐτῷ ὁ πατὴρ μαρτυρίῳ τετελείωτο, ἔρημος
when and already for-him the father by-martyrdom had-been-perfected bereft
ἅμα μητρὶ καὶ βραχυτέροις ἀδελφοῖς τὸν ἀριθμὸν ἕξ,
together-with mother and younger brothers the number six
ἑπτακαιδέκατον οὐ πλῆρες ἔτος ἄγων, καταλείπεται.
seventeenth not full year leading is-left

2.13 τῆς γε μὴν τοῦ πατρὸς περιουσίας τοῖς βασιλικοῖς
the at-least indeed of-the father property to-the imperial
ταμιείοις ἀναληφθείσης, ἐν σπάνει τῶν κατὰ τὸν βίον
treasuries having-been-taken-up in want of-the for the life
χρειῶν σὺν τοῖς προσήκουσι καταστὰς, οἰκονομίας
needs with the(-ones) related having-come-to-be of-dispensation
τῆς ἐκ θεοῦ καταξιοῦται, καὶ τυγχάνει δεξιώσεως ὁμοῦ
the from God he-is-deemed-worthy and obtains reception at-once
καὶ ἀναπαύσεως παρά τινι πλουσιωτάτῃ μὲν τὸν βίον
and rest with a-certain most-wealthy indeed the life
καὶ τὰ ἄλλα περιφανεστάτῃ γυναικὶ, διαβόητόν γε
and the other(-things) most-illustrious woman notorious at-least
μὴν ἄνδρα περιεπούσῃ τῶν τότε ἐπὶ τῆς Ἀλεξανδρείας
indeed (a)-man cherishing of-the then in — Alexandria

αἱρεσιωτῶν· τὸ γένος ἦν οὗτος Ἀντιοχεὺς, θετὸν δὲ
heretics by-the race was this(-man) (an)-Antiochene adopted and
αὐτὸν υἱὸν εἶχέ τε σὺν ἑαυτῇ καὶ ἐν τοῖς μάλιστα
him (as)-son she-had both with herself and among the(-things) most
περιεῖπεν ἡ δεδηλωμένη.
she-cherished the(-woman) shown
ἀλλὰ τούτῳ γε ἐπάναγκες ὁ Ὠριγένης συνὼν τῆς ἐξ 2.14
but with-this-one at-least of-necessity — Origen being-with of-the from
ἐκείνου περὶ τὴν πίστιν ὀρθοδοξίας ἐναργῆ παρείχετο
that(-time) concerning the faith orthodoxy clear gave
δείγματα, ὅτι δὴ μυρίου πλήθους διὰ τὸ δοκοῦν
proofs that indeed (a)-countless multitude because-of the seeming
ἱκανὸν ἐν λόγῳ τοῦ Παύλου (τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῷ
able in speech — of-Paul this for was name to-the
ἀνδρὶ) συναγομένου παρ᾽ αὐτῷ οὐ μόνον αἱρετικῶν, ἀλλὰ
man being-gathered beside him not only of-heretics but
καὶ ἡμετέρων, οὐδεπώποτε προυτράπη κατὰ τὴν εὐχὴν
also of-ours never was-he-induced in the prayer
αὐτῷ συστῆναι, φυλάττων ἐξέτι παιδὸς κανόνα ἐκκλησίας,
with-him to-join keeping from-a boy (the)-rule of-(the)-church
βδελυττόμενός τε, ὡς αὐτῷ ῥήματι φησί που αὐτὸς,
loathing and as in-very word he-says somewhere himself
τὰς τῶν αἱρέσεων διδασκαλίας.
the of-the heresies teachings
προαχθεὶς δὲ ὑπὸ τοῦ πατρὸς ἐν τοῖς Ἕλλήνων 2.15
having-been-advanced and by the father in the of-Greeks
μαθήμασιν, ἐκθυμότερόν τε καὶ μετὰ τὴν ἐκείνου τελευτὴν
learning more-ardently and even after the his death
τῇ περὶ τοὺς λόγους ἀσκήσει ὅλον ἐπιδοὺς ἑαυτὸν,
to-the about the letters training wholly having-given himself
ὡς καὶ παρασκευὴν ἐπὶ τὰ γραμματικὰ οὐ μετρίαν
so-that also equipment for the grammatical(-studies) not moderate

ἔχειν, μετ᾽ οὐ πολὺ τῆς τοῦ πατρὸς τελειώσεως τούτοις
to-have after not long the of-the father perfecting to-these
ἐπιδεδωκὼς ἑαυτὸν, ηὐπόρει τῶν ἀναγκαίων, ὡς ἐν
having-given himself he-was-well-supplied with-the necessities as for
ἐκείνῃ τῇ ἡλικίᾳ, δαψιλῶς.
that the age abundantly

3.1 Σχολάζοντι δὲ τῇ διατριβῇ, ὥς που καὶ αὐτὸς
being-at-leisure and for-the school as somewhere also himself
ἐγγράφως ἱστορεῖ, μηδενός τε ἐπὶ τῆς Ἀλεξανδρείας τῷ
in-writing records no-one and in — Alexandria to-the
κατηχεῖν ἀνακειμένου, πάντων δὲ ἀπεληλαμένων ὑπὸ τῆς
to-instruct devoted all but having-been-driven-away by the
ἀπειλῆς τοῦ διωγμοῦ, προσῄεσαν αὐτῷ τινὲς ἀπὸ τῶν
threat of-the persecution approached him some from the
ἐθνῶν ἀκουσόμενοι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
gentiles about-to-hear the word — of-God

3.2 ὧν πρῶτον ἐπισημαίνεται γεγονέναι Πλούταρχον, ὃς
of-whom first he-marks to-have-been Plutarch who
μετὰ τὸ βιῶναι καλῶς καὶ μαρτυρίῳ θείῳ κατεκοσμήθη·
after the to-have-lived well also with-martyrdom divine was-adorned
δεύτερον Ἡρακλᾶν τοῦ Πλουτάρχου ἀδελφὸν, ὃς δὴ καὶ
second Heraclas — of-Plutarch brother who indeed also
αὐτὸς παρ᾽ αὐτῷ πλείστην βίου φιλοσόφου καὶ ἀσκήσεως
himself with him (a)-very-great of-life philosophic and of-discipline
ἀπόδειξιν παρασχὼν τῆς Ἀλεξανδρέων μετὰ Δημήτριον
proof having-given of-the of-Alexandrians after Demetrius
ἐπισκοπῆς ἀξιοῦται.
episcopate is-deemed-worthy

3.3 ἔτος δ᾽ ἦγεν ὀκτωκαιδέκατον, καθ᾽ ὃ τοῦ τῆς
year and he-was-leading eighteenth in which the of-the
κατηχήσεως προέστη διδασκαλείου. ἐν ᾧ καὶ προκόπτει
instruction he-presided-over school in which also he-advances

ἐπὶ τῶν κατὰ Ἀκύλαν τῆς Ἀλεξανδρείας ἡγούμενον
during the under Aquila — of-Alexandria governing
διωγμῶν, ὅτε καὶ μάλιστα διαβόητον ἐκτήσατο παρὰ
persecutions when also most famous he-acquired among
πᾶσι τοῖς ἀπὸ τῆς πίστεως ὁρμωμένοις ὄνομα, δι᾽
all the(-ones) from the faith setting-out (a)-name because-of
ἣν ἐνεδείκνυτο πρὸς ἅπαντας τοὺς ἁγίους ἀγνῶτάς τε
which he-showed toward all the holy unknown both
καὶ γνωρίμους μάρτυρας δεξίωσίν τε καὶ προθυμίαν.
and known martyrs kindness both and eagerness
οὐ μόνον γὰρ ἐν δεσμοῖς τυγχάνουσιν, οὐδὲ μέχρις ὑστάτης 3.4
not only for in bonds being nor until last
ἀποφάσεως ἀνακρινομένοις συνῆν, ἀλλὰ καὶ μετὰ
sentence being-examined was-be-with(-them) but also after
ταύτην ἀπαγομένοις τὴν ἐπὶ θανάτῳ τοῖς ἁγίοις μάρτυσι
this being-led-away the to death to-the holy martyrs
πολλῇ τῇ παρρησίᾳ χρώμενος καὶ ὁμόσε τοῖς
much the boldness using and to-close-quarters with-the
κινδύνοις χωρῶν· ὥστε ἤδη αὐτὸν προσιόντα θαρσαλέως
dangers going so-that already him approaching boldly
καὶ τοὺς μάρτυρας μετὰ πολλῆς παρρησίας φιλήματι
and the martyrs with much boldness with-(a)-kiss
προσαγορεύοντα πολλάκις ἐπιμανεὶς ὁ ἐν κύκλῳ τῶν
greeting often having-gone-mad the in (a)-circle of-the
ἐθνῶν δῆμος σμικροῦ δεῖν κατέλευσεν, εἰ μὴ τῆς θείας
gentiles populace by-little to-want stoned if not the divine
δεξιᾶς βοηθοῦ καθάπαξ τυγχάνων παραδόξως διεδίδρασκεν.
right-hand as-helper altogether obtaining wondrously he-escaped
ἡ δ᾽ αὐτὴ θεία καὶ οὐράνιος χάρις ἄλλοτε πάλιν 3.5
the and same divine and heavenly grace at-another-time again
καὶ πάλιν, καὶ οὐδ᾽ ἔστιν ὁσάκις εἰπεῖν, τῆς ἄγαν περὶ
and again and not-even it-is how-often to-say of-the exceeding for

τὸν Χριστοῦ λόγον προθυμίας τε καὶ παρρησίας ἕνεκεν
the of-Christ word eagerness both and boldness for-the-sake
τηνικαῦτα ἐπιβουλευόμενον αὐτὸν διεφύλαττε. τοσοῦτος
at-that-time being-plotted-against him guarded so-great
δ' ἦν ἄρα τῶν ἀπίστων ὁ πρὸς αὐτὸν πόλεμος, ὡς
and was after-all of-the unbelievers the against him war that
καὶ συστροφὰς ποιησαμένους, στρατιώτας αὐτῷ περὶ τὸν
even mobs having-made soldiers for-him around the
οἶκον, ἔνθα κατέμενεν, ἐπιστῆσαι, διὰ τὸ πλῆθος τῶν
house where he-stayed to-post because-of the multitude of-the(-ones)
τὰ τῆς ἱερᾶς πίστεως κατηχουμένων παρ' αὐτῷ.
the(-things) of-the sacred faith being-instructed with him

3.6 οὕτω δὲ ὁσημέραι ὁ κατ' αὐτοῦ διωγμὸς ἐξεκάετο ὡς
thus and daily the against him persecution was-inflamed so-that
μηκέτι χωρεῖν αὐτὸν τὴν πᾶσαν πόλιν, οἴκους μὲν ἐξ οἴκων
no-longer to-hold him the whole city houses indeed from houses
ἀμείβοντα, πανταχόθεν δὲ ἐλαυνόμενον, τῆς πληθύος ἕνεκεν
changing from-everywhere and being-driven of-the multitude for-the-sake
τῶν δι' αὐτοῦ τῇ θείᾳ προσιόντων διδασκαλίᾳ·
of-the(-ones) through him to-the divine approaching teaching
ἐπεὶ καὶ τὰ κατὰ πρᾶξιν ἔργα αὐτῷ γνησιωτάτης
since also the(-things) in practice works his of-most-genuine
φιλοσοφίας κατορθώματα εὖ μάλα θαυμαστὰ περιεῖχεν.
philosophy achievements well very wonderful contained

3.7 οἷον γοῦν τὸν λόγον, τοιόνδε φασὶ τὸν τρόπον· καὶ
such-as at-any-rate the word such they-say the conduct and
οἷον τὸν τρόπον, τοιόνδε τὸν λόγον ἐπεδείκνυτο. διὸ
such-as the conduct such the word he-displayed wherefore
δὴ μάλιστα συναιρομένης αὐτῷ δυνάμεως θείας μυρίους
indeed most assisting him (the)-power divine countless
ἐνῆγεν ἐπὶ τὸν αὐτοῦ ζῆλον.
he-led to the his zeal

ἐπειδὴ δὲ ἐώρα φοιτητὰς ἤδη πλείους προσιόντας, αὐτῷ 3.8
since and he-saw pupils already more approaching to-him
μόνῳ τῆς τοῦ κατηχεῖν διατριβῆς ὑπὸ Δημητρίου τοῦ
alone of-the of-the to-instruct school by Demetrius the
τῆς ἐκκλησίας προεστῶτος ἐπιτετραμμένης, ἀσύμφωνον
of-the church presiding having-been-entrusted discordant
ἡγησάμενος τὴν τῶν γραμματικῶν λόγων διδασκαλίαν
having-thought the of-the grammatical letters teaching
τῇ πρὸς τὰ θεῖα παιδεύματα ἀσκήσει, μὴ μελλήσας
with-the toward the divine teachings training not having-delayed
ἀπορρήγνυσιν ἅτε ἀνωφελῆ καὶ τοῖς ἱεροῖς μαθήμασιν
he-breaks-off inasmuch-as unprofitable and to-the sacred learning
ἐναντίαν τὴν τῶν γραμματικῶν λόγων διατριβήν.
opposed the of-the grammatical letters school
εἶτα λογισμῷ καθήκοντι, ὡς ἂν μὴ γένοιτο τῆς 3.9
then by-reasoning fitting that — not he-might-become of-the
παρ᾽ ἑτέρων ἐπικουρίας ἐνδεὴς, ὅσαπερ ἦν αὐτῷ
from others help needing as-many-as were his
πρότερον λόγων ἀρχαίων συγγράμματα φιλοκάλως
formerly of-letters ancient writings with-love-of-the-beautiful
ἐσπουδασμένα μεταδοὺς, τοῖς ὑπὸ τοῦ ταῦτα
studied having-given-over with-the by the(-one) these-things
ἐωνημένου φερομένοις αὐτῷ τέτταρσιν ὀβολοῖς τῆς ἡμέρας
having-bought brought to-him four obols of-the day
ἠρκεῖτο, πλείστοις τε ἔτεσι τοῦτον φιλοσοφῶν διετέλει
he-was-content very-many and years this philosophizing he-continued
τὸν τρόπον, πάσας ὕλας νεωτερικῶν ἐπιθυμιῶν ἑαυτοῦ
the manner all fuels of-youthful desires from-himself
περιαιρούμενος, καὶ διὰ πάσης μὲν ἡμέρας οὐ σμικροὺς
stripping-off and through all indeed day not small
ἀσκήσεως καμάτους ἀνατλῶν, καὶ τῆς νυκτὸς δὲ τὸν
of-discipline labors enduring and of-the night but the

πλείονα χρόνον ταῖς τῶν θείων γραφῶν ἑαυτὸν ἀνατιθεὶς
greater time to-the of-the divine scriptures himself devoting
μελέταις, βίῳ τε ὡς ἔνι μάλιστα ἐγκαρτερῶν
studies in-life and as it-is-possible most persevering
φιλοσοφωτάτῳ, τοτὲ μὲν τοῖς ἐν ἀσιτίαις γυμνασίοις
most-philosophic at-one-time indeed in-the in fastings exercises
ἐνασκούμενος, τοτὲ δὲ μεμετρημένοις τοῖς κατὰ
training-himself at-another-time and in-measured the for
τὸν ὕπνον καιροῖς, οὗ μεταλαμβάνειν οὐδ' ὅλως ἐπὶ
the sleep times which to-take not-even at-all on
στρωμνῆς, ἀλλ' ἐπὶ τοὔδαφος διὰ σπουδῆς ἐποιεῖτο.
(a)-bed but on the-ground with zeal he-made
3.10 πάντων δὲ μάλιστα τὰς εὐαγγελικὰς τοῦ σωτῆρος φωνὰς
of-all and most the evangelic of-the savior sayings
φυλακτέας εἶναι ᾤετο δεῖν, τάς τε περὶ τοῦ μὴ δύο
to-be-kept to-be he-thought it-was-needful the(-ones) and about the not two
χιτῶνας μηδ' ὑποδήμασι χρῆσθαι παραινούσας, μηδὲ μὴν
tunics nor sandals to-use exhorting nor indeed
ταῖς περὶ τοῦ μέλλοντος χρόνου φροντίσι κατατρίβεσθαι.
with-the about the coming time cares to-be-worn-out
3.11 ἀλλὰ καὶ μείζονι τῆς ἡλικίας προθυμίᾳ χρώμενος,
but also with-greater than-the age eagerness using
ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι διακαρτερῶν, εἰς ἄκρον τε
in cold and nakedness persevering to (the)-height and
ἀκτημοσύνης ἐλαύνων, τοὺς ἀμφ' αὐτὸν εἰς τὰ μάλιστα
of-poverty driving the(-ones) around him to the most
κατέπλησσε, μυρίους μὲν ὅσους λυπῶν εὐχομένους αὐτῷ
he-astounded countless indeed as-many grieving praying with-him
κοινωνεῖν τῶν ὑπαρχόντων, δι' οὓς ἑώρων αὐτὸν
to-share of-the possessions because-of whom they-saw him

εἰσφέροντα περὶ τὴν θείαν διδασκαλίαν καμάτους, οὐ μὴν
bringing-in for the divine teaching labors not indeed
αὐτός γε ἐνδιδοὺς ταῖς καρτερίαις.
he at-least giving-in to-the endurances
λέγεται γοῦν καὶ πλειόνων ἐτῶν γῆν πεπατηκέναι, 3.12
it-is-said at-any-rate also of-more years (the)-earth to-have-trodden
μηδενὶ μηδαμῶς κεχρημένος ὑποδήματι, ἀλλὰ καὶ οἴνου
no in-no-way having-used sandal but also of-wine
χρήσεως καὶ τῶν ἄλλων παρὰ τὴν ἀναγκαίαν τροφὴν
use and of-the other(-things) beyond the necessary food
πλείστοις ἔτεσιν ἀπεσχημένος, ὥστε ἤδη εἰς κίνδυνον
for-very-many years having-abstained so-that already into danger
ἀνατροπῆς καὶ διαφθορᾶς τοῦ θώρακος περιπεσεῖν.
of-overthrow and of-ruin of-the chest to-fall
τοιαῦτα δὴ φιλοσόφου βίου τοῖς θεωμένοις παρέχων 3.13
such indeed of-philosophic life to-the(-ones) beholding giving
ὑποδείγματα εἰκότως ἐπὶ τὸν ὅμοιον αὐτῷ ζῆλον πλείους
examples fittingly to the like to-him zeal more
παρώρμα τῶν φοιτητῶν, ὥστε ἤδη καὶ τῶν ἀπίστων
he-incited of-the pupils so-that already even of-the unbelieving
ἐθνῶν, τῶν τε ἀπὸ παιδείας καὶ φιλοσοφίας οὐ τοὺς
gentiles the(-ones) both from education and philosophy not the
τυχόντας ὑπάγεσθαι τῇ δι᾽ αὐτοῦ διδασκαλίᾳ· οἷς
ordinary to-be-brought-under to-the through him teaching to-whom
καὶ αὐτοῖς γνησίως ἐν βάθει ψυχῆς τὴν εἰς τὸν θεῖον
also themselves genuinely in depth of-soul the in the divine
λόγον πίστιν δι᾽ αὐτοῦ παραδεχομένοις διαπρέπειν
word faith through him receiving to-be-distinguished
συνέβαινε κατὰ τὸν τότε τοῦ διωγμοῦ καιρὸν, ὡς καί
it-happened in the then of-the persecution time so-that also
τινας αὐτῶν ἁλόντας μαρτυρίῳ τελειωθῆναι.
some of-them having-been-caught by-martyrdom to-be-perfected

II · ORIGEN'S MARTYRED PUPILS AND HIS RASH DEED

Origen's pupils went to martyrdom: Plutarch, Serenus, Heraclides, Heron, a second Serenus, and the catechumen Herais; seventh was Basilides, the soldier who led Potamiaena to her death and to whom she appeared afterward, so that he too confessed and was beheaded. Clement taught at Alexandria and wrote his Stromata, and Judas reckoned Daniel's weeks. Origen, taking the saying about eunuchs too literally, mutilated himself; Demetrius at first admired the deed and later published it against him when Origen was ordained elsewhere.

4.1 Πρῶτος μὲν οὖν τούτων ὁ μικρῷ πρόσθεν δηλωθεὶς
first indeed then of-these the(-one) (a)-little before shown
Πλούταρχος ἦν· οὗ τὴν ἐπὶ θανάτῳ ἀπαγομένου
Plutarch was of-whom the(-way) to death being-led
σμικροῦ δεῖν αὖθις ὁ περὶ οὗ ὁ λόγος συμπαρὼν
by-little to-want again the(-one) about whom the account being-present-with
αὐτῷ εἰς ὑστάτην τοῦ βίου τελευτὴν ὑπὸ τῶν αὐτοῦ
him to (the)-last of-the life end by the his
πολιτῶν ἀνῄρητο, ὡς αἴτιος αὐτῷ πεφηνὼς τοῦ
fellow-citizens had-been-killed as cause to-him having-appeared of-the
θανάτου· θεοῦ δὲ αὐτὸν ἐτήρει καὶ τότε βουλή.
death of-God but him was-keeping also then (the)-will

4.2 μετὰ δὲ Πλούταρχον δεύτερος τῶν Ὠριγένους φοιτητῶν
after and Plutarch second of-the of-Origen pupils
μάρτυς ἀναδείκνυται Σερῆνος, διὰ πυρὸς τὴν δοκιμὴν
(a)-martyr is-shown Serenus through fire the proof
ἧς παρειλήφει πίστεως παρεσχημένος.
of-which he-had-received faith having-given

4.3 τῆς αὐτῆς διατριβῆς τρίτος καθίσταται μάρτυς Ἡρακλείδης,
of-the same school third is-appointed (a)-martyr Heraclides
καὶ ἐπὶ τούτῳ τέταρτος Ἥρων, ὁ μὲν πρότερος
and after this-one fourth Heron the(-one) indeed former

ἔτι κατηχούμενος, ὁ δὲ νεοφώτιστος, τὴν κεφαλὴν
still catechumen the(-other) and newly-baptized the head
ἀποτμηθέντες. ἔτι πρὸς τούτοις τῆς αὐτῆς σχολῆς πέμπτος
having-been-cut-off yet besides these of-the same school fifth
ἀθλητὴς τῆς εὐσεβείας ἀνακηρύττεται ἕτερος τοῦ πρώτου
athlete of-the piety is-proclaimed another than-the first
Σερῆνος, ὃν μετὰ πλείστην βασάνων ὑπομονὴν κεφαλῆς
Serenus whom after very-great of-tortures endurance of-head
ἀποτομῇ κολασθῆναι λόγος ἔχει. καὶ γυναικῶν δὲ
by-cutting-off to-have-been-punished (the)-account holds and of-women too
Ἡραΐς ἔτι κατηχουμένη τὸ βάπτισμα, ὥς φησί που
Herais still catechumen the baptism as says somewhere
αὐτὸς, τὸ διὰ πυρὸς λαβοῦσα τὸν βίον ἐξελήλυθεν.
himself the(-baptism) through fire having-received the life has-departed
Ἕβδομος δὲ ἐν τούτοις ἀριθμείσθω Βασιλείδης, τὴν 5.1
seventh and among these let-be-numbered Basilides the
περιβόητον Ποταμίαιναν ἀπαγαγὼν, περὶ ἧς πολὺς ὁ
famous Potamiaena having-led-away about whom much the
λόγος εἰσέτι νῦν παρὰ τοῖς ἐπιχωρίοις ᾄδεται, μυρία
account still now among the natives is-sung countless(-things)
μὲν ὑπὲρ τῆς τοῦ σώματος ἁγνείας τε καὶ παρθενίας, ἐν ᾗ
indeed for the of-the body chastity both and virginity in which
διέπρεψε, πρὸς ἐραστὰς ἀγωνισαμένης (καὶ γὰρ οὖν αὐτῇ
she-was-distinguished against lovers having-contended and for then in-her
ἀκμαῖον πρὸς τῇ ψυχῇ καὶ τὸ τοῦ σώματος ὡραῖον ἐπήνθει),
flourishing besides the soul also the of-the body beauty bloomed
μυρία δὲ ὑπὲρ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ἀνατλησάσης,
countless(-things) and for the in Christ faith having-endured
καὶ τέλος μετὰ δεινὰς καὶ φρικτὰς εἰπεῖν βασάνους
and finally after terrible and dreadful to-say tortures
ἅμα τῇ μητρὶ Μαρκέλλῃ διὰ πυρὸς τελειωθείσης.
together-with the mother Marcella through fire having-been-perfected

5.2 φασί γέ τοι τὸν δικαστὴν (Ἀκύλας ἦν τούτῳ ὄνομα),
they-say at-least surely the judge Aquila was to-this-one name
χαλεπὰς ἐπιθέντα αὐτῇ κατὰ παντὸς τοῦ σώματος
grievous having-inflicted on-her over all the body
αἰκίας, τέλος ἐφ' ὕβρει τοῦ σώματος μονομάχοις αὐτὴν
outrages finally for outrage of-the body to-gladiators her
ἀπειλῆσαι παραδοῦναι· τὴν δὲ βραχύ τι εἰς ἑαυτὴν
to-have-threatened to-hand-over she and briefly somewhat into herself
ἐπισκεψαμένην, ἐρωτηθεῖσαν ὃ κρίνειε, τοιαύτην
having-considered having-been-asked what she-would-decide such
δοῦναι ἀπόκρισιν, δι' ἧς ἐδόκει νενομισμένον τι
to-have-given answer by which she-seemed considered something
αὐτοῖς ἀσεβὲς ἀποφθέγξασθαι.
by-them impious to-have-uttered

5.3 ἅμα δὲ λόγῳ τὸν τῆς ἀποφάσεως ὅρον καταδεξαμένην
together and with-word the of-the sentence term having-received
ὁ Βασιλείδης, εἷς τις ὢν τῶν ἐν στρατείαις
— Basilides one a-certain being of-the(-men) in military-services
ἀναφερομένων, ἀπάγει παραλαβὼν τὴν ἐπὶ θανάτῳ. ὡς δὲ
reckoned leads-away having-taken-over her to death when and
τὸ πλῆθος ἐνοχλεῖν αὐτῇ καὶ ἀκολάστοις ἐνυβρίζειν ῥήμασιν
the crowd to-trouble her and with-licentious to-insult words
ἐπειρᾶτο, ὁ μὲν ἀνεῖργεν ἀποσοβῶν τοὺς ἐνυβρίζοντας,
tried he indeed restrained driving-off the(-ones) insulting
πλεῖστον ἔλεον καὶ φιλανθρωπίαν εἰς αὐτὴν ἐνδεικνύμενος,
very-great pity and humanity toward her showing
ἡ δὲ τῆς περὶ αὐτὴν συμπαθείας ἀποδεξαμένη τὸν
she and the about her sympathy having-accepted the
ἄνδρα θαρρεῖν παρακελεύεται· ἐξαιτήσεσθαι γὰρ αὐτὸν
man to-take-courage exhorts to-beg-off for him
ἀπελθοῦσαν παρὰ τοῦ ἑαυτῆς κυρίου, καὶ οὐκ εἰς μακρὸν
having-departed from the her-own Lord and not to long(-time)

τῶν εἰς αὐτὴν πεπραγμένων τὴν ἀμοιβὴν ἀποτίσειν
of-the(-things) toward her done the recompense to-pay
αὐτῷ.
to-him
ταῦτα δὲ εἰποῦσαν γενναίως τὴν ἔξοδον ὑποστῆναι, 5.4
these-things and having-said nobly the departure to-have-undergone
πίττης ἐμπύρου κατὰ διάφορα μέρη τοῦ σώματος ἀπ᾽
pitch burning over different parts of-the body from
ἄκρων ποδῶν καὶ μέχρι κορυφῆς ἠρέμα καὶ κατὰ μικρὸν
(the)-tips of-feet and as-far-as (the)-crown gently and by little
περιχυθείσης αὐτῇ.
having-been-poured-around her
καὶ ὁ μὲν τῆς ἀοιδίμου κόρης τοιοῦτος κατηγώνιστο 5.5
and the indeed of-the celebrated maiden such had-been-fought-out
ἆθλος. οὐ μακρὸν δὲ χρόνον διαλιπὼν ὁ Βασιλείδης,
contest not long and time having-let-pass — Basilides
ὅρκον διά τινα αἰτίαν πρὸς τῶν συστρατιωτῶν αἰτηθεὶς,
(an)-oath for some cause by the fellow-soldiers having-been-asked
μὴ ἐξεῖναι αὐτῷ τὸ παράπαν ὀμνύναι διεβεβαιοῦτο·
not to-be-allowed for-him the at-all to-swear affirmed
Χριστιανὸν γὰρ ὑπάρχειν, καὶ τοῦτο ἐμφανῶς ὁμολογεῖν.
(a)-Christian for to-be and this openly to-confess
παίζειν μὲν οὖν ἐνομίζετο τέως τὰ πρῶτα, ὡς δὲ
to-joke indeed then he-was-thought for-a-while the first(-times) when but
ἐπιμόνως ἀπισχυρίζετο, ἄγεται ἐπὶ τὸν δικαστὴν, ἐφ᾽ οὗ
persistently he-insisted is-led to the judge before whom
τὴν ἔνστασιν ὁμολογήσας δεσμοῖς παραδίδοται.
the resolve having-confessed to-bonds is-handed-over
τῶν δὲ κατὰ θεὸν ἀδελφῶν ὡς αὐτὸν ἀφικνουμένων, 5.6
the and in God brothers to him coming
καὶ τὴν αἰτίαν τῆς ἀθρόας καὶ παραδόξου ταύτης ὁρμῆς
and the cause of-the sudden and paradoxical this impulse

πυνθανομένων, λέγεται εἰπεῖν ὡς ἄρα Ποταμίαινα
inquiring it-is-said to-have-said that after-all Potamiaena
τρισὶν ὕστερον ἡμέραις τοῦ μαρτυρίου νύκτωρ ἐπιστᾶσα
three later days than-the martyrdom by-night having-stood-by
στέφανον αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ περιθεῖσα εἴη, φαίη τε
(a)-crown his on-the head having-put-around might-be might-say and
παρακεκληκέναι χάριν αὐτοῦ τὸν κύριον, καὶ τῆς ἀξιώσεως
to-have-entreated for-the-sake of-him the Lord and the request
τετυχηκέναι, οὐκ εἰς μακρόν τε αὐτὸν παραλήψεσθαι.
to-have-obtained not to long and him to-take-to-herself
ἐπὶ τούτοις τῶν ἀδελφῶν τῆς ἐν κυρίῳ σφραγῖδος
upon these(-things) the brothers the in (the)-Lord seal
μεταδόντων αὐτῷ, τῇ μετέπειτα ἡμέρᾳ τῷ τοῦ κυρίου
having-given to-him on-the following day in-the of-the Lord
διαπρέψας μαρτυρίῳ τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνεται.
having-been-distinguished martyrdom the head he-is-beheaded

5.7 καὶ ἄλλοι δὲ πλείους τῶν κατ' Ἀλεξάνδρειαν ἀθρόως
and others too more of-the(-people) in Alexandria all-at-once
τῷ Χριστοῦ λόγῳ προσελθεῖν κατὰ τοὺς δεδηλωμένους
to-the of-Christ word to-have-come in the shown(-times)
ἱστοροῦνται, ὡς δὴ καθ' ὕπνους τῆς Ποταμιαίνης
are-related since indeed in sleep — Potamiaena
ἐπιφανείσης καὶ προσκεκλημένης αὐτούς. ἀλλὰ ταῦτα
having-appeared and having-called them but these-things
μὲν ὧδε ἐχέτω.
indeed thus let-be

6.1 Πάνταινον δὲ Κλήμης διαδεξάμενος τῆς κατ' Ἀλεξάνδρειαν
Pantaenus and Clement having-succeeded of-the in Alexandria
κατηχήσεως εἰς ἐκεῖνο τοῦ καιροῦ καθηγεῖτο, ὡς καὶ
instruction to that(-point) of-the time was-leading so-that also
τὸν Ὠριγένην τῶν φοιτητῶν γενέσθαι αὐτοῦ. τήν γέ
— Origen of-the pupils to-have-become his the at-least

τοι τῶν Στρωματέων αὐτοῦ πραγματείαν ὁ Κλήμης
surely of-the Miscellanies his work — Clement
ὑπομνηματιζόμενος, κατὰ τὸ πρῶτον σύγγραμμα χρονικὴν
writing-in-memoirs in the first book chronological
ἐκθέμενος γραφὴν, εἰς τὴν Κομόδου τελευτὴν περιγράφει
having-set-forth (a)-writing to the of-Commodus death he-limits
τοὺς χρόνους, ὡς εἶναι σαφὲς ὅτι κατὰ Σεβῆρον αὐτῷ
the times so-that to-be clear that under Severus by-him
πεπόνηται τὰ σπουδάσματα, οὗ τοὺς χρόνους ὁ παρὼν
have-been-labored the studies whose the times the present
ἱστορεῖ λόγος.
records account

Ἐν τούτῳ καὶ Ἰούδας συγγραφέων ἕτερος, εἰς τὰς παρὰ 7.1
at this(-time) also Judas of-writers another on the with
τῷ Δανιὴλ ἑβδομάδας ἐγγράφως διαλεχθεὶς, ἐπὶ τὸ δέκατον
— Daniel weeks in-writing having-discoursed at the tenth
τῆς Σεβήρου βασιλείας ἵστησι τὴν χρονογραφίαν, ὃς καὶ
of-the of-Severus reign stops the chronology who also
τὴν θρυλουμένην τοῦ ἀντιχρίστου παρουσίαν ἤδη τότε
the talked-of of-the antichrist coming already then
πλησιάζειν ᾤετο· οὕτω σφοδρῶς ἡ τοῦ τότε καθ' ἡμῶν
to-be-near thought so violently the of-the then against us
διωγμοῦ κίνησις τὰς τῶν πολλῶν ἀνατεταράχει διανοίας.
persecution movement the of-the many had-troubled minds

Ἐν τούτῳ δὲ τῆς κατηχήσεως ἐπὶ τῆς Ἀλεξανδρείας 8.1
at this(-time) and of-the instruction in — Alexandria
τοὔργον ἐπιτελοῦντι τῷ Ὠριγένει πρᾶγμά τι διαπέπρακται,
the-work accomplishing — to-Origen deed some has-been-done
φρενὸς μὲν ἀτελοῦς καὶ νεανικῆς, πίστεως δὲ ὁμοῦ καὶ
of-mind indeed immature and youthful of-faith but at-once and
σωφροσύνης μέγιστον δεῖγμα περιέχον.
of-chastity (a)-very-great proof containing

8.2 τὸ γὰρ "εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς
the for there-are eunuchs who made-eunuchs themselves
διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν" ἁπλούστερον καὶ
because-of the kingdom of-the heavens too-simply and
νεανικώτερον ἐκλαβὼν ὁμοῦ μὲν σωτήριον φωνὴν
too-youthfully having-taken at-once indeed saving (a)-saying
ἀποπληροῦν οἰόμενος, ὁμοῦ δὲ καὶ διὰ τὸ νέον τὴν
to-fulfill thinking at-once and also because-of the young the
ἡλικίαν ὄντα μὴ ἀνδράσι μόνον, καὶ γυναιξὶ δὲ τὰ
age being not with-men only and with-women but the
θεῖα προσομιλεῖν, ὡς ἂν πᾶσαν τὴν παρὰ τοῖς
divine(-things) to-converse that — all the among the
ἀπίστοις αἰσχρᾶς διαβολῆς ὑπόνοιαν ἀποκλείσειε, τὴν
unbelievers of-shameful slander suspicion he-might-shut-out the
σωτήριον φωνὴν ἔργοις ἐπιτελέσαι ὡρμήθη, τοὺς πολλοὺς
saving saying by-deeds to-accomplish he-was-impelled the many
τῶν ἀμφ' αὐτὸν γνωρίμων διαλαθεῖν φροντίσας.
of-the around him acquaintances to-escape-the-notice-of having-taken-care

8.3 οὐκ ἦν δὲ ἄρα δυνατὸν αὐτῷ καίπερ βουλομένῳ τοσοῦτον
not was but after-all possible for-him although wishing so-great
ἔργον ἐπικρύψασθαι. γνοὺς δῆτα ὕστερον ὁ Δημήτριος,
(a)-deed to-hide having-learned indeed later — Demetrius
ἅτε τῆς αὐτόθι παροικίας προεστὼς, εὖ μάλα
inasmuch-as of-the there parish presiding well very
μὲν αὐτὸν ἀποθαυμάζει τοῦ τολμήματος, τὴν δέ γε
indeed him wonders-at for-the daring the but at-least
προθυμίαν καὶ τὸ γνήσιον αὐτοῦ τῆς πίστεως ἀποδεξάμενος
eagerness and the genuineness his of-the faith having-approved
θαρρεῖν αὐτίκα παρακελεύεται, καὶ νῦν μᾶλλον ἔχεσθαι
to-take-courage straightway exhorts and now more to-hold-to
αὐτὸν τοῦ τῆς κατηχήσεως ἔργου παρορμᾷ.
him of-the of-the instruction work urges

ἀλλὰ τότε μὲν οὗτος τοιοῦτός τις ἦν. οὐ μακροῖς δὲ 8.4
but then indeed this(-man) such a-sort was not long and
χρόνοις ὕστερον ὁ αὐτὸς ὁρῶν εὖ πράττοντα, μέγαν τε
times later the same seeing well faring great both
καὶ λαμπρὸν καὶ παρὰ πᾶσιν ὄντα βεβοημένον, ἀνθρώπινόν
and illustrious and among all being noised-abroad human
τι πεπονθὼς τοῖς ἀνὰ τὴν οἰκουμένην ἐπισκόποις
something having-suffered to-the throughout the inhabited-world bishops
καταγράφειν ὡς ἀτοπωτάτου τοῦ πραχθέντος αὐτῷ
to-write-against as of-most-absurd of-the(-thing) done by-him
ἐπειρᾶτο, ὅτε γε τῶν κατὰ Παλαιστίνην οἱ
tried when at-least of-the(-bishops) in Palestine the
μάλιστα δόκιμοι καὶ διαπρέποντες Καισαρείας τε καὶ
most approved and distinguished of-Caesarea both and
Ἱεροσολύμων ἐπίσκοποι πρεσβείων τὸν Ὠριγένην καὶ
of-Jerusalem bishops of-privileges — Origen and
τῆς ἀνωτάτω τιμῆς ἄξιον εἶναι δοκιμάσαντες χεῖρας εἰς
of-the highest honor worthy to-be having-judged hands for
πρεσβυτέριον αὐτῷ τεθείκασι.
presbyterate on-him have-laid

τηνικαῦτα δ᾽ οὖν εἰς μέγα δόξης προελθόντος αὐτοῦ, 8.5
at-that-time and then to greatness of-glory having-advanced him
ὄνομά τε παρὰ τοῖς πανταχῇ πᾶσιν ἀνθρώποις καὶ κλέος
(a)-name both among the everywhere all men and fame
ἀρετῆς καὶ σοφίας οὐ σμικρὸν κτησαμένου, μηδεμιᾶς
of-virtue and of-wisdom not small having-acquired no
ἄλλης εὐπορῶν ὁ Δημήτριος κατηγορίας, τῆς πάλαι ἐν
other having — Demetrius accusation of-the of-old in
παιδὶ γεγονυίας αὐτῷ πράξεως δεινὴν ποιεῖται διαβολήν,
(a)-boy having-happened to-him deed terrible makes slander

συμπεριλαβεῖν τολμήσας ταῖς κατηγορίαις τοὺς ἐπὶ τὸ
to-include having-dared in-the accusations the(-ones) to the
πρεσβυτέριον αὐτὸν προάξαντας.
presbyterate him having-advanced

8.6 ταῦτα μὲν οὖν μικρὸν ἐπράχθη ὕστερον. τότε γε μὴν
these-things indeed then (a)-little were-done later then at-least indeed
ὁ Ὠριγένης ἐπὶ τῆς Ἀλεξανδρείας τὸ τῆς θείας διδασκαλίας
— Origen in — Alexandria the of-the divine teaching
ἔργον εἰς πάντας ἀφυλάκτως τοὺς προσιόντας νύκτωρ
work to all unguardedly the(-ones) approaching by-night
καὶ μεθ' ἡμέραν ἐπετέλει, τοῖς θείοις ἀόκνως μαθήμασι καὶ
and by day accomplished to-the divine unhesitatingly learning and
τοῖς ὡς αὐτὸν φοιτῶσι τὴν πᾶσαν ἀνατιθεὶς σχολήν.
to-the(-ones) to him frequenting the all devoting leisure

8.7 ἐπὶ δέκα δὲ καὶ ὀκτὼ ἔτεσι τὴν ἀρχὴν ἐπικρατήσαντα
for ten and and eight years the rule having-held
Σεβῆρον Ἀντωνῖνος ὁ παῖς διαδέχεται. ἐν τούτῳ δὲ
Severus Antoninus the son succeeds at this(-time) and
τῶν κατὰ τὸν διωγμὸν ἀνδρισαμένων καὶ μετὰ τοὺς
of-the(-men) during the persecution having-been-brave and after the
ἐν ὁμολογίαις ἀγῶνας διὰ προνοίας θεοῦ πεφυλαγμένων
in confessions contests through providence of-God having-been-preserved
εἷς τις ὢν ὁ Ἀλέξανδρος, ὃν ἀρτίως ἐπίσκοπον
one a-certain being — Alexander whom lately bishop
τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις ἐκκλησίας ἐδηλώσαμεν, οἷα ταῖς
of-the in Jerusalem church we-showed as in-the
ὑπὲρ Χριστοῦ διαπρέψας ὁμολογίαις, τῆς δηλωθείσης
for Christ having-been-distinguished confessions of-the shown
ἐπισκοπῆς ἀξιοῦται, ἔτι Ναρκίσσου, ὃς ἦν αὐτοῦ
episcopate is-deemed-worthy still Narcissus who was his
πρότερος, περιόντος τῷ βίῳ.
predecessor surviving in-the life

At Jerusalem Narcissus turned water into oil for the Easter lamps; slandered by three men, he withdrew into the desert, and their oaths fell on their own heads. Recalled, he took Alexander, called by a vision from Cappadocia, as his fellow bishop; Alexander writes that Narcissus is 116, and hails Asclepiades, Antioch's new bishop, by Clement's hand. Serapion warned Rhossus against the Gospel of Peter, and Clement's writings are listed.

Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα παράδοξα οἱ τῆς παροικίας 9.1
many(-things) indeed then also other wonderful(-things) the of-the parish
πολῖται ὡσὰν ἐκ παραδόσεως τῶν κατὰ διαδοχὴν
citizens as from tradition of-the by succession
ἀδελφῶν τοῦ Ναρκίσσου μνημονεύουσιν, ἐν οἷς καὶ
brothers — of-Narcissus relate among which also
τοιόνδε τι θαῦμα δι' αὐτοῦ γεγονὸς ἱστοροῦσι.
such some wonder through him having-happened they-record
κατὰ τὴν μεγάλην ποτὲ τοῦ πάσχα διανυκτέρευσιν 9.2
at the great once of-the Passover vigil
τοὔλαιόν φασι τοῖς διακόνοις ἐπιλιπεῖν. ἐφ' ᾧ τὸ
the-oil they-say for-the deacons to-have-failed upon which the
πᾶν πλῆθος δεινῆς ἀθυμίας διαλαβούσης τὸν Νάρκισσον
whole multitude terrible despondency having-seized — Narcissus
τοῖς τὰ φῶτα παρασκευάζουσιν ἐπιτάξαι ὕδωρ
to-the(-ones) the lights preparing to-have-ordered water
ἀνιμήσαντας ὡς αὐτὸν κομιεῖσθαι.
having-drawn-up to him to-bring
τούτου δὲ ἅμα λόγῳ πραχθέντος ἐπευξάμενον τῷ ὕδατι 9.3
this and together with-word having-been-done having-prayed-over the water
ἐγχέαι κατὰ τῶν λύχνων πίστει τῇ εἰς τὸν κύριον γνησίᾳ
to-pour-in into the lamps with-faith the in the Lord genuine
παρακελεύσασθαι. ποιησάντων δὲ καὶ τοῦτο παρὰ πάντα
to-have-exhorted having-done and also this beyond all

λόγον δυνάμει παραδόξῳ καὶ θείᾳ μεταβαλεῖν ἐξ ὕδατος
reason by-power wonderful and divine to-have-changed from water
εἰς ἐλαίου ποιότητα τὴν φύσιν, παρά τε πλείστοις τῶν
to of-oil quality the nature with and very-many of-the
αὐτόθι ἀδελφῶν ἐπὶ μήκιστον ἐξ ἐκείνου καὶ εἰς ἡμᾶς
there brothers for longest from that(-time) even to us
βραχύ τι δεῖγμα τοῦ τότε θαύματος φυλαχθῆναι.
small some sample of-the then wonder to-have-been-preserved

9.4 ἄλλα τε πλεῖστα περὶ τοῦ βίου τοῦδε τοῦ ἀνδρὸς
other(-things) and very-many about the life of-this the man
μνήμης ἄξια καταλέγουσιν, ἐν οἷς καὶ τοιόνδε τι.
of-memory worthy they-relate among which also such something
τὸ εὔτονον αὐτοῦ καὶ στερρὸν τοῦ βίου φαῦλοί τινες
the vigor his and firmness of-the life worthless some
ἀνθρωπίσκοι μὴ οἷοί τε φέρειν, δέει τοῦ μὴ δίκην
little-men not able — to-bear from-fear of-the not punishment
ὑποσχεῖν ἁλόντας, διὰ τὸ μυρία κακὰ ἑαυτοῖς
to-undergo having-been-caught because-of the countless evil(-things) in-themselves
συνειδέναι, συσκευὴν κατ᾽ αὐτοῦ προλαβόντες συρράπτουσι,
to-be-conscious-of (a)-plot against him having-anticipated stitch-together
καί τινα δεινὴν καταχέουσιν αὐτοῦ διαβολήν.
and some terrible pour-down upon-him slander

9.5 εἶτα πιστούμενοι τοὺς ἀκροωμένους ὅρκοις ἐβεβαίουν τὰς
then convincing the(-ones) hearing with-oaths confirmed the
κατηγορίας, καὶ ὁ μὲν ἦ μὴν ἀπόλοιτο πυρὶ ὤμνυεν,
accusations and the(-one) indeed truly indeed he-might-perish by-fire swore
ὁ δὲ ἦ μὴν σκαιᾷ νόσῳ δαπανηθείη τὸ σῶμα, ὁ
the(-other) and truly indeed by-foul disease might-be-consumed the body the
δὲ τρίτος ἦ μὴν τὰς ὁράσεις πηρωθείη. ἀλλ᾽ οὐδ᾽ οὕτως
and third truly indeed the sights might-be-blinded but not-even thus
αὐτοῖς, καίπερ ὀμνύουσι, τῶν πιστῶν τις προσεῖχε τὸν
to-them although swearing of-the faithful anyone was-attending the

νοῦν, διὰ τὴν εἰς πάντας λάμπουσαν ἐκ τοῦ παντὸς
mind because-of the to all shining from the whole(-time)
σωφροσύνην τε καὶ πανάρετον ἀγωγὴν τοῦ Ναρκίσσου.
chastity both and all-virtuous conduct — of-Narcissus
αὐτός γε μὴν τὴν τῶν εἰρημένων μηδαμῶς 9.6
he at-least indeed the of-the(-things) said in-no-way
ὑπομένων μοχθηρίαν, καὶ ἄλλως ἐκ μακροῦ τὸν φιλόσοφον
enduring wickedness and otherwise from long the philosophic
ἀσπαζόμενος βίον, διαδρὰς πᾶν τὸ τῆς ἐκκλησίας
welcoming life having-escaped all the of-the church
πλῆθος, ἐν ἐρημίαις καὶ ἀφανέσιν ἀγροῖς λανθάνων,
multitude in deserts and obscure fields hiding
πλείστοις ἔτεσι διέτριβεν.
for-very-many years he-spent(-time)
ἀλλ᾽ οὐ καὶ ὁ τῆς δίκης μέγας ὀφθαλμὸς ἐπὶ τοῖς 9.7
but not also the of-the justice great eye at the(-things)
πεπραγμένοις ἠρέμει, μετῄει δὲ ὡς τάχιστα τοὺς ἀσεβεῖς
done stayed-quiet pursued but as most-quickly the impious
αἷς καθ᾽ ἑαυτῶν ἐπιορκοῦντες κατεδήσαντο ἀραῖς. ὁ
with-which against themselves perjuring they-had-bound curses the
μὲν οὖν πρῶτος, ἐκ μηδεμιᾶς προφάσεως ἁπλῶς οὕτω
indeed then first from no pretext simply thus
σμικροῦ διαπεσόντος ἐφ᾽ ἧς κατέμενεν οἰκίας σπινθῆρος,
(a)-small having-fallen upon which he-stayed house spark
νύκτωρ ὑφαφθείσης ἁπάσης, παγγενῆ καταφλέγεται.
by-night having-been-kindled all with-whole-family is-burned-up
ὁ δὲ ἀθρόως τὸ σῶμα ἐξ ἄκρων ποδῶν ἐπὶ κεφαλὴν,
the(-other) and all-at-once the body from (the)-tips of-feet to head
ἧς αὐτὸς προσετίμησεν ἑαυτῷ, νόσου πίμπλαται.
with-which himself he-had-assessed himself disease is-filled

9.8 ὁ δὲ τρίτος τὰς τῶν προτέρων συνιδὼν ἐκβάσεις, καὶ τοῦ
the and third the of-the former having-seen outcomes and of-the
πάντων ἐφόρου θεοῦ τρέσας τὴν ἀδιάδραστον δίκην,
of-all overseer God having-trembled-at the inescapable justice
ὡμολόγει μὲν τοῖς πᾶσι τὰ κοινῇ σφίσιν αὐτοῖς
confessed indeed to-the all the(-things) in-common by-them themselves
ἐσκαιωρημένα, τοσαύταις δὲ κατετρύχετο μεταμελόμενος
contrived with-so-many and was-worn-out repenting
οἰμωγαῖς, δακρύων τε ἐς τοσοῦτον οὐκ ἀπέλιπεν, ἕως
lamentations of-tears and to so-great not he-left-off until
ἄμφω διεφθάρη τὰς ὄψεις. καὶ οἵδε μὲν τῆς ψευδολογίας
both he-was-destroyed in-the eyes and these indeed of-the falsehood
τοιαύτας ἐπέσχον τιμωρίας.
such had punishments

10.1 Τοῦ δὲ Ναρκίσσου ἀνακεχωρηκότος, καὶ μηδαμῶς ὅπη
— and Narcissus having-withdrawn and in-no-way where
ὢν τυγχάνοι γινωσκομένου, δόξαν τοῖς
being he-might-happen being-known (it)-having-seemed-good to-the(-ones)
τῶν ὁμόρων ἐκκλησιῶν προεστῶσιν ἐφ' ἑτέρου μετίασιν
of-the neighboring churches presiding to of-another they-proceed
ἐπισκόπου χειροτονίαν. Δῖος τούτῳ ὄνομα ἦν· ὃν οὐ
bishop ordination Dius to-this-one name was whom not
πολὺν προστάντα χρόνον Γερμανίων διαδέχεται καὶ τοῦτον
much having-presided time Germanion succeeds and this-one
Γόρδιος, καθ' ὃν ὥσπερ ἐξ ἀναβιώσεως ἀναφανείς
Gordius under whom as-if from revival having-appeared
ποθεν ὁ Νάρκισσος αὖθις ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν ἐπὶ
from-somewhere — Narcissus again by the brothers to
τὴν προστασίαν παρακλεῖται, μειζόνως ἔτι μᾶλλον τῶν
the presidency is-summoned more-greatly still more of-the
πάντων ἀγασθέντων αὐτὸν, τῆς τε ἀναχωρήσεως ἕνεκα
all having-admired him of-the both withdrawal for-the-sake

καὶ τῆς φιλοσοφίας, καὶ ἐφ᾽ ἅπασι δι᾽ ἣν παρὰ
and of-the philosophy and above all(-things) because-of which from
τοῦ θεοῦ κατηξίωτο ἐκδίκησιν.
— God he-had-been-deemed-worthy-of vengeance

Καὶ δὴ μηκέθ᾽ οἵου τε ὄντος λειτουργεῖν διὰ λιπαρὸν 11.1
and indeed no-longer able — being to-minister because-of ripe
γῆρας, τὸν εἰρημένον Ἀλέξανδρον, ἐπίσκοπον ἑτέρας
old-age the said Alexander bishop of-another
ὑπάρχοντα παροικίας, οἰκονομία θεοῦ ἐπὶ τὴν ἅμα
being parish (the)-dispensation of-God to the together-with
τῷ Ναρκίσσῳ λειτουργίαν ἐκάλει, κατὰ ἀποκάλυψιν
— Narcissus ministry was-calling by revelation
νύκτωρ αὐτῷ δι᾽ ὁράματος φανεῖσαν.
by-night to-him through (a)-vision having-appeared

ταύτῃ δ᾽ οὖν ὡς κατά τι θεοπρόπιον ἐκ τῆς 11.2
in-this-way and then as by some oracle from the
Καππαδοκῶν γῆς, ἔνθα τὸ πρῶτον τῆς ἐπισκοπῆς
of-Cappadocians land where the first(-time) of-the episcopate
ἠξίωτο, τὴν πορείαν ἐπὶ τὰ Ἱεροσόλυμα
he-had-been-deemed-worthy the journey to — Jerusalem
εὐχῆς καὶ τῶν τόπων ἱστορίας ἕνεκεν πεποιημένον
of-prayer and of-the places of-inquiry for-the-sake having-made
φιλοφρονέστατα οἱ τῇδε ὑπολαβόντες οὐκέτ᾽ οἴκαδε
most-kindly the(-ones) there having-received no-longer home
παλινοστεῖν αὐτῷ ἐπιτρέπουσι, καθ᾽ ἑτέραν ἀποκάλυψιν
to-return to-him permit by other revelation
καὶ αὐτοῖς νύκτωρ ὀφθεῖσαν, μίαν τε φωνὴν σαφεστάτην
also to-them by-night seen one and voice most-clear
τοῖς μάλιστα αὐτῶν σπουδαίοις χρήσασαν· ἐδήλου γὰρ
to-the most of-them earnest having-uttered it-showed for
προελθόντας ἔξω πυλῶν τὸν ἐκ θεοῦ προωρισμένον
having-gone-forth outside (the)-gates the from God foreordained

αὐτοῖς ἐπίσκοπον ὑποδέξασθαι. τοῦτο δὲ πράξαντες
for-them bishop to-receive this and having-done
μετὰ κοινῆς τῶν ἐπισκόπων, οἱ τὰς πέριξ διεῖπον
with (the)-common of-the bishops who the around administered
ἐκκλησίας, γνώμης ἐπάναγκες αὐτὸν παραμένειν βιάζονται.
churches judgment of-necessity him to-remain they-compel

11.3 μνημονεύει γέ τοι καὶ αὐτὸς ὁ Ἀλέξανδρος ἐν
mentions at-least surely also himself — Alexander in
ἰδίαις ἐπιστολαῖς ταῖς πρὸς Ἀντινοείτας εἰσέτι νῦν παρ᾽
own letters the to Antinoites still now with
ἡμῖν σωζομέναις τῆς Ναρκίσσου σὺν αὐτῷ προεδρίας,
us preserved of-the of-Narcissus with him presidency
ταῦτα κατὰ λέξιν ἐπὶ τέλει γράφων τῆς ἐπιστολῆς
these-things according-to (the)-letter at (the)-end writing of-the letter
"ἀσπάζεται ὑμᾶς Νάρκισσος, ὁ πρὸ ἐμοῦ διέπων τὸν
greets you Narcissus the(-one) before me administering the
τόπον τῆς ἐπισκοπῆς τὸν ἐνθάδε, καὶ νῦν συνεξεταζόμενός
place of-the episcopate the here and now joined-in-review
μοι διὰ τῶν εὐχῶν, ἑκατὸν δεκαὲξ ἔτη ἠνυκὼς,
with-me through the prayers (a)-hundred sixteen years having-completed
παρακαλῶν ὑμᾶς ὁμοίως ἐμοὶ ὁμοφρονῆσαι."
exhorting you likewise with-me to-be-of-one-mind

11.4 καὶ ταῦτα μὲν οὕτως εἶχε. τῆς δὲ κατ᾽ Ἀντιόχειαν
and these-things indeed thus were of-the and in Antioch
ἐκκλησίας Σαραπίωνος ἀναπαυσαμένου τὴν ἐπισκοπὴν
church Serapion having-gone-to-rest the episcopate
διαδέχεται Ἀσκληπιάδης, ἐν ταῖς κατὰ τὸν διωγμὸν
succeeds Asclepiades in the during the persecution
ὁμολογίαις διαπρέψας καὶ αὐτός.
confessions having-been-distinguished also himself

μέμνηται καὶ τῆς τούτου καταστάσεως Ἀλέξανδρος, 11.5
mentions also of-the of-this-one establishment Alexander
Ἀντιοχεῦσι γράφων ὧδε “Ἀλέξανδρος, δοῦλος καὶ δέσμιος
to-Antiochenes writing thus Alexander slave and prisoner
Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῇ μακαρίᾳ ἐκκλησίᾳ Ἀντιοχέων ἐν
of-Jesus Christ to-the blessed church of-Antiochenes in
κυρίῳ χαίρειν. ἐλαφρά μοι καὶ κοῦφα τὰ δεσμὰ ὁ κύριος
(the)-Lord to-rejoice light for-me and easy the bonds the Lord
ἐποίησε κατὰ τὸν καιρὸν τῆς εἱρκτῆς, πυθομένῳ μοι τῆς
made during the time of-the prison having-learned to-me of-the
ἁγίας ὑμῶν τῶν Ἀντιοχέων ἐκκλησίας κατὰ τὴν
holy your of-the Antiochenes church in-accordance-with the
θείαν πρόνοιαν Ἀσκληπιάδην τὸν ἐπιτηδειότατον κατ’
divine providence Asclepiades the most-suitable according-to
ἀξίαν τὴν πίστιν τῆς ἐπισκοπῆς ἐγκεχειρισμένον.”
worth the faith of-the episcopate having-been-entrusted-with
ταύτην δὲ τὴν ἐπιστολὴν σημαίνει διὰ Κλήμεντος 11.6
this and the letter he-signifies through Clement
ἀπεσταλκέναι, πρὸς τῷ τέλει τοῦτον γράφων τὸν τρόπον
to-have-sent at the end this writing the manner
“ταῦτα δὲ ὑμῖν, κύριοί μου ἀδελφοὶ, τὰ γράμματα
these-things and to-you lords my brothers the letters
ἀπέστειλα διὰ Κλήμεντος τοῦ μακαρίου πρεσβυτέρου,
I-sent through Clement the blessed presbyter
ἀνδρὸς ἐναρέτου καὶ δοκίμου, ὃν ἴστε καὶ ὑμεῖς καὶ
(a)-man virtuous and approved whom know also you and
ἐπιγνώσεσθε, ὃς καὶ ἐνθάδε παρὼν κατὰ τὴν πρόνοιαν
will-come-to-know who also here being-present by the providence
καὶ ἐπισκοπὴν τοῦ δεσπότου ἐπεστήριξέ τε καὶ ηὔξησε
and oversight of-the master confirmed both and increased
τὴν τοῦ κυρίου ἐκκλησίαν.”
the of-the Lord church

12.1 Τοῦ δὲ Σαραπίωνος τῆς περὶ λόγους ἀσκήσεως καὶ ἄλλα
— and of-Serapion of-the about letters training also other
μὲν εἰκὸς σώζεσθαι παρ᾽ ἑτέροις ὑπομνήματα, εἰς ἡμᾶς
indeed (it-is)-likely to-be-preserved with others memoirs to us
δὲ μόνα κατῆλθε τὰ πρὸς Δομνῖνον, ἐκπεπτωκότα
but only came-down the(-books) to Domninus having-fallen-away
τινὰ παρὰ τὸν τοῦ διωγμοῦ καιρὸν ἀπὸ τῆς εἰς Χριστὸν
one during the of-the persecution time from the in Christ
πίστεως ἐπὶ τὴν Ἰουδαϊκὴν ἐθελοθρησκείαν, καὶ τὰ
faith to the Jewish will-worship and the(-books)
πρὸς Πόντιον καὶ Καρικὸν, ἐκκλησιαστικοὺς ἄνδρας, καὶ
to Pontius and Caricus ecclesiastical men and
ἄλλαι πρὸς ἑτέρους ἐπιστολαί·
other to others letters

12.2 ἕτερός τε συντεταγμένος αὐτῷ λόγος περὶ τοῦ λεγομένου
another and composed by-him (a)-treatise about the so-called
κατὰ Πέτρον εὐαγγελίου, ὃν πεποίηται ἀπελέγχων
according-to Peter gospel which he-has-made refuting
τὰ ψευδῶς ἐν αὐτῷ εἰρημένα, διά τινας ἐν τῇ κατὰ
the(-things) falsely in it said because-of some in the at
Ῥωσσὸν παροικίᾳ προφάσει τῆς εἰρημένης γραφῆς εἰς
Rhossus parish by-pretext of-the said writing into
ἑτεροδόξους διδασκαλίας ἀποκείλαντας. ἀφ᾽ ἧς εὔλογον
heterodox teachings having-run-aground from which (it-is)-reasonable
βραχείας παραθέσθαι λέξεις, δι᾽ ὧν ἣν εἶχε περὶ τοῦ
brief to-set-beside phrases through which which he-had about the
βιβλίου γνώμην προτίθησιν οὕτω γράφων
book judgment he-sets-forth thus writing

12.3 “ἡμεῖς γὰρ, ἀδελφοὶ, καὶ Πέτρον καὶ τοὺς ἄλλους
we for brothers both Peter and the other
ἀποστόλους ἀποδεχόμεθα ὡς Χριστὸν, τὰ δὲ
apostles receive as Christ the(-writings) but

ὀνόματι αὐτῶν ψευδεπίγραφα ὡς ἔμπειροι παραιτούμεθα,
in-name their falsely-inscribed as experienced we-reject
γινώσκοντες ὅτι τὰ τοιαῦτα οὐ παρελάβομεν.
knowing that the such(-writings) not we-received
ἐγὼ γὰρ γενόμενος παρ᾽ ὑμῖν ὑπενόουν τοὺς πάντας 12.4
I for having-been among you supposed the all
ὀρθῇ πίστει προσφέρεσθαι, καὶ μὴ διελθὼν τὸ ὑπ᾽
with-right faith to-hold and not having-gone-through the by
αὐτῶν προφερόμενον ὀνόματι Πέτρου εὐαγγέλιον εἶπον
them being-put-forward in-name of-Peter gospel I-said
ὅτι, εἰ τοῦτό ἐστι μόνον τὸ δοκοῦν ὑμῖν παρέχειν
that if this is only the(-thing) seeming to-you to-give
μικροψυχίαν, ἀναγινωσκέσθω. νῦν δὲ μαθὼν ὅτι αἱρέσει
pettiness let-it-be-read now but having-learned that to-heresy
τινὶ ὁ νοῦς αὐτῶν ἐνεφώλευεν ἐκ τῶν λεχθέντων
some the mind their was-lurking from the(-things) said
μοι, σπουδάσω πάλιν γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς, ὥστε, ἀδελφοὶ,
to-me I-shall-hasten again to-come to you so-that brothers
προσδοκᾶτέ με ἐν τάχει.
expect me in quickness
ὑμεῖς δὲ, ἀδελφοὶ, καταλαβόμενοι ὁποίας ἦν αἱρέσεως 12.5
you and brothers having-grasped of-what-sort was heresy
ὁ Μαρκιανὸς, ὡς καὶ ἑαυτῷ ἠναντιοῦτο μὴ νοῶν
— Marcianus that also with-himself he-contradicted not understanding
ἃ ἐλάλει μαθήσεσθε ἐξ ὧν ὑμῖν ἐγράφη.
what(-things) he-spoke you-will-learn from what(-things) to-you was-written
ἐδυνήθημεν γὰρ παρ᾽ ἄλλων τῶν ἀσκησάντων αὐτὸ 12.6
we-were-able for from others of-the(-ones) having-practiced very
τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον, τουτέστι παρὰ τῶν διαδόχων τῶν
this the gospel that-is from the successors of-the(-ones)
καταρξαμένων αὐτοῦ, οὓς Δοκητὰς καλοῦμεν (τὰ γὰρ
having-begun it whom Docetae we-call the for

φρονήματα τὰ πλείονα ἐκείνων ἐστὶ τῆς διδασκαλίας),
opinions the most of-those are of-the teaching
χρησάμενοι παρ᾽ αὐτῶν, διελθεῖν, καὶ εὑρεῖν τὰ μὲν
having-borrowed from them to-go-through and to-find the(-things) indeed
πλείονα τοῦ ὀρθοῦ λόγου τοῦ σωτῆρος, τινὰ δὲ
most of-the right doctrine of-the savior some(-things) but
προσδιεσταλμένα, ἃ καὶ ὑπετάξαμεν ὑμῖν.” καὶ ταῦτα
added-besides which also we-subjoined for-you and these-things
μὲν τὰ Σαραπίωνος.
indeed the(-things) of-Serapion

13.1 Τοῦ δὲ Κλήμεντος Στρωματεῖς οἱ πάντες ὀκτὼ παρ᾽ ἡμῖν
— and of-Clement Miscellanies the all eight with us
σώζονται, οὓς καὶ τοιαύτης ἠξίωσε προγραφῆς “Τίτου
are-preserved which also of-such he-deemed-worthy title of-Titus
Φλαυίου Κλήμεντος τῶν κατὰ τὴν ἀληθῆ φιλοσοφίαν
Flavius Clement of-the according-to the true philosophy
γνωστικῶν ὑπομνημάτων στρωματεῖς.”
gnostic memoirs miscellanies

13.2 ἰσάριθμοί τε τούτοις εἰσὶν οἱ ἐπιγεγραμμένοι Ὑποτυπώσεων
equal-in-number and to-these are the entitled of-Outlines
αὐτοῦ λόγοι, ἐν οἷς ὀνομαστὶ ὡς διδασκάλου τοῦ
his books in which by-name as of-teacher —
Πανταίνου μνημονεύει, ἐκδοχάς τε αὐτοῦ γράφων καὶ
of-Pantaenus he-makes-mention interpretations both his writing and
παραδόσεις ἐκτιθέμενος.
traditions setting-forth

13.3 ἔστι δὲ αὐτῷ καὶ πρὸς Ἕλληνας λόγος ὁ προτρεπτικὸς,
there-is and by-him also to Greeks (a)-discourse the exhortatory
τρεῖς τε οἱ τοῦ ἐπιγεγραμμένου Παιδαγωγοῦ, καὶ “τίς
three and the(-books) of-the entitled Instructor and who
ὁ σωζόμενος πλούσιος” οὕτως ἐπιγραφεὶς ἕτερος αὐτοῦ
the being-saved rich-man thus entitled another his

λόγος· τό τε περὶ τοῦ πάσχα σύγγραμμα, καὶ διαλέξεις
discourse the both On the Passover treatise and discourses
περὶ νηστείας, καὶ περὶ καταλαλιᾶς, καὶ ὁ προτρεπτικὸς
on fasting and on slander and the exhortatory
εἰς ὑπομονὴν ἢ πρὸς τοὺς νεωστὶ βεβαπτισμένους, καὶ
to endurance or to the(-ones) newly baptized and
ὁ ἐπιγεγραμμένος κανὼν ἐκκλησιαστικὸς, ἢ πρὸς τοὺς
the entitled Canon Ecclesiastical or to the(-ones)
Ἰουδαΐζοντας, ὃν Ἀλεξάνδρῳ τῷ δεδηλωμένῳ ἐπισκόπῳ
Judaizing which to-Alexander the shown bishop
ἀνατέθεικεν.
he-has-dedicated

ἐν μὲν οὖν τοῖς Στρωματεῦσιν οὐ μόνον τῆς θείας 13.4
in indeed then the Miscellanies not only of-the divine
κατάστρωσιν πεποίηται γραφῆς, ἀλλὰ καὶ τῶν
(a)-spreading-out he-has-made scripture but also of-the(-writers)
παρ᾽ Ἕλλησιν, εἴ τι ἄρα ὠφέλιμον ἐδόκει καὶ
among Greeks if anything after-all useful seemed also
αὐτοῖς εἰρῆσθαι, μνημονεύει, τῶν τε παρὰ τοῖς
by-them to-have-been-said he-makes-mention of-the both among the
πολλοῖς δογμάτων, τὰ Ἑλλήνων ὁμοῦ καὶ τὰ
many doctrines the(-doctrines) of-Greeks at-once and the(-doctrines)
βαρβάρων ἀναπτύσσων.
of-barbarians unfolding

καὶ ἔτι τὰς τῶν αἱρεσιαρχῶν ψευδοδοξίας εὐθύνων 13.5
and further the of-the heresiarchs false-opinions correcting
ἱστορίαν τε πολλὴν ἐξαπλοῖ, ὑπόθεσιν ἡμῖν πολυμαθοῦς
history and much he-unfolds (a)-subject for-us of-much-learned
παρέχων παιδείας. τούτοις ἅπασι καταμίγνυσι καὶ τὰ
giving education with-these all he-mixes also the

φιλοσόφων δόγματα, ὅθεν εἰκότως κατάλληλον τῇ
of-philosophers doctrines whence fittingly suitable to-the
ὑποθέσει καὶ τὴν προγραφὴν τῶν Στρωματέων πεποίηται.
subject also the title of-the Miscellanies he-has-made

13.6 κέχρηται δ' ἐν αὐτοῖς καὶ ταῖς ἀπὸ τῶν ἀντιλεγομένων
he-has-used and in them also the from the disputed
γραφῶν μαρτυρίαις, τῆς τε λεγομένης Σολομῶνος σοφίας,
scriptures testimonies of-the both so-called of-Solomon Wisdom
καὶ τῆς Ἰησοῦ τοῦ Σιρὰχ, καὶ τῆς πρὸς Ἑβραίους
and of-the(-Wisdom) of-Jesus the(-son) of-Sirach and of-the to Hebrews
ἐπιστολῆς, τῆς τε Βαρνάβα καὶ Κλήμεντος καὶ Ἰούδα.
letter of-the(-letter) both of-Barnabas and of-Clement and of-Jude

13.7 μνημονεύει τε τοῦ πρὸς Ἕλληνας Τατιανοῦ λόγου, καὶ
he-mentions both the to Greeks of-Tatian discourse and
Κασσιανοῦ ὡς καὶ αὐτοῦ χρονογραφίαν πεποιημένου·
of-Cassian as also himself (a)-chronography having-made
ἔτι μὴν Φίλωνος καὶ Ἀριστοβούλου, Ἰωσήπου τε καὶ
further indeed of-Philo and of-Aristobulus of-Josephus both and
Δημητρίου καὶ Εὐπολέμου, Ἰουδαίων συγγραφέων, ὡσὰν
of-Demetrius and of-Eupolemus Jewish writers as
τούτων ἁπάντων ἐγγράφως πρεσβύτερον τῆς παρ'
of-these all in-writing older than-the among
Ἕλλησιν ἀρχαιογονίας Μωυσέα τε καὶ τὸ τῶν Ἰουδαίων
Greeks primeval-antiquity Moses both and the of-the Jews
γένος ἀποδειξάντων.
race having-shown

13.8 καὶ ἄλλης δὲ πλείστης χρηστομαθείας ἔμπλεοι οἱ
and of-other too very-much good-learning full the
δηλούμενοι τυγχάνουσι τοῦ ἀνδρὸς λόγοι, ὧν ἐν τῷ
shown happen of-the man books of-which in the
πρώτῳ περὶ ἑαυτοῦ δηλοῖ ὡς ἔγγιστα τῆς τῶν ἀποστόλων
first about himself he-shows as nearest of-the of-the apostles

γενομένου διαδοχῆς. ὑπισχνεῖται δ' ἐν αὐτοῖς καὶ εἰς τὴν
having-been succession he-promises and in them also on the
Γένεσιν ὑπομνηματιεῖσθαι.
Genesis to-write-a-commentary
καὶ ἐν τῷ λόγῳ δὲ αὐτοῦ τῷ περὶ τοῦ πάσχα 13.9
and in the book and his the On the Passover
ἐκβιασθῆναι ὁμολογεῖ πρὸς τῶν ἑταίρων, ἃς ἔτυχε
to-have-been-compelled he-confesses by the companions what he-happened
παρὰ τῶν ἀρχαίων πρεσβυτέρων ἀκηκοὼς παραδόσεις,
from the ancient elders having-heard traditions
γραφῇ τοῖς μετὰ ταῦτα παραδοῦναι. μέμνηται δὲ ἐν
in-writing to-the(-men) after these-things to-hand-down mentions and in
αὐτῷ Μελίτωνος καὶ Εἰρηναίου καί τινων ἑτέρων, ὧν
it Melito and Irenaeus and some others of-whom
καὶ τὰς διηγήσεις τέθειται.
also the narratives he-has-set-down

IV · THE HYPOTYPOSES, ROME, AND THE HEXAPLA

In the Hypotyposes Clement records the elders' order of the Gospels, Paul's authorship of Hebrews, and how Mark wrote at Rome from Peter's preaching. Origen visited Rome under Zephyrinus, then gave the beginners' teaching to Heraclas to free himself for study. He learned Hebrew, gathered the versions of Aquila, Symmachus, Theodotion, and others into the Hexapla, and won Ambrose from the Valentinians; his learning drew pupils, and heretics and philosophers alike, to him.

Ἐν δὲ ταῖς Ὑποτυπώσεσι, ξυνελόντα εἰπεῖν, πάσης τῆς 14.1
in and the Outlines summing-up to-say of-all the
ἐνδιαθήκου γραφῆς ἐπιτετμημένας πεποίηται διηγήσεις,
canonical scripture abridged he-has-made accounts
μηδὲ τὰς ἀντιλεγομένας παρελθὼν, τὴν Ἰούδα λέγω
not-even the disputed(-writings) having-passed-over the(-letter) of-Jude I-mean

καὶ τὰς λοιπὰς καθολικὰς ἐπιστολὰς, τήν τε Βαρνάβα
and the other catholic letters the(-letter) both of-Barnabas
καὶ τὴν Πέτρου λεγομένην ἀποκάλυψιν.
and the of-Peter so-called Revelation

14.2 καὶ τὴν πρὸς Ἑβραίους δὲ ἐπιστολὴν Παύλου μὲν εἶναί
and the to Hebrews and letter of-Paul indeed to-be
φησι, γεγράφθαι δὲ Ἑβραίοις Ἑβραϊκῇ φωνῇ, Λουκᾶν
he-says to-have-been-written but to-Hebrews in-Hebrew language Luke
δὲ φιλοτίμως αὐτὴν μεθερμηνεύσαντα ἐκδοῦναι τοῖς
and zealously it having-translated to-have-published to-the
Ἕλλησιν, ὅθεν τὸν αὐτὸν χρῶτα εὑρίσκεσθαι κατὰ τὴν
Greeks whence the same complexion to-be-found in the
ἑρμηνείαν ταύτης τε τῆς ἐπιστολῆς καὶ τῶν Πραξέων·
style of-this both the letter and of-the Acts

14.3 μὴ προγεγράφθαι δὲ τὸ "Παῦλος ἀπόστολος", εἰκότως·
not to-have-been-prefixed and the Paul apostle fittingly
Ἑβραίοις γὰρ, φησὶν, ἐπιστέλλων, πρόληψιν εἰληφόσι κατ'
to-Hebrews for he-says writing prejudice having-taken against
αὐτοῦ καὶ ὑποπτεύουσιν αὐτὸν, συνετῶς πάνυ οὐκ ἐν
him and suspecting him wisely very not at
ἀρχῇ ἀπέτρεψεν αὐτοὺς τὸ ὄνομα θείς.
(the)-beginning he-turned-away them the name having-put

14.4 εἶτα ὑποβὰς ἐπιλέγει "ἤδη δὲ ὡς ὁ μακάριος
then going-on he-adds already and as the blessed
ἔλεγε πρεσβύτερος, ἐπεὶ ὁ κύριος ἀπόστολος ὢν
used-to-say elder since the Lord apostle being
τοῦ παντοκράτορος ἀπεστάλη πρὸς Ἑβραίους, διὰ
of-the Almighty was-sent to Hebrews because-of
μετριότητα ὁ Παῦλος, ὡσὰν εἰς τὰ ἔθνη ἀπεσταλμένος, οὐκ
modesty — Paul as to the gentiles having-been-sent not
ἐγγράφει ἑαυτὸν Ἑβραίων ἀπόστολον, διά τε τὴν πρὸς
inscribes himself of-Hebrews apostle because-of both the toward

τὸν κύριον τιμὴν, διά τε τὸ ἐκ περιουσίας καὶ τοῖς
the Lord honor because-of and the(-fact) from superabundance also to-the
Ἑβραίοις ἐπιστέλλειν, ἐθνῶν κήρυκα ὄντα καὶ ἀπόστολον."
Hebrews to-write of-gentiles herald being and apostle
αὖθις δ' ἐν τοῖς αὐτοῖς ὁ Κλήμης βιβλίοις περὶ τῆς τάξεως 14.5
again and in the same — Clement books about the order
τῶν εὐαγγελίων παράδοσιν τῶν ἀνέκαθεν πρεσβυτέρων
of-the gospels (a)-tradition of-the from-of-old elders
τέθειται, τοῦτον ἔχουσαν τὸν τρόπον· προγεγράφθαι
he-has-set-down this having the manner to-have-been-written-first
τῶν εὐαγγελίων τὰ περιέχοντα τὰς γενεαλογίας, τὸ
of-the gospels the(-ones) containing the genealogies the(-gospel)
δὲ κατὰ Μάρκον ταύτην ἐσχηκέναι τὴν οἰκονομίαν.
and according-to Mark this to-have-had the dispensation
τοῦ Πέτρου δημοσίᾳ ἐν Ῥώμῃ κηρύξαντος τὸν λόγον, 14.6
— Peter publicly in Rome having-preached the word
καὶ πνεύματι τὸ εὐαγγέλιον ἐξειπόντος, τοὺς παρόντας
and by-spirit the gospel having-declared the(-ones) present
πολλοὺς ὄντας παρακαλέσαι τὸν Μάρκον, ὡσὰν
many being to-have-exhorted — Mark as
ἀκολουθήσαντα αὐτῷ πόρρωθεν καὶ μεμνημένον τῶν
having-followed him from-long-before and remembering the(-things)
λεχθέντων, ἀναγράψαι τὰ εἰρημένα· ποιήσαντα δὲ τὸ
said to-write-down the(-things) spoken having-done and the
εὐαγγέλιον μεταδοῦναι τοῖς δεομένοις αὐτοῦ.
gospel to-have-shared to-the(-ones) asking him
ὅπερ ἐπιγνόντα τὸν Πέτρον προτρεπτικῶς μήτε κωλῦσαι 14.7
which having-learned — Peter exhortingly neither to-have-hindered
μήτε προτρέψασθαι, τὸν μέντοι Ἰωάννην ἔσχατον
nor to-have-urged-on — however John last
συνιδόντα ὅτι τὰ σωματικὰ ἐν τοῖς εὐαγγελίοις δεδήλωται,
having-perceived that the bodily(-things) in the gospels have-been-shown

προτραπέντα ὑπὸ τῶν γνωρίμων, πνεύματι θεοφορηθέντα,
having-been-urged by the acquaintances by-spirit divinely-borne
πνευματικὸν ποιῆσαι εὐαγγέλιον. τοσαῦτα ὁ Κλήμης.
spiritual to-have-made (a)-gospel so-much — Clement

14.8 πάλιν δ' ὁ δηλωθεὶς Ἀλέξανδρος τοῦ Κλήμεντος, ἅμα
again and the shown Alexander — of-Clement together
δὲ καὶ τοῦ Πανταίνου ἔν τινι πρὸς Ὠριγένην ἐπιστολῇ
and also — of-Pantaenus in some to Origen letter
μνημονεύει, ὡς δὴ γνωρίμων αὐτῷ γενομένων τῶν
makes-mention as indeed acquaintances to-him having-been the
ἀνδρῶν. γράφει δὲ οὕτως "τοῦτο γὰρ καὶ θέλημα θεοῦ, ὡς
men he-writes and thus this for also (the)-will of-God as
οἶδας, γέγονεν, ἵνα ἡ ἀπὸ προγόνων ἡμῖν φιλία μένῃ
you-know has-come-about that the from forefathers to-us friendship may-remain
ἄσυλος, μᾶλλον δὲ θερμοτέρα ᾖ καὶ βεβαιοτέρα.
inviolate rather but warmer may-be and firmer

14.9 πατέρας γὰρ ἴσμεν τοὺς μακαρίους ἐκείνους τοὺς
fathers for we-know the blessed those the(-ones)
προοδεύσαντας, πρὸς οὓς μετ' ὀλίγον ἐσόμεθα, Πάνταινον
having-gone-before to whom after (a)-little we-shall-be Pantaenus
τὸν μακάριον ὡς ἀληθῶς καὶ κύριον, καὶ τὸν ἱερὸν
the blessed as truly and lord and the holy
Κλήμεντα κύριόν μου γενόμενον καὶ ὠφελήσαντά με, καὶ
Clement lord my having-been and having-helped me and
εἴ τις ἕτερος τοιοῦτος, δι' ὧν σε ἐγνώρισα τὸν
if any other such through whom you I-came-to-know the(-one)
κατὰ πάντα ἄριστον καὶ κύριόν μου καὶ ἀδελφόν."
in all(-things) best and lord my and brother

14.10 καὶ ταῦτα μὲν τοιαῦτα. ὁ μέντοι Ἀδαμάντιος, καὶ τοῦτο
and these-things indeed such — however Adamantius also this
γὰρ ἦν τῷ Ὠριγένει ὄνομα, Ζεφυρίνου κατὰ τούσδε τοὺς
for was — to-Origen name Zephyrinus in these the

χρόνους τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας ἡγουμένου ἐπιδημῆσαι
times of-the of-Romans church leading to-have-visited
τῇ Ῥώμῃ, καὶ αὐτός που γράφει λέγων "εὐξάμενος
— Rome and himself somewhere writes saying having-prayed
τὴν ἀρχαιοτάτην Ῥωμαίων ἐκκλησίαν ἰδεῖν", ἔνθα οὐ
the most-ancient of-Romans church to-see where not
πολὺ διατρίψας ἐπάνεισιν εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν.
much having-spent(-time) he-returns to — Alexandria
καὶ δὴ τὰ συνήθη τῆς κατηχήσεως ἐνταῦθα μετὰ 14.11
and indeed the customary(-things) of-the instruction there with
πάσης ἐπλήρου σπουδῆς, Δημητρίου τῶν τῇδε ἐπισκόπου
all he-fulfilled zeal Demetrius of-the(-ones) there bishop
ἔτι τότε παρορμῶντος αὐτὸν καὶ μονονουχὶ ἀντιβολοῦντος
still then urging him and all-but entreating
ἀόκνως τὴν εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὠφέλειαν ποιεῖσθαι.
unhesitatingly the to the brothers benefit to-make
Ὁ δ' ὡς ἑαυτὸν ἑώρα μὴ ἐπαρκοῦντα τῇ τῶν θείων 15.1
he and when himself he-saw not sufficing for-the of-the divine(-things)
βαθυτέρᾳ σχολῇ, τῇ τε ἐξετάσει καὶ ἑρμηνείᾳ τῶν
deeper study for-the both examination and interpretation of-the
ἱερῶν γραμμάτων, καὶ προσέτι τῇ τῶν προσιόντων
sacred writings and moreover for-the of-the(-ones) approaching
κατηχήσει, μηδ' ἀναπνεῦσαι συγχωρούντων αὐτῷ, ἑτέρων
instruction not-even to-breathe allowing him others
ἐφ' ἑτέροις ἐξ ἕω καὶ μέχρις ἑσπέρας ἐπὶ τὸ παρ' αὐτῷ
upon others from dawn and until evening to the with him
διδασκαλεῖον φοιτώντων, διανείμας τὰ πλήθη, τὸν Ἡρακλᾶν
school frequenting having-divided the multitudes — Heraclas
τῶν γνωρίμων προκρίνας, ἔν τε τοῖς θείοις σπουδαῖον καὶ
of-the acquaintances having-preferred in both the divine(-things) earnest and
ἄλλως ὄντα λογιώτατον ἄνδρα καὶ φιλοσοφίας οὐκ ἄμοιρον,
otherwise being most-learned (a)-man and of-philosophy not without-share

κοινωνὸν καθίστη τῆς κατηχήσεως, τῷ μὲν τὴν
partner he-established of-the instruction to-the(-one) indeed the
πρώτην τῶν ἄρτι στοιχειουμένων εἰσαγωγὴν ἐπιτρέψας,
first of-the(-ones) newly being-taught-elements introduction having-entrusted
αὐτῷ δὲ τὴν τῶν ἐν ἕξει φυλάξας ἀκρόασιν.
for-himself and the of-the(-ones) in (a)-trained-state having-kept hearing

16.1 Τοσαύτη δὲ εἰσήγετο τῷ Ὠριγένει τῶν θείων λόγων
so-great and was-introduced — by-Origen of-the divine words
ἀπηκριβωμένη ἐξέτασις ὡς καὶ τὴν Ἑβραΐδα γλῶτταν
precise examination that even the Hebrew language
ἐκμαθεῖν, τάς τε παρὰ τοῖς Ἰουδαίοις φερομένας
to-learn-thoroughly the both among the Jews current
πρωτοτύπους αὐτοῖς Ἑβραίων στοιχείοις γραφὰς κτῆμα
original in-the-very of-Hebrews letters scriptures possession
ἴδιον ποιήσασθαι, ἀνιχνεῦσαί τε τὰς τῶν ἑτέρων παρὰ τοὺς
own to-make to-track-down and the of-the others besides the
ἑβδομήκοντα τὰς ἱερὰς γραφὰς ἡρμηνευκότων ἐκδόσεις,
seventy the sacred scriptures having-translated editions
καί τινας ἑτέρας παρὰ τὰς καθημαξευμένας ἑρμηνείας
and some other besides the well-worn translations
ἐναλλαττούσας, τὴν Ἀκύλου καὶ Συμμάχου καὶ Θεοδοτίωνος,
differing that of-Aquila and of-Symmachus and of-Theodotion
ἐφευρεῖν, ἃς οὐκ οἶδ' ὁπόθεν ἔκ τινων μυχῶν τὸν πάλαι
to-discover which not I-know from-where out-of some recesses the of-old
λανθανούσας χρόνον εἰς φῶς ἀνιχνεύσας προήγαγεν.
lying-hidden time into light having-tracked-down he-brought-forth

16.2 ἐφ' ὧν διὰ τὴν ἀδηλότητα, τίνος ἄρ' εἶεν οὐκ
of which because-of the obscurity whose after-all they-might-be not
εἰδὼς, αὐτὸ τοῦτο μόνον ἐπεσημήνατο, ὡς ἄρα τὴν
knowing very this only he-noted that after-all the(-one)

μὲν εὗροι ἐν τῇ πρὸς Ἀκτίοις Νικοπόλει, τὴν δὲ ἐν
indeed he-found in the at Actium Nicopolis the(-other) and in
ἑτέρῳ τοιῷδε τόπῳ.
another such place
ἔν γε μὴν τοῖς ἑξαπλοῖς τῶν ψαλμῶν μετὰ τὰς 16.3
in at-least indeed the Hexapla of-the psalms after the
ἐπισήμους τέσσαρας ἐκδόσεις οὐ μόνον πέμπτην, ἀλλὰ
notable four editions not only (a)-fifth but
καὶ ἕκτην καὶ ἑβδόμην παραθεὶς ἑρμηνείαν, ἐπὶ μιᾶς
also (a)-sixth and (a)-seventh having-set-beside translation at one
αὖθις σεσημείωται ὡς ἐν Ἰεριχοῖ ηὑρημένης ἐν πίθῳ,
again he-has-noted as at Jericho found in (a)-jar
κατὰ τοὺς χρόνους Ἀντωνίνου τοῦ υἱοῦ Σεβήρου.
in the times of-Antoninus the son of-Severus
ταύτας δὲ ἁπάσας ἐπὶ ταυτὸν συναγαγὼν, διελών 16.4
these and all to the-same having-brought-together having-divided
τε πρὸς κῶλον, καὶ ἀντιπαραθεὶς ἀλλήλαις μετὰ καὶ
and by clause and having-set-opposite each-other with also
αὐτῆς τῆς Ἑβραίων σημειώσεως, τὰ τῶν λεγομένων ἡμῖν
very the of-Hebrews notation the of-the so-called by-us
ἑξαπλῶν ἀντίγραφα καταλέλοιπεν, ἰδίως τὴν Ἀκύλου καὶ
Hexapla copies he-has-left separately the of-Aquila and
Συμμάχου καὶ Θεοδοτίωνος ἔκδοσιν ἅμα τῇ τῶν
of-Symmachus and of-Theodotion edition together-with the(-edition) of-the
ἑβδομήκοντα ἐν τοῖς τετραπλοῖς ἐπικατασκευάσας.
seventy in the Tetrapla having-prepared-in-addition
Τῶν γε μὴν ἑρμηνευτῶν αὐτῶν δὴ τούτων ἱστέον 17.1
of-the at-least indeed translators very indeed of-these one-must-know
Ἐβιωναῖον τὸν Σύμμαχον γεγονέναι. αἵρεσις δέ ἐστιν
(an)-Ebionite — Symmachus to-have-been heresy and is
ἡ τῶν Ἐβιωναίων οὕτω καλουμένη τῶν τὸν
the(-one) of-the Ebionites thus called of-the(-men) —

Χριστὸν ἐξ Ἰωσὴφ καὶ Μαρίας γεγονέναι φασκόντων,
Christ from Joseph and Mary to-have-been-born asserting
ψιλόν τε ἄνθρωπον ὑπειληφότων αὐτὸν, καὶ τὸν νόμον
mere and man having-supposed him and the law
χρῆναι Ἰουδαϊκώτερον φυλάττειν ἀπισχυριζομένων, ὥς
to-be-necessary more-Jewishly to-keep insisting as
που καὶ ἐκ τῆς πρόσθεν ἱστορίας ἔγνωμεν. καὶ
somewhere also from the earlier history we-learned and
ὑπομνήματα δὲ τοῦ Συμμάχου εἰσέτι νῦν φέρεται ἐν οἷς
memoirs too — of-Symmachus still now are-current in which
δοκεῖ πρὸς τὸ κατὰ Ματθαῖον ἀποτεινόμενος εὐαγγέλιον
he-seems against the according-to Matthew straining gospel
τὴν δεδηλωμένην αἵρεσιν κρατύνειν. ταῦτα δὲ ὁ Ὠριγένης
the shown heresy to-strengthen these-things and — Origen
μετὰ καὶ ἄλλων εἰς τὰς γραφὰς ἑρμηνειῶν τοῦ Συμμάχου
with also other on the scriptures translations — of-Symmachus
σημαίνει παρὰ Ἰουλιανῆς τινος εἰληφέναι, ἣν καί φησι
signifies from Juliana a-certain to-have-received who also he-says
παρ᾽ αὐτοῦ Συμμάχου τὰς βίβλους διαδέξασθαι.
from very Symmachus the books to-have-inherited

18.1 Ἐν τούτῳ καὶ Ἀμβρόσιος, τὰ τῆς Οὐαλεντίνου
at this(-time) also Ambrose the(-doctrines) of-the of-Valentinus
φρονῶν αἱρέσεως, πρὸς τῆς ὑπὸ Ὠριγένους πρεσβευομένης
holding heresy by the by Origen championed
ἀληθείας ἐλεγχθεὶς, καὶ ὡσὰν ὑπὸ φωτὸς καταυγασθεὶς
truth having-been-refuted and as by light having-been-illumined
τὴν διάνοιαν, τῷ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ὀρθοδοξίας
the mind to-the of-the ecclesiastical orthodoxy
προστίθεται λόγῳ·
is-added doctrine

καὶ ἄλλοι δὲ πλείους τῶν ἀπὸ παιδείας, τῆς περὶ 18.2
and others too more of-the(-men) from education of-the about
τὸν Ὠριγένην φήμης πανταχόσε βοωμένης, ᾔεσαν ὡς
— Origen fame everywhere being-noised went to
αὐτὸν, πεῖραν τῆς ἐν τοῖς ἱεροῖς λόγοις ἱκανότητος
him (a)-test of-the in the sacred words competence
τἀνδρὸς ληψόμενοι· μυρίοι δὲ τῶν αἱρετικῶν, φιλοσόφων
of-the-man about-to-take countless and of-the heretics of-philosophers
τε τῶν μάλιστα ἐπιφανῶν οὐκ ὀλίγοι διὰ σπουδῆς αὐτῷ
and of-the most distinguished not few with zeal to-him
προσεῖχον, μονονουχὶ πρὸς τοῖς θείοις καὶ τὰ τῆς
attended all-but besides the divine(-things) also the(-things) of-the
ἔξωθεν φιλοσοφίας πρὸς αὐτοῦ παιδευόμενοι.
outside philosophy by him being-taught
εἰσῆγέ τε γὰρ ὅσους εὐφυῶς ἔχοντας ἑώρα καὶ ἐπὶ 18.3
he-introduced both for as-many-as well-gifted being he-saw also to
τὰ φιλόσοφα μαθήματα, γεωμετρίαν καὶ ἀριθμητικὴν καὶ
the philosophic studies geometry and arithmetic and
τὰ ἄλλα προπαιδεύματα παραδιδοὺς, εἵς τε τὰς αἱρέσεις
the other preliminary-studies handing-on into both the sects
τὰς παρὰ τοῖς φιλοσόφοις προάγων, καὶ τὰ παρὰ
the(-ones) among the philosophers leading and the among
τούτοις συγγράμματα διηγούμενος, ὑπομνηματιζόμενός τε
them writings expounding commenting both
καὶ θεωρῶν εἰς ἕκαστα, ὥστε μέγαν καὶ παρ᾽ αὐτοῖς
and contemplating on each(-thing) so-that great also among very
Ἕλλησι φιλόσοφον τὸν ἄνδρα κηρύττεσθαι.
Greeks (a)-philosopher the man to-be-proclaimed
πολλοὺς δὲ καὶ τῶν ἰδιωτικωτέρων ἐνῆγεν ἐπὶ τὰ ἐγκύκλια 18.4
many and also of-the more-unlearned he-urged to the general
γράμματα, οὐ μικρὰν αὐτοῖς ἔσεσθαι φάσκων ἐξ ἐκείνων
letters not small for-them to-be saying from those

ἐπιτηδειότητα εἰς τὴν τῶν θείων γραφῶν θεωρίαν τε καὶ
fitness for the of-the divine scriptures contemplation both and
παρασκευήν. ὅθεν μάλιστα καὶ ἑαυτῷ ἀναγκαίαν ἡγήσατο
preparation whence most also for-himself necessary he-thought
τὴν περὶ τὰ κοσμικὰ καὶ φιλόσοφα μαθήματα ἄσκησιν.
the about the secular and philosophic studies training

V · PORPHYRY'S WITNESS AND THE LEARNED MEN OF THE TIME

Porphyry, attacking Christians, admits that he met Origen as a youth and says he studied under Ammonius and read the Greek philosophers, though he misstates that Ammonius abandoned the faith; Origen cites Pantaenus and Heraclas for his own Greek studies. He went to Arabia at its governor's request, and, fleeing the war at Alexandria, preached in Caesarea as a layman; Alexander and Theoctistus defended this against Demetrius with precedents. Writings survive from Beryllus, Hippolytus, and Gaius, who debated Proclus at Rome.

19.1 Μάρτυρες δὲ καὶ τῆς περὶ ταῦτα αὐτοῦ κατορθώσεως
witnesses and also of-the in these-things his success
αὐτῶν Ἑλλήνων οἱ κατ' αὐτὸν ἠκμακότες φιλόσοφοι,
of-very Greeks the(-ones) in his(-time) having-flourished philosophers
ὧν ἐν συγγράμμασι πολλὴν μνήμην ηὕρομεν τοῦ
of-whom in writings much mention we-found of-the
ἀνδρὸς, τοτὲ μὲν αὐτῷ προσφωνούντων τοὺς ἑαυτῶν
man at-one-time indeed to-him addressing the their-own
λόγους, τοτὲ δὲ ὡς διδασκάλῳ εἰς ἐπίκρισιν τοὺς
discourses at-another-time and as to-teacher for judgment the
ἰδίους ἀναφερόντων πόνους.
own submitting labors

τί δεῖ ταῦτα λέγειν, ὅτε καὶ ὁ καθ' ἡμᾶς 19.2
what must these-things to-say when even the(-one) in our(-time)
ἐν Σικελίᾳ καταστὰς Πορφύριος, συγγράμματα καθ'
in Sicily having-settled Porphyry writings against
ἡμῶν ἐνστησάμενος, καὶ δι' αὐτῶν τὰς θείας
us having-undertaken and through them the divine
γραφὰς διαβάλλειν πεπειραμένος, τῶν τε εἰς αὐτὰς
scriptures to-slander having-tried of-the(-ones) and into them
ἐξηγησαμένων μνημονεύσας, μηδὲν μηδαμῶς φαῦλον
having-expounded having-made-mention nothing in-no-way worthless
ἔγκλημα τοῖς δόγμασιν ἐπιβαλεῖν δυνηθεὶς, ἀπορίᾳ
charge on-the doctrines to-cast having-been-able from-lack
λόγων ἐπὶ τὸ λοιδορεῖν τρέπεται καὶ τοὺς ἐξηγητὰς
of-arguments to the to-revile turns and the expositors
ἐνδιαβάλλειν, ὧν μάλιστα τὸν Ὠριγένην·
to-slander of-whom most — Origen
ὃν κατὰ τὴν νέαν ἡλικίαν ἐγνωκέναι φήσας διαβάλλειν 19.3
whom in the young age to-have-known having-said to-slander
μὲν πειρᾶται, συνιστῶν δὲ ἄρα τὸν ἄνδρα ἐλάνθανε,
indeed tries commending but after-all the man he-escaped-notice
τὰ μὲν ἐπαληθεύων, ἐν οἷς οὐδ' ἑτέρως αὐτῷ λέγειν
the(-things) indeed telling-truly in which not-even otherwise for-him to-say
ἦν δυνατὸν, τὰ δὲ καὶ ψευδόμενος, ἐν οἷς λήσεσθαι
was possible the(-things) and also lying in which to-escape-notice
ἐνόμιζε, καὶ τοτὲ μὲν ὡς Χριστιανοῦ κατηγορῶν,
he-thought and at-one-time indeed as of-(a)-Christian accusing
τοτὲ δὲ τὴν περὶ τὰ φιλόσοφα μαθήματα ἐπίδοσιν
at-another-time and the in the philosophic studies progress
αὐτοῦ διαγράφων.
his describing

19.4 ἄκουε δ᾽ οὖν ἃ φησι κατὰ λέξιν “τῆς δὴ
hear and then what(-things) he-says according-to (the)-letter of-the indeed
μοχθηρίας τῶν Ἰουδαϊκῶν γραφῶν οὐκ ἀπόστασιν, λύσιν
wickedness of-the Jewish scriptures not (a)-departure (a)-solution
δέ τινες εὑρεῖν προθυμηθέντες, ἐπ᾽ ἐξηγήσεις ἐτράποντο
but some to-find having-been-eager to interpretations turned
ἀσυγκλώστους καὶ ἀναρμόστους τοῖς γεγραμμένοις,
incoherent and ill-fitting to-the(-things) written
οὐκ ἀπολογίαν μᾶλλον ὑπὲρ τῶν ὀθνείων, παραδοχὴν
not (a)-defense rather for the foreign(-things) acceptance
δὲ καὶ ἔπαινον τοῖς οἰκείοις φερούσας. αἰνίγματα
but and praise for-the(-things) their-own bringing riddles
γὰρ τὰ φανερῶς παρὰ Μωυσεῖ λεγόμενα εἶναι
for the(-things) openly by Moses said to-be
κομπάσαντες, καὶ ἐπιθειάσαντες ὡς θεσπίσματα πλήρη
having-boasted and having-declared-divine as oracles full
κρυφίων μυστηρίων, διά τε τοῦ τύφου τὸ κριτικὸν
of-hidden mysteries through and the conceit the critical(-faculty)
τῆς ψυχῆς καταγοητεύσαντες, ἐπάγουσιν ἐξηγήσεις.”
of-the soul having-bewitched they-bring-in interpretations

19.5 εἶτα μεθ᾽ ἕτερά φησιν “ὁ δὲ τρόπος τῆς ἀτοπίας ἐξ
then after other(-things) he-says the and manner of-the absurdity from
ἀνδρὸς, ᾧ κἀγὼ κομιδῇ νέος ὢν ἔτι ἐντετύχηκα, σφόδρα
(a)-man whom I-too quite young being still have-met very
εὐδοκιμήσαντος καὶ ἔτι δι᾽ ὧν καταλέλοιπε συγγραμμάτων
having-been-esteemed and still through what he-has-left writings
εὐδοκιμοῦντος, παρειλήφθω Ὠριγένους, οὗ κλέος παρὰ
being-esteemed let-be-taken of-Origen whose fame among
τοῖς διδασκάλοις τούτων τῶν λόγων μέγα διαδέδοται.
the teachers of-these the doctrines great has-spread

ἀκροατὴς γὰρ οὗτος Ἀμμωνίου τοῦ πλείστην ἐν τοῖς καθ' 19.6
hearer for this(-man) of-Ammonius the(-one) greatest in the in
ἡμᾶς χρόνοις ἐπίδοσιν ἐν φιλοσοφίᾳ ἐσχηκότος γεγονὼς,
our times progress in philosophy having-had having-been
εἰς μὲν τὴν τῶν λόγων ἐμπειρίαν πολλὴν παρὰ τοῦ
for indeed the of-the words experience much from the
διδασκάλου τὴν ὠφέλειαν ἐκτήσατο, εἰς δὲ τὴν ὀρθὴν τοῦ
teacher the benefit he-acquired for but the right of-the
βίου προαίρεσιν τὴν ἐναντίαν ἐκείνῳ πορείαν ἐποιήσατο.
life choice the opposite to-that(-man) course he-made
Ἀμμώνιος μὲν γὰρ Χριστιανὸς ἐν Χριστιανοῖς ἀνατραφεὶς 19.7
Ammonius indeed for (a)-Christian among Christians brought-up
τοῖς γονεῦσιν, ὅτε τοῦ φρονεῖν καὶ τῆς φιλοσοφίας ἥψατο,
by-the parents when the to-think and the philosophy he-touched
εὐθὺς πρὸς τὴν κατὰ νόμους πολιτείαν μετεβάλετο,
straightway to the according-to laws conduct changed
Ὠριγένης δὲ Ἕλλην ἐν Ἕλλησι παιδευθεὶς λόγοις πρὸς
Origen but (a)-Greek among Greeks educated in-letters to
τὸ βάρβαρον ἐξώκειλε τόλμημα· ᾧ δὴ φέρων αὑτόν
the barbarian ran-aground daring to-which indeed bringing himself
τε καὶ τὴν ἐν τοῖς λόγοις ἕξιν ἐκαπήλευσε, κατὰ μὲν
both and the in the letters skill he-hawked in indeed
τὸν βίον Χριστιανῶς ζῶν καὶ παρανόμως, κατὰ δὲ τὰς
the life in-Christian-fashion living and lawlessly in but the
περὶ τῶν πραγμάτων καὶ τοῦ θείου δόξας ἑλληνίζων
about the things and the divine opinions playing-the-Greek
καὶ τὰ Ἑλλήνων τοῖς ὀθνείοις ὑποβαλλόμενος μύθοις.
and the(-ideas) of-Greeks to-the foreign putting-under fables
συνῆν τε γὰρ ἀεὶ τῷ Πλάτωνι, τοῖς τε Νουμηνίου καὶ 19.8
he-was-with both for always — Plato with-the both of-Numenius and
Κρονίου, Ἀπολλοφάνους τε καὶ Λογγίνου καὶ Μοδεράτου
of-Cronius of-Apollophanes both and of-Longinus and of-Moderatus

Νικομάχου τε καὶ τῶν ἐν τοῖς Πυθαγορείοις ἐλλογίμων
of-Nicomachus both and of-the among the Pythagoreans notable
ἀνδρῶν ὡμίλει συγγράμμασιν· ἐχρῆτο δὲ καὶ Χαιρήμονος
men he-consorted writings he-used and also of-Chaeremon
τοῦ Στωϊκοῦ, Κορνούτου τε ταῖς βίβλοις, παρ' ὧν
the Stoic of-Cornutus and the books from whom
τὸν μεταληπτικὸν τῶν παρ' Ἕλλησι μυστηρίων γνοὺς
the allegorical of-the among Greeks mysteries having-learned
τρόπον ταῖς Ἰουδαϊκαῖς προσῆψε γραφαῖς."
method to-the Jewish he-applied scriptures

19.9 ταῦτα τῷ Πορφυρίῳ κατὰ τὸ τρίτον σύγγραμμα
these-things — by-Porphyry in the third treatise
τῶν γραφέντων αὐτῷ κατὰ Χριστιανῶν εἴρηται,
of-the(-books) written by-him against Christians have-been-said
ἐπαληθεύσαντι μὲν περὶ τῆς τἀνδρὸς ἀσκήσεως καὶ
having-told-truth indeed about the of-the-man training and
πολυμαθείας, ψευσαμένῳ δὲ σαφῶς (τί γὰρ οὐκ ἔμελλεν
much-learning having-lied but clearly what for not was-he-going-to
ὁ κατὰ Χριστιανῶν;) ἐν οἷς αὐτὸν μὲν ἐξ
the(-one) against Christians in which(-things) him indeed from
Ἑλλήνων φησὶν μετατεθεῖσθαι, τὸν δ' Ἀμμώνιον ἐκ βίου
Greeks he-says to-have-been-changed — and Ammonius from (a)-life
τοῦ κατὰ τὴν θεοσέβειαν ἐπὶ τὸν ἐθνικὸν τρόπον ἐκπεσεῖν.
the according-to the godliness to the heathen manner to-have-fallen

19.10 τῷ τε γὰρ Ὠριγένει τὰ τῆς κατὰ Χριστὸν
— both for to-Origen the(-things) of-the according-to Christ
διδασκαλίας ἐκ προγόνων ἐσώζετο, ὡς καὶ τὰ τῆς
teaching from forefathers were-preserved as also the(-things) of-the
πρόσθεν ἱστορίας ἐδήλου, τῷ τε Ἀμμωνίῳ τὰ τῆς ἐνθέου
earlier history showed — and to-Ammonius the(-things) of-the inspired
φιλοσοφίας ἀκέραια καὶ ἀδιάπτωτα καὶ μέχρις ἐσχάτης
philosophy pure and unfailing and until (the)-last

τοῦ βίου διέμενε τελευτῆς, ὥς που καὶ οἱ τἀνδρὸς εἰσέτι
of-the life remained end as somewhere also the of-the-man still
νῦν μαρτυροῦσι πόνοι, δι᾽ ὧν κατέλιπε συγγραμμάτων
now testify labors through which he-left writings
παρὰ τοῖς πλείστοις εὐδοκιμοῦντος· ὥσπερ οὖν καὶ ὁ
among the most being-esteemed as then also the(-book)
ἐπιγεγραμμένος περὶ τῆς Μωυσέως καὶ Ἰησοῦ συμφωνίας,
entitled about the of-Moses and of-Jesus harmony
καὶ ὅσοι ἄλλοι παρὰ τοῖς φιλοκάλοις ηὕρηνται.
and as-many-as others among the lovers-of-the-beautiful have-been-found
ταῦτα μὲν οὖν εἰς παράστασιν κείσθω τῆς τε τοῦ 19.11
these-things indeed then for demonstration let-stand of-the both of-the
ψευδηγόρου συκοφαντίας καὶ τῆς Ὠριγένους καὶ περὶ τὰ
false-speaker slander and of-the of-Origen also in the
Ἑλλήνων μαθήματα πολυπειρίας, περὶ ἧς πρός τινας
of-Greeks learning wide-experience about which toward some
μεμψαμένους αὐτῷ διὰ τὴν περὶ ἐκεῖνα σπουδὴν
having-blamed him because-of the about those(-things) zeal
ἀπολογούμενος ἐν ἐπιστολῇ τινι ταῦτα γράφει
defending-himself in letter some these-things he-writes
“ἐπεὶ δὲ ἀνακειμένῳ μοι τῷ λόγῳ, τῆς φήμης 19.12
when and devoted to-me to-the word the fame
διατρεχούσης περὶ τῆς ἕξεως ἡμῶν, προσήεσαν ὁτὲ
running-about about the skill our approached at-one-time
μὲν αἱρετικοὶ, ὁτὲ δὲ οἱ ἀπὸ τῶν Ἑλληνικῶν
indeed heretics at-another-time and the(-ones) from the Greek
μαθημάτων, καὶ μάλιστα τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ, ἔδοξεν
learning and most of-the(-ones) in philosophy it-seemed-good
ἐξετάσαι τά τε τῶν αἱρετικῶν δόγματα καὶ τὰ τῶν
to-examine the both of-the heretics doctrines and the(-things) of-the
φιλοσόφων περὶ ἀληθείας λέγειν ἐπαγγελλόμενα.
philosophers about truth to-say professing

19.13 τοῦτο δὲ πεποιήκαμεν μιμησάμενοί τε τὸν πρὸ ἡμῶν
this and we-have-done having-imitated both the(-one) before us
πολλοὺς ὠφελήσαντα Πάνταινον, οὐκ ὀλίγην ἐν ἐκείνοις
many having-helped Pantaenus not little in those(-things)
ἐσχηκότα παρασκευὴν, καὶ τὸν νῦν ἐν τῷ πρεσβυτερίῳ
having-had preparation and the(-one) now in the presbytery
καθεζόμενον Ἀλεξανδρέων Ἡρακλᾶν, ὅντινα ηὗρον παρὰ
sitting of-Alexandrians Heraclas whom I-found with
τῷ διδασκάλῳ τῶν φιλοσόφων μαθημάτων, ἤδη πέντε
the teacher of-the philosophic learning already five
ἔτεσιν αὐτῷ προσκαρτερήσαντα, πρὶν ἢ ἐμὲ ἄρξασθαι
years with-him having-persevered before than me to-begin
ἀκούειν ἐκείνων τῶν λόγων.
to-hear those the lectures

19.14 διὸ καὶ πρότερον κοινῇ ἐσθῆτι χρώμενος, ἀποδυσάμενος
wherefore also formerly common clothing using having-put-off
καὶ φιλόσοφον ἀναλαβὼν σχῆμα, μέχρι τοῦ δεῦρο
also philosophic having-taken-up (a)-garb until the present
τηρεῖ, βιβλία τε Ἑλλήνων κατὰ δύναμιν οὐ παύεται
he-keeps books and of-Greeks according-to ability not he-ceases
φιλολογῶν." καὶ ταῦτα μὲν αὐτῷ περὶ τῆς Ἑλληνικῆς
studying and these-things indeed by-him about the Greek
ἀσκήσεως ἀπολογουμένῳ εἴρηται.
training defending-himself have-been-said

19.15 κατὰ τοῦτον δὲ τὸν χρόνον ἐπ᾽ Ἀλεξανδρείας αὐτῷ τὰς
about this and the time in Alexandria to-him the
διατριβὰς ποιουμένῳ ἐπιστάς τις τῶν στρατιωτικῶν
schools making having-come-up one of-the soldiers
ἀνεδίδου γράμματα, Δημητρίῳ τε τῷ τῆς παροικίας
delivered letters to-Demetrius both the of-the parish
ἐπισκόπῳ καὶ τῷ τότε τῆς Αἰγύπτου ἐπάρχῳ παρὰ τοῦ
bishop and to-the then — of-Egypt prefect from the

τῆς Ἀραβίας ἡγουμένου, ὡς ἂν μετὰ σπουδῆς ἁπάσης τὸν
— of-Arabia governor that — with zeal all —
Ὠριγένην πέμψοιεν κοινωνήσοντα λόγων αὐτῷ. τοιγαροῦν
Origen they-might-send to-share discourses with-him therefore
προπεμφθεὶς ὑπ᾽ αὐτῶν ἀφικνεῖται ἐπὶ τὴν Ἀραβίαν. οὐκ
having-been-sent-on by them he-arrives at — Arabia not
εἰς μακρὸν δὲ τὰ τῆς ἀφίξεως εἰς πέρας ἀγαγὼν
to long(-time) and the(-business) of-the arrival to (an)-end having-brought
αὖθις ἐπὶ τὴν Ἀλεξάνδρειαν ἐπανῄει.
again to — Alexandria he-returned
χρόνου δὲ μεταξὺ διαγενομένου, οὐ σμικροῦ κατὰ 19.16
of-time and between having-passed not (a)-small in
τὴν πόλιν ἀναρριπισθέντος πολέμου, ὑπεξελθὼν τῆς
the city having-been-fanned-up war having-slipped-away —
Ἀλεξανδρείας, καὶ μηδὲ τὰς κατ᾽ Αἴγυπτον διατριβὰς
from-Alexandria and not-even the in Egypt residences
ἀσφαλεῖς ἑαυτῷ ἡγούμενος, ἐλθὼν ἐπὶ Παλαιστίνης, ἐν
safe for-himself thinking having-come to Palestine in
Καισαρείᾳ τὰς διατριβὰς ἐποιεῖτο, ἔνθα καὶ διαλέγεσθαι
Caesarea the residences he-made where also to-discourse
τάς τε θείας ἑρμηνεύειν γραφὰς ἐπὶ τοῦ κοινοῦ τῆς
the and divine to-interpret scriptures in the public of-the
ἐκκλησίας οἱ τῇδε ἐπίσκοποι, καίτοι τῆς τοῦ πρεσβυτερίου
church the there bishops although the of-the presbyterate
χειροτονίας οὐδέπω τετυχηκότα αὐτὸν ἠξίουν.
ordination not-yet having-obtained him asked
ὃ καὶ αὐτὸ γένοιτ᾽ ἂν ἔκδηλον ἀφ᾽ ὧν περὶ τούτου 19.17
which also itself would-be — clear from what(-things) about this
Δημητρίῳ γράφοντες Ἀλέξανδρος ὁ Ἱεροσολύμων ἐπίσκοπος
to-Demetrius writing Alexander the of-Jerusalem bishop
καὶ Θεόκτιστος ὁ Καισαρείας ὧδέ πως ἀπολογοῦνται
and Theoctistus the(-one) of-Caesarea thus somehow defend-themselves

"προσέθηκε δὲ τοῖς γράμμασιν ὅτι τοῦτο οὐδέποτε ἠκούσθη
he-added and to-the letters that this never was-heard
οὐδὲ νῦν γεγένηται, τὸ παρόντων ἐπισκόπων λαϊκοὺς
nor now has-happened the being-present bishops laymen
ὁμιλεῖν, οὐκ οἶδ' ὅπως προφανῶς οὐκ ἀληθῆ λέγων.
to-preach not I-know how manifestly not true(-things) saying
19.18 ὅπου γοῦν εὑρίσκονται οἱ ἐπιτήδειοι πρὸς τὸ
where at-any-rate are-found the(-men) fit for the
ὠφελεῖν τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ παρακαλοῦνται τῷ λαῷ
to-help the brothers also they-are-exhorted to-the people
προσομιλεῖν ὑπὸ τῶν ἁγίων ἐπισκόπων, ὥσπερ ἐν
to-preach by the holy bishops as at
Λαράνδοις Εὔελπις ὑπὸ Νέωνος, καὶ ἐν Ἰκονίῳ Παυλῖνος
Laranda Euelpis by Neon and at Iconium Paulinus
ὑπὸ Κέλσου, καὶ ἐν Συννάδοις Θεόδωρος ὑπὸ Ἀττικοῦ τῶν
by Celsus and at Synnada Theodorus by Atticus the
μακαρίων ἀδελφῶν. εἰκὸς δὲ καὶ ἐν ἄλλοις τόποις τοῦτο
blessed brothers (it-is)-likely and also in other places this
γίνεσθαι, ἡμᾶς δὲ μὴ εἰδέναι." τοῦτον καὶ ἔτι νέος ὢν
to-happen us but not to-know this even still young being
ὁ δηλούμενος ἀνὴρ οὐ πρὸς μόνων τῶν συνήθων, ἀλλὰ
the shown man not by only the acquainted but
καὶ τῶν ἐπὶ ξένης ἐπισκόπων ἐτιμᾶτο τὸν τρόπον.
also by-the in (a)-foreign(-land) bishops was-honored the manner
19.19 ἀλλὰ γὰρ αὖθις τοῦ Δημητρίου διὰ γραμμάτων αὐτὸν
but for again — Demetrius by letters him
ἀνακαλέσαντος, δι' ἀνδρῶν τε διακόνων τῆς ἐκκλησίας
having-recalled through men and deacons of-the church
ἐπισπεύσαντος ἐπανελθεῖν εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν, ἀφικόμενος
having-hastened(-him) to-return to — Alexandria having-arrived
τὰς συνήθεις ἀπετέλει σπουδάς.
the customary he-accomplished labors

Ἤκμαζον δὲ κατὰ τοῦτο πλείους λόγιοι καὶ ἐκκλησιαστικοὶ 20.1
flourished and at this(-time) many learned and ecclesiastical
ἄνδρες, ὧν καὶ ἐπιστολὰς ἃς πρὸς ἀλλήλους διεχάραττον
men of-whom also letters which to one-another they-wrote
ἔτι νῦν σωζομένας εὑρεῖν εὔπορον, αἳ καὶ εἰς ἡμᾶς
still now preserved to-find (it-is)-easy which also to us
ἐφυλάχθησαν ἐν τῇ κατὰ Αἰλίαν βιβλιοθήκῃ, πρὸς τοῦ
were-preserved in the at Aelia library by the(-one)
τηνικάδε τὴν αὐτόθι διέποντος ἐκκλησίαν Ἀλεξάνδρου
at-that-time the there administering church Alexander
ἐπισκευασθείσῃ, ἀφ' ἧς καὶ αὐτοὶ τὰς ὕλας τῆς μετὰ
having-been-equipped from which also ourselves the materials of-the in
χεῖρας ὑποθέσεως ἐπὶ ταὐτὸ συναγαγεῖν δεδυνήμεθα.
hands subject to the-same to-gather have-been-able
τούτων Βήρυλλος σὺν ἐπιστολαῖς καὶ συγγράμμασι 20.2
of-these Beryllus with letters and treatises
διαφόρους φιλοκαλίας καταλέλοιπεν. ἐπίσκοπος δ' οὗτος
various elegant-works has-left bishop and this(-man)
ἦν τῶν κατὰ Βόστραν Ἀράβων· ὡσαύτως δὲ καὶ
was of-the at Bostra Arabians likewise and also
Ἱππόλυτος, ἑτέρας που καὶ αὐτὸς προεστὼς ἐκκλησίας.
Hippolytus of-another somewhere also himself presiding church
ἦλθε δὲ εἰς ἡμᾶς καὶ Γαίου λογιωτάτου ἀνδρὸς διάλογος, 20.3
came and to us also of-Gaius most-learned man (a)-dialogue
ἐπὶ Ῥώμης κατὰ Ζεφυρῖνον πρὸς Πρόκλον τῆς κατὰ
at Rome under Zephyrinus against Proclus of-the among
Φρύγας αἱρέσεως ὑπερμαχοῦντα κεκινημένος, ἐν ᾧ
Phrygians heresy championing composed in which
τῶν δι' ἐναντίας τὴν περὶ τὸ συντάττειν καινὰς
of-the(-ones) on (the)-opposite(-side) the about the to-compose new
γραφὰς προπέτειάν τε καὶ τόλμαν ἐπιστομίζων τῶν τοῦ
scriptures rashness both and daring muzzling of-the of-the

ἱεροῦ ἀποστόλου δεκατριῶν μόνων ἐπιστολῶν μνημονεύει,
holy apostle thirteen only letters he-makes-mention
τὴν πρὸς Ἑβραίους μὴ συναριθμήσας ταῖς λοιπαῖς,
the(-letter) to Hebrews not having-numbered-with the rest
ἐπεὶ καὶ εἰς δεῦρο παρὰ Ῥωμαίων τισὶν οὐ νομίζεται τοῦ
since also to now among of-Romans some not is-thought of-the
ἀποστόλου τυγχάνειν.
apostle to-be

VI · MAMAEA, HIPPOLYTUS, AND THE CANON OF SCRIPTURE

Bishops succeed at Rome and Antioch, and the emperor's mother Mamaea summons Origen to Antioch to hear him. Hippolytus' writings are named. Ambrose pays Origen's scribes, and his commentaries begin; passing through Palestine, he is made presbyter at Caesarea. Eusebius dates his works and quotes his canons of the Old Testament, the Gospels, and the apostles' letters, and his judgment that Hebrews holds Paul's thoughts in another's words.

21.1 Ἀλλὰ γὰρ Ἀντωνῖνον ἔτη βασιλεύσαντα ἑπτὰ καὶ
but for Antoninus years having-reigned seven and
μῆνας ἓξ Μακρῖνος διαδέχεται. τούτου δ' ἐπ' ἐνιαυτὸν
months six Macrinus succeeds this-one and for (a)-year
διαγενομένου αὖθις ἕτερος Ἀντωνῖνος τὴν Ῥωμαίων
having-continued again another Antoninus the of-Romans
ἡγεμονίαν παραλαμβάνει, οὗ κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος
government takes-over of-whom in the first year
ὁ Ῥωμαίων ἐπίσκοπος Ζεφυρῖνος μεταλλάττει τὸν βίον,
the of-Romans bishop Zephyrinus departs the life
ὅλοις ὀκτωκαίδεκα διακατασχὼν ἔτεσι τὴν λειτουργίαν.
(for)-whole eighteen having-held years the ministry

μεθ᾽ ὃν Κάλλιστος τὴν ἐπισκοπὴν ἐγχειρίζεται, ὃς 21.2
after whom Callistus the episcopate is-entrusted-with who
ἐπιβιώσας ἔτεσιν πέντε Οὐρβανῷ τὴν λειτουργίαν
having-survived years five to-Urban the ministry
καταλείπει. αὐτοκράτωρ Ἀλέξανδρος ἐπὶ τούτοις διαδέχεται
leaves emperor Alexander after these(-men) succeeds-to
τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν, ἐπὶ τέτταρσι μόνοις ἔτεσιν Ἀντωνίνου
the of-Romans rule for four only years Antoninus
διαγενομένου. ἐν τούτῳ δὲ καὶ ἐπὶ τῆς Ἀντιοχέων
having-continued at this(-time) and also in the of-Antiochenes
ἐκκλησίας Ἀσκληπιάδην Φιλητὸς διαδέχεται.
church Asclepiades Philetus succeeds
τοῦ δὲ αὐτοκράτορος μήτηρ, Μαμμαία τοὔνομα, γυνὴ 21.3
of-the and emperor (the)-mother Mamaea by-name (a)-woman
θεοσεβεστάτη εἰ καί τις ἄλλη γεγονυῖα καὶ εὐλαβὴς τὸν
most-pious if even any other having-been and devout in-the
τρόπον, τῆς Ὠριγένους πανταχόσε βοωμένης φήμης, ὡς καὶ
manner the of-Origen everywhere being-noised fame so-that even
μέχρι τῶν αὐτῆς ἐλθεῖν ἀκοῶν, περὶ πολλοῦ ποιεῖται τῆς τοῦ
as-far-as the her to-come ears of much makes of-the of-the
ἀνδρὸς θέας ἀξιωθῆναι, καὶ τῆς ὑπὸ πάντων θαυμαζομένης
man sight to-be-deemed-worthy and of-the by all admired
περὶ τὰ θεῖα συνέσεως αὐτοῦ πεῖραν λαβεῖν.
in the divine(-things) understanding his (a)-test to-take
ἐπ᾽ Ἀντιοχείας δῆτα διατρίβουσα μετὰ στρατιωτικῆς 21.4
at Antioch indeed staying with military
δορυφορίας αὐτὸν ἀνακαλεῖται. παρ᾽ ᾗ χρόνον διατρίψας,
bodyguard him she-summons with whom (a)-time having-stayed
πλεῖστά τε ὅσα εἰς τὴν τοῦ κυρίου δόξαν καὶ
very-many(-things) both as-many-as to the of-the Lord glory and

τῆς τοῦ θείου διδασκαλείου ἀρετῆς ἐπιδειξάμενος, ἐπὶ τὰς
of-the of-the divine school excellence having-shown to the
συνήθεις ἔσπευδε διατριβάς.
customary he-hastened pursuits

22.1 Τότε δῆτα καὶ Ἱππόλυτος συντάττων μετὰ πλείστων ἄλλων
then indeed also Hippolytus composing with very-many other
ὑπομνημάτων καὶ τὸ περὶ τοῦ πάσχα πεποίηται σύγγραμμα,
commentaries also the On the Passover has-made treatise
ἐν ᾧ τῶν χρόνων ἀναγραφὴν ἐκθέμενος, καί τινα κανόνα
in which of-the times (a)-register having-set-forth and some canon
ἑκκαιδεκαετηρίδος περὶ τοῦ πάσχα προθεὶς, ἐπὶ τὸ πρῶτον
of-sixteen-year-cycle about the Passover having-set-forth at the first
ἔτος Ἀλεξάνδρου αὐτοκράτορος τοὺς χρόνους περιγράφει.
year of-Alexander emperor the times he-limits
τῶν δὲ λοιπῶν αὐτοῦ συγγραμμάτων τὰ εἰς ἡμᾶς ἐλθόντα
of-the and remaining his writings the(-ones) to us having-come
ἐστὶ τάδε· εἰς τὴν ἑξαήμερον, εἰς τὰ μετὰ τὴν ἑξαήμερον,
are these on the Hexaemeron on the(-things) after the Hexaemeron
πρὸς Μαρκίωνα, εἰς τὸ ᾆσμα, εἰς μέρη τοῦ Ἰεζεκιὴλ,
against Marcion on the Song on parts — of-Ezekiel
περὶ τοῦ πάσχα, πρὸς ἁπάσας τὰς αἱρέσεις· πλεῖστά
about the Passover against all the heresies very-many(-things)
τε ἄλλα καὶ παρὰ πολλοῖς εὕροις ἂν σωζόμενα.
and other also among many you-would-find — preserved

23.1 Ἐξ ἐκείνου δὲ καὶ Ὠριγένει τῶν εἰς τὰς θείας γραφὰς
from that(-time) and also for-Origen of-the on the divine scriptures
ὑπομνημάτων ἐγίνετο ἀρχὴ, Ἀμβροσίου εἰς τὰ μάλιστα
commentaries happened (a)-beginning Ambrose to the most
παρορμῶντος αὐτὸν μυρίαις ὁσαισοῦν προτροπαῖς, οὐ
urging him with-countless whatsoever exhortations not

ταῖς διὰ λόγων καὶ παρακλήσεσιν αὐτὸ μόνον, ἀλλὰ
with-the through words and with-entreaties itself only but
καὶ ἀφθονωτάταις τῶν ἐπιτηδείων χορηγίαις.
also with-most-abundant of-the necessities supplies
ταχυγράφοι γὰρ αὐτῷ πλείους ἢ ἑπτὰ τὸν ἀριθμὸν παρῆσαν 23.2
shorthand-writers for for-him more than seven the number were-present
ὑπαγορεύοντι, χρόνοις τεταγμένοις ἀλλήλους ἀμείβοντες·
dictating at-times appointed each-other relieving
βιβλιογράφοι τε οὐχ ἧττους, ἅμα καὶ κόραις ἐπὶ τὸ
copyists and not fewer together also with-girls for the
καλλιγραφεῖν ἠσκημέναις· ὧν ἁπάντων τὴν δέουσαν τῶν
to-write-beautifully trained of-whom all the needed of-the
ἐπιτηδείων ἄφθονον περιουσίαν ὁ Ἀμβρόσιος παρεστήσατο,
necessities abundant supply — Ambrose furnished
ναὶ μὴν καὶ ἐν τῇ περὶ τὰ θεῖα λόγια ἀσκήσει τε καὶ σπουδῇ
yes indeed and in the about the divine oracles training both and zeal
προθυμίαν ἄφατον αὐτῷ συνεισέφερεν, ᾗ καὶ μάλιστα
eagerness unspeakable to-him he-contributed by-which also most
αὐτὸν προύτρεπεν ἐπὶ τὴν τῶν ὑπομνημάτων σύνταξιν.
him he-urged to the of-the commentaries composition
τούτων δὲ οὕτως ἐχόντων Οὐρβανὸν ἐπισκοπεύσαντα τῆς 23.3
these(-things) and thus being Urban having-been-bishop of-the
Ῥωμαίων ἐκκλησίας ἔτεσιν ὀκτὼ διαδέχεται Ποντιανὸς,
of-Romans church for-years eight succeeds Pontianus
τῆς δ' Ἀντιοχέων μετὰ Φιλητὸν Ζεβῖνος.
of-the(-church) and of-Antiochenes after Philetus Zebinus
καθ' οὓς Ὠριγένης ἐπειγούσης χρείας ἐκκλησιαστικῶν 23.4
in-the-time-of whom Origen pressing need of-ecclesiastical
ἕνεκα πραγμάτων ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα στειλάμενος τὴν
for-the-sake affairs to — Greece having-set-out the
διὰ Παλαιστίνης πρεσβυτερίου χειροθεσίαν ἐν Καισαρείᾳ
through Palestine of-presbyterate laying-on-of-hands at Caesarea

πρὸς τῶν τῇδε ἐπισκόπων ἀναλαμβάνει. τὰ μὲν οὖν
from the there bishops receives the(-things) indeed then
ἐπὶ τούτῳ περὶ αὐτοῦ κεκινημένα, τά τε ἐπὶ τοῖς
upon this about him stirred the(-things) both upon the(-things)
κινηθεῖσι δεδογμένα τοῖς τῶν ἐκκλησιῶν προεστῶσιν,
stirred decided by-the(-men) of-the churches presiding
ὅσα τε ἄλλα ἀκμάζων περὶ τὸν θεῖον εἰσενήνεκται
as-many-as and other(-things) flourishing for the divine he-has-contributed
λόγον, ἰδίας δεόμενα συντάξεως, μετρίως ἐν τῷ δευτέρῳ
word own needing composition moderately in the second
ἧς ὑπὲρ αὐτοῦ πεποιήμεθα ἀπολογίας ἀνεγράψαμεν.
of-which for him we-have-made defense we-recorded

24.1 Ταῦτα δὲ ἐκείνοις δέοι ἂν προσεπιθεῖναι δηλοῦντας
these-things and to-those it-would-be-needful — to-add showing
ὡς ἐν μὲν τῷ ἕκτῳ τῶν εἰς τὸ κατὰ Ἰωάννην
that in indeed the sixth of-the(-books) on the according-to John
ἐξηγητικῶν σημαίνει τὰ πρότερα πέντε ἐπ' Ἀλεξανδρείας
exegetical he-signifies the former five(-books) at Alexandria
ἔτ' ὄντα αὐτὸν συντάξαι, τῆς δ' εἰς τὸ πᾶν εὐαγγέλιον
still being him to-have-composed of-the and on the whole gospel
αὐτὸ δὴ τοῦτο πραγματείας μόνοι δύο καὶ εἴκοσιν εἰς
very indeed this work only two and twenty to
ἡμᾶς περιῆλθον τόμοι.
us have-come-round volumes

24.2 κατὰ δὲ τὸ ἔνατον τῶν εἰς τὴν Γένεσιν (δώδεκα δέ
in and the ninth of-the(-books) on the Genesis twelve and
ἐστι τὰ πάντα) οὐ μόνον τοὺς πρὸ τοῦ ἐνάτου δηλοῖ
are the all not only the(-volumes) before the ninth he-shows
ἐπὶ τῆς Ἀλεξανδρείας ὑπεμνηματίσθαι, ἀλλὰ καὶ εἰς τοὺς
at — Alexandria to-have-been-commented but also on the
πρώτους πέντε καὶ εἴκοσι ψαλμοὺς, ἔτι τε τὰ
first five and twenty psalms further and the(-commentaries)

εἰς τοὺς θρήνους, ὧν εἰς ἡμᾶς ἐληλύθασι τόμοι πέντε,
on the Lamentations of-which to us have-come volumes five
ἐν οἷς μέμνηται καὶ τῶν περὶ ἀναστάσεως· δύο δ'
in which he-mentions also the(-books) On Resurrection two and
ἐστὶ καὶ ταῦτα.
are also these
οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τὰ περὶ ἀρχῶν πρὸ τῆς 24.3
not indeed but also the(-books) On First-Principles before the
ἀπ' Ἀλεξανδρείας μεταναστάσεως γράφει, καὶ τοὺς
from Alexandria removal he-writes and the
ἐπιγεγραμμένους Στρωματεῖς, ὄντας τὸν ἀριθμὸν δέκα,
entitled Miscellanies being the number ten
ἐπὶ τῆς αὐτῆς πόλεως κατὰ τὴν Ἀλεξάνδρου συντάττει
in the same city under the of-Alexander he-composes
βασιλείαν, ὡς καὶ τοῦτο ὁλόγραφοι δηλοῦσιν αὐτοῦ πρὸ
reign as also this autograph show his before
τῶν τόμων ἐπισημειώσεις.
the volumes notes
Τὸν μέντοι γε πρῶτον ἐξηγούμενος ψαλμὸν ἔκθεσιν 25.1
the however at-least first expounding psalm (a)-setting-out
πεποίηται τοῦ τῶν ἱερῶν γραφῶν τῆς παλαιᾶς διαθήκης
he-has-made of-the of-the sacred scriptures of-the old covenant
καταλόγου, ὧδέ πως γράφων κατὰ λέξιν "οὐκ
catalog thus somehow writing according-to (the)-letter not
ἀγνοητέον δ' εἶναι τὰς ἐνδιαθήκους βίβλους, ὡς
one-must-be-ignorant and to-be the canonical books as
Ἑβραῖοι παραδιδόασιν, δύο καὶ εἴκοσι, ὅσος ἀριθμὸς
Hebrews hand-down two and twenty as-great-as (the)-number
τῶν παρ' αὐτοῖς στοιχείων ἐστίν."
of-the among them letters is

25.2 εἶτα μετά τινα ἐπιφέρει λέγων "εἰσὶ δὲ αἱ εἴκοσι δύο
then after some(-things) he-adds saying are and the twenty two
βίβλοι καθ' Ἑβραίους αἵδε· ἡ παρ' ἡμῖν Γένεσις
books according-to Hebrews these the(-book) among us Genesis
ἐπιγεγραμμένη, παρ' Ἑβραίοις δὲ ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς βίβλου
entitled among Hebrews but from the beginning of-the book
Βρησὶδ, ὅπερ ἐστὶν, ἐν ἀρχῇ· Ἔξοδος, Οὐελεσμὼθ, ὅπερ
Bresith which is in (the)-beginning Exodus Ouelesmoth which
ἐστὶ, ταῦτα τὰ ὀνόματα· Λευιτικὸν, Οὐϊκρὰ, καὶ ἐκάλεσεν·
is these the names Leviticus Ouikra and he-called
Ἀριθμοὶ, Ἀμμεσφεκωδείμ· Δευτερονόμιον, Ἐλεαδδεβαρεὶμ,
Numbers Ammesphekodeim Deuteronomy Eleaddebareim
οὗτοι οἱ λόγοι· Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ, Ἰωσοῦε βὲν Νοῦν·
these the words Joshua son of-Nun Iosoue ben Noun
Κριταὶ, Ῥοὺθ, παρ' αὐτοῖς ἐν ἑνὶ, Σαφατείμ· Βασιλειῶν
Judges Ruth among them in one Saphateim of-Kingdoms
πρώτη, δευτέρα, παρ' αὐτοῖς ἓν, Σαμουὴλ, ὁ θεόκλητος·
first second among them one Samuel the God-called
Βασιλειῶν τρίτη, τετάρτη, ἐν ἑνὶ Οὐαμὲλχ Δαβὶδ, ὅπερ
of-Kingdoms third fourth in one Ouamelch David which
ἐστὶ βασιλεία Δαβίδ· Παραλειπομένων πρώτη, δευτέρα,
is (the)-kingdom of-David of-Chronicles first second
ἐν ἑνὶ Δαβρηϊαμεὶν, ὅπερ ἐστὶ λόγοι ἡμερῶν· Ἔσδρας
in one Dabreiamein which is words of-days Esdras
πρῶτος, δεύτερος, ἐν ἑνὶ Ἐζρᾶ, ὅ ἐστι βοηθός· βίβλος
first second in one Ezra which is helper book
Ψαλμῶν, Σφαρθελλείμ· Σολομῶνος παροιμίαι, Μελώθ·
of-Psalms Spharthelleim of-Solomon proverbs Meloth
Ἐκκλησιαστὴς, Κωέλθ· Ἆισμα Ἀισμάτων, Σὶρ Ἀσσιρίμ·
Ecclesiastes Koelth Song of-Songs Sir Assirim
Ἡσαΐας, Ἰεσσία· Ἱερεμίας σὺν Θρήνοις καὶ τῇ ἐπιστολῇ
Isaiah Iessia Jeremiah with Lamentations and the letter

ἐν ἑνὶ, Ἱερεμία· Δανιὴλ, Δανιήλ· Ἰεζεκιὴλ, Ἰεζεκιήλ·
in one Ieremia Daniel Daniel Ezekiel Iezekiel
Ἰὼβ, Ἰὼβ· Ἐσθὴρ, Ἐσθήρ. ἔξω δὲ τούτων ἐστὶ τὰ
Job Iob Esther Esther outside and these are the
Μακκαβαϊκὰ, ἅπερ ἐπιγέγραπται Σαρβὴθ Σαβαναιέλ.”
Maccabees which are-entitled Sarbeth Sabanaiel
ταῦτα μὲν οὖν ἐν τῷ προειρημένῳ τίθησι συγγράμματι· 25.3
these-things indeed then in the aforesaid he-sets-down treatise
ἐν δὲ τῷ πρώτῳ τῶν εἰς τὸ κατὰ Ματθαῖον, τὸν
in and the first of-the(-books) on the according-to Matthew the
ἐκκλησιαστικὸν φυλάττων κανόνα, μόνα τέσσαρα εἰδέναι
ecclesiastical keeping canon only four to-know
εὐαγγέλια μαρτύρεται, ὧδέ πως γράφων
gospels he-testifies thus somehow writing
“ὡς ἐν παραδόσει μαθὼν περὶ τῶν τεσσάρων 25.4
as in tradition having-learned about the four
εὐαγγελίων, ἃ καὶ μόνα ἀναντίρρητά ἐστιν ἐν τῇ
gospels which also alone undisputed are in the
ὑπὸ τὸν οὐρανὸν ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, ὅτι πρῶτον μὲν
under the heaven church — of-God that first indeed
γέγραπται τὸ κατὰ τόν ποτε τελώνην, ὕστερον
has-been-written the(-gospel) according-to the once tax-collector later
δὲ ἀπόστολον Ἰησοῦ Χριστοῦ Ματθαῖον, ἐκδεδωκότα
but apostle of-Jesus Christ Matthew having-published
αὐτὸ τοῖς ἀπὸ Ἰουδαϊσμοῦ πιστεύσασι, γράμμασιν
it for-the(-ones) from Judaism having-believed in-letters
Ἑβραϊκοῖς συντεταγμένον·
Hebrew composed
δεύτερον δὲ τὸ κατὰ Μάρκον, ὡς Πέτρος ὑφηγήσατο 25.5
second and the(-gospel) according-to Mark as Peter guided
αὐτῷ, ποιήσαντα, ὃν καὶ υἱὸν ἐν τῇ καθολικῇ ἐπιστολῇ
him having-made(-it) whom also (as)-son in the catholic letter

διὰ τούτων ὡμολόγησε φάσκων ‘ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν
through these(-words) he-acknowledged saying greets you the in
Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου’.
Babylon chosen-together(-one) and Mark the son my

25.6 καὶ τρίτον τὸ κατὰ Λουκᾶν, τὸ ὑπὸ Παύλου ἐπαινούμενον
and third the according-to Luke the by Paul praised
εὐαγγέλιον, τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν πεποιηκότα· ἐπὶ πᾶσι
gospel for-the(-ones) from the gentiles having-made(-it) after all
τὸ κατὰ Ἰωάννην.”
the(-gospel) according-to John

25.7 καὶ ἐν τῷ πέμπτῳ δὲ τῶν εἰς τὸ κατὰ Ἰωάννην
and in the fifth and of-the(-books) on the according-to John
ἐξηγητικῶν ὁ αὐτὸς ταῦτα περὶ τῶν ἐπιστολῶν τῶν
exegetical the same these-things about the letters of-the
ἀποστόλων φησίν· “ὁ δὲ ἱκανωθεὶς διάκονος
apostles says the(-one) and having-been-made-sufficient (a)-minister
γεγενῆσθαι τῆς καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ
to-have-become of-the new covenant not of-letter but
πνεύματος, Παῦλος, ὁ πεπληρωκὼς τὸ εὐαγγέλιον
of-spirit Paul the(-one) having-fulfilled the gospel
ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ, οὐδὲ
from Jerusalem and around as-far-as — Illyricum not-even
πάσαις ἔγραψεν αἷς ἐδίδαξεν ἐκκλησίαις, ἀλλὰ καὶ αἷς
to-all wrote which he-taught churches but also to-which
ἔγραψεν, ὀλίγους στίχους ἐπέστειλε.
he-wrote few lines he-sent

25.8 Πέτρος δὲ, ἐφ’ ᾧ οἰκοδομεῖται ἡ Χριστοῦ ἐκκλησία,
Peter and on whom is-built the of-Christ church
ἧς πύλαι Ἅιδου οὐ κατισχύσουσι, μίαν ἐπιστολὴν
against-which (the)-gates of-Hades not will-prevail one letter

ὁμολογουμένην καταλέλοιπεν, ἔστω δὲ καὶ δευτέραν·
acknowledged has-left let-it-be and also (a)-second
ἀμφιβάλλεται γάρ.
it-is-doubted for
τί δεῖ περὶ τοῦ ἀναπεσόντος ἐπὶ τὸ στῆθος λέγειν τοῦ 25.9
what must about the(-one) having-leaned on the breast to-say —
Ἰησοῦ, Ἰωάννου, ὃς εὐαγγέλιον ἓν καταλέλοιπεν, ὁμολογῶν
of-Jesus John who gospel one has-left confessing
δύνασθαι τοσαῦτα ποιήσειν ἃ οὐδὲ ὁ κόσμος χωρῆσαι
to-be-able so-many(-things) to-make which not-even the world to-contain
ἐδύνατο; ἔγραψε δὲ καὶ τὴν Ἀποκάλυψιν, κελευσθεὶς
could he-wrote and also the Revelation having-been-ordered
σιωπῆσαι καὶ μὴ γράψαι τὰς τῶν ἑπτὰ βροντῶν φωνάς.
to-be-silent and not to-write the of-the seven thunders voices
καταλέλοιπε καὶ ἐπιστολὴν πάνυ ὀλίγων στίχων, ἔστω δὲ 25.10
he-has-left also (a)-letter very of-few lines let-it-be and
καὶ δευτέραν καὶ τρίτην· ἐπεὶ οὐ πάντες φασὶ γνησίους
also (a)-second and (a)-third since not all say genuine
εἶναι ταύτας· πλὴν οὐκ εἰσὶ στίχων ἀμφότεραι ἑκατόν.”
to-be these but not are of-lines both (a)-hundred
ἔτι πρὸς τούτοις περὶ τῆς πρὸς Ἑβραίους ἐπιστολῆς ἐν ταῖς 25.11
further besides these about the to Hebrews letter in the
εἰς αὐτὴν ὁμιλίαις ταῦτα διαλαμβάνει “ὅτι ὁ χαρακτὴρ τῆς
on it homilies these-things he-discusses that the character of-the
λέξεως τῆς πρὸς Ἑβραίους ἐπιγεγραμμένης ἐπιστολῆς οὐκ
diction of-the to Hebrews entitled letter not
ἔχει τὸ ἐν λόγῳ ἰδιωτικὸν τοῦ ἀποστόλου, ὁμολογήσαντος
has the in speech unskilled(-quality) of-the apostle having-confessed
ἑαυτὸν ἰδιώτην εἶναι τῷ λόγῳ, τουτέστι τῇ φράσει, ἀλλά
himself unskilled to-be in-the speech that-is in-the phrasing but

ἐστιν ἡ ἐπιστολὴ συνθέσει τῆς λέξεως Ἑλληνικωτέρα, πᾶς
is the letter in-composition of-the diction more-Greek every
ὁ ἐπιστάμενος κρίνειν φράσεων διαφορὰς ὁμολογήσαι ἄν.
the(-one) knowing to-judge of-phrasings differences would-confess —
25.12 πάλιν τε αὖ ὅτι τὰ νοήματα τῆς ἐπιστολῆς θαυμάσιά
again and in-turn that the thoughts of-the letter wonderful
ἐστι, καὶ οὐ δεύτερα τῶν ἀποστολικῶν ὁμολογουμένων
are and not second to-the apostolic acknowledged
γραμμάτων, καὶ τοῦτο ἂν συμφήσαι εἶναι ἀληθὲς πᾶς
writings also this — would-agree to-be true every
ὁ προσέχων τῇ ἀναγνώσει τῇ ἀποστολικῇ."
the(-one) attending to-the reading the apostolic
25.13 τούτοις μεθ' ἕτερα ἐπιφέρει λέγων "ἐγὼ δὲ
to-these after other(-things) he-adds saying I and
ἀποφαινόμενος εἴποιμ' ἂν ὅτι τὰ μὲν νοήματα τοῦ
declaring would-say — that the indeed thoughts of-the
ἀποστόλου ἐστὶν, ἡ δὲ φράσις καὶ ἡ σύνθεσις
apostle are the but phrasing and the composition
ἀπομνημονεύσαντός τινος τὰ ἀποστολικὰ, καὶ ὡσπερεὶ
of-having-recalled someone the apostolic(-teachings) and as-it-were
σχολιογραφήσαντός τινος τὰ εἰρημένα ὑπὸ τοῦ
of-having-annotated someone the(-things) said by the
διδασκάλου. εἴ τις οὖν ἐκκλησία ἔχει ταύτην τὴν ἐπιστολὴν
teacher if any then church has this the letter
ὡς Παύλου, αὕτη εὐδοκιμείτω καὶ ἐπὶ τούτῳ. οὐ γὰρ
as of-Paul this let-it-be-approved also for this not for
εἰκῇ οἱ ἀρχαῖοι ἄνδρες ὡς Παύλου αὐτὴν παραδεδώκασι.
at-random the ancient men as of-Paul it have-handed-down
25.14 τίς δὲ ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν, τὸ μὲν ἀληθὲς
who but the(-one) having-written the letter the indeed truth
θεὸς οἶδεν, ἡ δὲ εἰς ἡμᾶς φθάσασα ἱστορία ὑπό τινων
God knows the but to us having-come account by some

μὲν λεγόντων ὅτι Κλήμης ὁ γενόμενος ἐπίσκοπος
indeed saying that Clement the(-one) having-become bishop
Ῥωμαίων ἔγραψε τὴν ἐπιστολὴν, ὑπό τινων δὲ ὅτι Λουκᾶς
of-Romans wrote the letter by some but that Luke
ὁ γράψας τὸ εὐαγγέλιον καὶ τὰς πράξεις." ἀλλὰ
the(-one) having-written the gospel and the Acts but
ταῦτα μὲν ὧδε ἐχέτω.
these-things indeed thus let-be

VII · CAESAREA, MAXIMIN, AND GREGORY

Origen left Alexandria for Caesarea, and Heraclas succeeded to the school and then the see. Firmilian of Cappadocia brought Origen to his churches. Maximin persecuted the heads of the churches, and Origen wrote On Martyrdom for Ambrose and Protoctetus. At Rome a dove settled on Fabian's head and he was made bishop. Gregory and Athenodorus studied five years under Origen; Africanus wrote to him questioning Susanna; at Caesarea he went on with his commentaries.

Ἔτος δ' ἦν τοῦτο δέκατον τῆς δηλουμένης ἡγεμονίας, 26.1
year and was this tenth of-the shown government
καθ' ὃ τὴν ἀπ' Ἀλεξανδρείας μετανάστασιν ἐπὶ τὴν
in which the from Alexandria removal to —
Καισάρειαν ὁ Ὠριγένης ποιησάμενος, Ἡρακλᾷ τὸ τῆς
Caesarea — Origen having-made to-Heraclas the of-the
κατηχήσεως τῶν αὐτόθι διδασκαλεῖον καταλείπει.
instruction of-the(-people) there school leaves
οὐκ εἰς μακρὸν δὲ καὶ Δημήτριος ὁ τῆς Ἀλεξανδρέων
not to long(-time) and also Demetrius the of-the of-Alexandrians
ἐκκλησίας ἐπίσκοπος τελευτᾷ, ἐφ' ὅλοις ἔτεσι τρισὶ καὶ
church bishop dies for whole years three and
τεσσαράκοντα τῇ λειτουργίᾳ διαρκέσας· διαδέχεται δ'
forty in-the ministry having-continued succeeds and

αὐτὸν ὁ Ἡρακλᾶς. διέπρεπε δὲ ἐν τούτῳ Φιρμιλλιανὸς,
him — Heraclas was-distinguished and at this(-time) Firmilian
Καισαρείας τῆς Καππαδοκῶν ἐπίσκοπος,
of-Caesarea of-the(-land) of-Cappadocians bishop
27.1 τοσαύτην εἰσάγων περὶ τὸν Ὠριγένην σπουδὴν ὡς τοτὲ
so-great bringing toward — Origen zeal that at-one-time
μὲν αὐτὸν ἀμφὶ τὰ κατ᾽ αὐτὸν κλίματα εἰς τὴν τῶν
indeed him to the in his regions to the of-the
ἐκκλησιῶν ὠφέλειαν ἐκκαλεῖσθαι, τοτὲ δὲ ὡς αὐτὸν
churches benefit to-call-out at-another-time and that himself
ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν στέλλεσθαι, καί τινας αὐτῷ συνδιατρίβειν
to — Judea to-travel and some with-him to-spend
χρόνους, τῆς εἰς τὰ θεῖα βελτιώσεως ἕνεκα. οὐ μὴν
times of-the in the divine(-things) improvement for-the-sake not indeed
ἀλλὰ καὶ ὁ τῆς Ἱεροσολύμων προεστὼς Ἀλέξανδρος,
but also the of-the of-Jerusalem presiding Alexander
Θεόκτιστός τε ὁ κατὰ Καισάρειαν, τὸν πάντα χρόνον
Theoctistus and the(-one) at Caesarea the whole time
ὡς ἔπος εἰπεῖν προσανέχοντες αὐτῷ οἷα διδασκάλῳ
as (a)-word to-say attending to-him as to-teacher
μόνῳ, τὰ τῆς τῶν θείων γραφῶν ἑρμηνείας καὶ τὰ
alone the(-things) of-the of-the divine scriptures interpretation and the
λοιπὰ τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ λόγου πράττειν συνεχώρουν.
rest of-the ecclesiastical word to-do they-allowed
28.1 Τόν γε μὴν Ῥωμαίων αὐτοκράτορα Ἀλέξανδρον τρισὶν
the at-least indeed of-Romans emperor Alexander three
ἐπὶ δέκα ἔτεσι τὴν ἀρχὴν διανύσαντα Μαξιμῖνος
in-addition-to ten years the rule having-completed Maximin
Καῖσαρ διαδέχεται, ὃς δὴ κατὰ κότον τὸν πρὸς
Caesar succeeds who indeed through grudge the(-grudge) toward
τὸν Ἀλεξάνδρου οἶκον, ἐκ πλειόνων πιστῶν συνεστῶτα,
the of-Alexander household of more believers composed

διωγμὸν ἐγείρας, τοὺς τῶν ἐκκλησιῶν ἄρχοντας μόνους ὡς
(a)-persecution having-raised the of-the churches leaders alone as
αἰτίους τῆς κατὰ τὸ εὐαγγέλιον διδασκαλίας ἀναιρεῖσθαι
responsible of-the according-to the gospel teaching to-be-killed
προστάττει. τότε καὶ Ὠριγένης τὸν περὶ μαρτυρίου
orders then also Origen the(-treatise) On Martyrdom
συντάττει, Ἀμβροσίῳ καὶ Πρωτοκτήτῳ πρεσβυτέρῳ τῆς ἐν
composes to-Ambrose and to-Protoctetus presbyter of-the in
Καισαρείᾳ παροικίας ἀναθεὶς τὸ σύγγραμμα, ὅτι δὴ
Caesarea parish having-dedicated the treatise because indeed
ἄμφω περίστασις οὐχ ἡ τυχοῦσα ἐν τῷ διωγμῷ κατειλήφει,
both (a)-trouble not the ordinary in the persecution had-seized
ἐν ᾗ καὶ διαπρέψαι κατέχει λόγος ἐν ὁμολογίᾳ
in which also to-have-been-distinguished holds (the)-account in confession
τοὺς ἄνδρας, οὐ πλείονος ἢ τριετοῦς χρόνου τῷ Μαξιμίνῳ
the men not more than three-year time — for-Maximin
διαγενομένου. σεσημείωται δὲ τουτονὶ τοῦ διωγμοῦ τὸν
having-continued has-noted and this of-the persecution the
καιρὸν ἔν τε τῷ δευτέρῳ καὶ εἰκοστῷ τῶν εἰς τὸ κατὰ
time in both the second and twentieth of-the(-books) on the according-to
Ἰωάννην ἐξηγητικῶν καὶ ἐν διαφόροις ἐπιστολαῖς Ὠριγένης.
John exegetical and in various letters Origen

Γορδιανοῦ δὲ μετὰ Μαξιμῖνον τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν 29.1
Gordian and after Maximin the of-Romans government
διαδεξαμένου, τῆς κατὰ Ῥώμην ἐκκλησίας Ποντιανὸν
having-succeeded-to of-the in Rome church Pontianus
ἔτεσιν ἓξ ἐπισκοπεύσαντα διαδέχεται Ἀντέρως, καὶ τοῦτον
for-years six having-been-bishop succeeds Anteros and this-one
Φαβιανὸς ἐπὶ μῆνα τῇ λειτουργίᾳ διακονησάμενον.
Fabian for (a)-month in-the ministry having-served

29.2 ἐξ ἀγροῦ φασι τὸν Φαβιανὸν μετὰ τὴν Ἀντέρωτος
from (the)-country they-say — Fabian after the of-Anteros
τελευτὴν ἅμ᾽ ἑτέροις συνελθόντα ἐπιχωριάζειν τῇ
death together-with others having-come-together to-be-staying —
Ῥώμῃ, ἔνθα παραδοξότατα πρὸς τῆς θείας καὶ οὐρανίου
in-Rome where most-wonderfully by the divine and heavenly
χάριτος ἐπὶ τὸν κλῆρον παρεληλυθέναι.
grace to the lot to-have-come

29.3 τῶν γὰρ ἀδελφῶν ἁπάντων χειροτονίας ἕνεκεν τῆς
the for brothers all ordination for-the-sake of-the
τοῦ μέλλοντος διαδέξασθαι τὴν ἐπισκοπὴν ἐπὶ τῆς
of-the(-one) about-to to-succeed-to the episcopate in the
ἐκκλησίας συγκεκροτημένων, πλείστων τε ἐπιφανῶν καὶ
church having-been-assembled very-many and distinguished and
ἐνδόξων ἀνδρῶν τοῖς πολλοῖς ἐν ὑπονοίᾳ ὑπαρχόντων,
glorious men by-the many in suspicion being
ὁ Φαβιανὸς παρὼν οὐδενὸς μὲν ἀνθρώπων εἰς διάνοιαν
— Fabian being-present of-no indeed men into mind
ᾔει, ὅμως δ᾽ οὖν ἀθρόως ἐκ μετεώρου περιστερὰν
went nevertheless but then all-at-once from on-high (a)-dove
καταπτᾶσαν ἐπικαθεσθῆναι τῇ αὐτοῦ κεφαλῇ μνημονεύουσι,
flying-down to-have-settled-on the his head they-relate
μίμημα ἐνδεικνυμένην τῆς ἐπὶ τὸν σωτῆρα τοῦ ἁγίου
(an)-imitation showing of-the upon the savior of-the holy
πνεύματος ἐν εἴδει περιστερᾶς καθόδου.
spirit in form of-dove descent

29.4 ἐφ᾽ ᾧ τὸν πάντα λαὸν ὥσπερ ὑφ᾽ ἑνὸς πνεύματος θείου
upon which the whole people as-if by one spirit divine
κινηθέντα ὁμόσε προθυμίᾳ πάσῃ καὶ μιᾷ ψυχῇ ἄξιον
moved with-one-accord with-eagerness all and with-one soul worthy
ἐπιβοῆσαι, καὶ ἀμελλήτως ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς ἐπισκοπῆς
to-have-cried-out and without-delay on the throne of-the episcopate

λαβόντας αὐτὸν ἐπιθεῖναι. τότε δὴ καὶ τοῦ κατ᾽ Ἀντιόχειαν
having-taken him to-have-set then indeed also of-the at Antioch
ἐπισκόπου Ζεβίνου τὸν βίον μεταλλάξαντος Βαβύλας τὴν
bishop Zebinus the life having-departed Babylas the
ἀρχὴν διαδέχεται, ἔν τε Ἀλεξανδρείᾳ μετὰ Δημήτριον
rule succeeds in and Alexandria after Demetrius
Ἡρακλᾶ τὴν λειτουργίαν παρειληφότος τῆς τῶν
Heraclas the ministry having-received of-the of-the(-people)
αὐτόθι κατηχήσεως τὴν διατριβὴν διαδέχεται Διονύσιος,
there instruction the school succeeds Dionysius
εἷς καὶ οὗτος τῶν Ὠριγένους γενόμενος φοιτητῶν.
one also this(-man) of-the of-Origen having-been pupils
Τῷ δὲ Ὠριγένει ἐπὶ τῆς Καισαρείας τὰ συνήθη 30.1
— and to-Origen in — Caesarea the customary(-things)
πράττοντι πολλοὶ προσῄεσαν οὐ μόνον τῶν ἐπιχωρίων,
doing many approached not only of-the natives
ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς ἀλλοδαπῆς μυρίοι φοιτηταὶ τὰς πατρίδας
but also from the foreign(-land) countless pupils the fatherlands
ἀπολιπόντες, ὧν ἐπισήμους μάλιστα ἔγνωμεν Θεόδωρον,
having-left of-whom notable most we-knew Theodore
ὃς ἦν αὐτὸς οὗτος ὁ καθ᾽ ἡμᾶς ἐπισκόπων διαβόητος
who was himself this the in our(-time) of-bishops famous
Γρηγόριος, τόν τε τούτου ἀδελφὸν Ἀθηνόδωρον, οὓς ἀμφὶ
Gregory the and his brother Athenodorus whom about
τὰ Ἑλλήνων καὶ Ῥωμαίων μαθήματα δεινῶς ἐπτοημένους,
the of-Greeks and of-Romans learning terribly excited
φιλοσοφίας αὐτοῖς ἐνθεὶς ἔρωτα, τῆς προτέρας σπουδῆς
of-philosophy in-them having-put love for-the former zeal
τὴν θείαν ἄσκησιν ἀντικαταλλάξασθαι προυτρέψατο. πέντε
the divine discipline to-exchange he-urged five
δὲ ὅλοις ἔτεσιν αὐτῷ συγγενόμενοι τοσαύτην ἀπηνέγκαντο
and whole years with-him having-been-together so-great they-carried-off

περὶ τὰ θεῖα βελτίωσιν ὡς ἔτι νέους ἄμφω ἐπισκοπῆς
in the divine(-things) improvement that still young both of-episcopate
τῶν κατὰ Πόντον ἐκκλησιῶν ἀξιωθῆναι.
of-the in Pontus churches to-be-deemed-worthy

31.1 Ἐν τούτῳ καὶ Ἀφρικανὸς ὁ τῶν ἐπιγεγραμμένων Κεστῶν
at this(-time) also Africanus the of-the entitled Cesti
συγγραφεὺς ἐγνωρίζετο. ἐπιστολὴ τούτου Ὠριγένει γραφεῖσα
writer was-known (a)-letter of-this-one to-Origen written
φέρεται, ἀποροῦντος ὡσὰν νόθου καὶ πεπλασμένης οὔσης
is-current being-at-a-loss as spurious and fabricated being
τῆς ἐν τῷ Δανιὴλ κατὰ Σουσάνναν ἱστορίας· πρὸς ἣν
of-the in — Daniel about Susanna story to which
Ὠριγένης ἀντιγράφει πληρέστατα.
Origen replies most-fully

31.2 τοῦ δ' αὐτοῦ Ἀφρικανοῦ καὶ ἄλλα τὸν ἀριθμὸν πέντε
of-the and same Africanus also other the number five
χρονογραφιῶν ἦλθεν εἰς ἡμᾶς ἐπ' ἀκριβὲς πεπονημένα
of-chronographies came to us to precision labored
σπουδάσματα, ἐν οἷς φησιν ἑαυτὸν πορείαν στείλασθαι
studies in which he-says himself (a)-journey to-have-made
ἐπὶ τὴν Ἀλεξάνδρειαν, διὰ πολλὴν τοῦ Ἡρακλᾶ φήμην,
to — Alexandria because-of (the)-great — of-Heraclas fame
ὃν ἐπὶ λόγοις φιλοσόφοις καὶ τοῖς ἄλλοις Ἑλλήνων
whom in words philosophic and the other of-Greeks
μαθήμασιν εὖ μάλα διαπρέψαντα τὴν ἐπισκοπὴν τῆς
learning well very having-been-distinguished the episcopate of-the
αὐτόθι ἐκκλησίας ἐγχειρισθῆναι ἐδηλώσαμεν.
there church to-have-been-entrusted-with we-showed

31.3 καὶ ἑτέρα δὲ τοῦ αὐτοῦ Ἀφρικανοῦ φέρεται ἐπιστολὴ πρὸς
and another too of-the same Africanus is-current letter to
Ἀριστείδην, περὶ τῆς νομιζομένης διαφωνίας τῶν παρὰ
Aristides about the supposed discrepancy of-the in

Ματθαίῳ τε καὶ Λουκᾷ τοῦ Χριστοῦ γενεαλογιῶν, ἐν ᾗ
Matthew both and Luke — of-Christ genealogies in which
σαφέστατα τὴν τῶν εὐαγγελιστῶν συμφωνίαν παρίστησιν
most-clearly the of-the evangelists agreement he-sets-forth
ἐξ ἱστορίας εἰς αὐτὸν κατελθούσης, ἣν κατὰ καιρὸν ἐν τῷ
from (a)-story to him having-come-down which at (the)-time in the
πρώτῳ τῆς μετὰ χεῖρας ὑποθέσεως προλαβὼν ἐξεθέμην.
first of-the in hands subject having-anticipated I-set-out
Καὶ Ὠριγένει δὲ κατὰ τοῦτον τὸν χρόνον τὰ εἰς 32.1
and by-Origen too at this the time the(-commentaries) on
τὸν Ἡσαΐαν, ἐν ταὐτῷ δὲ καὶ τὰ εἰς τὸν
— Isaiah at the-same(-time) and also the(-commentaries) on —
Ἰεζεκιὴλ συνετάττετο· ὧν εἰς μὲν τὸ τρίτον μέρος τοῦ
Ezekiel were-composed of-which on indeed the third part —
Ἡσαΐου, μέχρι τῆς ὁράσεως τῶν τετραπόδων τῶν ἐν
of-Isaiah as-far-as the vision of-the four-footed(-beasts) of-the(-ones) in
τῇ ἐρήμῳ, τριάκοντα εἰς ἡμᾶς περιῆλθον τόμοι, εἰς δὲ
the desert thirty to us have-come-round volumes on and
τὸν Ἰεζεκιὴλ πέντε καὶ εἴκοσιν, οὓς καὶ μόνους εἰς τὸν
— Ezekiel five and twenty which also alone on the
πάντα πεποίηται προφήτην.
whole he-has-made prophet
γενόμενος δὲ τηνικάδε ἐν Ἀθήναις περαίνει μὲν τὰ 32.2
having-been and at-that-time at Athens he-completes indeed the(-volumes)
εἰς τὸν Ἰεζεκιὴλ, τῶν δὲ εἰς τὸ ᾆσμα τῶν
on — Ezekiel of-the(-volumes) and on the Song of-the
ᾀσμάτων ἄρχεται, καὶ πρόεισί γε αὐτόθι μέχρι πέμπτου
Songs he-begins and he-advances at-least there as-far-as (the)-fifth
συγγράμματος. ἐπανελθὼν δὲ ἐπὶ τὴν Καισάρειαν καὶ
book having-returned and to — Caesarea also
ταῦτα εἰς πέρας δέκα ὄντα τὸν ἀριθμὸν ἄγει.
these to (an)-end ten being the number he-brings

32.3 τί δεῖ τῶν λόγων τἀνδρὸς ἐπὶ τοῦ παρόντος τὸν ἀκριβῆ
what must of-the books of-the-man at the present the precise
κατάλογον ποιεῖσθαι, ἰδίας δεόμενον σχολῆς; ὃν καὶ
catalog to-make own needing leisure which also
ἀνεγράψαμεν ἐπὶ τῆς τοῦ Παμφίλου βίου τοῦ καθ' ἡμᾶς
we-recorded in the of-the of-Pamphilus life of-the in our(-time)
ἱεροῦ μάρτυρος ἀναγραφῆς, ἐν ᾗ τὴν περὶ τὰ θεῖα
holy martyr record in which the about the divine(-things)
σπουδὴν τοῦ Παμφίλου ὁπόση τις γεγόνει παριστῶντες,
zeal — of-Pamphilus how-great a-certain had-been setting-forth
τῆς συναχθείσης αὐτῷ τῶν τε Ὠριγένους καὶ τῶν ἄλλων
of-the gathered by-him — both of-Origen and of-the other
ἐκκλησιαστικῶν συγγραφέων βιβλιοθήκης τοὺς πίνακας
ecclesiastical writers library the lists
παρεθέμην, ἐξ ὧν ὅτῳ φίλον πάρεστιν ἐντελέστατα
I-set-beside from which to-whomever dear it-is-possible most-completely
τῶν Ὠριγένους πόνων τὰ εἰς ἡμᾶς ἐλθόντα διαγνῶναι.
of-the of-Origen labors the(-ones) to us having-come to-discern
νυνὶ δὲ πορευτέον ἐπὶ τὴν τῆς ἱστορίας ἀκολουθίαν.
now and one-must-proceed to the of-the history sequence

VIII · BERYLLUS, PHILIP, AND THE DEATH OF FABIAN

Origen brought Beryllus of Bostra back from his error about Christ's divinity. The emperor Philip, said to be a Christian, stood among the penitents at Easter. Dionysius succeeded Heraclas. Past sixty, Origen let his discourses be taken down, answered Celsus, and wrote to Philip. He won back the Arabians who taught that the soul dies with the body and opposed the Elkesaites. Under Decius Fabian was martyred at Rome, Alexander died in prison, and Origen suffered the iron collar and the stocks.

Βήρυλλος ὁ μικρῷ πρόσθεν δεδηλωμένος Βοστρῶν 33.1
Beryllus the(-one) (a)-little before shown of-Bostra
τῆς Ἀραβίας ἐπίσκοπος, τὸν ἐκκλησιαστικὸν παρεκτρέπων
— of-Arabia bishop the ecclesiastical perverting
κανόνα, ξένα τινὰ τῆς πίστεως παρεισφέρειν
canon foreign(-things) some of-the faith to-bring-in
ἐπειρᾶτο, τὸν σωτῆρα καὶ κύριον ἡμῶν λέγειν τολμῶν
tried the savior and Lord our to-say daring
μὴ προϋφεστάναι κατ' ἰδίαν οὐσίας περιγραφὴν πρὸ τῆς
not to-pre-exist in own of-being circumscription before the
εἰς ἀνθρώπους ἐπιδημίας, μηδὲ μὴν θεότητα ἰδίαν ἔχειν,
among men sojourn nor indeed divinity own to-have
ἀλλ' ἐμπολιτευομένην αὐτῷ μόνην τὴν πατρικήν.
but dwelling-in him only the paternal
ἐπὶ τούτῳ πλείστων ἐπισκόπων ζητήσεις καὶ διαλόγους 33.2
upon this very-many bishops inquiries and dialogues
πρὸς τὸν ἄνδρα πεποιημένων, μεθ' ἑτέρων παρακληθεὶς
with the man having-made with others having-been-summoned
Ὠριγένης κάτεισι μὲν εἰς ὁμιλίαν τὰ πρῶτα τῷ ἀνδρὶ,
Origen goes-down indeed into conversation the first(-times) with-the man
τίνα νοῦν ἔχοι ἀποπειρώμενος, ὡς δ' ἔγνω ὅ τι
what mind he-might-have testing when and he-knew what at-all

καὶ λέγοι, εὐθύνας μὴ ὀρθοδοξοῦντα, λογισμῷ τε
also he-might-say having-corrected(-him) not being-orthodox by-reasoning both
πείσας καὶ ἀποδείξει ἀναλαβὼν αὐτὸν, τῇ περὶ
having-persuaded and by-demonstration having-taken-up him to-the about
τοῦ δόγματος ἐφίστησιν ἀληθείᾳ, ἐπί τε τὴν προτέραν
the doctrine he-sets(-him) truth to and the former
ὑγιῆ δόξαν ἀποκαθίστησι.
sound opinion restores

33.3 καὶ φέρεταί γε εἰσέτι νῦν ἔγγραφα τοῦ τε Βηρύλλου
and are-current at-least still now (the)-records — both of-Beryllus
καὶ τῆς δι᾽ αὐτὸν γενομένης συνόδου, ὁμοῦ τὰς
and of-the because-of him having-been synod together the
Ὠριγένους πρὸς αὐτὸν ζητήσεις καὶ τὰς λεχθείσας ἐπὶ
of-Origen with him inquiries and the spoken in
τῆς αὐτοῦ παροικίας διαλέξεις, ἕκαστά τε τῶν τότε
the his parish discussions each(-thing) and of-the then
πεπραγμένων περιέχοντα.
done containing

33.4 καὶ ἄλλα μὲν οὖν μυρία Ὠριγένους πέρι μνήμῃ
and other(-things) indeed then countless of-Origen about in-memory
παραδιδόασι τῶν καθ᾽ ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι, ἃ
hand-down of-the(-men) in our(-time) the elders which
καὶ παρήσειν μοι δοκῶ, οὐ τῆς ἐνεστώσης ἐχόμενα
also to-pass-over to-me I-seem not to-the present belonging
πραγματείας· ὅσα δὲ ἀναγκαῖα τῶν περὶ αὐτὸν
work as-many-as but necessary of-the(-things) about him
διαγνῶναι ἦν, ταῦτα καὶ ἐκ τῆς ὑπὲρ αὐτοῦ πεπονημένης
to-discern were these-things also from the for him labored
ἡμῖν τε καὶ τῷ καθ᾽ ἡμᾶς ἱερῷ μάρτυρι Παμφίλῳ
by-us both and by-the in our(-time) holy martyr Pamphilus

ἀπολογίας πάρεστιν ἀναλέξασθαι, ἣν τῶν φιλαιτίων
defense it-is-possible to-gather which of-the fault-finders
ἕνεκα συμπονήσαντες ἀλλήλοις διὰ σπουδῆς πεποιήμεθα.
for-the-sake having-labored-together with-one-another with zeal we-have-made
Ἔτεσι δὲ ὅλοις ἓξ Γορδιανοῦ τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν 34.1
for-years and whole six Gordian the of-Romans government
ἀνύσαντος Φίλιππος ἅμα παιδὶ Φιλίππῳ τὴν
having-completed Philip together-with (his)-son Philip the
ἀρχὴν διαδέχεται. τοῦτον κατέχει λόγος Χριστιανὸν
rule succeeds this-one holds (the)-account (a)-Christian
ὄντα ἐν ἡμέρᾳ τῆς ὑστάτης τοῦ πάσχα παννυχίδος
being on (the)-day of-the last of-the Passover vigil
τῶν ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας εὐχῶν τῷ πλήθει μετασχεῖν
of-the in the church prayers with-the multitude to-share
ἐθελῆσαι, οὐ πρότερον δὲ ὑπὸ τοῦ τηνικάδε προεστῶτος
to-have-wished not first but by the(-one) at-that-time presiding
ἐπιτραπῆναι εἰσβαλεῖν ἢ ἐξομολογήσασθαι, καὶ
to-have-been-permitted to-enter than to-confess and
τοῖς ἐν παραπτώμασιν ἐξεταζομένοις μετανοίας τε
among-the(-ones) in faults being-reckoned of-repentance and
χώραν ἴσχουσιν ἑαυτὸν καταλέξαι· ἄλλως γὰρ μὴ ἄν ποτε
place having himself to-number otherwise for not — ever
πρὸς αὐτοῦ, μὴ οὐχὶ τοῦτο ποιήσαντα, διὰ πολλὰς
by him not not this having-done because-of many
τῶν κατ᾽ αὐτὸν αἰτίας παραδεχθῆναι. καὶ πειθαρχῆσαί
of-the(-things) about him charges to-have-been-received and to-obey
γε προθύμως λέγεται, τὸ γνήσιον καὶ εὐλαβὲς τῆς
at-least eagerly he-is-said the genuine and devout of-the
περὶ τὸν θεῖον φόβον διαθέσεως ἔργοις ἐπιδεδειγμένον.
toward the divine fear disposition by-deeds having-displayed

35.1 Τρίτον δὲ τούτῳ ἔτος ἦν, καθ' ὃ μεταλλάξαντος
third and for-this-one year was in which having-departed
Ἡρακλᾶ τὸν βίον ἐπὶ δεκαὲξ ἔτεσι τῆς προστασίας τῶν
Heraclas the life after sixteen years of-the presidency of-the
κατ' Ἀλεξάνδρειαν ἐκκλησιῶν τὴν ἐπισκοπὴν Διονύσιος
in Alexandria churches the episcopate Dionysius
ὑπολαμβάνει.
takes-up

36.1 Τότε δῆτα, οἷα καὶ εἰκὸς ἦν, πληθυούσης τῆς πίστεως,
then indeed as also likely was multiplying the faith
πεπαρρησιασμένου τε τοῦ καθ' ἡμᾶς παρὰ πᾶσι λόγου,
having-been-spoken-boldly and the among us among all word
ὑπὲρ τὰ ἐξήκοντά φασιν ἔτη τὸν Ὠριγένην γενόμενον,
beyond the sixty they-say years — Origen having-been
ἅτε δὴ μεγίστην ἤδη συλλεξάμενον ἐκ τῆς μακρᾶς
inasmuch-as indeed (a)-very-great already having-gathered from the long
παρασκευῆς ἕξιν, τὰς ἐπὶ τοῦ κοινοῦ λεγομένας αὐτῷ
preparation skill the in the public spoken by-him
διαλέξεις ταχυγράφοις μεταλαβεῖν ἐπιτρέψαι, οὐ πρότερόν
discourses to-shorthand-writers to-take-down to-have-permitted not before
ποτε τοῦτο γενέσθαι συγκεχωρηκότα.
ever this to-happen having-allowed

36.2 ἐν τούτῳ καὶ τὰ πρὸς τὸν ἐπιγεγραμμένον καθ' ἡμῶν
at this(-time) also the(-books) against the entitled against us
Κέλσου τοῦ Ἐπικουρείου ἀληθῆ λόγον ὀκτὼ τὸν ἀριθμὸν
of-Celsus the Epicurean True Word eight the number
συγγράμματα συντάττει, καὶ τοὺς εἰς τὸ κατὰ Ματθαῖον
books he-composes and the on the according-to Matthew
εὐαγγέλιον εἴκοσι πέντε τόμους, τούς τε εἰς τοὺς δώδεκα
gospel twenty five volumes the(-ones) and on the twelve
προφήτας, ἀφ' ὧν μόνους ηὕρομεν πέντε καὶ εἴκοσι.
prophets of which alone we-found five and twenty

φέρεται δὲ αὐτοῦ καὶ πρὸς αὐτὸν βασιλέα Φίλιππον 36.3
is-current and his also to himself (the)-emperor Philip
ἐπιστολὴ, καὶ ἄλλη πρὸς τὴν τούτου γαμετὴν Σεβήραν,
(a)-letter and another to the his wife Severa
διάφοροί τε ἄλλαι πρὸς διαφόρους, ὧν ὁπόσας σποράδην
various and others to various(-people) of-which as-many-as scattered
παρὰ διαφόροις σωθείσας συναγαγεῖν δεδυνήμεθα, ἐν
among various(-people) preserved to-gather we-have-been-able in
ἰδίαις τόμων περιγραφαῖς, ὡς ἂν μηκέτι διαρρίπτοιντο,
own of-volumes compilations that — no-longer they-might-be-scattered
κατελέξαμεν, τὸν ἑκατὸν ἀριθμὸν ὑπερβαινούσας.
we-listed the hundred number exceeding
γράφει δὲ καὶ Φαβιανῷ τῷ κατὰ Ῥώμην ἐπισκόπῳ, 36.4
he-writes and also to-Fabian to-the in Rome bishop
ἑτέροις τε πλείστοις ἄρχουσιν ἐκκλησιῶν, περὶ τῆς κατ᾽
to-others and very-many rulers of-churches about the of
αὐτὸν ὀρθοδοξίας. ἔχεις καὶ τούτων τὰς ἀποδείξεις ἐν
him orthodoxy you-have also of-these the proofs in
ἕκτῳ τῆς γραφείσης ἡμῖν περὶ τοῦ ἀνδρὸς ἀπολογίας.
(the)-sixth of-the written by-us about the man defense
Ἄλλοι δ᾽ αὖ πάλιν ἐπὶ τῆς Ἀραβίας κατὰ τὸν 37.1
others and in-turn again in — Arabia at the
δηλούμενον ἐπιφύονται χρόνον δόγματος ἀλλοτρίου τῆς
shown spring-up time of-doctrine foreign to-the
ἀληθείας εἰσηγηταὶ, οἳ ἔλεγον τὴν ἀνθρωπείαν ψυχὴν
truth introducers who said the human soul
τέως μὲν κατὰ τὸν ἐνεστῶτα καιρὸν ἅμα τῇ
for-a-while indeed in the present time together-with the
τελευτῇ συναποθνήσκειν τοῖς σώμασι καὶ συνδιαφθείρεσθαι,
death to-die-with the bodies and to-be-destroyed-with
αὖθις δέ ποτε κατὰ τὸν τῆς ἀναστάσεως καιρὸν σὺν
again but at-some-time at the of-the resurrection time with

αὐτοῖς ἀναβιώσεσθαι. καὶ δὴ καὶ τότε συγκροτηθείσης
them to-live-again and indeed also then having-been-assembled
οὐ σμικρᾶς συνόδου, πάλιν Ὠριγένης παρακληθεὶς καὶ
not (a)-small synod again Origen having-been-summoned also
ἐνταῦθα, κινήσας τε λόγους ἐπὶ τοῦ κοινοῦ περὶ τοῦ
here having-moved and discourses in the public about the(-question)
ζητουμένου οὕτως ἠνέχθη ὡς μετατεθῆναι τὰς τῶν
being-inquired thus he-was-borne that to-be-changed the of-the(-men)
πρότερον ἐσφαλμένων διανοίας.
formerly having-erred minds

38.1 Τότε δὲ καὶ ἄλλη διαστροφὴ κατάρχεται, ἡ τῶν
then and also another perversion begins the of-the
Ἐλκεσαϊτῶν λεγομένη αἵρεσις, ἣ καὶ ἅμα τῷ
Elkesaites so-called heresy which also together with-the
ἄρξασθαι ἀπέσβη. μνημονεύει δ' αὐτῆς ὁμιλῶν ἐπὶ τοῦ
to-have-begun was-quenched makes-mention and of-it preaching in the
κοινοῦ εἰς τὸν ὀγδοηκοστὸν δεύτερον ψαλμὸν ὁ Ὠριγένης,
public on the eightieth second psalm — Origen
ὧδέ πως λέγων "ἐλήλυθέ τις ἐπὶ τοῦ παρόντος
thus somehow saying has-come someone at the present
μέγα φρονῶν ἐπὶ τῷ δύνασθαι πρεσβεύειν γνώμης
greatly thinking at the to-be-able to-champion (an)-opinion
ἀθέου καὶ ἀσεβεστάτης, καλουμένης Ἐλκεσαϊτῶν, νεωστὶ
godless and most-impious called of-Elkesaites newly
ἐπανισταμένης ταῖς ἐκκλησίαις. ἐκείνη ἡ γνώμη οἷα
rising-up-against the churches that the opinion what-sort
λέγει κακὰ, παραθήσομαι ὑμῖν, ἵνα μὴ συναρπάζησθε.
it-says evils I-shall-set-forth to-you that not you-may-be-carried-off
ἀθετεῖ τινα ἀπὸ πάσης γραφῆς, κέχρηται ῥητοῖς πάλιν
it-rejects some(-things) from every scripture it-uses sayings again
ἀπὸ πάσης παλαιᾶς τε καὶ εὐαγγελικῆς, τὸν ἀπόστολον
from every old both and evangelic the apostle

τέλεον ἀθετεῖ. φησὶ δὲ ὅτι τὸ ἀρνήσασθαι ἀδιάφορόν ἐστι,
entirely it-rejects it-says and that the to-deny indifferent is
καὶ ὁ μὲν νοήσας τῷ στόματι ἐν ἀνάγκαις
and the(-one) indeed having-understood with-the mouth in necessities
ἀρνήσεται, τῇ δὲ καρδίᾳ οὐχί. καὶ βίβλον τινὰ φέρουσιν,
will-deny with-the but heart not and book some they-carry
ἣν λέγουσιν ἐξ οὐρανοῦ καταπεπτωκέναι, καὶ τὸν
which they-say from heaven to-have-fallen and the(-one)
ἀκηκοότα ἐκείνης καὶ πιστεύοντα ἄφεσιν λήψεσθαι τῶν
having-heard that and believing forgiveness will-receive of-the
ἁμαρτημάτων, ἄλλην ἄφεσιν παρ᾽ ἣν Χριστὸς Ἰησοῦς
sins another forgiveness beside which Christ Jesus
ἀφῆκε.” καὶ τὰ μὲν περὶ τούτων τάδε ἐστίν.
forgave and the(-things) indeed about these these(-things) are
Ἀλλὰ γὰρ Φίλιππον ἔτεσιν ἑπτὰ βασιλεύσαντα διαδέχεται 39.1
but for Philip for-years seven having-reigned succeeds
Δέκιος, ὃς δὴ τοῦ πρὸς Φίλιππον ἔχθους ἕνεκα διωγμὸν
Decius who indeed of-the toward Philip hatred for-the-sake (a)-persecution
κατὰ τῶν ἐκκλησιῶν ἐγείρει, ἐν ᾧ Φαβιανοῦ ἐπὶ Ῥώμης
against the churches raises in which Fabian at Rome
μαρτυρίῳ τελειωθέντος Κορνήλιος τὴν ἐπισκοπὴν διαδέχεται.
by-martyrdom having-been-perfected Cornelius the episcopate succeeds
ἐπὶ δὲ Παλαιστίνης Ἀλέξανδρος ὁ τῆς Ἱεροσολύμων 39.2
in and Palestine Alexander the of-the of-Jerusalem
ἐκκλησίας ἐπίσκοπος, αὖθις διὰ Χριστὸν ἐν τῇ
church bishop again because-of Christ in —
Καισαρείᾳ ἡγεμονικοῖς παραστὰς δικαστηρίοις, καὶ ἐπὶ
Caesarea governor's having-stood-before tribunals and at
δευτέρᾳ διαπρέψας ὁμολογίᾳ, δεσμωτηρίου πειρᾶται,
(a)-second having-been-distinguished confession of-prison has-experience
λιπαρῷ γήρει καὶ σεμνῇ πολιᾷ κατεστεμμένος.
with-ripe old-age and with-august gray-hair crowned

39.3 τούτου δὲ μετὰ τὴν ἐν τοῖς ἡγεμονικοῖς δικαστηρίοις
this-one and after the in the governor's tribunals
λαμπρὰν καὶ περιφανῆ μαρτυρίαν ἐπὶ τῆς εἱρκτῆς
brilliant and illustrious testimony in the prison
κοιμηθέντος, Μαζαβάνης διάδοχος τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις
having-fallen-asleep Mazabanes successor of-the in Jerusalem
ἐπισκοπῆς ἀναδείκνυται.
episcopate is-appointed

39.4 τῷ δ' Ἀλεξάνδρῳ παραπλησίως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοῦ Βαβύλα
— and to-Alexander similarly in Antioch — Babylas
μετὰ τὴν ὁμολογίαν ἐν δεσμωτηρίῳ μεταλλάξαντος Φάβιος
after the confession in prison having-departed Fabius
τῆς αὐτόθι προΐσταται ἐκκλησίας.
of-the there presides church

39.5 τὰ μὲν οὖν Ὠριγένει κατὰ τὸν διωγμὸν συμβάντα
the(-things) indeed then to-Origen during the persecution having-happened
οἷα καὶ ὅσα, καὶ ὁποίας ἔτυχε τελευτῆς, τοῦ πονηροῦ
what-sort and how-many and what-sort he-obtained end the wicked
δαίμονος ἐφαμίλλως τῷ ἀνδρὶ πανστρατιᾷ παραταξαμένου,
demon in-rivalry the man with-whole-army having-drawn-up
πάσῃ τε μηχανῇ καὶ δυνάμει κατ' αὐτοῦ στρατηγήσαντος,
all both with-device and power against him having-campaigned
παρὰ πάντας τε τοὺς τηνικάδε πολεμηθέντας διαφερόντως
beyond all and the(-ones) at-that-time warred-against especially
ἐπισκήψαντος αὐτῷ, οἷά τε καὶ ὅσα διὰ τὸν
having-fallen-upon him what-sort both and how-many because-of the
Χριστοῦ λόγον ὁ ἀνὴρ ὑπέμεινε δεσμὰ καὶ βασάνους τὰς
of-Christ word the man endured bonds and tortures the(-ones)
κατὰ τοῦ σώματος, τάς τε ὑπὸ σιδηρῷ κλοιῷ καὶ μυχοῖς
against the body the both under iron collar and in-recesses
εἱρκτῆς τιμωρίας, καὶ ὡς ἐπὶ πλείσταις ἡμέραις τοὺς πόδας
of-prison punishments and how for very-many days the feet

ὑπὸ τέσσαρα τοῦ κολαστηρίου ξύλου παραταθεὶς διαστήματα
under four of-the punishing wood stretched spaces
κατασπώμενος πυρός τε ἀπειλὰς καὶ ὅσα ἄλλα
being-pulled-apart of-fire both threats and as-many-as other(-things)
πρὸς τῶν ἐχθρῶν ἐπενεχθέντα καρτερῶς ἤνεγκεν, οἵου
by the enemies inflicted steadfastly he-bore of-what-sort
τε τὰ κατ᾽ αὐτὸν ἔτυχε τέλους, μηδαμῶς αὐτὸν ἀνελεῖν
and the(-things) about him obtained end in-no-way him to-kill
παντὶ σθένει τοῦ δικαστοῦ φιλονείκως ἐνστάντος, ὁποίας
with-all strength the judge contentiously having-insisted of-what-sort
τε μετὰ ταῦτα καταλείπει φωνὰς, καὶ αὐτὰς πλήρεις
and after these-things he-leaves sayings and those full
τοῖς ἀναλήψεως δεομένοις ὠφελείας, πλεῖσταί ὅσαι
for-the(-ones) of-recovery needing of-benefit very-many as-many-as
τἀνδρὸς ἐπιστολαὶ τἀληθὲς ὁμοῦ καὶ ἀκριβὲς περιέχουσι.
of-the-man letters the-truth at-once and exactness contain

IX · DIONYSIUS' ESCAPE AND THE MARTYRS OF ALEXANDRIA

Dionysius tells how he was seized and carried off, and how wedding guests drove off his guards and set him free against his will. His letter to the bishop of Antioch recounts the Alexandrian martyrs: the old man Metras, Quinta, the virgin Apollonia, Serapion, the gouty Julian, the soldier Besas, Macar, the young Dioscorus, women put to the sword, soldiers who confessed before the court, and the many lost in mountains and deserts. He asks whether to receive the lapsed whom the martyrs pardoned.

Τά γέ τοι κατὰ Διονύσιον ἐκ τῆς πρὸς Γερμανὸν 40.1
the(-things) at-least surely concerning Dionysius from the to Germanus
ἐπιστολῆς αὐτοῦ παραθήσομαι, ἔνθα τοῦτον περὶ ἑαυτοῦ
letter his I-will-set-beside where this about himself

λέγων ἱστορεῖ τὸν τρόπον "ἐγὼ δὲ καὶ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
saying records the manner I and also before — God
λαλῶ, καὶ αὐτὸς οἶδεν ὅτι οὐ ψεύδομαι· οὐδὲ μίαν ἐπ᾽
speak and he knows that not I-lie not-even one(-flight) on
ἐμαυτοῦ βαλλόμενος οὐδὲ ἀθεεὶ πεποίημαι τὴν φυγήν.
myself casting nor without-God I-have-made the flight
40.2 ἀλλὰ καὶ πρότερον τοῦ κατὰ Δέκιον προτεθέντος διωγμοῦ
but also before the under Decius proposed persecution
Σαβῖνος αὐτῆς ὥρας φρουμεντάριον ἔπεμψεν εἰς
Sabinus (in-that)-very hour (a)-frumentarius sent for
ἀναζήτησίν μου, κἀγὼ μὲν τεσσάρων ἡμερῶν ἐπὶ τῆς
search-for me and-I indeed four days in the
οἰκίας ἔμεινα, τὴν ἄφιξιν τοῦ φρουμενταρίου προσδοκῶν.
house stayed the arrival of-the frumentarius expecting
ὁ δὲ πάντα μὲν περιῆλθεν ἀνερευνῶν, τοὺς ποταμοὺς,
he and all(-places) indeed went-round searching the rivers
τὰς ὁδοὺς, τοὺς ἀγροὺς, ἔνθα κρύπτεσθαί με ἢ βαδίζειν
the roads the fields where to-hide me or to-walk
ὑπενόησεν, ἀορασίᾳ δὲ εἴχετο, μὴ εὑρίσκων τὴν οἰκίαν·
he-suspected with-blindness but he-was-held not finding the house
οὐ γὰρ ἐπίστευσεν οἴκοι με διωκόμενον ἔχειν.
not for he-believed at-home me pursued to-be
40.3 καὶ μόλις μετὰ τὴν τετάρτην ἡμέραν κελεύσαντός μοι
and scarcely after the fourth day having-ordered me
μεταστῆναι τοῦ θεοῦ καὶ παραδόξως ὁδοποιήσαντος ἐγώ τε
to-move — God and wonderfully having-made-a-way I both
καὶ οἱ παῖδες καὶ πολλοὶ τῶν ἀδελφῶν ἅμα συνεξήλθομεν.
and the servants and many of-the brothers together went-out-together
καὶ ὅτι τῆς τοῦ θεοῦ προνοίας ἔργον ἐκεῖνο γέγονε τὰ
and that of-the — of-God providence (a)-work that was the(-things)
ἐξῆς ἐδήλωσεν, ἐν οἷς τάχα τισὶ γεγόναμεν χρήσιμοι."
next showed in which perhaps to-some we-have-been useful

εἶτά τινα μεταξὺ εἰπὼν τὰ μετὰ τὴν φυγὴν αὐτῷ 40.4
then some(-things) between having-said the(-things) after the flight to-him
συμβεβηκότα δηλοῖ, ταῦτα ἐπιφέρων "ἐγὼ μὲν γὰρ περὶ
having-happened he-shows these-things adding I indeed for about
ἡλίου δυσμὰς ἅμα τοῖς σὺν ἐμοὶ γενόμενος ὑπὸ τοῖς
of-sun setting together-with the(-ones) with me having-been by the
στρατιώταις εἰς Ταπόσιριν ἤχθην, ὁ δὲ Τιμόθεος κατὰ τὴν
soldiers to Taposiris was-led — and Timothy by the
τοῦ θεοῦ πρόνοιαν ἔτυχε μὴ παρὼν μηδὲ καταληφθείς.
— of-God providence happened not being-present nor caught
ἐλθὼν δὲ ὕστερον ηὗρε τὸν οἶκον ἔρημον, καὶ φρουροῦντας
having-come and later he-found the house empty and guarding
αὐτὸν ὑπηρέτας, ἡμᾶς δὲ ἐξηνδραποδισμένους."
it servants us and enslaved
καὶ μεθ' ἕτερά φησι "καὶ τίς ὁ τῆς θαυμασίας 40.5
and after other(-things) he-says and what the of-the wonderful
οἰκονομίας αὐτοῦ τρόπος; τὰ γὰρ ἀληθῆ λεχθήσεται.
dispensation his manner the for true(-things) will-be-told
ἀπηντᾶτό τις τῶν χωρικῶν ὑποφεύγοντι τῷ Τιμοθέῳ καὶ
met one of-the countrymen fleeing — Timothy and
τεταραγμένῳ, καὶ τὴν αἰτίαν τῆς ἐπείξεως ἐπύθετο.
troubled and the cause of-the haste inquired
ὁ δὲ τἀληθὲς ἐξεῖπε, κἀκεῖνος ἀκούσας (ἀπῄει δὲ 40.6
he and the-truth told and-that-one having-heard was-going and
εὐωχησόμενος γάμους· διαπαννυχίζειν γὰρ αὐτοῖς ἐν ταῖς
about-to-feast (a)-wedding to-watch-all-night for for-them at the
τοιαύταις συνόδοις ἔθος) εἰσελθὼν ἀπήγγειλε τοῖς
such gatherings (is)-custom having-entered he-reported to-the(-ones)
κατακειμένοις· οἱ δὲ ὁρμῇ μιᾷ καθάπερ ἀπὸ συνθήματος
reclining they and with-impulse one as-if from (a)-signal
πάντες ἐξανέστησαν, καὶ δρόμῳ φερόμενοι τάχιστα ἦκον,
all rose-up and with-running carried most-quickly came

ἐπεισπεσόντες τε ἡμῖν ἠλάλαξαν, καὶ φυγῆς εὐθέως τῶν
having-fallen-upon and us they-shouted and of-flight straightway of-the
φρουρούντων ἡμὰς στρατιωτῶν γενομένης ἐπέστησαν ἡμῖν,
guarding us soldiers having-happened they-stood-over us
ὡς εἴχομεν ἐπὶ τῶν ἀστρώτων σκιμπόδων κατακείμενοι.
as we-were on the unspread couches lying

40.7 κἀγὼ μὲν, οἶδεν ὁ θεὸς, ὡς λῃστὰς εἶναι πρότερον
and-I indeed knows — God as robbers to-be first
ἡγούμενος ἐπὶ σύλησιν καὶ ἁρπαγὴν ἀφικομένους, μένων
thinking for plunder and rapine having-come remaining
ἐπὶ τῆς εὐνῆς, ἧς ἤμην γυμνὸς ἐν τῷ λινῷ ἐσθήματι,
on the bed in-which I-was naked in the linen garment
τὴν δὲ λοιπὴν ἐσθῆτα παρακειμένην αὐτοῖς ὤρεγον, οἱ
the but rest clothing lying-beside to-them I-held-out they
δὲ ἐξανίστασθαί τε ἐκέλευον καὶ τὴν ταχίστην ἐξιέναι.
and to-get-up both ordered and the quickest(-way) to-go-out

40.8 καὶ τότε συνεὶς ἐφ' ᾧ παρῆσαν ἀνέκραγον
and then having-understood for what they-were-present I-cried-out
δεόμενος αὐτῶν καὶ ἱκετεύων ἀπιέναι καὶ ἡμᾶς ἐᾶν, εἰ δὲ
begging them and supplicating to-go-away and us to-let(-be) if but
βούλονταί τι χρηστὸν ἐργάσασθαι, τοὺς ἀπάγοντάς
they-wish something good to-do the(-ones) leading-away
με φθάσαι, καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοὺς τὴν ἐμὴν ἀποτεμεῖν
me to-anticipate and the head them the mine to-cut-off
ἠξίουν. καὶ τοιαῦτα βοῶντος, ὡς ἴσασιν οἱ κοινωνοί μου
I-asked and such(-things) crying as know the partners my
καὶ μέτοχοι πάντων γενόμενοι, ἀνίστασαν πρὸς βίαν,
and sharers of-all having-been they-raised(-me) by force
κἀγὼ μὲν παρῆκα ἐμαυτὸν ὕπτιον εἰς τοὔδαφος, οἱ δὲ
and-I indeed let-down myself on-my-back on the-ground they and
διαλαβόντες χειρῶν καὶ ποδῶν σύροντες ἐξήγαγον.
having-seized by-hands and feet dragging led-out

ἐπηκολούθουν δέ μοι οἱ τούτων πάντων γενόμενοι 40.9
followed and me the(-ones) of-these all having-been
μάρτυρες, Γάϊος, Φαῦστος, Πέτρος, Παῦλος, οἳ καὶ
witnesses Gaius Faustus Peter Paul who also
ὑπολαβόντες με φοράδην ἐξήγαγον τοῦ πολιχνίου, καὶ
having-taken-up me carried led(-me)-out of-the little-town and
ὄνῳ γυμνῷ ἐπιβιβάσαντες ἀπήγαγον." ταῦτα περὶ
on-(a)-donkey bare having-mounted(-me) led(-me)-away these-things about
ἑαυτοῦ ὁ Διονύσιος.
himself — Dionysius
Ὁ δ' αὐτὸς ἐν ἐπιστολῇ τῇ πρὸς Φαβιανὸν Ἀντιοχέων 41.1
the and same in letter the(-one) to Fabian of-Antiochenes
ἐπίσκοπον τῶν κατὰ Δέκιον μαρτυρησάντων ἐν
bishop of-the(-ones) under Decius having-been-martyred at
Ἀλεξανδρείᾳ τοὺς ἀγῶνας τοῦτον ἱστορεῖ τὸν τρόπον "οὐκ
Alexandria the contests this records the manner not
ἀπὸ τοῦ βασιλικοῦ προστάγματος ὁ διωγμὸς παρ' ἡμῖν
from the imperial edict the persecution among us
ἤρξατο, ἀλλὰ γὰρ ὅλον ἐνιαυτὸν προύλαβε, καὶ φθάσας
began but for (a)-whole year it-anticipated and having-come-before
ὁ κακῶν τῇ πόλει ταύτῃ μάντις καὶ ποιητὴς, ὅστις ἐκεῖνος
the of-evils for-the city this prophet and maker whoever that(-man)
ἦν, ἐκίνησε καὶ παρώρμησε καθ' ἡμῶν τὰ πλήθη τῶν
was stirred and incited against us the multitudes of-the
ἐθνῶν, εἰς τὴν ἐπιχώριον αὐτοὺς δεισιδαιμονίαν ἀναρριπίσας.
gentiles to the local them superstition having-inflamed
οἱ δὲ ἐρεθισθέντες ὑπ' αὐτοῦ, καὶ πάσης ἐξουσίας εἰς 41.2
they and provoked by him and all license for
ἀνοσιουργίαν λαβόμενοι, μόνην εὐσέβειαν τὴν θρησκείαν
impiety having-taken only piety the worship
τῶν δαιμόνων ταύτην ὑπέλαβον, τὸ καθ' ἡμῶν φονᾶν.
of-the demons this they-supposed the against us to-murder

41.3 πρῶτον μὲν οὖν πρεσβύτην Μητρᾶν ὀνόματι συναρπάσαντες,
first indeed then (an)-old-man Metras by-name having-seized
καὶ κελεύσαντες ἄθεα λέγειν ῥήματα, μὴ πειθόμενον,
and having-ordered godless to-say words not obeying
ξύλοις τε παίοντες τὸ σῶμα, καὶ καλάμοις ὀξέσι τὸ
with-clubs both beating the body and with-reeds sharp the
πρόσωπον καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς κεντοῦντες, ἀγαγόντες εἰς
face and the eyes pricking having-led to
τὸ προάστειον κατελιθοβόλησαν.
the suburb they-stoned(-him)

41.4 ἔπειτα πιστὴν γυναῖκα Κοΐνταν καλουμένην ἐπὶ τὸ
then (a)-believing woman Quinta called to the
εἰδωλεῖον ἀγαγόντες ἠνάγκαζον προσκυνεῖν· ἀποστρεφομένην
idol-temple having-led they-compelled to-worship turning-away
δὲ καὶ βδελυττομένην ἐκδήσαντες τῶν ποδῶν, διὰ πάσης
and and loathing having-bound(-her) by-the feet through all
τῆς πόλεως κατὰ τοῦ τραχέος λιθοστρώτου σύροντες,
the city over the rough pavement dragging
προσαρασσομένην τοῖς μυλιαίοις λίθοις ἅμα καὶ
being-dashed against-the mill stones at-once and
μαστιγοῦντες, ἐπὶ τὸν αὐτὸν ἀγαγόντες κατέλευσαν τόπον.
scourging to the same having-led they-stoned place

41.5 εἶθ' ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ὥρμησαν ἐπὶ τὰς τῶν θεοσεβῶν
then with-one-accord all rushed to the of-the God-fearing
οἰκίας, καὶ οὓς ἐγνώριζον ἕκαστοι γειτνιῶντας ἐπισπεύδοντες
houses and whom they-knew each neighboring hastening
ἦγον, ἐσύλων τε καὶ διήρπαζον, τὰ μὲν τιμιώτερα τῶν
they-led they-plundered both and robbed the indeed more-valuable of-the
κειμηλίων νοσφιζόμενοι, τὰ δὲ εὐτελέστερα καὶ ὅσα
treasures appropriating the(-things) but cheaper and as-many-as

ἐκ ξύλων πεποίητο, διαρριπτοῦντες καὶ κατακαίοντες ἐν
from wood had-been-made scattering and burning-up in
ταῖς ὁδοῖς ἑαλωκυίας ὑπὸ πολεμίων πόλεως παρεῖχον θέαν.
the streets taken by enemies of-(a)-city they-presented (a)-sight
ἐξέκλινον δὲ καὶ ὑπανεχώρουν οἱ ἀδελφοὶ, καὶ τὴν 41.6
withdrew and and retired the brothers and the
ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων, ὁμοίως ἐκείνοις οἷς καὶ
plunder of-the possessions like those to-whom also
Παῦλος ἐμαρτύρησε, μετὰ χαρᾶς προσεδέξαντο. καὶ οὐκ
Paul bore-witness with joy accepted and not
οἶδ' εἴ τις, πλὴν εἰ μή πού τις εἷς ἐμπεσὼν, μέχρι
I-know if anyone except if not perhaps some one having-fallen-in until
γε τούτου τὸν κύριον ἠρνήσατο.
at-least this the Lord denied
ἀλλὰ καὶ τὴν θαυμασιωτάτην τότε παρθένον πρεσβῦτιν 41.7
but also the most-wonderful then virgin aged
Ἀπολλωνίαν διαλαβόντες, τοὺς μὲν ὀδόντας ἅπαντας,
Apollonia having-seized the indeed teeth all
κόπτοντες τὰς σιαγόνας, ἐξήλασαν, πυρὰν δὲ νήσαντες
knocking the jaws they-knocked-out (a)-pyre and having-piled
πρὸ τῆς πόλεως ζῶσαν ἠπείλουν κατακαύσειν, εἰ μὴ
before the city alive they-threatened to-burn-up if not
συνεκφωνήσειεν αὐτοῖς τὰ τῆς ἀσεβείας κηρύγματα.
she-would-utter-with them the(-things) of-the impiety proclamations
ἡ δὲ ὑποπαραιτησαμένη βραχὺ καὶ ἀνεθεῖσα συντόνως
she and having-begged-off (a)-little and having-been-let-go vigorously
ἐπεπήδησεν εἰς τὸ πῦρ καὶ καταπέφλεκται.
leaped into the fire and has-been-burned-up
Σαραπίωνά τε καταλαβόντες ἐφέστιον, σκληραῖς βασάνοις 41.8
Serapion and having-caught at-home with-harsh tortures
αἰκισάμενοι, καὶ πάντα τὰ ἄρθρα διακλάσαντες, ἀπὸ
having-maltreated(-him) and all the joints having-broken from

τοῦ ὑπερῴου πρηνῆ κατέρριψαν. οὐδεμία δὲ ὁδὸς, οὐ
the upper-room headlong they-threw-down no and road not
λεωφόρος, οὐ στενωπὸς ἡμῖν βάσιμος ἦν, οὐ νύκτωρ, οὐ
highway not alley for-us passable was not by-night not
μεθ' ἡμέραν, ἀεὶ καὶ πανταχοῦ πάντων κεκραγότων, εἰ
by day always and everywhere all crying if
μὴ τὰ δύσφημά τις ἀνυμνοίη ῥήματα, τοῦτον εὐθέως
not the blasphemous anyone would-sing words this-one straightway
δεῖν σύρεσθαί τε καὶ πίμπρασθαι.
must to-be-dragged both and to-be-burned

41.9 καὶ ταῦτα ἐπὶ πολὺ μὲν ἤκμασε τοῦτον τὸν τρόπον,
and these-things for much indeed flourished this the manner
διαδεξαμένη δὲ τοὺς ἀθλίους ἡ στάσις καὶ ὁ πόλεμος
having-succeeded and the wretched(-men) the sedition and the war
ὁ ἐμφύλιος τὴν καθ' ἡμῶν ὠμότητα πρὸς ἀλλήλους αὐτῶν
the civil the against us savagery against each-other their
ἔτρεψε. καὶ σμικρὸν μὲν προσανεπνεύσαμεν, ἀσχολίαν τοῦ
turned and (a)-little indeed we-breathed-again leisure of-the
πρὸς ἡμᾶς θυμοῦ λαβόντων, εὐθέως δὲ ἡ τῆς βασιλείας
toward us anger having-taken(-them) straightway but the of-the reign
ἐκείνης τῆς εὐμενεστέρας ἡμῖν μεταβολὴ διήγγελται, καὶ
that the more-kindly to-us change was-announced and
πολὺς ὁ τῆς ἐφ' ἡμᾶς ἀπειλῆς φόβος ἀνετείνετο.
great the of-the upon us threat fear was-held-over(-us)

41.10 καὶ δὴ καὶ παρῆν τὸ πρόσταγμα, αὐτὸ σχεδὸν ἐκεῖνο
and indeed also was-present the edict itself nearly that
οἷον τὸ προρρηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου ἀποφαῖνον τὸ
such-as the(-thing) foretold by the Lord showing the
φοβερώτατον, ὡς, εἰ δυνατὸν, σκανδαλίσαι καὶ τοὺς
most-fearful(-thing) so-that if possible to-cause-to-stumble even the
ἐκλεκτούς.
elect

πλὴν πάντες γε κατεπτήχεσαν, καὶ πολλοὶ μὲν εὐθέως 41.11
however all at-least cowered and many indeed straightway
τῶν περιφανεστέρων οἱ μὲν ἀπήντων δεδιότες, οἱ δὲ
of-the more-prominent some indeed came-forward fearing others and
δημοσιεύοντες ὑπὸ τῶν πράξεων ἤγοντο, οἱ δὲ ὑπὸ
holding-public-office by the(-ir) acts were-led others and by
τῶν ἀμφ᾽ αὐτοῖς ἐφείλκοντο· ὀνομαστί τε καλούμενοι
the(-ones) around them were-dragged by-name and called
ταῖς ἀνάγνοις καὶ ἀνιέροις θυσίαις προσῄεσαν; οἱ μὲν
to-the impure and unholy sacrifices they-approached some indeed
ὠχριῶντες καὶ τρέμοντες, ὥσπερ οὐ θύσοντες, ἀλλ᾽
being-pale and trembling as-if not about-to-sacrifice but
αὐτοὶ θύματα καὶ σφάγιά τοῖς εἰδώλοις ἐσόμενοι,
themselves victims and slaughterings for-the idols about-to-be
ὡς ὑπὸ πολλοῦ τοῦ περιεστῶτος δήμου χλεύην αὐτοῖς
so-that by much the standing-around populace mockery on-them
ἐπιφέρεσθαι, καὶ δήλους μὲν εἶναι πρὸς πάντα δειλοὺς
to-be-brought and evident indeed to-be in all(-things) cowards
ὑπάρχοντας, καὶ πρὸς τὸ τεθνάναι καὶ πρὸς τὸ θῦσαι·
being both for the to-die and for the to-sacrifice
οἱ δέ τινες ἑτοιμότερον τοῖς βωμοῖς προσέτρεχον, 41.12
others and some more-readily to-the altars ran-up
ἰσχυριζόμενοι τῇ θρασύτητι τὸ μηδὲ πρότερον Χριστιανοὶ
asserting with-the boldness the not-even formerly Christians
γεγονέναι, περὶ ὧν ἡ τοῦ κυρίου πρόρρησις ἀληθεστάτη,
to-have-been about whom the of-the Lord prediction (is)-most-true
ὅτι δυσκόλως σωθήσονται· τῶν δὲ λοιπῶν οἱ μὲν εἵποντο
that with-difficulty they-will-be-saved of-the and rest some indeed followed
τούτοις ἑκατέροις, οἱ δὲ ἔφευγον, οἱ δὲ ἡλίσκοντο.
these each(-of-the-two) others and fled others and were-caught

41.13 καὶ τούτων οἱ μὲν ἄχρι δεσμῶν καὶ φυλακῆς χωρήσαντες,
and of-these some indeed as-far-as bonds and prison having-gone
καί τινες καὶ πλείονας ἡμέρας καθειρχθέντες, εἶτα καὶ πρὶν
and some even more days having-been-imprisoned then even before
ἐπὶ δικαστήριον ἐλθεῖν, ἐξωμόσαντο, οἱ δὲ καὶ βασάνοις
to (the)-tribunal to-come abjured others and even tortures
ἐπὶ ποσὸν ἐγκαρτερήσαντες πρὸς τὸ ἑξῆς ἀπεῖπον.
to (a)-certain(-point) having-endured for the next gave-up
41.14 οἱ δὲ στερροὶ καὶ μακάριοι στῦλοι τοῦ κυρίου, κραταιωθέντες
the and firm and blessed pillars of-the Lord strengthened
ὑπ᾽ αὐτοῦ, καὶ τῆς ἰσχυρᾶς ἐν ἑαυτοῖς πίστεως ἀξίαν
by him and of-the strong in themselves faith worthy
καὶ ἀνάλογον δύναμιν καὶ καρτερίαν λαβόντες, θαυμαστοὶ
and proportionate power and endurance having-received wonderful
γεγόνασιν αὐτοῦ τῆς βασιλείας μάρτυρες.
have-become his of-the kingdom witnesses
41.15 ὧν πρῶτος Ἰουλιανὸς, ἄνθρωπος ποδαγρὸς, μὴ στῆναι,
of-whom first Julian (a)-man gouty not to-stand
μὴ βαδίσαι δυνάμενος, σὺν ἑτέροις δύο τοῖς φέρουσιν
not to-walk being-able with others two the(-ones) carrying
αὐτὸν προσήχθη, ὧν ὁ μὲν ἕτερος εὐθὺς ἠρνήσατο,
him was-brought of-whom the(-one) indeed other straightway denied
ὁ δ᾽ ἕτερος, Κρονίων ὀνόματι, ἐπίκλην δὲ Εὔνους, καὶ
the and other Cronion by-name by-surname and Eunus and
αὐτὸς ὁ πρεσβύτης Ἰουλιανὸς, ὁμολογήσαντες τὸν κύριον,
himself the old-man Julian having-confessed the Lord
διὰ πάσης τῆς πόλεως μεγίστης οὔσης, ὡς ἴστε, καμήλοις
through all the city very-great being as you-know on-camels
ἐποχούμενοι καὶ μετέωροι μαστιγούμενοι, τέλος ἀσβέστῳ
riding and aloft being-scourged finally with-unquenchable
πυρὶ, περικεχυμένου τοῦ δήμου παντὸς, κατεκάησαν.
fire poured-around the populace all were-burned-up

στρατιώτης τε αὐτοῖς ἀπαγομένοις παραστὰς καὶ 41.16
(a)-soldier and beside-them being-led-away standing-by and
τοῖς ἐφυβρίζουσιν ἐναντιωθεὶς, ἐκβοησάντων ἐκείνων
the(-ones) insulting having-opposed having-shouted-out those
προσαχθεὶς ὁ ἀνδρειότατος ὁπλομάχος τοῦ θεοῦ Βησᾶς,
having-been-brought the most-brave warrior — of-God Besas
καὶν τῷ μεγάλῳ πολέμῳ τῷ περὶ τῆς εὐσεβείας
and-in the great war the(-war) for the piety
ἀριστεύσας, ἀπετμήθη τὴν κεφαλήν.
having-excelled was-cut-off the head
καί τις ἕτερος, τὸ μὲν γένος Λίβυς, τὴν δὲ προσηγορίαν 41.17
and some another the indeed race (a)-Libyan the and name
ἅμα καὶ τὴν εὐλογίαν ἀληθὴς Μάκαρ, προτροπῆς αὐτῷ
together and the blessing true Macar exhortation to-him
πολλῆς ὑπὸ τοῦ δικαστοῦ πρὸς ἄρνησιν γενομένης, οὐχ
much by the judge to denial having-been not
ὑπαχθεὶς ζῶν καταπέφλεκται. Ἐπίμαχός τε μετ᾽ αὐτοὺς καὶ
induced alive has-been-burned-up Epimachus both after them and
Ἀλέξανδρος μετὰ πολὺν ὃν ἔμειναν δεσμῶται χρόνον,
Alexander after long which they-remained prisoners time
μυρίας διενεγκόντες ἀλγηδόνας, ξυστῆρας, μάστιγας, πυρὶ
countless having-borne pains scrapers scourges with-fire
ἀσβέστῳ καὶ οὗτοι διεχύθησαν.
unquenchable also these were-dissolved
καὶ σὺν αὐτοῖς γυναῖκες τέσσαρες· Ἀμμωνάριόν τε 41.18
and with them women four Ammonarium and
ἁγία παρθένος, πάνυ φιλονείκως αὐτὴν ἐπὶ πλεῖστον
holy virgin very contentiously her for very-long
τοῦ δικαστοῦ βασανίσαντος, ἅτε προαποφηναμένην
the judge having-tortured inasmuch-as having-declared-beforehand
ὅτι μηδὲν ὧν ἐκεῖνος κελεύοι φθέγξαιτο, ἀληθεύσασα
that nothing of-what that(-man) might-order she-would-utter having-made-true

τὴν ἐπαγγελίαν ἀπήχθη· αἱ δὲ λοιπαὶ, ἡ σεμνοτάτη
the promise was-led-away the and rest the most-venerable
πρεσβῦτις Μερκουρία, καὶ ἡ πολύπαις μὲν, οὐχ
old-woman Mercuria and the(-woman) of-many-children indeed not
ὑπὲρ τὸν κύριον δὲ ἀγαπήσασα ἑαυτῆς τὰ τέκνα Διονυσία,
beyond the Lord but having-loved her-own the children Dionysia
καταιδεσθέντος εἰς ἀνήνυτον ἔτι βασανίζειν καὶ ὑπὸ
having-been-ashamed into futility still to-torture and by
γυναικῶν ἡττᾶσθαι τοῦ ἡγεμόνος, σιδήρῳ τεθνᾶσι, μηκέτι
women to-be-defeated the governor by-iron have-died no-longer
βασάνων πεῖραν λαβοῦσαι· τὰς γὰρ ὑπὲρ πασῶν ἡ
of-tortures (a)-test having-received the for on-behalf-of all the
πρόμαχος Ἀμμωνάριον ἀναδέδεκτο βασάνους.
champion Ammonarium had-taken-up tortures

41.19 Ἥρων δὲ καὶ Ἀτὴρ καὶ Ἰσίδωρος Αἰγύπτιοι καὶ σὺν
Hero and and Ater and Isidore Egyptians and with
αὐτοῖς παιδάριον ὡς πεντεκαιδεκαέτης ὁ Διόσκορος
them (a)-boy about fifteen-years-old — Dioscorus
παρεδόθησαν· καὶ πρῶτον τὸ μειράκιον λόγοις τε ἀπατᾶν
were-handed-over and first the youth with-words both to-deceive
ὡς εὐπαράγωγον, καὶ βασάνοις καταναγκάζειν ὡς εὐένδοτον
as easily-led and with-tortures to-compel as easily-yielding
πειρωμένου, οὔτε ἐπείσθη οὔτε εἶξεν ὁ Διόσκορος.
trying neither was-persuaded nor yielded — Dioscorus

41.20 τοὺς δὲ λοιποὺς ἀγριώτατα καταξήνας, ἐγκαρτερήσαντας
the and rest most-savagely having-lacerated having-endured
πυρὶ καὶ τούτους παραδέδωκε, τὸν δὲ Διόσκορον
to-fire also these he-has-handed-over — and Dioscorus
ἐλλαμπρυνάμενόν τε δημοσίᾳ, καὶ σοφώτατα πρὸς
having-shone both publicly and most-wisely to
τὰς ἰδίας πεύσεις ἀποκρινάμενον θαυμάσας παρῆκεν,
the own inquiries having-answered having-wondered-at he-let-go

ὑπέρθεσιν φήσας εἰς μετάνοιαν αὐτῷ διὰ τὴν ἡλικίαν
postponement saying for repentance to-him because-of the age
ἐπιμετρεῖν. καὶ νῦν ὁ θεοπρεπέστατος σὺν ἡμῖν ἐστι
to-allow and now the most-godly with us is
Διόσκορος, εἰς μακρότερον τὸν ἀγῶνα καὶ διαρκέστερον
Dioscorus for longer the contest and more-lasting
μείνας τὸν ἆθλον.
having-remained the prize

Νεμεσίων δέ τις, κἀκεῖνος Αἰγύπτιος, ἐσυκοφαντήθη 41.21
Nemesion and some also-that(-man) (an)-Egyptian was-falsely-accused
μὲν ὡς δὴ σύνοικος λῃστῶν, ἀπολυσάμενος δὲ ταύτην
indeed as indeed fellow-dweller of-robbers having-cleared-himself but this
παρὰ τῷ ἑκατοντάρχῳ τὴν ἀλλοτριωτάτην κατ᾽ αὐτοῦ
before the centurion the most-foreign against him
διαβολὴν, καταμηνυθεὶς ὡς Χριστιανὸς ἦκε δεσμώτης
slander having-been-informed-against as (a)-Christian came (a)-prisoner
ἐπὶ τὸν ἡγούμενον. ὁ δὲ ἀδικώτατος διπλαῖς αὐτὸν
to the governor he and most-unjust double him
ἢ τοὺς λῃστὰς ταῖς τε βασάνοις καὶ ταῖς μάστιξι
than the robbers with-the both tortures and the scourges
λυμηνάμενος, μεταξὺ τῶν λῃστῶν κατέφλεξε, τιμηθέντα
having-maltreated between the robbers burned(-him) having-been-honored
τὸν μακάριον τῷ τοῦ Χριστοῦ παραδείγματι.
the blessed(-man) with-the — of-Christ example

ἀθρόον δέ τι σύνταγμα στρατιωτικὸν, Ἄμμων καὶ 41.22
in-a-body and some company military Ammon and
Ζήνων καὶ Πτολεμαῖος καὶ Ἰγγένης, καὶ σὺν αὐτοῖς
Zeno and Ptolemy and Ingenes and with them
πρεσβύτης Θεόφιλος, εἱστήκεισαν πρὸ τοῦ δικαστηρίου·
old-man Theophilus were-standing before the tribunal
κρινομένου δή τινος ὡς Χριστιανοῦ καὶ πρὸς ἄρνησιν
being-tried indeed someone as (a)-Christian and to denial

ἤδη ῥέποντος ἐπρίοντο οὗτοι παρεστηκότες, καὶ
already inclining were-grinding-their-teeth these standing-by and
τοῖς τε προσώποις ἐνένευον, καὶ τὰς χεῖρας ἀνέτεινον,
with-the both faces nodded and the hands raised
καὶ συνεσχηματίζοντο τοῖς σώμασιν.
and made-gestures with-the bodies

41.23 ἐπιστροφῆς δὲ πάντων πρὸς αὐτοὺς γενομένης, πρίν
turning and of-all toward them having-happened before
τινας αὐτῶν ἄλλους λαβέσθαι, φθάσαντες ἐπὶ τὸ βάθρον
some them others to-lay-hold-of having-anticipated to the bench
ἀνέδραμον, εἶναι Χριστιανοὶ λέγοντες, ὡς τόν τε
ran-up to-be Christians saying so-that the both
ἡγεμόνα καὶ τοὺς συνέδρους ἐμφόβους γενέσθαι, καὶ
governor and the assessors afraid to-become and
τοὺς μὲν κρινομένους εὐθαρσεστάτους ἐφ' οἷς πείσονται
the(-ones) indeed being-tried most-courageous at what they-will-suffer
φαίνεσθαι, τοὺς δὲ δικάζοντας ἀποδειλιᾶν. καὶ οὗτοι
to-appear the(-ones) and judging to-be-cowardly and these
μὲν ἐκ δικαστηρίων ἐνεπόμπευσαν καὶ ἠγαλλιάσαντο
indeed from (the)-tribunals marched-in-procession and exulted
τῇ μαρτυρίᾳ, θριαμβεύοντος αὐτοὺς ἐνδόξως τοῦ θεοῦ."
in-the testimony triumphing-over them gloriously — God

42.1 "Ἄλλοι δὲ πλεῖστοι κατὰ πόλεις καὶ κώμας ὑπὸ
others and very-many in cities and villages by
τῶν ἐθνῶν διεσπάσθησαν, ὧν ἑνὸς παραδείγματος
the gentiles were-torn-asunder of-whom one example
ἕνεκεν ἐπιμνησθήσομαι. Ἰσχυρίων ἐπετρόπευέ τινι τῶν
for-the-sake I-shall-mention Ischyrion was-steward to-one of-the
ἀρχόντων ἐπὶ μισθῷ. τοῦτον ὁ μισθοδότης ἐκέλευσε
rulers for wage this-one the wage-giver ordered
θῦσαι, μὴ πειθόμενον ὕβριζεν, ἐμμένοντα προεπηλάκιζεν·
to-sacrifice not obeying he-insulted(-him) persisting he-abused(-him)

ὑφισταμένου, βακτηρίαν μεγίστην λαβὼν, διὰ τῶν
holding-out (a)-staff very-great having-taken through the
ἐντέρων καὶ τῶν σπλάγχνων διώσας ἀπέκτεινε.
bowels and the entrails having-thrust he-killed(-him)
τί δεῖ λέγειν τὸ πλῆθος τῶν ἐν ἐρημίαις καὶ ὄρεσι 42.2
what must to-say the multitude of-the(-ones) in deserts and mountains
πλανηθέντων, ὑπὸ λιμοῦ καὶ δίψης καὶ κρύους καὶ νόσων
having-wandered by hunger and thirst and cold and diseases
καὶ λῃστῶν καὶ θηρίων διεφθαρμένων; ὧν οἱ
and robbers and wild-beasts destroyed of-whom the(-ones)
περιγενόμενοι τῆς ἐκείνων εἰσὶν ἐκλογῆς καὶ νίκης μάρτυρες.
surviving of-the their are election and victory witnesses
ἓν δὲ καὶ τούτων εἰς δήλωσιν ἔργον παραθήσομαι.
one and also of-these for showing deed I-shall-set-beside
Χαιρήμων ἦν ὑπεργήρως τῆς Νείλου καλουμένης ἐπίσκοπος 42.3
Chaeremon was very-old of-the of-Nilus called bishop
πόλεως. οὗτος εἰς τὸ Ἀράβιον ὄρος ἅμα τῇ συμβίῳ
city this(-man) to the Arabian mountain together-with the wife
ἑαυτοῦ φυγὼν οὐκ ἐπανελήλυθεν, οὐδὲ ἐδυνήθησαν ἰδεῖν
his having-fled not has-returned nor were-able to-see
οὐκέτι καίτοι πολλὰ διερευνησάμενοι οἱ ἀδελφοὶ οὔτε
no-longer although much having-searched the brothers neither
αὐτοὺς οὔτε τὰ σώματα.
them nor the bodies
πολλοὶ δὲ οἱ κατ᾽ αὐτὸ τὸ Ἀραβικὸν ὄρος 42.4
many and the(-ones) in very the Arabian mountain
ἐξανδραποδισθέντες ὑπὸ βαρβάρων Σαρακηνῶν, οἱ μὲν
enslaved by barbarian Saracens some indeed
μόλις ἐπὶ πολλοῖς χρήμασιν ἐλυτρώθησαν, οἱ δὲ μέχρι καὶ
scarcely for much money were-ransomed others and until even
νῦν οὐδέπω. καὶ ταῦτα διεξῆλθον οὐ μάτην, ἀδελφὲ, ἀλλ᾽
now not-yet and these-things I-went-through not in-vain brother but

ἵνα εἰδῇς ὅσα καὶ ἡλίκα δεινὰ παρ᾽ ἡμῖν συνέβη·
that you-may-know how-many and how-great terrible(-things) among us happened
ὧν οἱ μᾶλλον πεπειραμένοι πλείονα ἂν εἰδεῖεν.᾽᾽
of-which the(-ones) more having-experienced more — would-know
42.5 εἶτα τούτοις ἐπιφέρει μετὰ βραχέα λέγων ‘‘αὐτοὶ
then to-these he-adds after brief(-words) saying themselves
τοίνυν οἱ θεῖοι μάρτυρες παρ᾽ ἡμῖν, οἱ νῦν τοῦ
therefore the divine martyrs among us the(-ones) now —
Χριστοῦ πάρεδροι καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κοινωνοὶ
of-Christ assessors and of-the kingdom his partners
καὶ μέτοχοι τῆς κρίσεως αὐτοῦ καὶ συνδικάζοντες αὐτῷ,
and sharers of-the judgment his and judging-with him
τῶν παραπεπτωκότων ἀδελφῶν τινὰς ὑπευθύνους τοῖς
of-the having-fallen-away brothers some liable to-the
τῶν θυσιῶν ἐγκλήμασι γενομένους προσελάβοντο, καὶ
of-the sacrifices charges having-become took-to(-themselves) and
τὴν ἐπιστροφὴν καὶ μετάνοιαν αὐτῶν ἰδόντες, δεκτήν τε
the conversion and repentance their having-seen acceptable and
γενέσθαι δυναμένην τῷ μὴ βουλομένῳ καθόλου τὸν
to-become able to-the(-one) not wishing at-all the
θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ ὡς τὴν μετάνοιαν δοκιμάσαντες,
death of-the sinner as the repentance having-approved
εἰσεδέξαντο καὶ συνήγαγον καὶ συνέστησαν, καὶ προσευχῶν
they-received and gathered and established and of-prayers
αὐτοῖς καὶ ἑστιάσεων ἐκοινώνησαν.
with-them and of-meals they-shared
42.6 τί οὖν ἡμῖν, ἀδελφοί, περὶ τούτων συμβουλεύετε; τί ἡμῖν
what then to-us brothers about these(-men) do-you-advise what by-us
πρακτέον; σύμψηφοι καὶ ὁμογνώμονες αὐτοῖς καταστῶμεν,
must-be-done of-one-vote and of-one-mind with-them shall-we-stand
καὶ τὴν κρίσιν αὐτῶν καὶ τὴν χάριν φυλάξωμεν, καὶ τοῖς
and the judgment their and the grace shall-we-keep and to-the(-ones)

ἐλεηθεῖσιν ὑπ᾽ αὐτῶν χρηστευσώμεθα, ἢ τὴν κρίσιν αὐτῶν
pitied by them shall-we-be-kind or the judgment their
ἄδικον ποιησώμεθα, καὶ δοκιμαστὰς αὐτοὺς τῆς ἐκείνων
unjust shall-we-make and examiners ourselves of-the their
γνώμης ἐπιστήσωμεν, καὶ τὴν χρηστότητα λυπήσωμεν,
opinion shall-we-set and the kindness shall-we-grieve
καὶ τὴν τάξιν ἀνασκευάσωμεν;" ταῦτα δὲ εἰκότως ὁ
and the order shall-we-overturn these-things and fittingly —
Διονύσιος παρατέθειται, τὸν περὶ τῶν ἐξησθενηκότων
Dionysius has-set-beside the about the(-ones) having-become-weak
κατὰ τὸν τοῦ διωγμοῦ καιρὸν ἀνακινῶν λόγον.
during the of-the persecution time stirring-up word

X · NOVATUS AND THE ROMAN CHURCH

Novatus, a presbyter at Rome, broke away in pride and denied hope to the lapsed; a synod of sixty bishops condemned him. Cornelius writes to Fabius of Novatus' character: his baptism by affusion on a sickbed, his ordination wrung from three rustic bishops, and the oath he forced at communion. He lists the Roman clergy and widows. Dionysius tells of the old man Serapion, given the eucharist by a boy, and writes to Novatus, to the Egyptians, and to others on repentance.

Ἐπειδήπερ τῇ κατὰ τούτων ἀρθεὶς ὑπερηφανίᾳ 43.1
since by-the against these(-men) having-been-lifted arrogance
Νοουάτος, τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας πρεσβύτερος, ὡς μηκέτ᾽
Novatus of-the of-Romans church presbyter as no-longer
οὔσης αὐτοῖς σωτηρίας ἐλπίδος, μηδ᾽ εἰ πάντα τὰ εἰς
being for-them of-salvation hope not-even if all the(-things) for
ἐπιστροφὴν γνησίαν καὶ καθαρὰν ἐξομολόγησιν ἐπιτελοῖεν,
conversion genuine and pure confession they-should-perform

ἰδίας αἱρέσεως τῶν κατὰ λογισμοῦ φυσίωσιν Καθαροὺς
of-own heresy of-the(-men) in of-reasoning conceit Pure
ἑαυτοὺς ἀποφηνάντων ἀρχηγὸς καθίσταται.
themselves having-declared leader is-appointed

43.2 ἐφ' ᾧ συνόδου μεγίστης ἐπὶ Ῥώμης συγκροτηθείσης,
upon which (a)-synod very-great at Rome having-been-assembled
ἑξήκοντα μὲν τὸν ἀριθμὸν ἐπισκόπων, πλειόνων δ'
sixty indeed the number of-bishops more but
ἔτι μᾶλλον πρεσβυτέρων τε καὶ διακόνων, ἰδίως τε
still more presbyters both and deacons separately and
κατὰ τὰς λοιπὰς ἐπαρχίας τῶν κατὰ χώραν ποιμένων
throughout the remaining provinces of-the in (the)-country shepherds
περὶ τοῦ πρακτέου διασκεψαμένων, δόγμα παρίσταται
about the(-thing) to-be-done having-deliberated (a)-decree is-set-forth
τοῖς πᾶσι τὸν μὲν Νοουάτον ἅμα τοῖς αὐτῷ
to-the all — indeed Novatus together-with the(-ones) with-him
συνεπαρθεῖσι τούς τε συνευδοκεῖν τῇ μισαδέλφῳ καὶ
having-been-lifted-up the(-ones) and to-consent to-the brother-hating and
ἀπανθρωποτάτῃ γνώμῃ τἀνδρὸς προαιρουμένους ἐν
most-inhuman opinion of-the-man choosing among
ἀλλοτρίοις τῆς ἐκκλησίας ἡγεῖσθαι, τοὺς δὲ τῇ
strangers of-the church to-consider the(-ones) but into-the
συμφορᾷ περιπεπτωκότας τῶν ἀδελφῶν ἰᾶσθαι καὶ
calamity having-fallen of-the brothers to-heal and
θεραπεύειν τοῖς τῆς μετανοίας φαρμάκοις.
to-treat with-the of-the repentance medicines

43.3 ἦλθον δ' οὖν εἰς ἡμᾶς ἐπιστολαὶ Κορνηλίου Ῥωμαίων
came and then to us letters of-Cornelius of-Romans
ἐπισκόπου πρὸς τὸν τῆς Ἀντιοχέων ἐκκλησίας Φάβιον,
bishop to — of-the of-Antiochenes church Fabius
δηλοῦσαι τὰ περὶ τῆς Ῥωμαίων συνόδου καὶ τὰ
showing the(-things) about the of-Romans synod and the(-things)

δόξαντα πᾶσι τοῖς κατὰ τὴν Ἰταλίαν καὶ Ἀφρικὴν
having-seemed(-good) to-all the(-ones) in — Italy and Africa
καὶ τὰς αὐτόθι χώρας· καὶ ἄλλαι πάλιν Ῥωμαϊκῇ φωνῇ
and the there regions and others again in-Roman language
συντεταγμέναι Κυπριανοῦ καὶ τῶν ἅμ᾽ αὐτῷ κατὰ
composed of-Cyprian and of-the(-ones) together-with him in
τὴν Ἀφρικὴν, δι᾽ ὧν τὸ καὶ αὐτοὺς συνευδοκεῖν
— Africa through which the(-fact) also themselves to-consent
τῷ δεῖν τυγχάνειν ἐπικουρίας τοὺς πεπειρασμένους
to-the to-be-needful to-obtain help the(-ones) having-been-tried
ἐφαίνετο, καὶ τῷ χρῆναι εὐλόγως τῆς καθολικῆς
appeared and to-the to-be-necessary reasonably of-the catholic
ἐκκλησίας ἐκκήρυκτον ποιήσασθαι τὸν τῆς αἱρέσεως
church excommunicated to-make the of-the heresy
ἀρχηγὸν, πάντας τε ὁμοίως τοὺς συναπαγομένους αὐτῷ.
leader all and likewise the(-ones) carried-away-with him
ταύταις ἄλλη τις ἐπιστολὴ συνῆπτο τοῦ Κορνηλίου περὶ 43.4
to-these another some letter was-joined — of-Cornelius about
τῶν κατὰ τὴν σύνοδον ἀρεσάντων, καὶ πάλιν ἑτέρα
the(-things) at the synod having-pleased and again another
περὶ τῶν κατὰ Νοουάτον πραχθέντων, ἀφ᾽ ἧς καὶ
about the(-things) concerning Novatus done from which also
μέρη παραθέσθαι οὐδὲν ἂν κωλύοι, ὅπως εἰδεῖεν τὰ
parts to-set-beside nothing — would-hinder so-that might-know the(-things)
κατ᾽ αὐτὸν οἱ τῇδε ἐντυγχάνοντες τῇ γραφῇ.
about him the(-ones) here reading the writing
τὸν δὴ οὖν Φάβιον ἀναδιδάσκων ὁποῖός τις ὁ Νοουάτος 43.5
— indeed then Fabius instructing of-what-sort some — Novatus
ἐγεγόνει τὸν τρόπον αὐτὰ δὴ ταῦτα γράφει ὁ Κορνήλιος
had-become the character very indeed these-things writes — Cornelius
“ἵνα δὲ γνῷς ὅτι πρόπαλαι ὀρεγόμενος τῆς ἐπισκοπῆς
that and you-may-know that long-ago reaching-after the episcopate

ὁ θαυμάσιος οὗτος καὶ κρύπτων ἐν ἑαυτῷ τὴν προπετῆ
the wonderful this(-man) and hiding in himself the rash
ταύτην αὐτοῦ ἐπιθυμίαν ἐλάνθανεν, ἐπικαλύμματι τῆς
this his desire escaped-notice as-(a)-cover of-the
αὐτοῦ ἀπονοίας τῷ κατ᾽ ἀρχὰς σὺν αὐτῷ τοὺς
his madness to-the at (the)-beginning with him the
ὁμολογητὰς ἐσχηκέναι χρώμενος, εἰπεῖν βούλομαι.
confessors to-have-had using to-say I-wish

43.6 Μάξιμος, πρεσβύτερος τῶν παρ᾽ ἡμῖν, καὶ Οὐρβανὸς, δὶς
Maximus presbyter of-the(-ones) among us and Urban twice
τὴν ἐξ ὁμολογίας δόξαν ἀρίστην καρπωσάμενοι, Σιδώνιός
the from confession glory best having-reaped Sidonius
τε καὶ Κελερῖνος, ἀνὴρ ὃς πάσας βασάνους διὰ τὸν
both and Celerinus (a)-man who all tortures because-of the
τοῦ θεοῦ ἔλεον καρτερικώτατα διενέγκας, καὶ τῇ ῥώμῃ
— of-God mercy most-steadfastly having-borne and with-the strength
τῆς αὐτοῦ πίστεως τὸ ἀσθενὲς τῆς σαρκὸς ἐπιρρώσας,
of-the his faith the weakness of-the flesh having-strengthened
κατὰ κράτος νενίκηκε τὸν ἀντικείμενον — οὗτοι δὴ
by force has-conquered the adversary these indeed
οὖν οἱ ἄνδρες κατανοήσαντες αὐτὸν, καὶ καταφωράσαντες
then the men having-observed him and having-detected
τὴν ἐν αὐτῷ πανουργίαν τε καὶ παλιμβολίαν, τάς τε
the in him knavery both and double-dealing the and
ἐπιορκίας καὶ ψευδολογίας, καὶ τὴν ἀκοινωνησίαν αὐτοῦ καὶ
perjuries and falsehoods and the unsociability his and
λυκοφιλίαν, ἐπανῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν, καὶ ἅπαντα
wolf-friendship returned to the holy church and all
αὐτοῦ τὰ τεχνάσματα καὶ πονηρεύματα, ἃ ἐκ πολλοῦ
his the artifices and wickednesses which from long
ἔχων ἐν ἑαυτῷ ὑπεστέλλετο, παρόντων ἱκανῶν τοῦτο
having in himself he-was-concealing being-present sufficient(-numbers) this

μὲν ἐπισκόπων, τοῦτο δὲ πρεσβυτέρων καὶ λαϊκῶν ἀνδρῶν
indeed of-bishops this and of-presbyters and lay men
παμπόλλων, ἐξήγγειλαν ἀποδυρόμενοι καὶ μεταγινώσκοντες
very-many they-announced lamenting and repenting
ἐφ᾽ οἷς πεισθέντες τῷ δολερῷ καὶ κακοήθει θηρίῳ
for what having-been-persuaded by-the deceitful and malicious beast
πρὸς ὀλίγον χρόνον τῆς ἐκκλησίας ἀπελείφθησαν.”
for (a)-little time from-the church they-were-separated
εἶτα μετὰ βραχέα φησίν “ἀμήχανον ὅσην, ἀγαπητὲ 43.7
then after brief(-words) he-says impossible how-great beloved
ἀδελφὲ, τροπὴν καὶ μεταβολὴν ἐν βραχεῖ καιρῷ ἐθεασάμεθα
brother turning and change in brief time we-beheld
ἐπ᾽ αὐτοῦ γεγενημένην. ὁ γάρ τοι λαμπρότατος καὶ
in him having-happened the for surely most-illustrious(-man) and
δι᾽ ὅρκων φοβερῶν τινῶν πιστούμενος τὸ μηδ᾽ ὅλως
through oaths fearful some assuring the not-even at-all
ἐπισκοπῆς ὀρέγεσθαι, αἰφνίδιον ἐπίσκοπος ὥσπερ ἐκ
of-episcopate to-reach-after suddenly bishop as-if from
μαγγάνου τινὸς εἰς τὸ μέσον ῥιφεὶς ἀναφαίνεται.
machine some into the middle thrown appears
οὗτος γάρ τοι ὁ δογματιστὴς, ὁ τῆς ἐκκλησιαστικῆς 43.8
this-one for surely the dogmatist the(-one) of-the ecclesiastical
ἐπιστήμης ὑπερασπιστὴς, ὁπηνίκα παρασπᾶσθαί τε καὶ
knowledge champion when to-wrest-away both and
ὑφαρπάζειν τὴν μὴ δοθεῖσαν αὐτῷ ἄνωθεν ἐπισκοπὴν
to-snatch the not given to-him from-above episcopate
ἐπεχείρει, δύο ἑαυτῷ κοινωνοὺς ἀπεγνωκότας τῆς ἑαυτῶν
attempted two for-himself partners having-despaired of-the their-own
σωτηρίας ἐπελέξατο, ὡς ἂν εἰς βραχύ τι μέρος καὶ
salvation chose that — to small some part and
ἐλάχιστον τῆς Ἰταλίας ἀποστείλῃ, κἀκεῖθεν ἐπισκόπους
least — of-Italy he-might-send and-from-there bishops

τρεῖς, ἀνθρώπους ἀγροίκους καὶ ἁπλουστάτους, πλαστῇ τινι
three men rustic and most-simple by-fabricated some
ἐπιχειρήσει ἐξαπατήσῃ, διαβεβαιούμενος καὶ διισχυριζόμενος
attempt he-might-deceive affirming and insisting
δεῖν αὐτοὺς ἐν τάχει παραγενέσθαι εἰς Ῥώμην, ὡς
to-be-needful them in haste to-come to Rome as
δῆθεν πᾶσα ἡτισδηποτοῦν διχοστασία γεγονυῖα σὺν
forsooth all whatsoever dissension having-happened together-with
καὶ ἑτέροις ἐπισκόποις καὶ αὐτῶν μεσιτευόντων διαλυθῇ.
also other bishops also themselves mediating might-be-dissolved
43.9 οὓς παραγενομένους, ἅτε δὴ, ὡς ἔφθημεν λέγοντες,
whom having-arrived inasmuch-as indeed as we-said-before saying
ἀνθρώπους ἁπλουστέρους περὶ τὰς τῶν πονηρῶν μηχανάς
men more-simple about the of-the wicked devices
τε καὶ ῥᾳδιουργίας, συγκλεισθέντας ὑπό τινων ὁμοίων
both and knaveries shut-up by some like
αὐτῷ τεταγμένων ἀνθρώπων, ὥρᾳ δεκάτῃ μεθύοντας καὶ
to-him appointed men at-hour tenth being-drunk and
κραιπαλῶντας μετὰ βίας ἠνάγκασεν εἰκονικῇ τινι καὶ
hung-over with force he-compelled by-image-like some and
ματαίᾳ χειρεπιθεσίᾳ ἐπισκοπὴν αὐτῷ δοῦναι, ἣν ἐνέδρᾳ
vain laying-on-of-hands (the)-episcopate to-him to-give which by-ambush
καὶ πανουργίᾳ, μὴ ἐπιβάλλουσαν αὐτῷ, ἐκδικεῖ.
and knavery not belonging to-him he-claims
43.10 ἐξ ὧν εἷς μετ᾽ οὐ πολὺ ἐπανῆλθεν εἰς τὴν ἐκκλησίαν,
of whom one after not long returned to the church
ἀποδυρόμενος καὶ ἐξομολογούμενος τὸ ἑαυτοῦ ἁμάρτημα,
lamenting and confessing the his-own sin
ᾧ καὶ ἐκοινωνήσαμεν ὡς λαϊκῷ, ὑπὲρ αὐτοῦ
with-whom also we-communicated as with-(a)-layman for him
δεηθέντος παντὸς τοῦ παρόντος λαοῦ. καὶ τῶν λοιπῶν
having-begged all the present people and of-the remaining

δὲ ἐπισκόπων διαδόχους εἰς τοὺς τόπους, ἐν οἷς ἦσαν,
and bishops successors to the places in which they-were
χειροτονήσαντες ἀπεστάλκαμεν.
having-ordained we-have-sent
ὁ ἐκδικητὴς οὖν τοῦ εὐαγγελίου οὐκ ἠπίστατο ἕνα 43.11
the avenger then of-the gospel not knew one
ἐπίσκοπον δεῖν εἶναι ἐν καθολικῇ ἐκκλησίᾳ, ἐν ᾗ οὐκ
bishop to-be-needful to-be in (a)-catholic church in which not
ἠγνόει (πῶς γάρ;) πρεσβυτέρους εἶναι τεσσαράκοντα
was-be-ignorant how for presbyters to-be forty
ἓξ, διακόνους ἑπτὰ, ὑποδιακόνους ἑπτὰ, ἀκολούθους δύο
six deacons seven subdeacons seven acolytes two
καὶ τεσσαράκοντα, ἐξορκιστὰς δὲ καὶ ἀναγνώστας ἅμα
and forty exorcists and and readers together-with
πυλωροῖς δύο καὶ πεντήκοντα, χήρας σὺν θλιβομένοις ὑπὲρ
doorkeepers two and fifty widows with afflicted(-ones) above
τὰς χιλίας πεντακοσίας, οὓς πάντας ἡ τοῦ δεσπότου
the thousand five-hundred whom all the of-the master
χάρις καὶ φιλανθρωπία διατρέφει.
grace and humanity nourishes
ὧν οὐδὲ τοσοῦτο πλῆθος καὶ οὕτως ἀναγκαῖον ἐν τῇ 43.12
whom not-even so-great (a)-multitude and so necessary in the
ἐκκλησίᾳ, διὰ τῆς τοῦ θεοῦ προνοίας πλούσιός τε καὶ
church through the — of-God providence rich both and
πληθύων ἀριθμὸς μετὰ μεγίστου καὶ ἀναριθμήτου λαοῦ,
multiplying number with very-great and countless people
ἀπὸ τῆς τοιαύτης ἀπογνώσεώς τε καὶ ἀπαγορεύσεως
from the such despair both and renunciation
ἐνέτρεψέ τε καὶ ἀνεκαλέσατο εἰς τὴν ἐκκλησίαν."
turned-back both and recalled to the church

43.13 καὶ αὖθις μεθ᾽ ἕτερα τούτοις προστίθησι ταῦτα· "φέρε δὴ
and again after other(-things) to-these he-adds these-things come indeed
ἑξῆς εἴπωμεν τίσιν ἔργοις ἢ τίσι πολιτείαις τεθαρρηκὼς
next let-us-say by-what works or by-what conduct having-taken-courage
ἀντεποιήθη τῆς ἐπισκοπῆς. ἆρά γε διὰ τὸ ἐξ
he-laid-claim-to the episcopate (is-it) at-least because-of the from
ἀρχῆς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀνεστράφθαι, καὶ πολλοὺς ἀγῶνας
(the)-beginning in the church to-have-lived and many contests
ὑπὲρ αὐτῆς ἠγωνίσθαι, καὶ ἐν κινδύνοις πολλοῖς τε καὶ
for it to-have-contended and in dangers many both and
μεγάλοις ἕνεκα τῆς θεοσεβείας γεγονέναι; ἀλλ᾽ οὐκ ἔστιν·
great for-the-sake the godliness to-have-been but not it-is
43.14 ᾧ γε ἀφορμὴ τοῦ πιστεῦσαι γέγονεν ὁ σατανᾶς,
for-whom at-least (the)-occasion of-the to-believe became — Satan
φοιτήσας εἰς αὐτὸν καὶ οἰκήσας ἐν αὐτῷ χρόνον ἱκανόν.
having-frequented into him and having-dwelt in him (a)-time sufficient
ὃς βοηθούμενος ὑπὸ τῶν ἐξορκιστῶν, νόσῳ περιπεσὼν
who being-helped by the exorcists into-disease having-fallen
χαλεπῇ, καὶ ἀποθανεῖσθαι ὅσον οὐδέπω νομιζόμενος, ἐν
grievous and to-be-about-to-die as-much-as not-yet being-thought in
αὐτῇ τῇ κλίνῃ, ᾗ ἔκειτο, περιχυθεὶς ἔλαβεν· εἴ
very the bed on-which he-lay having-been-poured-over he-received if
γε χρὴ λέγειν τὸν τοιοῦτον εἰληφέναι.
at-least it-is-necessary to-say the such(-man) to-have-received
43.15 οὐ μὴν οὐδὲ τῶν λοιπῶν ἔτυχε διαφυγὼν τὴν νόσον, ὧν
not indeed not-even of-the rest he-obtained having-escaped the disease which
χρὴ μεταλαμβάνειν κατὰ τὸν τῆς ἐκκλησίας κανόνα,
it-is-necessary to-partake-of according-to the of-the church canon
τοῦ τε σφραγισθῆναι ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου. τούτων δὲ μὴ
the and to-be-sealed by the bishop these(-things) but not
τυχὼν πῶς ἂν τοῦ ἁγίου πνεύματος ἔτυχε;"
having-obtained how — of-the holy spirit would-he-have-obtained

καὶ πάλιν μετὰ βραχέα φησίν “ὁ διὰ δειλίαν καὶ 43.16
and again after brief(-words) he-says the(-one) through cowardice and
φιλοζωΐαν ἐν τῷ καιρῷ τῆς διώξεως πρεσβύτερον εἶναι
love-of-life in the time of-the persecution (a)-presbyter to-be
ἑαυτὸν ἀρνησάμενος. ἀξιούμενος γὰρ καὶ παρακαλούμενος
himself having-denied being-asked for and being-exhorted
ὑπὸ τῶν διακόνων, ἵν’ ἐξελθὼν τοῦ οἰκίσκου, ἐν
by the deacons that having-gone-out of-the little-room in
ᾧ καθεῖρξεν ἑαυτὸν, βοηθήσῃ τοῖς ἀδελφοῖς ὅσα
which he-had-shut-up himself he-should-help the brothers as-much-as
θέμις καὶ ὅσα δυνατὸν πρεσβυτέρῳ κινδυνεύουσιν
(is)-lawful and as-much-as possible for-(a)-presbyter being-in-danger
ἀδελφοῖς καὶ ἐπικουρίας δεομένοις βοηθεῖν, τοσοῦτον
brothers and of-help needing to-help so-much
ἀπέσχε τοῦ πειθαρχῆσαι παρακαλοῦσι τοῖς διακόνοις ὡς
he-was-far of-the to-obey exhorting the deacons that
καὶ χαλεπαίνοντα ἀπιέναι καὶ ἀπαλλάττεσθαι· μὴ γὰρ
even being-angry to-go-away and to-depart not for
ἔτι βούλεσθαι πρεσβύτερος εἶναι ἔφη· ἑτέρας γὰρ
any-longer to-wish (a)-presbyter to-be he-said of-another for
εἶναι φιλοσοφίας ἐραστής.”
to-be philosophy (a)-lover
ὑπερβὰς δ’ ὀλίγα τούτοις πάλιν ἐπιφέρει λέγων 43.17
having-passed-over and few(-things) to-these again he-adds saying
“καταλιπὼν γὰρ ὁ λαμπρὸς οὗτος τὴν ἐκκλησίαν τοῦ
having-left for the illustrious this(-man) the church —
θεοῦ, ἐν ᾗ πιστεύσας κατηξιώθη τοῦ πρεσβυτερίου
of-God in which having-believed he-was-deemed-worthy of-the presbyterate
κατὰ χάριν τοῦ ἐπισκόπου τοῦ ἐπιθέντος αὐτῷ χεῖρα
by favor of-the bishop the(-one) having-laid on-him (a)-hand
εἰς πρεσβυτερίου κλῆρον, ὃς διακωλυόμενος ὑπὸ παντὸς
for of-presbyterate order who being-hindered by all

τοῦ κλήρου, ἀλλὰ καὶ λαϊκῶν πολλῶν, ἐπεὶ μὴ ἐξὸν ἦν
the clergy but also of-laymen many since not lawful was
τὸν ἐπὶ κλίνης διὰ νόσον περιχυθέντα, ὥσπερ καὶ
the(-one) on (a)-bed because-of disease having-been-poured-over as also
οὗτος, εἰς κληρόν τινα γενέσθαι, ἠξίωσε συγχωρηθῆναι
this(-man) into order any to-come asked to-be-allowed
αὐτῷ τοῦτον μόνον χειροτονῆσαι."
to-him this-one only to-ordain

43.18 εἶτ' ἄλλο τι χείριστον τούτοις προστίθησι τῶν τοῦ
then another something worst to-these he-adds of-the of-the
ἀνδρὸς ἀτοπημάτων, λέγων οὕτως "ποιήσας γὰρ τὰς
man absurdities saying thus having-made for the
προσφορὰς, καὶ διανέμων ἑκάστῳ τὸ μέρος καὶ ἐπιδιδοὺς
offerings and distributing to-each the part and giving
τοῦτο, ὀμνύειν ἀντὶ τοῦ εὐλογεῖν τοὺς ταλαιπώρους
this to-swear instead-of the to-bless the wretched
ἀνθρώπους ἀναγκάζει, κατέχων ἀμφοτέραις ταῖς χερσὶ
men he-compels holding with-both the hands
τὰς τοῦ λαβόντος, καὶ μὴ ἀφεὶς ἔστ' ἂν
the(-hands) of-the(-one) having-received and not having-let-go until —
ὀμνύοντες εἴπωσι ταῦτα (τοῖς γὰρ ἐκείνου χρήσομαι
swearing they-say these-things with-the for that(-man's) I-shall-use
λόγοις)· ὄμοσόν μοι κατὰ τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος
words swear to-me by the body and the blood
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μηδέποτέ με καταλιπεῖν
of-the Lord our Jesus Christ never me to-forsake
καὶ ἐπιστρέψαι πρὸς Κορνήλιον.
and to-turn to Cornelius

43.19 καὶ ὁ ἄθλιος ἄνθρωπος οὐ πρότερον γεύεται, εἰ μὴ
and the wretched man not before tastes if not
πρότερον αὐτῷ καταράσαιτο. καὶ ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν
before on-himself he-should-call-down-curses and instead-of the to-say

λαμβάνοντα τὸν ἄρτον ἐκεῖνον τὸ ἀμήν ‘οὐκέτι ἀνήξω
taking the bread that the amen no-longer will-I-return
πρὸς Κορνήλιον’ λέγει.”
to Cornelius says
καὶ μεθ’ ἕτερα πάλιν ταῦτά φησιν “ἤδη δὲ ἴσθι 43.20
and after other(-things) again these-things he-says already and know(-that-he)
γεγυμνῶσθαι καὶ ἔρημον γεγονέναι, καταλιμπανόντων
to-have-been-stripped and deserted to-have-become forsaking
αὐτὸν καθ’ ἡμέραν ἑκάστην τῶν ἀδελφῶν, καὶ εἰς τὴν
him by day each the brothers and to the
ἐκκλησίαν ἐπανερχομένων. ὃν καὶ Μωυσῆς ὁ μακάριος
church returning whom also Moses the blessed
μάρτυς, ὁ παρ’ ἡμῖν ἔναγχος μαρτυρήσας καλήν τινα
martyr the(-one) among us lately having-borne-witness good some
καὶ θαυμαστὴν μαρτυρίαν, ἔτι ὢν ἐν κόσμῳ, κατιδὼν
and wonderful testimony still being in (the)-world having-perceived
αὐτοῦ τὴν θρασύτητα καὶ τὴν ἀπόνοιαν, ἀκοινώνητον
his the boldness and the madness excommunicate
ἐποίησε σὺν τοῖς πέντε πρεσβυτέροις τοῖς ἅμα
made with the five presbyters the(-ones) together-with
αὐτῷ ἀποσχίσασιν ἑαυτοὺς τῆς ἐκκλησίας.”
him having-split-off themselves from-the church
καὶ ἐπὶ τέλει δὲ τῆς ἐπιστολῆς τῶν ἐπὶ Ῥώμης 43.21
and at (the)-end and of-the letter of-the at Rome
παραγενομένων ἐπισκόπων τῆς τε τοῦ Νοουάτου
having-come bishops the and — of-Novatus
κατεγνωκότων ἀβελτερίας κατάλογον πεποίηται, ὁμοῦ τά
having-condemned stupidity (a)-list he-has-made at-once the
τε ὀνόματα καὶ ἧς ὁ καθεῖς αὐτῶν προηγεῖτο παροικίας
both names and which the each of-them presided-over parish
ἐπισημαινόμενος.
noting

43.22 τῶν τε μὴ παραγενομένων μὲν ἐπὶ τῆς Ῥώμης,
of-the(-ones) and not having-come indeed to — Rome
συνευδοκησάντων δὲ διὰ γραμμάτων τῇ τῶν
having-consented but through letters to-the of-the
προειρημένων ψήφῳ, τὰς προσηγορίας ὁμοῦ καὶ τὰς πόλεις
aforesaid vote the names at-once and the cities
ὅθεν ἕκαστος ὁρμώμενος ἐπέστελλε μνημονεύει. ταῦτα μὲν
whence each setting-out wrote he-mentions these-things indeed
ὁ Κορνήλιος Φαβίῳ Ἀντιοχείας ἐπισκόπῳ δηλῶν ἔγραφε.
— Cornelius to-Fabius of-Antioch bishop showing wrote

44.1 Τῷ δ' αὐτῷ τούτῳ Φαβίῳ ὑποκατακλινομένῳ πως
to-the and same this Fabius inclining somehow
τῷ σχίσματι καὶ Διονύσιος ὁ κατ' Ἀλεξάνδρειαν
toward-the schism also Dionysius the(-one) at Alexandria
ἐπιστείλας, πολλά τε καὶ ἄλλα περὶ μετανοίας ἐν
having-written many(-things) both and other about repentance in
τοῖς πρὸς αὐτὸν γράμμασι διελθών, τῶν τε
the to him letters having-gone-through of-the(-ones) and
κατ' Ἀλεξάνδρειαν ἔναγχος τότε μαρτυρησάντων τοὺς
at Alexandria lately then having-been-martyred the
ἀγῶνας διών, μετὰ τῆς ἄλλης ἱστορίας πρᾶγμά τι
contests going-through with the other history deed some
μεστὸν θαύματος διηγεῖται, ὃ καὶ αὐτὸ ἀναγκαῖον τῇδε
full of-wonder relates which also itself (is)-necessary here
παραδοῦναι τῇ γραφῇ, οὕτως ἔχον "ἓν δέ σοι τοῦτο
to-hand-down to-the writing thus being one and to-you this
παράδειγμα παρ' ἡμῖν συμβεβηκὸς ἐκθήσομαι.
example among us having-happened I-shall-set-forth

44.2 Σαραπίων τις ἦν παρ' ἡμῖν πιστὸς γέρων, ἀμέμπτως
Serapion a-certain was among us (a)-believing old-man blamelessly
μὲν τὸν πολὺν διαβιώσας χρόνον, ἐν δὲ τῷ πειρασμῷ
indeed the long having-lived time in but the trial

πεσών. οὗτος πολλάκις ἐδεῖτο, καὶ οὐδεὶς προσεῖχεν
having-fallen this-one often begged and no-one attended
αὐτῷ, καὶ γὰρ ἐτεθύκει· ἐν νόσῳ δὲ γενόμενος τριῶν
to-him and for he-had-sacrificed in sickness and having-been of-three
ἑξῆς ἡμερῶν ἄφωνος καὶ ἀναίσθητος διετέλεσε.
successive days speechless and senseless he-continued
βραχὺ δὲ ἀνασφήλας τῇ τετάρτῃ προσεκαλέσατο τὸν 44.3
(a)-little and having-recovered on-the fourth he-called-to(-him) the
θυγατριδοῦν, καὶ "μέχρι τίνος, φησὶν, ὦ τέκνον, με
grandson and until when he-says O child me
κατέχετε; δέομαι, σπεύσατε, καί με θᾶττον ἀπολύσατε,
do-you-hold I-beg hasten and me more-quickly release
τῶν πρεσβυτέρων μοί τινα κάλεσον." καὶ ταῦτα εἰπὼν
of-the presbyters for-me one call and these-things having-said
πάλιν ἦν ἄφωνος.
again he-was speechless
ἔδραμεν ὁ παῖς ἐπὶ τὸν πρεσβύτερον· νὺξ δὲ ἦν, κἀκεῖνος 44.4
ran the boy to the presbyter night and was and-that-one
ἠσθένει. ἀφικέσθαι μὲν οὖν οὐκ ἐδυνήθη, ἐντολῆς δὲ
was-sick to-come indeed then not he-could (a)-command but
ὑπ' ἐμοῦ δεδομένης, τοὺς ἀπαλλαττομένους τοῦ βίου,
by me having-been-given the(-ones) departing-from the life
εἰ δέοιντο, καὶ μάλιστα εἰ καὶ πρότερον ἱκετεύσαντες
if they-should-ask and most if also before having-supplicated
τύχοιεν, ἀφίεσθαι, ἵν' εὐέλπιδες ἀπαλλάττωνται, βραχὺ
they-should-happen to-be-absolved that in-good-hope they-may-depart (a)-little
τῆς εὐχαριστίας ἔδωκεν τῷ παιδαρίῳ, ἀποβρέξαι κελεύσας
of-the eucharist he-gave to-the boy to-soak having-ordered
καὶ τῷ πρεσβύτῃ κατὰ τοῦ στόματος ἐπιστάξαι.
and for-the old-man into the mouth to-drip

44.5 ἐπανῆκεν ὁ παῖς φέρων· ἐγγύς τε γενομένου, πρὶν
returned the boy carrying(-it) near and having-come before
εἰσελθεῖν, ἀνενέγκας πάλιν ὁ Σαραπίων, ἥκεις, ἔφη,
to-go-in having-revived again — Serapion you-have-come he-said
τέκνον; καὶ ὁ μὲν πρεσβύτερος ἐλθεῖν οὐκ ἠδυνήθη, σὺ δὲ
child and the indeed presbyter to-come not was-able you but
ποίησον ταχέως τὸ προσταχθὲν, καὶ ἀπάλλαττέ με.
do quickly the(-thing) commanded and release me
ἀπέβρεξεν ὁ παῖς καὶ ἅμα τε ἐνέχεε τῷ στόματι καὶ
soaked the boy and at-once both poured-in to-the mouth and
μικρὸν ἐκεῖνος καταβροχθίσας εὐθέως ἀπέδωκε τὸ πνεῦμα.
(a)-little that(-man) having-swallowed straightway gave-up the spirit
44.6 ἆρ' οὐκ ἐναργῶς διετηρήθη καὶ παρέμεινεν, ἕως
(is-it) not plainly was-be-kept and remained until
λυθῇ, καὶ τῆς ἁμαρτίας ἐξαλειφθείσης ἐπὶ πολλοῖς
he-should-be-released and of-the sin having-been-wiped-out for many
οἷς ἔπραξε καλοῖς ὁμολογηθῆναι δυνηθῇ;" ταῦτα ὁ
which he-did good(-deeds) to-be-acknowledged he-might-be-able these-things —
Διονύσιος.
Dionysius

45.1 Ἴδωμεν δὲ ὁ αὐτὸς ὁποῖα καὶ τῷ Νοουάτῳ διεχάραξε,
let-us-see and the same what-sort also — to-Novatus wrote
ταράττοντι τηνικάδε τὴν Ῥωμαίων ἀδελφότητα. ἐπειδὴ
troubling at-that-time the of-Romans brotherhood since
οὖν τῆς ἀποστασίας καὶ τοῦ σχίσματος πρόφασιν ἐποιεῖτο
then of-the apostasy and of-the schism (a)-pretext he-made
τῶν ἀδελφῶν τινας, ὡς δὴ πρὸς αὐτῶν ἐπὶ τοῦτ' ἐλθεῖν
of-the brothers some as indeed by them to this to-come
ἐκβεβιασμένος, ὅρα τίνα τρόπον αὐτῷ γράφει· "Διονύσιος
having-been-forced see what manner to-him he-writes Dionysius
Νοουάτῳ τῷ ἀδελφῷ χαίρειν. εἰ ἄκων, ὡς φῂς, ἤχθης,
to-Novatus the brother to-rejoice if unwillingly as you-say you-were-led

δείξεις, ἐὰν ἀναχωρήσῃς ἑκών. ἔδει μὲν γὰρ καὶ
you-will-show(-it) if you-withdraw willingly it-was-needful indeed for even
πᾶν ὁτιοῦν παθεῖν ὑπὲρ τοῦ μὴ διακόψαι τὴν ἐκκλησίαν
all whatsoever to-suffer for the not to-divide the church
τοῦ θεοῦ, καὶ ἦν οὐκ ἀδοξοτέρα τῆς ἕνεκεν τοῦ
— of-God and was not more-inglorious than-the(-martyrdom) for-the-sake the
μὴ εἰδωλολατρῆσαι γινομένης ἡ ἕνεκεν τοῦ μὴ σχίσαι
not to-commit-idolatry happening the for-the-sake the not to-make-schism
μαρτυρία, κατ᾽ ἐμὲ δὲ καὶ μείζων. ἐκεῖ μὲν γὰρ ὑπὲρ
martyrdom in my(-view) but also greater there indeed for for
μιᾶς τις τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς, ἐνταῦθα δὲ ὑπὲρ ὅλης τῆς
one someone the his-own soul here but for (the)-whole the
ἐκκλησίας μαρτυρεῖ. καὶ νῦν δὲ εἰ πείσαις ἢ βιάσαιο
church bears-witness and now but if you-should-persuade or should-force
τοὺς ἀδελφοὺς εἰς ὁμόνοιαν ἐλθεῖν, μεῖζον ἔσται σοι τοῦ
the brothers to concord to-come greater will-be for-you than-the
σφάλματος τὸ κατόρθωμα, καὶ τὸ μὲν οὐ λογισθήσεται,
error the achievement and the(-one) indeed not will-be-reckoned
τὸ δὲ ἐπαινεθήσεται. εἰ δὲ ἀπειθούντων ἀδυνατοίης,
the(-other) but will-be-praised if but disobeying you-should-be-unable
σώζων σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχήν. ἐρρῶσθαί σε ἐχόμενον τῆς
saving save the your-own soul to-be-strong you holding-to the
εἰρήνης ἐν κυρίῳ εὔχομαι.” ταῦτα καὶ πρὸς τὸν Νοουάτον.
peace in (the)-Lord I-pray these-things also to — Novatus

Γράφει δὲ καὶ τοῖς κατ᾽ Αἴγυπτον ἐπιστολὴν περὶ 46.1
he-writes and also to-the(-ones) in Egypt (a)-letter about
μετανοίας, ἐν ᾗ τὰ δόξαντα αὐτῷ περὶ τῶν
repentance in which the(-things) having-seemed(-good) to-him about the(-ones)
ὑποπεπτωκότων παρατέθειται, τάξεις παραπτωμάτων
having-fallen he-has-set-beside degrees of-faults
διαγράψας.
having-described

46.2 καὶ πρὸς Κόνωνα (τῆς Ἑρμουπολιτῶν δὲ παροικίας
and to Conon of-the of-Hermopolitans and parish
ἐπίσκοπος ἦν οὗτος) ἰδία τις περὶ μετανοίας αὐτοῦ φέρεται
bishop was this(-man) own some about repentance his is-current
γραφὴ, καὶ ἄλλη ἐπιστρεπτικὴ πρὸς τὸ κατ᾽ Ἀλεξάνδρειαν
writing and another exhortatory to the in Alexandria
ποίμνιον αὐτοῦ. ἐν τούτοις ἐστὶ καὶ ἡ περὶ
flock his among these is also the(-writing) On
μαρτυρίου πρὸς τὸν Ὠριγένην γραφεῖσα, καὶ τοῖς
Martyrdom to — Origen written and to-the(-ones)
κατὰ Λαοδίκειαν ἀδελφοῖς, ὧν προΐστατο Θηλυμίδρης
in Laodicea brothers whom presided-over Thelymidres
ἐπίσκοπος. καὶ τοῖς κατὰ Ἀρμενίαν ὡσαύτως περὶ
bishop and to-the(-ones) in Armenia likewise about
μετανοίας ἐπιστέλλει, ὧν ἐπεσκόπευε Μερουζάνης.
repentance he-writes whom was-bishop-over Meruzanes

46.3 πρὸς ἅπασι τούτοις καὶ Κορνηλίῳ τῷ κατὰ Ῥώμην
besides all these also to-Cornelius the(-one) in Rome
γράφει, δεξάμενος αὐτοῦ τὴν κατὰ τοῦ Νοουάτου ἐπιστολὴν,
he-writes having-received his the against — Novatus letter
ᾧ καὶ σημαίνει δηλῶν ἑαυτὸν παρακεκλῆσθαι ὑπό τε
to-whom also he-signifies showing himself to-have-been-summoned by both
Ἑλένου τοῦ ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας ἐπισκόπου καὶ τῶν
Helenus the in Tarsus — of-Cilicia bishop and of-the
λοιπῶν τῶν σὺν αὐτῷ, Φιρμιλλιανοῦ τε τοῦ ἐν
rest of-the(-ones) with him Firmilian both the(-one) in
Καππαδοκίᾳ καὶ τοῦ κατὰ Παλαιστίνην Θεοκτίστου, ὡς
Cappadocia and — in Palestine Theoctistus that
ἂν ἐπὶ τὴν σύνοδον ἀπαντήσοι τὴν κατὰ Ἀντιόχειαν,
— to the synod he-might-come the(-synod) at Antioch
ἔνθα τοῦ Νοουάτου κρατύνειν τινὲς ἐπεχείρουν τὸ σχίσμα.
where — of-Novatus to-strengthen some attempted the schism

πρὸς τούτοις ἐπιστέλλει μηνυθῆναι αὐτῷ Φάβιον μὲν 46.4
besides these he-writes to-have-been-reported to-him Fabius indeed
κεκοιμῆσθαι, Δημητριανὸν δὲ διάδοχον ἐκείνου τῆς κατ᾽
to-have-fallen-asleep Demetrian and successor of-him of-the at
Ἀντιόχειαν ἐπισκοπῆς καθεστάναι. γράφει δὲ καὶ περὶ
Antioch episcopate to-have-been-established he-writes and also about
τοῦ ἐν Ἱεροσολύμοις αὐτοῖς ῥήμασι φάσκων "ὁ μὲν
the(-one) in Jerusalem in-very words saying the indeed
γὰρ μακάριος Ἀλέξανδρος ἐν φρουρᾷ γενόμενος μακαρίως
for blessed Alexander in prison having-been blessedly
ἀνεπαύσατο."
went-to-rest
ἐξῆς ταύτῃ καὶ ἑτέρα τις ἐπιστολὴ τοῖς ἐν Ῥώμῃ 46.5
next to-this also another some letter to-the(-ones) in Rome
τοῦ Διονυσίου φέρεται διακονικὴ διὰ Ἱππολύτου. τοῖς
— of-Dionysius is-current diaconal through Hippolytus to-the
αὐτοῖς ἄλλην περὶ εἰρήνης διατυποῦται, καὶ ὡσαύτως περὶ
same another about peace he-composes and likewise about
μετανοίας, καὶ αὖ πάλιν ἄλλην τοῖς ἐκεῖσε ὁμολογηταῖς,
repentance and in-turn again another to-the there confessors
ἔτι τῇ τοῦ Νοουάτου συμφερομένοις γνώμῃ. τοῖς δὲ
still with-the — of-Novatus agreeing opinion to-the and
αὐτοῖς τούτοις ἑτέρας δύο μεταθεμένοις ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν
same these other two having-changed to the church
ἐπιστέλλει. καὶ ἄλλοις δὲ πλείοσιν ὁμοίως διὰ γραμμάτων
he-writes and to-others too more likewise through letters
ὁμιλήσας ποικίλας τοῖς ἔτι νῦν σπουδὴν περὶ τοὺς
having-conversed various to-the(-ones) still now zeal about the
λόγους αὐτοῦ ποιουμένοις καταλέλοιπεν ὠφελείας.
words his making he-has-left benefits

BOOK VII

XI · STEPHEN, CYPRIAN, AND THE REBAPTISM QUESTION

Dionysius' own letters carry Book VII. Gallus succeeds Decius, and Origen dies at sixty-nine. After Cornelius, Lucius and then Stephen succeed at Rome. The question rises whether converts from heresy must be washed again; Cyprian demands it, and Stephen, refusing any innovation, threatens to break communion with Helenus, Firmilian, and the churches of Cilicia and Galatia. Dionysius writes to Stephen that the East is now at peace, and to Xystus of Stephen's threats; he also reports the Sabellian error at Ptolemais.

Τὸν ἕβδομον τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας αὖθις ὁ μέγας 1
the seventh of-the ecclesiastical history again the great
ἡμῖν Ἀλεξανδρέων ἐπίσκοπος Διονύσιος ἰδίαις φωναῖς
for-us of-Alexandrians bishop Dionysius with-own words
συνεκπονήσει, τῶν καθ' ἑαυτὸν πεπραγμένων ἕκαστα
will-help-compose of-the(-things) in his-own(-time) done each
ἐν μέρει δι' ὧν καταλέλοιπεν ἐπιστολῶν ὑφηγούμενος.
in part through what he-has-left letters relating
ἐμοὶ δὲ ὁ λόγος ἐντεῦθεν ποιήσεται τὴν ἀρχήν.
for-me and the account from-here will-make the beginning
Δέκιον οὐδ' ὅλον ἐπικρατήσαντα δυοῖν ἐτοῖν χρόνον, 1.1
Decius not-even (the)-whole having-ruled of-two years time
αὐτίκα τε ἅμα παισὶ κατασφαγέντα Γάλλος
straightway and together-with (his)-sons slaughtered Gallus
διαδέχεται. Ὠριγένης ἐν τούτῳ ἑνὸς δέοντα τῆς ζωῆς
succeeds Origen at this(-time) one lacking of-the life
ἑβδομήκοντα ἀποπλήσας ἔτη τελευτᾷ. γράφων γέ
seventy having-fulfilled years dies writing at-least
τοι ὁ Διονύσιος Ἑρμάμμωνι περὶ τοῦ Γάλλου ταῦτα
surely — Dionysius to-Hermammon about — Gallus these-things

φάσκει "ἀλλ' οὐδὲ Γάλλος ἔγνω τὸ Δεκίου κακὸν, οὐδὲ
says but not-even Gallus knew the of-Decius evil nor
προεσκόπησε τί ποτ' ἐκεῖνον ἔσφηλεν, ἀλλὰ πρὸς τὸν
foresaw what ever that(-man) tripped but against the
αὐτὸν πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ γενόμενον ἔπταισε λίθον.
same before the eyes his having-been he-stumbled stone
ὃς εὖ φερομένης αὐτῷ τῆς βασιλείας, καὶ κατὰ νοῦν
who well going for-him the reign and according-to mind
χωρούντων τῶν πραγμάτων, τοὺς ἱεροὺς ἄνδρας τοὺς
proceeding the affairs the holy men the(-ones)
περὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ καὶ τῆς ὑγιείας πρεσβεύοντας πρὸς
for the peace his and the health interceding with
τὸν θεὸν ἤλασεν. οὐκοῦν σὺν ἐκείνοις ἐδίωξε καὶ τὰς
— God he-drove(-out) therefore with those he-persecuted also the
ὑπὲρ ἑαυτοῦ προσευχάς." ταῦτα μὲν οὖν περὶ τοῦδε.
for himself prayers these-things indeed then about this(-man)

2.1 Κατὰ δὲ τὴν Ῥωμαίων πόλιν Κορνηλίου ἔτεσιν ἀμφὶ
in and the of-Romans city Cornelius for-years about
τὰ τρία τὴν ἐπισκοπὴν διανύσαντος Λούκιος κατέστη
the three the episcopate having-completed Lucius was-established
διάδοχος, μησὶ δ' οὐδ' ὅλοις οὗτος ὀκτὼ τῇ
successor for-months and not-even whole this(-man) eight in-the
λειτουργίᾳ διακονησάμενος Στεφάνῳ τελευτῶν μεταδίδωσι
ministry having-served to-Stephen dying passes-on
τὸν κλῆρον. τούτῳ τὴν πρώτην ὁ Διονύσιος τῶν περὶ
the lot to-this-one the first — Dionysius of-the about
βαπτίσματος ἐπιστολῶν διατυποῦται, ζητήματος οὐ μικροῦ
baptism letters composes (a)-question not small
τηνικάδε ἀνακινηθέντος, εἰ δέοι τοὺς ἐξ οἵας
at-that-time having-been-stirred-up whether it-was-needful the(-ones) from whatsoever
δ' οὖν αἱρέσεως ἐπιστρέφοντας διὰ λουτροῦ καθαίρειν,
and then heresy turning through washing to-cleanse

παλαιοῦ γέ τοι κεκρατηκότος ἔθους ἐπὶ τῶν τοιούτων
(an)-old at-least surely having-prevailed custom in the such(-cases)
μόνῃ χρῆσθαι τῇ διὰ χειρῶν ἐπιθέσεως εὐχῇ.
only to-use the through of-hands laying-on prayer
Πρῶτος τῶν τότε Κυπριανὸς τῆς κατὰ Καρχηδόνα 3.1
first of-the(-men) then Cyprian of-the at Carthage
παροικίας ποιμὴν οὐδ' ἄλλως ἢ διὰ λουτροῦ πρότερον
parish shepherd not-even otherwise than through washing first
τῆς πλάνης ἀποκαθηραμένους προσίεσθαι δεῖν ἡγεῖτο.
of-the error cleansed to-admit to-be-necessary thought
ἀλλ' ὅ γε Στέφανος, μὴ δεῖν τι νεώτερον παρὰ
but — at-least Stephen not to-be-necessary anything newer beside
τὴν κρατήσασαν ἀρχῆθεν παράδοσιν ἐπικαινοτομεῖν
the having-prevailed from-the-beginning tradition to-innovate
οἰόμενος, ἐπὶ τούτῳ διηγανάκτει.
thinking at this was-indignant
Πλεῖστα δὴ οὖν αὐτῷ περὶ τούτου διὰ γραμμάτων 4.1
very-many(-things) indeed then with-him about this through letters
ὁ Διονύσιος ὁμιλήσας τελευτῶν δηλοῖ ὡς ἄρα τοῦ
— Dionysius having-conversed finally shows that after-all the
διωγμοῦ λελωφηκότος αἱ πανταχόσε ἐκκλησίαι τὴν κατὰ
persecution having-abated the everywhere churches the of
Νοουάτον ἀποστραφεῖσαι νεωτεροποιίαν εἰρήνην πρὸς
Novatus having-turned-from innovation peace with
ἑαυτὰς ἀνειλήφεσαν. γράφει δὲ ὧδε·
themselves had-taken-up he-writes and thus
" Ἴσθι δὲ νῦν, ἀδελφέ, ὅτι ἥνωνται πᾶσαι αἱ πρότερον 5.1
know and now brother that have-been-united all the formerly
διεσχισμέναι κατά τε τὴν ἀνατολὴν ἐκκλησίαι καὶ
split in both the east churches and
ἔτι προσωτέρω. καὶ πάντες εἰσὶν ὁμόφρονες οἱ
still farther and all are of-one-mind the(-ones)

πανταχοῦ προεστῶτες, χαίροντες καθ' ὑπερβολὴν ἐπὶ
everywhere presiding rejoicing to excess at
τῇ παρὰ προσδοκίαν εἰρήνῃ γενομένῃ, Δημητριανὸς ἐν
the beyond expectation peace having-happened Demetrian in
Ἀντιοχείᾳ, Θεόκτιστος ἐν Καισαρείᾳ, Μαζαβάνης ἐν Αἰλίᾳ,
Antioch Theoctistus in Caesarea Mazabanes in Aelia
Μαρῖνος ἐν Τύρῳ κοιμηθέντος Ἀλεξάνδρου, Ἡλιόδωρος ἐν
Marinus in Tyre having-fallen-asleep Alexander Heliodorus in
Λαοδικείᾳ ἀναπαυσαμένου Θηλυμίδρου, Ἕλενος ἐν Ταρσῷ
Laodicea having-gone-to-rest Thelymidres Helenus in Tarsus
καὶ πᾶσαι αἱ τῆς Κιλικίας ἐκκλησίαι, Φιρμιλλιανὸς καὶ
and all the — of-Cilicia churches Firmilian and
πᾶσα Καππαδοκία. τοὺς γὰρ περιφανεστέρους μόνους τῶν
all Cappadocia the for more-prominent only of-the
ἐπισκόπων ὠνόμασα, ἵνα μήτε μῆκος τῇ ἐπιστολῇ μήτε
bishops I-named that neither length to-the letter nor
βάρος προσάψω τῷ λόγῳ.
weight I-might-attach to-the discourse

5.2 αἱ μέντοι Συρίαι ὅλαι καὶ ἡ Ἀραβία, οἷς ἐπαρκεῖτε ἑκάστοτε
the however Syrias whole and — Arabia whom you-help each-time
καὶ οἷς νῦν ἐπεστείλατε, ἥ τε Μεσοποταμία, Πόντος
and to-whom now you-wrote — and Mesopotamia Pontus
τε καὶ Βιθυνία καὶ συνελόντι εἰπεῖν ἀγαλλιῶνται πάντες
both and Bithynia and to-one-summing-up to-say exult all
πανταχοῦ τῇ ὁμονοίᾳ καὶ φιλαδελφίᾳ, δοξάζοντες τὸν θεόν."
everywhere in-the concord and brotherly-love glorifying — God

5.3 ταῦτα μὲν ὁ Διονύσιος. Στέφανον δ' ἐπὶ δυσὶν
these-things indeed — Dionysius Stephen and for two
ἀποπλήσαντα τὴν λειτουργίαν ἔτεσι Ξύστος διαδέχεται.
having-fulfilled the ministry years Xystus succeeds
τούτῳ δευτέραν ὁ Διονύσιος περὶ βαπτίσματος ἐγχαράξας
to-this-one (a)-second — Dionysius about baptism having-written

ἐπιστολὴν ὁμοῦ τὴν Στεφάνου καὶ τῶν λοιπῶν ἐπισκόπων
letter at-once the of-Stephen and of-the rest bishops
γνώμην τε καὶ κρίσιν δηλοῖ, περὶ τοῦ Στεφάνου λέγων
opinion both and judgment shows about — Stephen saying
ταῦτα·
these-things
"ἐπεστάλκει μὲν οὖν πρότερον καὶ περὶ Ἑλένου καὶ περὶ 5.4
he-had-written indeed then formerly also about Helenus and about
Φιρμιλλιανοῦ καὶ πάντων τῶν τε ἀπὸ Κιλικίας καὶ
Firmilian and all the(-ones) both from Cilicia and
Γαλατίας καὶ πάντων τῶν ἐξῆς ὁμορούντων ἐθνῶν, ὡς
Galatia and all the next bordering nations that
οὐδὲ ἐκείνοις κοινωνήσων διὰ τὴν αὐτὴν ταύτην
not-even with-those he-would-communicate because-of the same this
αἰτίαν, ἐπειδὴ τοὺς αἱρετικοὺς, φησὶν, ἀναβαπτίζουσι.
cause since the heretics he-says they-rebaptize
καὶ σκόπει τὸ μέγεθος τοῦ πράγματος. ὄντως γὰρ δόγματα 5.5
and consider the greatness of-the matter really for decrees
περὶ τούτου γέγονεν ἐν ταῖς μεγίσταις τῶν ἐπισκόπων
about this have-been-made in the greatest of-the bishops
συνόδοις, ὡς πυνθάνομαι, ὥστε τοὺς προσιόντας ἀπὸ
synods as I-learn so-that the(-ones) approaching from
αἱρέσεως, προκατηχηθέντας, εἶτα ἀπολούσασθαι καὶ
heresy having-been-catechized-before then to-wash and
ἀνακαθαίρεσθαι τὸν τῆς παλαιᾶς καὶ ἀκαθάρτου ζύμης
to-cleanse-again the of-the old and unclean leaven
ῥύπον. καὶ περὶ τούτων αὐτοῦ πάντων δεόμενος ἐπέστειλα."
filth and about these(-things) him all begging I-wrote
καὶ μεθ' ἕτερά φησι "καὶ τοῖς ἀγαπητοῖς δὲ ἡμῶν 5.6
and after other(-things) he-says and to-the beloved and our
καὶ συμπρεσβυτέροις Διονυσίῳ καὶ Φιλήμονι, συμψήφοις
and fellow-presbyters Dionysius and Philemon of-one-vote

πρότερον Στεφάνῳ γενομένοις, καὶ περὶ τῶν αὐτῶν
formerly with-Stephen having-been and about the same(-things)
μοι γράφουσι, πρότερον μὲν ὀλίγα, καὶ νῦν δὲ
to-me writing formerly indeed (a)-few(-words) and now but
διὰ πλειόνων ἐπέστειλα." ἀλλὰ ταῦτα μὲν περὶ τοῦ
through more I-wrote but these-things indeed about the
δηλουμένου ζητήματος.
shown question

6.1 Σημαίνων δὲ ἐν ταὐτῷ καὶ περὶ τῶν κατὰ Σαβέλλιον
signifying and in the-same also about the of Sabellius
αἱρετικῶν ὡς κατ' αὐτὸν ἐπιπολαζόντων ταῦτά φησι
heretics as in his(-time) flourishing these-things he-says
"περὶ γὰρ τοῦ νῦν κινηθέντος ἐν τῇ Πτολεμαΐδι τῆς
about for the now stirred-up in — Ptolemais —
Πενταπόλεως δόγματος, ὄντος ἀσεβοῦς καὶ βλασφημίαν
of-Pentapolis doctrine being impious and blasphemy
πολλὴν ἔχοντος περὶ τοῦ παντοκράτορος θεοῦ, πατρὸς
much having about the almighty God (the)-father
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἀπιστίαν τε πολλὴν
of-the Lord our Jesus Christ unbelief and much
περὶ τοῦ μονογενοῦς παιδὸς αὐτοῦ καὶ πρωτοτόκου πάσης
about the only-begotten son his and firstborn of-all
κτίσεως, τοῦ ἐνανθρωπήσαντος λόγου, ἀναισθησίαν δὲ
creation the having-become-man word insensibility and
τοῦ ἁγίου πνεύματος, ἐλθόντων ἑκατέρωθεν πρὸς ἐμὲ
of-the holy spirit having-come from-both-sides to me
καὶ προγραμμάτων καὶ τῶν διαλεξομένων ἀδελφῶν,
both documents and the about-to-dispute brothers
ἐπέστειλά τινα ὡς ἐδυνήθην, παρασχόντος τοῦ θεοῦ,
I-wrote some(-things) as I-was-able granting(-it) — God

διδασκαλικώτερον ὑφηγούμενος, ὧν τὰ ἀντίγραφα
more-instructively relating of-which the copies
ἔπεμψά σοι.”
I-sent to-you

XII · DIONYSIUS ON BAPTISM AND VALERIAN'S PERSECUTION

Dionysius writes to Philemon of the vision that bade him read heretical books, since he could judge everything, and of rebaptism, decreed at Iconium and Synnada too; to Dionysius of Rome he lists the charges against Novatus; and to Xystus he tells of an old communicant who wept that his heretical baptism had been none, whom Dionysius would not baptize again. Valerian, at first kind to Christians, was turned to persecution by Macrianus, master of the Egyptian magi.

Καὶ ἐν τῇ τρίτῃ δὲ τῶν περὶ βαπτίσματος, 7.1
and in the third and of-the(-letters) about baptism
ἣν Φιλήμονι τῷ κατὰ Ῥώμην πρεσβυτέρῳ ὁ αὐτὸς
which to-Philemon the in Rome presbyter the same
γράφει Διονύσιος, ταῦτα παρατίθεται “ἐγὼ δὲ καὶ τοῖς
writes Dionysius these-things he-sets-beside I and also the
συντάγμασι καὶ ταῖς παραδόσεσι τῶν αἱρετικῶν ἐνέτυχον,
treatises and the traditions of-the heretics read
χραίνων μέν μου πρὸς ὀλίγον τὴν ψυχὴν ταῖς
defiling indeed my for (a)-little(-while) the soul with-the
παμμιάροις αὐτῶν ἐνθυμήσεσιν, ὄνησιν δ’ οὖν ἀπ’ αὐτῶν
most-foul their notions benefit and then from them
ταύτην λαμβάνων, τὸ ἐξελέγχειν αὐτοὺς παρ’ ἐμαυτῷ, καὶ
this receiving the to-refute them within myself and
πολὺ πλέον βδελύττεσθαι.
much more to-loathe(-them)

7.2 καὶ δή τινος ἀδελφοῦ τῶν πρεσβυτέρων με ἀπείργοντος
and indeed a-certain brother of-the presbyters me restraining
καὶ δεδιττομένου συμφύρεσθαι τῷ τῆς πονηρίας αὐτῶν
and frightening to-be-mixed-up in-the of-the wickedness their
βορβόρῳ· λυμανεῖσθαι γὰρ τὴν ψυχὴν τὴν ἐμαυτοῦ, καὶ
filth would-harm for the soul the my-own and
ἀληθῆ γε λέγοντος, ὡς ᾐσθόμην· ὅραμα θεόπεμπτον
true(-things) at-least saying as I-perceived (a)-vision God-sent
προσελθὸν ἐπέρρωσέ με.
having-come strengthened me

7.3 καὶ λόγος πρός με γενόμενος προσέταξε διαρρήδην λέγων,
and (a)-word to me having-come commanded expressly saying
πᾶσιν ἐντύγχανε οἷς ἂν εἰς χεῖρας λάβοις· διευθύνειν
all read whatever — into hands you-may-take to-straighten
γὰρ ἕκαστα καὶ δοκιμάζειν ἱκανὸς εἶ, καί σοι γέγονε
for each(-thing) and to-test able you-are and for-you has-been
τοῦτο ἐξ ἀρχῆς καὶ τῆς πίστεως αἴτιον. ἀπεδεξάμην
this from (the)-beginning also of-the faith cause I-accepted
τὸ ὅραμα, ὡς ἀποστολικῇ φωνῇ συντρέχον τῇ λεγούσῃ
the vision as with-apostolic voice agreeing the(-voice) saying
πρὸς τοὺς δυνατωτέρους, γίνεσθε δόκιμοι τραπεζῖται."
to the stronger become approved money-changers

7.4 εἶτά τινα περὶ πασῶν εἰπὼν τῶν αἱρέσεων ἐπιφέρει
then some(-things) about all having-said the heresies he-adds
λέγων "τοῦτον ἐγὼ τὸν κανόνα καὶ τὸν τύπον παρὰ
saying this I the rule and the pattern from
τοῦ μακαρίου πάπα ἡμῶν Ἡρακλᾶ παρέλαβον. τοὺς
the blessed pope our Heraclas received the(-ones)
γὰρ προσιόντας ἀπὸ τῶν αἱρέσεων, καίτοι τῆς
for approaching from the heresies although from-the
ἐκκλησίας ἀποστάντας, μᾶλλον δὲ οὐδὲ ἀποστάντας,
church having-departed rather but not-even having-departed

ἀλλὰ συνάγεσθαι μὲν δοκοῦντας, καταμηνυθέντας δὲ
but to-assemble indeed seeming informed-against but
ὡς προσφοιτῶντάς τινι τῶν ἑτεροδιδασκαλούντων,
as frequenting some(-one) of-the(-ones) teaching-otherwise
ἀπελάσας τῆς ἐκκλησίας, δεομένους οὐ προσήκατο,
having-driven-out from-the church begging not he-admitted
ἕως δημοσίᾳ πάντα ὅσα ἠκηκόεσαν παρὰ τοῖς
until publicly all as-many-as they-had-heard from the
ἀντιδιατιθεμένοις ἐξέφρασαν, καὶ τότε συνήγαγεν αὐτοὺς,
opponents they-declared and then he-gathered them
οὐ δεηθεὶς ἐπ᾽ αὐτῶν ἑτέρου βαπτίσματος· τοῦ γὰρ
not requiring for them another baptism the(-baptism) for
ἁγίου πρότερον παρ᾽ αὐτοῦ τετυχήκεσαν.”
holy formerly from him they-had-obtained
πάλιν δὲ ἐπὶ πολὺ γυμνάσας τὸ πρόβλημα ταῦτα 7.5
again and for long having-exercised the problem these-things
ἐπιλέγει “μεμάθηκα καὶ τοῦτο, ὅτι μὴ νῦν οἱ ἐν Ἀφρικῇ
he-adds I-have-learned also this that not now the(-ones) in Africa
μόνον τοῦτο παρεισήγαγον, ἀλλὰ καὶ πρὸ πολλοῦ κατὰ
only this introduced but also before much under
τοὺς πρὸ ἡμῶν ἐπισκόπους ἐν ταῖς πολυανθρωποτάταις
the before us bishops in the most-populous
ἐκκλησίαις καὶ ταῖς συνόδοις τῶν ἀδελφῶν, ἐν Ἰκονίῳ
churches and the synods of-the brothers in Iconium
καὶ Συννάδοις καὶ παρὰ πολλοῖς τοῦτο ἔδοξεν· ὧν
and Synnada and among many this seemed(-good) of-whom
τὰς βουλὰς ἀνατρέπων εἰς ἔριν αὐτοὺς καὶ φιλονεικίαν
the counsels overturning into strife them and contention
ἐμβαλεῖν οὐχ ὑπομένω. οὐ γὰρ μετακινήσεις, φησὶν,
to-cast not I-endure not for you-shall-remove he-says
ὅρια τοῦ πλησίον σου, ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου.”
(the)-boundaries of-the neighbor your which set the fathers your

7.6 ἡ τετάρτη αὐτοῦ τῶν περὶ βαπτίσματος ἐπιστολῶν πρὸς
the fourth his of-the about baptism letters to
τὸν κατὰ Ῥώμην ἐγράφη Διονύσιον, τότε μὲν πρεσβείου
the(-one) in Rome was-written Dionysius then indeed of-presbytery
ἠξιωμένον, οὐκ εἰς μακρὸν δὲ καὶ τὴν ἐπισκοπὴν τῶν
deemed-worthy not to long(-time) but also the episcopate of-the(-ones)
ἐκεῖσε παρειληφότα· ἐξ ἧς γνῶναι πάρεστιν ὅπως καὶ
there having-received from which to-know it-is-possible how also
αὐτὸς οὗτος λόγιός τε καὶ θαυμάσιος πρὸς τοῦ κατ᾽
himself this(-man) learned both and wonderful by the(-one) in
Ἀλεξάνδρειαν Διονυσίου μεμαρτύρηται. γράφει δὲ αὐτῷ
Alexandria Dionysius has-been-attested he-writes and to-him
μεθ᾽ ἕτερα τῶν κατὰ τὸν Νοουάτον μνημονεύων
after other(-things) of-the(-things) concerning — Novatus making-mention
ἐν τούτοις.
in these(-words)

8.1 “Νοουατιανῷ μὲν γὰρ εὐλόγως ἀπεχθανόμεθα διακόψαντι
Novatian indeed for reasonably we-hate having-divided
τὴν ἐκκλησίαν, καί τινας τῶν ἀδελφῶν εἰς ἀσεβείας καὶ
the church and some of-the brothers into impieties and
βλασφημίας ἑλκύσαντι, καὶ περὶ τοῦ θεοῦ διδασκαλίαν
blasphemies having-dragged and about — God (a)-teaching
ἀνοσιωτάτην ἐπεισκυκλήσαντι, καὶ τὸν χρηστότατον κύριον
most-unholy having-introduced and the most-kind Lord
ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ὡς ἀνηλεῆ συκοφαντοῦντι, ἐπὶ
our Jesus Christ as merciless slandering in-addition-to
πᾶσι δὲ τούτοις τὸ λουτρὸν ἀθετοῦντι τὸ ἅγιον, καὶ τήν τε
all and these(-things) the washing rejecting the holy and the both
πρὸ αὐτοῦ πίστιν καὶ ὁμολογίαν ἀνατρέποντι, τό τε πνεῦμα
before it faith and confession overturning the both spirit

τὸ ἅγιον ἐξ αὐτῶν, εἰ καί τις ἦν ἐλπὶς τοῦ παραμεῖναι
the holy from them if even any was hope of-the to-remain
ἢ καὶ ἐπανελθεῖν πρὸς αὐτοὺς, παντελῶς φυγαδεύοντι."
or also to-return to them altogether banishing
Καὶ ἡ πέμπτη δὲ αὐτῷ πρὸς τὸν Ῥωμαίων ἐπίσκοπον 9.1
and the fifth and by-him to the of-Romans bishop
Ξύστον ἐγέγραπτο, ἐν ᾗ πολλὰ κατὰ τῶν αἱρετικῶν
Xystus had-been-written in which many(-things) against the heretics
εἰπὼν τοιοῦτόν τι γεγονὸς κατ' αὐτὸν ἐκτίθεται
having-said such something having-happened in his(-time) he-sets-forth
λέγων· "καὶ γὰρ ὄντως, ἀδελφὲ, καὶ συμβουλῆς δέομαι, καὶ
saying and for really brother also counsel I-need and
γνώμην αἰτῶ παρὰ σοῦ, τοιούτου τινός μοι προσελθόντος
opinion I-ask from you such some to-me having-come
πράγματος, δεδιὼς μὴ ἄρα σφάλλωμαι.
matter fearing lest after-all I-may-be-mistaken
τῶν γὰρ συναγομένων ἀδελφῶν πιστὸς νομιζόμενος 9.2
of-the for assembling brothers (a)-believer thought
ἀρχαῖος καὶ πρὸ τῆς ἐμῆς χειροτονίας, οἶμαι δὲ καὶ πρὸ
old and before the my ordination I-think and even before
τῆς τοῦ μακαρίου Ἡρακλᾶ καταστάσεως τῆς συναγωγῆς
the of-the blessed Heraclas appointment of-the assembly
μετασχὼν, τοῖς ὑπόγυιον βαπτιζομένοις παρατυχὼν,
having-partaken with-the(-ones) lately being-baptized having-been-present
καὶ τῶν ἐπερωτήσεων καὶ ἀποκρίσεων ἐπακούσας,
and the questions and answers having-heard
προσῆλθέ μοι κλαίων καὶ καταθρηνῶν ἑαυτὸν καὶ πίπτων
came to-me weeping and bewailing himself and falling
πρὸ τῶν ποδῶν μου, ἐξομολογούμενος μὲν καὶ ἐξομνύμενος
before the feet my confessing indeed and forswearing
τὸ βάπτισμα, ὃ παρὰ τοῖς αἱρετικοῖς βεβάπτιστο, μὴ
the baptism which among the heretics he-had-been-baptized not

τοιοῦτον εἶναι, μηδὲ ὅλως ἔχειν τινὰ πρὸς τοῦτο κοινωνίαν·
such to-be nor at-all to-have any toward this fellowship
ἀσεβείας γὰρ ἐκεῖνο καὶ βλασφημιῶν πεπληρῶσθαι.
of-impiety for that and of-blasphemies to-have-been-filled
9.3 λέγων δὲ πάνυ τι τὴν ψυχὴν νῦν κατανενύχθαι, καὶ
saying and very much the soul now to-have-been-pierced and
μηδὲ παρρησίαν ἔχειν ἐπᾶραι τοὺς ὀφθαλμοὺς πρὸς τὸν
not-even boldness to-have to-lift the eyes to —
θεὸν, ἀπὸ τῶν ἀνοσίων ἐκείνων ῥημάτων καὶ πραγμάτων
God from the unholy those words and deeds
ὁρμώμενος· καὶ διὰ τοῦτο δεόμενος τῆς εἰλικρινεστάτης
setting-out and because-of this begging of-the most-pure
ταύτης καθάρσεως καὶ παραδοχῆς καὶ χάριτος τυχεῖν.
this cleansing and reception and grace to-obtain
9.4 ὅπερ ἐγὼ μὲν οὐκ ἐτόλμησα ποιῆσαι, φήσας αὐτάρκη
which I indeed not dared to-do having-said sufficient
τὴν πολυχρόνιον αὐτῷ κοινωνίαν εἰς τοῦτο γεγονέναι.
the long-standing for-him communion for this to-have-been
εὐχαριστίας γὰρ ἐπακούσαντα, καὶ συνεπιφθεγξάμενον τὸ
of-thanksgiving for having-heard and having-joined-in-saying the
ἀμὴν, καὶ τραπέζῃ παραστάντα, καὶ χεῖρας εἰς ὑποδοχὴν
amen and at-the-table having-stood and hands for reception
τῆς ἁγίας τροφῆς προτείναντα, καὶ ταύτην καταδεξάμενον,
of-the holy food having-stretched-out and this having-received
καὶ τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
and of-the body and of-the blood of-the Lord our Jesus
Χριστοῦ μετασχόντα ἱκανῷ χρόνῳ, οὐκ ἂν ἐξ ὑπαρχῆς
Christ having-partaken for-sufficient time not — from (the)-beginning
ἀνασκευάζειν ἔτι τολμήσαιμι· θαρσεῖν δὲ ἐκέλευον,
to-rebuild further would-I-dare to-take-courage but I-bade(-him)

καὶ μετὰ βεβαίας πίστεως καὶ ἀγαθῆς συνειδήσεως τῇ
and with firm faith and good conscience to-the
μετοχῇ τῶν ἁγίων προσιέναι.
participation of-the holy(-things) to-approach
ὁ δὲ οὔτε πενθῶν παύεται, πέφρικέ τε τῇ τραπέζῃ 9.5
he and neither from-mourning ceases shudders and the table
προσιέναι, καὶ μόλις παρακαλούμενος συνεστάναι ταῖς
to-approach and scarcely being-exhorted to-stand-with the
προσευχαῖς ἀνέχεται."
prayers endures
ἐπὶ ταῖς προειρημέναις φέρεταί τις καὶ ἄλλη τοῦ αὐτοῦ περὶ 9.6
besides the aforesaid is-current some also another of-the same about
βαπτίσματος ἐπιστολή, ἐξ αὐτοῦ καὶ ἧς ἡγεῖτο παροικίας
baptism letter from him and of-which he-led parish
Ξυστῷ καὶ τῇ κατὰ Ῥώμην ἐκκλησίᾳ προσπεφωνημένη,
to-Xystus and to-the in Rome church addressed
ἐν ᾗ διὰ μακρᾶς ἀποδείξεως τὸν περὶ τοῦ ὑποκειμένου
in which through long demonstration the about the underlying
ζητήματος παρατείνει λόγον. καὶ ἄλλη δέ τις αὐτοῦ μετὰ
question he-extends discourse and another too some his after
ταύτας φέρεται πρὸς τὸν κατὰ Ῥώμην Διονύσιον, ἡ
these is-current to the(-one) in Rome Dionysius the(-one)
περὶ Λουκιανοῦ. καὶ περὶ μὲν τούτων τοσαῦτα.
about Lucian and about indeed these(-things) so-much
Οἵ γε μὴν ἀμφὶ τὸν Γάλλον οὐδ' ὅλοις ἔτεσι 10.1
the(-men) at-least indeed around — Gallus not-even (for)-whole years
δύο τὴν ἀρχὴν ἐπικατασχόντες ἐκποδὼν μεθίστανται,
two the rule having-held out-of-the-way are-removed
Οὐαλεριανὸς δὲ ἅμα Γαλλιηνῷ παιδὶ διαδέχεται τὴν
Valerian and together-with Gallienus (his)-son succeeds the
ἡγεμονίαν.
government

10.2 αὖθις δὴ οὖν ὁ Διονύσιος οἷα καὶ περὶ τούτου
again indeed then — Dionysius what-sort also about this(-man)
διέξεισιν, ἐκ τῆς πρὸς Ἑρμάμμωνα ἐπιστολῆς μαθεῖν
he-goes-through from the to Hermammon letter to-learn
ἔστιν, ἐν ᾗ τοῦτον ἱστορεῖ τὸν τρόπον "καὶ τῷ
it-is-possible in which this records the manner and —
Ἰωάννῃ δὲ ὁμοίως ἀποκαλύπτεται. καὶ ἐδόθη γὰρ αὐτῷ,
to-John and likewise is-revealed and was-given for to-him
φησὶ, στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίαν, καὶ ἐδόθη
he-says (a)-mouth speaking great(-things) and blasphemy and was-given
αὐτῷ ἐξουσία καὶ μῆνες τεσσαράκοντα δύο.
to-him authority and months forty two

10.3 ἀμφότερα δὲ ἔστιν ἐπὶ Οὐαλεριανοῦ θαυμάσαι, καὶ
both and it-is under Valerian to-wonder-at and
τούτων μάλιστα τὰ πρὸ αὐτοῦ ὡς οὗτος ἔσχε
of-these most the(-things) before him how this(-man) fared
συννοεῖν, ὡς μὲν ἤπιος καὶ φιλόφρων ἦν πρὸς τοὺς
to-consider how indeed gentle and kindly he-was toward the
ἀνθρώπους τοῦ θεοῦ. οὐδὲ γὰρ ἄλλος τις οὕτω τῶν πρὸ
men — of-God not-even for other any so of-the before
αὐτοῦ βασιλέων εὐμενῶς καὶ δεξιῶς πρὸς αὐτοὺς διετέθη,
him emperors favorably and kindly toward them was-disposed
οὐδ' οἱ λεχθέντες ἀναφανδὸν Χριστιανοὶ γεγονέναι,
not-even the(-ones) said openly Christians to-have-been
ὡς ἐκεῖνος οἰκειότατα ἐν ἀρχῇ καὶ προσφιλέστατα
as he most-familiarly at (the)-beginning and most-affectionately
φανερὸς ἦν αὐτοὺς ἀποδεχόμενος. καὶ πᾶς τε ὁ οἶκος
manifest was them receiving and all and the household
αὐτοῦ θεοσεβῶν πεπλήρωτο καὶ ἦν ἐκκλησία θεοῦ.
his of-God-fearing(-men) had-been-filled and was (a)-church of-God

ἀποσκευάσασθαι δὲ παρέπεισεν αὐτὸν ὁ διδάσκαλος καὶ 10.4
to-get-rid-of(-them) and persuaded him the teacher and
τῶν ἀπ᾽ Αἰγύπτου μάγων ἀρχισυνάγωγος, τοὺς μὲν
of-the from Egypt magicians chief-of-the-synagogue the indeed
καθαροὺς καὶ ὁσίους ἄνδρας κτίννυσθαι καὶ διώκεσθαι
pure and holy men to-be-killed and to-be-persecuted
κελεύων, ὡς ἀντιπάλους καὶ κωλυτὰς τῶν παμμιάρων
ordering as adversaries and hinderers of-the most-foul
καὶ βδελυκτῶν ἐπαοιδῶν ὑπάρχοντας, (καὶ γὰρ εἰσὶ
and abominable incantations being and for they-are
καὶ ἦσαν ἱκανοὶ, παρόντες καὶ ὁρώμενοι, καὶ μόνον
and were able being-present and being-seen and only
ἐμπνέοντες καὶ φθεγγόμενοι, διασκεδάσαι τὰς τῶν
breathing and speaking to-scatter the of-the
ἀλιτηρίων δαιμόνων ἐπιβουλάς), τελετὰς δὲ ἀνάγνους
wicked demons plots rites and impure
καὶ μαγγανείας ἐξαγίστους καὶ ἱερουργίας ἀκαλλιερήτους
and sorceries abominable and sacrifices ill-omened
ἐπιτελεῖν ὑποτιθέμενος, παῖδας ἀθλίους ἀποσφάττειν, καὶ
to-perform suggesting boys wretched to-slaughter and
τέκνα δυστήνων πατέρων καταθύειν, καὶ σπλάγχνα νεογενῆ
children of-unhappy fathers to-sacrifice and entrails newborn
διαιρεῖν, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ διακόπτειν καὶ καταχορδεύειν
to-divide and the — of-God to-cut-up and to-back-to-pieces
πλάσματα, ὡς ἐκ τούτων εὐδαιμονήσοντας.”
creatures as from these about-to-prosper
καὶ τούτοις γε ἐπιφέρει λέγων “καλὰ γοῦν αὐτοῖς 10.5
and to-these at-least he-adds saying fine at-any-rate to-them
Μακριανὸς τῆς ἐλπιζομένης βασιλείας· προσήνεγκε
Macrianus of-the hoped-for reign brought
χαριστήρια, ὃς πρότερον μὲν ἐπὶ τῶν καθόλου λόγων
thank-offerings who formerly indeed over the general accounts

λεγόμενος εἶναι βασιλέως οὐδὲν εὔλογον οὐδὲ καθολικὸν
said to-be of-(the)-emperor nothing reasonable nor general
ἐφρόνησεν, ἀλλ᾽ ὑποπέπτωκεν ἀρᾷ προφητικῇ τῇ
thought but has-fallen-under (the)-curse prophetic the(-one)
λεγούσῃ ‘οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν,
saying woe to-the(-ones) prophesying from (the)-heart their
καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν.’
and the general not seeing

10.6 οὐ γὰρ συνῆκε τὴν καθόλου πρόνοιαν, οὐδὲ τὴν κρίσιν
not for he-understood the general providence nor the judgment
ὑπείδετο τοῦ πρὸ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐπὶ πᾶσι.
suspected of-the(-one) before all and through all and over all
διὸ καὶ τῆς μὲν καθολικῆς αὐτοῦ ἐκκλησίας γέγονε
wherefore also of-the indeed catholic his church he-has-become
πολέμιος, ἠλλοτρίωσε δὲ καὶ ἀπεξένωσεν ἑαυτὸν τοῦ
(an)-enemy he-estranged and and alienated himself from-the
ἐλέους τοῦ θεοῦ, καὶ ὡς πορρωτάτω τῆς ἑαυτοῦ σωτηρίας
mercy — of-God and as farthest from-the his-own salvation
ἐφυγάδευσεν, ἐν τούτῳ τὸ ἴδιον ἐπαληθεύων ὄνομα.”
he-exiled(-himself) in this the own verifying name

10.7 καὶ πάλιν μεθ᾽ ἕτερά φησιν “ὁ μὲν γὰρ Οὐαλεριανὸς εἰς
and again after other(-things) he-says — indeed for Valerian into
ταῦτα ὑπὸ τούτου προαχθεὶς, εἰς ὕβρεις καὶ ὀνειδισμοὺς
these-things by this(-man) having-been-led-on to insults and reproaches
ἐκδοθεὶς κατὰ τὸ ῥηθὲν πρὸς Ἡσαΐαν· ‘καὶ
having-been-given-over according-to the(-word) spoken to Isaiah and
οὗτοι ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα
these chose the ways their and the abominations
αὐτῶν, ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησε, καὶ ἐγὼ ἐκλέξομαι τὰ
their which the soul their wished and I will-choose the
ἐμπαίγματα αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς.’
mockeries their and the sins will-repay to-them

οὗτος δὲ τῇ βασιλείᾳ παρὰ τὴν ἀξίαν ἐπιμανεὶς, καὶ τὸν 10.8
this(-man) and for-the kingship beyond the worth having-gone-mad and the
βασίλειον ὑποδῦναι κόσμον ἀδυνατῶν ἀναπήρῳ τῷ σώματι,
royal to-put-on attire being-unable with-crippled the body
τοὺς δύο παῖδας τὰς πατρῴας ἀναδεξαμένους ἁμαρτίας
the two sons the paternal having-taken-on sins
προεστήσατο. ἐναργὴς γὰρ ἐπὶ τούτων ἡ πρόρρησις ἣν
he-put-forward manifest for upon these the prediction which
εἶπεν ὁ θεός ‘ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα
said — God repaying (the)-sins of-fathers upon children
ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσί με.’
until (the)-third and fourth generation for-the(-ones) hating me
τὰς γὰρ ἰδίας πονηρὰς ἐπιθυμίας, ὧν ηὐτύχει, ταῖς 10.9
the for own wicked desires in-which he-was-fortunate on-the
τῶν υἱῶν κεφαλαῖς ἐπιβαλὼν, εἰς ἐκείνους τὴν ἑαυτοῦ
of-the sons heads having-cast onto those the his-own
κακίαν καὶ τὸ πρὸς τὸν θεὸν μῖσος ἐξωμόρξατο.” καὶ
wickedness and the toward — God hatred he-wiped-off and
περὶ μὲν τοῦ Οὐαλεριανοῦ τοσαῦτα ὁ Διονύσιος.
about indeed — Valerian so-much — Dionysius

Answering Germanus, who spoke ill of him, Dionysius quotes the record of his trial before the governor Aemilian: commanded to worship the gods, he answered that one must obey God rather than men; banished to Cephro in Libya, he gathered a church there among the heathen and was moved again to Colluthion. Confined later in a Libyan desert, he names, not the martyrs, but the clergy who stayed hidden to serve the faithful.

11.1 Περὶ δὲ τοῦ κατ᾽ αὐτὸν διωγμοῦ σφοδρότατα πνεύσαντος
about and the in his(-time) persecution most-violently having-blown
οἷα σὺν ἑτέροις ὁ αὐτὸς διὰ τὴν εἰς τὸν
what-sort(-things) with others the same because-of the toward the
τῶν ὅλων θεὸν εὐσέβειαν ὑπέστη, δηλώσουσιν αἱ αὐτοῦ
of-the universe God piety underwent will-show the his
φωναί, ἃς πρὸς Γερμανὸν τῶν κατ᾽ αὐτὸν ἐπισκόπων
words which against Germanus of-the in his(-time) bishops
κακῶς ἀγορεύειν αὐτὸν πειρώμενον ἀποτεινόμενος τοῦτον
ill to-speak-of him trying aiming this
παρατίθεται τὸν τρόπον “εἰς ἀφροσύνην δὲ κινδυνεύω
he-sets-beside the manner into folly and I-risk
πολλὴν καὶ ἀναισθησίαν ὄντως ἐμπεσεῖν, εἰς ἀνάγκην
much and insensibility truly to-fall into necessity
συμβιβαζόμενος τοῦ διηγεῖσθαι τὴν θαυμαστὴν περὶ ἡμᾶς
being-forced of-the to-relate the wonderful toward us
οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ.
dispensation — of-God

11.2 ἀλλ᾽ ἐπειδὴ μυστήριον, φησὶ, βασιλέως κρύψαι καλὸν,
but since (the)-mystery he-says of-(a)-king to-hide (is)-good
τὰ δὲ ἔργα τοῦ θεοῦ ἀνακαλύπτειν ἔνδοξον, ὁμόσε
the but works — of-God to-reveal (is)-glorious to-close-quarters
χωρήσω τῇ Γερμανοῦ βίᾳ.
I-will-go with-the of-Germanus violence

ἦκον πρὸς Αἰμιλιανὸν οὐ μόνος· ἠκολούθησαν δέ μοι 11.3
I-came to Aemilian not alone followed and me
συμπρεσβύτερός τέ μου Μάξιμος καὶ διάκονοι Φαῦστος
fellow-presbyter both my Maximus and deacons Faustus
καὶ Εὐσέβιος καὶ Χαιρήμων· καί τις τῶν ἀπὸ Ῥώμης
and Eusebius and Chaeremon and one of-the from Rome
παρόντων ἀδελφῶν ἡμῖν συνεισῆλθεν.
present brothers with-us went-in
Αἰμιλιανὸς δὲ οὐκ εἶπέ μοι προηγουμένως ‘μὴ σύναγε.’ 11.4
Aemilian and not said to-me at-the-outset not assemble
περιττὸν γὰρ ἦν αὐτῷ τοῦτο καὶ τὸ τελευταῖον ἐπὶ τὸ
superfluous for was for-him this and the last(-thing) to the
πρῶτον ἀνατρέχοντι. οὐ γὰρ περὶ τοῦ μὴ συνάγειν ἑτέρους
first running-back not for about the not to-assemble others
ὁ λόγος ἦν αὐτῷ, ἀλλὰ περὶ τοῦ μηδ’ αὐτοὺς ἡμᾶς
the word was for-him but about the not-even ourselves us
εἶναι Χριστιανούς, καὶ τούτου προσέταττε πεπαῦσθαι, εἰ
to-be Christians and from-this he-ordered to-have-ceased if
μεταβαλοίμην ἔγωγε, καὶ τοὺς ἄλλους ἕψεσθαί μοι νομίζων.
I-should-change I-at-least and the others to-follow me thinking
ἀπεκρινάμην δὲ οὐκ ἀπεοικότως οὐδὲ μακράν ‘πειθαρχεῖν 11.5
I-answered and not unfittingly nor at-length to-obey
δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.’ ἀλλ’ ἄντικρυς
one-must God rather than men but outright
διεμαρτυράμην ὅτι τὸν θεὸν τὸν ὄντα μόνον καὶ οὐδένα
I-testified that — God the(-one) being alone and no
ἕτερον σέβω, οὐδ’ ἂν μεταθείμην οὐδὲ παυσαίμην ποτὲ
other I-worship nor — would-I-change nor cease ever
Χριστιανὸς ὤν. ἐπὶ τούτοις ἐκέλευσεν ἡμᾶς ἀπελθεῖν εἰς
(a)-Christian being upon these(-things) he-ordered us to-go-away to
κώμην πλησίον τῆς ἐρήμου καλουμένην Κεφρώ.
(a)-village near the desert called Cephro

11.6 αὐτῶν δὲ ἐπακούσατε τῶν ὑπ᾽ ἀμφοτέρων λεχθέντων ὡς
very and hear the(-things) by both said as
ὑπεμνηματίσθη. εἰσαχθέντων Διονυσίου καὶ Φαύστου καὶ
it-was-recorded having-been-brought-in Dionysius and Faustus and
Μαξίμου καὶ Μαρκέλλου καὶ Χαιρήμονος Αἰμιλιανὸς διέπων
Maximus and Marcellus and Chaeremon Aemilian administering
τὴν ἡγεμονίαν εἶπε· καὶ ἀγράφως ὑμῖν διελέχθην περὶ τῆς
the government said also without-writing with-you I-conversed about the
φιλανθρωπίας τῶν κυρίων ἡμῶν ᾗ περὶ ὑμᾶς κέχρηνται.
humanity of-the lords our which toward you they-have-used
11.7 δεδώκασι γὰρ ἐξουσίαν ὑμῖν σωτηρίας, εἰ βούλοισθε ἐπὶ
they-have-given for power to-you of-salvation if you-should-wish to
τὸ κατὰ φύσιν τρέπεσθαι, καὶ θεοὺς τοὺς σώζοντας
the according-to nature to-turn and gods the(-ones) saving
αὐτῶν τὴν βασιλείαν προσκυνεῖν, ἐπιλαθέσθαι τε τῶν
their the reign to-worship to-forget and the(-things)
παρὰ φύσιν. τί οὖν φατὲ πρὸς ταῦτα; οὐδὲ γὰρ
against nature what then do-you-say to these-things not for
ἀχαρίστους ὑμᾶς ἔσεσθαι περὶ τὴν φιλανθρωπίαν αὐτῶν
ungrateful you to-be about the humanity their
προσδοκῶ, ἐπειδήπερ ἐπὶ τὰ βελτίω ὑμᾶς προτρέπονται.
I-expect since to the better you they-urge
11.8 Διονύσιος ἀπεκρίνατο· οὐ πάντες πάντας προσκυνοῦσι
Dionysius answered not all all worship
θεούς, ἀλλ᾽ ἕκαστοι τινὰς, οὓς νομίζουσιν. ἡμεῖς τοίνυν
gods but each(-people) some whom they-think(-gods) we therefore
τὸν ἕνα θεὸν, τὸν δημιουργὸν τῶν ἁπάντων, τὸν
the one God the creator of-the all the(-one)
καὶ τὴν βασιλείαν ἐγχειρίσαντα τοῖς θεοφιλεστάτοις
also the reign having-entrusted to-the most-God-loving
Οὐαλεριανῷ καὶ Γαλλιηνῷ σεβαστοῖς, τοῦτον καὶ σέβομεν
Valerian and Gallienus Augusti this-one both we-reverence

καὶ προσκυνοῦμεν, καὶ τούτῳ διηνεκῶς ὑπὲρ τῆς βασιλείας
and worship and to-this-one continually for the reign
αὐτῶν, ὅπως ἀσάλευτος διαμένῃ, προσευχόμεθα.
their that unshaken it-may-remain we-pray
Αἰμιλιανὸς διέπων τὴν ἡγεμονίαν αὐτοῖς εἶπε· τίς 11.9
Aemilian administering the government to-them said who
γὰρ ὑμᾶς κωλύει καὶ τοῦτον, εἴπερ ἐστὶ θεὸς, μετὰ
for you prevents also this-one if-indeed he-is (a)-god with
τῶν κατὰ φύσιν θεῶν προσκυνεῖν; θεοὺς γὰρ σέβειν
the according-to nature gods to-worship gods for to-reverence
ἐκελεύσθητε, καὶ θεοὺς οὓς πάντες ἴσασι. Διονύσιος
you-were-ordered and gods whom all know Dionysius
ἀπεκρίνατο ‘ἡμεῖς οὐδένα ἕτερον προσκυνοῦμεν.’
answered we no other worship
Αἰμιλιανὸς διέπων τὴν ἡγεμονίαν αὐτοῖς εἶπεν· ὁρῶ 11.10
Aemilian administering the government to-them said I-see
ὑμᾶς ὁμοῦ καὶ ἀχαρίστους ὄντας καὶ ἀναισθήτους τῆς
you at-once both ungrateful being and insensible of-the
πραότητος τῶν σεβαστῶν ἡμῶν. διόπερ οὐκ ἔσεσθε ἐν
gentleness of-the Augusti our therefore not you-will-be in
τῇ πόλει ταύτῃ, ἀλλὰ ἀποσταλήσεσθε εἰς τὰ μέρη τῆς
the city this but you-will-be-sent to the parts —
Λιβύης, καὶ ἐν τόπῳ λεγομένῳ Κεφρώ· τοῦτον γὰρ τὸν
of-Libya and in (a)-place called Cephro this for the
τόπον ἐξελεξάμην ἐκ τῆς κελεύσεως τῶν σεβαστῶν ἡμῶν.
place I-chose from the command of-the Augusti our
οὐδαμῶς δὲ ἐξέσται οὔτε ὑμῖν οὔτε ἄλλοις τισὶν ἢ
in-no-way and it-will-be-allowed neither to-you nor to-others any either
συνόδους ποιεῖσθαι, ἢ εἰς τὰ καλούμενα κοιμητήρια εἰσιέναι.
assemblies to-make or into the so-called cemeteries to-enter

11.11 εἰ δέ τις φανείη ἢ μὴ γενόμενος εἰς τὸν τόπον
if but anyone should-appear either not having-come to the place
τοῦτον ὃν ἐκέλευσα, ἢ ἐν συναγωγῇ τινι εὑρεθείη,
this which I-ordered or in assembly any should-be-found
ἑαυτῷ τὸν κίνδυνον ἐπαρτήσει. οὐ γὰρ ἐπιλείψει ἡ
on-himself the danger he-will-hang not for will-be-lacking the
δέουσα ἐπιστρέφεια. ἀπόστητε οὖν ὅπου ἐκελεύσθητε. καὶ
needful attention depart then where you-were-ordered and
νοσοῦντα δέ με κατήπειξεν, οὐδὲ μιᾶς ὑπέρθεσιν δοὺς
being-sick too me be-hurried not-even of-one postponement having-given
ἡμέρας. ποίαν οὖν ἔτι τοῦ συναγαγεῖν ἢ μὴ συναγαγεῖν
day what then still of-the to-assemble or not to-assemble
εἶχον σχολήν;" εἶτα μεθ' ἕτερά φησιν
had-I leisure then after other(-things) he-says
11.12 "ἀλλ' οὐδὲ τῆς αἰσθητῆς ἡμεῖς μετὰ τοῦ κυρίου συναγωγῆς
but not-even from-the perceptible we with the Lord assembly
ἀπέστημεν, ἀλλὰ τοὺς μὲν ἐν τῇ πόλει σπουδαιότερον
withdrew but the(-ones) indeed in the city more-zealously
συνεκρότουν ὡς συνὼν, ἀπὼν μὲν τῷ σώματι, ὡς
I-gathered as being-with(-them) absent indeed in-the body as
εἰπεῖν, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἐν δὲ τῇ Κεφροῖ καὶ πολλὴ
to-say present but in-the spirit in and — Cephro also large
συνεπεδήμησεν ἡμῖν ἐκκλησία, τῶν μὲν ἀπὸ τῆς πόλεως
sojourned-with us (a)-church of-the indeed from the city
ἀδελφῶν ἑπομένων, τῶν δὲ συνόντων ἀπ' Αἰγύπτου.
brothers following of-the(-ones) and being-with(-us) from Egypt
11.13 κἀκεῖ θύραν ἡμῖν ὁ θεὸς ἀνέῳξε τοῦ λόγου. καὶ τὸ μὲν
and-there (a)-door for-us — God opened of-the word and the indeed
πρῶτον ἐδιώχθημεν, ἐλιθοβολήθημεν, ὕστερον δέ τινες οὐκ
first(-time) we-were-persecuted we-were-stoned later but some not
ὀλίγοι τῶν ἐθνῶν τὰ εἴδωλα καταλιπόντες ἐπέστρεψαν
few of-the gentiles the idols having-left turned

ἐπὶ τὸν θεόν. οὐ πρότερον γὰρ παραδεξαμένοις αὐτοῖς
to — God not before for having-received(-it) to-them
τότε πρῶτον δι᾽ ἡμῶν ὁ λόγος ἐπεσπάρη.
then first through us the word was-sown
καὶ ὥσπερ τούτου ἕνεκεν ἀπαγαγὼν ἡμᾶς πρὸς αὐτοὺς 11.14
and as-if of-this for-the-sake having-led-away us to them
ὁ θεὸς, ἐπεὶ τὴν διακονίαν ταύτην ἐπληρώσαμεν, πάλιν
— God when the ministry this we-fulfilled again
ἀπαγήοχεν. ὁ γὰρ Αἰμιλιανὸς εἰς τραχυτέρους μὲν, ὡς
he-has-led(-us)-away — for Aemilian into rougher indeed as
ἐδόκει, καὶ λιβυκωτέρους ἡμᾶς μεταστῆσαι τόπους ἐβουλήθη,
it-seemed and more-Libyan us to-remove places wished
καὶ τοὺς πανταχόσε εἰς τὸν Μαρεώτην ἐκέλευσε συρρεῖν,
and the(-ones) everywhere into — Mareotis ordered to-flow-together
κώμας ἑκάστοις τῶν κατὰ χώραν ἀφορίσας, ἡμᾶς
villages to-each of-the(-people) in (the)-country having-assigned us
δὲ μᾶλλον ἐν ὁδῷ καὶ πρώτους καταληφθησομένους
but rather on (the)-road and first to-be-caught
ἔταξεν. ᾠκονόμει γὰρ δηλονότι καὶ παρεσκεύαζεν, ἵνα
he-placed he-was-arranging for evidently and he-was-preparing that
ὁπόταν βουληθείη συλλαβεῖν, πάντας εὐαλώτους ἔχοι.
whenever he-should-wish to-seize all easily-caught he-might-have
ἐγὼ δὲ ὅτε μὲν εἰς Κεφρὼν κεκελεύσμην ἀπελθεῖν, καὶ 11.15
I and when indeed to Cephro I-had-been-ordered to-go-away also
τὸν τόπον ἠγνόουν ὅποι ποτὲ οὗτός ἐστιν, οὐδὲ τὸ
the place I-did-not-know where ever this is not-even the
ὄνομα σχεδὸν πρότερον ἀκηκοώς· καὶ ὅμως εὐθύμως
name nearly before having-heard and nevertheless cheerfully
καὶ ἀταράχως ἀπῄειν. ἐπεὶ δὲ μετασκηνώσειν εἰς τὰ
and calmly I-went-away when and to-move-quarters to the(-parts)

Κολλουθίωνος ἀπηγγέλη μοι, ἴσασιν οἱ παρόντες
of-Colluthion it-was-announced to-me know the(-ones) present
ὅπως διετέθην· ἐνταῦθα γὰρ ἐμαυτοῦ κατηγορήσω.
how I-was-disposed here for myself I-shall-accuse
11.16 τὸ μὲν πρῶτον ἠχθέσθην καὶ λίαν ἐχαλέπηνα· καὶ γὰρ εἰ
the indeed first(-time) I-was-vexed and greatly was-angry and for if
γνωριμώτεροι καὶ συνηθέστεροι ἐτύγχανον ἡμῖν οἱ τόποι,
more-known and more-familiar happened-to-be to-us the places
ἀλλ' ἔρημον μὲν ἀδελφῶν καὶ σπουδαίων ἀνθρώπων
but empty indeed of-brothers and earnest men
ἔφασκον εἶναι τὸ χωρίον, ταῖς δὲ τῶν ὁδοιπορούντων
they-said to-be the region to-the and of-the(-ones) traveling
ἐνοχλήσεσι καὶ ληστῶν καταδρομαῖς ἐγκείμενον.
annoyances and of-robbers to-raids exposed
11.17 ἔτυχον δὲ παραμυθίας, ὑπομνησάντων με τῶν ἀδελφῶν,
I-obtained and consolation having-reminded me the brothers
ὅτι γειτνιᾷ μᾶλλον τῇ πόλει, καὶ ἡ μὲν Κεφρὼν
that it-neighbors rather the city and — indeed Cephro
πολλὴν ἡμῖν ἦγεν ἀδελφῶν τῶν ἀπ' Αἰγύπτου τὴν
much to-us brought of-brothers of-the(-ones) from Egypt the
ἐπιμιξίαν, ὡς πλατύτερον ἐκκλησιάζειν δύνασθαι, ἐκεῖ δὲ
intercourse so-that more-widely to-hold-church to-be-able there but
πλησιαίτερον οὔσης τῆς πόλεως συνεχέστερον τῆς τῶν
nearer being the city more-continually of-the of-the
ὄντως ἀγαπητῶν καὶ οἰκειοτάτων καὶ φιλτάτων ὄψεως
truly beloved and most-intimate and dearest sight
ἀπολαύσομεν. ἀφίξονται γὰρ καὶ ἀναπαύσονται, καὶ ὡς
we-shall-enjoy they-will-come for and will-rest and as
ἐν προαστείοις πορρωτέρω κειμένοις κατὰ μέρος ἔσονται
in suburbs farther lying by part there-will-be
συναγωγαί. καὶ οὕτως ἐγένετο."
assemblies and thus it-happened

καὶ μεθ᾽ ἕτερα περὶ τῶν συμβεβηκότων αὐτῷ 11.18
and after other(-things) about the(-things) having-happened to-him
αὖθις ταῦτα γράφει “πολλαῖς γε ταῖς ὁμολογίαις
again these-things he-writes many at-least in-the confessions
Γερμανὸς σεμνύνεται. πολλά γε εἰπεῖν ἔχει καθ᾽
Germanus prides-himself many(-things) at-least to-say he-has against
ἑαυτοῦ γενόμενα. ὅσας ἀριθμῆσαι δύναται περὶ ἡμῶν
himself having-happened as-many-as to-count can about us
ἀποφάσεις, δημεύσεις, προγραφὰς, ὑπαρχόντων ἁρπαγὰς,
sentences confiscations proscriptions of-possessions plunderings
ἀξιωμάτων ἀποθέσεις, δόξης κοσμικῆς ὀλιγωρίας, ἐπαίνων
of-dignities depositions of-glory worldly contempts of-praises
ἡγεμονικῶν καὶ βουλευτικῶν καταφρονήσεις, καὶ τῶν
of-governors and of-councilors despisings and of-the
ἐναντίων ἀπειλῶν καὶ καταβοήσεων καὶ κινδύνων καὶ
opposing threats and outcries and dangers and
διωγμῶν καὶ πλάνης καὶ στενοχωρίας καὶ ποικίλης
persecutions and wandering and distress and various
θλίψεως ὑπομονὴν, οἷα τὰ ἐπὶ Δεκίου καὶ Σαβίνου
affliction endurance such-as the(-things) under Decius and Sabinus
συμβάντα μοι, οἷα μέχρι νῦν Αἰμιλιανοῦ.
having-happened to-me such-as until now of-Aemilian
ποῦ δὲ Γερμανὸς ἐφάνη; τίς δὲ περὶ αὐτοῦ λόγος; 11.19
where and Germanus appeared what and about him account
ἀλλὰ τῆς πολλῆς ἀφροσύνης, εἰς ἣν ἐμπίπτω διὰ
but from-the much folly into which I-fall because-of
Γερμανόν, ὑφίεμαι, διὸ καὶ τὴν καθ᾽ ἕκαστον τῶν
Germanus I-desist wherefore also the in each(-case) of-the(-things)
γενομένων διήγησιν παρίημι τοῖς εἰδόσιν ἀδελφοῖς λέγειν.”
having-happened account I-leave to-the knowing brothers to-tell

11.20 ὁ δ᾽ αὐτὸς καὶ ἐν τῇ πρὸς Δομέτιον καὶ Δίδυμον ἐπιστολῇ
the and same also in the to Dometius and Didymus letter
τῶν ἀμφὶ τὸν διωγμὸν αὖθις μνημονεύει ἐν τούτοις
of-the(-things) about the persecution again he-makes-mention in these(-words)
"τοὺς δὲ ἡμετέρους πολλούς τε ὄντας καὶ ἀγνῶτας ὑμῖν
the(-ones) and ours many both being and unknown to-you
περισσὸν ὀνομαστὶ καταλέγειν· πλὴν ἴστε ὅτι ἄνδρες καὶ
superfluous by-name to-list except know that men and
γυναῖκες, καὶ νέοι καὶ γέροντες, καὶ κόραι καὶ πρεσβύτιδες,
women and young and old and maidens and old-women
καὶ στρατιῶται καὶ ἰδιῶται, καὶ πᾶν γένος καὶ πᾶσα
and soldiers and private-men and every race and every
ἡλικία, οἱ μὲν διὰ μαστίγων καὶ πυρὸς, οἱ δὲ διὰ
age some indeed through scourges and fire others and through
σιδήρου τὸν ἀγῶνα νικήσαντες τοὺς στεφάνους ἀπειλήφασι·
iron the contest having-conquered the crowns have-received
11.21 τοῖς δὲ οὐ πάμπολυς αὐτάρκης ἀπέβη χρόνος εἰς τὸ
to-others and not very-much sufficient turned-out time for the
φανῆναι δεκτοὺς τῷ κυρίῳ, ὥσπερ οὖν ἔοικε μηδὲ ἐμοὶ
to-appear acceptable to-the Lord as then it-seems not-even to-me
ὁ μέχρι νῦν. διόπερ εἰς ὃν οἶδεν αὐτὸς ἐπιτήδειον
the(-time) until now therefore to what knows he suitable
καιρὸν ὑπερέθετό με ὁ λέγων 'καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά
time he-reserved me the(-one) saying in-time acceptable I-heard
σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι.'
you and in day of-salvation I-helped you
11.22 τὰ γὰρ καθ᾽ ἡμᾶς ἐπειδὴ πυνθάνεσθε καὶ βούλεσθε
the(-things) for concerning us since you-inquire and wish
δηλωθῆναι ὑμῖν ὅπως διάγομεν, ἠκούσατε μὲν πάντως
to-be-shown to-you how we-live you-heard indeed surely
ὅπως ἡμᾶς δεσμώτας ἀπαγομένους ὑπὸ ἑκατοντάρχου
how us prisoners being-led-away by (a)-centurion

καὶ στρατηγῶν καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς στρατιωτῶν καὶ
and generals and the with them soldiers and
ὑπηρετῶν, ἐμέ τε καὶ Γάϊον καὶ Φαῦστον καὶ Πέτρον
attendants me both and Gaius and Faustus and Peter
καὶ Παῦλον, ἐπελθόντες τινὲς τῶν Μαρεωτῶν ἄκοντας
and Paul having-come some of-the Mareotes unwilling
καὶ μηδὲ ἑπομένους, βίᾳ τε σύροντες ἀφήρπασαν.
and not-even following by-force and dragging snatched-away
ἐγὼ δὲ νῦν καὶ Γάϊος καὶ Πέτρος, μόνοι τῶν ἄλλων 11.23
I and now and Gaius and Peter alone of-the other
ἀδελφῶν ἀπορφανισθέντες, ἐν ἐρήμῳ καὶ αὐχμηρῷ τῆς
brothers bereft in (a)-desert and squalid —
Λιβύης τόπῳ κατακεκλείσμεθα, τριῶν ἡμερῶν ὁδὸν τοῦ
of-Libya place have-been-shut-up three days journey —
Παραιτονίου διεστηκότες."
from-Paraetonium being-distant
καὶ ὑποκαταβάς φησιν "ἐν δὲ τῇ πόλει καταδεδύκασιν 11.24
and having-gone-on he-says in and the city have-hidden
ἀφανῶς ἐπισκεπτόμενοι τοὺς ἀδελφούς — πρεσβύτεροι
secretly visiting the brothers presbyters
μὲν Μάξιμος, Διόσκορος, Δημήτριος, Λούκιος· οἱ γὰρ
indeed Maximus Dioscorus Demetrius Lucius the(-ones) for
ἐν τῷ κόσμῳ προφανέστεροι Φαυστῖνος καὶ Ἀκύλας ἐν
in the world more-prominent Faustinus and Aquila in
Αἰγύπτῳ πλανῶνται· διάκονοι δὲ οἱ μετὰ τοὺς
Egypt are-wandering deacons and the(-ones) after the(-ones)
ἐν τῇ νόσῳ τελευτήσαντας ὑπολειφθέντες Φαῦστος,
in the plague having-died left Faustus
Εὐσέβιος, Χαιρήμων· Εὐσέβιος, ὃν ἐξ ἀρχῆς ὁ θεὸς
Eusebius Chaeremon Eusebius whom from (the)-beginning — God
ἐνεδυνάμωσε καὶ παρεσκεύασε, τὰς ὑπηρεσίας τῶν ἐν ταῖς
strengthened and prepared the services of-the in the

φυλακαῖς γενομένων ὁμολογητῶν ἐναγωνίως ἀποπληροῦν,
prisons having-been confessors strenuously to-fulfill
καὶ τὰς τῶν σωμάτων περιστολὰς τῶν τελείων καὶ
and the of-the bodies layings-out of-the perfect and
μακαρίων μαρτύρων οὐκ ἀκινδύνως ἐκτελεῖν.
blessed martyrs not without-danger to-perform
11.25 καὶ γὰρ μέχρι νῦν οὐκ ἀνίησιν ὁ ἡγούμενος, τοὺς μὲν
and for until now not lets-up the governor the(-ones) indeed
ἀναιρῶν, ὡς προεῖπον, ὠμῶς τῶν προσαγομένων,
killing as I-said-before cruelly of-the(-ones) brought-before(-him)
τοὺς δὲ βασάνοις καταξαίνων, τοὺς δὲ φυλακαῖς
the(-ones) and with-tortures tearing the(-ones) and in-prisons
καὶ δεσμοῖς ἐκτήκων, προστάσσων τε μηδένα τούτοις
and in-bonds wasting ordering both no-one to-these
προσιέναι, καὶ ἀνερευνῶν μή τις φανείη. καὶ ὅμως ὁ
to-approach and searching lest anyone should-appear and nevertheless —
θεὸς τῇ προθυμίᾳ καὶ λιπαρείᾳ τῶν ἀδελφῶν διαναπαύει
God by-the eagerness and perseverance of-the brothers refreshes
τοὺς πεπιεσμένους." καὶ τοσαῦτα μὲν ὁ Διονύσιος.
the(-ones) oppressed and so-much indeed — Dionysius
11.26 ἰστέον δὲ ὡς ὁ μὲν Εὐσέβιος, ὃν διάκονον
one-must-know and that — indeed Eusebius whom deacon
προσεῖπεν, σμικρὸν ὕστερον ἐπίσκοπος ἐκκλησίας τῆς κατὰ
he-called (a)-little later bishop of-(the)-church — in
Συρίαν Λαοδικείας καθίσταται, ὁ δὲ Μάξιμος, ὃν τότε
Syria of-Laodicea is-appointed — and Maximus whom then
πρεσβύτερον εἴρηκε, μετὰ τὸν Διονύσιον τὴν λειτουργίαν
(a)-presbyter he-has-called after — Dionysius the ministry
τῶν κατ' Ἀλεξάνδρειαν ἀδελφῶν διαδέχεται, Φαῦστος δὲ
of-the in Alexandria brothers succeeds Faustus and
ὁ σὺν αὐτῷ τηνικάδε διαπρέψας ἐν τῇ ὁμολογίᾳ,
the(-one) with him at-that-time having-excelled in the confession

μέχρι τοῦ καθ᾽ ἡμᾶς διωγμοῦ φυλαχθεὶς, γηραιὸς
until the in our(-time) persecution having-been-preserved aged
κομιδῇ καὶ πλήρης ἡμερῶν καθ᾽ ἡμᾶς αὐτοὺς μαρτυρίῳ
very and full of-days in our very(-time) by-martyrdom
τὴν κεφαλὴν ἀποτμηθεὶς τελειοῦται. ἀλλὰ τὰ μὲν
the head having-been-cut-off is-perfected but the(-things) indeed
κατ᾽ ἐκεῖνο καιροῦ τῷ Διονυσίῳ συμβάντα τοιαῦτα.
at that of-time — to-Dionysius having-happened such

XIV · GALLIENUS' PEACE AND THE STATUE AT PANEAS

At Caesarea Priscus, Malchus, and Alexander offered themselves to the beasts. Gallienus, ruling alone, issued a rescript restoring the churches' places. Bishops of the time are named. Marinus, denounced as a Christian when about to be made centurion, chose the Gospel over the sword and was beheaded; Astyrius buried him. At Paneas a demon's sacrifice failed at Astyrius' prayer, and a bronze statue showed the woman healed of her issue of blood before Jesus. Jerusalem keeps James' throne.

Κατὰ δὲ τὸν δηλούμενον Οὐαλεριανοῦ διωγμὸν τρεῖς 12.1
during and the shown of-Valerian persecution three
ἐν Καισαρείᾳ τῆς Παλαιστίνης τῇ κατὰ Χριστὸν
in Caesarea — of-Palestine in-the according-to Christ
διαλάμψαντες ὁμολογίᾳ θείῳ κατεκοσμήθησαν μαρτυρίῳ,
having-shone confession with-divine were-adorned martyrdom
θηρίων γενόμενοι βορά. τούτων ὁ μὲν Πρίσκος
of-beasts having-become food of-these the(-one) indeed Priscus
ἐκαλεῖτο, ὁ δὲ Μάλχος, τῷ δὲ τρίτῳ Ἀλέξανδρος
was-called the(-other) and Malchus to-the and third Alexander
ὄνομα ἦν. τούτους φασὶ κατ᾽ ἀγρὸν οἰκοῦντας πρότερον
name was these they-say in (the)-country dwelling formerly
μὲν ἑαυτοὺς ὡς ἀμελεῖς καὶ ῥᾳθύμους κακίσαι, ὅτι δὴ
indeed themselves as careless and sluggish to-have-reproached that indeed

βραβείων, τοῦ καιροῦ τοῖς πόθου γλιχομένοις οὐρανίου
prizes the time to-the(-ones) for-longing striving heavenly
διανέμοντος, ὀλιγωροῖεν αὐτοὶ μὴ οὐχὶ προαρπάζοντες
distributing they-were-negligent themselves not not snatching-first
τὸν τοῦ μαρτυρίου στέφανον· ταῦτα δὲ βουλευσαμένους
the of-the martyrdom crown these-things and having-deliberated
ὁρμῆσαι ἐπὶ τὴν Καισάρειαν, ὁμόσε τε χωρῆσαι ἐπὶ
to-have-rushed to — Caesarea to-close-quarters and to-have-gone before
τὸν δικαστὴν, καὶ τυχεῖν τοῦ προδεδηλωμένου τέλους.
the judge and to-have-obtained the before-shown end
ἔτι πρὸς τούτοις γύναιόν τι κατὰ τὸν αὐτὸν διωγμὸν ἐν
further besides these little-woman some during the same persecution in
τῇ αὐτῇ πόλει τὸν ὅμοιον ἱστοροῦσιν ἀγῶνα διηθληκέναι.
the same city the like they-relate contest to-have-fought
τῆς δὲ Μαρκίωνος αὐτὴν αἱρέσεως γενέσθαι κατέχει λόγος.
of-the but of-Marcion her heresy to-have-been holds (the)-account
13.1 Ἀλλ᾽ οὐκ εἰς μακρὸν δουλείαν τὴν παρὰ βαρβάροις
but not for long slavery the(-slavery) among barbarians
ὑπομείναντος Οὐαλεριανοῦ, μοναρχήσας ὁ παῖς
having-endured Valerian having-ruled-alone the son
σωφρονέστερον περὶ τὴν ἀρχὴν διατίθεται, ἀνίησί τε
more-prudently about the rule is-disposed relaxes and
αὐτίκα διὰ προγραμμάτων τὸν καθ᾽ ἡμῶν διωγμὸν,
straightway through edicts the against us persecution
ἐπ᾽ ἐλευθερίας τοῖς τοῦ λόγου προεστῶσι τὰ
in freedom for-the(-ones) of-the word presiding the(-things)
ἐξ ἔθους ἐπιτελεῖν δι᾽ ἀντιγραφῆς προστάξας, ἥτις
from custom to-perform through rescript having-ordered which
τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον “Αὐτοκράτωρ Καῖσαρ Πούπλιος
this has the manner Emperor Caesar Publius
Λικίννιος Γαλλιηνὸς, εὐσεβὴς, εὐτυχὴς, σεβαστὸς, Διονυσίῳ
Licinius Gallienus Pius Felix Augustus to-Dionysius

καὶ Πίννᾳ καὶ Δημητρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς ἐπισκόποις.
and Pinnas and Demetrius and to-the other bishops
τὴν εὐεργεσίαν τῆς ἐμῆς δωρεᾶς διὰ παντὸς τοῦ
the benefit of-the my gift through all the
κόσμου ἐκβιβασθῆναι προσέταξα, ὅπως ἀπὸ τόπων τῶν
world to-be-carried-out I-ordered that from places the
θρησκευσίμων ἀποχωρήσωσι. καὶ διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς
religious they-should-withdraw and because-of this also you
τῆς ἀντιγραφῆς τῆς ἐμῆς τῷ τύπῳ χρῆσθαι δύνασθε, ὥστε
of-the rescript the my the form to-use can so-that
μηδένα ὑμῖν ἐνοχλεῖν. καὶ τοῦτο ὅπερ κατὰ τὸ ἐξὸν
no-one you to-trouble and this which according-to the permissible
δύναται ὑφ' ὑμῶν ἀναπληροῦσθαι ἤδη πρὸ πολλοῦ ὑπ'
can by you be-fulfilled already before much(-time) by
ἐμοῦ συγκεχώρηται. καὶ διὰ τοῦτο Αὐρήλιος Κυρήνιος,
me has-been-conceded and because-of this Aurelius Cyrenius
ὁ τοῦ μεγίστου πράγματος προστατεύων, τὸν τύπον
the(-one) of-the greatest business presiding-over the form
τοῦτον τὸν ὑπ' ἐμοῦ δοθέντα διαφυλάξει." ταῦτα ἐπὶ
this the(-one) by me given will-keep these-things for
τὸ σαφέστερον ἐκ τῆς Ῥωμαίων ἑρμηνευθέντα γλώττης
the clearer from the of-Romans translated language
ἐγκείσθω. καὶ ἄλλη δὲ τοῦ αὐτοῦ διάταξις φέρεται, ἣν
let-stand and another too of-the same decree is-current which
πρὸς ἑτέρους ἐπισκόπους πεποίηται, τὰ τῶν καλουμένων
to other bishops he-has-made the of-the called
κοιμητηρίων ἀπολαμβάνειν ἐπιτρέπων χωρία.
cemeteries to-recover permitting places
Ἐν τούτῳ δὲ τῆς μὲν Ῥωμαίων ἐκκλησίας εἰσέτι τότε 14.1
at this(-time) and of-the indeed of-Romans church still then
καθηγεῖτο Ξύστος, τῆς δὲ ἐπ' Ἀντιοχείας μετὰ
was-leading Xystus of-the(-church) and at Antioch after

Φάβιον Δημητριανὸς, Φιρμιλλιανὸς δὲ Καισαρείας τῆς
Fabius Demetrian Firmilian and of-Caesarea of-the(-land)
Καππαδοκῶν, καὶ ἐπὶ τούτοις τῶν κατὰ Πόντον ἐκκλησιῶν
of-Cappadocians and besides these of-the in Pontus churches
Γρηγόριος καὶ ὁ τούτου ἀδελφὸς Ἀθηνόδωρος, Ὠριγένους
Gregory and the his brother Athenodorus of-Origen
γνώριμοι. τῆς δ' ἐπὶ Παλαιστίνης Καισαρείας Θεοκτίστου
acquaintances of-the and in Palestine Caesarea Theoctistus
μεταλλάξαντος διαδέχεται τὴν ἐπισκοπὴν Δόμνος, βραχεῖ
having-departed succeeds the episcopate Domnus (a)-short
δὲ χρόνῳ τούτου διαγενομένου Θεότεκνος, ὁ καθ'
and time this-one having-continued Theotecnus the(-one) in
ἡμᾶς, διάδοχος καθίσταται. τῆς δ' Ὠριγένους διατριβῆς
our(-time) successor is-appointed of-the and of-Origen school
καὶ οὗτος ἦν. ἀλλὰ καὶ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀναπαυσαμένου
also this(-man) was but also in Jerusalem having-gone-to-rest
Μαζαβάνου τὸν θρόνον Ὑμέναιος, ὁ καὶ αὐτὸς ἐπὶ
Mazabanes the throne Hymenaeus the(-one) also himself for
πλείστοις τοῖς καθ' ἡμᾶς διαπρέψας ἔτεσι, διεδέξατο.
very-many the in our(-time) having-been-distinguished years succeeded-to
15.1 Κατὰ τούτους εἰρήνης ἁπανταχοῦ τῶν ἐκκλησιῶν οὔσης,
in their(-time) of-peace everywhere of-the churches being
ἐν Καισαρείᾳ τῆς Παλαιστίνης Μαρῖνος τῶν ἐν
in Caesarea — of-Palestine Marinus of-the(-men) in
στρατείαις ἀξιώμασι τετιμημένων, γένει τε καὶ πλούτῳ
military-services in-ranks honored by-race both and wealth
περιφανὴς ἀνὴρ, διὰ τὴν Χριστοῦ μαρτυρίαν τὴν
illustrious (a)-man because-of the of-Christ testimony the
κεφαλὴν ἀποτέμνεται, τοιᾶσδε ἕνεκεν αἰτίας.
head is-beheaded such for-the-sake cause

τιμή τίς ἐστι παρὰ Ῥωμαίοις τὸ κλῆμα, οὗ 15.2
honor some is among Romans the vine-staff of-which
τοὺς τυχόντας φασὶν ἑκατοντάρχους γίνεσθαι. τόπου
the(-men) obtaining they-say centurions to-become of-place
σχολάζοντος, ἐπὶ τοῦτο προκοπῆς τὸν Μαρῖνον ἡ τοῦ
being-vacant to this advancement — Marinus the of-the
βαθμοῦ τάξις ἐκάλει. ἤδη τε μέλλοντα τῆς τιμῆς ἔχεσθαι,
rank order was-calling already and about-to the honor to-hold
παρελθὼν ἄλλος πρὸ τοῦ βήματος, μὴ ἐξεῖναι μὲν
having-come-forward another before the tribunal not to-be-allowed indeed
ἐκείνῳ τῆς Ῥωμαίων μετέχειν ἀξίας κατὰ τοὺς
for-that(-man) of-the of-Romans to-share dignity according-to the
παλαιοὺς νόμους, Χριστιανῷ γε ὄντι καὶ τοῖς βασιλεῦσι
ancient laws (a)-Christian at-least being and to-the emperors
μὴ θύοντι, κατηγόρει· αὐτῷ δὲ ἐπιβάλλειν τὸν κλῆρον.
not sacrificing accused(-him) to-himself and to-fall the lot
ἐφ' ᾧ κινηθέντα τὸν δικαστὴν (Ἀχαιὸς οὗτος ἦν) 15.3
upon which moved the judge Achaeus this(-man) was
πρῶτον μὲν ἐρέσθαι ποίας ὁ Μαρῖνος εἴη γνώμης.
first indeed to-have-asked of-what — Marinus might-be opinion
ὡς δ' ὁμολογοῦντα Χριστιανὸν ἐπιμόνως ἑώρα, τριῶν
when and confessing (a)-Christian persistently he-saw of-three
ὡρῶν ἐπιδοῦναι αὐτῷ εἰς ἐπίσκεψιν διάστημα.
hours to-have-given to-him for consideration (an)-interval
ἐκτὸς δῆτα γενόμενον αὐτὸν τοῦ δικαστηρίου Θεότεκνος 15.4
outside indeed having-come him of-the tribunal Theotecnus
ὁ τῇδε ἐπίσκοπος ἀφέλκει προσελθὼν δι' ὁμιλίας,
the there bishop draws-aside having-approached in conversation
καὶ τῆς χειρὸς λαβὼν ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν προάγει,
and by-the hand having-taken to the church leads
εἴσω τε πρὸς αὐτῷ στήσας τῷ ἁγιάσματι,
within and by very having-stood(-him) the sanctuary

μικρόν τι παραναστείλας αὐτοῦ τῆς χλαμύδος καὶ
little somewhat having-drawn-aside his of-the cloak and
τὸ προσηρτημένον αὐτῷ ξίφος ἐπιδείξας, ἅμα τε
the hanging-from him sword having-pointed-to together and
ἀντιπαρατίθησι προσαγαγὼν αὐτῷ τὴν τῶν θείων
sets-opposite having-brought-forward to-him the of-the divine
εὐαγγελίων γραφὴν, κελεύσας τῶν δυεῖν ἑλέσθαι τὸ
gospels book having-ordered of-the two to-choose the(-one)
κατὰ γνώμην. ὡς δ' ἀμελλητὶ τὴν δεξιὰν προτείνας
according-to judgment when and without-delay the right-hand having-stretched-out
ἐδέξατο τὴν θείαν γραφὴν, "ἔχου τοίνυν, ἔχου," φησὶ
he-received the divine book hold therefore hold he-says
πρὸς αὐτὸν ὁ Θεότεκνος, "τοῦ θεοῦ, καὶ τύχοις ὧν
to him — Theotecnus — to-God and may-you-obtain what
εἵλου, πρὸς αὐτοῦ δυναμούμενος, καὶ βάδιζε μετ' εἰρήνης."
you-chose by him being-strengthened and go with peace
15.5 εὐθὺς ἐκεῖθεν ἐπανελθόντα αὐτὸν κῆρυξ ἐβόα καλῶν πρὸ
straightway from-there having-returned him (a)-herald shouted calling before
τοῦ δικαστηρίου· καὶ γὰρ ἤδη τὰ τῆς προθεσμίας τοῦ
the tribunal and for already the(-things) of-the appointed-term of-the
χρόνου πεπλήρωτο. καὶ δὴ παραστὰς τῷ δικαστηρίῳ,
time had-been-fulfilled and indeed having-stood-before the tribunal
καὶ μείζονα τῆς πίστεως τὴν προθυμίαν ἐπιδείξας, εὐθὺς,
and greater of-the faith the eagerness having-shown straightway
ὡς εἶχεν, ἀπαχθεὶς τὴν ἐπὶ θανάτῳ τελειοῦται.
as he-was having-been-led-away the(-way) to death is-perfected
16.1 Ἔνθα καὶ Ἀστύριος ἐπὶ τῇ θεοφιλεῖ παρρησίᾳ μνημονεύεται,
there also Astyrius for the God-loving boldness is-remembered
ἀνὴρ τῶν ἐπὶ Ῥώμης συγκλητικῶν γενόμενος, βασιλεῦσί
(a)-man of-the at Rome senators having-been to-emperors
τε προσφιλὴς, καὶ πᾶσι γνώριμος εὐγενείας τε ἕνεκα καὶ
both dear and to-all known of-noble-birth both for-the-sake and

περιουσίας· ὃς παρὼν τηνικάδε τελειουμένῳ τῷ μάρτυρι,
of-wealth who being-present at-that-time being-perfected the martyr
τὸν ὦμον ὑποθεὶς, ἐπὶ λαμπρᾶς καὶ πολυτελοῦς
the shoulder having-put-under on (a)-brilliant and costly
ἐσθῆτος ἄρας τὸ σκήνωμα ἐπιφέρεται, περιστείλας τε
garment having-lifted the body carries(-it) having-wrapped and
εὖ μάλα πλουσίως τῇ προσηκούσῃ ταφῇ παραδίδωσι.
well very richly to-the fitting burial he-hands-over
τούτου μυρία μὲν καὶ ἄλλα μνημονεύουσιν οἱ τἀνδρὸς
of-this-one countless indeed also other(-things) relate the of-the-man
καὶ εἰς ἡμᾶς διαμείναντες γνώριμοι,
even to us having-survived acquaintances
ἀτὰρ καὶ παραδόξου τοιούτου. ἐπὶ τῆς Φιλίππου 17.1
but also of-wonderful(-deed) such-as at the of-Philip
Καισαρείας, ἣν Πανεάδα Φοίνικες προσαγορεύουσι, φασὶ
Caesarea which Paneas Phoenicians call they-say
παρὰ ταῖς αὐτόθι δεικνυμέναις ἐν ταῖς ὑπωρείαις τοῦ
at the there shown in the foothills of-the
καλουμένου Πανίου ὄρους πηγαῖς, ἐξ ὧν καὶ τὸν
called Paneum mountain springs from which also the
Ἰορδάνην προχεῖσθαι, κατά τινα ἑορτῆς ἡμέραν σφάγιόν
Jordan to-flow at some of-festival day victim
τι καταβάλλεσθαι, καὶ τοῦτο τῇ τοῦ δαίμονος δυνάμει
some to-be-thrown-in and this by-the of-the demon power
ἀφανὲς γίνεσθαι παραδόξως, θαῦμά τε εἶναι περιβόητον
invisible to-become wonderfully (a)-wonder and to-be notorious
τοῖς παροῦσι τὸ γινόμενον. παρόντα δ' οὖν ποτὲ
to-the(-ones) present the(-thing) happening being-present and then once
τοῖς πραττομένοις τὸν Ἀστύριον, καὶ τὸ πρᾶγμα
at-the(-things) being-done — Astyrius and the matter
καταπεπληγμένους ἰδόντα τοὺς πολλοὺς, οἰκτεῖραι
amazed having-seen the many to-have-pitied(-them)

τῆς πλάνης, κἄπειτα ἀνανεύσαντα εἰς οὐρανὸν ἱκετεῦσαι
for-the error and-then having-looked-up to heaven to-have-supplicated
διὰ Χριστοῦ τὸν ἐπὶ πάντων θεὸν, τὸ λαοπλάνον
through Christ the over all God the people-deceiving
δαιμόνιον ἐλέγξαι καὶ παῦσαι τῆς τῶν ἀνθρώπων ἀπάτης.
demon to-expose and to-stop of-the of-the men deception
ταῦτα δέ φασιν εὐξαμένου ἀθρόως τὸ ἱερεῖον ἐπιπολάσαι
these-things and they-say having-prayed all-at-once the victim to-have-floated
ταῖς πηγαῖς, οὕτω τε αὐτοῖς τὸ παράδοξον οἴχεσθαι,
on-the springs thus and for-them the wonder to-have-gone-away
μηδενὸς μηκέτι θαύματος περὶ τὸν τόπον γενομένου.
of-no any-longer wonder about the place having-happened

18.1 Ἀλλ' ἐπειδὴ τῆσδε τῆς πόλεως εἰς μνήμην ἐλήλυθα, οὐκ
but since of-this the city to memory I-have-come not
ἄξιον ἡγοῦμαι παρελθεῖν διήγησιν καὶ τοῖς μεθ' ἡμᾶς
worthy I-think to-pass-over (a)-narrative also to-the(-ones) after us
μνημονεύεσθαι ἀξίαν. τὴν γὰρ αἱμορροοῦσαν, ἣν ἐκ
to-be-remembered worthy the for woman-with-hemorrhage whom from
τῶν ἱερῶν εὐαγγελίων πρὸς τοῦ σωτῆρος ἡμῶν τοῦ
the sacred gospels from the savior our of-the
πάθους ἀπαλλαγὴν εὑρέσθαι μεμαθήκαμεν, ἐνθένδε ἔλεγον
suffering release to-have-found we-have-learned from-here they-said
ὁρμᾶσθαι, τόν τε οἶκον αὐτῆς ἐπὶ τῆς πόλεως δείκνυσθαι,
to-come the both house her in the city to-be-shown
καὶ τῆς ὑπὸ τοῦ σωτῆρος εἰς αὐτὴν εὐεργεσίας θαυμαστὰ
and of-the from the savior to her benefit wonderful
τρόπαια παραμένειν.
memorials to-remain

18.2 ἑστάναι γὰρ ἐφ' ὑψηλοῦ λίθου πρὸς μὲν ταῖς πύλαις
to-stand for on (a)-high stone near indeed the gates
τοῦ αὐτῆς οἴκου γυναικὸς ἐκτύπωμα χάλκεον ἐπὶ γόνυ
of-the her house of-(a)-woman (an)-image bronze on knee

κεκλιμένον καὶ τεταμέναις ἐπὶ τὸ πρόσθεν ταῖς χερσὶν,
bent and stretched to the front with-the hands
ἱκετευούσῃ ἐοικὸς, τούτου δὲ ἄντικρυς ἄλλο τῆς αὐτῆς ὕλης
supplicating resembling of-this and opposite another of-the same material
ἀνδρὸς ὄρθιον σχῆμα, διπλοΐδα κοσμίως περιβεβλημένον,
of-(a)-man upright figure (a)-double-cloak decently wrapped-in
καὶ τὴν χεῖρα τῇ γυναικὶ προτείνον, οὗ παρὰ τοῖς
and the hand to-the woman stretching-out of-which at the
ποσὶν ἐπὶ τῆς στήλης αὐτῆς ξένον τι βοτάνης εἶδος
feet on the column itself strange some of-plant kind
φύειν, ὃ μέχρι τοῦ κρασπέδου τῆς τοῦ χαλκοῦ διπλοΐδος
to-grow which up-to the hem of-the of-the bronze double-cloak
ἀνιὸν, ἀλεξιφάρμακόν τι παντοίων νοσημάτων τυγχάνειν.
rising antidote some of-all-kinds diseases to-be
τοῦτον τὸν ἀνδριάντα τοῦ Ἰησοῦ εἰκόνα φέρειν ἔλεγον. 18.3
this the statue — of-Jesus (an)-image to-bear they-said
ἔμεινε δὲ καὶ εἰς ἡμᾶς, ὡς καὶ ὄψει παραλαβεῖν
it-remained and also to us so-that also with-(our)-eyes to-receive(-it)
ἐπιδημήσαντας αὐτοὺς τῇ πόλει.
having-visited ourselves the city
καὶ θαυμαστὸν οὐδὲν τοὺς πάλαι ἐξ ἐθνῶν εὐεργετηθέντας 18.4
and wonderful nothing the(-people) of-old from gentiles benefited
πρὸς τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ταῦτα πεποιηκέναι, ὅτε καὶ
by the savior our these-things to-have-done when also
τῶν ἀποστόλων αὐτοῦ τὰς εἰκόνας, Παύλου καὶ Πέτρου
of-the apostles his the images of-Paul and of-Peter
καὶ αὐτοῦ δὴ τοῦ Χριστοῦ, διὰ χρωμάτων ἐν
and very indeed — of-Christ through colors in
γραφαῖς σωζομένας ἱστορήσαμεν, ὡς εἰκὸς τῶν παλαιῶν
paintings preserved we-observed as likely of-the ancients

ἀπαραφυλάκτως οἷα σωτῆρας ἐθνικῇ συνηθείᾳ παρ᾽
unguardedly as saviors by-heathen custom among
ἑαυτοῖς τοῦτον τιμᾶν εἰωθότων τὸν τρόπον.
themselves this to-honor being-accustomed the manner

19.1 Τὸν γὰρ Ἰακώβου θρόνον, τοῦ πρώτου τῆς
the for of-James throne of-the(-one) first of-the
Ἱεροσολύμων ἐκκλησίας τὴν ἐπισκοπὴν πρὸς αὐτοῦ
of-Jerusalem church the episcopate from very
τοῦ σωτῆρος καὶ τῶν ἀποστόλων ὑποδεξαμένου, ὃν
the savior and the apostles having-received whom
καὶ ἀδελφὸν τοῦ Χριστοῦ χρηματίσαι οἱ θεῖοι λόγοι
also brother — of-Christ to-have-been-called the divine words
περιέχουσιν, εἰς δεῦρο πεφυλαγμένον οἱ τῇδε κατὰ διαδοχὴν
contain to now preserved the there by succession
περιέποντες ἀδελφοὶ σαφῶς τοῖς πᾶσιν ἐπιδείκνυνται οἷον
cherishing brothers clearly to-the all show such-as
περὶ τοὺς ἁγίους ἄνδρας τοῦ θεοφιλοῦς ἕνεκεν οἵ
toward the holy men of-the God-loving for-the-sake the(-men)
τε πάλαι καὶ οἱ εἰς ἡμᾶς ἔσωζόν τε καὶ ἀποσώζουσι
both of-old and the(-men) to us kept both and keep
σέβας. καὶ ταῦτα μὲν ταύτῃ.
reverence and these-things indeed thus

Dionysius writes his festal letters. Alexandria is torn by sedition, so that its bishop writes to the brethren as if from abroad, and the city's great street is a desert; all its people from fourteen to eighty now number fewer than its men of forty to seventy once did. Then plague: he writes that the pagans fled the sick, while the Christians tended them, took their diseases, and died in their place, and he praises Gallienus' peace against the troubles before it.

Ὅ γε μὴν Διονύσιος πρὸς ταῖς δηλωθείσαις ἐπιστολαῖς 20.1
— at-least indeed Dionysius besides the shown letters
αὐτοῦ ἔτι καὶ τὰς φερομένας ἑορταστικὰς τὸ τηνικαῦτα
his still also the current festal(-letters) the at-that-time
συντάττει, πανηγυρικωτέρους ἐν αὐταῖς περὶ τῆς τοῦ
composes more-festive in them about the of-the
πάσχα ἑορτῆς ἀνακινῶν λόγους. τούτων τὴν μὲν
Passover feast stirring-up words of-these the(-one) indeed
Φλαουΐῳ προσφωνεῖ, τὴν δὲ Δομετίῳ καὶ Διδύμῳ, ἐν
to-Flavius he-addresses the(-other) and to-Dometius and to-Didymus in
ᾗ καὶ κανόνα ἐκτίθεται ὀκταετηρίδος, ὅτι μὴ ἄλλοτε
which also (a)-canon he-sets-forth of-eight-year-cycle that not at-other-time
ἢ μετὰ τὴν ἐαρινὴν ἰσημερίαν προσήκοι τὴν τοῦ
than after the vernal equinox it-befits the of-the
πάσχα ἑορτὴν ἐπιτελεῖν παριστάμενος. πρὸς ταύταις καὶ
Passover feast to-celebrate establishing besides these also
ἄλλην τοῖς κατ᾽ Ἀλεξάνδρειαν συμπρεσβυτέροις ἐπιστολὴν
another to-the in Alexandria fellow-presbyters letter
διαχαράττει, ἑτέροις τε ὁμοῦ διαφόρως, καὶ ταύτας ἔτι
he-writes to-others and together variously and these still
τοῦ διωγμοῦ συνεστῶτος.
the persecution continuing

21.1 Ἐπιλαβούσης δὲ ὅσον οὔπω τῆς εἰρήνης ἐπάνεισι μὲν
having-come-on and as-much-as not-yet the peace he-returns indeed
εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν, πάλιν δ' ἐνταῦθα στάσεως καὶ
to — Alexandria again and there of-sedition and
πολέμου συστάντος, ὡς οὐχ οἷόν τε ἦν αὐτῷ τοὺς κατὰ
of-war having-arisen so-that not possible — was for-him the in
τὴν πόλιν ἅπαντας ἀδελφοὺς εἰς ἑκάτερον τῆς στάσεως
the city all brothers into each of-the sedition
μέρος διῃρημένους ἐπισκοπεῖν, αὖθις ἐν τῇ τοῦ πάσχα
part divided to-oversee again at the of-the Passover
ἑορτῇ ὥσπερ τις ὑπερόριος ἐξ αὐτῆς τῆς Ἀλεξανδρείας
feast as-if one beyond-the-border from very — Alexandria
διὰ γραμμάτων αὐτοῖς ὡμίλει.
through letters with-them he-conversed

21.2 καὶ Ἱέρακι δὲ μετὰ ταῦτα τῶν κατ' Αἴγυπτον ἐπισκόπῳ
and to-Hierax too after these-things of-the in Egypt bishop
ἑτέραν ἑορταστικὴν ἐπιστολὴν γράφων, τῆς κατ' αὐτὸν
another festal letter writing of-the in his(-time)
τῶν Ἀλεξανδρέων στάσεως μνημονεύει διὰ τούτων
of-the Alexandrians sedition he-makes-mention through these(-words)
"ἐμοὶ δὲ τί θαυμαστὸν εἰ πρὸς τοὺς πορρωτέρω
for-me and what wonderful if with the(-ones) farther
παροικοῦντας χαλεπὸν τὸ κἂν δι' ἐπιστολῶν ὁμιλεῖν,
dwelling difficult(-it-is) the even through letters to-converse
ὅτε καὶ τὸ πρὸς ἐμαυτὸν αὐτῷ μοι διαλέγεσθαι καὶ
when even the with myself very for-me to-discuss and
τῇ ἰδίᾳ ψυχῇ συμβουλεύεσθαι καθέστηκεν ἄπορον;
with-the own soul to-take-counsel has-become impossible

21.3 πρὸς γοῦν τὰ ἐμαυτοῦ σπλάγχνα, τοὺς ὁμοσκήνους καὶ
with at-any-rate the my-own bowels the fellow-dwellers and
συμψύχους ἀδελφοὺς καὶ τῆς αὐτῆς πολίτας ἐκκλησίας
of-one-soul brothers and of-the same citizens church

ἐπιστολιμαίων δέομαι γραμμάτων, καὶ ταῦθ' ὅπως
epistolary I-need letters and these how
διαπεμψαίμην, ἀμήχανον φαίνεται. ῥᾷον γὰρ ἄν τις οὐχ
I-might-send-through impossible appears easier for — one not
ὅπως εἰς τὴν ὑπερόριον, ἀλλὰ καὶ ἀπ' ἀνατολῶν
only to the (region)-beyond-the-border but even from (the)-east
ἐπὶ δυσμὰς περαιωθείη, ἢ τὴν Ἀλεξάνδρειαν ἀπ' αὐτῆς
to (the)-west might-cross than — Alexandria from very
τῆς Ἀλεξανδρείας ἐπέλθοι.
— Alexandria might-traverse

τῆς γὰρ ἐρήμου τῆς πολλῆς ἀτριβοῦς ἐκείνης, ἣν ἐν δυσὶ 21.4
than-the for desert the vast untrodden that which in two
γενεαῖς διώδευσεν ὁ Ἰσραὴλ, ἄπειρος μᾶλλον καὶ ἄβατός
generations traversed — Israel impassable more and untrodden
ἐστιν ἡ μεσαιτάτη τῆς πόλεως ὁδός· καὶ τῆς θαλάσσης,
is the most-middle of-the city road and than-the sea
ἣν ἐκεῖνοι ῥαγεῖσαν καὶ διατειχισθεῖσαν ἔσχον ἱππήλατον,
which those split and walled had (as)-a-horse-road
καὶ ὧν ἐν τῇ λεωφόρῳ κατεποντίσθησαν Αἰγύπτιοι, οἱ
and of-which in the highway were-drowned Egyptians the
γαληνοὶ καὶ ἀκύμαντοι λιμένες γεγόνασιν εἰκὼν, πολλάκις
calm and waveless harbors have-become (an)-image often
φανέντες ἀπὸ τῶν ἐν αὐτοῖς φόνων οἷον ἐρυθρὰ θάλασσα.
having-appeared from the in them murders like (a)-red sea

ὁ δ' ἐπιρρέων ποταμὸς τὴν πόλιν ποτὲ μὲν ἐρήμου 21.5
the and flowing-by river the city at-one-time indeed than-desert
τῆς ἀνύδρου ξηρότερος ὤφθη, καὶ μᾶλλον αὐχμώδης
the waterless drier was-seen and more parched
ἐκείνης, ἣν διαπορευόμενος ὁ Ἰσραὴλ οὕτως ἐδίψησεν,
than-that which traversing — Israel so thirsted

ὡς Μωυσοῦ μὲν καταβοᾶν, ῥυῆναι δ᾽ αὐτοῖς παρὰ τοῦ
that Moses indeed to-cry-out to-flow and for-them from the(-one)
θαυμάσια ποιοῦντος μόνου ἐκ πέτρας ἀκροτόμου ποτόν·
wonders doing alone from rock sheer drink
21.6 ποτὲ δὲ τοσοῦτον ἐπλήμμυρεν ὡς πᾶσαν τὴν
at-another-time and so-much it-overflowed that all the
περίχωρον τάς τε ὁδοὺς καὶ τοὺς ἀγροὺς ἐπικλύσαντα,
surrounding(-country) the both roads and the fields having-flooded
τῆς ἐπὶ Νῶε γενομένης τοῦ ὕδατος φορᾶς ἐπαγαγεῖν
of-the in-the-time-of Noah having-happened of-the water rush to-bring-on
ἀπειλήν· ἀεὶ δὲ αἵματι καὶ φόνοις καὶ καταποντισμοῖς
threat always and with-blood and murders and drownings
κάτεισι μεμιασμένος, οἷος ὑπὸ Μωυσεῖ γέγονε τῷ Φαραὼ,
it-goes-down polluted such-as under Moses it-became — for-Pharaoh
μεταβαλὼν εἰς αἷμα καὶ ἐποζέσας.
having-changed into blood and having-stunk
21.7 καὶ ποῖον γένοιτ᾽ ἂν τοῦ πάντα καθαίροντος ὕδατος ὕδωρ
and what would-be — than-the all cleansing water water
καθάρσιον ἄλλο; πῶς ἂν ὁ πολὺς καὶ ἀπέραντος ἀνθρώποις
cleansing other how — the vast and boundless to-men
ὠκεανὸς ἐπιχυθεὶς τὴν πικρὰν ταύτην ἀποσμήξαι
ocean having-been-poured-over the bitter this might-wipe-clean
θάλασσαν; ἢ πῶς ἂν ὁ μέγας ποταμὸς ὁ ἐκπορευόμενος
sea or how — the great river the(-one) issuing
ἐξ Ἐδὲμ, τὰς τέσσαρας ἀρχὰς εἰς ἃς ἀφορίζεται
from Eden the four heads into which it-is-divided
μετοχετεύσας εἰς μίαν τοῦ Γηὼν, ἀποπλύναι τὸ λύθρον;
having-diverted into one of-the Gihon might-wash-away the gore
21.8 ἢ πότε ὁ τεθολωμένος ὑπὸ τῶν πονηρῶν πανταχόθεν
or when the muddied by the wicked from-everywhere
ἀναθυμιάσεων ἀὴρ εἰλικρινὴς γένοιτο; τοιοῦτοι γὰρ ἀπὸ τῆς
exhalations air pure might-become such for from the

γῆς ἀτμοὶ, καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἄνεμοι, ποταμῶν τε αὖραι καὶ
earth vapors and from sea winds of-rivers and breezes and
λιμένων ἀνιμήσεις ἀποπνέουσιν, ὡς σηπομένων ἐν πᾶσι τοῖς
of-harbors mists breathe-out so-that of-rotting in all the
ὑποκειμένοις στοιχείοις νεκρῶν ἰχῶρας εἶναι τὰς δρόσους.
underlying elements corpses discharges to-be the dews
εἶτα θαυμάζουσι καὶ διαποροῦσι πόθεν οἱ συνεχεῖς λοιμοὶ, 21.9
then they-wonder and are-at-a-loss whence the continual plagues
πόθεν αἱ χαλεπαὶ νόσοι, πόθεν αἱ παντοδαπαὶ φθοραὶ,
whence the grievous diseases whence the manifold destructions
πόθεν ὁ ποικίλος καὶ πολὺς τῶν ἀνθρώπων ὄλεθρος,
whence the various and great of-the men ruin
διὰ τί μηκέτι τοσοῦτο πλῆθος οἰκητόρων ἡ μεγίστη
because-of what no-longer so-great (a)-multitude of-inhabitants the greatest
πόλις ἐν αὐτῇ φέρει, ἀπὸ νηπίων ἀρξαμένη παίδων μέχρι
city in itself bears from infants having-begun children as-far-as
τῶν εἰς ἄκρον γεγηρακότων, ὅσους ὠμογέροντας οὓς
the(-ones) to (the)-height having-grown-old as-many-as hale-old-men whom
ἐκάλει πρότερον ὄντας ἔτρεφεν, ἀλλ᾽ οἱ τεσσαρακοντοῦται
it-called formerly being it-nourished but the forty-year-olds
καὶ μέχρι τῶν ἑβδομήκοντα ἐτῶν τοσοῦτο πλείονες
and up-to the seventy years so-many more
τότε ὥστε μὴ συμπληροῦσθαι νῦν τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν,
then so-that not to-be-filled-up now the number their
προσεγγραφέντων καὶ συγκαταλεγέντων εἰς τὸ δημόσιον
having-been-enrolled-besides and having-been-listed-with for the public
σιτηρέσιον τῶν ἀπὸ τεσσαρεσκαίδεκα ἐτῶν μέχρι τῶν
grain-dole of-the(-ones) from fourteen years up-to the
ὀγδοήκοντα, καὶ γεγόνασιν οἷον ἡλικιῶται τῶν πάλαι
eighty and have-become like contemporaries of-the of-old
γεραιτάτων οἱ ὄψει νεώτατοι.
oldest the(-ones) in-appearance youngest

21.10 καὶ οὕτω μειούμενον ἀεὶ καὶ δαπανώμενον ὁρῶντες τὸ
and thus diminished always and consumed seeing the
ἐπὶ γῆς ἀνθρώπων γένος οὐ τρέμουσιν, αὐξομένου καὶ
on earth of-men race not they-tremble increasing and
προκόπτοντος τοῦ παντελοῦς αὐτῶν ἀφανισμοῦ."
advancing the total their annihilation

22.1 Μετὰ ταῦτα λοιμικῆς τὸν πόλεμον διαλαβούσης νόσου,
after these-things (a)-pestilential the war having-succeeded disease
τῆς τε ἑορτῆς πλησιαζούσης, αὖθις διὰ γραφῆς τοῖς
the and feast approaching again through writing with-the
ἀδελφοῖς ὁμιλεῖ, τὰ τῆς συμφορᾶς ἐπισημαινόμενος πάθη
brothers he-converses the of-the calamity noting sufferings
διὰ τούτων "τοῖς μὲν ἄλλοις ἀνθρώποις οὐκ ἂν
through these(-words) to-the indeed other men not —
δόξειε καιρὸς ἑορτῆς εἶναι τὰ παρόντα.
would-seem (a)-time of-feast to-be the present(-things)

22.2 οὐδ' ἔστιν αὐτοῖς οὔτε οὗτος οὔτε τις ἕτερος, οὐχ ὅπως
nor is for-them neither this nor any other not only
τῶν ἐπιλύπων, ἀλλ' οὐδ' εἴ τις περιχαρὴς, ὃν οἰηθεῖεν
of-the grievous(-times) but not-even if any very-joyful which they-might-think
μάλιστα. νῦν μέν γε θρῆνοι πάντα, καὶ πενθοῦσι
most now indeed at-least lamentations all(-things) and mourn
πάντες, καὶ περιηχοῦσιν οἰμωγαὶ τὴν πόλιν διὰ τὸ πλῆθος
all and resound wailings the city because-of the multitude
τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ἀποθνησκόντων ὁσημέραι.
of-the dead and of-the(-ones) dying daily

22.3 ὡς γὰρ ἐπὶ τῶν πρωτοτόκων τῶν Αἰγυπτίων γέγραπται,
as for in the firstborn of-the Egyptians it-is-written
οὕτως καὶ νῦν ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη. οὐ γάρ ἐστιν οἰκία,
so also now there-arose (a)-cry great not for is (a)-house

ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς· καὶ ὤφελόν γε· πολλὰ
in which not is in it (one)-dead and would-that at-least many
μὲν γὰρ καὶ δεινὰ καὶ τὰ πρὸ τούτου συμβεβηκότα.
indeed for and terrible(-things) also the(-things) before this having-happened
πρῶτον μὲν ἡμᾶς ἤλασαν, καὶ μόνοι πρὸς ἁπάντων 22.4
first indeed us they-drove-out and alone by all
διωκόμενοι καὶ θανατούμενοι ἑωρτάσαμεν καὶ τότε, καὶ
persecuted and being-killed we-kept-feast even then and
πᾶς ὁ τῆς καθ' ἕκαστον θλίψεως τόπος πανηγυρικὸν
every the of-the in each affliction place festal
ἡμῖν γέγονε χωρίον, ἀγρὸς, ἐρημία, ναῦς, πανδοχεῖον,
for-us has-become spot field desert ship inn
δεσμωτήριον· φαιδροτάτην δὲ πασῶν ἤγαγον ἑορτὴν οἱ
prison most-joyful and of-all kept feast the
τέλειοι μάρτυρες εὐωχηθέντες ἐν οὐρανῷ.
perfect martyrs feasting in heaven
μετὰ δὲ ταῦτα πόλεμος καὶ λιμὸς ἐπέλαβεν, ἃ τοῖς 22.5
after and these-things war and famine came-on which with-the
ἔθνεσι συνδιηνέγκαμεν, μόνοι μὲν ὑποστάντες ὅσα
gentiles we-endured-together alone indeed having-borne as-many-as
ἡμῖν ἐλυμήναντο, παραπολαύσαντες δὲ καὶ ὧν ἀλλήλους
us they-maltreated having-shared but also what to-one-another
εἰργάσαντό τε καὶ πεπόνθασι· καὶ τῇ Χριστοῦ πάλιν
they-did both and have-suffered and in-the of-Christ again
ἐνηυφράνθημεν εἰρήνῃ, ἣν μόνοις ἡμῖν δέδωκε.
we-rejoiced peace which alone to-us he-has-given
βραχυτάτης δὲ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν τυχόντων ἀναπνοῆς, 22.6
of-briefest and us both and them having-obtained breathing-space
ἐπικατέσκηψεν ἡ νόσος αὕτη, πρᾶγμα φόβου τε
fell-upon the disease this (a)-thing than-fear both
παντὸς φοβερώτερον ἐκείνοις, καὶ συμφορᾶς ἡστινοσοῦν
all more-fearful for-those and than-calamity whatsoever

σχετλιώτερον, καὶ ὡς ἴδιός τις αὐτῶν ἀπήγγειλε
more-wretched and as own some of-them reported
συγγραφεὺς, πρᾶγμα μόνον δὴ τῆς πάντων ἐλπίδος
writer (a)-thing alone indeed than-the of-all hope
κρεῖσσον γενόμενον· ἡμῖν δὲ οὐ τοιοῦτο μὲν, γυμνάσιον
greater having-become to-us but not such indeed (an)-exercise
δὲ καὶ δοκίμιον οὐδενὸς τῶν ἄλλων ἔλαττον. ἀπέσχετο
but and testing than-none of-the other less it-abstained
μὲν γὰρ οὐδὲ ἡμῶν, πολλὴ δὲ ἐξῆλθεν εἰς τὰ ἔθνη."
indeed for not-even from-us much but it-went-out to the gentiles
22.7 τούτοις ἑξῆς ἐπιφέρει λέγων "οἱ γοῦν πλεῖστοι
to-these next he-adds saying the at-any-rate most
τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν δι' ὑπερβάλλουσαν ἀγάπην καὶ
of-the brothers our through surpassing love and
φιλαδελφίαν ἀφειδοῦντες ἑαυτῶν καὶ ἀλλήλων ἐχόμενοι,
brotherly-love not-sparing themselves and to-one-another holding
ἐπισκοποῦντες ἀφυλάκτως τοὺς νοσοῦντας, λιπαρῶς
visiting unguardedly the sick diligently
ὑπηρετούμενοι, θεραπεύοντες ἐν Χριστῷ, συναπηλλάττοντο
serving(-them) treating(-them) in Christ departed-with
ἐκείνοις ἀσμενέστατα, τοῦ παρ' ἑτέρων ἀναπιμπλάμενοι
them most-gladly with-the from others being-filled
πάθους, καὶ τὴν νόσον ἐφ' ἑαυτοὺς ἕλκοντες ἀπὸ τῶν
suffering and the disease upon themselves drawing from the
πλησίον, καὶ ἑκόντες ἀναμασσόμενοι τὰς ἀλγηδόνας. καὶ
neighbors and willingly wiping-off the pains and
πολλοὶ νοσοκομήσαντες καὶ ῥώσαντες ἑτέρους ἐτελεύτησαν
many having-nursed and having-strengthened others died
αὐτοὶ, τὸν ἐκείνων θάνατον εἰς ἑαυτοὺς μεταστησάμενοι, καὶ
themselves the their death into themselves having-transferred and

τὸ δημῶδες ῥῆμα, μόνης ἀεὶ δοκεῖν φιλοφροσύνης ἔχεσθαι,
the popular saying only always to-seem of-courtesy to-belong
ἔργῳ δὴ τότε πληροῦντες, ἀπιόντες αὐτῶν περίψημα.
in-deed indeed then fulfilling departing their offscouring
οἱ γοῦν ἄριστοι τῶν παρ᾽ ἡμῖν ἀδελφῶν τοῦτον τὸν 22.8
the at-any-rate best of-the among us brothers this the
τρόπον ἐξεχώρησαν τοῦ βίου, πρεσβύτεροί τέ τινες καὶ
manner departed-from the life presbyters both some and
διάκονοι καὶ τῶν ἀπὸ τοῦ λαοῦ λίαν ἐπαινούμενοι, ὡς
deacons and of-the(-ones) from the people very praised so-that
καὶ τοῦ θανάτου τοῦτο τὸ εἶδος διὰ πολλὴν εὐσέβειαν καὶ
even of-the death this the form through much piety and
πίστιν ἰσχυρὰν γενόμενον μηδὲν ἀποδεῖν μαρτυρίου δοκεῖν.
faith strong having-come nothing to-fall-short-of martyrdom to-seem
καὶ τὰ σώματα δὲ τῶν ἁγίων ὑπτίαις χερσὶ καὶ 22.9
and the bodies and of-the saints with-upturned hands and
κόλποις ὑπολαμβάνοντες, καθαιροῦντές τε ὀφθαλμοὺς,
bosoms taking-up closing and eyes
καὶ στόματα συγκλείοντες, ὠμοφοροῦντές τε καὶ
and mouths shutting carrying-on-shoulders both and
διατιθέντες, προσκολλώμενοι, συμπλεκόμενοι, λουτροῖς τε
laying-out clinging embracing with-washings both
καὶ περιστολαῖς κατακοσμοῦντες, μετὰ μικρὸν ἐτύγχανον
and with-shrouds adorning after (a)-little they-obtained
τῶν ἴσων, ἀεὶ τῶν ὑπολειπομένων ἐφεπομένων
the same(-things) always the(-ones) left following
τοῖς πρὸ αὐτῶν.
the(-ones) before them
τὰ δέ γε ἔθνη πᾶν τοὐναντίον· καὶ νοσεῖν τε ἀρχομένους 22.10
the but at-least gentiles all the-opposite and to-be-sick and beginning
ἀπωθοῦντο, καὶ ἀπέφευγον τοὺς φιλτάτους, κἀν ταῖς ὁδοῖς
they-thrust-away and fled-from the dearest and-in the roads

ἐρρίπτουν ἡμιθνῆτας, καὶ νεκροὺς ἀτάφους ἀπεσκυβαλίζοντο,
cast(-them) half-dead and dead unburied threw-away-like-refuse
τὴν τοῦ θανάτου διάδοσιν καὶ κοινωνίαν ἐκτρεπόμενοι,
the of-the death spreading and contagion avoiding
ἣν οὐκ ἦν καὶ πολλὰ μηχανωμένοις ἐκκλῖναι ῥᾴδιον."
which not was even many(-things) devising to-avoid easy
22.11 μετὰ δὲ καὶ ταύτην τὴν ἐπιστολὴν, εἰρηνευσάντων τῶν
after and also this the letter having-been-at-peace the(-affairs)
κατὰ τὴν πόλιν, τοῖς κατ' Αἴγυπτον ἀδελφοῖς ἑορταστικὴν
in the city to-the in Egypt brothers festal
αὖθις ἐπιστέλλει γραφὴν, καὶ ἐπὶ ταύτῃ ἄλλας διαφόρους
again he-writes writing and after this others various
πάλιν διατυποῦται. φέρεται δέ τις αὐτοῦ καὶ περὶ
again he-composes is-current and some his also about
σαββάτου, καὶ ἄλλη περὶ γυμνασίου.
(the)-sabbath and another about exercise
22.12 Ἑρμάμμωνι δὲ πάλιν καὶ τοῖς κατ' Αἴγυπτον ἀδελφοῖς
to-Hermammon and again and to-the in Egypt brothers
δι' ἐπιστολῆς ὁμιλῶν, πολλά τε ἄλλα περὶ τῆς
through letter conversing many(-things) and other about the
Δεκίου καὶ τῶν μετ' αὐτὸν διεξελθὼν κακοτροπίας,
of-Decius and of-the(-men) after him having-gone-through perversity
τῆς κατὰ τὸν Γαλλιηνὸν εἰρήνης ἐπιμιμνήσκεται.
the under — Gallienus peace he-mentions
23.1 Οὐδὲν δὲ οἷον τὸ καὶ τούτων ὧδέ πως ἐχόντων ἀκοῦσαι·
nothing and like the also these(-things) thus somehow being to-hear
"ἐκεῖνος μὲν οὖν τῶν πρὸ αὐτοῦ βασιλέων τὸν μὲν
that(-man) indeed then of-the before him emperors the(-one) indeed
προέμενος, τῷ δὲ ἐπιθέμενος, παγγενῆ ταχέως καὶ
having-betrayed the(-other) and having-attacked with-whole-family quickly and
πρόρριζος ἐξηφανίσθη· ἀνεδείχθη δὲ καὶ συνανωμολογήθη
root-and-branch was-destroyed was-proclaimed and and was-acknowledged

παρὰ πάντων ὁ Γαλλιηνὸς, παλαιὸς ἅμα βασιλεὺς καὶ
by all — Gallienus old at-once emperor and
νέος, πρῶτος ὢν καὶ μετ᾽ ἐκείνους παρών.
new first being and after them being-present
κατὰ γὰρ τὸ ῥηθὲν πρὸς τὸν προφήτην Ἡσαΐαν 23.2
according-to for the(-word) spoken to the prophet Isaiah
“τὰ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἰδοὺ ἥκασι, καὶ καινὰ ἃ
the(-things) from (the)-beginning behold have-come and new(-things) which
νῦν ἀνατελεῖ.” “ὥσπερ γὰρ νέφος τὰς ἡλιακὰς ἀκτῖνας
now will-rise as for (a)-cloud the of-the-sun rays
ὑποδραμὸν καὶ πρὸς ὀλίγον ἐπηλυγάσαν ἐσκίασεν αὐτὸν
having-run-under and for (a)-little having-overshadowed darkened it
καὶ ἀντ᾽ αὐτοῦ προεφάνη, εἶτα παρελθόντος ἢ διατακέντος
and instead-of it appeared then having-passed or having-melted
τοῦ νέφους ἐξεφάνη πάλιν ἐπανατείλας ὁ ἥλιος ὁ
the cloud appeared again having-risen-again the sun the(-one)
προανατείλας, οὕτω προστὰς καὶ προσπελάσας ἑαυτὸν ὁ
having-risen-before so having-stood-before and having-approached himself —
Μακριανὸς τῆς ἐφεστώσης Γαλλιηνοῦ βασιλείας, ὁ μὲν
Macrianus to-the present of-Gallienus reign the(-one) indeed
οὐκ ἔστιν, ἐπεὶ μηδὲ ἦν, ὁ δ᾽ ἔστιν ὁμοίως ὥσπερ ἦν.
not is since not-even was the(-other) and is likewise as he-was
καὶ οἷον ἀποθεμένη τὸ γῆρας ἡ βασιλεία, καὶ τὴν 23.3
and as-if having-put-off the old-age the reign and the
προοῦσαν ἀνακαθηραμένη κακίαν, ἀκμαιότερον νῦν ἐπανθεῖ,
former having-cleansed wickedness more-vigorously now blooms
καὶ πορρώτερον ὁρᾶται καὶ ἀκούεται καὶ διαφοιτᾷ
and farther is-seen and is-heard and travels
πανταχοῦ.”
everywhere

23.4 εἶθ' ἑξῆς καὶ τὸν χρόνον, καθ' ὃν ταῦτ' ἔγραφε,
then next also the time in which these-things he-wrote
διὰ τούτων σημαίνει "καί μοι πάλιν τὰς ἡμέρας τῶν
through these(-words) he-signifies and to-me again the days of-the
βασιλικῶν ἐτῶν ἔπεισι σκοπεῖν. ὁρῶ γὰρ, ὡς ὀνομασθέντες
imperial years it-occurs to-consider I-see for how named
μὲν οἱ ἀσεβέστατοι μετ' οὐ πολὺ γεγόνασιν ἀνώνυμοι, ὁ
indeed the most-impious after not long have-become nameless the
δὲ ὁσιώτερος καὶ φιλοθεώτερος ὑπερβὰς τὴν ἑπταετηρίδα
but holier and more-God-loving having-passed the seven-year-period
νῦν ἐνιαυτὸν ἔνατον διανύει, ἐν ᾧ ἡμεῖς ἑορτάσωμεν."
now year ninth completes in which we may-keep-feast

XVI · NEPOS AND THE REVELATION OF JOHN

Nepos, an Egyptian bishop, had taught a thousand years of bodily pleasure on earth, and his doctrine split whole churches in the Arsinoite. Dionysius debated with them three days and brought Coracion and the rest to change their minds. He will not reject the Revelation, but by its style, vocabulary, and the writer's way of naming himself he judges that it is not by John the apostle, the author of the Gospel and the epistle.

24.1 Ἐπὶ τούτοις πᾶσι σπουδάζεται αὐτῷ καὶ τὰ περὶ
besides these all are-labored-at by-him also the On
ἐπαγγελιῶν δύο συγγράμματα. ἡ δ' ὑπόθεσις αὐτῷ Νέπως
Promises two books the and occasion for-him Nepos
ἦν, ἐπίσκοπος τῶν κατ' Αἴγυπτον, Ἰουδαϊκώτερον τὰς
was bishop of-the(-ones) in Egypt more-Jewishly the
ἐπηγγελμένας τοῖς ἁγίοις ἐν ταῖς θείαις γραφαῖς ἐπαγγελίας
promised to-the saints in the divine scriptures promises

ἀποδοθήσεσθαι διδάσκων, καί τινα χιλιάδα ἐτῶν τρυφῆς
to-be-fulfilled teaching and some thousand of-years of-luxury
σωματικῆς ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ταύτης ἔσεσθαι ὑποτιθέμενος.
bodily on the dry(-land) this to-be supposing
δόξας γοῦν οὗτος ἐκ τῆς Ἀποκαλύψεως Ἰωάννου 24.2
having-thought at-any-rate this(-man) from the Revelation of-John
τὴν ἰδίαν κρατύνειν ὑπόληψιν, "ἔλεγχον ἀλληγοριστῶν"
the own to-strengthen supposition Refutation of-Allegorists
λόγον τινὰ περὶ τούτου συντάξας ἐπέγραψε.
treatise some about this having-composed he-entitled
πρὸς ὃν ὁ Διονύσιος ἐν τοῖς περὶ ἐπαγγελιῶν ἐνίσταται, 24.3
against whom — Dionysius in the(-books) On Promises sets-himself
διὰ μὲν τοῦ προτέρου τὴν αὑτοῦ γνώμην ἣν εἶχε περὶ
through indeed the first the his-own opinion which he-had about
τοῦ δόγματος παρατιθέμενος, διὰ δὲ τοῦ δευτέρου περὶ τῆς
the doctrine setting-forth through and the second about the
Ἀποκαλύψεως Ἰωάννου διαλαμβάνων, ἔνθα τοῦ Νέπωτος
Revelation of-John discoursing where — Nepos
κατὰ τὴν ἀρχὴν μνημονεύσας ταῦτα περὶ αὐτοῦ γράφει
at the beginning having-made-mention these-things about him he-writes
"ἐπεὶ δὲ σύνταγμά τι προκομίζουσι Νέπωτος, ᾧ 24.4
since and treatise some they-bring-forward of-Nepos on-which
λίαν ἐπερείδονται ὡς ἀναντιρρήτως ἀποδεικνύντι τὴν τοῦ
very they-rely as indisputably proving the —
Χριστοῦ βασιλείαν ἐπὶ γῆς ἔσεσθαι, ἐν ἄλλοις μὲν πολλοῖς
of-Christ kingdom on earth to-be in other(-things) indeed many
ἀποδέχομαι καὶ ἀγαπῶ Νέπωτα, τῆς τε πίστεως καὶ τῆς
I-accept and love Nepos for-the both faith and the
φιλοπονίας καὶ τῆς ἐν ταῖς γραφαῖς διατριβῆς καὶ τῆς
industry and the in the scriptures study and the
πολλῆς ψαλμῳδίας, ᾗ μέχρι νῦν πολλοὶ τῶν ἀδελφῶν
much psalmody by-which until now many of-the brothers

εὐθυμοῦνται, καὶ πάνυ δι᾽ αἰδοῦς ἄγω τὸν ἄνθρωπον
are-cheered and very with respect I-hold the man
ταύτῃ μᾶλλον, ᾗ προανεπαύσατο, ἀλλὰ (φίλη γὰρ καὶ
this-way more in-that he-went-to-rest-before but dear for and
προτιμοτάτη πάντων ἡ ἀλήθεια) ἐπαινεῖν τε χρὴ
most-preferred of-all (is)-the truth to-praise both it-is-necessary
καὶ συναινεῖν ἀφθόνως, εἴ τι ὀρθῶς λέγοιτο, ἐξετάζειν δὲ
and to-assent ungrudgingly if anything rightly be-said to-examine but
καὶ διευθύνειν, εἴ τι μὴ φαίνοιτο ὑγιῶς ἀναγεγραμμένον.
and to-correct if anything not should-appear soundly written
24.5 καὶ πρὸς μὲν παρόντα καὶ ψιλῷ λόγῳ δογματίζοντα
and toward indeed (one)-present and by-bare word dogmatizing
αὐτάρκης ἦν ἂν ἡ ἄγραφος ὁμιλία, δι᾽ ἐρωτήσεως
sufficient would-be — the unwritten conversation through question
καὶ ἀποκρίσεως πείθουσα καὶ συμβιβάζουσα τοὺς
and answer persuading and reconciling the
ἀντιδιατιθεμένους· γραφῆς δὲ ἐκκειμένης, ὡς δοκεῖ τισὶ,
opponents (a)-writing but being-published as it-seems to-some
πιθανωτάτης, καί τινων διδασκάλων τὸν μὲν νόμον
most-persuasive and some teachers the indeed law
καὶ τοὺς προφήτας τὸ μηδὲν ἡγουμένων, καὶ τὸ τοῖς
and the prophets the nothing considering and the to-the
εὐαγγελίοις ἕπεσθαι παρέντων, καὶ τὰς τῶν ἀποστόλων
gospels to-follow having-neglected and the of-the apostles
ἐπιστολὰς ἐκφαυλισάντων, τὴν δὲ τοῦ συγγράμματος
letters having-belittled the but of-the treatise
τούτου διδασκαλίαν ὡς μέγα δή τι καὶ κεκρυμμένον
this teaching as great indeed some and hidden
μυστήριον κατεπαγγελλομένων, καὶ τοὺς ἁπλουστέρους
mystery promising and the simpler
ἀδελφοὺς ἡμῶν οὐδὲν ἐώντων ὑψηλὸν καὶ μεγαλεῖον φρονεῖν
brothers our nothing allowing lofty and grand to-think

οὔτε περὶ τῆς ἐνδόξου καὶ ἀληθῶς ἐνθέου τοῦ κυρίου ἡμῶν
neither about the glorious and truly divine of-the Lord our
ἐπιφανείας, οὔτε τῆς ἡμετέρας ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως καὶ
appearance nor of-the our from (the)-dead resurrection and
τῆς πρὸς αὐτὸν ἐπισυναγωγῆς καὶ ὁμοιώσεως, ἀλλὰ μικρὰ
of-the to him gathering-together and assimilation but small
καὶ θνητὰ καὶ οἷα τὰ νῦν ἐλπίζειν ἀναπειθόντων
and mortal(-things) and such-as the(-things) now to-hope persuading
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ἀναγκαῖον καὶ ἡμᾶς ὡς πρὸς
in the kingdom — of-God (it-is)-necessary also us as to
παρόντα τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν διαλεχθῆναι Νέπωτα.”
(one)-present the brother our to-discuss Nepos
τούτοις μεθ’ ἕτερα ἐπιφέρει λέγων “ἐν μὲν οὖν 24.6
to-these after other(-things) he-adds saying in indeed then
τῷ Ἀρσινοΐτῃ γενόμενος, ἔνθα, ὡς οἶδας, πρὸ πολλοῦ
the Arsinoite having-been where as you-know before long(-time)
τοῦτο ἐπεπόλαζε τὸ δόγμα, ὡς καὶ σχίσματα καὶ
this was-prevalent the doctrine so-that also schisms and
ἀποστασίας ὅλων ἐκκλησιῶν γεγονέναι, συγκαλέσας
apostasies of-whole churches to-have-happened having-called-together
τοὺς πρεσβυτέρους καὶ διδασκάλους τῶν ἐν ταῖς κώμαις
the presbyters and teachers of-the in the villages
ἀδελφῶν, παρόντων καὶ τῶν βουλομένων ἀδελφῶν, δημοσίᾳ
brothers being-present also the wishing brothers publicly
τὴν ἐξέτασιν ποιήσασθαι τοῦ λόγου προετρεψάμην.
the examination to-make of-the argument I-urged
καὶ τοῦτό μοι προσαγόντων τὸ βιβλίον ὥς τι ὅπλον καὶ 24.7
and this to-me bringing the book as some weapon and
τεῖχος ἀκαταμάχητον, συγκαθεσθεὶς αὐτοῖς τριῶν ἑξῆς
wall impregnable having-sat-down-with them three successive

ἡμερῶν ἐξ ἕω μέχρις ἑσπέρας, διευθύνειν ἐπειράθην
days from dawn to evening to-correct I-tried
τὰ γεγραμμένα.
the(-things) written

24.8 ἔνθα καὶ τὸ εὐσταθὲς καὶ τὸ φιλάληθες καὶ τὸ
there also the steadiness and the truth-loving and the
εὐπαρακολούθητον καὶ συνετὸν ὑπερηγάσθην τῶν ἀδελφῶν,
ease-in-following and intelligence I-greatly-admired of-the brothers
ὡς ἐν τάξει καὶ μετ᾽ ἐπιεικείας τὰς ἐρωτήσεις καὶ τὰς
how in order and with forbearance the questions and the
ἐπαπορήσεις καὶ τὰς συγκαταθέσεις ἐποιούμεθα, τὸ μὲν
difficulties and the agreements we-made the indeed
ἐκ παντὸς τρόπου φιλονείκως τῶν ἅπαξ δοξάντων
from every manner contentiously the(-things) once having-seemed(-good)
περιέχεσθαι, εἰ καὶ μὴ φαίνοιντο ὀρθῶς ἔχοντα,
to-cling-to if even not they-should-appear rightly being
παραιτησάμενοι, μήτε δὲ τὰς ἀντιλογίας ὑποστελλόμενοι,
having-declined nor and the objections concealing
ἀλλ᾽ εἰς ὅσον οἷόν τε τῶν προκειμένων ἐπιβατεύειν
but to as-much-as possible — the(-things) proposed to-take-up
καὶ κρατύνειν αὐτὰ πειρώμενοι, μήτε, εἰ λόγος αἱρεῖ,
and to-establish them trying nor if reason prevails
μεταπείθεσθαι καὶ συνομολογεῖν αἰδούμενοι, ἀλλ᾽
to-be-persuaded-otherwise and to-agree being-ashamed but
εὐσυνειδήτως καὶ ἀνυποκρίτως καὶ ταῖς καρδίαις πρὸς τὸν
conscientiously and unfeignedly and with-the hearts toward —
θεὸν ἡπλωμέναις τὰ ταῖς ἀποδείξεσι καὶ διδασκαλίαις
God spread-open the(-things) by-the proofs and teachings
τῶν ἁγίων γραφῶν συνιστανόμενα καταδεχόμενοι.
of-the holy scriptures established receiving

καὶ τέλος ὅ τε τῆς διδαχῆς ταύτης ἀρχηγὸς καὶ 24.9
and finally the both of-the teaching this leader and
εἰσηγητὴς, ὁ καλούμενος Κορακίων, ἐν ἐπηκόῳ πάντων
introducer the(-one) called Coracion in hearing of-all
τῶν παρόντων ἀδελφῶν ὡμολόγησε καὶ διεμαρτύρατο
the present brothers confessed and testified
ἡμῖν μηκέτι τούτῳ προσέξειν, μηδὲ διαλέξεσθαι περὶ
to-us no-longer to-this to-attend nor to-discuss about
τούτου, μηδὲ μεμνῆσθαι, μηδὲ διδάξειν, ὡς ἱκανῶς ὑπὸ
this nor to-mention(-it) nor to-teach(-it) as sufficiently by
τῶν ἀντιλεχθέντων ἠρημένος· τῶν τε ἄλλων ἀδελφῶν
the objections having-been-convinced of-the and other brothers
οἱ παρόντες ἔχαιρον ἐπὶ τῇ κοινολογίᾳ καὶ τῇ πρὸς
the(-ones) present rejoiced at the conference and the to
πάντας συγκαταβάσει καὶ συνδιαθέσει."
all condescension and agreement
Εἶθ' ἑξῆς ὑποβὰς περὶ τῆς Ἀποκαλύψεως Ἰωάννου ταῦτά 25.1
then next going-on about the Revelation of-John these-things
φησι· "τινὲς μὲν οὖν τῶν πρὸ ἡμῶν ἠθέτησαν καὶ
he-says some indeed then of-the(-ones) before us rejected and
ἀνεσκεύασαν πάντη τὸ βιβλίον, καθ' ἕκαστον κεφάλαιον
demolished entirely the book in each chapter
διευθύνοντες ἄγνωστόν τε καὶ ἀσυλλόγιστον ἀποφαίνοντες,
correcting(-it) unknowable both and illogical showing(-it)
ψεύδεσθαί τε τὴν ἐπιγραφήν.
to-lie and the title
Ἰωάννου γὰρ οὐκ εἶναι λέγουσιν· ἀλλ' οὐδ' ἀποκάλυψιν 25.2
of-John for not to-be they-say but not-even (a)-revelation
εἶναι, τὴν σφοδρῷ καὶ παχεῖ κεκαλυμμένην τῷ τῆς
to-be the(-one) with-violent and thick covered the of-the
ἀγνοίας παραπετάσματι· καὶ οὐχ ὅπως τῶν ἀποστόλων
ignorance veil and not only of-the apostles

τινὰ, ἀλλ' οὐδ' ὅλως τῶν ἁγίων ἢ τῶν ἀπὸ τῆς
any(-one) but not-even at-all of-the saints or of-the(-ones) from the
ἐκκλησίας τούτου γεγονέναι ποιητὴν τοῦ συγγράμματος,
church this-one to-have-been (the)-maker of-the book
Κήρινθον δὲ τὸν καὶ τὴν ἀπ' ἐκείνου κληθεῖσαν
Cerinthus but the(-one) also the from him called
Κηρινθιανὴν συστησάμενον αἵρεσιν, ἀξιόπιστον ἐπιφημίσαι
Cerinthian having-founded heresy (a)-trustworthy to-put-upon
θελήσαντα τῷ ἑαυτοῦ πλάσματι ὄνομα.
having-wished on-the his-own fabrication name

25.3 τοῦτο γὰρ εἶναι τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ τὸ δόγμα, ἐπίγειον
this for to-be of-the teaching his the doctrine earthly
ἔσεσθαι τὴν τοῦ Χριστοῦ βασιλείαν, καὶ ὧν αὐτὸς
to-be the — of-Christ kingdom and which he-himself
ὠρέγετο φιλοσώματος ὢν καὶ πάνυ σαρκικὸς, ἐν τούτοις
longed-for body-loving being and very fleshly in these
ὀνειροπολεῖν ἔσεσθαι, γαστρὸς καὶ τῶν ὑπὸ γαστέρα
to-dream (it)-to-be of-belly and of-the(-parts) under (the)-belly
πλησμοναῖς, τουτέστι σιτίοις καὶ ποτοῖς καὶ γάμοις, καὶ
in-satisfactions that-is in-foods and drinks and marriages and
δι' ὧν εὐφημότερον ταῦτα ᾠήθη πορισεῖσθαι, ἑορταῖς
through which more-euphemistically these-things he-thought be-would-procure in-feasts
καὶ θυσίαις καὶ ἱερείων σφαγαῖς.
and sacrifices and of-victims slaughters

25.4 ἐγὼ δὲ ἀθετῆσαι μὲν οὐκ ἂν τολμήσαιμι τὸ βιβλίον, πολλῶν
I but to-reject indeed not — would-dare the book many
αὐτὸ διὰ σπουδῆς ἐχόντων ἀδελφῶν, μείζονα δὲ τῆς
it through zeal holding brothers greater but than-the
ἐμαυτοῦ φρονήσεως τὴν ὑπόληψιν τὴν περὶ αὐτοῦ λαμβάνων,
my-own understanding the conception the about it taking
κεκρυμμένην εἶναί τινα καὶ θαυμασιωτέραν τὴν καθ'
hidden to-be some and more-wonderful the in

ἕκαστον ἐκδοχὴν ὑπολαμβάνω. καὶ γὰρ εἰ μὴ συνίημι, ἀλλ᾽
each(-part) interpretation I-suppose and for if not I-understand but
ὑπονοῶ γε νοῦν τινὰ βαθύτερον ἐγκεῖσθαι τοῖς ῥήμασιν.
I-suspect at-least sense some deeper to-lie in-the words
οὐκ ἰδίῳ ταῦτα μετρῶν καὶ κρίνων λογισμῷ, πίστει δὲ 25.5
not by-own these-things measuring and judging reasoning to-faith but
τὸ πλέον νέμων, ὑψηλότερα ἢ ὑπ᾽ ἐμοῦ καταληφθῆναι
the more assigning higher than by me to-be-comprehended
νενόμικα, καὶ οὐκ ἀποδοκιμάζω ταῦτα, ἃ μὴ
I-have-considered(-them) and not I-reject these-things which not
συνεώρακα, θαυμάζω δὲ μᾶλλον ὅτι μὴ καὶ εἶδον.”
I-have-seen-together I-wonder but rather that not also I-saw
ἐπὶ τούτοις τὴν ὅλην τῆς Ἀποκαλύψεως βασανίσας γραφὴν, 25.6
after these(-things) the whole of-the Revelation having-tested writing
ἀδύνατον δὲ αὐτὴν κατὰ τὴν πρόχειρον ἀποδείξας
impossible and it according-to the obvious having-shown
νοεῖσθαι διάνοιαν, ἐπιφέρει λέγων “συντελέσας δὴ πᾶσαν
to-be-understood sense he-adds saying having-completed indeed all
ὡς εἰπεῖν τὴν προφητείαν, μακαρίζει ὁ προφήτης τούς
as to-say the prophecy blesses the prophet the(-ones)
τε φυλάσσοντας αὐτὴν καὶ δὴ καὶ ἑαυτόν. μακάριος γὰρ,
both keeping it and indeed also himself blessed for
φησὶν, ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου
he-says the(-one) keeping the words of-the prophecy of-the book
τούτου, κἀγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων καὶ ἀκούων ταῦτα.
this I-too John the(-one) seeing and hearing these-things
καλεῖσθαι μὲν οὖν αὐτὸν Ἰωάννην, καὶ εἶναι τὴν γραφὴν 25.7
to-be-called indeed then him John and to-be the writing
Ἰωάννου ταύτην, οὐκ ἀντερῶ. ἁγίου μὲν γὰρ εἶναί τινος
of-John this not will-I-gainsay of-holy indeed for to-be someone
καὶ θεοπνεύστου συναινῶ, οὐ μὴν ῥᾳδίως ἂν συνθείμην
and God-inspired I-agree not indeed easily — would-I-grant

τοῦτον εἶναι τὸν ἀπόστολον, τὸν υἱὸν Ζεβεδαίου, τὸν
this-one to-be the apostle the son of-Zebedee the
ἀδελφὸν Ἰακώβου, οὗ τὸ εὐαγγέλιον τὸ κατὰ
brother of-James whose the gospel the(-one) according-to
Ἰωάννην ἐπιγεγραμμένον καὶ ἡ ἐπιστολὴ ἡ καθολική.
John entitled and the letter the catholic

25.8 τεκμαίρομαι γὰρ ἔκ τε τοῦ ἤθους ἑκατέρων καὶ τοῦ τῶν
I-infer for from both the character of-each and the of-the
λόγων εἴδους, καὶ τῆς τοῦ βιβλίου διεξαγωγῆς λεγομένης,
words form and of-the of-the book execution so-called
μὴ τὸν αὐτὸν εἶναι. ὁ μὲν γὰρ εὐαγγελιστὴς οὐδαμοῦ
not the same to-be the indeed for evangelist nowhere
τὸ ὄνομα αὐτοῦ παρεγγράφει, οὐδὲ κηρύσσει ἑαυτὸν, οὔτε
the name his inserts nor proclaims himself neither
διὰ τοῦ εὐαγγελίου οὔτε διὰ τῆς ἐπιστολῆς."
through the gospel nor through the letter

25.9 εἶθ' ὑποβὰς ταῦτα λέγει πάλιν "Ἰωάννης δὲ οὐδαμοῦ
then going-on these-things he-says again John and nowhere
οὐδὲ ὡς περὶ ἑαυτοῦ οὐδὲ ὡς περὶ ἑτέρου· ὁ δὲ
not-even as about himself nor as about another the(-one) but
τὴν Ἀποκάλυψιν γράψας εὐθύς τε ἐν ἀρχῇ ἑαυτὸν
the Revelation having-written straightway both at (the)-beginning himself
προτάσσει· Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν
sets-in-front Revelation of-Jesus Christ which gave
αὐτῷ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν
to-him to-show to-the servants his in quickness and he-signified
ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ
having-sent through the angel his to-the servant his
Ἰωάννῃ, ὃς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν
John who testified the word — of-God and the
μαρτυρίαν αὐτοῦ, ὅσα εἶδεν.
testimony his as-many-as he-saw

εἶτα καὶ ἐπιστολὴν γράφει· ‘Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις 25.10
then also (a)-letter he-writes John to-the seven churches
ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη.’ ὁ δέ γε
the(-ones) in — Asia grace to-you and peace the but at-least
εὐαγγελιστὴς οὐδὲ τῆς καθολικῆς ἐπιστολῆς προέγραψεν
evangelist not-even of-the catholic letter prefixed
ἑαυτοῦ τὸ ὄνομα, ἀλλὰ ἀπερίττως ἀπ’ αὐτοῦ τοῦ μυστηρίου
his-own the name but without-superfluity from very the mystery
τῆς θείας ἀποκαλύψεως ἤρξατο ‘ὃ ἦν ἀπ’ ἀρχῆς, ὃ
of-the divine revelation he-began that-which was from (the)-beginning which
ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.’ ἐπὶ ταύτῃ
we-have-heard which we-have-seen with-the eyes our upon this
γὰρ τῇ ἀποκαλύψει καὶ ὁ κύριος τὸν Πέτρον ἐμακάρισεν
for the revelation also the Lord — Peter blessed
εἰπών ‘μακάριος εἶ Σίμων βὰρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ
saying blessed are-you Simon bar Jona because flesh and
αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ’ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος.’
blood not revealed(-it) to-you but the father my the heavenly
ἀλλ’ οὐδὲ ἐν τῇ δευτέρᾳ φερομένῃ Ἰωάννου καὶ τρίτῃ, καίτοι 25.11
but not-even in the second current of-John and third although
βραχείαις οὔσαις ἐπιστολαῖς, ὁ Ἰωάννης ὀνομαστὶ πρόκειται,
short being letters — John by-name is-set-in-front
ἀλλὰ ἀνωνύμως ὁ πρεσβύτερος γέγραπται. οὗτος δέ γε
but anonymously the elder is-written this(-one) but at-least
οὐδὲ αὔταρκες ἐνόμισεν, ἅπαξ ἑαυτὸν ὀνομάσας διηγεῖσθαι
not-even sufficient thought once himself having-named to-narrate
τὰ ἑξῆς, ἀλλὰ πάλιν ἀναλαμβάνει ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ
the(-things) next but again he-takes-up I John the
ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ
brother your and fellow-partaker in the affliction and kingdom and
ἐν ὑπομονῇ Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ
in endurance of-Jesus I-was in the island the(-one) called

Πάτμῳ, διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν
Patmos because-of the word — of-God and the testimony
Ἰησοῦ.' καὶ δὴ καὶ πρὸς τῷ τέλει ταῦτα εἶπε 'μακάριος
of-Jesus and indeed also at the end these-things he-said blessed
ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου
the(-one) keeping the words of-the prophecy of-the book
τούτου· κἀγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων καὶ ἀκούων ταῦτα.'
this I-too John the(-one) seeing and hearing these-things
25.12 ὅτι μὲν οὖν Ἰωάννης ἐστὶν ὁ ταῦτα γράφων αὐτῷ
that indeed then John is the(-one) these-things writing to-him
λέγοντι πιστευτέον· ποῖος δὲ οὗτος ἄδηλον. οὐ γὰρ
saying(-so) one-must-believe of-what-sort but this(-one) (is)-unclear not for
εἶπεν ἑαυτὸν εἶναι, ὡς ἐν τῷ εὐαγγελίῳ πολλαχοῦ, τὸν
he-said himself to-be as in the gospel in-many-places the
ἠγαπημένον ὑπὸ τοῦ κυρίου μαθητὴν, οὐδὲ τὸν ἀναπεσόντα
beloved by the Lord disciple nor the(-one) having-leaned
ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ, οὐδὲ τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου, οὐδὲ
on the breast his nor the brother of-James nor
τὸν αὐτόπτην καὶ αὐτήκοον τοῦ κυρίου γενόμενον.
the eyewitness and ear-witness of-the Lord having-been
25.13 εἶπε γὰρ ἄν τι τούτων τῶν προδεδηλωμένων,
he-would-have-said for — some of-these the(-things) before-shown
σαφῶς ἑαυτὸν ἐμφανίσαι βουλόμενος. ἀλλὰ τούτων μὲν
clearly himself to-make-manifest wishing but of-these indeed
οὐδὲν, ἀδελφὸν δὲ ἡμῶν καὶ συγκοινωνὸν εἶπε καὶ μάρτυρα
nothing brother but our and fellow-partaker he-said and witness
Ἰησοῦ καὶ μακάριον ἐπὶ τῇ θέᾳ καὶ ἀκοῇ τῶν ἀποκαλύψεων.
of-Jesus and blessed for the sight and hearing of-the revelations
25.14 πολλοὺς δὲ ὁμωνύμους Ἰωάννῃ τῷ ἀποστόλῳ νομίζω
many and namesakes with-John the apostle I-think
γεγονέναι, οἳ διὰ τὴν πρὸς ἐκεῖνον ἀγάπην, καὶ
to-have-been who because-of the toward him love and

τὸ θαυμάζειν καὶ ζηλοῦν, ἀγαπηθῆναί τε ὁμοίως αὐτῷ
the to-admire and to-emulate to-be-loved and likewise to-him
βούλεσθαι ὑπὸ τοῦ κυρίου, καὶ τὴν ἐπωνυμίαν τὴν αὐτὴν
to-wish by the Lord also the name the same
ἠσπάσαντο, ὥσπερ καὶ ὁ Παῦλος πολὺς καὶ δὴ ὁ
embraced as also — Paul many and indeed —
Πέτρος ἐν τοῖς τῶν πιστῶν παισὶν ὀνομάζεται.
Peter among the of-the faithful children is-named
ἔστι μὲν οὖν καὶ ἕτερος Ἰωάννης ἐν ταῖς Πράξεσι τῶν 25.15
there-is indeed then also another John in the Acts of-the
ἀποστόλων ὁ ἐπικληθεὶς Μάρκος, ὃν Βαρνάβας καὶ
apostles the(-one) surnamed Mark whom Barnabas and
Παῦλος ἑαυτοῖς συμπαρέλαβον, περὶ οὗ καὶ πάλιν
Paul with-themselves took-along about whom also again
λέγει ‘εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.’ εἰ δὲ οὗτος ὁ
it-says they-had and also John (as)-attendant if but this-one the(-one)
γράψας ἐστὶν οὐκ ἂν φαίην· οὐδὲ γὰρ ἀφῖχθαι σὺν
having-written is not — would-I-say not-even for to-have-come with
αὐτοῖς εἰς τὴν Ἀσίαν γέγραπται, ‘ἀλλὰ ἀναχθέντες μὲν,
them into — Asia is-written but having-set-sail indeed
φησὶν, ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθον
it-says from — Paphos the(-ones) about — Paul came
εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας, Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ᾽
to Perga — of-Pamphylia John but having-withdrawn from
αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.
them returned to Jerusalem
ἄλλον δέ τινα οἶμαι τῶν ἐν Ἀσίᾳ γενομένων, ἐπεὶ 25.16
another but some(-one) I-think of-the(-ones) in Asia having-been since
καὶ δύο φασὶν ἐν Ἐφέσῳ γενέσθαι μνήματα, καὶ ἑκάτερον
also two they-say in Ephesus to-be tombs and each
Ἰωάννου λέγεσθαι.
of-John to-be-called

25.17 καὶ ἀπὸ τῶν νοημάτων δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ῥημάτων καὶ
and from the thoughts and and from the words and
τῆς συντάξεως αὐτῶν εἰκότως ἕτερος οὗτος παρ᾽ ἐκεῖνον
the arrangement their fittingly another this(-one) beside that(-one)
ὑπονοηθήσεται.
will-be-suspected(-to-be)

25.18 συνᾴδουσι μὲν γὰρ ἀλλήλοις τὸ εὐαγγέλιον καὶ ἡ
agree indeed for with-one-another the gospel and the
ἐπιστολὴ, ὁμοίως τε ἄρχονται. τὸ μέν φησιν· ἐν
letter likewise and they-begin the(-one) indeed says in
ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, ἡ δὲ, ὃ ἦν ἀπ᾽
(the)-beginning was the word the(-other) and that-which was from
ἀρχῆς. τὸ μέν φησι· καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο
(the)-beginning the(-one) indeed says and the word flesh became
καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν
and dwelt among us and we-beheld the glory
αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός· ἡ δὲ
his glory as of-only-begotten from (the)-father the(-other) and
τὰ αὐτὰ σμικρῷ παρηλλαγμένα· ὃ ἀκηκόαμεν,
the same(-things) slightly altered that-which we-have-heard
ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα,
which we-have-seen with-the eyes our which we-beheld
καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς
and the hands our handled about the word of-the
ζωῆς, καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη.
life and the life was-manifested

25.19 ταῦτα γὰρ προανακρούεται διατεινόμενος, ὡς ἐν τοῖς
these-things for he-strikes-up-as-prelude contending as in the(-things)
ἑξῆς ἐδήλωσε, πρὸς τοὺς οὐκ ἐν σαρκὶ φάσκοντας
next he-showed against the(-ones) not in flesh saying
ἐληλυθέναι τὸν κύριον· διὸ καὶ συνῆψεν ἐπιμελῶς·
to-have-come the Lord wherefore also he-joined carefully

καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν
and we-have-seen and we-testify and we-declare to-you
τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα,
the life the eternal which was with the father
καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν· ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν
and was-manifested to-us that-which we-have-seen and we-have-heard
ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν.
we-declare also to-you
ἔχεται αὐτοῦ καὶ τῶν προθέσεων οὐκ ἀφίσταται, διὰ δὲ 25.20
he-holds-to himself and from-the propositions not departs through but
τῶν αὐτῶν κεφαλαίων καὶ ὀνομάτων πάντα διεξέρχεται,
the same heads and names all(-things) goes-through
ὧν τινα μὲν ἡμεῖς συντόμως ὑπεμνήσαμεν.
of-which some indeed we briefly recalled
ὁ δὲ προσεχῶς ἐντυγχάνων εὑρήσει ἐν ἑκατέρῳ πολλὴν 25.21
the(-one) and attentively reading will-find in each much
τὴν ζωὴν, πολὺ τὸ φῶς, ἀποτροπὴν τοῦ σκότους, συνεχῆ τὴν
the life much the light (a)-turning-from of-the darkness continual the
ἀλήθειαν, τὴν χάριν, τὴν χαρὰν, τὴν σάρκα καὶ τὸ αἷμα τοῦ
truth the grace the joy the flesh and the blood of-the
κυρίου, τὴν κρίσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν, τὴν πρὸς ἡμᾶς
Lord the judgment the forgiveness of-the sins the toward us
ἀγάπην τοῦ θεοῦ, τὴν πρὸς ἀλλήλους ἡμᾶς ἀγάπης ἐντολὴν,
love — of-God the toward one-another us of-love commandment
ὡς πάσας δεῖ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς· ὁ ἔλεγχος τοῦ
that all one-must keep the commandments the conviction of-the
κόσμου, τοῦ διαβόλου, τοῦ ἀντιχρίστου, ἡ ἐπαγγελία τοῦ
world of-the devil of-the antichrist the promise of-the
ἁγίου πνεύματος, ἡ υἱοθεσία τοῦ θεοῦ, ἡ διόλου πίστις
holy spirit the adoption — of-God the throughout faith
ἡμῶν ἀπαιτουμένη, ὁ πατὴρ καὶ ὁ υἱὸς πανταχοῦ· καὶ ὅλως
our demanded the father and the son everywhere and wholly

διὰ πάντων χαρακτηρίζοντας ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν συνορᾶν
through all characterizing one and the same to-see
τοῦ τε εὐαγγελίου καὶ τῆς ἐπιστολῆς χρῶτα πρόκειται.
of-the both gospel and of-the letter complexion is-set-before(-us)
25.22 ἀλλοιοτάτη δὲ καὶ ξένη παρὰ ταῦτα ἡ Ἀποκάλυψις, μήτε
most-different but and strange beside these the Revelation neither
ἐφαπτομένη μήτε γειτνιῶσα τούτων μηδενὶ, σχεδὸν ὡς
touching nor bordering of-these any nearly as
εἰπεῖν μηδὲ συλλαβὴν πρὸς αὐτὰ κοινὴν ἔχουσα.
to-say not-even (a)-syllable with them common having
25.23 ἀλλ᾽ οὐδὲ μνήμην τινὰ οὐδὲ ἔννοιαν οὔτε ἡ ἐπιστολὴ τῆς
but not-even mention any nor notion neither the letter of-the
Ἀποκαλύψεως ἔχει (ἐῶ γὰρ τὸ εὐαγγέλιον), οὔτε τῆς
Revelation has I-pass-over for the gospel nor of-the
ἐπιστολῆς ἡ Ἀποκάλυψις, Παύλου διὰ τῶν ἐπιστολῶν
letter the Revelation Paul through the letters
ὑποφήναντός τι καὶ περὶ τῶν ἀποκαλύψεων αὐτοῦ,
having-indicated something also about the revelations his
ἃς οὐκ ἐνέγραψε καθ᾽ αὑτάς.
which not he-wrote-down by themselves
25.24 ἔτι δὲ καὶ τῆς φράσεως τὴν διαφορὰν ἔστι
further and also of-the phrasing the difference it-is-possible
τεκμήρασθαι τοῦ εὐαγγελίου καὶ τῆς ἐπιστολῆς πρὸς τὴν
to-infer of-the gospel and of-the letter against the
Ἀποκάλυψιν.
Revelation
25.25 τὰ μὲν γὰρ οὐ μόνον ἀπταίστως κατὰ τὴν τῶν
the(-ones) indeed for not only faultlessly according-to the of-the
Ἑλλήνων φωνὴν, ἀλλὰ καὶ λογιώτατα ταῖς λέξεσι, τοῖς
Greeks language but also most-eloquently in-the words in-the
συλλογισμοῖς, ταῖς συντάξεσι τῆς ἑρμηνείας γέγραπται.
reasonings in-the constructions of-the expression are-written

πολλοῦ γε δεῖ βάρβαρόν τινα φθόγγον ἢ σολοικισμὸν
much at-least it-lacks barbarous any sound or solecism
ἢ ὅλως ἰδιωτισμὸν ἐν αὐτοῖς εὑρεθῆναι. ἑκάτερον γὰρ εἶχεν,
or at-all vulgarism in them to-be-found each for he-had
ὡς ἔοικε, τὸν λόγον, ἀμφοτέρους αὐτῷ χαρισαμένου τοῦ
as it-seems the word both to-him having-granted the
κυρίου, τόν τε τῆς γνώσεως, τόν τε τῆς φράσεως.
Lord the(-word) both of-the knowledge the(-word) and of-the phrasing
τοῦτον δὲ ἀποκάλυψιν μὲν ἑωρακέναι, καὶ γνῶσιν εἰληφέναι 25.26
this-one and (a)-revelation indeed to-have-seen and knowledge to-have-received
καὶ προφητείαν, οὐκ ἀντερῶ, διάλεκτον μέντοι καὶ γλῶτταν
and prophecy not will-I-gainsay dialect however and language
οὐκ ἀκριβῶς ἑλληνίζουσαν αὐτοῦ βλέπω, ἀλλ' ἰδιώμασί
not accurately speaking-Greek his I-see but with-idioms
τε βαρβαρικοῖς χρώμενον, καί που καὶ σολοικίζοντα.
both barbarous using and somewhere also committing-solecisms
ἅπερ οὐκ ἀναγκαῖον νῦν ἐκλέγειν· οὐδὲ γὰρ ἐπισκώπτων, 25.27
which not (is)-necessary now to-pick-out not-even for mocking
μή τις νομίσῃ, ταῦτα εἶπον, ἀλλὰ μόνον τὴν ἀνομοιότητα
lest anyone should-think these-things I-said but only the unlikeness
διευθύνων τῶν γραφῶν."
correcting of-the writings

More letters of Dionysius are named. Paul of Samosata, bishop of Antioch, thinks lowly of Christ, and the bishops gather against him; Dionysius, too old to come, writes, and dies in Gallienus' twelfth year. Under Aurelian a final synod excommunicates Paul, after Malchion, head of a school of Greek learning at Antioch, exposes him in a debate taken down by shorthand-writers.

26.1 Ἐπὶ ταύταις τοῦ Διονυσίου φέρονται καὶ ἄλλαι πλείους
besides these — of-Dionysius are-current also other more
ἐπιστολαὶ, ὥσπερ αἱ κατὰ Σαβελλίου πρὸς Ἄμμωνα
letters as the(-letters) against Sabellius to Ammon
τῆς κατὰ Βερνίκην ἐκκλησίας ἐπίσκοπον, καὶ ἡ
of-the at Berenice church bishop and the(-letter)
πρὸς Τελεσφόρον, καὶ ἡ πρὸς Εὐφράνορα, καὶ πάλιν
to Telesphorus and the(-letter) to Euphranor and again
Ἄμμωνα καὶ Εὔπορον. συντάττει δὲ περὶ τῆς αὐτῆς
Ammon and Euporus he-composes and about the same
ὑποθέσεως καὶ ἄλλα τέσσαρα συγγράμματα, ἃ τῷ
subject also other four books which to-the
κατὰ Ῥώμην ὁμωνύμῳ Διονυσίῳ προσφωνεῖ.
in Rome namesake Dionysius he-addresses

26.2 καὶ πλείους δὲ παρὰ ταύτας εἰσὶν αὐτοῦ παρ' ἡμῖν
and more too besides these are his with us
ἐπιστολαὶ, καὶ δὴ καὶ πολυεπεῖς λόγοι ἐν ἐπιστολῆς
letters and indeed also lengthy discourses in of-letter
χαρακτῆρι γραφέντες, ὡς οἱ περὶ φύσεως, Τιμοθέῳ
form written as the(-ones) On Nature to-Timothy
τῷ παιδὶ προσπεφωνημένοι, καὶ ὁ περὶ πειρασμῶν,
the son addressed and the(-one) On Temptations
ὃν καὶ αὐτὸν Εὐφράνορι ἀνατέθεικεν.
which also itself to-Euphranor he-has-dedicated

ἐπὶ τούτοις καὶ Βασιλείδῃ τῶν κατὰ τὴν Πεντάπολιν 26.3
besides these also to-Basilides of-the in — Pentapolis
παροικιῶν ἐπισκόπῳ γράφων φησὶν ἑαυτὸν εἰς τὴν ἀρχὴν
parishes bishop writing he-says himself on the beginning
ἐξήγησιν πεποιῆσθαι τοῦ Ἐκκλησιαστοῦ. διαφόρους δ'
(an)-exposition to-have-made of-the Ecclesiastes various and
ἡμῖν καὶ τὰς πρὸς τοῦτον καταλέλοιπεν ἐπιστολάς.
to-us also the to this-one he-has-left letters
τοσαῦτα ὁ Διονύσιος. ἀλλὰ γὰρ ἤδη μετὰ τὴν τούτων
so-much — Dionysius but for already after the of-these
ἱστορίαν φέρε καὶ τὴν καθ' ἡμᾶς τοῖς μετέπειτα
history come also the in our(-time) to-the(-ones) after
γνωρίζειν γενεὰν, ὁποία τις ἦν, παραδῶμεν.
to-make-known generation of-what-sort a-certain it-was let-us-hand-down
Ξύστον τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας ἔτεσιν ἕνδεκα προστάντα 27.1
Xystus of-the of-Romans church for-years eleven having-presided
διαδέχεται τῷ κατ' Ἀλεξάνδρειαν ὁμώνυμος Διονύσιος.
succeeds to-the(-one) at Alexandria namesake Dionysius
ἐν τούτῳ δὲ καὶ Δημητριανοῦ κατ' Ἀντιόχειαν τὸν
at this(-time) and also Demetrian at Antioch the
βίον μεταλλάξαντος τὴν ἐπισκοπὴν Παῦλος ὁ ἐκ
life having-departed the episcopate Paul the(-one) from
Σαμοσάτων παραλαμβάνει.
Samosata takes-over
τούτου δὲ ταπεινὰ καὶ χαμαιπετῆ περὶ τοῦ Χριστοῦ 27.2
this-one and low and groveling(-things) about — Christ
παρὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν διδασκαλίαν φρονήσαντος, ὡς
contrary-to the ecclesiastical teaching having-thought as
κοινοῦ τὴν φύσιν ἀνθρώπου γενομένου, ὁ μὲν κατ'
of-(a)-common the nature man having-been the indeed at
Ἀλεξάνδρειαν Διονύσιος, παρακληθεὶς ὡς ἂν ἐπὶ τὴν
Alexandria Dionysius having-been-summoned that — to the

σύνοδον ἀφίκοιτο, γῆρας ὁμοῦ καὶ ἀσθένειαν τοῦ σώματος
synod he-might-come old-age at-once and weakness of-the body
αἰτιασάμενος, ἀνατίθεται τὴν παρουσίαν, δι᾽ ἐπιστολῆς
having-alleged postpones the attendance through letter
τὴν αὐτοῦ γνώμην, ἣν ἔχοι περὶ τοῦ ζητουμένου,
the his opinion which he-had about the(-question) being-inquired
παραστήσας, οἱ δὲ λοιποὶ τῶν ἐκκλησιῶν ποιμένες
having-set-forth the and remaining of-the churches shepherds
ἄλλος ἄλλοθεν ὡς ἐπὶ λυμεῶνα τῆς Χριστοῦ ποίμνης
one from-elsewhere as against (a)-destroyer of-the of-Christ flock
συνήεσαν, οἱ πάντες ἐπὶ τὴν Ἀντιόχειαν σπεύδοντες.
came-together the all to — Antioch hastening

28.1 Τούτων οἳ μάλιστα διέπρεπον, Φιρμιλλιανὸς μὲν τῆς
of-these who most were-distinguished Firmilian indeed of-the
Καππαδοκῶν Καισαρείας ἐπίσκοπος ἦν, Γρηγόριος δὲ
of-Cappadocians Caesarea bishop was Gregory and
καὶ Ἀθηνόδωρος ἀδελφοὶ, τῶν κατὰ Πόντον παροικιῶν
and Athenodorus brothers of-the in Pontus parishes
ποιμένες, καὶ ἐπὶ τούτοις Ἕλενος τῆς ἐν Ταρσῷ παροικίας,
shepherds and besides these Helenus of-the in Tarsus parish
καὶ Νικομᾶς τῆς ἐν Ἰκονίῳ· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τῆς ἐν
and Nicomas of-the(-parish) in Iconium not indeed but also of-the in
Ἱεροσολύμοις ἐκκλησίας Ὑμέναιος, τῆς τε ὁμόρου ταύτης
Jerusalem church Hymenaeus of-the and neighboring this
Καισαρείας Θεότεκνος, Μάξιμος ἔτι πρὸς τούτοις· τῶν κατὰ
Caesarea Theotecnus Maximus still besides these of-the at
Βόστραν δὲ καὶ οὗτος ἀδελφῶν διαπρεπῶς ἡγεῖτο· μυρίους
Bostra and also this(-man) brothers distinguishedly led countless
τε ἄλλους οὐκ ἂν ἀπορήσαι τις ἅμα πρεσβυτέροις
and others not — would-be-at-a-loss anyone together-with presbyters
καὶ διακόνοις τῆς αὐτῆς ἕνεκεν αἰτίας ἐν τῇ προειρημένῃ
and deacons of-the same for-the-sake cause in the aforesaid

πόλει τηνικάδε συγκροτηθέντας ἀπαριθμούμενος, ἀλλὰ
city at-that-time assembled counting but
τούτων γε οἱ μάλιστα ἐπιφανεῖς οἵδε ἦσαν.
of-these at-least the(-ones) most prominent these were
πάντων οὖν κατὰ καιροὺς διαφόρως καὶ πολλάκις ἐπὶ ταὐτὸ 28.2
all then at times variously and often to the-same
συνιόντων, λόγοι καὶ ζητήσεις καθ' ἑκάστην ἀνεκινοῦντο
coming-together arguments and inquiries at each were-stirred-up
σύνοδον, τῶν μὲν ἀμφὶ τὸν Σαμοσατέα τὰ
synod of-the(-ones) indeed around the Samosatene the(-things)
τῆς ἑτεροδοξίας ἐπικρύπτειν ἔτι καὶ παρακαλύπτεσθαι
of-the heterodoxy to-hide still and to-veil
πειρωμένων, τῶν δὲ ἀπογυμνοῦν καὶ εἰς φανερὸν
trying of-the(-ones) and to-strip and into open
ἄγειν τὴν αἵρεσιν καὶ τὴν εἰς Χριστὸν βλασφημίαν
to-bring the heresy and the against Christ blasphemy
αὐτοῦ διὰ σπουδῆς ποιουμένων.
his with zeal making
ἐν τούτῳ δὲ Διονύσιος τελευτᾷ, κατὰ τὸ δωδέκατον 28.3
at this(-time) and Dionysius dies in the twelfth
ἔτος τῆς Γαλλιηνοῦ βασιλείας, προστὰς τῆς κατ'
year of-the of-Gallienus reign having-presided-over the at
Ἀλεξάνδρειαν ἐπισκοπῆς ἔτεσιν ἑπτακαίδεκα· διαδέχεται δὲ
Alexandria episcopate for-years seventeen succeeds and
αὐτὸν Μάξιμος.
him Maximus
Γαλλιηνοῦ δὲ ἐφ' ὅλοις ἐνιαυτοῖς πεντεκαίδεκα τὴν ἀρχὴν 28.4
Gallienus and for whole years fifteen the rule
κεκρατηκότος Κλαύδιος κατέστη διάδοχος. δεύτερον
having-held Claudius was-established successor second

δὲ οὗτος διελθὼν ἔτος Αὐρηλιανῷ μεταδίδωσι τὴν
and this-one having-gone-through year to-Aurelian passes-on the
ἡγεμονίαν,
government

29.1 καθ' ὃν τελευταίας συγκροτηθείσης πλείστων ὅσων
under whom (a)-final having-been-assembled of-very-many as-many-as
ἐπισκόπων συνόδου φωραθεὶς καὶ πρὸς ἁπάντων ἤδη
bishops synod having-been-detected and by all already
σαφῶς καταγνωσθεὶς ἑτεροδοξίαν ὁ τῆς κατὰ Ἀντιόχειαν
clearly having-been-condemned (for)-heterodoxy the of-the at Antioch
αἱρέσεως ἀρχηγὸς τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καθολικῆς
heresy leader from-the under the heaven catholic
ἐκκλησίας ἀποκηρύττεται.
church is-excommunicated

29.2 μάλιστα δ' αὐτὸν εὐθύνας ἐπικρυπτόμενον διήλεγξε
most and him having-called-to-account hiding refuted
Μαλχίων, ἀνὴρ τά τε ἄλλα λόγιος καὶ σοφὸς, τῆς
Malchion (a)-man the(-things) both other learned and wise of-the
τῶν ἐπ' Ἀντιοχείας Ἑλληνικῶν παιδευτηρίων διατριβῆς
of-the at Antioch Greek schools school
προεστὼς, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ δι' ὑπερβάλλουσαν τῆς
presiding not indeed but also because-of surpassing of-the
εἰς Χριστὸν πίστεως γνησιότητα πρεσβυτερίου τῆς αὐτόθι
in Christ faith genuineness of-presbyterate of-the there
παροικίας ἠξιωμένος· οὗτός γέ τοι ἐπισημειουμένων
parish deemed-worthy this(-man) at-least surely noting
ταχυγράφων ζήτησιν πρὸς αὐτὸν ἐνστησάμενος, ἣν
shorthand-writers (a)-disputation with him having-undertaken which
καὶ εἰς δεῦρο φερομένην ἴσμεν, μόνος ἴσχυσε τῶν ἄλλων
also to now current we-know alone was-able of-the others
κρυψίνουν ὄντα καὶ ἀπατηλὸν φωρᾶσαι τὸν ἄνθρωπον.
secretive being and deceitful to-detect the man

The bishops write to Dionysius of Rome and Maximus of Alexandria. Paul, once poor, grew rich by extortion, struts as a ducenarius, sets up a lofty throne, has women sing psalms to himself, and keeps young women with him. He denies that the Son came down from heaven. They depose him for Domnus, and Aurelian gives the church house to those the bishops of Italy and Rome acknowledge, before divine justice checks his own persecution.

Μίαν δὴ οὖν ἐκ κοινῆς γνώμης οἱ ἐπὶ ταὐτὸ 30.1
one indeed then from common judgment the(-ones) at the-same
συγκεκροτημένοι ποιμένες διαχαράξαντες ἐπιστολὴν εἰς
assembled shepherds having-written letter to
πρόσωπον τοῦ τε Ῥωμαίων ἐπισκόπου Διονυσίου καὶ
(the)-person of-the both of-Romans bishop Dionysius and
Μαξίμου τοῦ κατ᾽ Ἀλεξάνδρειαν ἐπὶ πάσας διαπέμπονται
Maximus the(-one) at Alexandria to all send-through
τὰς ἐπαρχίας, τὴν αὐτῶν τε σπουδὴν τοῖς πᾶσι φανερὰν
the provinces the their-own both zeal to-the all manifest
καθιστάντες, καὶ τοῦ Παύλου τὴν διάστροφον ἑτεροδοξίαν,
making and — of-Paul the perverse heterodoxy
ἐλέγχους τε καὶ ἐρωτήσεις ἃς πρὸς αὐτὸν ἀνακεκινήκασι,
refutations both and questions which against him they-have-stirred-up
καὶ ἔτι τὸν πάντα βίον τε καὶ τρόπον τοῦ ἀνδρὸς
and further the whole life both and character of-the man
διηγούμενοι· ἐξ ὧν μνήμης ἕνεκεν καλῶς ἂν ἔχοι
relating from which of-memory for-the-sake well — it-would-be
ταύτας αὐτῶν ἐπὶ τοῦ παρόντος διελθεῖν τὰς φωνάς
these their at the present to-go-through the words
"Διονυσίῳ καὶ Μαξίμῳ καὶ τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην 30.2
to-Dionysius and to-Maximus and to-the(-ones) throughout the inhabited-world
πᾶσι συλλειτουργοῖς ἡμῶν ἐπισκόποις καὶ πρεσβυτέροις
all fellow-ministers our bishops and presbyters

καὶ διακόνοις, καὶ πάσῃ τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καθολικῇ
and deacons and to-all the under the heaven catholic
ἐκκλησίᾳ, Ἕλενος καὶ Ὑμέναιος καὶ Θεόφιλος καὶ Θεότεκνος
church Helenus and Hymenaeus and Theophilus and Theotecnus
καὶ Μάξιμος, Πρόκλος, Νικομᾶς καὶ Αἰλιανὸς καὶ Παῦλος
and Maximus Proclus Nicomas and Aelian and Paul
καὶ Βωλανὸς καὶ Πρωτογένης καὶ Ἱέραξ καὶ Εὐτύχιος καὶ
and Bolanus and Protogenes and Hierax and Eutychius and
Θεόδωρος καὶ Μαλχίων καὶ Λούκιος, καὶ οἱ λοιποὶ πάντες
Theodore and Malchion and Lucius and the rest all
οἱ σὺν ἡμῖν παροικοῦντες τὰς ἐγγὺς πόλεις καὶ ἔθνη
the(-ones) with us dwelling-in the near cities and nations
ἐπίσκοποι καὶ πρεσβύτεροι καὶ διάκονοι καὶ αἱ ἐκκλησίαι
bishops and presbyters and deacons and the churches
τοῦ θεοῦ ἀγαπητοῖς ἀδελφοῖς ἐν κυρίῳ χαίρειν."
— of-God to-beloved brothers in (the)-Lord to-rejoice

30.3 τούτοις μετὰ βραχέα ἐπιλέγουσι ταῦτα "ἐπεστέλλομεν δὲ
to-these after brief(-words) they-add these-things we-wrote and
ἅμα καὶ παρεκαλοῦμεν πολλοὺς καὶ τῶν μακρὰν
at-the-same(-time) also summoned many also of-the far
ἐπισκόπων ἐπὶ τὴν θεραπείαν τῆς θανατηφόρου διδασκαλίας,
bishops for the healing of-the death-bearing teaching
ὥσπερ καὶ Διονύσιον τὸν ἐπὶ τῆς Ἀλεξανδρείας, καὶ
as also Dionysius the(-one) in — Alexandria and
Φιρμιλλιανὸν τὸν ἀπὸ τῆς Καππαδοκίας, τοὺς μακαρίτας,
Firmilian the(-one) from — Cappadocia the blessed
ὧν ὁ μὲν καὶ ἐπέστειλεν εἰς τὴν Ἀντιόχειαν, τὸν
of-whom the(-one) indeed also wrote to — Antioch the
ἡγεμόνα τῆς πλάνης οὐδὲ προσρήσεως ἀξιώσας,
leader of-the error not-even of-greeting having-deemed-worthy

οὐδὲ πρὸς πρόσωπον γράψας αὐτῷ, ἀλλὰ τῇ παροικίᾳ
nor to (his)-person having-written to-him but to-the parish
πάσῃ, ἧς καὶ τὸ ἀντίγραφον ὑπετάξαμεν·
all of-which also the copy we-have-subjoined
ὁ δὲ Φιρμιλλιανὸς καὶ δὶς ἀφικόμενος κατέγνω μὲν 30.4
— and Firmilian also twice having-come condemned indeed
τῶν ὑπ᾽ ἐκείνου καινοτομουμένων, ὡς ἴσμεν καὶ
the(-things) by that(-man) innovated as we-know and
μαρτυροῦμεν οἱ παραγενόμενοι, καὶ ἄλλοι πολλοὶ
testify the(-ones) having-been-present and others many
συνίσασιν, ἐπαγγειλαμένου δὲ μεταθήσεσθαι, πιστεύσας καὶ
know(-it) having-promised but to-change having-believed and
ἐλπίσας ἄνευ τινὸς περὶ τὸν λόγον λοιδορίας τὸ πρᾶγμα
having-hoped without any about the word reviling the matter
εἰς δέον καταστήσεσθαι, ἀνεβάλετο, παρακρουσθεὶς ὑπ᾽
to (the)-needful to-be-settled he-postponed(-it) having-been-deceived by
αὐτοῦ τοῦ καὶ τὸν θεὸν τὸν ἑαυτοῦ ἀρνουμένου, καὶ
him the(-one) also — God the his-own denying and
τὴν πίστιν, ἣν καὶ αὐτὸς πρότερον εἶχε, μὴ φυλάξαντος.
the faith which also himself formerly had not having-kept
ἔμελλε δὲ καὶ νῦν ὁ Φιρμιλλιανὸς εἰς Ἀντιόχειαν 30.5
was-about and also now — Firmilian to Antioch
διαβήσεσθαι, καὶ μέχρι γε Ταρσῶν ἧκεν, ἅτε
to-cross and as-far-as at-least Tarsus he-came inasmuch-as
τῆς ἀρνησιθέου κακίας αὐτοῦ πεῖραν εἰληφώς· ἀλλὰ
of-the God-denying wickedness his (a)-test having-received but
γὰρ μεταξὺ συνελθόντων ἡμῶν καὶ καλούντων καὶ
for meanwhile having-come-together us and calling and
ἀναμενόντων, ἄχρις ἂν ἔλθῃ, τέλος ἔσχε τοῦ βίου.”
awaiting until — he-should-come (an)-end he-had of-the life

30.6 μεθ᾽ ἕτερα δ᾽ αὖθις τὸν βίον τοῦ αὐτοῦ, οἵας
after other(-things) and again the life of-the same(-man) of-what-sort
ἐτύγχανεν ἀγωγῆς, διαγράφουσιν ἐν τούτοις “ὅπου γε
he-happened conduct they-describe in these(-words) where at-least
ἀποστὰς τοῦ κανόνος ἐπὶ κίβδηλα καὶ νόθα διδάγματα
having-departed from-the canon to counterfeit and spurious teachings
μετελήλυθεν, οὐδὲν δεῖ τοῦ ἔξω ὄντος τὰς πράξεις
he-has-gone nothing must of-the(-one) outside being the deeds
κρίνειν·
to-judge

30.7 οὐδ᾽ ὅτι πρότερον πένης ὢν καὶ πτωχὸς, καὶ μήτε
nor that formerly poor being and (a)-beggar and neither
παρὰ πατέρων παραλαβὼν μηδεμίαν εὐπορίαν, μήτε
from fathers having-received any wealth nor
ἐκ τέχνης ἤ τινος ἐπιτηδεύματος κτησάμενος, νῦν
from art or some occupation having-acquired(-it) now
εἰς ὑπερβάλλοντα πλοῦτον ἐλήλακεν, ἐξ ἀνομιῶν καὶ
to surpassing wealth he-has-driven from lawlessnesses and
ἱεροσυλιῶν καὶ ὧν αἰτεῖ καὶ σείει τοὺς ἀδελφοὺς,
sacrileges and what he-demands and extorts-from the brothers
καταβραβεύων τοὺς ἀδικουμένους, καὶ ὑπισχνούμενος
defrauding the(-ones) wronged and promising
βοηθήσειν μισθοῦ, ψευδόμενος δὲ καὶ τούτους, καὶ μάτην
to-help for-pay deceiving but also these and in-vain
καρπούμενος τὴν τῶν ἐν πράγμασιν ὄντων ἑτοιμότητα
reaping the of-the(-ones) in troubles being readiness
πρὸς τὸ διδόναι ὑπὲρ ἀπαλλαγῆς τῶν ἐνοχλούντων,
for the to-give for release from-the(-things) annoying(-them)
πορισμὸν ἡγούμενος τὴν θεοσέβειαν·
gain thinking the godliness

οὔτε ὡς ὑψηλοφρονεῖ καὶ ὑπερῆρται κοσμικὰ ἀξιώματα 30.8
nor how he-is-high-minded and is-exalted worldly dignities
ὑποδυόμενος, καὶ δουκηνάριος μᾶλλον ἢ ἐπίσκοπος θέλων
assuming and ducenarius rather than bishop wishing
καλεῖσθαι, καὶ σοβῶν κατὰ τὰς ἀγορὰς, καὶ ἐπιστολὰς
to-be-called and strutting through the marketplaces and letters
ἀναγινώσκων καὶ ὑπαγορεύων, ἅμα βαδίζων δημοσίᾳ
reading and dictating at-the-same-time walking publicly
καὶ δορυφορούμενος, τῶν μὲν προπορευομένων,
and being-escorted of-the(-ones) indeed going-before
τῶν δὲ ἐφεπομένων πολλῶν τὸν ἀριθμὸν, ὡς καὶ
of-the(-ones) and following many the number so-that also
τὴν πίστιν φθονεῖσθαι καὶ μισεῖσθαι διὰ τὸν ὄγκον
the faith to-be-envied and to-be-hated because-of the pomp
αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπερηφανίαν τῆς καρδίας·
his and the arrogance of-the heart
οὔτε τὴν ἐν ταῖς ἐκκλησιαστικαῖς συνόδοις τερατείαν, ἣν 30.9
nor the in the ecclesiastical assemblies charlatanry which
μηχανᾶται δοξοκοπῶν καὶ φαντασιοκοπῶν, καὶ τὰς τῶν
he-contrives seeking-glory and seeking-show and the of-the
ἀκεραιοτέρων ψυχὰς τοῖς τοιούτοις ἐκπλήττων, βῆμα
more-simple souls with-the such(-things) astounding (a)-tribunal
μὲν καὶ θρόνον ὑψηλὸν ἑαυτῷ κατασκευασάμενος, οὐχ
indeed and throne lofty for-himself having-prepared not
ὡς Χριστοῦ μαθητὴς, σήκρητον δὲ, ὥσπερ οἱ τοῦ κόσμου
as of-Christ disciple (a)-secretum but as the of-the world
ἄρχοντες, ἔχων τε καὶ ὀνομάζων, παίων τε τῇ χειρὶ
rulers having both and calling(-it) striking and with-the hand
τὸν μηρὸν, καὶ τὸ βῆμα ἀράττων τοῖς ποσὶ, καὶ τοῖς
the thigh and the tribunal stamping with-the feet and the(-ones)
μὴ ἐπαινοῦσι μηδὲ ὥσπερ ἐν τοῖς θεάτροις κατασείουσι
not praising nor as in the theaters waving

ταῖς ὀθόναις μηδ' ἐκβοῶσί τε καὶ ἀναπηδῶσι κατὰ τὰ
the handkerchiefs nor shouting both and leaping-up in the
αὐτὰ τοῖς ἀμφ' αὐτὸν στασιώταις ἀνδράσι τε καὶ
same(-way) as-the(-ones) around him partisans men both and
γυναίοις, ἀκόσμως οὕτως ἀκροωμένοις, τοῖς δ' οὖν
little-women disorderly thus listening the(-ones) and then
ὡς ἐν οἴκῳ θεοῦ σεμνοπρεπῶς καὶ εὐτάκτως ἀκούουσιν
as in (the)-house of-God reverently and orderly listening
ἐπιτιμῶν καὶ ἐνυβρίζων, καὶ εἰς τοὺς ἀπελθόντας ἐκ τοῦ
rebuking and insulting and against the having-departed from the
βίου τούτου παροινῶν ἐξηγητὰς τοῦ λόγου φορτικῶς
life this behaving-drunkenly expositors of-the word vulgarly
ἐν τῷ κοινῷ, καὶ μεγαλορρημονῶν περὶ ἑαυτοῦ, καθάπερ
in the public and boasting about himself as
οὐκ ἐπίσκοπος, ἀλλὰ σοφιστὴς καὶ γόης·
not (a)-bishop but (a)-sophist and juggler
30.10 ψαλμοὺς δὲ τοὺς μὲν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
psalms and the(-ones) indeed to the Lord our Jesus
Χριστὸν παύσας, ὡς δὴ νεωτέρους καὶ νεωτέρων
Christ having-stopped as indeed newer and of-newer
ἀνδρῶν συγγράμματα, εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐν μέσῃ τῇ
men compositions to himself but in (the)-middle the
ἐκκλησίᾳ τῇ μεγάλῃ τοῦ πάσχα ἡμέρᾳ ψαλμῳδεῖν
church on-the great of-the Passover day to-sing-psalms
γυναῖκας παρασκευάζων, ὧν καὶ ἀκούσας ἄν τις φρίξειεν,
women preparing which also having-heard — one would-shudder
οἷα καὶ τοὺς θωπεύοντας αὐτὸν ἐπισκόπους τῶν ὁμόρων
such also the flattering him bishops of-the neighboring
ἀγρῶν τε καὶ πόλεων καὶ πρεσβυτέρους ἐν ταῖς πρὸς
fields both and cities and presbyters in the to
τὸν λαὸν ὁμιλίαις καθίησι διαλέγεσθαι.
the people sermons he-lets-loose to-discourse

τὸν μὲν γὰρ υἱὸν τοῦ θεοῦ οὐ βούλεται συνομολογεῖν ἐξ 30.11
the indeed for son — of-God not he-wishes to-agree from
οὐρανοῦ κατεληλυθέναι, (ἵνα τι προλαβόντες τῶν
heaven to-have-come-down that something anticipating of-the(-things)
μελλόντων γραφήσεσθαι θῶμεν· καὶ τοῦτο οὐ λόγῳ
about to-be-written we-may-set-down and this not by-word
ψιλῷ ῥηθήσεται, ἀλλ' ἐξ ὧν ἐπέμψαμεν ὑπομνημάτων
bare will-be-said but from what we-sent memoirs
δείκνυται πολλαχόθεν, οὐχ ἥκιστα δὲ ὅπου λέγει Ἰησοῦν
is-shown in-many-places not least and where he-says Jesus
Χριστὸν κάτωθεν), οἱ δὲ εἰς αὐτὸν ψάλλοντες καὶ
Christ (is)-from-below the(-ones) and to him singing-psalms and
ἐγκωμιάζοντες ἐν τῷ λαῷ ἄγγελον τὸν ἀσεβῆ διδάσκαλον
praising among the people (an)-angel the impious teacher
ἑαυτῶν ἐξ οὐρανοῦ κατεληλυθέναι λέγουσι, καὶ ταῦτα
their from heaven to-have-come-down say and these-things
οὐ κωλύει, ἀλλὰ καὶ λεγομένοις πάρεστιν ὁ ὑπερήφανος.
not he-prevents but even being-said is-present the arrogant(-man)
τὰς δὲ συνεισάκτους αὐτοῦ γυναῖκας, ὡς Ἀντιοχεῖς 30.12
the and introduced his women as Antiochenes
ὀνομάζουσι, καὶ τῶν περὶ αὐτὸν πρεσβυτέρων καὶ
name(-them) and of-the around him presbyters and
διακόνων, οἷς καὶ τοῦτο καὶ τὰ ἄλλα ἁμαρτήματα
deacons for-whom both this and the other sins
ἀνίατα ὄντα συγκρύπτει, συνειδὼς καὶ ἐλέγξας,
incurable being he-conceals-with(-them) knowing and having-convicted(-them)
ὅπως αὐτοὺς ὑπόχρεως ἔχῃ, περὶ ὧν λόγοις καὶ
that them in-debt he-may-have about what in-words and
ἔργοις ἀδικεῖ, μὴ τολμῶντας κατηγορεῖν τῷ καθ'
deeds he-does-wrong not daring to-accuse by-the for
ἑαυτοὺς φόβῳ — ἀλλὰ καὶ πλουσίους ἀπέφηνεν, ἐφ'
themselves fear but also rich he-has-made(-them) for

ᾧ πρὸς τῶν τὰ τοιαῦτα ζηλούντων φιλεῖται καὶ
which by the(-ones) the such(-things) emulating be-is-loved and
θαυμάζεται — τί ἂν ταῦτα γράφοιμεν;
is-admired why — these-things should-we-write

30.13 ἐπιστάμεθα δὲ, ἀγαπητοὶ, ὅτι τὸν ἐπίσκοπον καὶ τὸ
we-know and beloved that the bishop and the
ἱερατεῖον ἅπαν παράδειγμα εἶναι δεῖ τῷ πλήθει πάντων
priesthood whole (an)-example to-be must for-the multitude of-all
καλῶν ἔργων, καὶ οὐδὲ ἐκεῖνο ἀγνοοῦμεν, ὅσοι ὑπὸ
good works and not-even that we-are-ignorant-of how-many by
τοῦ συνεισάγειν ἑαυτοῖς γυναῖκας ἐξέπεσον, οἱ δ'
the to-bring-in for-themselves women fell-away others and
ὑπωπτεύθησαν· ὥστ' εἰ καὶ δοίη τις αὐτῷ τὸ μηδὲν
were-suspected so-that if even should-grant anyone to-him the(-thing) nothing
ἀσελγὲς ποιεῖν, ἀλλὰ τήν γε ὑπόνοιαν τὴν ἐκ τοῦ
licentious to-do but the at-least suspicion the(-one) from the
τοιούτου πράγματος φυομένην ἐχρῆν εὐλαβηθῆναι, μή
such matter arising it-was-necessary to-beware lest
τινα σκανδαλίσῃ, τοὺς δὲ καὶ μιμεῖσθαι προτρέψηται.
anyone he-should-cause-to-stumble others and also to-imitate he-should-urge

30.14 πῶς γὰρ ἂν ἐπιπλήξειεν ἢ νουθετήσειεν ἕτερον μὴ
how for — would-he-rebuke or admonish another not
συγκαταβαίνειν ἐπὶ πλέον εἰς ταὐτὸν γυναικὶ, μὴ
to-come-down-together for more into the-same(-place) with-(a)-woman lest
ὀλίσθῃ φυλαττόμενον, ὡς γέγραπται, ὅστις μίαν μὲν
he-slip being-on-guard as it-is-written who one indeed
ἀπέστησεν ἤδη, δύο δὲ ἀκμαζούσας καὶ εὐπρεπεῖς τὴν
sent-away already two but flourishing and comely in-the
ὄψιν ἔχει μεθ' ἑαυτοῦ, κἂν ἀπίῃ που, συμπεριφέρει,
appearance has with himself and-if he-go-away somewhere he-carries(-them)-about
καὶ ταῦτα τρυφῶν καὶ ὑπερεμπιμπλάμενος;
and these-things living-luxuriously and being-overfilled

ὧν ἕνεκα στενάζουσι μὲν καὶ ὀδύρονται πάντες καθ' 30.15
which for-the-sake groan indeed and lament all among
ἑαυτοὺς, οὕτω δὲ τὴν τυραννίδα καὶ δυναστείαν αὐτοῦ
themselves so and the tyranny and power his
πεφόβηνται ὥστε κατηγορεῖν μὴ τολμᾶν.
they-have-feared that to-accuse not to-dare
ἀλλὰ ταῦτα μὲν, ὡς προειρήκαμεν, ηὔθυνεν ἄν τις 30.16
but these-things indeed as we-said-before would-correct — one
τὸν ἄνδρα, τὸ γοῦν φρόνημα καθολικὸν ἔχοντα καὶ
the man the at-any-rate mind catholic having and
συγκαταριθμούμενον ἡμῖν, τὸν δὲ ἐξορχησάμενον τὸ
numbered-with us the(-one) but having-danced-out the
μυστήριον καὶ ἐμπομπεύοντα τῇ μιαρᾷ αἱρέσει τῇ
mystery and parading in-the foul heresy the(-heresy)
Ἀρτεμᾶ (τί γὰρ οὐ χρὴ μόλις τὸν πατέρα αὐτοῦ δηλῶσαι;)
of-Artemas why for not must scarcely the father his to-show
οὐδὲν δεῖν ἡγούμεθα τούτων τοὺς λογισμοὺς ἀπαιτεῖν."
nothing to-be-needful we-think of-these the accounts to-demand
εἶτ' ἐπὶ τέλει τῆς ἐπιστολῆς ταῦτ' ἐπιλέγουσιν· 30.17
then at (the)-end of-the letter these-things they-add
ἠναγκάσθημεν οὖν, ἀντιτασσόμενον αὐτὸν τῷ θεῷ καὶ
we-were-compelled then setting-himself-against him — God and
μὴ εἴκοντα ἐκκηρύξαντες, ἕτερον ἀντ' αὐτοῦ τῇ
not yielding having-excommunicated(-him) another instead-of him for-the
καθολικῇ ἐκκλησίᾳ καταστῆσαι ἐπίσκοπον, θεοῦ προνοίᾳ,
catholic church to-establish bishop of-God by-providence
ὡς πεπείσμεθα, τὸν τοῦ μακαρίου Δημητριανοῦ καὶ
as we-are-persuaded the of-the blessed Demetrian also
ἐπιφανῶς προστάντος πρὸ τούτου τῆς αὐτῆς παροικίας
illustriously having-presided before this-one of-the same parish
υἱὸν Δόμνον, ἅπασι τοῖς πρέπουσιν ἐπισκόπῳ καλοῖς
son Domnus with-all the becoming (a)-bishop good(-qualities)

κεκοσμημένον· ἐδηλώσαμέν τε ὑμῖν ὅπως τούτῳ γράφητε,
adorned we-showed and to-you that to-this-one you-may-write
καὶ τὰ παρὰ τούτου κοινωνικὰ δέχησθε γράμματα. τῷ
and the from this-one of-communion may-receive letters —
δὲ Ἀρτεμᾷ οὗτος ἐπιστελλέτω, καὶ οἱ τὰ Ἀρτεμᾶ
but to-Artemas this-one let-write and the(-ones) the(-things) of-Artemas
φρονοῦντες τούτῳ κοινωνείτωσαν."
thinking with-this-one let-communicate

30.18 τοῦ δὴ οὖν Παύλου σὺν καὶ τῇ τῆς πίστεως ὀρθοδοξίᾳ
— indeed then Paul with also the of-the faith orthodoxy
τῆς ἐπισκοπῆς ἐκπεπτωκότος Δόμνος, ὡς εἴρηται, τὴν
from-the episcopate having-fallen Domnus as has-been-said the
λειτουργίαν τῆς κατὰ Ἀντιόχειαν ἐκκλησίας διεδέξατο.
ministry of-the at Antioch church succeeded-to

30.19 ἀλλὰ γὰρ μηδαμῶς ἐκστῆναι τοῦ Παύλου τοῦ τῆς ἐκκλησίας
but for in-no-way to-leave — Paul the of-the church
οἴκου θέλοντος, βασιλεὺς ἐντευχθεὶς Αὐρηλιανὸς
house wishing (the)-emperor having-been-petitioned Aurelian
αἰσιώτατα περὶ τοῦ πρακτέου διείληφε, τούτοις νεῖμαι
most-auspiciously about the(-thing) to-be-done decided to-these to-assign
προστάττων τὸν οἶκον, οἷς ἂν οἱ κατὰ τὴν Ἰταλίαν καὶ
ordering the house to-whom — the in — Italy and
τὴν Ῥωμαίων πόλιν ἐπίσκοποι τοῦ δόγματος ἐπιστείλαιεν.
the of-Romans city bishops of-the doctrine might-write
οὕτω δῆτα ὁ προδηλωθεὶς ἀνὴρ μετὰ τῆς ἐσχάτης αἰσχύνης
thus indeed the before-shown man with the utmost shame
ὑπὸ τῆς κοσμικῆς ἀρχῆς ἐξελαύνεται τῆς ἐκκλησίας.
by the worldly power is-driven-out of-the church

30.20 τοιοῦτος μέν γέ τις ἦν τὸ τηνικάδε περὶ ἡμᾶς ὁ
such indeed at-least a-sort was the at-that-time toward us —
Αὐρηλιανὸς, προϊούσης δ' αὐτῷ τῆς ἀρχῆς ἀλλοῖόν τι
Aurelian advancing but for-him the rule otherwise something

περὶ ἡμῶν φρονήσας ἤδη τισὶ βουλαῖς, ὡς ἂν διωγμὸν
about us having-thought already by-some counsels that — (a)-persecution
καθ᾽ ἡμῶν ἐγείρειεν, ἀνεκινεῖτο, πολύς τε ἦν ὁ παρὰ
against us he-might-raise he-was-moved great and was the among
πᾶσι περὶ τούτου λόγος.
all about this talk
μέλλοντα δὲ ἤδη καὶ σχεδὸν εἰπεῖν τοῖς καθ᾽ ἡμῶν 30.21
about-to and already and nearly to-say to-the against us
γράμμασιν ὑποσημειούμενον θεία μέτεισιν δίκη, μονονουχὶ
letters subscribing divine pursues(-him) justice all-but
ἐξ ἀγκώνων τῆς ἐγχειρήσεως αὐτὸν ἀποδεσμοῦσα, λαμπρῶς
from (the)-elbows of-the attempt him binding-back brilliantly
τε τοῖς πᾶσι συνορᾶν παριστῶσα, ὡς οὔποτε γένοιτ᾽ ἂν
and to-the all to-see showing that never would-be —
ῥᾳστώνη τοῖς τοῦ βίου ἄρχουσι κατὰ τῶν τοῦ Χριστοῦ
ease for-the of-the world rulers against the — of-Christ
ἐκκλησιῶν, μὴ οὐχὶ τῆς ὑπερμάχου χειρὸς θείᾳ καὶ
churches not not the championing hand by-divine and
οὐρανίῳ κρίσει, παιδείας ἕνεκα καὶ ἐπιστροφῆς, καθ᾽ οὓς
heavenly judgment of-discipline for-the-sake and of-conversion at what
ἂν αὐτὴ δοκιμάζοι καιροὺς, τοῦτ᾽ ἐπιτελεῖσθαι συγχωρούσης.
— itself might-approve times this to-be-done permitting
ἔτεσι γοῦν ἓξ κρατήσαντα τὸν Αὐρηλιανὸν διαδέχεται 30.22
for-years at-any-rate six having-ruled — Aurelian succeeds
Πρόβος, καὶ τοῦτον δέ που τοῖς ἴσοις ἐπικατασχόντα
Probus and this-one too about for-the equal(-years) having-held
Κᾶρος ἅμα παισὶ Καρίνῳ καὶ Νουμεριανῷ· πάλιν τ᾽
Carus together-with (his)-sons Carinus and Numerian again and
αὖ καὶ τούτων οὐδ᾽ ὅλοις τρισὶν ἐνιαυτοῖς διαγενομένων
in-turn also these not-even whole three years having-continued
μέτεισι τὰ τῆς ἡγεμονίας εἰς Διοκλητιανὸν καὶ τοὺς
passes the(-power) of-the government to Diocletian and the(-ones)

μετ᾽ αὐτὸν εἰσποιηθέντας, ἐφ᾽ ὧν ὁ καθ᾽ ἡμᾶς συντελεῖται
after him adopted under whom the in our(-time) is-accomplished
διωγμὸς καὶ ἡ κατ᾽ αὐτὸν τῶν ἐκκλησιῶν καθαίρεσις.
persecution and the in it of-the churches destruction
30.23 ἀλλὰ γὰρ μικρῷ τούτου πρότερον τὸν ἐπὶ Ῥώμης
but for (a)-little this(-time) before the at Rome
ἐπίσκοπον Διονύσιον ἔτεσιν ἐννέα διελθόντα τὴν
bishop Dionysius for-years nine having-gone-through the
λειτουργίαν διαδέχεται Φῆλιξ.
ministry succeeds Felix

XIX · MANI AND THE LEARNED BISHOPS OF THE AGE

Mani, a madman calling himself the Paraclete, brought from Persia a poisonous heresy. The bishops of Rome and Antioch are listed, and among the learned men of the day Dorotheus, who knew Hebrew, and Laodicea's two Alexandrian bishops: Eusebius, and Anatolius, who during the siege of Pruchium got the starving old and young out of the city. He quotes Anatolius on Easter and names Stephen, Theodotus, Pierius, Meletius, Pamphilus, and Peter.

31.1 Ἐν τούτῳ καὶ ὁ Μανεὶς τὰς φρένας, ἐπώνυμός τε
at this(-time) also — Mani in-the mind eponymous and
τῆς δαιμονώσης αἱρέσεως, τὴν τοῦ λογισμοῦ παρατροπὴν
of-the demon-possessed heresy the of-the reason derangement
καθωπλίζετο, τοῦ δαίμονος, αὐτοῦ δήπου τοῦ θεομάχου
armed-himself-with the demon very surely the God-fighting
σατανᾶ, ἐπὶ λύμῃ πολλῶν τὸν ἄνδρα προβεβλημένου.
Satan for (the)-ruin of-many the man having-put-forward
βάρβαρος δῆτα τὸν βίον αὐτῷ λόγῳ καὶ τρόπῳ, τήν τε
(a)-barbarian indeed in-the life itself in-speech and in-manner the both
φύσιν δαιμονικός τις ὢν καὶ μανιώδης, ἀκόλουθα τούτοις
nature demonic some being and frenzied consistently with-these

ἐγχειρῶν, Χριστὸν αὐτὸν μορφάζεσθαι ἐπειρᾶτο, τοτὲ
undertaking Christ himself to-impersonate tried at-one-time
μὲν τὸν παράκλητον καὶ αὐτὸ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτὸς
indeed the Paraclete and very the spirit the holy himself
ἑαυτὸν ἀνακηρύττων, καὶ τυφούμενός γε ἐπὶ τῇ μανίᾳ,
himself proclaiming and being-puffed-up at-least at the madness
τοτὲ δὲ, οἷα Χριστὸς, μαθητὰς δώδεκα κοινωνοὺς
at-another-time and as Christ disciples twelve partners
τῆς καινοτομίας αἱρούμενος.
of-the innovation choosing
δόγματά γε μὴν ψευδῆ καὶ ἄθεα ἐκ μυρίων τῶν πρόπαλαι 31.2
doctrines at-least indeed false and godless from countless of-the long-ago
ἀπεσβηκότων ἀθέων συμπεφορημένα καττύσας, ἐκ
extinct godless(-heresies) gathered having-stitched-together from
τῆς Περσῶν ἐπὶ τὴν καθ' ἡμᾶς οἰκουμένην ὥσπερ τινὰ
the(-land) of-Persians to the in our(-parts) inhabited-world like some
θανατηφόρον ἰὸν ἐξωμόρξατο, ἀφ' οὗ δὴ τὸ Μανιχαίων
death-bearing poison he-wiped-off from which indeed the of-Manichaeans
δυσσεβὲς ὄνομα τοῖς πολλοῖς εἰσέτι νῦν ἐπιπολάζει.
impious name among-the many still now prevails
τοιαύτη μὲν οὖν ἡ καὶ τῆσδε τῆς ψευδωνύμου γνώσεως
such indeed then the(-thing) also of-this the falsely-named knowledge
ὑπόθεσις, κατὰ τοὺς δεδηλωμένους ὑποφυείσης χρόνους,
occasion in the shown having-sprung-up times
καθ' οὓς Φήλικα τῆς Ῥωμαίων προστάντα ἐκκλησίας 32.1
in which(-times) Felix of-the of-Romans having-presided church
ἔτεσι πέντε Εὐτυχιανὸς διαδέχεται· οὐδ' ὅλοις δὲ
for-years five Eutychian succeeds not-even whole and
μησὶν οὗτος δέκα διαγενόμενος Γαΐῳ τῷ καθ' ἡμᾶς
months this-one ten having-continued to-Gaius the(-one) in our(-time)
καταλείπει τὸν κλῆρον. καὶ τούτου δὲ ἀμφὶ τὰ πεντεκαίδεκα
leaves the lot and this-one too about the fifteen

ἔτη προστάντος Μαρκελλῖνος κατέστη διάδοχος, ὃν καὶ
years having-presided Marcellinus was-established successor whom also
αὐτὸν ὁ διωγμὸς κατείληφε.
himself the persecution has-overtaken

32.2 κατὰ τούσδε τῆς Ἀντιοχέων ἐπισκοπῆς μετὰ Δόμνον
in these(-men's-time) of-the of-Antiochenes episcopate after Domnus
ἡγήσατο Τίμαιος, ὃν ὁ καθ' ἡμᾶς διεδέξατο
led Timaeus whom the(-one) in our(-time) succeeded
Κύριλλος, καθ' ὃν Δωρόθεον πρεσβείου τοῦ
Cyril in whose(-time) Dorotheus of-presbytery the(-presbytery)
κατὰ Ἀντιόχειαν ἠξιωμένον τῶν τηνικάδε λόγιον ἄνδρα
at Antioch deemed-worthy of-the(-men) at-that-time learned man
ἔγνωμεν. φιλόκαλος δ' οὗτος περὶ τὰ θεῖα
we-knew devoted-to-the-beautiful and this(-man) about the divine(-things)
γεγονὼς καὶ τῆς Ἑβραίων ἐπεμελήθη γλώττης, ὡς καὶ
having-been also the of-Hebrews studied language so-that also
αὐταῖς ταῖς Ἑβραϊκαῖς γραφαῖς ἐπιστημόνως ἐντυγχάνειν.
very the Hebrew scriptures with-understanding to-read

32.3 ἦν δ' οὗτος τῶν μάλιστα ἐλευθερίων, προπαιδείας
was and this(-man) of-the most liberal of-preliminary-education
τε τῆς καθ' Ἕλληνας οὐκ ἄμοιρος, τὴν φύσιν δὲ ἄλλως
and of-the among Greeks not without-share in-the nature but otherwise
εὐνοῦχος, οὕτω πεφυκὼς ἐξ αὐτῆς γενέσεως ὡς καὶ βασιλέα
(a)-eunuch so born from very birth that even (the)-emperor
διὰ τοῦτο οἷόν τι παράδοξον αὐτὸν οἰκειώσασθαι, καὶ
because-of this as some wonder him to-have-taken-to-himself and
τιμῆσαί γε ἐπιτροπῇ τῆς κατὰ Τυρὸν ἁλουργοῦ βαφῆς.
to-have-honored at-least with-charge of-the at Tyre purple dye(-works)

32.4 τούτου μετρίως τὰς γραφὰς ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας διηγουμένου
this(-man) moderately the scriptures in the church expounding
κατηκούσαμεν. μετὰ δὲ Κύριλλον Τύραννος τῆς Ἀντιοχέων
we-heard after and Cyril Tyrannus of-the of-Antiochenes

παροικίας τὴν ἐπισκοπὴν διεδέξατο, καθ' ὃν ἤκμασεν
parish the episcopate succeeded-to under whom flourished
ἡ τῶν ἐκκλησιῶν πολιορκία.
the of-the churches siege
τῆς δ' ἐν Λαοδικείᾳ παροικίας ἡγήσατο μετὰ Σωκράτην 32.5
of-the and in Laodicea parish led after Socrates
Εὐσέβιος, ἀπὸ τῆς Ἀλεξανδρέων ὁρμηθεὶς πόλεως. αἰτία
Eusebius from the of-Alexandrians having-set-out city (the)-cause
δ' αὐτῷ τῆς μεταναστάσεως ὑπῆρξεν ἡ κατὰ τὸν
and to-him of-the removal was the(-affair) concerning —
Παῦλον ὑπόθεσις, δι' ὃν τῆς Συρίας ἐπιβὰς πρὸς
Paul business because-of whom — of-Syria having-set-foot-on by
τῶν τῇδε περὶ τὰ θεῖα ἐσπουδακότων τῆς οἴκαδε
the(-men) there about the divine(-things) zealous from-the homeward
πορείας εἴργεται, ἐπέραστόν τι θεοσεβείας χρῆμα τῶν
journey be-is-hindered lovely some of-godliness thing of-the(-men)
καθ' ἡμᾶς γενόμενος, ὡς καὶ ἀπὸ τῶν παρατεθεισῶν
in our(-time) having-become as also from the set-beside
Διονυσίου φωνῶν διαγνῶναι ῥᾴδιον.
of-Dionysius words to-discern (is)-easy
Ἀνατόλιος αὐτῷ διάδοχος, ἀγαθός φασιν ἀγαθοῦ, 32.6
Anatolius (as)-his successor (a)-good-man they-say (succeeding)-a-good(-man)
καθίσταται, γένος μὲν καὶ αὐτὸς Ἀλεξανδρεὺς, λόγων
is-appointed by-race indeed also himself (an)-Alexandrian of-letters
δ' ἕνεκα καὶ παιδείας τῆς Ἑλλήνων φιλοσοφίας τε
and for-the-sake and of-education of-the of-Greeks philosophy and
τὰ πρῶτα τῶν μάλιστα καθ' ἡμᾶς δοκιμωτάτων
the first(-prizes) of-the most in our(-time) approved
ἀπενηνεγμένος, ἅτε ἀριθμητικῆς καὶ γεωμετρίας
having-carried-off inasmuch-as of-arithmetic and of-geometry
ἀστρονομίας τε καὶ τῆς ἄλλης διαλεκτικῆς, ἔτι τε
of-astronomy both and of-the other dialectic further and

φυσικῆς θεωρίας, ῥητορικῶν τε αὖ μαθημάτων ἐληλακὼς
of-natural theory of-rhetorical and again studies having-advanced
εἰς ἄκρον· ὧν ἕνεκα καὶ τῆς ἐπ᾽ Ἀλεξανδρείας
to (the)-height which for-the-sake also of-the at Alexandria
Ἀριστοτέλους διαδοχῆς τὴν διατριβὴν λόγος ἔχει πρὸς
of-Aristotle succession the school (the)-account holds by
τῶν τῇδε πολιτῶν συστήσασθαι αὐτὸν ἀξιωθῆναι.
the there citizens to-establish him to-have-been-asked
32.7 μυρίας μὲν οὖν τοῦδε καὶ ἄλλας ἀριστείας ἐν τῇ κατ᾽
countless indeed then of-this-one also other exploits in the at
Ἀλεξάνδρειαν τοῦ Προυχείου πολιορκίᾳ μνημονεύουσιν,
Alexandria — of-Pruchium siege they-relate
ἅτε τῶν ἐν τέλει προνομίας ἐξαιρέτου πρὸς ἁπάντων
inasmuch-as the(-men) in office privilege special by all
ἠξιωμένου, δείγματος δὲ ἕνεκα μόνου τοῦδε ἐπιμνησθήσομαι.
deemed-worthy of-example but for-the-sake only this I-shall-mention
32.8 τοῦ πυροῦ, φασὶ, τοῖς πολιορκουμένοις ἐπιλελοιπότος,
the wheat they-say for-the(-ones) besieged having-failed
ὡς ἤδη τῶν ἔξωθεν πολεμίων μᾶλλον αὐτοῖς τὸν
so-that already than-the outside enemies more for-them the
λιμὸν ἀφόρητον καθεστάναι, παρὼν ὁ δηλούμενος
famine unbearable to-have-become being-present the shown(-man)
οἰκονομεῖταί τι τοιοῦτον. θατέρου μέρους τῆς πόλεως
manages something such of-the-other part of-the city
τῷ Ῥωμαϊκῷ συμμαχοῦντος στρατῷ, ταύτῃ τε
with-the Roman fighting-alongside army in-this-way and
τυγχάνοντος ἀπολιορκήτου, τὸν Εὐσέβιον (ἔτι γὰρ εἶναι
being unbesieged — Eusebius still for to-be
τότε αὐτόθι πρὸ τῆς ἐπὶ Συρίαν μεταναστάσεως) ἐν
then there before the to Syria removal among
τοῖς ἀπολιορκήτοις ὄντα, μέγα τε κλέος καὶ διαβόητον
the unbesieged being great both fame and celebrated

ὄνομα μέχρι καὶ τοῦ Ῥωμαίων στρατηλάτου κεκτημένον,
name as-far-as even the of-Romans general having-acquired
περὶ τῶν λιμῷ διαφθειρομένων κατὰ τὴν πολιορκίαν
about the(-ones) by-famine perishing during the siege
πέμψας ὁ Ἀνατόλιος ἐκδιδάσκει.
having-sent — Anatolius informs
ὁ δὲ μαθὼν σωτηρίαν τοῖς ἀπὸ τῶν πολεμίων 32.9
he and having-learned safety to-the(-ones) from the enemies
αὐτομόλοις παρασχεῖν ὡς ἐν μεγίστῃ χάριτι δωρεᾶς τὸν
deserters to-grant as for greatest favor of-gift the
Ῥωμαίων στρατηγὸν αἰτεῖται, καὶ τῆς ἀξιώσεώς γε
of-Romans general asks and the request at-least
τυχὼν ἐμφανὲς τῷ Ἀνατολίῳ καθίστησιν. ὁ δὲ αὐτίκα
having-obtained manifest — to-Anatolius he-makes(-it) he and straightway
τὴν ἐπαγγελίαν δεξάμενος, βουλὴν τῶν Ἀλεξανδρέων
the promise having-received (the)-council of-the Alexandrians
συναγαγὼν, τὰ μὲν πρῶτα πάντας ἠξίου φιλικὴν δοῦναι
having-gathered at-the indeed first all he-asked friendly to-give
Ῥωμαίοις δεξιὰν, ὡς δ' ἀγριαίνοντας ἐπὶ τῷ λόγῳ συνεῖδεν,
to-Romans right-hand when but becoming-savage at the proposal he-perceived
ἀλλ' οὐ τούτῳ γε, φησὶν, ἀντιλέξειν ποθ' ὑμᾶς οἶομαι,
but not to-this at-least he-says to-be-going-to-object ever you I-think
εἰ τοὺς περιττοὺς καὶ ἡμῖν αὐτοῖς οὐδαμῆ χρησίμους,
if the superfluous and to-us ourselves in-no-way useful
γραΐδας καὶ νήπια καὶ πρεσβύτας, ἐκδοῦναι πυλῶν ἔξω
old-women and infants and old-men to-release (the)-gates outside
βαδίζειν ὅποι καὶ βούλοιντο συμβουλεύσαιμι. τί γὰρ
to-go wherever also they-may-wish I-should-advise why for
δὴ τούτους εἰς μάτην ὅσον οὔπω τεθνηξομένους παρ'
indeed these in vain as-much-as not-yet about-to-die among
ἑαυτοῖς ἔχοιμεν; τί δὲ τοὺς ἀναπήρους καὶ τὰ σώματα
ourselves should-we-have why and the maimed and in-the bodies

λελωβημένους τῷ λιμῷ κατατρύχομεν, τρέφειν δέον
mutilated with-the famine do-we-wear-out to-feed being-necessary
μόνους ἄνδρας καὶ νεανίας, καὶ τὸν ἀναγκαῖον πυρὸν
only men and youths and the necessary wheat
τοῖς ἐπὶ φυλακῇ τῆς πόλεως ἐπιτηδείοις ταμιεύεσθαι;
for-the(-ones) for (the)-guard of-the city suitable to-store-up
32.10 τοιούτοις τισὶ λογισμοῖς πείσας τὸ συνέδριον, ψῆφον
by-such some reasonings having-persuaded the council (a)-vote
πρῶτος ἀναστὰς ἐκφέρει, πᾶν τὸ τῇ στρατείᾳ
first having-stood-up he-brings-forward all the(-sort) for-the military-service
μὴ ἐπιτήδειον εἴτε ἀνδρῶν εἴτε γυναικῶν γένος ἀπολύειν
not suitable whether of-men or of-women kind to-release
τῆς πόλεως, ὅτι μηδὲ καταμένουσιν αὐτοῖς καὶ εἰς
from-the city because not-even remaining for-them and for
τὸ ἄχρηστον ἐν τῇ πόλει διατρίβουσιν ἐλπὶς ἂν γένοιτο
the useless in the city spending(-time) hope — would-be
σωτηρίας, πρὸς τοῦ λιμοῦ διαφθαρησομένοις.
of-safety by the famine about-to-perish
32.11 ταύτῃ δὲ τῶν λοιπῶν ἁπάντων τῇ βουλῇ συγκατατεθειμένων
with-this and of-the rest all the counsel having-agreed
μικροῦ δεῖν τοὺς πάντας τῶν πολιορκουμένων διεσώσατο,
by-little to-want the all of-the besieged he-saved
ἐν πρώτοις μὲν τοὺς ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας, ἔπειτα
among first indeed the(-ones) from the church then
δὲ καὶ τῶν ἄλλων τῶν κατὰ τὴν πόλιν πᾶσαν
and also of-the others of-the(-ones) in the city every
ἡλικίαν διαδιδράσκειν προμηθούμενος, οὐ μόνον τῶν
age to-escape taking-forethought not only of-the(-ones)
κατὰ τὴν ψῆφον δεδογμένων, τῇ δὲ τούτων προφάσει
according-to the vote decided by-the and of-these pretext
καὶ μυρίους ἄλλους λεληθότως γυναικείαν στολὴν
also countless others secretly feminine dress

ἀμπισχομένους, νύκτωρ τε τῇ ἐκείνου φροντίδι τῶν
putting-on by-night and by-the his care from-the
πυλῶν ἐξιόντας καὶ ἐπὶ τὴν Ῥωμαίων στρατιὰν ὁρμῶντας.
gates going-out and to the of-Romans army hastening
ἔνθα τοὺς πάντας ὑποδεχόμενος ὁ Εὐσέβιος πατρὸς καὶ
there the all receiving — Eusebius of-(a)-father and
ἰατροῦ δίκην κεκακωμένους ἐκ τῆς μακρᾶς πολιορκίας
physician like harmed from the long siege
διὰ πάσης προνοίας καὶ θεραπείας ἀνεκτᾶτο.
through all forethought and care restored
τοιούτων ἡ κατὰ Λαοδίκειαν ἐκκλησία δύο ἐφεξῆς κατὰ 32.12
of-such the at Laodicea church two in-succession by
διαδοχὴν ἠξιώθη ποιμένων, σὺν θείᾳ προμηθείᾳ μετὰ
succession was-deemed-worthy shepherds with divine forethought after
τὸν δηλωθέντα πόλεμον ἐκ τῆς Ἀλεξανδρέων πόλεως ἐπὶ
the shown war from the of-Alexandrians city to
τὰ τῇδε μετελθόντων.
the(-parts) here having-come
οὐ μὲν οὖν ἐσπουδάσθη πλεῖστα τῷ Ἀνατολίῳ συγγράμματα, 32.13
not indeed then were-labored very-many — by-Anatolius writings
τοσαῦτα δ' εἰς ἡμᾶς ἐλήλυθε, δι' ὧν αὐτοῦ καταμαθεῖν
so-many but to us have-come through which his to-learn
δυνατὸν ὁμοῦ τό τε λόγιον καὶ πολυμαθὲς, ἐν οἷς μάλιστα
(it-is)-possible at-once the both learning and erudition in which most
τὰ περὶ τοῦ πάσχα δόξαντα παρίστησιν, ἀφ' ὧν
the(-views) about the Passover having-seemed(-good) he-sets-forth from which
ἀναγκαῖον ἂν εἴη τούτων ἐπὶ τοῦ παρόντος μνημονεῦσαι.
necessary — it-would-be of-these at the present to-make-mention
“ Ἔχει τοίνυν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει τὴν νουμηνίαν 32.14
has therefore in the first year the new-moon
τοῦ πρώτου μηνὸς, ἥτις ἁπάσης ἐστὶν ἀρχὴ τῆς
of-the first month which of-all is (the)-beginning of-the

ἐννεακαιδεκαετηρίδος, τῇ κατ᾽ Αἰγυπτίους μὲν
nineteen-year-cycle on-the(-day) according-to Egyptians indeed
Φαμενὼθ ἕκτῃ καὶ εἰκάδι, κατὰ δὲ τοὺς Μακεδόνων
of-Phamenoth sixth and twentieth according-to but the of-Macedonians
μῆνας Δύστρου δευτέρᾳ καὶ εἰκάδι, ὡς δ᾽ ἂν εἴποιεν
months of-Dystrus second and twentieth as but — would-say
Ῥωμαῖοι, πρὸ ἕνδεκα Καλανδῶν Ἀπριλλίων.
Romans before eleven Calends of-April

32.15 εὑρίσκεται δὲ ὁ ἥλιος ἐν τῇ προκειμένῃ Φαμενὼθ ἕκτῃ καὶ
is-found and the sun on the aforesaid of-Phamenoth sixth and
εἰκάδι οὐ μόνον ἐπιβὰς τοῦ πρώτου τμήματος, ἀλλ᾽
twentieth not only having-entered-upon the first segment but
ἤδη καὶ τετάρτην ἡμέραν ἐν αὐτῷ διαπορευόμενος. τοῦτο
already also (a)-fourth day in it traversing this
δὲ τὸ τμῆμα πρῶτον δωδεκατημόριον καὶ ἰσημερινὸν καὶ
and the segment first twelfth-part and equinoctial and
μηνῶν ἀρχὴν καὶ κεφαλὴν τοῦ κύκλου καὶ ἄφεσιν
of-months (the)-beginning and head of-the cycle and starting-point
τοῦ τῶν πλανητῶν δρόμου καλεῖν εἰώθασι, τὸ δὲ
of-the of-the planets course to-call they-are-accustomed the and
πρὸ τούτου μηνῶν ἔσχατον καὶ τμῆμα δωδέκατον καὶ
before this of-months last and segment twelfth and
τελευταῖον δωδεκατημόριον καὶ τέλος τῆς τῶν πλανητῶν
final twelfth-part and end of-the of-the planets
περιόδου. διὸ καὶ τοὺς ἐν αὐτῷ τιθεμένους τὸν πρῶτον
circuit wherefore also the(-ones) in it placing the first
μῆνα καὶ τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην τοῦ πάσχα κατ᾽ αὐτὴν
month and the fourteenth of-the Passover in it
λαμβάνοντας οὐ μικρῶς οὐδ᾽ ὡς ἔτυχεν ἁμαρτάνειν φαμέν.
taking not slightly nor as it-happened to-err we-say

ἔστι δ᾽ οὐχ ἡμέτερος οὗτος ὁ λόγος, Ἰουδαίοις δὲ ἐγινώσκετο 32.16
is and not ours this the account to-Jews but it-was-known
τοῖς πάλαι καὶ πρὸ Χριστοῦ, ἐφυλάττετό τε πρὸς
to-the(-ones) of-old and before Christ it-was-kept and by
αὐτῶν μάλιστα. μαθεῖν δ᾽ ἔστιν ἐκ τῶν ὑπὸ Φίλωνος,
them most to-learn and it-is-possible from the(-things) by Philo
Ἰωσήπου, Μουσαίου λεγομένων, καὶ οὐ μόνων τούτων, ἀλλὰ
Josephus Musaeus said and not of-these only but
καὶ τῶν ἔτι παλαιοτέρων, ἀμφοτέρων Ἀγαθοβούλων
also of-the(-ones) still older both of-(the)-Agathobuli
τῶν ἐπίκλην διδασκάλων, Ἀριστοβούλου τοῦ πάνυ,
the(-ones) by-surname teachers of-Aristobulus the(-great) very
ὃς ἐν τοῖς ἑβδομήκοντα κατειλεγμένος τοῖς τὰς ἱερὰς
who among the seventy listed the(-ones) the sacred
καὶ θείας Ἑβραίων ἑρμηνεύσασι γραφὰς Πτολεμαίῳ τῷ
and divine of-Hebrews having-translated scriptures for-Ptolemy the
Φιλαδέλφῳ καὶ τῷ τούτου πατρὶ, καὶ βίβλους ἐξηγητικὰς
Philadelphus and the his father also books exegetical
τοῦ Μωυσέως νόμου τοῖς αὐτοῖς προσεφώνησε βασιλεῦσιν.
of-the of-Moses law to-the same addressed kings
οὗτοι τὰ ζητούμενα κατὰ τὴν Ἔξοδον ἐπιλύοντές φασι 32.17
these the(-things) inquired about the Exodus solving say
δεῖν τὰ διαβατήρια θύειν ἐπ᾽ ἴσης ἅπαντας
to-be-necessary the passover-sacrifices to-sacrifice on equal(-terms) all
μετὰ ἰσημερίαν ἐαρινὴν, μεσοῦντος τοῦ πρώτου μηνός·
after equinox vernal in-the-middle-being the first month
τοῦτο δὲ εὑρίσκεσθαι, τὸ πρῶτον τμῆμα τοῦ ἡλιακοῦ, ἢ
this and to-be-found the first segment of-the solar(-cycle) or
ὥς τινες αὐτῶν ὠνόμασαν, ζωοφόρου κύκλου διεξιόντος
as some of-them named(-it) of-(the)-zodiacal circle traversing
ἡλίου. ὁ δὲ Ἀριστόβουλος προστίθησιν ὡς εἴη ἐξ
(the)-sun — and Aristobulus adds that it-would-be of

ἀνάγκης τῇ τῶν διαβατηρίων ἑορτῇ, μὴ μόνον τὸν ἥλιον
necessity at-the of-the passover feast not only the sun
τὸ ἰσημερινὸν διαπορεύεσθαι τμῆμα, καὶ τὴν σελήνην δέ.
the equinoctial to-traverse segment also the moon but
32.18 τῶν γὰρ ἰσημερινῶν τμημάτων ὄντων δύο, τοῦ μὲν
of-the for equinoctial segments being two of-the(-one) indeed
ἐαρινοῦ, τοῦ δὲ μετοπωρινοῦ, καὶ διαμετρούντων
vernal of-the(-other) and autumnal and diametrically-opposing
ἄλληλα, δοθείσης τε τῆς τῶν διαβατηρίων ἡμέρας τῇ
each-other being-given and the of-the passover day on-the
τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς μεθ' ἑσπέραν, ἐστήξεται μὲν ἡ
fourteenth of-the month after evening will-stand indeed the
σελήνη τὴν ἐναντίαν καὶ διάμετρον τῷ ἡλίῳ στάσιν, ὥσπερ
moon the opposite and diametrical to-the sun position as
οὖν ἔξεστιν ἐν ταῖς πανσελήνοις ὁρᾶν, ἔσονται δὲ ὁ
then it-is-possible in the full-moons to-see will-be and the(-one)
μὲν κατὰ τὸ ἐαρινὸν ἰσημερινὸν, ὁ ἥλιος, τμῆμα, ἡ
indeed in the vernal equinoctial the sun segment the(-other)
δὲ ἐξ ἀνάγκης κατὰ τὸ φθινοπωρινὸν ἰσημερινὸν, ἡ σελήνη.
and of necessity in the autumnal equinoctial the moon
32.19 οἶδα πλεῖστα καὶ ἄλλα πρὸς αὐτῶν λεγόμενα, τοῦτο
I-know very-many also other(-things) by them said on-the-one-hand
μὲν πιθανὰ, τοῦτο δὲ κατὰ τὰς κυριακὰς ἀποδείξεις
indeed persuasive on-the-other and in-accordance-with the dominical proofs
προϊόντα, δι' ὧν παριστάνειν πειρῶνται, τὴν τοῦ
proceeding through which to-establish they-try the of-the
πάσχα καὶ τῶν ἀζύμων ἑορτὴν δεῖν πάντως
Passover and of-the unleavened(-bread) feast to-be-necessary by-all-means
μετ' ἰσημερίαν ἄγεσθαι· παρίημι δὲ τὰς τοιαύτας τῶν
after equinox to-be-kept I-pass-over and the such of-the
ἀποδείξεων ὕλας ἀπαιτῶν, ὧν περιῄρηται μὲν τὸ
proofs materials demanding(-them) of-whom has-been-removed indeed the

ἐπὶ τοῦ Μωυσέως νόμῳ κάλυμμα, ἀνακεκαλυμμένῳ δὲ
on the of-Moses law veil with-unveiled but
τῷ προσώπῳ λοιπὸν ἤδη Χριστὸν καὶ τὰ Χριστοῦ
the face henceforth already Christ and the(-things) of-Christ
ἀεὶ κατοπτρίζεσθαι μαθήματά τε καὶ παθήματα. τοῦ
always to-behold-as-in-a-mirror teachings both and sufferings of-the
δὲ τὸν πρῶτον παρ᾽ Ἑβραίοις μῆνα περὶ ἰσημερίαν εἶναι
and the first among Hebrews month about (the)-equinox to-be
παραστατικὰ καὶ τὰ ἐν τῷ Ἐνὼχ μαθήματα.᾽᾽
demonstrative also the(-things) in the Enoch teachings
καὶ ἀριθμητικὰς δὲ καταλέλοιπεν ὁ αὐτὸς ἐν ὅλοις δέκα 32.20
and arithmetical too has-left the same in whole ten
συγγράμμασιν εἰσαγωγὰς, καὶ ἄλλα δείγματα τῆς περὶ
books introductions and other samples of-the about
τὰ θεῖα σχολῆς τε αὐτοῦ καὶ πολυπειρίας.
the divine(-things) leisure both his and wide-experience
τούτῳ πρῶτος ὁ τῆς Παλαιστινῶν Καισαρείας ἐπίσκοπος 32.21
on-this-one first the of-the of-Palestinians Caesarea bishop
Θεότεκνος χεῖρας εἰς ἐπισκοπὴν ἐπιτέθεικε, διάδοχον ἑαυτοῦ
Theotecnus hands for episcopate has-laid successor of-himself
μετὰ τελευτὴν πορισθαι τῇ ἰδίᾳ παροικίᾳ προμνώμενος.
after (his)-death to-provide for-the own parish anticipating
καὶ δὴ ἐπὶ σμικρόν τινα χρόνον ἄμφω τῆς αὐτῆς
and indeed for short some time both of-the same
προύστησαν ἐκκλησίας, ἀλλὰ γὰρ ἐπὶ τὴν Ἀντιόχειαν τῆς
presided church but for to — Antioch the
κατὰ Παῦλον συνόδου καλούσης, τὴν Λαοδικέων πόλιν
concerning Paul synod calling the of-Laodiceans city
παριὼν πρὸς τῶν ἀδελφῶν αὐτόθι κοιμηθέντος Εὐσεβίου
passing by the brothers there having-fallen-asleep Eusebius
κεκράτηται·
has-been-held-back

32.22 καὶ τοῦ Ἀνατολίου δὲ τὸν βίον μεταλλάξαντος τῆς ἐκεῖσε
and — Anatolius and the life having-departed of-the there
παροικίας ὕστατος τῶν πρὸ τοῦ διωγμοῦ καθίσταται
parish last of-the(-ones) before the persecution is-appointed
Στέφανος, λόγων μὲν φιλοσόφων καὶ τῆς ἄλλης παρ᾽
Stephen for-letters indeed philosophical and the other among
Ἕλλησι παιδείας παρὰ τοῖς πολλοῖς θαυμασθεὶς, οὐχ ὁμοίως
Greeks learning by the many admired not likewise
γε μὴν περὶ τὴν θείαν πίστιν διατεθειμένος, ὡς προϊὼν ὁ
at-least indeed toward the divine faith disposed as advancing the
τοῦ διωγμοῦ καιρὸς ἀπήλεγξεν, εἴρωνα μᾶλλον δειλόν τε
of-the persecution time convicted(-him) (a)-dissembler rather cowardly both
καὶ ἄνανδρον ἤπερ ἀληθῆ φιλόσοφον ἀποδείξας τὸν ἄνδρα.
and unmanly than true philosopher having-shown the man
32.23 οὐ μὴν ἐπὶ τούτῳ γε καταστρέφειν ἤμελλε τὰ
not indeed at this(-man) at-least to-be-ruined were-about the(-affairs)
τῆς ἐκκλησίας, ἀνορθοῦται δ᾽ αὐτὰ πρὸς αὐτοῦ θεοῦ
of-the church are-set-up-again but they by very God
τοῦ πάντων σωτῆρος αὐτίκα τῆς αὐτόθι παροικίας
the of-all savior straightway of-the there parish
ἐπίσκοπος ἀναδειχθεὶς Θεόδοτος, πράγμασιν αὐτοῖς ἀνὴρ
bishop proclaimed Theodotus by-deeds themselves (a)-man
καὶ τὸ κύριον ὄνομα καὶ τὸν ἐπίσκοπον ἐπαληθεύσας.
both the proper name and the bishop having-verified
ἰατρικῆς μὲν γὰρ σωμάτων ἀπεφέρετο τὰ πρῶτα
of-medicine indeed for of-bodies he-carried-off the first(-prizes)
τῆς ἐπιστήμης, ψυχῶν δὲ θεραπευτικῆς οἷος οὐδὲ
of-the science of-souls but in-healing such-as not-even
ἄλλος ἀνθρώπων ἐτύγχανε, φιλανθρωπίας, γνησιότητος,
another of-men happened(-to-be) of-humanity of-genuineness
συμπαθείας, σπουδῆς τῆς τῶν παρ᾽ αὐτοῦ δεομένων
of-sympathy of-zeal of-the of-the(-ones) from him needing

ὠφελείας ἕνεκεν. πολὺ δὲ ἦν αὐτῷ καὶ τὸ περὶ τὰ θεῖα
benefit for-the-sake much and was for-him also the in the divine
μαθήματα συνησκημένον. οὗτος μὲν δὴ τοιοῦτος ἦν.
studies practiced this(-man) indeed indeed such was
ἐν Καισαρείᾳ δὲ τῆς Παλαιστίνης Θεότεκνον σπουδαιότατα 32.24
in Caesarea and — of-Palestine Theotecnus most-zealously
τὴν ἐπισκοπὴν διελθόντα Ἀγάπιος διαδέχεται, ὃν καὶ
the episcopate having-gone-through Agapius succeeds whom also
πολλὰ καμεῖν, γνησιωτάτην τε πρόνοιαν τῆς τοῦ λαοῦ
much to-have-labored most-genuine both forethought of-the of-the people
προστασίας ἴσμεν πεποιημένον, πλουσίᾳ τε χειρὶ πάντων
presidency we-know having-made with-rich and hand of-all
μάλιστα πενήτων ἐπιμεμελημένον.
most (the)-poor having-cared-for
κατὰ τοῦτον ἐλλογιμώτατον αὐτῷ τε βίῳ φιλόσοφον ἀληθῆ, 32.25
under this-one most-eminent in-very both life philosopher true
πρεσβείου τῆς αὐτόθι παροικίας ἠξιωμένον, Πάμφιλον
of-presbytery of-the there parish deemed-worthy Pamphilus
ἔγνωμεν, ὃν ὁποῖός τις ἦν καὶ ὁπόθεν ὁρμώμενος,
we-knew whom of-what-sort a-certain he-was and from-where setting-out
οὐ σμικρᾶς ἂν γένοιτο δηλοῦν ὑποθέσεως· ἕκαστα δὲ τοῦ
not of-small — would-be to-show subject each(-thing) but of-the
κατ᾽ αὐτὸν βίου καὶ ἧς συνεστήσατο διατριβῆς, τούς
about him life and of-which he-established school the
τε κατὰ τὸν διωγμὸν ἐν διαφόροις ὁμολογίαις ἀγῶνας
both during the persecution in various confessions contests
αὐτοῦ, καὶ ὃν ἐπὶ πᾶσιν ἀνεδήσατο τοῦ μαρτυρίου
his and which in-addition-to all he-bound-on of-the martyrdom
στέφανον, ἐν ἰδίᾳ τῇ περὶ αὐτοῦ διειλήφαμεν ὑποθέσει.
crown in own the about him we-have-treated subject

32.26 ἀλλ᾽ οὗτος μὲν τῶν τῇδε θαυμασιώτατος, ἐν δὲ
but this(-man) indeed of-the(-men) here most-wonderful among and
τοῖς μάλιστα καθ᾽ ἡμᾶς σπανιωτάτους γενομένους
the(-ones) most in our(-time) rarest having-been
ἴσμεν τῶν μὲν ἐπ᾽ Ἀλεξανδρείας πρεσβυτέρων Πιέριον,
we-know of-the indeed at Alexandria presbyters Pierius
Μελέτιον δὲ τῶν κατὰ Πόντον ἐκκλησιῶν ἐπίσκοπον.
Meletius and of-the in Pontus churches bishop
32.27 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἄκρως ἀκτήμονι βίῳ καὶ μαθήμασι
but the(-one) indeed extremely propertyless by-life and by-studies
φιλοσόφοις δεδοκίμαστο, ταῖς περὶ τὰ θεῖα θεωρίαις
philosophical had-been-approved in-the about the divine(-things) contemplations
καὶ ἐξηγήσεσι, καὶ ταῖς ἐπὶ τοῦ κοινοῦ τῆς ἐκκλησίας
and expositions and in-the in the public of-the church
διαλέξεσιν ὑπερφυῶς ἐξησκημένος, ὁ δὲ Μελέτιος (τὸ μέλι
discourses extraordinarily trained — and Meletius the honey
τῆς Ἀττικῆς ἐκάλουν αὐτὸν οἱ ἀπὸ παιδείας) τοιοῦτος
— of-Attica called him the(-men) from education such
ἦν, οἷον ἂν γράψειέ τις τῶν κατὰ πάντα λόγων
was such-as — would-describe anyone of-the(-men) in all(-respects) of-words
ἕνεκα τελεώτατον· ῥητορικῆς μέν γε τὴν ἀρετὴν οὐδὲ
for-the-sake most-perfect of-rhetoric indeed at-least the excellence not-even
οἷόν τε θαυμάζειν ἐπαξίως, ἀλλὰ τοῦτο μὲν εἶναι αὐτῷ
possible — to-admire worthily but this indeed to-be for-him
φαίη ἄν τις τὸ κατὰ φύσιν· τῆς δ᾽ ἄλλης πολυπειρίας
might-say — one the(-thing) by nature of-the and other wide-experience
τε καὶ πολυμαθείας τίς ἂν τὴν ἀρετὴν ὑπερβάλοιτο;
both and much-learning who — the excellence would-surpass
32.28 ὅτι δὴ ἐπὶ πάσαις λογικαῖς ἐπιστήμαις τὸν τεχνικώτατον
that indeed in all rational sciences the most-skillful
καὶ λογιώτατον καὶ μόνον πεῖραν αὐτοῦ λαβὼν ἂν εἶπες.
and most-learned also only (a)-test of-him having-taken — you-would-say

ἐφάμιλλα δὲ αὐτῷ καὶ τὰ τῆς ἀρετῆς παρῆν τοῦ βίου.
rivalling and to-him also the(-things) of-the virtue were-present of-the life
τοῦτον κατὰ τὸν τοῦ διωγμοῦ καιρὸν τοῖς κατὰ Παλαιστίνην
this(-man) during the of-the persecution time in-the in Palestine
κλίμασι διαδιδράσκοντα ἐφ' ὅλοις ἔτεσιν ἑπτὰ κατενοήσαμεν.
regions fleeing for whole years seven we-observed
τῆς δ' ἐν Ἱεροσολύμοις ἐκκλησίας μετὰ τὸν σμικρῷ πρόσθεν 32.29
of-the and in Jerusalem church after the (a)-little before
δεδηλωμένον ἐπίσκοπον Ὑμέναιον Ζάμβδας τὴν λειτουργίαν
shown bishop Hymenaeus Zambdas the ministry
παραλαμβάνει. μετ' οὐ πολὺ δὲ τούτου κεκοιμημένου Ἕρμων
takes-over after not long and this-one having-fallen-asleep Hermon
ὕστατος τῶν μέχρι τοῦ καθ' ἡμᾶς διωγμοῦ τὸν εἰσέτι
last of-the(-ones) until the in our(-time) persecution the still
νῦν ἐκεῖσε πεφυλαγμένον ἀποστολικὸν διαδέχεται θρόνον.
now there preserved apostolic succeeds-to throne
καὶ ἐπ' Ἀλεξανδρείας δὲ Μάξιμον ὀκτωκαίδεκα ἔτεσι μετὰ 32.30
and at Alexandria and Maximus for-eighteen years after
τὴν Διονυσίου τελευτὴν ἐπισκοπεύσαντα Θεωνᾶς διαδέχεται·
the of-Dionysius death having-been-bishop Theonas succeeds
καθ' ὃν ἐπὶ τῆς Ἀλεξανδρείας ἐπὶ ταυτὸν τῷ Πιερίῳ
under whom in — Alexandria at the-same(-time) — with-Pierius
πρεσβυτερίου ἠξιωμένος Ἀχιλλᾶς ἐγνωρίζετο, τῆς ἱερᾶς
of-presbytery deemed-worthy Achillas was-known of-the sacred
πίστεως τὸ διδασκαλεῖον ἐγκεχειρισμένος, οὐδενὸς ἧττον
faith the school having-been-entrusted-with than-none less
σπανιώτατον φιλοσοφίας ἔργον καὶ πολιτείας εὐαγγελικῆς
(a)-most-rare of-philosophy work and of-conduct evangelic
τρόπον γνήσιον ἐπιδεδειγμένος.
manner genuine having-displayed

32.31 μετὰ δὲ Θεωνᾶν ἐννεακαίδεκα ἔτεσιν ἐξυπηρετησάμενον
after and Theonas for-nineteen years having-served
διαδέχεται τὴν ἐπισκοπὴν τῶν ἐπ᾽ Ἀλεξανδρείας Πέτρος,
succeeds the episcopate of-the(-people) at Alexandria Peter
ἐν τοῖς μάλιστα καὶ αὐτὸς διαπρέψας ἐφ᾽ ὅλοις
among the most also himself having-been-distinguished for whole
δυοκαίδεκα ἐνιαυτοῖς, ὧν πρὸ τοῦ διωγμοῦ τρισὶν οὐδ᾽
twelve years of-which before the persecution three not-even
ὅλοις ἔτεσιν ἡγησάμενος τῆς ἐκκλησίας, τὸν λοιπὸν τοῦ
whole years having-led the church the rest of-the
βίου χρόνον εὐτονωτέρᾳ τῇ συνασκήσει ἑαυτόν τε ἦγε, καὶ
life time with-more-intense the discipline himself both he-led and
τῆς κοινῆς τῶν ἐκκλησιῶν ὠφελείας οὐκ ἀφανῶς ἐπεμέλετο.
of-the common of-the churches benefit not obscurely took-care
ταύτῃ δ᾽ οὖν ἐνάτῳ ἔτει τοῦ διωγμοῦ τὴν κεφαλὴν
in-this-way and then in-the-ninth year of-the persecution the head
ἀποτμηθεὶς τῷ τοῦ μαρτυρίου κατεκοσμήθη στεφάνῳ.
having-been-cut-off with-the of-the martyrdom he-was-adorned crown

32.32 Ἐν τούτοις τὴν τῶν διαδοχῶν περιγράψαντες ὑπόθεσιν, ἀπὸ
in these(-words) the of-the successions having-circumscribed subject from
τῆς τοῦ σωτῆρος ἡμῶν γενέσεως ἐπὶ τὴν τῶν προσευκτηρίων
the of-the savior our birth to the of-the houses-of-prayer
καθαίρεσιν εἰς ἔτη συντείνουσαν πέντε καὶ τριακόσια,
destruction to years extending five and three-hundred
φέρε ἐξῆς τοὺς καθ᾽ ἡμᾶς τῶν ὑπὲρ εὐσεβείας
come next the in our(-time) of-the(-men) for piety
ἀνδρισαμένων ἀγῶνας, ὅσοι τε καὶ πηλίκοι γεγόνασι,
having-been-brave contests as-many-as both and how-great have-been
καὶ τοῖς μεθ᾽ ἡμᾶς εἰδέναι διὰ γραφῆς καταλείψωμεν.
also to-the(-ones) after us to-know through writing let-us-leave

BOOK VIII

XX · BEFORE THE GREAT PERSECUTION

Eusebius will record his own generation's trials. Before them the faith enjoyed favor: Christians governed provinces, filled the palace, and built churches. Then laxity and strife came, and God's judgment followed. In Diocletian's nineteenth year an edict ordered the churches razed and the scriptures burned; Eusebius saw it done. He tells of the different temper of those tested, and how the persecution began in the army, where a commander, whoever he was, purged the soldiers.

Προοίμιον. Τὴν τῶν ἀποστόλων διαδοχὴν ἐν ὅλοις ἑπτὰ 1
Preface the of-the apostles succession in whole seven
περιγράψαντες βιβλίοις ἐν ὀγδόῳ τούτῳ συγγράμματι
having-circumscribed books in eighth this book
τὰ καθ' ἡμᾶς αὐτοὺς, οὐ τῆς τυχούσης ἄξια ὄντα
the(-things) in our very(-time) not of-the ordinary worthy being
γραφῆς, ἔν τι τῶν ἀναγκαιοτάτων ἡγούμεθα δεῖν
writing one some(-thing) of-the most-necessary we-think it-is-needful
εἰς γνῶσιν καὶ τῶν μεθ' ἡμᾶς παραδοῦναι, καὶ ἄρξεταί
for knowledge also of-the(-ones) after us to-hand-down and will-begin
γε ὁ λόγος ἐντεῦθεν ἡμῖν.
at-least the account from-here for-us

Ὅσης μὲν καὶ ὁποίας πρὸ τοῦ καθ' ἡμᾶς διωγμοῦ δόξης 1.1
how-great indeed and what-sort before the in our(-time) persecution glory
ὁμοῦ καὶ παρρησίας ὁ διὰ Χριστοῦ τῷ βίῳ κατηγγελμένος
together and freedom-of-speech the through Christ to-the life proclaimed
τῆς εἰς τὸν τῶν ὅλων θεὸν εὐσεβείας λόγος παρὰ πᾶσιν
of-the toward the of-the universe God piety word among all
ἀνθρώποις, Ἕλλησί τε καὶ βαρβάροις, ἠξίωτο,
men Greeks both and barbarians had-been-deemed-worthy-of
μεῖζον ἢ καθ' ἡμᾶς ἐπαξίως διηγήσασθαι.
(is)-greater than in our(-power) worthily to-relate

1.2 τεκμήρια δ' ἂν γένοιτο τῶν κρατούντων αἱ περὶ τοὺς
proofs and — would-be of-the rulers the toward the
ἡμετέρους δεξιώσεις, οἷς καὶ τὰς τῶν ἐθνῶν ἐνεχείριζον
ours kindnesses to-whom also the of-the nations they-entrusted
ἡγεμονίας, τῆς περὶ τὸ θύειν ἀγωνίας κατὰ πολλὴν,
governments from-the about the to-sacrifice anguish because-of (the)-great
ἣν ἀπέσωζον περὶ τὸ δόγμα, φιλίαν αὐτοὺς ἀπαλλάττοντες.
which they-preserved toward the doctrine friendship them releasing

1.3 τί δεῖ περὶ τῶν κατὰ τοὺς βασιλικοὺς λέγειν οἴκους, καὶ
what must about the(-men) in the imperial to-say households and
τῶν ἐπὶ πᾶσιν ἀρχόντων; οἱ τοῖς οἰκείοις εἰς πρόσωπον
of-the over all rulers who to-the household(-members) to (the)-face
ἐπὶ τῷ θείῳ παρρησιαζομένοις λόγῳ τε καὶ βίῳ συνεχώρουν,
about the divine being-bold word both and life allowed(-it)
γαμεταῖς καὶ παισὶ καὶ οἰκέταις, μονονουχὶ καὶ ἐγκαυχᾶσθαι
to-wives and children and servants all-but even to-boast
ἐπὶ τῇ παρρησίᾳ τῆς πίστεως ἐπιτρέποντες· οὓς ἐξόχως
about the freedom of-the faith permitting whom exceedingly
καὶ μᾶλλον τῶν συνθεραπόντων ἀποδεκτοὺς ἡγοῦντο.
also more than-the fellow-servants acceptable they-considered

1.4 οἷος ἐκεῖνος ἦν Δωρόθεος, πάντων αὐτοῖς εὐνούστατος
such-as that(-man) was Dorotheus of-all to-them most-loyal
καὶ πιστότατος, καὶ τούτων ἕνεκα διαφερόντως παρὰ
and most-faithful and these(-qualities) for-the-sake especially beyond
τοὺς ἐν ἀρχαῖς καὶ ἡγεμονίαις αὐτοῖς τιμιωτάταις
the(-men) in offices and governments for-them most-honorable
ἐντιμότατος, ὅ τε σὺν αὐτῷ περιβόητος Γοργόνιος, καὶ
most-honored the both with him famous Gorgonius and
ὅσοι τῆς αὐτῆς ὁμοίως τούτοις ἠξίωντο διὰ
as-many-as of-the same likewise to-these were-deemed-worthy because-of
τὸν τοῦ θεοῦ λόγον τιμῆς.
the — of-God word honor

οἵας τε καὶ τοὺς καθ᾽ ἑκάστην ἐκκλησίαν ἄρχοντας παρὰ 1.5
of-what-sort and also the in each church rulers from
πᾶσιν ἐπιτρόποις καὶ ἡγεμόσιν ἀποδοχῆς ἦν ὁρᾶν
all procurators and governors reception it-was-possible to-see
ἀξιουμένους. πῶς δ᾽ ἄν τις διαγράψειε τὰς μυριάνδρους
being-deemed-worthy-of how and — one would-describe the of-countless-men
ἐκείνας ἐπισυναγωγὰς καὶ τὰ πλήθη τῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν
those assemblies and the multitudes of-the in every city
ἀθροισμάτων, τάς τε ἐπισήμους ἐν τοῖς προσευκτηρίοις
gatherings the and notable in the houses-of-prayer
συνδρομὰς, ὧν δὴ ἕνεκα μηδαμῶς ἔτι τοῖς
concourses which indeed for-the-sake in-no-way any-longer with-the
παλαιοῖς οἰκοδομήμασιν ἀρκούμενοι εὐρείας εἰς πλάτος
old buildings being-content wide in breadth
ἀνὰ πάσας τὰς πόλεις ἐκ θεμελίων ἀνίστων ἐκκλησίας.
throughout all the cities from foundations they-raised churches
ταῦτα δὲ τοῖς χρόνοις προϊόντα, ὁσημέραι τε εἰς αὔξησιν 1.6
these-things and in-the times advancing daily and to increase
καὶ μέγεθος ἐπιδιδόντα οὐδεὶς ἀνεῖργε φθόνος, οὐδέ τις
and greatness growing no restrained envy nor any
δαίμων πονηρὸς οἷός τε ἦν βασκαίνειν οὐδ᾽ ἀνθρώπων
demon wicked able — was to-bewitch nor of-men
ἐπιβουλαῖς κωλύειν, εἰς ὅσον ἡ θεία καὶ οὐράνιος χεὶρ
by-plots to-hinder to as-much-as the divine and heavenly hand
ἔσκεπέ τε καὶ ἐφρούρει οἷα δὴ ἄξιον ὄντα τὸν ἑαυτῆς λαόν.
sheltered both and guarded as indeed worthy being the her-own people
ὡς δὲ ἐκ τῆς ἐπὶ πλέον ἐλευθερίας ἐπὶ χαυνότητα καὶ 1.7
when and from the for more freedom to slackness and
νωθρίαν τὰ καθ᾽ ἡμᾶς μετηλλάττετο, ἄλλων ἄλλοις
sloth the(-affairs) among us changed some toward-others
διαφθονουμένων καὶ διαλοιδορουμένων, καὶ μονονουχὶ
envying and reviling and all-but

ἡμῶν αὐτῶν ἑαυτοῖς προσπολεμούντων ὅπλοις, εἰ
us ourselves against-ourselves warring with-weapons if
οὕτω τύχοι, καὶ δόρασι τοῖς διὰ λόγων, ἀρχόντων
thus it-happened and with-spears the(-ones) through words rulers
τε ἄρχουσι προσρηγνύντων, καὶ λαῶν ἐπὶ λαοὺς
and against-rulers dashing and peoples against peoples
καταστασιαζόντων, τῆς τε ὑποκρίσεως ἀφάτου καὶ τῆς
raising-sedition of-the and hypocrisy unspeakable and of-the
εἰρωνείας ἐπὶ πλεῖστον ὅσον κακίας προϊούσης, ἡ
dissembling to very as-much-as of-wickedness advancing the
μὲν δὴ θεία κρίσις, οἷα φίλον αὐτῇ, πεφεισμένως, τῶν
indeed indeed divine judgment as dear to-it sparingly the
ἀθροισμάτων ἔτι συγκροτουμένων, ἠρέμα καὶ μετρίως τὴν
gatherings still being-assembled gently and moderately the
αὐτῆς ἐπισκοπὴν ἀνεκίνει, ἐκ τῶν ἐν στρατείαις ἀδελφῶν
her visitation began-to-stir from the in military-services brothers
καταρχομένου τοῦ διωγμοῦ.
beginning the persecution

1.8 ὡς δ' ἀνεπαισθήτως ἔχοντες οὐχ ὅπως εὐμενὲς καὶ
as but insensibly being not how favorable and
ἵλεω καταστήσεσθαι τὸ θεῖον προυθυμούμεθα, οἷα
gracious to-make the divine(-power) were-we-eager as
δέ τινες ἄθεοι ἀφρόντιστα καὶ ἀνεπίσκοπα τὰ καθ'
but some godless uncared-for and unsupervised the(-affairs) among
ἡμᾶς ἡγούμενοι ἄλλας ἐπ' ἄλλαις προσετίθεμεν κακίας,
us thinking others upon others we-added wickednesses
οἵ τε δοκοῦντες ἡμῶν ποιμένες τὸν τῆς θεοσεβείας
the(-men) and seeming(-to-be) our shepherds the of-the godliness
θεσμὸν παρωσάμενοι ταῖς πρὸς ἀλλήλους ἀνεφλέγοντο
rule having-thrust-aside with-the toward one-another were-inflamed
φιλονεικίαις, αὐτὰ δὴ ταῦτα μόνα, τὰς ἔρεις καὶ τὰς
contentions very indeed these(-things) only the strifes and the

ἀπειλὰς τόν τε ζῆλον καὶ τὸ πρὸς ἀλλήλους ἔχθος τε
threats the both jealousy and the toward one-another enmity both
καὶ μῖσος ἐπαύξοντες, οἷά τε τυραννίδας τὰς φιλαρχίας
and hatred increasing like and tyrannies the ambitions
ἐκθύμως διεκδικοῦντες, τότε δὴ, τότε κατὰ τὴν
passionately claiming then indeed then according-to the
φάσκουσαν τοῦ Ἱερεμίου φωνὴν "ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ
saying — of-Jeremiah voice has-darkened in wrath his
κύριος τὴν θυγατέρα Σιὼν, καὶ κατέρριψεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς
(the)-Lord the daughter of-Zion and has-cast-down from heaven to
γῆν δόξασμα Ἰσραὴλ, οὐκ ἐμνήσθη τε ὑποποδίου ποδῶν
earth (the)-glory of-Israel not he-remembered and (the)-footstool of-feet
αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ· ἀλλὰ καὶ κατεπόντισε κύριος
his in day of-wrath his but also has-swallowed-up (the)-Lord
πάντα τὰ ὡραῖα Ἰσραὴλ, καὶ καθεῖλε πάντας
all the beautiful(-things) of-Israel and has-thrown-down all
τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ," κατά τε τὰ ἐν ψαλμοῖς
the hedges his according-to both the(-things) in psalms
προθεσπισθέντα κατέστρεψε τὴν διαθήκην τοῦ δούλου αὐτοῦ,
foretold he-overturned the covenant of-the servant his
καὶ ἐβεβήλωσεν εἰς γῆν διὰ τῆς τῶν ἐκκλησιῶν
and profaned to (the)-ground through the of-the churches
καθαιρέσεως τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ, καὶ καθεῖλε πάντας τοὺς
destruction the sanctuary his and threw-down all the
φραγμοὺς αὐτοῦ, ἔθετο τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν·
hedges his he-made the strongholds his cowardice
διήρπασάν τε τὰ πλήθη τοῦ λαοῦ πάντες οἱ 1.9
plundered and the multitudes of-the people all the(-ones)
διοδεύοντες ὁδὸν, καὶ δὴ ἐπὶ τούτοις ὄνειδος ἐγενήθη
passing-by (the)-road and indeed upon these (a)-reproach he-became
τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ. ὕψωσε γὰρ τὴν δεξιὰν τῶν ἐχθρῶν
to-the neighbors his he-exalted for the right-hand of-the enemies

αὐτοῦ, καὶ ἀπέστρεψε τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ,
his and turned-back the help of-the sword his
καὶ οὐκ ἀντελάβετο αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ· ἀλλὰ καὶ
and not did-be-support him in the war but also
κατέλυσεν ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτὸν καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ
he-made-cease from cleansing him and the throne his
εἰς τὴν γῆν κατέρραξεν· ἐσμίκρυνέ τε τὰς ἡμέρας τοῦ
to the ground he-dashed-down he-shortened and the days of-the
χρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ πᾶσι κατέχεεν αὐτοῦ αἰσχύνην.
time his and upon all he-poured-down on-him shame
2.1 Συντετέλεσται δῆτα καθ' ἡμᾶς πάντα, ὁπηνίκα τῶν μὲν
has-been-accomplished indeed in our(-time) all(-things) when of-the indeed
προσευκτηρίων τοὺς οἴκους ἐξ ὕψους εἰς ἔδαφος αὐτοῖς
houses-of-prayer the buildings from height to ground with-very
θεμελίοις καταρριπτουμένους, τὰς δὲ ἐνθέους καὶ ἱερὰς
foundations cast-down the and inspired and sacred
γραφὰς κατὰ μέσας ἀγορὰς πυρὶ παραδιδομένας αὐτοῖς
scriptures in (the)-middle marketplaces to-fire handed-over with-very
ἐπείδομεν ὀφθαλμοῖς, τούς τε τῶν ἐκκλησιῶν ποιμένας
we-saw eyes the and of-the churches shepherds
αἰσχρῶς ὧδε κἀκεῖσε κρυπταζομένους, τοὺς δὲ ἀσχημόνως
shamefully here and-there hiding the(-ones) and disgracefully
ἁλισκομένους, καὶ πρὸς τῶν ἐχθρῶν καταπαιζομένους, ὅτε
being-caught and by the enemies mocked when
καὶ κατ' ἄλλον προφητικὸν λόγον "ἐξεχύθη ἐξουδένωσις
also according-to another prophetic word was-poured-out contempt
ἐπ' ἄρχοντας, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ
upon rulers and he-caused-to-wander them in (a)-trackless(-place) and
οὐχ ὁδῷ." ἀλλὰ τούτων μὲν οὐχ ἡμέτερον διαγράφειν τὰς
not (a)-road but of-these indeed not ours to-describe the
ἐπὶ τέλει σκυθρωπὰς συμφορὰς, ἐπεὶ καὶ τὰς πρόσθεν
at (the)-end gloomy calamities since also the before

τοῦ διωγμοῦ διαστάσεις τε αὐτῶν εἰς ἀλλήλους καὶ
the persecution dissensions both their toward one-another and
ἀτοπίας οὐχ ἡμῖν οἰκεῖον μνήμῃ παραδιδόναι.
absurdities not for-us (is-it)-proper to-memory to-hand-down
διὸ καὶ πλέον οὐδὲν ἱστορῆσαι περὶ αὐτῶν διέγνωμεν 2.2
wherefore also more nothing to-relate about them we-decided
ἢ δι' ὧν ἂν τὴν θείαν δικαιώσαιμεν κρίσιν.
than through what — the divine we-might-justify judgment
οὐκοῦν οὐδὲ τῶν πρὸς τοῦ διωγμοῦ πεπειραμένων, 2.3
therefore not-even of-the(-ones) by the persecution tried
ἢ τῶν εἰς ἅπαν τῆς σωτηρίας νεναυαγηκότων, αὐτῇ
or of-the(-ones) for all of-the salvation having-been-shipwrecked by-very
τε γνώμῃ τοῖς τοῦ κλύδωνος ἐναπορριφέντων βυθοῖς,
and judgment into-the of-the billow having-been-cast depths
μνήμην ποιήσασθαι προήχθημεν, μόνα δὲ ἐκεῖνα τῇ
mention to-make were-we-led only but those(-things) to-the
καθόλου προσθήσομεν ἱστορίᾳ, ἃ πρώτοις μὲν ἡμῖν
general we-shall-add history which first indeed to-us
αὐτοῖς, ἔπειτα δὲ καὶ τοῖς μεθ' ἡμᾶς γένοιτ' ἂν πρὸς
ourselves then and also to-the(-ones) after us would-be — for
ὠφελείας. ἴωμεν οὖν ἐντεῦθεν ἤδη, τοὺς ἱεροὺς ἀγῶνας
benefit let-us-go then from-here already the sacred contests
τῶν τοῦ θεοῦ λόγου μαρτύρων ἐν ἐπιτομῇ διαγράψοντες.
of-the of-the of-God word martyrs in epitome about-to-describe
ἔτος τοῦτο ἦν ἐννεακαιδέκατον τῆς Διοκλητιανοῦ βασιλείας, 2.4
year this was nineteenth of-the of-Diocletian reign
Δύστρος μὲν, (λέγοιτο δ' ἂν οὗτος Μάρτιος κατὰ
Dystrus indeed would-be-called and — this-one March according-to
Ῥωμαίους), ἐν ᾧ τῆς τοῦ σωτηρίου πάθους ἑορτῆς
(the)-Romans in which the of-the saving passion feast
ἐπελαυνούσης ἥπλωτο πανταχόσε βασιλικὰ γράμματα,
coming-on had-been-spread-out everywhere imperial letters

τὰς μὲν ἐκκλησίας εἰς ἔδαφος φέρειν, τὰς δὲ γραφὰς
the indeed churches to (the)-ground to-bring the and scriptures
ἀφανεῖς πυρὶ γενέσθαι προστάττοντα, καὶ τοὺς μὲν
invisible by-fire to-become ordering and the(-ones) indeed
τιμῆς ἐπειλημμένους ἀτίμους, τοὺς δὲ ἐν οἰκετίαις, εἰ
of-honor having-held without-honor the(-ones) and in households if
ἐπιμένοιεν τῇ τοῦ Χριστιανισμοῦ προθέσει, ἐλευθερίας
they-should-persist in-the of-the Christianity purpose of-freedom
στερεῖσθαι προαγορεύοντα.
to-be-deprived proclaiming

2.5 καὶ ἡ μὲν πρώτη καθ' ἡμῶν γραφὴ τοιαύτη τις ἦν·
and the indeed first against us writing such a-sort was
μετ' οὐ πολὺ δὲ ἑτέρων ἐπιφοιτησάντων γραμμάτων
after not long and others having-come letters
προσετάττετο τοὺς τῶν ἐκκλησιῶν προέδρους πάντας τοὺς
it-was-ordered the of-the churches presidents all the(-ones)
κατὰ πάντα τόπον πρῶτα μὲν δεσμοῖς παραδίδοσθαι,
in every place first indeed to-bonds to-be-handed-over
εἶθ' ὕστερον πάσῃ μηχανῇ θύειν ἐξαναγκάζεσθαι.
then later by-every device to-sacrifice to-be-compelled

3.1 Τότε δὴ οὖν, τότε πλεῖστοι μὲν ὅσοι τῶν ἐκκλησιῶν
then indeed then then very-many indeed as-many-as of-the churches
ἄρχοντες, δειναῖς αἰκίαις προθύμως ἐναθλήσαντες, μεγάλων
rulers terrible tortures eagerly having-contended great
ἀγώνων ἱστορίας ἐπεδείξαντο, μυρίοι δ' ἄλλοι τὴν ψυχὴν
contests stories displayed countless but others the soul
ὑπὸ δειλίας προναρκήσαντες προχείρως οὕτως ἀπὸ
by cowardice having-been-numbed-beforehand readily thus from
πρώτης ἐξησθένησαν προσβολῆς, τῶν δὲ λοιπῶν ἕκαστος
first became-weak attack of-the and rest each
εἴδη διάφορα βασάνων ἐνήλλαττεν, ὁ μὲν μάστιξιν
forms various of-tortures underwent-in-turn the(-one) indeed by-scourges

αἰκιζόμενος τὸ σῶμα, ὁ δὲ στρεβλώσεσι καὶ ξεσμοῖς
tortured the body the(-other) and by-rackings and scrapings
ἀνυπομονήτοις τιμωρούμενος, ἐφ᾽ οἷς ἤδη τινὲς οὐκ
unendurable punished upon which already some not
αἴσιον ἀπηνέγκαντο τοῦ βίου τέλος.
auspicious carried-off of-the life end
ἄλλοι δ᾽ αὖ πάλιν ἄλλως τὸν ἀγῶνα διεξῄεσαν· 3.2
others and in-turn again otherwise the contest went-through
ὁ μὲν γάρ τις ἑτέρων βίᾳ συνωθούντων καὶ
the(-one) indeed for some(-one) others by-force pushing and
ταῖς παμμιάροις καὶ ἀνάγνοις προσαγόντων θυσίαις ὡς
to-the most-foul and impure bringing sacrifices as
τεθυκὼς ἀπηλλάττετο, καὶ εἰ μὴ τεθυκὼς ἦν, ὁ
having-sacrificed was-released even if not having-sacrificed he-was the(-other)
δὲ μηδ᾽ ὅλως προσπελάσας, μηδέ τινος ἐναγοῦς
and not-even at-all having-approached nor any accursed(-thing)
ἐφαψάμενος, εἰρηκότων δ᾽ ἑτέρων ὅτι τεθύκοι, σιωπῇ
having-touched having-said but others that he-had-sacrificed in-silence
φέρων τὴν συκοφαντίαν ἀπῄει, ἄλλος ἡμιθανὴς αἰρόμενος
bearing the false-charge went-away another half-dead being-taken-up
ὡσὰν ἤδη νεκρὸς ἐρρίπτετο.
as already dead was-thrown-out
καί τις αὖ πάλιν ἐπ᾽ ἐδάφους κείμενος μακρὰν ἐσύρετο 3.3
and someone in-turn again on (the)-ground lying far was-dragged
τοῖν ποδοῖν, ἐν τεθυκόσιν αὐτοῖς λελογισμένος·
by-the(-two) feet among having-sacrificed themselves reckoned
ὁ δέ τις ἐβόα, καὶ μεγάλῃ διεμαρτύρετο φωνῇ τῆς
the(-one) and someone shouted and with-great testified voice of-the
θυσίας τὴν ἄρνησιν· καὶ ἄλλος Χριστιανὸς εἶναι ἐκεκράγει,
sacrifice the denial and another (a)-Christian to-be cried

τῇ τοῦ σωτηρίου προσρήματος ὁμολογίᾳ λαμπρυνόμενος·
in-the of-the saving name confession shining
ἕτερος τὸ μὴ τεθυκέναι μήτε θύσειν ποτὲ διετείνετο.
another the not to-have-sacrificed nor to-sacrifice ever insisted
3.4 ὅμως δ' οὖν καὶ οἵδε πολυχειρίᾳ τῆς ἐπὶ τοῦτο
nevertheless but then also these by-many-hands of-the for this
τεταγμένης στρατιωτικῆς παρατάξεως κατὰ στόματος
appointed military array on (the)-mouth
παιόμενοι καὶ κατασιγαζόμενοι, κατά τε προσώπου καὶ
being-struck and being-silenced on both face and
παρειῶν τυπτόμενοι μετὰ βίας ἐξωθοῦντο. οὕτως ἐξ
cheeks beaten with force were-thrust-out thus from
ἅπαντος οἱ τῆς θεοσεβείας ἐχθροὶ τὸ δοκεῖν ἠνυκέναι
all(-means) the of-the godliness enemies the to-seem to-have-accomplished
περὶ πολλοῦ ἐτίθεντο. ἀλλ' οὐ καὶ κατὰ τῶν ἁγίων
of much made but not also against the holy
αὐτοῖς μαρτύρων ταῦτα προυχώρει, ὧν εἰς ἀκριβῆ
for-them martyrs these-things succeeded of-whom for (an)-accurate
διήγησιν τίς ἂν ἡμῖν ἐξαρκέσειε λόγος;
narrative what — to-us would-suffice word
4.1 Μυρίους μὲν γὰρ ἱστορήσαι ἄν τις θαυμαστὴν ὑπὲρ
countless indeed for would-relate — anyone wonderful for
εὐσεβείας τοῦ θεοῦ τῶν ὅλων ἐνδεδειγμένους προθυμίαν, οὐκ
piety — of-God of-the universe having-displayed eagerness not
ἐξ ὁτουπερ μόνον ὁ κατὰ πάντων ἀνεκινήθη διωγμὸς, πολὺ
from-the-time-when only the against all was-stirred-up persecution much
πρότερον δὲ, καθ' ὃν ἔτι τὰ τῆς εἰρήνης συνεκροτεῖτο.
earlier but in which still the(-things) of-the peace were-established
4.2 ἄρτι γὰρ ἄρτι πρῶτον ὥσπερ ἀπὸ κάρου βαθέος
just for just first as-if from torpor deep
ὑποκινουμένου τοῦ τὴν ἐξουσίαν εἰληφότος, κρύβδην τε
being-roused the(-one) the power having-taken secretly both

ἔτι καὶ ἀφανῶς μετὰ τὸν ἀπὸ Δεκίου καὶ Οὐαλεριανοῦ
still and invisibly after the from Decius and Valerian
μεταξὺ χρόνον ταῖς ἐκκλησίαις ἐπιχειροῦντος, οὐκ ἀθρόως
between time the churches attacking not all-at-once
τε τῷ καθ' ἡμῶν ἐπαποδυομένου πολέμῳ, ἀλλ' ἔτι τῶν
and for-the against us stripping-for-action war but still the(-men)
κατὰ τὰ στρατόπεδα μόνων ἀποπειρωμένου — ταύτῃ
in the camps only testing in-this-way
γὰρ καὶ τοὺς λοιποὺς ἁλῶναι ῥᾳδίως ᾤετο, εἰ πρότερον
for also the rest to-be-taken easily he-thought if first
ἐκείνων καταγωνισάμενος περιγένοιτο—, πλείστους
those having-fought-down he-should-prevail very-many
παρῆν τῶν ἐν στρατείαις ὁρᾶν ἀσμενέστατα τὸν
it-was-possible of-the(-men) in military-services to-see most-gladly the
ἰδιωτικὸν προασπαζομένους βίον, ὡς ἂν μὴ ἔξαρνοι
private embracing life that — not deniers
γένοιντο τῆς περὶ τὸν τῶν ὅλων δημιουργὸν εὐσεβείας.
they-might-become of-the toward the of-the universe creator piety
ὡς γὰρ ὁ στρατοπεδάρχης, ὅστις ποτὲ ἦν ἐκεῖνος, ἄρτι 4.3
when for the camp-commander whoever ever was that(-man) just
πρῶτον ἐνεχείρει τῷ κατὰ τῶν στρατευμάτων διωγμῷ,
first attacked with-the against the armies persecution
φυλοκρινῶν καὶ διακαθαίρων τοὺς ἐν τοῖς στρατοπέδοις
sifting and purging the(-men) in the camps
ἀναφερομένους, αἵρεσίν τε διδοὺς ἢ πειθαρχοῦσιν ἧς
enrolled choice and giving either obeying of-which
μετῆν αὐτοῖς ἀπολαύειν τιμῆς, ἢ τοὐναντίον στέρεσθαι
was-a-share to-them to-enjoy honor or the-contrary to-be-deprived
ταύτης, εἰ ἀντιτάττοιντο τῷ προστάγματι, πλεῖστοι
of-this if they-should-oppose the command very-many
ὅσοι τῆς Χριστοῦ βασιλείας στρατιῶται τὴν εἰς
as-many-as of-the of-Christ kingdom soldiers the toward

αὐτὸν ὁμολογίαν, μὴ μελλήσαντες, τῆς δοκούσης δόξης
him confession not having-delayed than-the seeming glory
καὶ εὐπραγίας ἧς εἶχον ἀναμφιλόγως προυτίμησαν.
and prosperity which they-had indisputably preferred

4.4 ἤδη δὲ σπανίως τούτων εἷς που καὶ δεύτερος οὐ μόνον
already and rarely of-these one somewhere and (a)-second not only
τῆς ἀξίας τὴν ἀποβολὴν, ἀλλὰ καὶ θάνατον τῆς εὐσεβοῦς
of-the rank the loss but also death for-the pious
ἐνστάσεως ἀντικατηλλάττοντο, μετρίως πως ἤδη τότε
resolve exchanged moderately somehow already then
τοῦ τὴν ἐπιβολὴν ἐνεργοῦντος καὶ μέχρις αἵματος ἐπ᾽
the(-one) the attack working and as-far-as blood in
ἐνίων φθάνειν ἐπιτολμῶντος, τοῦ πλήθους, ὡς ἔοικε, τῶν
some-cases to-come daring the multitude as it-seems of-the
πιστῶν δεδιττομένου τε αὐτὸν ἔτι καὶ ἀποκναίοντος ἐπὶ
faithful frightening both him still and deterring to
τὸν κατὰ πάντων ἀθρόως ἐφορμῆσαι πόλεμον.
the against all all-at-once to-rush war

4.5 ὡς δὲ καὶ γυμνότερον ἐπαπεδύετο οὐδ᾽ ἔστι λόγῳ
when and also more-nakedly he-stripped not-even is-it in-word
δυνατὸν ἀφηγήσασθαι, ὅσους καὶ ὁποίους τοῦ θεοῦ
possible to-relate how-many and what-sort — of-God
μάρτυρας ὀφθαλμοῖς παρῆν ὁρᾶν τοῖς ἀνὰ
martyrs with-eyes it-was-possible to-see for-the(-ones) throughout
πάσας τάς τε πόλεις καὶ τὰς χώρας οἰκοῦσιν.
all the both cities and the countries dwelling

At Nicomedia a man tore down the edict and bore its penalty calmly to his last breath. Peter, of the imperial household, was scourged and slowly roasted; Dorotheus and Gorgonius were strangled; Anthimus the bishop was beheaded, and a palace fire brought on a slaughter. More edicts filled the prisons with clergy. At Tyre the beasts would not touch the martyrs; in the Thebaid scores died a day, singing, and Philoromus and Phileas, men of rank, were beheaded.

Αὐτίκα γοῦν τῶν οὐκ ἀσήμων τις, ἀλλὰ καὶ ἄγαν 5.1
straightway at-any-rate of-the(-men) not obscure one but also very
κατὰ τὰς ἐν τῷ βίῳ νενομισμένας ὑπεροχὰς ἐνδοξοτάτων,
in the in the life considered eminences most-glorious
ἅμα τῷ τὴν κατὰ τῶν ἐκκλησιῶν ἐν τῇ Νικομηδείᾳ
together-with the the against the churches in — Nicomedia
προτεθῆναι γραφὴν, ζήλῳ τῷ κατὰ θεὸν ὑποκινηθεὶς,
to-be-posted writing by-zeal the according-to God having-been-moved
διαπύρῳ τε ἐφορμήσας τῇ πίστει, ἐν προφανεῖ καὶ
by-burning and having-rushed-on the faith in (a)-conspicuous and
δημοσίῳ κειμένην ὡς ἀνοσίαν καὶ ἀσεβεστάτην ἀνελὼν
public(-place) lying as unholy and most-impious having-taken-down
σπαράττει, δυοῖν ἐπιπαρόντων κατὰ τὴν αὐτὴν πόλιν
he-tears-it-up two being-present in the same city
βασιλέων, τοῦ τε πρεσβυτάτου τῶν ἄλλων καὶ τοῦ
emperors of-the both eldest of-the others and of-the(-one)
τὸν τέταρτον ἀπὸ τούτου τῆς ἀρχῆς ἐπικρατοῦντος
the fourth from this-one of-the rule holding
βαθμόν. ἀλλ᾽ οὗτος μὲν τῶν τηνικάδε πρῶτος τοῦτον
rank but this(-man) indeed of-the(-men) at-that-time first this
διαπρέψας τὸν τρόπον, ἅμα τε τοιαῦτα, οἷα καὶ εἰκὸς
having-been-distinguished the manner together and such(-things) as also likely

ἦν, ὑπομείνας ὡσὰν ἐπὶ τοιούτῳ τολμήματι, τὸ ἄλυπον
was having-endured as for such (a)-daring the unpained
καὶ ἀτάραχον εἰς αὐτὴν τελευταίαν διετήρησεν ἀναπνοήν.
and untroubled to (the)-very last he-kept breath

6.1 Πάντων δὲ, ὅσοι τῶν πώποτε ἀνυμνοῦνται θαυμάσιοι
of-all and as-many-as of-the(-men) ever are-hymned wonderful
καὶ ἐπ᾽ ἀνδρείᾳ βεβοημένοι, εἴτε παρ᾽ Ἕλλησιν εἴτε
and for bravery famed whether among Greeks or
παρὰ βαρβάροις, θείους ἤνεγκεν ὁ καιρὸς καὶ διαπρεπεῖς
among barbarians divine brought the time and distinguished
μάρτυρας τοὺς ἀμφὶ τὸν Δωρόθεον βασιλικοὺς παῖδας,
martyrs the(-men) around — Dorotheus imperial servants
οἱ καὶ τῆς ἀνωτάτω παρὰ τοῖς δεσπόταις ἠξιωμένοι
who also of-the highest with the masters deemed-worthy
τιμῆς, γνησίων τε αὐτοῖς διαθέσει τέκνων οὐ λειπόμενοι,
honor of-genuine and to-them in-affection children not falling-short
μείζονα πλοῦτον ὡς ἀληθῶς ἤγηνται τῆς τοῦ βίου
greater wealth as truly considered than-the of-the life
δόξης καὶ τρυφῆς τοὺς ὑπὲρ εὐσεβείας ὀνειδισμούς τε καὶ
glory and luxury the for piety reproaches both and
πόνους, καὶ τοὺς κεκαινουργημένους ἐπ᾽ αὐτοῖς πολυτρόπους
labors and the newly-devised for them manifold
θανάτους, ὧν ἑνός τινος οἵῳ κέχρηται μνησθέντες τῷ
deaths of-which one some what he-used having-mentioned the
τοῦ βίου τέλει, σκοπεῖν ἐξ αὐτοῦ καὶ τὰ τοῖς ἄλλοις
of-the life end to-consider from it also the(-things) to-the others
συμβεβηκότα τοῖς ἐντυγχάνουσι καταλείψομεν.
having-happened to-the(-ones) reading we-shall-leave

6.2 ἤγετό τις εἰς μέσον κατὰ τὴν προειρημένην πόλιν ἐφ᾽
was-led someone into (the)-middle in the aforesaid city under
ὧν δεδηλώκαμεν ἀρχόντων. θύειν δὴ οὖν προσταχθεὶς,
whom we-have-shown rulers to-sacrifice indeed then having-been-ordered

ὡς ἐνίστατο, γυμνὸς μετάρσιος ἀρθῆναι κελεύεται, μάστιξί
as he-resisted naked aloft to-be-raised is-ordered with-scourges
τε τὸ πᾶν σῶμα καταξαίνεσθαι, εἰσότε ἡττηθεὶς κἂν
and the whole body to-be-torn until having-been-overcome even
ἄκων τὸ προσταττόμενον ποιήσειεν.
unwilling the(-thing) ordered he-should-do
ὡς δὲ καὶ ταῦτα πάσχων ἀδιάτρεπτος ἦν, ὄξος λοιπὸν 6.3
when but also these-things suffering unmoved he-was vinegar henceforth
ἤδη τῶν ὀστέων ὑποφαινομένων αὐτοῦ σὺν καὶ ἅλατι
already the bones being-exposed his with also salt
φύραντες κατὰ τῶν διασαπέντων τοῦ σώματος μερῶν
having-mixed over the having-become-putrid of-the body parts
ἐνέχεον· ὡς δὲ καὶ ταύτας ἐπάτει τὰς ἀλγηδόνας,
they-poured-in when but also these he-trampled the pains
ἐσχάρα τοὐντεῦθεν καὶ πῦρ εἰς μέσον εἵλκετο, καὶ κρεῶν
(a)-gridiron thereafter and fire into (the)-middle was-dragged and of-flesh
ἐδωδίμων δίκην τὰ λείψανα αὐτῷ τοῦ σώματος ὑπὸ τοῦ
edible like the remains his of-the body by the
πυρὸς οὐκ εἰς ἄθρουν, ὡς ἂν μὴ συντόμως ἀπαλλαγείη,
fire not at once that — not quickly he-might-be-released
κατὰ βραχὺ δὲ ἀνηλίσκετο, οὐ πρότερον ἀνεῖναι τῶν
by little but was-consumed not before to-let-go of-the(-men)
ἐπιτιθέντων αὐτὸν τῇ πυρᾷ συγχωρουμένων, πρὶν ἂν καὶ
placing him on-the pyre being-allowed before — even
μετὰ τοσαῦτα τοῖς προστασσομένοις ἐπινεύσειεν.
after so-many(-things) to-the(-things) ordered he-should-assent
ὁ δ' ἀπρὶξ ἐχόμενος τῆς προθέσεως νικηφόρος ἐν 6.4
he but tenaciously holding to-the purpose victorious in
αὐταῖς παρέδωκε τὴν ψυχὴν ταῖς βασάνοις. τοιοῦτον τῶν
very gave-up the soul the tortures such of-the

βασιλικῶν ἑνὸς τὸ μαρτύριον παίδων, ἄξιον ὡς ὄντως
imperial of-one the martyrdom servants worthy as truly
καὶ τῆς προσηγορίας· Πέτρος γὰρ ἐκαλεῖτο.
also of-the name Peter for he-was-called

6.5 οὐ χείρονα δὲ καὶ τὰ κατὰ τοὺς λοιποὺς ὄντα,
not worse and also the(-things) concerning the rest being
λόγου φειδόμενοι συμμετρίας, παραλείψομεν, τοσοῦτον
of-discourse sparing proportion we-shall-pass-over so-much
ἱστορήσαντες, ὡς ὅ τε Δωρόθεος καὶ ὁ Γοργόνιος,
having-related that — both Dorotheus and — Gorgonius
ἑτέροις ἅμα πλείοσι τῆς βασιλικῆς οἰκετίας, μετὰ τοὺς
with-others together more of-the imperial household after the
πολυτρόπους ἀγῶνας βρόχῳ τὴν ζωὴν μεταλλάξαντες,
manifold contests by-(a)-noose the life having-exchanged
τῆς ἐνθέου νίκης ἀπηνέγκαντο βραβεῖα.
of-the divine victory carried-off prizes

6.6 ἐν τούτῳ τῆς κατὰ Νικομήδειαν ἐκκλησίας ὁ τηνικαῦτα
at this(-time) of-the at Nicomedia church the(-one) at-that-time
προεστὼς Ἄνθιμος διὰ τὴν εἰς Χριστὸν μαρτυρίαν
presiding Anthimus because-of the toward Christ testimony
τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνεται· τούτῳ δὲ πλῆθος ἄθρουν
the head is-beheaded to-this-one and (a)-multitude crowded
μαρτύρων προστίθεται, οὐκ οἶδ' ὅπως ἐν τοῖς κατὰ τὴν
of-martyrs is-added not I-know how in the at —
Νικομήδειαν βασιλείοις πυρκαϊᾶς ἐν αὐταῖς δὴ ταῖς ἡμέραις
Nicomedia palaces (a)-fire in very indeed the days
ἀφθείσης, ἣν καθ' ὑπόνοιαν ψευδῆ πρὸς τῶν ἡμετέρων
having-been-kindled which by suspicion false by the ours
ἐπιχειρηθῆναι λόγου διαδοθέντος, παγγενῆ σωρηδὸν
to-have-been-attempted (a)-rumor having-spread with-whole-families in-heaps
βασιλικῷ νεύματι τῶν τῇδε θεοσεβῶν οἱ μὲν ξίφει
by-imperial nod of-the(-ones) there God-fearing some indeed by-sword

κατεσφάττοντο, οἱ δὲ διὰ πυρὸς ἐτελειοῦντο. ὅ τε λόγος
were-slaughtered others and through fire were-perfected the and account
ἔχει προθυμίᾳ τινὶ ἀρρήτῳ ἄνδρας ἅμα γυναιξὶν ἐπὶ
holds with-eagerness some unspeakable men together-with women onto
τὴν πυρὰν καθάλλεσθαι· δήσαντες δὲ οἱ δήμιοι ἄλλο τι
the pyre to-leap having-bound and the executioners another some
πλῆθος ἐπὶ σκάφαις τοῖς θαλαττίοις ἐναπέρριπτον βυθοῖς.
multitude on boats into-the of-the-sea threw depths
τοὺς δέ γε βασιλικοὺς μετὰ θάνατον παῖδας, γῇ 6.7
the but at-least imperial after death servants to-earth
μετὰ τῆς προσηκούσης κηδείας παραδοθέντας, αὖθις ἐξ
with the fitting burial handed-over again from
ὑπαρχῆς ἀνορύξαντες ἐναπορρῖψαι θαλάσσῃ καὶ αὐτοὺς
(the)-start having-dug-up to-throw-into (the)-sea also them
ᾠοντο δεῖν οἱ νενομισμένοι δεσπόται, ὡς ἂν
they-thought it-was-necessary the(-men) considered masters that —
μὴ ἐν μνήμασιν ἀποκειμένους προσκυνοῖέν τινες, θεοὺς
not in tombs laid might-worship(-them) some gods
δὴ αὐτοὺς, ὥς γε ᾠοντο, λογιζόμενοι. καὶ τὰ
indeed them as at-least they-thought reckoning and the(-things)
μὲν ἐπὶ τῆς Νικομηδείας κατὰ τὴν ἀρχὴν ἀποτελεσθέντα
indeed in — Nicomedia at the beginning accomplished
τοῦ διωγμοῦ τοιαῦτα.
of-the persecution such
οὐκ εἰς μακρὸν δὲ ἑτέρων κατὰ τὴν Μελιτηνὴν οὕτω 6.8
not to long(-time) but others in the Melitene so
καλουμένην χώραν, καὶ αὖ πάλιν ἄλλων ἀμφὶ τὴν
called country and in-turn again others around —
Συρίαν ἐπιφυῆναι τῇ βασιλείᾳ πεπειραμένων, τοὺς
Syria to-usurp the kingdom having-tried the

πανταχόσε τῶν ἐκκλησιῶν προεστῶτας εἱρκταῖς καὶ
everywhere of-the churches presidents into-prisons and
δεσμοῖς ἐνεῖραι πρόσταγμα ἐφοίτα βασιλικόν.
bonds to-thrust (an)-order came imperial

6.9 καὶ ἦν ἡ θέα τῶν ἐπὶ τούτοις γινομένων πᾶσαν
and was the sight of-the(-things) upon these happening all
διήγησιν ὑπεραίρουσα, μυρίου πλήθους ἐν παντὶ τόπῳ
narration surpassing (a)-countless multitude in every place
καθειργνυμένου, καὶ τὰ πανταχῆ δεσμωτήρια, ἀνδροφόνοις
being-shut-up and the everywhere prisons for-murderers
καὶ τυμβωρύχοις πάλαι πρότερον ἐπεσκευασμένα, τότε
and grave-robbers of-old before prepared then
πληρούντων ἐπισκόπων καὶ πρεσβυτέρων καὶ διακόνων,
filling bishops and presbyters and deacons
ἀναγνωστῶν τε καὶ ἐξορκιστῶν, ὡς μηδὲ χώραν ἔτι
readers both and exorcists so-that not-even room any-longer
τοῖς ἐπὶ κακουργίαις κατακρίτοις αὐτόθι λείπεσθαι.
for-the(-ones) for crimes condemned there to-be-left

6.10 αὖθις δ' ἑτέρων τὰ πρῶτα γράμματα ἐπικατειληφότων,
again but other the first letters having-overtaken
ἐν οἷς τοὺς κατακλείστους θύσαντας μὲν ἐᾶν βαδίζειν
in which the(-ones) shut-up having-sacrificed indeed to-let go
ἐπ' ἐλευθερίας, ἐνισταμένους δὲ μυρίαις καταξαίνειν
to freedom resisting but with-countless to-tear
προστέτακτο βασάνοις, πῶς ἂν πάλιν ἐνταῦθα τῶν καθ'
it-had-been-ordered tortures how — again here of-the in
ἑκάστην ἐπαρχίαν μαρτύρων ἀριθμήσειέ τις τὸ πλῆθος,
each province martyrs should-count anyone the multitude
καὶ μάλιστα τῶν κατὰ τὴν Ἀφρικὴν καὶ τὸ Μαύρων
and most of-the(-ones) in — Africa and the of-Moors
ἔθνος, Θηβαΐδα τε καὶ κατ' Αἴγυπτον, ἐξ ἧς καὶ
nation Thebais both and in Egypt from which also

εἰς ἑτέρας ἤδη προελθόντες πόλεις τε καὶ ἐπαρχίας
to other already having-gone-forth cities both and provinces
διέπρεψαν τοῖς μαρτυρίοις.
they-were-distinguished in-the martyrdoms
Ἴσμεν γοῦν τοὺς ἐξ αὐτῶν διαλάμψαντας ἐν 7.1
we-know at-any-rate the(-ones) from them having-shone in
Παλαιστίνῃ, ἴσμεν δὲ καὶ τοὺς ἐν Τύρῳ τῆς Φοινίκης, οὓς
Palestine we-know and also the(-ones) in Tyre — of-Phoenicia whom
τίς ἰδὼν οὐ κατεπλάγη τὰς ἀναριθμήτους μάστιγας, καὶ
who having-seen not was-amazed-at the countless scourges and
τὰς ἐν τούτοις τῶν ὡς ἀληθῶς παραδόξων τῆς θεοσεβείας
the in these of-the as truly wonderful of-the godliness
ἀθλητῶν ἐνστάσεις, τόν τε παραχρῆμα μετὰ τὰς μάστιγας
athletes steadfastness the both immediately after the scourges
ἐν θηρσὶν αἱμοβόροις ἀγῶνα, καὶ τὰς ἐν τούτῳ παρδάλεων
among beasts blood-eating contest and the in this of-leopards
καὶ διαφόρων ἄρκτων, συῶν τε ἀγρίων καὶ πυρὶ καὶ
and various bears of-boars and wild and with-fire and
σιδήρῳ κεκαυτηριασμένων βοῶν προσβολὰς, καὶ τὰς πρὸς
iron branded of-bulls attacks and the toward
ἕκαστον τῶν θηρίων θαυμασίους τῶν γενναίων ὑπομονάς;
each of-the beasts wonderful of-the noble(-men) endurances
οἷς γινομένοις καὶ αὐτοὶ παρῆμεν, ὁπηνίκα τοῦ 7.2
at-which happening also ourselves were-present when of-the
μαρτυρουμένου σωτῆρος ἡμῶν αὐτοῦ δὴ Ἰησοῦ Χριστοῦ
witnessed-to savior our himself indeed Jesus Christ
τὴν θείαν δύναμιν ἐπιπαροῦσαν, ἐναργῶς τε αὐτὴν τοῖς
the divine power being-present clearly and it to-the
μάρτυσιν ἐπιδεικνῦσαν ἱστορήσαμεν, τῶν ἀνθρωποβόρων
martyrs displaying we-observed the man-eating(-beasts)
ἐπὶ πλείονα χρόνον μὴ προσψαύειν μηδὲ πλησιάζειν τοῖς
for longer time not to-touch nor to-approach the

τῶν θεοφιλῶν σώμασιν ἐπιτολμώντων, ἀλλ' ἐπὶ μὲν τοὺς
of-the God-loving(-men) bodies daring but on indeed the
ἄλλους, ὅσοι δήπουθεν ἔξωθεν ἐρεθισμοῖς παρώρμων
others as-many-as surely from-outside with-provocations were-urging
αὐτὰ, φερομένων, μόνων δὲ τῶν ἱερῶν ἀθλητῶν γυμνῶν
them rushing only and of-the holy athletes naked
ἑστώτων καὶ ταῖς χερσὶ κατασειόντων, ἐπί τε σφᾶς
standing and with-the hands waving on and themselves
αὐτοὺς ἐπισπωμένων (τοῦτο γὰρ αὐτοῖς ἐκελεύετο πράττειν)
themselves drawing(-them) this for to-them was-ordered to-do
μηδ' ὅλως ἐφαπτομένων, ἀλλ' ἔσθ' ὅπη μὲν καὶ ἐπ'
not-even at-all touching(-them) but there-is when indeed even upon
αὐτοὺς ὁρμώντων, οἷα δὲ πρός τινος θειοτέρας δυνάμεως
them rushing as but by some more-divine power
ἀνακρουομένων καὶ αὖ πάλιν εἰς τοὐπίσω χωρούντων.
being-driven-back and in-turn again to the-back going

7.3 ὃ καὶ εἰς μακρὸν γινόμενον θαῦμα παρεῖχεν οὐ σμικρὸν
which also for long happening (a)-wonder gave not small
τοῖς θεωμένοις, ὥστε ἤδη διὰ τὸ ἄπρακτον τοῦ
to-the(-ones) beholding so-that already because-of the ineffectiveness of-the
πρώτου δεύτερον καὶ τρίτον προσαφίεσθαι ἑνὶ καὶ τῷ
first (a)-second and (a)-third to-be-let-loose-on one and the
αὐτῷ μάρτυρι θηρίον.
same martyr beast

7.4 καταπλαγῆναι δ' ἦν τὴν ἐπὶ τούτοις ἀπτόητον
to-be-amazed-at and it-was-possible the at these undaunted
τῶν ἱερῶν ἐκείνων καρτερίαν, καὶ τὴν ἐν σώμασι νέοις
of-the holy those endurance and the in bodies young
βεβηκυῖαν καὶ ἀδιάτρεπτον ἔνστασιν. ἑώρας γοῦν ἡλικίαν
firm and unmoved resolve you-saw at-any-rate (an)-age
οὐδ' ὅλων ἐτῶν εἴκοσι δίχα δεσμῶν ἑστῶτος νέου,
not-even whole years twenty without bonds standing of-(a)-youth

καὶ τὰς μὲν χεῖρας ἐφαπλοῦντος εἰς σταυροῦ τύπον,
and the indeed hands spreading-out into of-cross form
ἀκαταπλήκτῳ δὲ καὶ ἀτρεμεῖ διανοίᾳ ταῖς πρὸς τὸ θεῖον
undaunted but and unshaken with-mind the to the divine
σχολαίτατα τεταμένου λιταῖς, μηδ' ὅλως τε μεθισταμένου
most-leisurely stretched prayers not-even at-all and moving
μηδ' ἀποκλίνοντός ποι τοῦ ἔνθα εἱστήκει τόπου,
nor turning-aside anywhere from-the where he-had-stood place
ἄρκτων καὶ παρδάλεων θυμοῦ καὶ θανάτου πνεόντων
of-bears and of-leopards rage and death breathing
σχεδὸν αὐτῆς καθαπτομένων αὐτοῦ τῆς σαρκὸς, ἀλλ'
nearly itself touching his the flesh but
οὐκ οἶδ' ὅπως θείᾳ καὶ ἀπορρήτῳ δυνάμει μονονουχὶ
not I-know how by-divine and secret power all-but
φραττομένων τὸ στόμα, καὶ αὖθις παλινδρομούντων εἰς
being-blocked the mouth and again running-back to
τοὐπίσω. καὶ οὗτος μὲν οὖν τοιοῦτός τις ἦν.
the-back and this(-one) indeed then such a-sort was
πάλιν δ' ἂν ἑτέρους εἶδες, πέντε γὰρ οἱ πάντες 7.5
again and — others you-might-have-seen five for the(-ones) all
ἐτύγχανον, ἠγριωμένῳ ταύρῳ παραβληθέντας, ὃς τοὺς
happened(-to-be) to-(a)-maddened bull thrown who the
μὲν ἄλλους τῶν ἔξωθεν προσιόντων τοῖς κέρασιν
indeed others of-the(-ones) from-outside approaching with-the horns
εἰς τὸν ἀέρα ῥίπτων διεσπάραττεν, ἡμιθνῆτας αἴρεσθαι
into the air tossing tore-apart half-dead to-be-taken-up
καταλιπὼν, ἐπὶ μόνους δὲ θυμῷ καὶ ἀπειλῇ τοὺς ἱεροὺς
having-left at alone but with-rage and threat the holy
ὁρμῶν μάρτυρας οὐδὲ πλησιάζειν αὐτοῖς οἷός τε ἦν,
rushing martyrs not-even to-approach them able — was
κυρίττων δὲ τοῖς ποσὶ καὶ τοῖς κέρασι τῇδε κἀκεῖσε
butting but with-the feet and the horns this-way and-that

χρώμενος καὶ διὰ τοὺς ἀπὸ τῶν καυτήρων ἐρεθισμοὺς
using(-them) and because-of the from the branding-irons provocations
θυμοῦ καὶ ἀπειλῆς πνέων εἰς τοὐπίσω πρὸς τῆς ἱερᾶς
rage and threat breathing to the-back by the sacred
ἀνθείλκετο προνοίας, ὡς μηδὲ τούτου μηδὲν μηδαμῶς
was-drawn-back providence so-that not-even this-one in-no-way at-all
αὐτοὺς ἀδικήσαντος, ἕτερα ἄττα αὐτοῖς ἐπαφίεσθαι θηρία.
them having-harmed other some on-them to-be-let-loose beasts

7.6 τέλος δὴ οὖν μετὰ τὰς δεινὰς καὶ ποικίλας τούτων
finally indeed then after the terrible and various of-these
προσβολὰς ξίφει κατασφαγέντες οἱ πάντες, ἀντὶ γῆς
attacks by-sword slaughtered the all instead-of earth
καὶ τάφων τοῖς θαλαττίοις παραδίδονται κύμασι.
and tombs to-the of-the-sea are-handed-over waves

8.1 Καὶ τοιοῦτος μὲν ὁ ἀγὼν τῶν κατὰ Τύρον τοὺς ὑπὲρ
and such indeed the contest of-the(-ones) at Tyre the for
εὐσεβείας ἄθλους ἐνδειξαμένων Αἰγυπτίων. θαυμάσειε δ' ἄν
piety contests having-displayed Egyptians would-wonder and —
τις αὐτῶν καὶ τοὺς ἐπὶ τῆς οἰκείας γῆς μαρτυρήσαντας,
anyone of-them also the(-ones) in the own land having-been-martyred
ἔνθα μυρίοι τὸν ἀριθμὸν ἄνδρες ἅμα γυναιξὶ καὶ
where countless the number men together-with women and
παισὶν, ὑπὲρ τῆς τοῦ σωτῆρος ἡμῶν διδασκαλίας τοῦ
children for the of-the savior our teaching the
προσκαίρου ζῆν καταφρονήσαντες, διαφόρους ὑπέμειναν
temporary to-live having-despised various endured
θανάτους, οἱ μὲν αὐτῶν μετὰ ξεσμοὺς καὶ στρεβλώσεις
deaths some indeed of-them after scrapings and rackings
μάστιγάς τε χαλεπωτάτας καὶ μυρίας ἄλλας ποικίλας
scourges both most-grievous and countless other various
καὶ φρικτὰς ἀκοῦσαι βασάνους πυρὶ παραδοθέντες, οἱ
and dreadful to-hear tortures to-fire having-been-handed-over others

δὲ πελάγει καταβροχισθέντες, ἄλλοι δὲ εὐθαρσῶς τοῖς
and in-the-sea drowned others and courageously to-the(-ones)
ἀποτέμνουσι τὰς ἑαυτῶν προτείναντες κεφαλὰς, οἱ
beheading the their-own having-stretched-out heads others
δὲ καὶ ἐναποθανόντες ταῖς βασάνοις, ἕτεροι δὲ λιμῷ
and also having-died-in the tortures others and by-hunger
διαφθαρέντες, καὶ ἄλλοι πάλιν ἀνασκολοπισθέντες, οἱ μὲν
destroyed and others again impaled some indeed
κατὰ τὸ σύνηθες τοῖς κακούργοις, οἱ δὲ καὶ χειρόνως
according-to the custom for-the criminals others and also worse
ἀνάπαλιν κατωκάρα προσηλωθέντες, τηρούμενοί τε ζῶντες,
conversely head-downward nailed being-kept and alive
εἰσότε καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν ἱκρίων λιμῷ διαφθαρεῖεν.
until even upon very scaffolds by-hunger they-should-perish
Πάντα δ᾽ ὑπεραίρει λόγον καὶ ἃς ὑπέμειναν αἰκίας 9.1
all and surpasses (an)-account both which endured outrages
καὶ ἀλγηδόνας οἱ κατὰ Θηβαΐδα μάρτυρες, ὀστράκοις
and pains the(-ones) in Thebais martyrs with-potsherds
ἀντὶ ὀνύχων ὅλον τὸ σῶμα μέχρις ἀπαλλαγῆς τοῦ
instead-of claws whole the body as-far-as release of-the
βίου καταξαινόμενοι, γύναιά τε τοῖν ποδοῖν ἐξ ἑνὸς
life being-scraped little-women and by-the(-two) feet from one
ἀποδεσμούμενα, μετέωρά τε καὶ διαέρια κάτω κεφαλὴν
bound aloft both and in-mid-air down (the)-head
μαγγάνοις τισὶν εἰς ὕψος ἀνελκόμενα, γυμνοῖς τε παντελῶς
by-machines some to height hauled-up naked both entirely
καὶ μηδ᾽ ἐπικεκαλυμμένοις τοῖς σώμασι θέαν ταύτην
and not-even covered with-the bodies sight this
αἰσχίστην καὶ πάντων ὠμοτάτην καὶ ἀπανθρωποτάτην
most-shameful and of-all most-cruel and most-inhuman
τοῖς ὁρῶσιν ἅπασι παρεσχημένα.
to-the(-ones) seeing all having-presented

9.2 ἄλλοι δ᾽ αὖ πάλιν δένδρεσι καὶ πρέμνοις ἐναπέθνησκον
others and in-turn again to-trees and stumps died-on
δεσμούμενοι· τοὺς γὰρ μάλιστα στερροτάτους τῶν κλάδων
being-bound the for most strongest of-the branches
μηχαναῖς τισιν ἐπὶ ταυτὸν συνέλκοντες, εἰς ἑκάτερά τε
by-devices some to the-same drawing-together to each and
τούτων τὰ τῶν μαρτύρων ἀποτείνοντες σκέλη, εἰς τὴν
of-these the of-the martyrs stretching legs into the
ἑαυτῶν ἠφίεσαν τοὺς κλάδους φέρεσθαι φύσιν, ἄθρουν τῶν
their-own they-let the branches to-be-carried nature sudden of-the
μελῶν διασπασμὸν καθ᾽ ὧν ταῦτ᾽ ἐνεχείρουν ἐπινοοῦντες.
limbs tearing-apart against whom these-things they-undertook devising

9.3 καὶ ταῦτά γε πάντα ἐνηργεῖτο οὐκ ἐπ᾽ ὀλίγας ἡμέρας
and these-things at-least all were-done not for few days
ἢ χρόνον τινὰ βραχύν, ἀλλ᾽ ἐπὶ μακρὸν ὅλων ἐτῶν
or time some short but for long of-whole years
διάστημα, ὁτὲ μὲν πλειόνων ἢ δέκα, ὁτὲ
interval at-one-time indeed more than ten at-another-time
δὲ ὑπὲρ τοὺς εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν ἀναιρουμένων· ἄλλοτε
and above the twenty the number being-killed at-other-times
δὲ οὐχ ἧττον καὶ τριάκοντα, ἤδη δὲ ἐγγύς που καὶ
and not less also thirty already and near somewhere also
ἑξήκοντα, καὶ πάλιν ἄλλοτε ἑκατὸν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ
sixty and again at-other-times (a)-hundred in day one
ἄνδρες ἅμα κομιδῇ νηπίοις καὶ γυναιξὶν ἐκτείνοντο,
men together-with quite infants and women were-killed
ποικίλαις καὶ ἐναλλαττούσαις τιμωρίαις καταδικαζόμενοι.
by-various and alternating punishments being-condemned

9.4 ἱστορήσαμεν δὲ καὶ αὐτοὶ ἐπὶ τῶν τόπων γενόμενοι
we-observed and also ourselves in the places having-been
πλείους ἀθρόως κατὰ μίαν ἡμέραν τοὺς μὲν τῆς
more all-at-once in one day the(-ones) indeed of-the

κεφαλῆς ἀποτομὴν ὑπομείναντας, τοὺς δὲ τὴν διὰ
head cutting-off having-endured the(-ones) and the through
πυρὸς τιμωρίαν, ὡς ἀμβλύνεσθαι φονεύοντα τὸν σίδηρον,
fire punishment so-that to-be-blunted killing the iron
ἀτονοῦντά τε διαθλᾶσθαι, αὐτοὺς δὲ τοὺς ἀναιροῦντας
weakening and to-be-broken themselves and the(-ones) killing
ἀποκάμνοντας ἀμοιβαδὸν ἀλλήλους διαδέχεσθαι.
growing-weary in-turn one-another to-succeed
ὅτε καὶ θαυμασιωτάτην ὁρμὴν θείαν τε ὡς ἀληθῶς 9.5
when also most-wonderful impulse divine both as truly
δύναμιν καὶ προθυμίαν τῶν εἰς τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ
power and eagerness of-the(-ones) in — Christ — of-God
πεπιστευκότων συνεωρῶμεν. ἅμα γοῦν τῇ κατὰ τῶν
having-believed we-beheld together at-any-rate with-the against the
προτέρων ἀποφάσει ἐπεπήδων ἄλλοθεν ἄλλοι τῷ πρὸ
former sentence leaped-up from-elsewhere others to-the before
τοῦ δικαστοῦ βήματι, Χριστιανοὺς σφὰς ὁμολογοῦντες,
the judge's tribunal Christians themselves confessing
ἀφροντίστως μὲν πρὸς τὰ δεινὰ καὶ τοὺς τῶν
heedlessly indeed toward the terrible(-things) and the of-the
πολυειδῶν βασάνων τρόπους διακείμενοι, ἀκαταπλήκτως
many-formed tortures modes disposed undauntedly
δὲ παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῇ εἰς τὸν τῶν ὅλων θεὸν
but speaking-boldly for the toward the of-the universe God
εὐσεβείᾳ, μετά τε χαρᾶς καὶ γέλωτος καὶ εὐφροσύνης
piety with both joy and laughter and cheerfulness
τὴν ὑστάτην ἀπόφασιν τοῦ θανάτου καταδεχόμενοι, ὥστε
the last sentence of-the death receiving so-that
ψάλλειν καὶ ὕμνους καὶ εὐχαριστίας εἰς τὸν τῶν ὅλων
to-sing and hymns and thanksgivings to the of-the universe
θεὸν μέχρις αὐτῆς ἐσχάτης ἀναπέμπειν ἀναπνοῆς.
God until very (the)-last to-send-up breath

9.6 θαυμάσιοι μὲν οὖν καὶ οὗτοι, ἐξαιρέτως δὲ ἐκεῖνοι
wonderful indeed then also these exceptionally but those
θαυμασιώτεροι, οἱ πλούτῳ μὲν καὶ εὐγενείᾳ καὶ δόξῃ,
more-wonderful who in-wealth indeed and noble-birth and glory
λόγῳ τε καὶ φιλοσοφίᾳ διαπρέψαντες, πάντα γε μὴν
in-speech both and philosophy having-been-distinguished all at-least indeed
δεύτερα θέμενοι τῆς ἀληθοῦς εὐσεβείας καὶ τῆς εἰς τὸν
second having-placed to-the true piety and to-the in the
σωτῆρα καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν πίστεως·
savior and Lord our Jesus Christ faith
9.7 οἷος Φιλόρωμος ἦν, ἀρχήν τινα οὐ τὴν τυχοῦσαν τῆς
such-as Philoromus was office some not the ordinary of-the
κατ᾽ Ἀλεξάνδρειαν βασιλικῆς διοικήσεως ἐγκεχειρισμένος,
at Alexandria imperial administration having-been-entrusted-with
ὃς μετὰ τοῦ ἀξιώματος καὶ τῆς Ῥωμαϊκῆς τιμῆς
who with the rank and the Roman honor
ὑπὸ στρατιώταις δορυφορούμενος ἑκάστης ἀνεκρίνετο
by soldiers being-escorted each was-examined
ἡμέρας· Φιλέας τε τῆς Θμουϊτῶν ἐκκλησίας ἐπίσκοπος,
day Phileas and of-the of-Thmuites church bishop
διαπρέψας ἀνὴρ ταῖς κατὰ τὴν πατρίδα πολιτείαις τε
having-been-distinguished (a)-man in-the in the fatherland public-services both
καὶ λειτουργίαις, ἔν τε τοῖς κατὰ φιλοσοφίαν λόγοις·
and liturgies in and the(-studies) in philosophy words
9.8 οἱ καὶ μυρίων ὅσων πρὸς αἵματός τε καὶ τῶν ἄλλων φίλων
who also countless as-many by blood both and of-the other friends
ἀντιβολούντων, ἔτι μὴν τῶν ἐπ᾽ ἀξίας ἀρχόντων,
entreating further indeed of-the(-men) in rank rulers
πρὸς δὲ καὶ αὐτοῦ τοῦ δικαστοῦ παρακαλοῦντος, ὡς ἂν
besides and also very the judge exhorting that —
αὐτῶν οἶκτον λάβοιεν, φειδώ τε παίδων καὶ γυναικῶν
on-themselves pity they-might-take sparing and of-children and wives

ποιήσαιντο, οὐδαμῶς πρὸς τῶν τοσούτων ἐπὶ τὸ φιλοζωῆσαι
they-might-make in-no-way by the so-many to the to-love-life
μὲν ἑλέσθαι, καταφρονῆσαι δὲ τῶν περὶ ὁμολογίας καὶ
indeed to-choose to-despise but the about confession and
ἀρνήσεως τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεσμῶν ὑπήχθησαν, ἀνδρείῳ
denial of-the savior our ordinances were-induced with-manly
δὲ λογισμῷ καὶ φιλοσόφῳ, μᾶλλον δὲ εὐσεβεῖ καὶ φιλοθέῳ
but reasoning and philosophic rather but with-pious and God-loving
ψυχῇ, πρὸς πάσας τοῦ δικαστοῦ τάς τε ἀπειλὰς καὶ τὰς
soul against all of-the judge the both threats and the
ὕβρεις ἐνστάντες, ἄμφω τὰς κεφαλὰς ἀπετμήθησαν.
insults having-stood-firm both the heads were-beheaded

XXII · PHILEAS' LETTER AND THE WAYS OF DEATH

Phileas writes from prison of the martyrs at Alexandria, how they were hanged, racked, and torn. A Christian town in Phrygia was burned with its people, and Adauctus, a Roman of high rank, was martyred. In Arabia, Cappadocia, Mesopotamia, Pontus, and Antioch every kind of torture was used; women at Antioch drowned themselves rather than be defiled, and then, in mock mercy, Christians were blinded, lamed, and sent to the mines.

Ἐπεὶ δὲ καὶ τῶν ἔξωθεν μαθημάτων ἕνεκα πολλοῦ λόγου 10.1
since and also of-the outside learning for-the-sake of-much account
ἄξιον γενέσθαι τὸν Φιλέαν ἔφαμεν, αὐτὸς ἑαυτοῦ παρίτω
worthy to-have-been — Phileas we-said himself of-himself let-come-forward
μάρτυς, ἅμα μὲν ἑαυτὸν ὅστις ποτ' ἦν ἐπιδείξων, ἅμα
(as)-witness at-once indeed himself whoever ever he-was about-to-show at-once
δὲ καὶ τὰ κατ' αὐτὸν ἐν τῇ Ἀλεξανδρείᾳ συμβεβηκότα
and also the(-things) about him in — Alexandria having-happened
μαρτύρια ἀκριβέστερον μᾶλλον ἢ ἡμεῖς ἱστορήσων διὰ
martyrdoms more-accurately rather than we about-to-relate through

τούτων τῶν λέξεων "τούτων ἁπάντων ὑποδειγμάτων ἡμῖν
these the words of-these all examples for-us
καὶ ὑπογραμμῶν καὶ καλῶν γνωρισμάτων ἐν ταῖς θείαις καὶ
and patterns and good tokens in the divine and
ἱεραῖς γραφαῖς κειμένων, οὐδὲν μελλήσαντες οἱ μακάριοι σὺν
sacred scriptures lying not having-delayed the blessed with
ἡμῖν μάρτυρες, τὸ τῆς ψυχῆς ὄμμα πρὸς τὸν ἐπὶ πάντων
us martyrs the of-the soul eye toward the over all
θεὸν καθαρῶς τείναντες, καὶ τὸν ἐπ' εὐσεβείᾳ θάνατον
God purely having-stretched and the for piety death
ἐν νῷ λαβόντες, ἀπρὶξ τῆς κλήσεως εἶχοντο, τὸν μὲν
in mind having-taken tenaciously to-the calling held the indeed
κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν εὑρόντες ἐνανθρωπήσαντα
Lord our Jesus Christ having-found having-become-man
δι' ἡμᾶς, ἵνα πᾶσαν μὲν ἁμαρτίαν ἐκκόψῃ, ἐφόδια
because-of us that all indeed sin he-might-cut-out provisions
δὲ τῆς εἰς τὴν αἰώνιον ζωὴν εἰσόδου ἡμῖν κατάθηται·
and of-the into the eternal life entrance for-us he-might-lay-up

10.2 οὐ γὰρ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, ἀλλ' ἑαυτὸν
not for (a)-seizing he-thought the to-be equal to-God but himself
ἐκένωσε μορφὴν δούλου λαβών, καὶ σχήματι εὑρεθεὶς
emptied (a)-form of-(a)-slave having-taken and in-fashion having-been-found
ὡς ἄνθρωπος ἑαυτὸν ἐταπείνωσεν ἕως θανάτου, θανάτου
as (a)-man himself humbled until death of-death
δὲ σταυροῦ.
and of-(a)-cross

10.3 διὸ καὶ ζηλώσαντες τὰ μείζονα χαρίσματα οἱ χριστοφόροι
wherefore also having-emulated the greater gifts the Christ-bearing
μάρτυρες πάντα μὲν πόνον καὶ παντοίας ἐπινοίας αἰκισμῶν
martyrs all indeed labor and all-kinds devices of-tortures
οὐκ εἰσάπαξ, ἀλλ' ἤδη καὶ δεύτερόν τινες ὑπέμειναν, πάσας
not once but already also second(-time) some endured all

δὲ ἀπειλὰς οὐ λόγοις μόνον, ἀλλὰ καὶ ἔργοις τῶν δορυφόρων
and threats not by-words only but also by-deeds of-the guards
κατ᾽ αὐτῶν φιλοτιμουμένων, οὐκ ἐνεδίδουν τὴν γνώμην,
against them vying not they-gave-up the resolve
διὰ τὸ τὴν τελείαν ἀγάπην ἔξω βάλλειν τὸν φόβον.
because-of the(-fact) the perfect love out to-cast the fear
ὧν καταλέγειν τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν ἐφ᾽ ἑκάστῃ βασάνῳ 10.4
of-whom to-list the virtue and the in each torture
ἀνδρείαν, τίς ἂν ἀρκέσειε λόγος; ἀνέσεως γὰρ οὔσης
courage what — would-suffice word license for being
ἅπασι τοῖς βουλομένοις ἐνυβρίζειν, οἱ μὲν ξύλοις
to-all the(-ones) wishing to-insult some indeed with-clubs
ἔπαιον, ἕτεροι δὲ ῥάβδοις, ἄλλοι δὲ μάστιξιν, ἕτεροι δὲ
beat others and with-rods others and with-scourges others and
πάλιν ἱμᾶσιν, ἄλλοι δὲ σχοινίοις.
again with-thongs others and with-ropes
καὶ ἦν ἡ θέα τῶν αἰκισμῶν ἐνηλλαγμένη, καὶ πολλὴν τὴν 10.5
and was the sight of-the tortures varied and much the
ἐν αὐτῇ κακίαν ἔχουσα. οἱ μὲν γὰρ ὀπίσω τὼ χεῖρε
in it wickedness having some indeed for behind the(-two) hands
δεθέντες περὶ τὸ ξύλον ἐξηρτῶντο, καὶ μαγγάνοις τισὶ
bound around the wood were-hung and by-machines some
διετείνοντο πᾶν μέλος, εἶθ᾽ οὕτως διὰ παντὸς τοῦ σώματος
were-stretched every limb then thus over all the body
ἐπῆγον ἐκ κελεύσεως οἱ βασανισταί, οὐ καθάπερ τοῖς
applied(-them) from command the torturers not as for-the
φονεῦσιν ἐπὶ τῶν πλευρῶν μόνον, ἀλλὰ καὶ τῆς γαστρὸς
murderers on the sides only but also on-the belly
καὶ κνημῶν καὶ παρειῶν τοῖς ἀμυντηρίοις ἐκόλαζον· ἕτεροι
and shins and cheeks with-the instruments punished others
δὲ ἀπὸ τῆς στοᾶς μιᾶς χειρὸς ἐξηρτημένοι ἠωροῦντο, πάσης
and from the portico by-one hand hung were-suspended than-every

ἀλγηδόνος δεινοτέραν τὴν ἀπὸ τῶν ἄρθρων καὶ μελῶν
pain more-terrible the from the joints and limbs
τάσιν ἔχοντες· ἄλλοι δὲ πρὸς τοῖς κίοσιν ἀντιπρόσωποι
stretching having others and against the pillars face-forward
ἐδοῦντο, οὐ βεβηκόσι τοῖς ποσὶ, τῷ δὲ βάρει τοῦ σώματος
were-bound not standing on-the feet by-the but weight of-the body
βιαζομένων μετὰ τάσεως ἀνελκομένων τῶν δεσμῶν.
being-forced with tension being-pulled-up the bonds

10.6 καὶ τοῦθ' ὑπέμενον, οὐκ ἐφ' ὅσον προσδιελέγετο οὐδ'
and this they-endured not for as-long-as he-was-conversing nor
αὐτοῖς ἐσχόλαζεν ὁ ἡγεμὼν, ἀλλὰ μονονουχὶ δι' ὅλης
with-them was-occupied the governor but all-but through whole
τῆς ἡμέρας. ὅτε γὰρ καὶ ἐφ' ἑτέρους μετέβαινε, τοῖς
the day when for also to others he-passed to-the
προτέροις κατελίμπανεν ἐφεδρεύειν τοὺς τῇ ἐξουσίᾳ
former he-left to-lie-in-wait the(-ones) to-the authority
αὐτοῦ ὑπηρετουμένους, εἴ πού τις ἡττηθεὶς τῶν
his serving if somewhere anyone overcome by-the
βασάνων ἐνδιδόναι ἐδόκει, ἀφειδῶς δὲ κελεύων καὶ τοῖς
tortures to-give-in seemed unsparingly and ordering also to-the
δεσμοῖς προσιέναι, καὶ μετὰ ταῦτα ψυχορραγοῦντας
bonds to-approach and after these-things dying
αὐτοὺς κατατιθεμένους εἰς τὴν γῆν ἕλκεσθαι·
them laid-down onto the ground to-be-dragged

10.7 οὐ γὰρ εἶναι κἂν μέρος φροντίδος αὐτοῖς περὶ ἡμῶν, ἀλλ'
not for to-be even (a)-part of-care to-them about us but
οὕτω καὶ διανοεῖσθαι καὶ πράττειν, ὡς μηκέτ' ὄντων, ταύτην
so both to-think and to-act as no-longer being(-men) this
δευτέραν ἐπὶ ταῖς πληγαῖς τῶν ὑπεναντίων ἐφευρόντων.
second besides the blows the adversaries having-devised

ἦσαν δὲ οἱ καὶ μετὰ τοὺς αἰκισμοὺς ἐπὶ τοῦ ξύλου 10.8
were and the(-ones) also after the tortures on the wood
κείμενοι διὰ τῶν τεσσάρων ὀπῶν διατεταμένοι ἄμφω
lying through the four holes stretched both
τὼ πόδε, ὡς καὶ κατ᾽ ἀνάγκην αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ
the(-two) feet so-that also of necessity them on the
ξύλου ὑπτίους εἶναι, μὴ δυναμένους διὰ τὸ ἔναυλα τὰ
wood on-their-backs to-be not being-able because-of the fresh the
τραύματα ἀπὸ τῶν πληγῶν καθ᾽ ὅλου τοῦ σώματος ἔχειν·
wounds from the blows over whole the body to-have
ἕτεροι δὲ εἰς τοὔδαφος ῥιφέντες ἔκειντο ὑπὸ τῆς τῶν
others and on the-ground thrown lay by the of-the
βασάνων ἀθρόας προσβολῆς, δεινοτέραν τὴν ὄψιν τῆς
tortures massed attack more-terrible the sight than-the
ἐνεργείας τοῖς ὁρῶσι παρέχοντες, ποικίλας καὶ διαφόρους
deed to-the(-ones) seeing presenting various and different
ἐν τοῖς σώμασι φέροντες τῶν βασάνων τὰς ἐπινοίας.
in the bodies bearing of-the tortures the devices
τούτων οὕτως ἐχόντων οἱ μὲν ἐναπέθνησκον ταῖς 10.9
these(-things) thus being some indeed died-in the
βασάνοις, τῇ καρτερίᾳ καταισχύναντες τὸν ἀντίπαλον,
tortures by-the endurance having-shamed the adversary
οἱ δὲ ἡμιθνῆτες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ συγκλειόμενοι μετ᾽
others and half-dead in the prison shut-up after
οὐ πολλὰς ἡμέρας ταῖς ἀλγηδόσι συνεχόμενοι ἐτελειοῦντο,
not many days by-the pains held-fast were-perfected
οἱ δὲ λοιποὶ τῆς ἀπὸ τῆς θεραπείας ἀνακτήσεως
others and remaining the from the care recovery
τυχόντες τῷ χρόνῳ καὶ τῇ τῆς φυλακῆς διατριβῇ
having-obtained in-the time and by-the of-the prison stay
θαρσαλεώτεροι ἐγίνοντο.
more-courageous became

10.10 οὕτω γοῦν ἡνίκα προστέτακτο αἱρέσεως κειμένης, ἢ
thus at-any-rate when it-had-been-ordered (a)-choice lying either
ἐφαψάμενον τῆς ἐναγοῦς θυσίας ἀνενόχλητον εἶναι, τῆς
having-touched the accursed sacrifice untroubled to-be the
ἐπαράτου ἐλευθερίας παρ᾽ αὐτῶν τυχόντα, ἢ μὴ θύοντα
accursed freedom from them having-obtained or not sacrificing
τὴν ἐπὶ θανάτῳ δίκην ἐκδέχεσθαι, οὐδὲν μελλήσαντες
the to death penalty to-receive not having-delayed
ἀσμένως ἐπὶ τὸν θάνατον ἐχώρουν· ᾔδεσαν γὰρ τὰ
gladly to the death they-went they-knew for the(-things)
ὑπὸ τῶν ἱερῶν γραφῶν ἡμῖν προορισθέντα. ὁ γὰρ
by the sacred scriptures for-us foreordained the(-one) for
θυσιάζων, φησὶ θεοῖς ἑτέροις ἐξολοθρευθήσεται, καί· ὅτι
sacrificing he-says to-gods other will-be-utterly-destroyed and that
οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ."
not shall-be to-you gods other except me

10.11 τοιαῦται τοῦ ὡς ἀληθῶς φιλοσόφου τε ὁμοῦ καὶ φιλοθέου
such of-the as truly philosopher both at-once and God-loving
μάρτυρος αἱ φωναὶ, ἃς πρὸ τῆς τελευταίας ἀποφάσεως
martyr the words which before the last sentence
ὑπὸ τὴν δεσμωτικὴν ἔθ᾽ ὑπάρχων τάξιν τοῖς κατὰ τὴν
under the prisoner's still being rank to-the in the
αὐτοῦ παροικίαν ἀδελφοῖς ἐπεστάλκει, ἅμα μὲν τὰ
his parish brothers he-had-written at-once indeed the(-things)
ἐν οἷς ἦν ἀνατιθέμενος, ἅμα δὲ καὶ παρορμῶν αὐτοὺς
in which he-was setting-forth at-once and also urging them
ἐπὶ τὸ ἀπρὶξ ἔχεσθαι καὶ μετ᾽ αὐτὸν ὅσον οὔπω
to the tenaciously to-hold-to even after him as-much-as not-yet
τελειωθησόμενον τῆς ἐν Χριστῷ θεοσεβείας.
about-to-be-perfected the in Christ godliness

ἀλλὰ τί χρὴ πολλὰ λέγειν, καὶ καινοτέρας ἐπὶ καινοτέραις 10.12
but why must many(-things) to-say and newer upon newer
τῶν ἀνὰ τὴν οἰκουμένην θεοπρεπῶν μαρτύρων ἀθλήσεις
of-the throughout the inhabited-world godly martyrs contests
παρατίθεσθαι, καὶ μάλιστα τῶν οὐκέτι μὲν κοινῷ
to-set-beside and most of-the(-ones) no-longer indeed by-common
νόμῳ, πολέμου δὲ τρόπῳ πεπολιορκημένων;
law of-war but in-the-way besieged
Ἤδη γοῦν ὅλην Χριστιανῶν πολίχνην αὔτανδρον 11.1
already at-any-rate (a)-whole of-Christians little-town with-its-men
ἀμφὶ τὴν Φρυγίαν ἐν κύκλῳ περιβαλόντες ὁπλῖται, πῦρ
around — Phrygia in (a)-circle having-surrounded hoplites fire
τε ὑφάψαντες, κατέφλεξαν αὐτοὺς ἅμα νηπίοις καὶ
and having-kindled burned them together-with infants and
γυναιξί, τὸν ἐπὶ πάντων θεὸν ἐπιβοωμένους· ὅτι δὴ
women the over all God calling-upon because indeed
πανδημεὶ πάντες οἱ τὴν πόλιν οἰκοῦντες, λογιστής τε
in-a-body all the(-ones) the city inhabiting (the)-curator both
αὐτὸς καὶ στρατηγὸς σὺν τοῖς ἐν τέλει πᾶσι καὶ ὅλῳ
himself and general with the(-men) in office all and whole
δήμῳ, Χριστιανοὺς σφᾶς ὁμολογοῦντες, οὐδ' ὁπωστιοῦν
people Christians themselves confessing not-even in-any-way
τοῖς προστάττουσιν εἰδωλολατρεῖν ἐπειθάρχουν.
to-the(-ones) ordering to-commit-idolatry obeyed
καί τις ἕτερος Ῥωμαϊκῆς ἀξίας ἐπειλημμένος, Ἄδαυκτος 11.2
and some other of-Roman rank having-attained Adauctus
ὄνομα, γένος τῶν παρ' Ἰταλοῖς ἐπισήμων, διὰ
by-name by-race of-the(-men) among Italians notable through
πάσης διελθὼν ἀνὴρ τῆς παρὰ βασιλεῦσι τιμῆς, ὡς
every having-passed (a)-man of-the with emperors honor so-that
καὶ τὰς καθόλου διοικήσεις τῆς παρ' αὐτοῖς καλουμένης
also the general administrations of-the among them called

μαγιστρότητός τε καὶ καθολικότητος ἀμέμπτως διελθεῖν, ἐπὶ
magistracy both and of-the-general-treasury blamelessly to-go-through upon
πᾶσι τούτοις διαπρέψας τοῖς ἐν θεοσεβείᾳ κατορθώμασι
all these having-been-distinguished in-the in godliness achievements
καὶ ταῖς εἰς τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ ὁμολογίαις, τῷ
and in-the toward — Christ — of-God confessions with-the
τοῦ μαρτυρίου διαδήματι κατεκοσμήθη, ἐπ' αὐτῆς τῆς τοῦ
of-the martyrdom diadem was-adorned in very the of-the
καθολικοῦ πράξεως τὸν ὑπὲρ εὐσεβείας ὑπομείνας ἀγῶνα.
treasurer office the for piety having-endured contest

12.1 Τί με χρὴ νῦν ἐπ' ὀνόματος τῶν λοιπῶν μνημονεύειν,
why me must now by name of-the rest to-mention
ἢ τὸ πλῆθος τῶν ἀνδρῶν ἀριθμεῖν, ἢ τὰς πολυτρόπους
or the multitude of-the men to-count or the manifold
αἰκίας ἀναζωγραφεῖν τῶν θαυμασίων Χριστοῦ μαρτύρων,
tortures to-repaint of-the wonderful of-Christ martyrs
τοτὲ μὲν πέλυξιν ἀναιρουμένων, οἷα γέγονε τοῖς
at-one-time indeed with-axes being-killed such-as happened to-the(-ones)
ἐπ' Ἀραβίας, τοτὲ δὲ τὰ σκέλη καταγνυμένων, οἷα
in Arabia at-another-time and the legs being-broken such-as
τοῖς ἐν Καππαδοκίᾳ συμβέβηκε, καὶ ποτὲ μὲν κατὰ
to-the(-ones) in Cappadocia has-happened and at-times indeed by
κεφαλῆς ἐκ τοῖν ποδοῖν εἰς ὕψος ἀναρτωμένων, καὶ
(the)-head from the(-two) feet to height being-hung and
μαλθακοῦ πυρὸς ὑποκαιομένου τῷ παραπεμπομένῳ καπνῷ
gentle fire being-lit-beneath by-the conveyed smoke
τῆς φλεγομένης ὕλης ἀποπνιγομένων, οἷα τοῖς ἐν
of-the burning wood being-suffocated such-as to-the(-ones) in
Μέσῃ τῶν ποταμῶν ἐπήχθη, ποτὲ δὲ ῥῖνας καὶ ὦτα καὶ
Middle(-land) of-the rivers was-inflicted at-times and noses and ears and

χεῖρας ἀκρωτηριαζομένων, τά τε λοιπὰ τοῦ σώματος μέλη
hands being-mutilated the both remaining of-the body limbs
καὶ μέρη κρεουργουμένων, οἷα τὰ ἐπ᾽ Ἀλεξανδρείας ἦν;
and parts being-butchered such-as the(-things) at Alexandria were
τί δεῖ τῶν ἐπ᾽ Ἀντιοχείας ἀναζωπυρεῖν τὴν μνήμην, 12.2
what must of-the(-ones) at Antioch to-rekindle the memory
ἐσχάραις πυρὸς οὐκ εἰς θάνατον, ἀλλ᾽ ἐπὶ μακρᾷ τιμωρίᾳ
on-gridirons of-fire not for death but for long punishment
κατοπτωμένων, ἑτέρων τε θᾶττον τὴν δεξιὰν αὐτῶν
being-roasted others and sooner the right-hand their
πυρὶ καθιέντων ἢ τῆς ἐναγοῦς θυσίας ἐφαπτομένων;
into-fire letting-down than the accursed sacrifice touching
ὧν τινὲς τὴν πεῖραν φεύγοντες, πρὶν ἁλῶναι καὶ
of-whom some the trial fleeing before to-be-caught and
εἰς χεῖρας τῶν ἐπιβούλων ἐλθεῖν, ἄνωθεν ἐξ ὑψηλῶν
into hands of-the plotters to-come from-above from lofty
δωμάτων ἑαυτοὺς κατεκρήμνισαν, τὸν θάνατον ἅρπαγμα
houses themselves threw-down the death (a)-godsend
θέμενοι τῆς τῶν δυσσεβῶν μοχθηρίας.
having-reckoned from-the of-the impious wickedness
καί τις ἱερὰ καὶ θαυμασία τὴν τῆς ψυχῆς ἀρετὴν, τὸ 12.3
and a-certain holy and wonderful in-the of-the soul virtue in-the
δὲ σῶμα γυνὴ, καὶ τὰ ἄλλα τῶν ἐπ᾽ Ἀντιοχείας
but body (a)-woman and in-the other(-things) of-the(-women) at Antioch
πλούτῳ καὶ γένει καὶ εὐδοξίᾳ παρὰ πᾶσι βεβοημένη,
for-wealth and for-family and for-good-repute among all celebrated
παίδων ξυνωρίδα παρθένων, τῇ τοῦ σώματος ὥρᾳ καὶ
of-children (a)-pair of-virgins in-the of-the body bloom and
ἀκμῇ διαπρεπουσῶν, θεσμοῖς εὐσεβείας ἀναθρεψαμένη,
prime excelling in-the-laws of-piety having-brought-up
ἐπειδὴ πολὺς ὁ περὶ αὐτὰς κινούμενος φθόνος πάντα
since great the about them moving envy every

τρόπον ἀνιχνεύων λανθανούσας περιειργάζετο, εἶτα ἐπ᾽
manner tracking-down hidden(-ones) was-busy then in
ἀλλοδαπῆς αὐτὰς διατρίβειν μαθὼν πεφροντισμένως ἐπὶ
(a)-foreign(-land) them staying having-learned carefully to
τὴν Ἀντιόχειαν ἐκάλει, δικτύων δὲ ἤδη στρατιωτικῶν
— Antioch called(-them) of-nets and already military
εἴσω περιβέβληντο, ἐν ἀμηχάνοις ἑαυτήν τε καὶ τὰς
within they-had-been-encompassed in helplessness herself both and the
παῖδας θεασαμένη, καὶ τὰ μέλλοντα ἐξ ἀνθρώπων
daughters having-seen and the(-things) about-to(-come) from men
δεινὰ τῷ λόγῳ παραθεῖσα, τό τε πάντων δεινῶν
terrible(-things) in-the reason having-set-forth the both than-all terrible(-things)
ἀφορητότερον, πορνείας ἀπειλὴν, μηδὲ ἄκροις ὠσὶν
more-unbearable of-fornication (the)-threat not-even with-tips of-ears
ὑπομεῖναι δεῖν ἀκοῦσαι, ἑαυτῇ τε καὶ ταῖς κόραις
to-endure (it-is)-necessary to-hear herself both and the girls
παρακελευσαμένη, ἀλλὰ καὶ τὸ προδοῦναι τὰς ψυχὰς τῇ
having-exhorted but also the to-betray the souls to-the
τῶν δαιμόνων δουλείᾳ πάντων ὑπάρχειν θανάτων καὶ
of-the demons slavery than-all to-be deaths and
πάσης χεῖρον ἀπωλείας φήσασα, μίαν τούτων ἁπάντων
than-every worse destruction having-said one of-these all
εἶναι λύσιν ὑπετίθετο, τὴν ἐπὶ τὸν κύριον καταφυγήν·
to-be release she-suggested the to the Lord refuge

12.4 κἄπειτα ὁμοῦ τὴν γνώμην συνθέμεναι, τά τε σώματα
and-then together the resolve having-agreed the and bodies
περιστείλασαι κοσμίως τοῖς περιβλήμασιν, ἐπ᾽ αὐτῆς
having-wrapped decently with-the garments in very
μέσης γενόμεναι τῆς ὁδοῦ, βραχύ τι τοὺς φύλακας
(the)-middle having-come of-the road little somewhat the guards

εἰς ἀναχώρησιν ὑποπαραιτησάμεναι, ἐπὶ παραρρέοντα
for withdrawal having-begged-leave into (a)-flowing-by
ποταμὸν ἑαυτὰς ἠκόντισαν.
river themselves they-hurled
αἵδε μὲν οὖν ἑαυτάς· ἄλλην δ' ἐπ' αὐτῆς Ἀντιοχείας 12.5
these indeed then themselves another but in very Antioch
ξυνωρίδα παρθένων τὰ πάντα θεοπρεπῶν καὶ ἀληθῶς
pair of-virgins in-the all(-things) godly and truly
ἀδελφῶν, ἐπιδόξων μὲν τὸ γένος, λαμπρῶν δὲ τὸν
sisters illustrious indeed in-the family brilliant and in-the
βίον, νέων τοὺς χρόνους, ὡραίων τὸ σῶμα, σεμνῶν τὴν
life young in-the years beautiful in-the body chaste in-the
ψυχήν, εὐσεβῶν τὸν τρόπον, θαυμαστῶν τὴν σπουδήν, ὡς
soul pious in-the manner wonderful in-the zeal as-if
ἂν μὴ φερούσης τῆς γῆς τὰ τοιαῦτα βαστάζειν, θαλάττῃ
— not bearing the earth the such(-ones) to-carry into-(the)-sea
ῥίπτειν ἐκέλευον οἱ τῶν δαιμόνων θεραπευταί. ταῦτα
to-throw ordered the(-men) of-the demons servants these-things
μὲν οὖν παρὰ τοῖσδε.
indeed then among these
τὰ φρικτὰ δὲ ἀκοαῖς κατὰ τὸν Πόντον ἔπασχον 12.6
the(-things) dreadful and to-ears in — Pontus suffered
ἕτεροι, καλάμοις ὀξέσι τοῖν χεροῖν ἐξ ἄκρων ὀνύχων
others with-reeds sharp of-the(-two) hands from (the)-tips of-the-nails
τοὺς δακτύλους διαπειρόμενοι, καὶ ἄλλοι πυρὶ μολίβδου
the fingers being-pierced and others with-fire of-lead
διατακέντος βρασσούσῃ καὶ πεπυρακτωμένῃ τῇ ὕλῃ τὰ
melted boiling and red-hot with-the stuff the
νῶτα καταχεόμενοι, καὶ τὰ μάλιστα ἀναγκαιότατα τοῦ
backs being-poured-upon and the most most-necessary(-parts) of-the
σώματος κατοπτώμενοι·
body being-roasted

12.7 διά τε τῶν ἀπορρήτων ἕτεροι μελῶν τε καὶ σπλάγχνων
through and the secret others limbs both and bowels
αἰσχρὰς καὶ ἀσυμπαθεῖς καὶ οὐδὲ λόγῳ ῥητὰς ὑπέμενον
shameful and pitiless and not-even in-word utterable endured
πάθας, ἃς οἱ γενναῖοι καὶ νόμιμοι δικασταὶ, τὴν
sufferings which the noble and lawful judges the
σφῶν ἐπιδεικνύμενοι δεινότητα, ὥσπερ τινὰ σοφίας
their displaying cleverness as some of-wisdom
ἀρετὴν φιλοτιμότερον ἐπενόουν, ἀεὶ ταῖς καινότερον
virtue more-ambitiously devised always with-the more-newly
ἐφευρισκομέναις αἰκίαις, ὡσπερεὶ ἐν ἀγῶνος βραβείοις,
invented tortures as-if in of-contest prizes
ἀλλήλους ὑπερεξάγειν διαμιλλώμενοι.
one-another to-surpass vying

12.8 τὰ δ᾽ οὖν τῶν συμφορῶν ἔσχατα, ὅτε δὴ λοιπὸν
the(-things) and then of-the calamities last when indeed henceforth
ἀπειρηκότες ἐπὶ τῇ τῶν κακῶν ὑπερβολῇ καὶ πρὸς τὸ
having-wearied at the of-the evils excess and for the
κτείνειν ἀποκαμόντες, πλησμονήν τε καὶ κόρον τῆς τῶν
to-kill having-grown-tired satiety both and surfeit of-the of-the
αἱμάτων ἐκχύσεως ἐσχηκότες, ἐπὶ τὸ νομιζόμενον
bloods shedding having-had to the(-thing) considered
αὐτοῖς χρηστὸν καὶ φιλάνθρωπον ἐτρέποντο, ὡς μηδὲν
by-them kind and humane they-turned so-that nothing
μὲν ἔτι δοκεῖν δεινὸν καθ᾽ ἡμῶν περιεργάζεσθαι·
indeed still to-seem terrible against us to-be-busy

12.9 μὴ γὰρ καθήκειν φασὶν αἵμασιν ἐμφυλίοις μιαίνειν τὰς
not for to-be-fitting they-say with-blood kindred to-pollute the
πόλεις, μηδ᾽ ἐπ᾽ ὠμότητι τῇ ἀνωτάτω διαβάλλειν τὴν
cities nor with cruelty the highest to-slander the
τῶν κρατούντων ἀρχὴν, εὐμενῆ τοῖς πᾶσιν ὑπάρχουσαν
of-the rulers rule kindly to-the all being

καὶ πραεῖαν, δεῖν δὲ μᾶλλον τῆς φιλανθρώπου καὶ
and gentle to-be-necessary but rather of-the humane and
βασιλικῆς ἐξουσίας εἰς πάντας ἐκτείνεσθαι τὴν εὐεργεσίαν,
imperial power to all to-be-extended the benefaction
μηκέτι θανάτῳ κολαζομένους· λελύσθαι γὰρ αὐτῶν
no-longer with-death being-punished to-have-been-released for their
καθ' ἡμῶν ταύτην τὴν τιμωρίαν, διὰ τὴν τῶν
against us this the punishment because-of the of-the
κρατούντων φιλανθρωπίαν.
rulers humanity
τηνικαῦτα ὀφθαλμοὺς ἐξορύττεσθαι καὶ τοῖν σκελοῖν 12.10
then eyes to-be-gouged-out and of-the(-two) legs
πηροῦσθαι θάτερον προσετάττετο. ταῦτα γὰρ ἦν αὐτοῖς τὰ
to-be-maimed one it-was-ordered these-things for were their the
φιλάνθρωπα, καὶ τῶν καθ' ἡμῶν τιμωριῶν τὰ κουφότατα,
humane(-acts) and of-the against us punishments the lightest
ὥστε ἤδη ταύτης ἕνεκα τῆς τῶν ἀσεβῶν φιλανθρωπίας
so-that already this for-the-sake the of-the impious humanity
οὐκέτ' εἶναι δυνατὸν ἐξειπεῖν τὸ πλῆθος τῶν ὑπὲρ
no-longer to-be possible to-tell the multitude of-the(-ones) beyond
πάντα λόγον τοὺς μὲν δεξιοὺς ὀφθαλμοὺς ξίφει πρότερον
all reason the indeed right eyes with-sword first
ἐκκοπτομένων, καὶ μετὰ τὴν ἐκκέντησιν τούτους πυρὶ
being-cut-out and after the gouging these with-fire
καυτηριαζομένων, τοὺς δὲ λαιοὺς πόδας κατὰ τῶν ἀγκυλῶν
being-cauterized the and left feet at the hamstrings
αὖθις καυτῆρσιν ἀχρειουμένων, μετά τε ταῦτα τοῖς
again with-branding-irons being-disabled after both these-things to-the
κατ' ἐπαρχίαν χαλκοῦ μετάλλοις οὐχ ὑπηρεσίας τοσοῦτον,
in (the)-province of-copper mines not of-service so-much
ὅσον κακώσεως καὶ ταλαιπωρίας ἕνεκεν καταδικαζομένων,
as of-ill-treatment and wretchedness for-the-sake being-condemned

πρὸς ἅπασί τε τούτοις ἄλλων ἄλλοις ἀγῶσιν, οὓς μηδὲ
besides all and these others in-other contests which not-even
καταλέγειν δυνατόν, (νικᾷ γὰρ πάντα λόγον τὰ κατ'
to-list (is)-possible conquers for all word the in
αὐτοὺς ἀνδραγαθήματα), περιπεπτωκότων.
them brave-deeds having-fallen-into

12.11 ἐν δὴ τούτοις ἐφ' ὅλης τῆς οἰκουμένης διαλάμψαντες οἱ
in indeed these over whole the inhabited-world having-shone the
μεγαλοπρεπεῖς τοῦ Χριστοῦ μάρτυρες τοὺς μὲν ἁπανταχοῦ
magnificent — of-Christ martyrs the(-ones) indeed everywhere
τῆς ἀνδρείας αὐτῶν ἐπόπτας εἰκότως κατεπλήξαντο, τῆς
of-the courage their spectators fittingly astonished of-the
δὲ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θείας ὡς ἀληθῶς καὶ ἀπορρήτου
and of-the savior our divine as truly and secret
δυνάμεως ἐμφανῆ δι' ἑαυτῶν τὰ τεκμήρια παρεστήσαντο.
power manifest through themselves the proofs presented
ἑκάστου μὲν οὖν ἐπ' ὀνόματος μνημονεύειν μακρὸν ἂν
of-each indeed then by name to-make-mention long —
εἴη, μή τί γε τῶν ἀδυνάτων,
it-would-be not anything at-least of-the impossible(-things)

Eusebius names the martyred clergy: Anthimus of Nicomedia, the presbyter Lucian, Tyrannion of Tyre, Zenobius, Silvanus, Peter of Alexandria, and Pamphilus. He recalls the peace before the war, then the abdications, the rule divided, Constantius' kindly reign and death, and Constantine's rise. Maxentius at Rome and Maximin in the East ruled by lust, sorcery, and plunder; a Roman lady killed herself rather than yield.

τῶν δὲ κατὰ τὰς ἐπισήμους πόλεις μαρτυρησάντων 13.1
of-the and in the notable cities having-been-martyred
ἐκκλησιαστικῶν ἀρχόντων πρῶτος ἡμῖν ἐν εὐσεβῶν στήλαις
ecclesiastical rulers first for-us on of-pious-men pillars
τῆς Χριστοῦ βασιλείας ἀναγορευέσθω μάρτυς ἐπίσκοπος τῆς
of-the of-Christ kingdom let-be-proclaimed (a)-martyr (the)-bishop of-the
Νικομηδέων πόλεως, τὴν κεφαλὴν ἀποτμηθεὶς, Ἄνθιμος.
of-Nicomedians city the head having-been-cut-off Anthimus
τῶν δ' ἐπ' Ἀντιοχείας μαρτύρων τὸν πάντα βίον ἄριστος 13.2
of-the and at Antioch martyrs the whole life best
πρεσβύτερος τῆς αὐτόθι παροικίας Λουκιανὸς, ἐν τῇ
presbyter of-the there parish Lucian in —
Νικομηδείᾳ καὶ αὐτὸς, βασιλέως ἐπιπαρόντος, τὴν οὐράνιον
Nicomedia also himself (the)-emperor being-present the heavenly
τοῦ Χριστοῦ βασιλείαν λόγῳ πρότερον δι' ἀπολογίας,
of-the of-Christ kingdom in-word first through (a)-defense
εἶτα δὲ καὶ ἔργοις ἀνακηρύξας.
then and also in-deeds having-proclaimed
τῶν δ' ἐπὶ Φοινίκης μαρτύρων γένοιντ' ἂν ἐπισημότατοι 13.3
of-the and in Phoenicia martyrs would-be — most-notable
τὰ πάντα θεοφιλεῖς τῶν λογικῶν Χριστοῦ θρεμμάτων
in-the all(-things) God-loving of-the rational of-Christ flocks
ποιμένες, Τυραννίων ἐπίσκοπος τῆς κατὰ Τύρον ἐκκλησίας,
shepherds Tyrannion bishop of-the at Tyre church

πρεσβύτερός τε τῆς κατὰ Σιδῶνα Ζηνόβιος, καὶ ἔτι
presbyter and of-the(-church) at Sidon Zenobius and further
Σιλβανὸς τῶν ἀμφὶ τὴν Ἔμισαν ἐκκλησιῶν ἐπίσκοπος.
Silvanus of-the around — Emesa churches bishop

13.4 ἀλλ' οὗτος μὲν θηρίων βορὰ μεθ' ἑτέρων ἐπ' αὐτῆς
but this(-man) indeed of-beasts food with others in very
Ἐμίσης γενόμενος χοροῖς ἀνελήφθη μαρτύρων, τῶν
Emesa having-become in-choirs was-taken-up of-martyrs of-the(-ones)
δ' ἐπ' Ἀντιοχείας ἄμφω τὸν τοῦ θεοῦ λόγον διὰ τῆς
and at Antioch both the — of-God word through the
εἰς θάνατον ὑπομονῆς ἐδοξασάτην, ὁ μὲν θαλαττίοις
to death endurance glorified the(-one) indeed sea
παραδοθεὶς βυθοῖς, ὁ ἐπίσκοπος, ὁ δὲ ἰατρῶν
handed-over to-depths the bishop the(-other) and of-physicians
ἄριστος Ζηνόβιος ταῖς κατὰ τῶν πλευρῶν ἐπιτεθείσαις
best Zenobius in-the on the sides inflicted
αὐτῷ καρτερῶς ἐναποθανὼν βασάνοις.
on-him steadfastly having-died-in tortures

13.5 τῶν δ' ἐπὶ Παλαιστίνης μαρτύρων Σιλβανὸς, ἐπίσκοπος
of-the and in Palestine martyrs Silvanus bishop
τῶν ἀμφὶ τὴν Γάζαν ἐκκλησιῶν, κατὰ τὰ ἐν Φαινοῖ
of-the around — Gaza churches at the at Phaeno
χαλκοῦ μέταλλα σὺν ἑτέροις ἑνὸς δέουσι τὸν ἀριθμὸν
of-copper mines with others one lacking the number
τεσσαράκοντα τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνεται, Αἰγύπτιοί τε
forty the head is-beheaded Egyptians and
αὐτόθι Πήλευς καὶ Νεῖλος ἐπίσκοποι μεθ' ἑτέρων τὴν
there Peleus and Nilus bishops with others the
διὰ πυρὸς ὑπέμειναν τελευτήν.
through fire endured end

καὶ τὸ μέγα δὲ κλέος τῆς Καισαρέων παροικίας ἐν 13.6
and the great and glory of-the of-Caesareans parish among
τούτοις ἡμῖν μνημονευέσθω Πάμφιλος πρεσβύτερος, τῶν
these by-us let-be-mentioned Pamphilus presbyter of-the(-men)
καθ' ἡμᾶς θαυμασιώτατος, οὗ τῶν ἀνδραγαθημάτων
in our(-time) most-wonderful of-whose of-the brave-deeds
τὴν ἀρετὴν κατὰ τὸν δέοντα καιρὸν ἀνεγράψαμεν.
the excellence at the needful time we-recorded
τῶν δ' ἐπ' Ἀλεξανδρείας καθ' ὅλης τε Αἰγύπτου καὶ 13.7
of-the and at Alexandria over whole and Egypt and
Θηβαΐδος διαπρεπῶς τελειωθέντων πρῶτος Πέτρος, αὐτῆς
Thebais illustriously perfected first Peter of-very
Ἀλεξανδρείας ἐπίσκοπος, θεῖόν τι χρῆμα διδασκάλων τῆς
Alexandria bishop divine some thing of-teachers of-the
ἐν Χριστῷ θεοσεβείας, ἀναγεγράφθω, καὶ τῶν σὺν αὐτῷ
in Christ godliness let-be-recorded and of-the with him
πρεσβυτέρων Φαῦστος καὶ Δῖος καὶ Ἀμμώνιος, τέλειοι
presbyters Faustus and Dius and Ammonius perfect
Χριστοῦ μάρτυρες, Φιλέας τε καὶ Ἡσύχιος καὶ Παχύμιος καὶ
of-Christ martyrs Phileas both and Hesychius and Pachymius and
Θεόδωρος, τῶν ἀμφὶ τὴν Αἴγυπτον ἐκκλησιῶν ἐπίσκοποι,
Theodorus of-the around — Egypt churches bishops
μυρίοι τε ἐπὶ τούτοις ἄλλοι διαφανεῖς, οἱ πρὸς τῶν κατὰ
countless and besides these others distinguished who by the in
χώραν καὶ τόπον παροικιῶν μνημονεύονται, ὧν ἀνὰ
(the)-country and place parishes are-remembered of-whom throughout
τὴν πᾶσαν οἰκουμένην ὑπὲρ τῆς εἰς τὸ θεῖον εὐσεβείας
the whole inhabited-world for the toward the divine piety
ἠγωνισμένων γραφῇ παραδιδόναι τοὺς ἄθλους, ἐπ' ἀκριβές τε
having-contended in-writing to-hand-down the contests to precision and
ἕκαστα τῶν περὶ αὐτοὺς συμβεβηκότων ἱστορεῖν, οὐχ
each(-thing) of-the(-things) about them having-happened to-relate not

ἡμέτερον, τῶν δ' ὄψει τὰ πράγματα παρειληφότων ἴδιον
ours of-the(-ones) but by-sight the events having-received own
ἂν γένοιτο. οἷς γε μὴν αὐτὸς παρεγενόμην, τούτους καὶ
— it-would-be whom at-least indeed myself I-was-present-with these also
τοῖς μεθ' ἡμᾶς γνωρίμους δι' ἑτέρας ποιήσομαι γραφῆς.
to-the(-ones) after us known through another I-shall-make writing

13.8 κατά γε μὴν τὸν παρόντα λόγον τὴν παλινῳδίαν τῶν
in at-least indeed the present account the recantation of-the(-things)
περὶ ἡμᾶς εἰργασμένων τοῖς εἰρημένοις ἐπισυνάψω,
about us done to-the(-things) said I-shall-join
τά τε ἐξ ἀρχῆς τοῦ διωγμοῦ συμβεβηκότα,
the(-things) and from (the)-beginning of-the persecution having-happened
χρησιμώτατα τυγχάνοντα τοῖς ἐντευξομένοις.
most-useful being for-the(-ones) about-to-read

13.9 τὰ μὲν οὖν πρὸ τοῦ καθ' ἡμῶν πολέμου τῆς
the(-things) indeed then before the against us war of-the
Ῥωμαίων ἡγεμονίας, ἐν ὅσοις δὴ χρόνοις τὰ
of-Romans government in as-many-as indeed times the(-dispositions)
τῶν ἀρχόντων φίλιά τε ἡμῖν ἦν καὶ εἰρηναῖα, ὁπόσης
of-the rulers friendly both to-us were and peaceful of-how-great
ἀγαθῶν εὐφορίας καὶ εὐετηρίας ἠξίωτο, τίς
of-good(-things) plenty and prosperity it-had-been-deemed-worthy what
ἂν ἐξαρκέσειε λόγος διηγήσασθαι; ὁπότε καὶ οἱ
— would-suffice word to-relate when also the(-men)
μάλιστα τῆς καθόλου κρατοῦντες ἀρχῆς, δεκαετηρίδας
most of-the universal ruling rule decennalia
καὶ εἰκοσαετηρίδας τῆς βασιλείας ἐκπλήσαντες, ἐν ἑορταῖς
and vicennalia of-the reign having-completed in feasts
καὶ πανηγύρεσι, φαιδροτάταις τε θαλίαις καὶ εὐφροσύναις
and festivals most-brilliant both banquets and festivities
μετὰ πάσης εὐσταθοῦς διετέλουν εἰρήνης.
with all stable continued peace

οὕτω δ᾽ αὐτοῖς ἀπαραποδίστως αὐξούσης καὶ ἐπὶ μέγα 13.10
thus and for-them unhindered increasing and to greatness
ὁσημέραι προϊούσης τῆς ἐξουσίας, ἀθρόως τῆς πρὸς ἡμᾶς
daily advancing the power all-at-once of-the toward us
εἰρήνης μεταθέμενοι, πόλεμον ἄσπονδον ἐγείρουσιν, οὔπω
peace having-changed war implacable they-raise not-yet
δ᾽ αὐτοῖς τῆς τοιασδὶ κινήσεως δεύτερον ἔτος πεπλήρωτο,
and for-them of-the such movement second year had-been-completed
καί τι περὶ τὴν ὅλην ἀρχὴν νεώτερον γεγονὸς τὰ
and some about the whole rule newer(-thing) having-happened the
πάντα πράγματα ἀνατρέπει.
all affairs overturns
νόσου γὰρ οὐκ αἰσίας τῷ πρωτοστάτῃ τῶν εἰρημένων 13.11
of-disease for not auspicious on-the foremost of-the(-men) said
ἐπισκηψάσης, ὑφ᾽ ἧς δὴ καὶ τὰ τῆς διανοίας εἰς
having-fallen by which indeed also the(-faculties) of-the mind into
ἔκστασιν αὐτῷ παρήγετο, σὺν τῷ μετ᾽ αὐτὸν δευτερείοις
derangement for-him were-led-away with the(-one) after him with-second-rank
τετιμημένῳ τὸν δημώδη καὶ ἰδιωτικὸν ἀπολαμβάνει βίον·
honored the common and private takes-up life
οὔπω δὲ ταῦτ᾽ αὐτῷ οὕτω πέπρακτο, καὶ διχῇ τὰ
not-yet and these-things by-him thus had-been-done and in-two the
πάντα τῆς ἀρχῆς διαιρεῖται, πρᾶγμα μηδ᾽ ἄλλοτέ πω
all of-the rule is-divided (a)-thing not-even at-another-time yet
πάλαι γεγονὸς μνήμῃ παραδεδομένον.
of-old having-happened to-memory handed-down
χρόνου δ᾽ οὐ πλείστου μεταξὺ γενομένου βασιλεὺς 13.12
of-time and not much between having-passed (the)-emperor
Κωνστάντιος, τὸν πάντα βίον πραότατα καὶ τοῖς ὑπηκόοις
Constantius the whole life most-gently and to-the subjects
εὐνοϊκώτατα, τῷ τε θείῳ λόγῳ προσφιλέστατα διαθέμενος,
most-benevolently to-the and divine word most-affectionately disposed

παῖδα γνήσιον Κωνσταντῖνον αὐτοκράτορα καὶ σεβαστὸν
(a)-son legitimate Constantine emperor and Augustus
ἀνθ' ἑαυτοῦ καταλιπὼν, κοινῷ φύσεως νόμῳ τελευτᾷ
in-place-of himself having-left by-common of-nature law ends
τὸν βίον, πρῶτός τε ἐν θεοῖς ἀνηγορεύετο παρ' αὐτοῖς,
the life first and among gods was-proclaimed by them
ἁπάσης μετὰ θάνατον, ὅση βασιλεῖ τις ἂν ὠφείλετο,
of-all after death as-much-as to-(an)-emperor anyone — was-owed
τιμῆς ἠξιωμένος, χρηστότατος καὶ ἠπιώτατος βασιλέων,
honor deemed-worthy most-excellent and gentlest of-emperors
13.13 ὃς δὴ καὶ μόνος τῶν καθ' ἡμᾶς ἐπαξίως τῆς
who indeed also alone of-the(-ones) in our(-time) worthily of-the
ἡγεμονίας τὸν πάντα τῆς ἀρχῆς διατελέσας χρόνον, καὶ
government the whole of-the rule having-continued time and
τἄλλα τοῖς πᾶσι δεξιώτατον καὶ εὐεργετικώτατον
in-other(-things) to-the all most-kind and most-beneficent
παρασχὼν ἑαυτὸν, τοῦ δὲ καθ' ἡμῶν πολέμου μηδαμῶς
having-shown himself in-the but against us war in-no-way
ἐπικοινωνήσας, ἀλλὰ καὶ τοὺς ὑπ' αὐτὸν θεοσεβεῖς
having-shared but also the(-ones) under him God-fearing
ἀβλαβεῖς καὶ ἀνεπηρεάστους φυλάξας, καὶ μήτε τῶν
unharmed and unabused having-kept and neither of-the
ἐκκλησιῶν τοὺς οἴκους καθελὼν, μήθ' ἕτερόν τι καθ'
churches the houses having-pulled-down nor other anything against
ἡμῶν καινουργήσας, τέλος εὐδόκιμον καὶ τρισμακάριον
us having-innovated (an)-end well-esteemed and thrice-blessed
ἀπείληφε τοῦ βίου, μόνος ἐπὶ τῆς αὐτοῦ βασιλείας
received of-the life alone in the his reign
εὐμενῶς καὶ ἐπιδόξως ἐπὶ διαδόχῳ γνησίῳ παιδὶ, πάντα
kindly and gloriously upon (a)-successor legitimate son in-all(-respects)
σωφρονεστάτῳ τε καὶ εὐσεβεστάτῳ, τελευτήσας.
most-prudent both and most-pious having-died

τούτου παῖς Κωνσταντῖνος εὐθὺς ἀρχόμενος, βασιλεὺς 13.14
his son Constantine straightway beginning emperor
τελεώτατος καὶ σεβαστὸς πρὸς τῶν στρατοπέδων, καὶ
most-perfect and Augustus by the armies and
ἔτι πολὺ τούτων πρότερον πρὸς αὐτοῦ τοῦ παμβασιλέως
still much than-these earlier by very the king-of-all
θεοῦ ἀναγορευθεὶς, ζηλωτὴν ἑαυτὸν τῆς πατρικῆς περὶ
God having-been-proclaimed (an)-emulator himself of-the paternal toward
τὸν ἡμέτερον λόγον εὐσεβείας κατεστήσατο. καὶ οὗτος
the our word piety established and this(-man)
μὲν τοιοῦτος. Λικίννιος δὲ ἐπὶ τούτοις ὑπὸ κοινῆς ψήφου
indeed such Licinius and after these by common vote
τῶν κρατούντων αὐτοκράτωρ καὶ σεβαστὸς ἀναπέφηνε.
of-the rulers emperor and Augustus was-declared
ταῦτα Μαξιμῖνον δεινῶς ἐλύπει, μόνον καίσαρα παρὰ 13.15
these-things Maximin terribly grieved alone Caesar among
πάντας εἰσέτι τότε χρηματίζοντα, ὃς δὴ οὖν τὰ
all still then being-styled who indeed then the(-things)
μάλιστα τυραννικὸς ὢν, παραρπάσας ἑαυτῷ τὴν ἀξίαν,
most tyrannical being having-snatched for-himself the rank
σεβαστὸς ἦν, αὐτὸς ὑφ᾽ ἑαυτοῦ γεγονώς· ἐν τούτῳ δὲ
Augustus was himself by himself having-become at this(-time) and
Κωνσταντίνῳ μηχανὴν θανάτου συρράπτων ἁλοὺς
for-Constantine (a)-device of-death stitching-together having-been-caught
ὁ μετὰ τὴν ἀπόθεσιν ἐπανῃρῆσθαι δεδηλωμένος,
the(-one) after the abdication to-have-resumed shown
αἰσχίστῳ καταστρέφει θανάτῳ. πρώτου δὲ τούτου τὰς
most-shameful ends by-death first and of-this-one the
ἐπὶ τιμῇ γραφὰς, ἀνδριάντας τε καὶ ὅσα τοιαῦτα
in honor inscriptions statues both and as-many-as such(-things)

ἐπ᾽ ἀναθέσει νενόμισται, ὡς ἀνοσίου καὶ δυσσεβεστάτου
for dedication are-customary as unholy and most-impious
καθῄρουν.
they-pulled-down

14.1 Τούτου παῖς Μαξέντιος, ὁ τὴν ἐπὶ Ῥώμης τυραννίδα
his son Maxentius the(-one) the at Rome tyranny
συστησάμενος, ἀρχόμενος μὲν τὴν καθ᾽ ἡμᾶς πίστιν ἐπ᾽
having-established beginning indeed the among us faith for
ἀρεσκείᾳ καὶ κολακείᾳ τοῦ δήμου Ῥωμαίων καθυπεκρίνατο,
pleasing and flattery of-the people of-Romans feigned
ταύτῃ τε τοῖς ὑπηκόοις τὸν κατὰ Χριστιανῶν ἀνεῖναι
in-this-way and to-the subjects the against Christians to-relax
προστάττει διωγμὸν, εὐσέβειαν ἐπιμορφάζων, καὶ ὡς ἂν
orders persecution piety putting-on and that —
δεξιὸς καὶ πολὺ πρᾶος παρὰ τοὺς προτέρους φανείη·
kind and very gentle beyond the former(-rulers) he-might-appear

14.2 οὐ μὴν οἷος ἔσεσθαι ἠλπίσθη, τοιοῦτος ἔργοις ἀναπέφηνεν,
not indeed such-as to-be he-was-hoped such in-deeds he-appeared
εἰς πάσας δ᾽ ἀνοσιουργίας ὀκείλας οὐδὲν ὅ τι
into all and impieties having-run-aground nothing which —
μιαρίας ἔργον καὶ ἀκολασίας παραλέλοιπε, μοιχείας τε
of-foulness deed and of-licentiousness he-has-left-out adulteries both
καὶ παντοίας ἐπιτελῶν φθοράς· διαζευγνύς γέ τοι τῶν
and all-kinds performing corruptions separating at-least surely from-the
ἀνδρῶν τὰς κατὰ νόμον γαμετὰς, ταύτας ἐνυβρίζων,
husbands the according-to law wives these insulting
ἀτιμότατα τοῖς ἀνδράσιν αὖθις ἀπέπεμπε, καὶ ταῦτ᾽ οὐκ
most-dishonorably to-the husbands again he-sent-back and these-things not
ἀσήμοις οὐδ᾽ ἀφανέσιν ἐγχειρῶν ἐπετήδευεν, ἀλλ᾽ αὐτῶν
on-obscure nor unknown(-men) attempting he-practiced but of-very

δὴ μάλιστα τῶν τὰ πρῶτα τῆς Ῥωμαίων συγκλήτου
indeed most of-the(-men) the first(-place) of-the of-Romans senatorial
βουλῆς ἀπενηνεγμένων ἐμπαροινῶν τοῖς ἐξοχωτάτοις.
council having-carried-off drunkenly-abusing the most-eminent
οἱ πάντες δ' αὐτὸν ὑποπεπτηχότες δῆμοι καὶ ἄρχοντες, 14.3
the all and him cowering peoples and rulers
ἔνδοξοί τε καὶ ἄδοξοι, δεινῇ κατετρύχοντο τυραννίδι.
glorious both and inglorious by-terrible were-worn-out tyranny
καὶ οὐδ' ἠρεμούντων καὶ τὴν πικρὰν φερόντων δουλείαν,
and not-even being-quiet and the bitter bearing slavery
ἀπαλλαγή τις ὅμως ἦν τῆς τοῦ τυράννου φονώσης
release any nevertheless was-there from-the of-the tyrant murderous
ὠμότητος· ἐπὶ σμικρᾷ γοῦν ἤδη ποτὲ προφάσει τὸν
savagery on small at-any-rate already once pretext the
δῆμον εἰς φόνον τοῖς ἀμφ' αὐτὸν δορυφόροις ἐκδίδωσι,
people for slaughter to-the around him guards he-gives-over
καὶ ἐκτείνετο μυρία τοῦ δήμου Ῥωμαίων πλήθη ἐπὶ
and were-killed countless of-the people of-Romans multitudes in
μέσης τῆς πόλεως, οὐ Σκυθῶν οὐδὲ βαρβάρων, ἀλλ'
(the)-middle of-the city not of-Scythians nor of-barbarians but
αὐτῶν τῶν οἰκείων δόρασι καὶ πανοπλίαις.
of-very the own(-men) with-spears and full-armor
συγκλητικῶν γε μὴν φόνος ὁπόσος δι' ἐπιβουλὴν 14.4
of-senators at-least indeed slaughter how-great for (a)-plot
ἐνηργεῖτο τῆς οὐσίας οὐδ' ἐξαριθμήσασθαι δυνατὸν
was-carried-out on-the property not-even to-count (is)-possible
ἄλλοτε ἄλλαις πεπλασμέναις αἰτίαις μυρίων ἀναιρουμένων.
at-one-time on-other fabricated charges countless being-killed
ἡ δὲ τῶν κακῶν τῷ τυράννῳ κορωνὶς ἐπὶ γοητείαν 14.5
the and of-the evils for-the tyrant crowning to sorcery
ἤλαυνε, μαγικαῖς ἐπινοίαις τοτὲ μὲν γυναῖκας ἐγκύμονας
drove with-magical devices at-one-time indeed women pregnant

ἀνασχίζοντος, τοτὲ δὲ νεογνῶν σπλάγχνα βρεφῶν
cutting-open at-another-time and of-newborn entrails babes
διερευνωμένου, λέοντάς τε κατασφάττοντος, καί τινας
searching lions and slaughtering and some
ἀρρητοποιίας ἐπὶ δαιμόνων προκλήσεις καὶ ἀποτροπιασμὸν
unspeakable-rites for of-demons invocations and averting
τοῦ πολέμου συνισταμένου· διὰ τούτων γὰρ αὐτῷ τὰ
of-the war contriving through these for to-him the(-things)
τῆς νίκης κατορθωθήσεσθαι ἡ πᾶσα ἐτύγχανεν ἐλπίς.
of-the victory to-be-achieved the whole was hope

14.6 οὗτος μὲν οὖν ἐπὶ Ῥώμης τυραννῶν οὐδ' ἔστιν εἰπεῖν
this(-man) indeed then at Rome tyrannizing not-even is-it to-say
οἷα δρῶν τοὺς ὑπηκόους κατεδουλοῦτο, ὡς ἤδη
what-sort(-things) doing the subjects he-enslaved so-that already
καὶ τῶν ἀναγκαίων τροφῶν ἐν ἐσχάτῃ σπάνει καὶ ἀπορίᾳ
even of-the necessary foods in extreme want and lack
καταστῆναι, ὅσην ἐπὶ Ῥώμης οὐδ' ἄλλοτε οἱ
to-be-reduced such-as at Rome not-even at-another-time the(-men)
καθ' ἡμᾶς γενέσθαι μνημονεύουσιν.
in our(-time) to-have-been relate

14.7 ὁ δ' ἐπ' ἀνατολῆς τύραννος Μαξιμῖνος, ὡσὰν πρὸς ἀδελφὸν
the and in (the)-east tyrant Maximin as with (a)-brother
τὴν κακίαν πρὸς τὸν ἐπὶ Ῥώμης φιλίαν κρύβδην
in-the wickedness with the(-tyrant) at Rome friendship secretly
σπενδόμενος, ἐπὶ πλεῖστον χρόνον λανθάνειν ἐφρόντιζε,
making-treaty for longest time to-escape-notice took-care
φωραθείς γέ τοι ὕστερον δίκην τίννυσι τὴν ἀξίαν.
having-been-detected at-least surely later penalty pays the worthy

14.8 ἦν δὲ θαυμάσαι ὅπως καὶ οὗτος τὰ συγγενῆ καὶ
it-was and to-wonder how also this(-man) the akin(-things) and
ἀδελφὰ, μᾶλλον δὲ κακίας τὰ πρῶτα καὶ τὰ
brotherly(-things) rather but of-wickedness the first(-prizes) and the

νικητήρια τῆς τοῦ κατὰ Ῥώμην τυράννου κακοτροπίας
victory-prizes of-the of-the at Rome tyrant villainy
ἀπενηνεγμένος. γοήτων τε γὰρ καὶ μάγων οἱ πρῶτοι
having-carried-off of-sorcerers both for and of-magicians the chief(-men)
τῆς ἀνωτάτω παρ᾽ αὐτῷ τιμῆς ἠξίωντο, ψοφοδεοῦς εἰς
of-the highest with him honor were-deemed-worthy timid to
τὰ μάλιστα καὶ δεισιδαιμονεστάτου καθεστῶτος, τήν τε
the most and most-superstitious being the and
περὶ τὰ εἴδωλα καὶ τοὺς δαίμονας περὶ πολλοῦ τιθεμένου
about the idols and the demons of much placing
πλάνην. μαντειῶν γοῦν δίχα καὶ χρησμῶν οὐδὲ μέχρις
error of-divinations at-any-rate without and oracles not-even as-far-as
ὄνυχος, ὡς εἰπεῖν, τολμᾶν τι κινεῖν οἷός τε ἦν.
(a)-fingernail as to-say to-dare anything to-move able — was-he
οὗ χάριν καὶ τῷ καθ᾽ ἡμῶν σφοδρότερον ἢ οἱ 14.9
of-which for-the-sake-of also the against us more-violently than the(-ones)
πρόσθεν καὶ πυκνότερον ἐπετίθετο διωγμῷ, νεὼς κατὰ πᾶσαν
before and more-frequently he-attacked persecution temples in every
πόλιν ἐγείρειν, καὶ τὰ χρόνου μήκει καθῃρημένα τεμένη διὰ
city to-raise and the of-time by-length destroyed precincts with
σπουδῆς ἀνανεοῦσθαι προστάττων, ἱερέας τε εἰδώλων κατὰ
zeal to-be-renewed ordering priests and of-idols in
πάντα τόπον καὶ πόλιν· καὶ ἐπὶ τούτων ἑκάστης ἐπαρχίας
every place and city and over these of-each province
ἀρχιερέα, τῶν ἐν πολιτείαις ἕνα γέ τινα τὸν μάλιστα
(a)-high-priest of-the(-men) in public-affairs one at-least some the(-one) most
ἐμφανῶς διὰ πάσης ἐμπρέψαντα λειτουργίας, μετὰ
conspicuously through every having-been-distinguished public-service with
στρατιωτικοῦ στίφους καὶ δορυφορίας ἐκτάσσων, ἀνέδην
military band and bodyguard appointing without-restraint

τε πᾶσι γόησιν, ὡσὰν εὐσεβέσι καὶ θεῶν προσφιλέσιν,
and to-all sorcerers as pious and of-gods dear
ἡγεμονίας καὶ τὰς μεγίστας προνομίας δωρούμενος.
governments and the greatest privileges giving

14.10 ἐκ δὴ τούτων ὁρμώμενος πόλιν μὲν οὐ μίαν οὐδὲ
from indeed these(-things) starting city indeed not one nor
χώραν, ὅλας δὲ ἄρδην τὰς ὑπ᾽ αὐτὸν ἐπαρχίας χρυσοῦ καὶ
country whole but utterly the under him provinces of-gold and
ἀργύρου καὶ χρημάτων ἀμυθήτων εἰσπράξεσιν, ἐπισκήψεσί
of-silver and of-money untold by-exactions by-assessments
τε βαρυτάταις καὶ ἄλλοτε ἄλλαις καταδίκαις ἠνία καὶ
and most-oppressive and at-one-time by-other condemnations he-vexed and
κατεπίεζε. τῶν γε μὴν εὐπόρων τὰς ἐκ προγόνων
oppressed of-the at-least indeed wealthy the from forefathers
περιποιηθείσας οὐσίας ἀφαιρούμενος, πλούτους ἀθρόως καὶ
acquired properties taking-away wealth all-at-once and
σωροὺς χρημάτων τοῖς ἀμφ᾽ αὐτὸν κόλαξιν ἐδωρεῖτο.
heaps of-money to-the around him flatterers he-gave

14.11 παροινίας γε μὴν καὶ μέθης εἰς τοσαύτην ἠνέχθη
of-drunken-violence at-least indeed and drunkenness into so-great he-was-carried
φορὰν ὡς ἐν τοῖς πότοις παρακόπτειν καὶ τῶν
(a)-rush that in the drinking-bouts to-go-mad and from-the
φρενῶν παρεξίστασθαι, τοιαῦτά τε μεθύοντα προστάττειν
senses to-be-deranged such(-things) and drunk to-order
οἷα ἀνανήψαντα αὐτὸν τῇ ὑστεραίᾳ εἰς μετάμελον
as having-become-sober him on-the next-day to repentance
ἄγειν· κραιπάλης δὲ καὶ ἀσωτίας μηδενὶ καταλιπὼν
to-lead of-debauchery and and profligacy to-none having-left
ὑπερβολὴν, κακίας διδάσκαλον τοῖς ἀμφ᾽ αὐτὸν ἄρχουσί
excess of-wickedness (a)-teacher to-the around him rulers
τε καὶ ἀρχομένοις ἑαυτὸν καθίστη, θρύπτεσθαι μὲν τὸ
both and ruled himself he-made to-be-enervated indeed the

στρατιωτικὸν διὰ πάσης τρυφῆς τε καὶ ἀκολασίας
military through all luxury both and licentiousness
ἐνάγων, ἡγεμόνας δὲ καὶ στρατοπεδάρχας δι᾽ ἁρπαγῶν
leading governors and and camp-commanders through plunderings
καὶ πλεονεξίας χωρεῖν κατὰ τῶν ὑπηκόων, μονονουχὶ
and greed to-proceed against the subjects all-but
συντυραννοῦντας αὐτῷ, προκαλούμενος.
fellow-tyrannizing with-him inviting
τί δεῖ τὰς ἐμπαθεῖς τἀνδρὸς αἰσχρουργίας μνημονεύειν; 14.12
why must the passionate of-the-man shameful-deeds to-mention
ἢ τῶν πρὸς αὐτοῦ μεμοιχευμένων ἀπαριθμεῖσθαι τὴν
or of-the(-women) by him having-been-debauched to-count the
πληθύν; οὐκ ἦν γέ τοι πόλιν αὐτὸν παρελθεῖν, μὴ
multitude not was-it at-least surely (a)-city him to-pass not
οὐχὶ ἐκ παντὸς φθορὰς γυναικῶν παρθένων τε ἁρπαγὰς
not in every(-way) corruptions of-women of-virgins and rapes
εἰργασμένον.
having-worked
κατὰ πάντων γέ τοι αὐτῷ ταῦτα προυχώρει, μὴ ὅτι 14.13
against all at-least surely for-him these-things succeeded save that
μόνων Χριστιανῶν, οἳ θανάτου καταφρονήσαντες παρ᾽
only Christians who death having-despised as
οὐδὲν αὐτοῦ τὴν τοσαύτην ἔθεντο τυραννίδα. οἱ μὲν γὰρ
nothing his the so-great placed tyranny the indeed for
ἄνδρες ἀνατλάντες πῦρ καὶ σίδηρον καὶ προσηλώσεις,
men having-endured fire and iron and nailings
θηρᾶς τε ἀγρίους καὶ θαλάττης βυθοὺς, ἀποτομάς τε
beasts and wild and of-sea depths cuttings-off and
μελῶν καὶ καυτῆρας, καὶ ὀφθαλμῶν κεντήσεις τε καὶ
of-limbs and brandings and of-eyes piercings both and
ἐξορύξεις, καὶ τοῦ παντὸς σώματος ἀκρωτηριασμοὺς,
gougings and of-the whole body mutilations

λιμόν τε ἐπὶ τούτοις καὶ μέταλλα καὶ δεσμὰ, ἐπὶ
hunger and besides these and mines and bonds in
πάντων μᾶλλον ὑπομονὴν τὴν ὑπὲρ εὐσεβείας ἐνεδείξαντο
all rather endurance the for piety displayed
ἢ τὸ σέβας τὸ εἰς θεὸν εἰδώλοις ἀντικατηλλάξαντο.
than the reverence the toward God for-idols exchanged

14.14 αἱ δ' αὖ γυναῖκες οὐχ ἧττον τῶν ἀνδρῶν ὑπὸ τῆς
the and again women not less than-the men by the
τοῦ θείου λόγου διδασκαλίας ἠρρενωμέναι, αἱ μὲν τοὺς
of-the divine word teaching made-manly some indeed the
αὐτοὺς τοῖς ἀνδράσιν ἀγῶνας ὑποστᾶσαι ἴσα τῆς ἀρετῆς
same as-the men contests having-undergone equal of-the virtue
ἀπηνέγκαντο βραβεῖα, αἱ δὲ ἐπὶ φθορὰν ἑλκόμεναι θᾶττον
carried-off prizes others and to corruption being-dragged sooner
τὴν ψυχὴν θανάτῳ ἢ τὸ σῶμα τῇ φθορᾷ παραδεδώκασι.
the soul to-death than the body to-the corruption have-handed-over

14.15 μόνη γοῦν τῶν ἄλλων ὑπὸ τοῦ τυράννου μεμοιχευμένων
alone at-any-rate of-the other(-women) by the tyrant having-been-debauched
Χριστιανὴ τῶν ἐπ' Ἀλεξανδρείας ἐπισημοτάτη τε
(a)-Christian(-woman) of-the(-women) at Alexandria most-notable both
καὶ λαμπροτάτη τὴν ἐμπαθῆ καὶ ἀκόλαστον Μαξιμίνου ψυχὴν
and most-illustrious the passionate and licentious of-Maximin soul
δι' ἀνδρειοτάτου παραστήματος ὑπερεξενίκησεν, ἔνδοξος
through most-courageous fortitude conquered glorious
μὲν τἄλλα πλούτῳ τε καὶ γένει καὶ παιδείᾳ, πάντα
indeed in-other(-respects) in-wealth both and in-family and in-education all(-things)
γε μὴν δεύτερα σωφροσύνης τεθειμένη, ἣν καὶ πολλὰ
at-least indeed second to-chastity having-placed whom also much
λιπαρήσας κτεῖναι μὲν ἑτοίμως θνήσκειν ἔχουσαν οὐχ οἷός
having-importuned to-kill indeed readily to-die being(-ready) not able

τε ἦν, τῆς ἐπιθυμίας μᾶλλον τοῦ θυμοῦ κατακρατούσης
— he-was the desire more than-the anger prevailing
αὐτοῦ, φυγῇ δὲ ζημιώσας πάσης ἀφείλετο τῆς οὐσίας.
his with-exile but having-punished(-her) of-all he-deprived(-her) the property
μυρίαι δ' ἄλλαι πρὸς τῶν κατ' ἔθνος ἀρχόντων 14.16
countless and others by the in (the)-nation rulers
πορνείας ἀπειλὴν μηδ' ἀκοῦσαι δεδυνημέναι πᾶν εἶδος
of-fornication (the)-threat not-even to-hear having-been-able every kind
βασάνων καὶ στρεβλώσεων καὶ θανατηφόρου κολάσεως
of-tortures and rackings and death-bearing punishment
ὑπέστησαν. θαυμασταὶ μὲν οὖν καὶ αὗται, ὑπερφυῶς γε
underwent wonderful indeed then also these extraordinarily at-least
μὴν θαυμασιωτάτη ἡ ἐπὶ Ῥώμης εὐγενεστάτη τῷ ὄντι
indeed most-wonderful the at Rome most-noble in-the reality
καὶ σωφρονεστάτη γυνὴ πασῶν, αἷς ἐμπαροινεῖν ὁ ἐκεῖσε
and most-chaste woman of-all whom to-abuse the there
τύραννος Μαξέντιος τὰ ὅμοια Μαξιμίνῳ δρῶν ἐπειρᾶτο.
tyrant Maxentius the like(-things) to-Maximin doing tried
ὡς γὰρ ἐπιστάντας τῷ οἴκῳ τοὺς τὰ τοιαῦτα τῷ 14.17
when for standing-at the house the(-men) the such(-things) for-the
τυράννῳ διακονουμένους ἐπύθετο, (Χριστιανὴ δὲ καὶ αὕτη
tyrant serving she-learned (a)-Christian and also she
ἦν), τόν τε ἄνδρα τὸν αὐτῆς, καὶ ταῦτα Ῥωμαίων
was the and husband the her and that of-Romans
ὄντα ἔπαρχον, τοῦ δέους ἕνεκα λαβόντας ἄγειν αὐτὴν
being prefect of-the fear for-the-sake having-taken to-lead her
ἐπιτρέψαντα, εἰς βραχὺν ὑποπαραιτησαμένη, ὡς ἂν
having-permitted for (a)-short(-while) having-begged-leave that —
δὴ κατακοσμηθείη τὸ σῶμα, εἴσεισιν ἐπὶ τοῦ ταμιείου,
indeed might-be-adorned the body she-goes-in into the chamber
καὶ μονωθεῖσα ξίφος καθ' ἑαυτῆς πήγνυσι, θανοῦσά τε
and having-been-alone (a)-sword against herself she-fixes having-died and

παραχρῆμα τὸν μὲν νεκρὸν τοῖς προαγωγοῖς καταλιμπάνει,
at-once the indeed corpse to-the procurers she-leaves
ἔργοις δ᾽ αὐτοῖς ἁπάσης φωνῆς γεγωνοτέροις, ὅτι μόνον
by-deeds and themselves than-every voice more-loud that only
χρημάτων ἀήττητόν τε καὶ ἀνώλεθρον ἡ παρὰ Χριστιανοῖς
of-things invincible both and indestructible the among Christians
ἀρετὴ πέφυκεν, εἰς πάντας ἀνθρώπους τούς τε νῦν
virtue is to all men the(-ones) both now
ὄντας καὶ τοὺς μετὰ ταῦτα γενησομένους ἐξέφηνε.
being and the(-ones) after these-things about-to-be she-showed
14.18 τοσαύτη δῆτα κακίας φορὰ ὑφ᾽ ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν
so-great indeed of-wickedness (a)-rush under one and the same
συνηνέχθη καιρὸν, πρὸς τῶν δύο τυράννων ἀνατολὴν καὶ
came-together time by the two tyrants (the)-east and
δύσιν διειληφότων κατεργασθεῖσα. τίς δ᾽ ἂν τὴν τῶν
(the)-west having-divided accomplished who and — the of-the
τοσούτων διερευνώμενος αἰτίαν διστάξαι μὴ οὐχὶ τὸν
so-many(-things) searching cause would-hesitate not not the
καθ᾽ ἡμῶν διωγμὸν ἀποφήνασθαι; ὅτε γε μάλιστα οὐ
against us persecution to-declare when at-least most not
πρότερον τὰ τῆς τοσῆσδε πέπαυτο συγχύσεως ἢ
before the(-things) of-the so-great had-ceased confusion than
Χριστιανοὺς τὰ τῆς παρρησίας ἀπολαβεῖν.
Christians the(-things) of-the freedom-of-speech to-recover

Through the ten years, war and plots never ceased; famine and plague followed. Galerius, the persecution's author, was struck with a putrefying ulcer that bred worms; physicians unable to bear the stench were killed. He confessed and issued an edict in his colleagues' names and his own, letting Christians exist and rebuild their meeting places if they kept discipline, and bidding them pray for the emperors. He soon died; the four rulers' ends follow.

Διὰ παντός γέ τοι τοῦ κατὰ τὸν διωγμὸν δεκαέτους 15.1
through all at-least surely the during the persecution ten-year
χρόνου τῶν εἰς ἐπιβουλὴν καὶ πόλεμον τὸν κατ'
time of-the(-things) for plotting and war the(-war) against
ἀλλήλων οὐδὲν αὐτοὺς διαλέλοιπεν. ἄπλωτα μὲν γὰρ τὰ
one-another nothing them ceased unnavigable indeed for the(-parts)
κατὰ θάλατταν ἦν, οὐδ' ἐξῆν ποθὲν καταπλεύσαντας
over (the)-sea were nor was-it-possible from-anywhere having-sailed-in
μὴ οὐχὶ πάσαις αἰκίαις ὑπάγεσθαι, στρεβλουμένους καὶ τὰς
not not to-all tortures to-be-subjected being-racked and the
πλευρὰς καταξαινομένους, βασάνοις τε παντοίαις, μὴ ἄρα
sides being-torn with-tortures and all-kinds lest after-all
παρὰ τῶν δι' ἐναντίας ἐχθρῶν ἥκοιεν, ἀνακρινομένους,
from the on (the)-opposite(-side) enemies they-came being-examined
καὶ τέλος σταυροῖς ἢ τῇ διὰ πυρὸς ὑπαγομένους κολάσει.
and finally to-crosses or to-the through fire being-subjected punishment
ἀσπίδων ἐπὶ τούτοις καὶ θωράκων παρασκευαὶ, βελῶν 15.2
of-shields besides these and breastplates preparations of-arrows
τε καὶ δοράτων καὶ τῆς ἄλλης πολεμικῆς παρατάξεως
both and of-spears and of-the other warlike array
ἑτοιμασίαι, τριήρων τε καὶ τῶν κατὰ ναυμαχίαν ὅπλων,
preparations of-triremes both and of-the for sea-fight arms
κατὰ πάντα συνεκροτοῦντο τόπον, οὐδ' ἦν ἄλλο τι
in every were-assembled place nor was other anything

παντί τῳ προσδοκᾶν ἢ πολεμίων κατὰ πᾶσαν ἔφοδον
for-every one to-expect than of-enemies on every attack
ἡμέραν. τούτοις καὶ ὁ μετὰ ταῦτα λιμός τε καὶ λοιμὸς
day on-these also the after these-things famine both and plague
ἐγκατασκήπτει, περὶ ὧν κατὰ καιρὸν ἱστορήσομεν τὰ
falls-upon about which at (the)-time we-shall-relate the(-things)
δέοντα.
needful

16.1 Τοιαῦτ' ἦν τὰ διὰ παντὸς τοῦ διωγμοῦ παρατετακότα,
such were the(-things) through all the persecution having-extended
δεκάτῳ μὲν ἔτει σὺν θεοῦ χάριτι παντελῶς πεπαυμένου,
in-(the)-tenth indeed year with of-God grace entirely having-ceased
λωφᾶν γε μὴν μετ' ὄγδοον ἔτος ἐναρξαμένου. ὡς γὰρ
to-abate at-least indeed after (the)-eighth year having-begun when for
τὴν εἰς ἡμᾶς ἐπισκοπὴν εὐμενῆ καὶ ἵλεων ἡ θεία καὶ
the toward us visitation kindly and gracious the divine and
οὐράνιος χάρις ἐνεδείκνυτο, τότε δὴ καὶ οἱ καθ' ἡμᾶς
heavenly grace showed then indeed also the in our(-time)
ἄρχοντες, αὐτοὶ δὴ ἐκεῖνοι δι' ὧν πάλαι τὰ
rulers themselves indeed those through whom of-old the(-affairs)
τῶν καθ' ἡμᾶς ἐνηργεῖτο πολέμων, παραδοξότατα
of-the against us were-carried-out wars most-wonderfully
μεταθέμενοι τὴν γνώμην παλινῳδίαν ᾖδον, χρηστοῖς περὶ
having-changed the mind (a)-recantation sang with-kindly about
ἡμῶν προγράμμασι καὶ διατάγμασιν ἡμερωτάτοις τὴν ἐπὶ
us edicts and decrees most-gentle the to
μέγα ἀφθεῖσαν τοῦ διωγμοῦ πυρκαϊὰν σβεννύντες.
great kindled of-the persecution fire quenching

16.2 οὐκ ἀνθρώπινον δέ τι τούτου κατέστη αἴτιον, οὐδ' οἶκτος,
not human and anything of-this was cause nor pity
ὡς ἂν φαίη τις, ἢ φιλανθρωπία τῶν ἀρχόντων· πολλοῦ
as — might-say anyone or humanity of-the rulers much

δεῖ· πλείω γὰρ ὁσημέραι καὶ χαλεπώτερα ἀρχῆθεν
it-lacks more for daily and harsher(-things) from-the-beginning
εἰς ἐκεῖνο τοῦ καιροῦ τὰ καθ' ἡμῶν αὐτοῖς ἐπενοεῖτο,
to that of-the time the(-things) against us by-them were-devised
ποικιλωτέραις μηχαναῖς ἄλλοτε ἄλλως τὰς καθ' ἡμῶν αἰκίας
with-more-various devices at-one-time otherwise the against us outrages
ἐπικαινουργούντων· ἀλλ' αὐτῆς γε τῆς θείας προνοίας
innovating but very at-least of-the divine providence
ἐμφανὴς ἡ ἐπίσκεψις, τῷ μὲν αὐτῆς καταλλαττομένης
manifest the visitation to-the indeed her being-reconciled
λαῷ, τῷ δ' αὐθέντῃ τῶν κακῶν ἐπεξιούσης καὶ πρωτοστάτῃ
people to-the but author of-the evils pursuing and ringleader
τῆς τοῦ παντὸς διωγμοῦ κακίας ἐπιχολουμένης.
of-the of-the whole persecution wickedness being-angered
καὶ γὰρ εἴ τι ταῦτ' ἐχρῆν κατὰ θείαν 16.3
and for if anything these-things it-was-necessary according-to divine
γενέσθαι κρίσιν, ἀλλὰ οὐαὶ, φησὶν ὁ λόγος, δι' οὗ
to-happen judgment but woe says the word through whom
τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. μέτεισι γοῦν αὐτὸν θεήλατος
the stumbling-block comes pursues at-any-rate him God-driven
κόλασις, ἐξ αὐτῆς αὐτοῦ καταρξαμένη σαρκὸς, καὶ μέχρι
punishment from very his having-begun flesh and as-far-as
τῆς ψυχῆς προελθοῦσα.
the soul having-advanced
ἀθρόα μὲν γὰρ περὶ τὰ μέσα τῶν ἀπορρήτων τοῦ σώματος 16.4
sudden indeed for about the middle of-the secret of-the body
ἀπόστασις γίνεται αὐτῷ, εἶθ' ἕλκος ἐν βάθει συριγγῶδες,
abscess happens to-him then (an)-ulcer in depth fistulous
καὶ τούτων ἀνίατος νομὴ κατὰ τῶν ἐνδοτάτω σπλάγχνων,
and of-these incurable spreading over the innermost bowels
ἀφ' ὧν ἄλεκτόν τι πλῆθος σκωλήκων βρύειν, θανατώδη
from which unspeakable some multitude of-worms to-teem deadly

τε ὀδμὴν ἀποπνέειν, τοῦ παντὸς ὄγκου τῶν σωμάτων ἐκ
and odor to-breathe-out the whole bulk of-the bodies from
πολυτροφίας αὐτῷ καὶ πρὸ τῆς νόσου εἰς ὑπερβολὴν πλήθους
gluttony for-him even before the disease to excess of-multitude
πιμελῆς μεταβεβληκότος, ἣν τότε κατασαπεῖσαν ἀφόρητον
of-fat having-changed which then having-putrefied unbearable
καὶ φρικτοτάτην τοῖς πλησιάζουσι παρέχειν τὴν θέαν.
and most-dreadful to-the(-ones) approaching to-present the sight
16.5 ἰατρῶν δ' οὖν οἱ μὲν οὐδ' ὅλως ὑπομεῖναι τὴν τοῦ
of-physicians and then some indeed not-even at-all to-endure the of-the
δυσώδους ὑπερβάλλουσαν ἀτοπίαν οἷοί τε κατεσφάττοντο,
stench surpassing offensiveness able — were-slaughtered
οἱ δὲ διῳδηκότος τοῦ παντὸς ὄγκου καὶ εἰς ἀνέλπιστον
others and having-swollen the whole bulk and into hopeless
σωτηρίας ἀποπεπτωκότος μηδὲν ἐπικουρεῖν δυνάμενοι
of-safety having-fallen nothing to-help being-able
ἀνηλεῶς ἐκτείνοντο.
pitilessly were-killed
17.1 Καὶ δὴ τοσούτοις παλαίων κακοῖς συναίσθησιν τῶν
and indeed with-so-many wrestling evils (a)-perception of-the(-things)
κατὰ τῶν θεοσεβῶν αὐτῷ τετολμημένων ἴσχει. συναγαγὼν δ'
against the God-fearing by-him dared he-gets having-gathered and
οὖν εἰς ἑαυτὸν τὴν διάνοιαν πρῶτα μὲν ἀνθωμολογεῖτο τῷ
then to himself the mind first indeed he-confessed to-the
τῶν ὅλων θεῷ, εἶτα τοὺς ἀμφ' αὐτὸν ἀνακαλέσας, μηδὲν
of-the universe God then the(-men) around him having-called not-at-all
ὑπερθεμένους τὸν κατὰ Χριστιανῶν ἀποπαῦσαι διωγμὸν,
having-delayed the against Christians to-stop persecution
νόμῳ τε καὶ δόγματι βασιλικῷ τὰς ἐκκλησίας αὐτῶν
by-law both and decree imperial the churches their

οἰκοδομεῖν ἐπισπέρχειν τε καὶ τὰ συνήθη διαπράττεσθαι,
to-build to-urge both and the customary(-things) to-perform
εὐχὰς ὑπὲρ τοῦ βασιλείου ποιουμένους, προστάττει.
prayers for the imperial(-house) making be-orders
αὐτίκα γοῦν ἔργου τῷ λόγῳ παρηκολουθηκότος 17.2
straightway at-any-rate deed the word having-followed
ἥπλωτο κατὰ πόλεις βασιλικὰ διατάγματα, τὴν
had-been-spread-out in cities imperial decrees the
παλινῳδίαν τῶν καθ' ἡμᾶς τοῦτον περιέχοντα τὸν
recantation of-the(-things) concerning us this containing the
τρόπον·
manner
"Αὐτοκράτωρ Καῖσαρ Γαλέριος Οὐαλέριος Μαξιμῖνος, 17.3
Emperor Caesar Galerius Valerius Maximin
ἀνίκητος, σεβαστὸς, ἀρχιερεὺς μέγιστος, Γερμανικὸς
Invincible Augustus Pontifex Maximus Germanicus
μέγιστος, Αἰγυπτιακὸς μέγιστος, Θηβαϊκὸς μέγιστος,
Maximus Aegyptiacus Maximus Thebaicus Maximus
Σαρματικὸς μέγιστος πεντάκις, Περσῶν μέγιστος δὶς,
Sarmaticus Maximus five-times of-Persians Maximus twice
Καρπῶν μέγιστος ἑξάκις, Ἀρμενίων μέγιστος, Μήδων
of-Carpi Maximus six-times of-Armenians Maximus of-Medes
μέγιστος, Ἀδιαβηνῶν μέγιστος, δημαρχικῆς ἐξουσίας τὸ
Maximus of-Adiabenians Maximus of-tribunician power the
εἰκοστὸν, αὐτοκράτωρ τὸ ἐννεακαιδέκατον, ὕπατος τὸ
twentieth emperor the nineteenth consul the
ὄγδοον, πατὴρ πατρίδος, ἀνθύπατος·
eighth father of-(the)-fatherland proconsul
καὶ αὐτοκράτωρ Καῖσαρ Φλάουιος Οὐαλέριος Κωνσταντῖνος, 17.4
and Emperor Caesar Flavius Valerius Constantine
εὐσεβὴς, εὐτυχὴς, ἀνίκητος, σεβαστὸς, ἀρχιερεὺς μέγιστος,
Pius Felix Invincible Augustus Pontifex Maximus

δημαρχικῆς ἐξουσίας τὸ πέμπτον, αὐτοκράτωρ τὸ πέμπτον,
of-tribunician power the fifth emperor the fifth
ὕπατος, πατὴρ πατρίδος, ἀνθύπατος·
consul father of-(the)-fatherland proconsul

17.5 καὶ αὐτοκράτωρ Καῖσαρ Οὐαλέριος Λικιννιανὸς, εὐσεβὴς,
and Emperor Caesar Valerius Licinianus Pius
εὐτυχὴς, ἀνίκητος, σεβαστὸς, ἀρχιερεὺς μέγιστος, δημαρχικῆς
Felix Invincible Augustus Pontifex Maximus of-tribunician
ἐξουσίας τὸ τέταρτον, αὐτοκράτωρ τὸ τρίτον, ὕπατος,
power the fourth emperor the third consul
πατὴρ πατρίδος, ἀνθύπατος, ἐπαρχιώταις ἰδίοις χαίρειν.
father of-(the)-fatherland proconsul to-provincials own to-rejoice

17.6 μεταξὺ τῶν λοιπῶν, ἅπερ ὑπὲρ τοῦ χρησίμου καὶ
among the rest(-measures) which for the useful and
λυσιτελοῦς τοῖς δημοσίοις διατυπούμεθα, ἡμεῖς μὲν
profitable to-the public(-affairs) we-ordain we indeed
βεβουλήμεθα πρότερον κατὰ τοὺς ἀρχαίους νόμους
have-wished formerly according-to the ancient laws
καὶ τὴν δημοσίαν ἐπιστήμην τὴν τῶν Ῥωμαίων
and the public discipline the(-discipline) of-the Romans
ἅπαντα ἐπανορθώσασθαι, καὶ τούτου πρόνοιαν ποιήσασθαι,
all(-things) to-set-right and of-this forethought to-make
ἵνα καὶ οἱ Χριστιανοὶ, οἵτινες τῶν γονέων τῶν ἑαυτῶν
that also the Christians who of-the parents the their-own
καταλελοίπασι τὴν αἵρεσιν, εἰς ἀγαθὴν πρόθεσιν ἐπανέλθοιεν·
have-abandoned the sect to good purpose might-return

17.7 ἐπείπερ τινὶ λογισμῷ τοσαύτη αὐτοὺς πλεονεξία
since by-some reasoning so-great them greed
κατεσχήκει καὶ ἄνοια κατειλήφει ὡς μὴ ἕπεσθαι τοῖς
had-held and folly had-seized that not to-follow the(-things)
ὑπὸ τῶν πάλαι καταδειχθεῖσιν, ἅπερ ἴσως πρότερον
by the(-men) of-old shown which perhaps formerly

καὶ οἱ γονεῖς αὐτῶν ἦσαν καταστήσαντες, ἀλλὰ κατὰ
also the parents their had established but according-to
τὴν αὐτῶν πρόθεσιν καὶ ὡς ἕκαστος ἐβούλετο, οὕτως
the their purpose and as each wished so
ἑαυτοῖς καὶ νόμους ποιῆσαι, καὶ τούτους παραφυλάττειν,
for-themselves also laws to-make and these to-observe
καὶ ἐν διαφόροις διάφορα πλήθη συνάγειν.
and in various(-places) various multitudes to-gather
τοιγαροῦν τοιούτου ὑφ᾽ ἡμῶν προστάγματος 17.8
therefore such by us order
παρακολουθήσαντος, ὥστε ἐπὶ τὰ ὑπὸ τῶν
having-followed that to the(-things) by the
ἀρχαίων κατασταθέντα ἑαυτοὺς μεταστήσαιεν, πλεῖστοι
ancients established themselves they-should-transfer very-many
μὲν κινδύνῳ ὑποβληθέντες, πλεῖστοι δὲ ταραχθέντες
indeed to-danger having-been-subjected very-many and having-been-disturbed
παντοίους θανάτους ὑπέφερον·
all-kinds deaths endured
καὶ ἐπειδὴ τῶν πολλῶν τῇ αὐτῇ ἀπονοίᾳ διαμενόντων 17.9
and since of-the many in-the same folly persisting
ἑωρῶμεν μήτε τοῖς θεοῖς τοῖς ἐπουρανίοις τὴν ὀφειλομένην
we-saw neither to-the gods the heavenly the owed
θρησκείαν προσάγειν αὐτοὺς, μήτε τῷ τῶν Χριστιανῶν
worship to-bring them nor to-the(-God) of-the Christians
προσέχειν, ἀφορῶντες εἰς τὴν ἡμετέραν φιλανθρωπίαν καὶ
to-attend looking to the our humanity and
τὴν διηνεκῆ συνήθειαν, δι᾽ ἧς εἰώθαμεν ἅπασιν ἀνθρώποις
the continual custom by which we-are-accustomed to-all men
συγγνώμην ἀπονέμειν, προθυμότατα καὶ ἐν τούτῳ τὴν
pardon to-assign most-readily also in this the
συγχώρησιν τὴν ἡμετέραν ἐπεκτεῖναι δεῖν ἐνομίσαμεν,
indulgence the our to-extend (it-is)-needful we-thought

ἵνα αὖθις ὦσι Χριστιανοὶ, καὶ τοὺς οἴκους, ἐν οἷς
that again they-may-be Christians and the houses in which
συνήγοντο, συνθῶσιν οὕτως ὥστε μηδὲν ὑπεναντίον τῆς
they-assembled they-may-build so that nothing contrary-to the
ἐπιστήμης αὐτοὺς πράττειν· δι᾽ ἑτέρας δὲ ἐπιστολῆς τοῖς
discipline them to-do through another and letter to-the
δικασταῖς δηλώσομεν τί αὐτοὺς παραφυλάξασθαι δεήσει.
judges we-shall-show what them to-observe it-will-be-needful
17.10 ὅθεν κατὰ ταύτην τὴν συγχώρησιν τὴν ἡμετέραν
whence according-to this the indulgence the our
ὀφείλουσι τὸν ἑαυτῶν θεὸν ἱκετεύειν περὶ τῆς σωτηρίας
they-ought the their-own God to-beseech about the safety
τῆς ἡμετέρας καὶ τῶν δημοσίων καὶ τῆς ἑαυτῶν, ἵνα
the our and of-the public(-affairs) and the(-safety) their-own that
κατὰ πάντα τρόπον καὶ τὰ δημόσια παρασχεθῇ ὑγιῆ,
in every manner also the public(-affairs) may-be-furnished sound
καὶ ἀμέριμνοι ζῆν ἐν τῇ ἑαυτῶν ἑστίᾳ δυνηθῶσι.”
and free-of-care to-live in the their-own hearth they-may-be-able
17.11 ταῦτα κατὰ τὴν τῶν Ῥωμαίων φωνὴν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα
these-things from the of-the Romans language into the Greek
γλῶτταν κατὰ τὸ δυνατὸν μεταληφθέντα τοῦτον ἔχει τὸν
tongue as-far-as the possible translated this has the
τρόπον. τί δὴ οὖν ἐπὶ τούτοις γίνεται ἐπιθεωρῆσαι καιρός.
manner what indeed then upon these(-things) happens to-look-at (it-is)-time
1 Ἀλλ᾽ ὁ μὲν τῆς γραφῆς αἴτιος μετὰ τὴν τοιάνδε ὁμολογίαν
but the indeed of-the edict author after the such confession
αὐτίκα καὶ οὐκ εἰς μακρὸν τῶν ἀλγηδόνων ἀπαλλαγεὶς
straightway and not to long(-time) from-the pains having-been-released
μεταλλάττει τὸν βίον. τοῦτον δὴ λόγος ἔχει πρῶτον
departs the life this-one indeed (the)-account holds first
αἴτιον τῆς τοῦ διωγμοῦ καταστῆναι συμφορᾶς, ἔτι πάλαι
cause of-the of-the persecution to-have-become calamity still of-old

πρὸ τῆς τῶν λοιπῶν βασιλέων κινήσεως τοὺς ἐν στρατείαις
before the of-the other emperors movement the in military-services
Χριστιανοὺς καὶ πρώτους γε ἁπάντων τοὺς ἐπὶ τοῦ
Christians and first at-least of-all the(-ones) in the
ἰδίου οἴκου παρατρέπειν ἐκβεβιασμένον, καὶ τοὺς μὲν ἐκ
own household to-pervert having-forced and the(-ones) indeed from
τῆς στρατιωτικῆς ἀξίας ἀποκινοῦντα, τοὺς δὲ ἀτιμότατα
the military rank removing the(-ones) and most-dishonorably
καθυβρίζοντα, ἤδη δὲ καὶ θάνατον ἑτέροις ἐπαρτῶντα,
insulting already and also death on-others hanging-over
καὶ τοὔσχατόν γε τοὺς τῆς βασιλείας κοινωνοὺς ἐπὶ
and at-the-last at-least the of-the reign partners to
τὸν κατὰ πάντων ἀνακεκινηκότα διωγμόν· ὧν καὶ
the against all having-stirred-up persecution of-whom also
αὐτῶν οὐκ ἄξιον τὸ τοῦ βίου τέλος παραδοῦναι σιωπῇ.
themselves not worthy the of-the life end to-hand-over to-silence
τεττάρων οὖν τὴν κατὰ πάντων διειληχότων ἀρχὴν 2
of-four then the over all having-divided rule
οἱ μὲν χρόνῳ καὶ τιμῇ προηγούμενοι, οὐδ' ὅλοις
the(-ones) indeed in-time and honor leading not-even whole
δυοῖν ἔτεσιν ἐπιγενόμενοι τῷ διωγμῷ, μεθίστανται τῆς
two years having-survived the persecution are-removed from-the
βασιλείας, ᾗ καὶ πρόσθεν ἡμῖν δεδήλωται, καὶ δὴ τὸν
reign as also before by-us has-been-shown and indeed the
ἐπίλοιπον τοῦ βίου χρόνον δημώδει καὶ ἰδιωτικῷ τρόπῳ
remaining of-the life time in-common and private manner
διαγενόμενοι τέλος τοιόνδε τῆς ζωῆς εἰλήχασιν·
having-passed (an)-end such of-the life obtained
ὁ μὲν τιμῇ τε καὶ χρόνῳ τῶν πρωτείων ἠξιωμένος 3
the(-one) indeed in-honor both and in-time of-the first-places deemed-worthy
μακρᾷ καὶ ἐπιλυποτάτῃ τῇ τοῦ σώματος ἀσθενείᾳ
by-long and most-grievous the of-the body weakness

διεργασθεὶς, ὁ δὲ τὰ δεύτερα αὐτοῦ φέρων
having-been-worn-out the(-other) and the second(-place) after-him holding
ἀγχόνῃ τὴν ζωὴν ἀπορρήξας, κατά τινα δαιμονίαν
by-strangling the life having-broken-off according-to some demonic
προσημείωσιν τοῦτο παθὼν διὰ πλείστας αὐτῷ
foreshadowing this having-suffered because-of very-many by-him
τετολμημένας ῥᾳδιουργίας.
dared villainies

4 τῶν δὲ μετὰ τούτους ὁ μὲν ὕστατος, ὃν δὴ
of-the(-ones) and after these the(-one) indeed last whom indeed
καὶ ἀρχηγὸν τοῦ παντὸς ἔφαμεν γεγονέναι διωγμοῦ,
also leader of-the whole we-said to-have-been persecution
τοιαῦτα οἷα καὶ προδεδηλώκαμεν πέπονθεν, ὁ δὲ
such(-things) as also we-have-shown-before suffered the(-one) and
τοῦτον προάγων χρηστότατος καὶ ἠπιώτατος βασιλεὺς
this-one preceding most-excellent and gentlest emperor
Κωνστάντιος, ἐπαξίως τῆς ἡγεμονίας τὸν ἅπαντα τῆς
Constantius worthily of-the government the whole of-the
ἀρχῆς διατελέσας χρόνον, ἀλλὰ καὶ τἄλλα τοῖς πᾶσι
rule having-continued time but also in-other(-things) to-the all
δεξιώτατον καὶ εὐεργετικώτατον παρασχὼν ἑαυτὸν, ἀτὰρ
most-kind and most-beneficent having-shown himself but
καὶ τοῦ καθ' ἡμῶν πολέμου ἔξω γενόμενος, καὶ τοὺς ὑπ'
also of-the against us war outside having-been and the(-ones) under
αὐτὸν θεοσεβεῖς ἀβλαβεῖς καὶ ἀνεπηρεάστους διαφυλάξας,
him God-fearing unharmed and unabused having-guarded
καὶ μήτε τοὺς οἴκους τῶν ἐκκλησιῶν καθελὼν μήθ'
and neither the houses of-the churches having-pulled-down nor
ἕτερόν τι μηδ' ὅλως καθ' ἡμῶν ἐπικαινουργήσας, τέλος
other anything nor at-all against us having-innovated (an)-end
εὔδαιμον καὶ τρισμακάριον ὄντως κατείληφε τοῦ βίου,
happy and thrice-blessed truly obtained of-the life

μόνος ἐπὶ τῆς αὐτοῦ βασιλείας εὐμενῶς καὶ ἐπιδόξως,
alone in the his reign kindly and gloriously
ἐπὶ διαδόχῳ τῆς βασιλείας γνησίῳ παιδὶ τὰ πάντα
upon (a)-successor of-the reign legitimate son in-the all(-things)
σωφρονεστάτῳ καὶ εὐσεβεστάτῳ, τελευτήσας·
most-prudent and most-pious having-died
ὃς εὐθὺς ἀρχόμενος βασιλεὺς τελεώτατος καὶ σεβαστὸς 5
who straightway beginning emperor most-perfect and Augustus
πρὸς τῶν στρατοπέδων ἀναγορευθεὶς ζηλωτὴν ἑαυτὸν τῆς
by the armies having-been-proclaimed (an)-emulator himself of-the
πατρικῆς περὶ τὸν ἡμέτερον λόγον εὐσεβείας κατεστήσατο.
paternal toward the our word piety established
τοιαύτη τῶν προαναγεγραμμένων τεττάρων ἡ τοῦ βίου
such of-the before-recorded four the of-the life
ἔκβασις, κατὰ παρηλλαγμένους χρόνους γεγενημένη.
outcome at different times having-happened
τούτων δὴ μόνος ἔτι λιπὼν ὁ μικρῷ πρόσθεν ἡμῖν 6
of-these indeed alone still left the(-one) (a)-little before by-us
εἰρημένος σὺν τοῖς μετὰ ταῦτα εἰς τὴν ἀρχὴν εἰσποιηθεῖσι
said with the(-ones) after these-things into the rule adopted
τὴν προδεδηλωμένην ἐξομολόγησιν διὰ τοῦ προεκτεθέντος
the before-shown confession through the before-set-forth
ἐγγράφου λόγου τοῖς πᾶσι φανερὰν κατεστήσατο.
written word to-the all manifest made

BOOK IX

XXV · MAXIMIN'S PAUSE AND THE RENEWED PERSECUTION

Sabinus, Maximin's prefect, writes to the governors ending the pursuit of Christians; the prisons empty and confessors return home singing. Within six months Maximin resumes. Theotecnus at Antioch sets up an idol of Zeus Philius whose oracle demands the Christians' expulsion, and the cities petition the emperor. Forged Acts of Pilate are taught in the schools, and women are forced to confess slanders. Silvanus, Peter of Alexandria, and Lucian are martyred.

Τὰ μὲν δὴ τῆς παλινῳδίας τοῦ προτεθέντος 1.1
the(-terms) indeed indeed of-the recantation of-the set-forth
βασιλικοῦ νεύματος ἥπλωτο τῆς Ἀσίας πάντη καὶ
imperial nod had-been-spread-out — of-Asia everywhere and
πανταχοῦ, κατά τε τὰς ἀμφὶ ταύτην ἐπαρχίας· ὧν τοῦτον
in-every-place in and the around it provinces which this
ἐπιτελεσθέντων τὸν τρόπον Μαξιμῖνος ὁ ἐπ' ἀνατολῆς
having-been-accomplished the manner Maximin the in (the)-east
τύραννος, δυσσεβέστατος εἰ καί τις ἄλλος, καὶ τῆς εἰς
tyrant most-impious if even any other and to-the toward
τὸν τῶν ὅλων θεὸν εὐσεβείας πολεμιώτατος γεγονὼς,
the of-the universe God piety most-hostile having-been
οὐδαμῶς τοῖς γραφεῖσιν ἀρεσθεὶς, ἀντὶ τοῦ
in-no-way with-the(-things) written pleased instead-of the
προτεθέντος γράμματος λόγῳ προστάττει τοῖς ὑπ' αὐτὸν
set-forth letter by-word orders to-the under him
ἄρχουσι τὸν καθ' ἡμῶν ἀνεῖναι πόλεμον. ἐπεὶ γὰρ αὐτῷ
rulers the against us to-relax war since for to-him
μὴ ἐξῆν ἄλλως τῇ τῶν κρειττόνων ἀντιλέγειν κρίσει,
not it-was-permitted otherwise the of-the superiors to-contradict judgment
τὸν προεκτεθέντα νόμον ἐν παραβύστῳ θεὶς, καὶ ὅπως
the before-set-forth law in (a)-corner having-put and that

ἐν τοῖς ὑπ᾽ αὐτὸν μέρεσι μὴ εἰς προῦπτον ἀχθείη
in the under him parts not into open it-might-be-brought
φροντίσας, ἀγράφῳ προστάγματι τοῖς ὑπ᾽ αὐτὸν ἄρχουσι
having-taken-care by-unwritten command to-the under him rulers
τὸν καθ᾽ ἡμῶν διωγμὸν ἀνεῖναι προστάττει. οἱ δὲ τὰ
the against us persecution to-relax orders they and the(-terms)
τῆς παρακελεύσεως ἀλλήλοις διὰ γραφῆς ὑποσημαίνουσιν.
of-the exhortation to-one-another through writing signify

1.2 ὁ γοῦν παρ᾽ αὐτοῖς τῷ τῶν ἐξοχωτάτων
the(-one) at-any-rate among them with-the of-the most-eminent
ἐπάρχων ἀξιώματι τετιμημένος Σαβῖνος πρὸς τοὺς κατ᾽
prefects rank honored Sabinus to the(-men) in
ἔθνος ἡγουμένους τὴν βασιλέως ἐμφαίνει γνώμην διὰ
(each)-nation governing the of-(the)-emperor makes-known opinion through
Ῥωμαϊκῆς ἐπιστολῆς, ἧς καὶ αὐτῆς ἡ ἑρμηνεία τοῦτον
(a)-Roman letter of-which also itself the translation this
περιέχει τὸν τρόπον
contains the manner

1.3 “Λιπαρωτάτῃ καὶ καθωσιωμένῃ σπουδῇ ἡ θειότης τῶν
with-most-persistent and devout zeal the divinity of-the
δεσποτῶν ἡμῶν θειοτάτων αὐτοκρατόρων πάντων τῶν
masters our most-divine emperors of-all the
ἀνθρώπων τὰς διανοίας πρὸς τὴν ὁσίαν καὶ ὀρθὴν τοῦ
men the minds to the holy and right of-the
ζῆν ὁδὸν περιαγαγεῖν ἔτι πάλαι ὥρισεν, ὅπως καὶ οἱ
to-live way to-lead-round still of-old determined that also the(-ones)
ἀλλοτρίᾳ Ῥωμαίων συνηθείᾳ ἀκολουθεῖν δοκοῦντες τὰς
to-(a)-foreign of-Romans custom to-follow seeming the
ὀφειλομένας θρησκείας τοῖς ἀθανάτοις θεοῖς ἐπιτελοῖεν.
owed worships to-the immortal gods might-perform

ἀλλ᾽ ἡ τινῶν ἔνστασις καὶ τραχυτάτη βουλὴ εἰς 1.4
but the of-some obstinacy and roughest counsel to
τοσοῦτον περιέστη ὡς μήτε λογισμῷ δικαίῳ τῆς
so-great(-a-degree) came that neither by-reasoning just of-the
κελεύσεως δύνασθαι ἐκ τῆς ἰδίας προθέσεως ἀναχωρεῖν,
command to-be-able from the own purpose to-withdraw
μήτε τὴν ἐπικειμένην τιμωρίαν αὐτοὺς ἐκφοβεῖν.
nor the impending punishment them to-frighten
ἐπειδὴ τοίνυν συνέβαινεν ἐκ τοῦ τοιούτου τρόπου πολλοὺς 1.5
since therefore it-happened from the such manner many
εἰς κίνδυνον ἑαυτοὺς περιβάλλειν, κατὰ τὴν προσοῦσαν
into danger themselves to-cast according-to the inherent
εὐγένειαν τῆς εὐσεβείας ἡ θειότης τῶν δεσποτῶν ἡμῶν
nobility of-the piety the divinity of-the masters our
τῶν δυνατωτάτων αὐτοκρατόρων, ἀλλότριον εἶναι τῆς
the most-powerful emperors foreign to-be of-the
προθέσεως τῆς θειοτάτης τῆς ἰδίας δοκιμάζουσα τὸ ἐκ
purpose the most-divine the own judging the(-thing) from
τῆς τοιαύτης αἰτίας εἰς τοσοῦτον κίνδυνον τοὺς ἀνθρώπους
the such cause into so-great danger the men
περιβάλλειν, ἐκέλευσε διὰ τῆς ἐμῆς καθοσιώσεως τῇ
to-cast ordered through the my devotion to-the
σῇ ἀγχινοίᾳ διαχαράξαι, ἵν᾽ εἴ τις τῶν Χριστιανῶν τοῦ
your sagacity to-write that if any of-the Christians of-the
ἰδίου ἔθνους τὴν θρησκείαν μετιὼν εὑρεθείη, τῆς κατ᾽
own nation the religion pursuing should-be-found from-the against
αὐτοῦ ἐνοχλήσεως καὶ τοῦ κινδύνου αὐτὸν ἀποστήσειας,
him annoyance and the danger him you-should-remove
καὶ μή τινα ἐκ ταύτης τῆς προφάσεως τιμωρίᾳ
and not anyone from this the pretext with-punishment
κολαστέον νομίσειας, ὁπότε τῇ τοσούτου χρόνου συνελεύσει
to-be-punished you-should-think since by-the of-so-much time lapse

συνέστη, αὐτοὺς μηδενὶ τρόπῳ πεπεῖσθαι δεδυνῆσθαι,
it-was-established them in-no manner to-have-been-persuaded to-have-been-able
ὅπως ἀπὸ τῶν τοιούτων ἐνστάσεων ἀναχωρήσαιεν.
that from the such obstinacies they-should-withdraw

1.6 ἐγγράψαι τοιγαροῦν πρὸς τοὺς λογιστὰς καὶ τοὺς στρατηγοὺς
to-write therefore to the curators and the generals
καὶ τοὺς πραιπωσίτους τοῦ πάγου ἑκάστης πόλεως ἡ
and the overseers of-the district of-each city the
σὴ ἐπιστρέφεια ὀφείλει, ἵνα γνοῖεν περαιτέρω αὐτοῖς
your attentiveness ought that they-may-know further for-them
τούτου τοῦ γράμματος φροντίδα ποιεῖσθαι μὴ προσήκειν."
of-this the letter care to-take not to-be-fitting

1.7 ἐπὶ τούτοις οἱ κατ᾽ ἐπαρχίαν, τὴν τῶν γραφέντων
upon these(-things) the(-men) in (the)-province the of-the(-things) written
αὐτοῖς ἐπαληθεύειν προαίρεσιν νενομικότες, λογισταῖς καὶ
to-them to-make-true purpose having-thought to-curators and
στρατηγοῖς καὶ τοῖς κατ᾽ ἀγροὺς ἐπιτεταγμένοις τὴν
generals and to-the(-ones) over (the)-fields appointed the
βασιλικὴν διὰ γραμμάτων ἐμφανῆ καθιστῶσι γνώμην·
imperial through letters manifest make opinion
οὐ μόνον δ᾽ αὐτοῖς διὰ γραφῆς ταῦτα προυχώρει, καὶ
not only and for-them through writing these-things proceeded and
ἔργοις δὲ πολὺ πρότερον, ὡσὰν νεῦμα βασιλικὸν εἰς πέρας
in-deeds but much earlier as (the)-nod imperial to (an)-end
ἄγοντες, οὓς εἶχον ἐν δεσμωτηρίοις καθειργμένους διὰ
bringing whom they-had in prisons shut-up because-of
τὴν εἰς τὸ θεῖον ὁμολογίαν, εἰς φανερὸν προάγοντες
the toward the divine confession into open bringing-forth
ἠλευθέρουν, ἀνιέντες τούτων δὴ αὐτῶν τοὺς ἐν
they-freed releasing of-these indeed themselves the(-ones) in

μετάλλοις ἐπὶ τιμωρίᾳ δεδομένους· τοῦτο γὰρ ἐπ᾽ ἀληθείας
mines for punishment given this for in truth
βασιλεῖ δοκεῖν ὑπειλήφασιν ἠπατημένοι.
to-(the)-emperor to-seem(-good) they-supposed having-been-deceived
καὶ δὴ τούτων οὕτως ἐπιτελεσθέντων, ἀθρόως οἷόν τι 1.8
and indeed these(-things) thus having-been-accomplished all-at-once like some
φῶς ἐκ ζοφερᾶς νυκτὸς ἐκλάμψαν κατὰ πᾶσαν πόλιν
light from gloomy night having-shone-forth in every city
συγκροτουμένας παρῆν ὁρᾶν ἐκκλησίας, συνόδους τε
being-assembled it-was-possible to-see churches synods both
παμπληθεῖς, καὶ τὰς ἐπὶ τούτων ἐξ ἔθους ἐπιτελουμένας
very-crowded and the among these from custom being-performed
συναγωγὰς, καταπέπληκτο δ᾽ ἐπὶ τούτοις οὐ σμικρῶς
gatherings had-been-astonished and at these(-things) not slightly
πᾶς τις τῶν ἀπίστων ἐθνῶν, τῆς τοσαύτης μεταβολῆς
every one of-the unbelieving gentiles of-the so-great change
τὸ παράδοξον ἀποθαυμάζων, μέγαν τε καὶ μόνον ἀληθῆ
the strangeness marveling-at great both and alone true
τὸν Χριστιανῶν θεὸν ἐπιβοώμενος.
the of-Christians God calling-upon
τῶν δ᾽ ἡμετέρων οἱ μὲν τὸν τῶν διωγμῶν ἀγῶνα 1.9
of-the and ours the(-ones) indeed the of-the persecutions contest
πιστῶς καὶ ἀνδρείως διηθληκότες τὴν πρὸς ἅπαντας αὖθις
faithfully and bravely having-contended the toward all again
ἀπελάμβανον παρρησίαν, ὅσοι δὲ τὰ τῆς πίστεως
recovered freedom-of-speech as-many-as but the(-things) of-the faith
νενοσηκότες τὰς ψυχὰς ἐτύγχανον κεχειμασμένοι, ἀσμένως
having-been-sick in-the souls happened(-to-be) storm-tossed gladly
περὶ τὴν σφῶν θεραπείαν ἔσπευδον, ἀντιβολοῦντες καὶ
about the their healing hastened entreating and

σωτηρίας δεξιὰν τοὺς ἐρρωμένους αἰτούμενοι, τόν
of-salvation (the)-right-hand the(-ones) strong asking —
τε θεὸν ἵλεων αὐτοῖς γενέσθαι καθικετεύοντες.
and God gracious to-them to-become beseeching

1.10 εἶτα δὲ καὶ οἱ γενναῖοι τῆς θεοσεβείας ἀθληταὶ, τῆς
then and also the noble of-the godliness athletes from-the
εἰς τὰ μέταλλα κακοπαθείας ἐλευθερούμενοι, ἐπὶ τὰς
in the mines hardship being-freed to the
ἑαυτῶν ἐστέλλοντο, γαῦροι καὶ φαιδροὶ διὰ πάσης
their-own(-homes) set-out proud and radiant through every
ἰόντες πόλεως, εὐφροσύνης τε ἀλέκτου καὶ ἣν οὐδὲ
going city of-gladness both unspeakable and which not-even
λόγῳ δυνατὸν ἑρμηνεῦσαι παρρησίας ἔμπλεοι.
in-word possible to-interpret of-freedom-of-speech full

1.11 στίφη δ' οὖν πολυάνθρωπα κατὰ μέσας λεωφόρους καὶ
crowds and then populous through (the)-middle highways and
ἀγορὰς, ᾠδαῖς καὶ ψαλμοῖς τὸν θεὸν ἀνυμνοῦντα, τὰ
marketplaces with-songs and psalms — God hymning the(-stages)
τῆς πορείας ἤνυε. καὶ τοὺς μετὰ τιμωρίας ἀπηνεστάτης
of-the journey completed and the(-ones) with punishment most-cruel
μικρῷ πρόσθεν δεσμίους τῶν πατρίδων ἀπεληλαμένους
(a)-little before bound from-the fatherlands driven-out
εἶδες ἂν ἱλαροῖς καὶ γεγηθόσι προσώποις τὰς
you-would-have-seen — with-cheerful and rejoicing faces the
αὐτῶν ἑστίας ἀπολαμβάνοντας, ὡς καὶ τοὺς πρότερον
their-own hearths recovering so-that even the(-ones) formerly
καθ' ἡμῶν φονῶντας, τὸ θαῦμα παρὰ πᾶσαν ὁρῶντας
against us raging-for-blood the wonder beyond all seeing
ἐλπίδα, συγχαίρειν τοῖς γεγενημένοις.
hope to-rejoice-with at-the(-things) having-happened

Ταῦτα δ᾽ οὐκέτι οἷός τε φέρειν ὁ τύραννος, μισόκαλος 2.1
these-things and no-longer able — to-bear the tyrant virtue-hating
ἐς τὰ μάλιστα καὶ πάντων ἀγαθῶν ἐπίβουλος ὑπάρχων,
to the most and of-all good(-things) plotter being
ὃν ἔφαμεν τῶν ἐπ᾽ ἀνατολῆς ἄρχειν μερῶν, οὐδ᾽ ὅλους
whom we-said of-the in (the)-east to-rule parts not-even whole
ἐπὶ μῆνας ἓξ τοῦτον ἐπιτελεῖσθαι τὸν τρόπον ἠνέσχετο·
for months six this to-be-carried-out the manner endured
ὅσα δ᾽ οὖν πρὸς ἀνατροπὴν τῆς εἰρήνης μηχανώμενος
as-much-as and then for (the)-overturning of-the peace contriving
πρῶτον μὲν εἴργειν ἡμᾶς τῆς ἐν τοῖς κοιμητηρίοις
first indeed to-exclude us from-the in the cemeteries
συνόδου διὰ προφάσεως πειρᾶται, εἶτα διά τινων
assembly through (a)-pretext he-tries then through some
πονηρῶν ἀνδρῶν αὐτὸς ἑαυτῷ καθ᾽ ἡμῶν πρεσβεύεται,
wicked men himself to-himself against us sends-embassies
τοὺς Ἀντιοχέων πολίτας παρορμήσας ἐπὶ τὸ μηδαμῶς
the of-Antiochenes citizens having-urged to the in-no-way
τινα Χριστιανῶν τὴν αὐτῶν οἰκεῖν ἐπιτρέπεσθαι πατρίδα
any of-Christians the their to-dwell to-be-allowed fatherland
ὡς ἐν μεγίστῃ δωρεᾷ παρ᾽ αὐτοῦ τυχεῖν ἀξιῶσαι, καὶ
as for greatest gift from him to-obtain to-ask and
ἑτέρους δὲ ταὐτὸ ὑποβαλεῖν διαπράξασθαι· ὧν πάντων
others too the-same to-suggest to-bring-about of-which all
ἀρχηγὸς ἐπ᾽ αὐτῆς Ἀντιοχείας ἐπιφύεται Θεότεκνος, δεινὸς
(the)-leader in very Antioch springs-up Theotecnus terrible
καὶ γόης καὶ πονηρὸς ἀνὴρ, καὶ τῆς προσωνυμίας
and sorcerer and wicked (a)-man and of-the name
ἀλλότριος· ἐδόκει δὲ λογιστεύειν τὰ κατὰ τὴν πόλιν.
alien he-seemed and to-be-curator the(-affairs) in the city

3.1 Πλεῖστα δ' οὗτος καθ' ἡμῶν στρατευσάμενος, καὶ
very-many(-things) and this(-man) against us having-campaigned and
πάντα τρόπον τοὺς ἡμετέρους, ὥσπερ τινὰς φῶρας ἀνοσίους,
every manner the ours as-if some thieves unholy
ἐκ μυχῶν θηρεῦσαι διὰ σπουδῆς πεποιημένος, πάντα τε ἐπὶ
from recesses to-hunt with zeal having-made all and for
διαβολῇ καὶ κατηγορίᾳ τῇ καθ' ἡμῶν μεμηχανημένος,
slander and accusation the(-accusation) against us having-contrived
καὶ θανάτου αἴτιος μυρίοις ὅσοις γεγονὼς τελευτῶν εἴδωλόν
and of-death cause to-countless as-many having-been ending idol
τι Διὸς φιλίου μαγγανείαις τισὶ καὶ γοητείαις ἱδρύεται,
some of-Zeus Philius with-tricks some and sorceries sets-up
τελετάς τε ἀνάγνους αὐτῷ καὶ μυήσεις ἀκαλλιερήτους,
rites both impure to-it and initiations ill-omened
ἐξαγίστους τε καθαρμοὺς ἐπινοήσας, μέχρι καὶ βασιλέως τὴν
abominable and purifications having-devised as-far-as even (the)-emperor the
τερατείαν δι' ὧν ἐδόκει χρησμῶν ἐκτελεῖν ἐπεδείκνυτο·
jugglery through which he-seemed oracles to-perform displayed
καὶ δὴ καὶ οὗτος κολακείᾳ τῇ καθ' ἡδονὴν τοῦ κρατοῦντος
and indeed also this(-man) with-flattery the for pleasure of-the ruler
ἐπεγείρει κατὰ Χριστιανῶν τὸν δαίμονα, καὶ τὸν θεὸν δὴ
rouses against Christians the demon and the god indeed
κελεῦσαί φησιν, ὑπερορίους τῆς πόλεως καὶ τῶν ἀμφὶ τὴν
to-have-ordered he-says beyond-the-borders of-the city and of-the around the
πόλιν ἀγρῶν ὡσὰν ἐχθροὺς αὐτῷ Χριστιανοὺς ἀπελάσαι.
city fields as enemies to-him Christians to-drive-out

4.1 Τούτῳ δὲ πρώτῳ κατὰ γνώμην πράξαντι πάντες
to-this-one and first according-to will having-acted all
οἱ λοιποὶ τῶν ἐν τέλει τὰς ὑπὸ τὴν αὐτὴν ἀρχὴν
the rest of-the(-men) in office the under the same rule
πόλεις οἰκοῦντες τὴν ὁμοίαν ὥρμῶντο ψῆφον ποιήσασθαι,
cities inhabiting the like were-eager vote to-make

προσφιλὲς δ᾽ εἶναι τοῦτο βασιλεῖ τῶν κατ᾽ ἐπαρχίαν
dear and to-be this to-(the)-emperor of-the in (the)-province
ἡγεμόνων συνεωρακότων, καὶ τοῦτ᾽ αὐτὸ διαπράξασθαι
governors having-perceived and this very to-bring-about
τοῖς ὑπηκόοις ὑποβεβληκότων.
to-the subjects having-suggested
ὧν δὴ καὶ αὐτῶν τοῖς ψηφίσμασι δι᾽ ἀντιγραφῆς 4.2
of-whom indeed also their to-the decrees through rescript
ἀσμενέστατα ἐπινεύσαντος τοῦ τυράννου, αὖθις ἐξ
most-gladly having-assented the tyrant again from
ὑπαρχῆς ὁ καθ᾽ ἡμῶν ἀνεφλέγετο διωγμός. ἱερεῖς δῆτα
(the)-beginning the against us was-inflamed persecution priests indeed
κατὰ πόλιν τῶν ξοάνων, καὶ ἐπὶ τούτοις ἀρχιερεῖς
in (each)-city of-the images and over these high-priests
πρὸς αὐτοῦ Μαξιμίνου οἱ μάλιστα ταῖς πολιτείαις
by very Maximin the(-men) most in-the public-services
διαπρέψαντες καὶ διὰ πασῶν ἔνδοξοι γενόμενοι
having-been-distinguished and through all glorious having-become
καθίσταντο, οἷς καὶ πολλή τις εἰσήγετο σπουδὴ περὶ
were-appointed for-whom also much some was-introduced zeal about
τὴν τῶν θεραπευομένων πρὸς αὐτῶν θρησκείαν.
the of-the(-gods) served by them worship
ἡ γοῦν ἔκτοπος τοῦ κρατοῦντος δεισιδαιμονία, συνελόντι 4.3
the at-any-rate extraordinary of-the ruler superstition to-sum-up
φάναι, πάντας τοὺς ὑπ᾽ αὐτὸν ἄρχοντάς τε καὶ ἀρχομένους
to-say all the under him rulers both and ruled
εἰς τὴν αὐτοῦ χάριν πάντα πράττειν καθ᾽ ἡμῶν ἐνῆγε, ταύτην
for the his favor all to-do against us led this
αὐτῷ χάριν μεγίστην ἀνθ᾽ ὧν ἐνόμιζον πρὸς αὐτοῦ
to-him favor greatest in-return-for what they-thought from him

τεύξεσθαι εὐεργεσιῶν ἀντιδωρουμένων, τὸ καθ' ἡμῶν φονᾶν
to-obtain benefits giving-in-return the against us to-murder
καί τινας εἰς ἡμᾶς καινοτέρας κακοηθείας ἐνδείκνυσθαι.
and some toward us newer malignities to-display

5.1 Πλασάμενοι δῆτα Πιλάτου καὶ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
having-forged indeed of-Pilate and of-the savior our
ὑπομνήματα, πάσης ἔμπλεα κατὰ τοῦ Χριστοῦ βλασφημίας,
memoirs of-all full against — Christ blasphemy
γνώμῃ τοῦ μείζονος ἐπὶ πᾶσαν διαπέμπονται τὴν
by-judgment of-the greater(-ruler) to all they-send the
ὑπ' αὐτὸν ἀρχὴν, διὰ γραμμάτων παρακελευόμενοι,
under him rule through letters exhorting
κατὰ πάντα τόπον, ἀγρούς τε καὶ πόλεις, ἐν ἐκφανεῖ
in every place fields both and cities in public
ταῦτα τοῖς πᾶσιν ἐκθεῖναι, τοῖς τε παισὶ τοὺς
these-things to-the all to-set-out to-the and children the
γραμματοδιδασκάλους ἀντὶ μαθημάτων ταῦτα μελετᾶν
schoolmasters instead-of lessons these-things to-study
καὶ διὰ μνήμης κατέχειν παραδιδόναι.
and by memory to-hold to-hand-over

5.2 ὧν τοῦτον ἐπιτελουμένων τὸν τρόπον ἕτερος
which this being-accomplished the manner another
στρατοπεδάρχης, ὃν δοῦκα Ῥωμαῖοι προσαγορεύουσιν,
camp-commander whom dux Romans call
ἀνὰ τὴν Δαμασκὸν τῆς Φοινίκης ἐπίρρητά τινα γυναικάρια
in — Damascus — of-Phoenicia notorious some little-women
ἐξ ἀγορᾶς ἀνάρπαστα ποιήσας, βασάνους αὐταῖς
from (the)-marketplace snatched having-made tortures on-them
ἐπιθήσειν ἠπείλει, λέγειν ἐγγράφως ἐπαναγκάζων, ὡς
to-inflict threatened to-say in-writing compelling that
δὴ εἴησάν ποτε Χριστιανοὶ, συνειδεῖέν τε αὐτοῖς
indeed they-had-been once Christians they-knew-of and with-them

ἀθεμιτουργίας, ἐν αὐτοῖς τε τοῖς κυριακοῖς πράττειν
unlawful-deeds in very and the churches to-do
αὐτοὺς τὰ ἀκόλαστα, καὶ ὅσα ἄλλα λέγειν αὐτὰς
them the licentious(-things) and as-many-as other(-things) to-say them
ἐπὶ διαβολῇ τοῦ δόγματος ἤθελεν· ὧν καὶ οὗτος ἐν
for slander of-the doctrine he-wished of-which also this(-man) in
ὑπομνήμασι τὰς φωνὰς ἐντεθείσας βασιλεῖ κοινοῦται.
memoranda the words having-been-entered to-(the)-emperor communicates
καὶ δὴ προστάξαντος εἰς πάντα τόπον καὶ πόλιν καὶ
and indeed having-ordered(-it) into every place and city also
ταῦτα δημοσιοῦται τὰ γράμματα.
these-things are-made-public the letters
Ἀλλ' ὁ μὲν οὐκ εἰς μακρὸν αὐτόχειρ ἑαυτοῦ γεγονὼς 6.1
but the(-man) indeed not to long(-time) self-murderer of-himself having-become
ὁ στρατοπεδάρχης δίκην τίννυσι τῆς κακοτροπίας. ἡμῶν
the camp-commander penalty pays of-the villainy of-us
δ' αὖ φυγαὶ πάλιν ἀνεκινοῦντο καὶ διωγμοὶ χαλεποὶ,
and again flights again were-stirred-up and persecutions grievous
τῶν τε κατὰ πάσας ἐπαρχίας ἡγουμένων αὖθις δειναὶ
of-the(-men) and in all provinces governing again terrible
καθ' ἡμῶν ἐπαναστάσεις, ὡς καί τινας ἁλόντας
against us uprisings so-that also some having-been-caught
τῶν περὶ τὸν θεῖον λόγον ἐπιφανῶν ἀπαραίτητον
of-the(-men) about the divine word distinguished inexorable
τὴν ἐπὶ θανάτῳ ψῆφον καταδέξασθαι, ὧν τρεῖς ἐν
the for death vote to-receive of-whom three in
Ἐμίσῃ τῇ πόλει τῆς Φοινίκης, Χριστιανοὺς σφας
Emesa the city — of-Phoenicia Christians themselves
ὁμολογήσαντες, θηρίων βορᾷ παραδίδονται· ἐπίσκοπος ἦν
having-confessed of-beasts as-food are-handed-over (a)-bishop was

ἐν τούτοις Σιλβανὸς, τὴν ἡλικίαν ὑπέργηρως, ἐν ὅλοις
among these Silvanus in-the age very-old in whole
ἔτεσι τεσσαράκοντα τὴν λειτουργίαν διηνυκώς.
years forty the ministry having-completed

6.2 κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν χρόνον καὶ Πέτρος τῶν κατ'
at and the same time also Peter of-the at
Ἀλεξάνδρειαν παροικιῶν προστὰς ἐπιφανέστατα, θεῖον
Alexandria parishes having-presided most-illustriously divine
ἐπισκόπων χρῆμα, βίου τε ἀρετῆς ἕνεκα καὶ τῆς τῶν
of-bishops thing of-life both of-virtue for-the-sake and of-the of-the
ἱερῶν λόγων συνασκήσεως, ἐξ οὐδεμιᾶς ἀνάρπαστος
sacred words practice from no snatched
γεγονὼς αἰτίας, μηδεμιᾶς προλαβούσης προσδοκίας,
having-become cause no preceding expectation
ἀθρόως οὕτω καὶ ἀλόγως, ὡσὰν Μαξιμίνου προστάξαντος,
all-at-once thus and irrationally as Maximin having-ordered(-it)
τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνεται, σὺν αὐτῷ δὲ καὶ τῶν κατ'
the head is-beheaded with him and also of-the in
Αἴγυπτον ἐπισκόπων ἄλλοι πλείους ταὐτὸν ὑπομένουσι·
Egypt bishops others more the-same undergo

6.3 Λουκιανός τε, ἀνὴρ τὰ πάντα ἄριστος, βίῳ τε
Lucian and (a)-man in-the all(-things) best in-life both
ἐγκρατὴς καὶ τοῖς ἱεροῖς μαθήμασι συγκεκροτημένος,
self-controlled and in-the sacred learning trained
τῆς κατ' Ἀντιόχειαν παροικίας πρεσβύτερος, ἀχθεὶς
of-the at Antioch parish presbyter having-been-brought
ἐπὶ τῆς Νικομηδέων πόλεως, ἔνθα τηνικαῦτα βασιλεὺς
to the of-Nicomedians city where at-that-time (the)-emperor
διατρίβων ἐτύγχανε, παρασχών τε ἐπὶ τοῦ ἄρχοντος τὴν
staying happened having-presented and before the ruler the

ὑπὲρ ἧς προΐστατο διδασκαλίας ἀπολογίαν, δεσμωτηρίῳ
for which he-presided teaching defense to-prison
παραδοθεὶς κτίννυται.
having-been-handed-over is-killed

τοσαῦτα δῆτα ἐν βραχεῖ τῷ μισοκάλῳ Μαξιμίνῳ καθ' 6.4
so-many(-things) indeed in short(-time) by-the virtue-hating Maximin against
ἡμῶν συνεσκεύαστο, ὡς τοῦ προτέρου δοκεῖν πολλῷ
us had-been-contrived that than-the former to-seem much
χαλεπώτερον τοῦτον ἡμῖν ἐπεγηγέρθαι διωγμόν.
harsher this against-us to-have-been-roused persecution

XXVI · THE RESCRIPT AT TYRE AND THE FAMINE

Eusebius quotes Maximin's reply to the city of Tyre, set up on a bronze pillar, praising the gods for the harvests and promising whatever the city asks for expelling the Christians. Then drought, famine, and plague came, with war against the Armenians; the rich, after giving much, hardened their hearts, the dead lay unburied, and the Christians alone fed the hungry and buried the dead, so that all praised the God of the Christians.

Ἀνὰ μέσας γέ τοι τὰς πόλεις, ὃ μηδὲ ἄλλοτέ 7.1
throughout (the)-middle at-least surely the cities which not-even at-another-time
ποτε, ψηφίσματα πόλεων καθ' ἡμῶν καὶ βασιλικῶν πρὸς
ever decrees of-cities against us and of-imperial in-reply-to
ταῦτα διατάξεων ἀντιγραφαὶ στήλαις ἐντετυπωμένα χαλκαῖς
these ordinances rescripts on-pillars engraved bronze
ἀνωρθοῦντο, οἵ τε παῖδες ἀνὰ τὰ διδασκαλεῖα Ἰησοῦν
were-set-up the and children throughout the schools Jesus
καὶ Πιλάτον καὶ τὰ ἐφ' ὕβρει πλασθέντα ὑπομνήματα
and Pilate and the for insult forged memoirs
διὰ στόματος κατὰ πᾶσαν ἔφερον ἡμέραν. ἐνταῦθά μοι
through mouth on every carried day here to-me

ἀναγκαῖον εἶναι φαίνεται αὐτὴν δὴ ταύτην τὴν ἐν στήλαις
necessary to-be appears very indeed this the on pillars
ἀνατεθεῖσαν τοῦ Μαξιμίνου γραφὴν ἐντάξαι (ἵν' ὁμοῦ τῆς τε
set-up — of-Maximin writing to-insert that together of-the both
τοῦ ἀνδρὸς θεομισείας ἡ ἀλαζὼν καὶ ὑπερήφανος αὐθάδεια
of-the man God-hatred the boastful and arrogant self-will
φανερὰ κατασταίη, καὶ τῆς παρὰ πόδας αὐτὸν μετελθούσης
manifest may-be-made and of-the at (his)-feet him having-pursued
ἱερᾶς δίκης ἡ ἄϋπνος κατὰ τῶν ἀσεβῶν μισοπονηρία,
sacred justice the sleepless against the impious hatred-of-evil
πρὸς ἧς ἐλαθεὶς οὐκ εἰς μακρὸν τἀναντία περὶ ἡμῶν
by which driven not to long(-time) the-opposite about us
ἐβουλεύσατό τε καὶ δι' ἐγγράφων νόμων ἐδογμάτισε),
he-counseled both and through written laws decreed
τοῦτον ἐπ' αὐτῶν λέξεων ἔχουσαν τὸν τρόπον· Ἀντίγραφον
this in very words having the manner copy
ἑρμηνείας τῆς Μαξιμίνου πρὸς τὰ καθ' ἡμῶν ψηφίσματα
of-(the)-translation of-the of-Maximin to the against us decrees
ἀντιγραφῆς, ἀπὸ τῆς ἐν Τύρῳ στήλης μεταληφθείσης.
rescript from the at Tyre pillar transcribed

7.2 " Ἤδη ποτὲ ἡ ἀσθενὴς θρασύτης τῆς ἀνθρωπίνης
already at-last the weak boldness of-the human
διανοίας ἴσχυσε, πᾶσαν πλάνης ἀμαυρότητα καὶ ὁμίχλην
mind has-prevailed all of-error darkness and mist
ἀποσεισαμένη καὶ ἀνασκεδάσασα, ἥτις πρὸ τούτου οὐ
having-shaken-off and having-dispersed which before this not
τοσοῦτον τῶν ἀσεβῶν ὅσον τῶν ἀθλίων ἀνθρώπων τὰς
so-much of-the impious as of-the wretched men the
αἰσθήσεις ὀλεθρίῳ ἀγνοίας σκότῳ ἐνειληθείσας ἐπολιόρκει,
senses in-deadly of-ignorance darkness wrapped besieged

ἐπιγνῶναι ὡς τῇ τῶν ἀθανάτων θεῶν φιλαγάθῳ προνοίᾳ
to-recognize that by-the of-the immortal gods good-loving providence
διοικεῖται καὶ σταθεροποιεῖται·
it-is-governed and is-established
ὅπερ πρᾶγμα ἄπιστόν ἐστιν εἰπεῖν, ὅπως κεχαρισμένον, 7.3
which thing incredible is to-say how gratifying
ὅπως τε ἥδιστον καὶ προσφιλὲς ἡμῖν γέγονεν, ὡς μέγιστον
how both most-sweet and dear to-us it-has-become as greatest
δεῖγμα τῆς θεοφιλοῦς ὑμῶν προαιρέσεως δεδωκέναι·
proof of-the God-loving your purpose to-have-given
ὁπότε καὶ πρὸ τούτου οὐδενὶ ἄγνωστον ἦν, ὁποίας 7.4
when even before this to-no-one unknown it-was of-what
παρατηρήσεως καὶ θεοσεβείας πρὸς τοὺς ἀθανάτους θεοὺς
observance and godliness toward the immortal gods
ἐτυγχάνετε ὄντες, οἷς οὐ ψιλῶν καὶ ὑποκένων ῥημάτων
you-happened being for-whom not of-bare and empty words
πίστις, ἀλλὰ συνεχῆ καὶ παράδοξα ἔργων ἐπισήμων
faith but continual and wonderful(-things) of-deeds notable
γνωρίζεται.
is-known
διόπερ ἐπαξίως ἡ ὑμετέρα πόλις θεῶν ἀθανάτων ἵδρυμά 7.5
therefore worthily the your city of-gods immortal (a)-seat
τε καὶ οἰκητήριον ἂν ἐπικαλοῖτο· πολλοῖς γοῦν
both and dwelling — might-be-called by-many at-any-rate
παραδείγμασι καταφαίνεται τῇ τῶν οὐρανίων θεῶν
examples it-appears with-the of-the heavenly gods
αὐτὴν ἐπιδημίᾳ ἀνθεῖν.
it sojourn to-flourish
ἰδοὺ τοίνυν ἡ ὑμετέρα πόλις, πάντων τῶν ἰδίᾳ 7.6
behold therefore the your city of-all the(-things) privately
διαφερόντων αὐτῆς ἀμελήσασα, καὶ τὰς πρότερον τῶν
concerning it having-neglected and the former of-the

ὑπὲρ αὐτῆς πραγμάτων δεήσεις παριδοῦσα, ὅτε πάλιν
for it affairs petitions having-overlooked when again
ᾔσθετο τοὺς τῆς ἐπαράτου ματαιότητος γεγονότας
it-perceived the(-men) of-the accursed vanity having-been
ἕρπειν ἄρχεσθαι, καὶ ὥσπερ ἀμεληθεῖσαν καὶ κεκοιμημένην
to-creep to-begin and as-if neglected and lulled-to-sleep
πυρὰν ἀναζωπυρουμένων τῶν πυρσῶν μεγίστας πυρκαϊὰς
(a)-pyre rekindled the torches greatest fires
ἀναπληροῦσαν, εὐθέως πρὸς τὴν ἡμετέραν εὐσέβειαν,
filling-up straightway to the our piety
ὥσπερ πρὸς μητρόπολιν πασῶν θεοσεβειῶν, χωρίς τινος
as-if to (the)-mother-city of-all godlinesses without any
μελλήσεως κατέφυγεν, ἴασίν τινα καὶ βοήθειαν ἀπαιτοῦσα·
delay fled healing some and help demanding
7.7 ἥντινα διάνοιαν σωτηριώδη διὰ τὴν πίστιν τῆς ὑμετέρας
which mind saving because-of the faith of-the your
θεοσεβείας τοὺς θεοὺς ὑμῖν ἐμβεβληκέναι δῆλόν ἐστιν·
godliness the gods into-you to-have-cast clear it-is
ἐκεῖνος τοιγαροῦν ἐκεῖνος ὁ ὕψιστος καὶ μέγιστος Ζεὺς,
that(-one) therefore that(-one) the highest and greatest Zeus
ὁ προκαθήμενος τῆς λαμπροτάτης ὑμῶν πόλεως, ὁ
the(-one) presiding-over the most-brilliant your city the(-one)
τοὺς πατρῴους ὑμῶν θεοὺς καὶ γυναῖκας καὶ τέκνα καὶ ἑστίαν
the paternal your gods and wives and children and hearth
καὶ οἴκους ἀπὸ πάσης ὀλεθρίου φθορᾶς ῥυόμενος, ταῖς
and houses from every deadly ruin delivering into-the
ὑμετέραις ψυχαῖς τὸ σωτήριον ἐνέπνευσε βούλημα, ἐπιδεικνὺς
your souls the saving breathed counsel showing
καὶ ἐμφαίνων ὅπως ἐξαίρετόν ἐστι καὶ λαμπρὸν καὶ
and making-manifest how excellent it-is and brilliant and

σωτηριῶδες μετὰ τοῦ ὀφειλομένου σεβάσματος τῇ θρησκείᾳ
saving with the owed reverence to-the religion
καὶ ταῖς ἱεροθρησκείαις τῶν ἀθανάτων θεῶν προσιέναι.
and the sacred-rites of-the immortal gods to-approach
τίς γὰρ οὕτως ἀνόητος ἢ νοῦ παντὸς ἀλλότριος 7.8
who for so senseless or of-mind all foreign
εὑρεθῆναι δύναται ὃς οὐκ αἴσθεται τῇ φιλαγάθῳ τῶν
to-be-found can who not perceives by-the good-loving of-the
θεῶν σπουδῇ συμβαίνειν μήτε τὴν γῆν τὰ παραδιδόμενα
gods zeal to-happen neither the earth the given
αὐτῇ σπέρματα ἀρνεῖσθαι, τὴν τῶν γεωργῶν ἐλπίδα
to-it seeds to-refuse the of-the farmers hope
κενῇ προσδοκίᾳ σφάλλουσαν, μηδ' αὖ ἀσεβοῦς
with-empty expectation disappointing nor again of-impious
πολέμου πρόσοψιν ἀνεπικωλύτως ἐπὶ γῆς στηρίζεσθαι, καὶ
war (the)-sight unhindered on earth to-be-fixed and
φθαρείσης τῆς τοῦ οὐρανοῦ εὐκρασίας αὐχμῶντα τὰ
having-been-destroyed the of-the heaven temperate-mixture parched the
σώματα εἰς θάνατον κατασύρεσθαι, μηδὲ μὴν ἀμέτρων
bodies into death to-be-dragged-down nor indeed of-immeasurable
ἀνέμων πνεύμασι τὴν θάλασσαν κυμαίνουσαν κορυφοῦσθαι,
winds by-blasts the sea surging to-be-heaped-up
μηδέ γε καταιγίδας ἀπροσδοκήτους καταρρηγνυμένας
nor at-least hurricanes unexpected bursting-forth
ὀλέθριον χειμῶνα ἐπεγείρειν, ἔτι τοίνυν μήτε τὴν τροφὸν
(a)-deadly storm to-raise further therefore neither the nurse
ἁπάντων καὶ μητέρα γῆν, ἀπὸ τῶν κατωτάτω λαγόνων
of-all and mother earth from the lowest flanks
ἑαυτῆς ἐν φοβερῷ τρόμῳ καταδυομένην, μηδέ γε τὰ
of-herself in fearful trembling sinking nor at-least the
ἐπικείμενα ὄρη χασμάτων γινομένων καταδύεσθαι, ἅπερ
overlying mountains of-chasms happening to-sink which

πάντα καὶ τούτων ἔτι χαλεπώτερα κακὰ πρὸ τούτου
all and than-these still harsher evils before this
πολλάκις γεγονέναι οὐδεὶς ἀγνοεῖ.
often to-have-happened no-one is-ignorant

7.9 καὶ ταῦτα σύμπαντα διὰ τὴν ὀλέθριον πλάνην τῆς
and these-things all because-of the deadly error of-the
ὑποκένου ματαιότητος τῶν ἀθεμίτων ἐκείνων ἀνθρώπων
empty vanity of-the lawless those men
ἐγίνετο, ἡνίκα κατὰ τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐπεπόλαξε καὶ σχεδὸν
happened when in the souls their it-prevailed and nearly
εἰπεῖν τὰ πανταχοῦ τῆς οἰκουμένης αἰσχύναις ἐπίεζε."
to-say the(-parts) everywhere of-the inhabited-world with-shames it-oppressed

7.10 τούτοις μεθ' ἕτερα ἐπιλέγει "ἐφοράτωσαν ἐν τοῖς
to-these after other(-things) he-adds let-them-look-on in the
πλατέσιν ἤδη πεδίοις ἀνθοῦντα τὰ λήϊα καὶ τοῖς
broad already plains flourishing the crops and with-the
ἀστάχυσιν ἐπικυμαίνοντα, καὶ τοὺς λειμῶνας δι'
ears waving and the meadows through
εὐομβρίαν φυτοῖς καὶ ἄνθεσι λαμπομένους, καὶ τὴν τοῦ
good-rain with-plants and flowers shining and the of-the
ἀέρος κατάστασιν εὔκρατον καὶ πραοτάτην ἀποδοθεῖσαν·
air condition temperate and most-gentle restored

7.11 χαιρέτωσαν λοιπὸν ἅπαντες διὰ τῆς ἡμετέρας εὐσεβείας,
let-them-rejoice henceforth all through the our piety
ἱερουργίας τε καὶ τιμῆς τῆς τοῦ δυνατωτάτου καὶ
sacred-rite both and honor of-the of-the most-powerful and
στερροτάτου Ἄρεως δυνάμεως ἐξευμενισθείσης, καὶ διὰ
most-steadfast Ares power having-been-propitiated and because-of
τοῦτο τῆς εὐδιεινοτάτης εἰρήνης βεβαίως μεθ' ἡσυχίας
this the most-serene peace securely with quiet
ἀπολαύοντες ἡδυνέσθωσαν· καὶ ὅσοι τῆς τυφλῆς
enjoying let-them-be-glad and as-many-as from-the blind

ἐκείνης πλάνης καὶ περιόδου παντάπασιν ἀποστάντες εἰς
that error and wandering altogether having-departed into
ὀρθὴν καὶ καλλίστην διάνοιαν ἐπανῆλθον, μειζόνως μὲν
right and most-beautiful mind have-returned more-greatly indeed
οὖν χαιρέτωσαν, ὡσὰν ἐκ χειμῶνος ἀπροσδοκήτου ἢ
then let-them-rejoice as from storm unexpected or
νόσου βαρείας ἀποσπασθέντες, καὶ ἡδεῖαν εἰς τοὐπιὸν
disease heavy having-been-snatched-away and sweet into the-future
ζωῆς ἀπόλαυσιν καρπωσάμενοι.
of-life enjoyment having-reaped

εἰ δὲ τῇ ἐπαράτῳ αὐτῶν ματαιότητι ἐπιμένοιεν, ἐν πολλῷ 7.12
if but in-the accursed their vanity they-should-persist in much
πόρρωθεν τῆς ὑμετέρας πόλεως καὶ περιχώρου, καθὼς
far from-the your city and surrounding-country as
ἠξιώσατε, ἀποχωρισθέντες ἐξελαθήτωσαν, ἵν' οὕτως, κατ'
you-asked having-been-separated let-them-be-driven-out that thus in
ἀκολουθίαν τῆς ἀξιεπαίνου ὑμῶν περὶ τοῦτο σπουδῆς, παντὸς
sequence of-the praiseworthy your about this zeal from-every
μιάσματος καὶ ἀσεβείας ἀποχωρισθεῖσα ἡ ὑμετέρα πόλις
pollution and impiety having-been-separated the your city
κατὰ τὴν ἔμφυτον αὐτῇ πρόθεσιν μετὰ τοῦ ὀφειλομένου
according-to the inborn to-it purpose with the owed
σεβάσματος ταῖς τῶν ἀθανάτων θεῶν ἱερουργίαις ὑπακούοι.
reverence to-the of-the immortal gods sacred-rites may-hearken

ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅσῳ προσφιλὴς ἡμῖν γέγονεν ἡ περὶ 7.13
that and you-may-know how dear to-us has-become the about
τούτου ἀξίωσις ὑμῶν, καὶ χωρὶς ψηφισμάτων καὶ χωρὶς
this request your and without decrees and without
δεήσεως αὐθαιρέτῳ βουλήσει ἡ ἡμετέρα προθυμοτάτη
petition by-voluntary will the our most-eager
φιλαγαθίαις ψυχὴ, ἐπιτρέπομεν τῇ ὑμετέρᾳ καθοσιώσει,
in-love-of-good soul we-permit to-the your devotion

ὁποίαν δ' ἂν βουληθῆτε μεγαλοδωρεὰν, ἀντὶ ταύτης
whatever and — you-may-wish munificence in-return-for this
ὑμῶν τῆς φιλοθέου προθέσεως αἰτῆσαι.
your the God-loving purpose to-ask
7.14 καὶ ἤδη μὲν τοῦτο ποιεῖν καὶ λαβεῖν ἀξιώσατε· τεύξεσθε
and already indeed this to-do and to-receive deign you-will-obtain
γὰρ αὐτῆς χωρίς τινος ὑπερθέσεως· ἥτις παρασχεθεῖσα
for it without any delay which having-been-granted
τῇ ὑμετέρᾳ πόλει εἰς ἅπαντα τὸν αἰῶνα τῆς περὶ τοὺς
to-the your city for all the age of-the toward the
ἀθανάτους θεοὺς φιλοθέου εὐσεβείας παρέξει μαρτυρίαν, τοῦ
immortal gods God-loving piety will-provide testimony of-the
δὲ ὑμᾶς ἀξίων ἐπάθλων τετυχηκέναι παρὰ τῆς ἡμετέρας
and you worthy prizes to-have-obtained from the our
φιλαγαθίας, ταύτης ὑμῶν ἕνεκεν τῆς τοῦ βίου προαιρέσεως,
love-of-good this your for-the-sake the of-the life choice
υἱοῖς τε καὶ ἐκγόνοις ὑμετέροις ἐπιδειχθήσεται."
to-sons both and descendants your will-be-shown
7.15 ταῦτα δὴ καθ' ἡμῶν κατὰ πᾶσαν ἐπαρχίαν
these-things indeed against us in every province
ἀνεστηλίτευτο, πάσης ἐλπίδος, τὸ γοῦν ἐπ'
were-posted-on-pillars of-all hope the(-part) at-any-rate among
ἀνθρώποις, ἀγαθῆς τὰ καθ' ἡμᾶς ἀποκλείοντα· ὡς,
men good the(-things) concerning us shutting-out so-that
κατ' αὐτὸ δὴ τὸ θεῖον ἐκεῖνο λόγιον, εἰ δυνατὸν,
according-to itself indeed the divine that saying if possible
ἐπὶ τούτοις καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοὺς σκανδαλίζεσθαι.
at these also the elect themselves to-be-caused-to-stumble
7.16 ἤδη γέ τοι σχεδὸν τῆς παρὰ τοῖς πλείστοις
already at-least surely nearly the among the most
ἀποψυχούσης προσδοκίας, ἀθρόως καθ' ὁδὸν ἔτι σχεδὸν
fainting expectation all-at-once on (the)-road still nearly

τὴν πορείαν ἔν τισι χώραις διανυόντων τῶν τὴν
the journey in some regions completing of-the(-ones) the
προκειμένην γραφὴν καθ᾽ ἡμῶν διακονουμένων, ὁ τῆς
proposed writing against us serving the of-the
ἰδίας ἐκκλησίας ὑπέρμαχος θεὸς, μονονουχὶ τὴν τοῦ
own church champion God all-but the of-the
τυράννου καθ᾽ ἡμῶν ἐπιστομίζων μεγαλαυχίαν, τὴν ὑπὲρ
tyrant against us muzzling boasting the for
ἡμῶν οὐράνιον αὐτοῦ συμμαχίαν ἐπεδείκνυτο.
us heavenly his alliance displayed

Οἱ μὲν οὖν ἐξ ἔθους ὄμβροι τε καὶ ὑετοὶ χειμαδίου τῆς 8.1
the indeed then from custom rains both and showers wintry the
ὥρας ὑπαρχούσης τὴν ἐπὶ γῆς ἀνεῖχον συνήθη φορὰν,
season being the on earth held-back customary course
λιμὸς δ᾽ ἀδόκητος ἐπισκήπτει, καὶ λοιμὸς ἐπὶ τούτῳ, καί
famine and unexpected falls-upon and plague upon this and
τινος ἑτέρου νοσήματος — ἕλκος δὲ ἦν φερωνύμως τοῦ
of-some another disease (an)-ulcer and it-was fittingly-named of-the
πυρώδους ἕνεκεν ἄνθραξ προσαγορευόμενον — ἐπιφορὰ,
fiery for-the-sake carbuncle called attack
ὃ καθ᾽ ὅλων μὲν ἕρπον τῶν σωμάτων σφαλεροὺς ἐνεποίει
which over whole indeed creeping the bodies dangerous caused
τοῖς πεπονθόσι κινδύνους, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ κατὰ τῶν
for-the(-ones) having-suffered perils not indeed but also over the
ὀφθαλμῶν διαφερόντως ἐπὶ πλεῖστον γινόμενον μυρίους
eyes especially for most happening countless
ὅσους ἄνδρας ἅμα γυναιξὶ καὶ παισὶ πηροὺς ἀπειργάζετο.
as-many men together-with women and children blind it-made

τούτοις προσεπανίσταται τῷ τυράννῳ ὁ πρὸς Ἀρμενίους 8.2
to-these rises-up-in-addition for-the tyrant the against Armenians
πόλεμος, ἄνδρας ἐξ ἀρχαίου φίλους τε καὶ συμμάχους
war men from old friends both and allies

Ῥωμαίων, οὓς καὶ αὐτοὺς Χριστιανοὺς ὄντας τὴν εἰς τὸ
of-Romans whom also themselves Christians being the toward the
θεῖον εὐσέβειαν διὰ σπουδῆς ποιουμένους ὁ θεομισὴς εἰδώλοις
divine piety with zeal making the God-hated to-idols
θύειν καὶ δαίμοσιν ἐπαναγκάσαι πεπειραμένος ἐχθροὺς
to-sacrifice and to-demons to-compel having-tried enemies
ἀντὶ φίλων καὶ πολεμίους ἀντὶ συμμάχων κατεστήσατο.
instead-of friends and foes instead-of allies he-made

8.3 ἀθρόως δὴ ταῦτα πάντα ὑφ᾽ ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν
all-at-once indeed these-things all under one and the same
συρρεύσαντα καιρὸν τῆς τοῦ τυράννου θρασύτητος τὴν
having-flowed-together time of-the of-the tyrant boldness the
κατὰ τοῦ θείου μεγαλαυχίαν διήλεγξεν, ὅτι δὴ τῆς περὶ
against the divine boasting refuted because indeed of-the about
τὰ εἴδωλα αὐτοῦ σπουδῆς καὶ τῆς καθ᾽ ἡμῶν ἕνεκα
the idols his zeal and of-the against us for-the-sake
πολιορκίας μὴ λιμὸν μηδὲ λοιμὸν μηδὲ μὴν πόλεμον
siege not famine nor plague nor indeed war
ἐπὶ τῶν αὐτοῦ συμβῆναι καιρῶν ἐθρασύνετο. ταῦτα δ᾽
in the his to-have-happened times he-boasted these-things and
οὖν ὁμοῦ καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ ἐπελθόντα καὶ τῆς αὐτοῦ
then together and at the same(-time) having-come also of-the his
καταστροφῆς περιειλήφει τὰ προοίμια.
overthrow encompassed the preludes

8.4 αὐτὸς μὲν οὖν περὶ τὸν πρὸς Ἀρμενίους πόλεμον ἅμα
himself indeed then in the against Armenians war together-with
τοῖς αὐτοῦ στρατοπέδοις κατεπονεῖτο, τοὺς δὲ λοιποὺς
the his armies was-worn-out the and remaining
τῶν τὰς ὑπ᾽ αὐτὸν πόλεις οἰκούντων δεινῶς ὁ λιμός
of-the(-men) the under him cities inhabiting terribly the famine

τε ἅμα καὶ λοιμὸς κατετρυχέτην, ὡς ἑνὸς μέτρου πυρῶν
both together and plague wore-out so-that of-one measure of-wheat
δισχιλίας καὶ πεντακοσίας Ἀττικὰς ἀντικαταλλάττεσθαι.
two-thousand and five-hundred Attic(-drachmas) to-be-exchanged
μυρίοι μὲν οὖν ἐτύγχανον οἱ κατὰ πόλεις θνήσκοντες, 8.5
countless indeed then happened the(-ones) in cities dying
πλείους δὲ τούτων οἱ κατ᾽ ἀγρούς τε καὶ κώμας, ὡς
more and than-these the(-ones) in fields both and villages so-that
ἤδη καὶ τὰς πάλαι τῶν ἀγροίκων πολυάνδρους ἀπογραφὰς
already also the of-old of-the country-folk populous registers
μικροῦ δεῖν παντελῆ παθεῖν ἐξάλειψιν, ἀθρόως σχεδὸν
by-little to-want complete to-suffer obliteration all-at-once nearly
ἁπάντων ἐνδείᾳ τροφῆς καὶ λοιμώδει νόσῳ διεφθαρμένων.
all by-want of-food and plague-like disease destroyed
τινὲς μὲν οὖν τὰ ἑαυτῶν φίλτατα βραχυτάτης τροφῆς 8.6
some indeed then the their-own dearest(-ones) for-smallest food
τοῖς εὐπορωτέροις ἀπεμπολᾶν ἠξίουν, ἄλλοι δὲ τὰς κτήσεις
to-the more-wealthy to-sell thought-fit others and the possessions
κατὰ βραχὺ διαπιπράσκοντες εἰς ἐσχάτην ἐνδείας ἀπορίαν
by little selling-off to (the)-utmost of-want helplessness
ἤλαυνον· ἤδη δέ τινες σμικρὰ χόρτου διαμασώμενοι
drove already and some small(-bits) of-hay chewing
σπαράγματα, καί τινας ἀνέδην φθοροποιοὺς ἐσθίοντες
shreds and some freely destructive eating
πόας, τὴν τῶν σωμάτων ἕξιν λυμαινόμενοι διώλλυντο.
grasses the of-the bodies condition ruining perished
καὶ γυναίων δὲ τῶν κατὰ πόλεις εὐγενίδων τινὲς, εἰς 8.7
and of-little-women too of-the in cities noble some into
ἀναίσχυντον ἀνάγκην πρὸς τῆς ἀπορίας ἐλαθεῖσαι, μεταιτεῖν
shameless necessity by the helplessness driven to-beg
ἐπὶ τῶν ἀγορῶν προεληλύθεσαν, τῆς πάλαι ἐλευθερίου
in the marketplaces had-gone-forth of-the of-old free

τροφῆς ὑπόδειγμα διὰ τῆς περὶ τὸ πρόσωπον αἰδοῦς
upbringing (an)-example through the about the face shame
καὶ τῆς ἀμφὶ τὴν περιβολὴν κοσμιότητος ὑποφαίνουσαι.
and the about the dress decorum showing

8.8 καὶ οἱ μὲν ἀπεσκληκότες ὥσπερ εἴδωλα νεκρὰ ὧδε κἀκεῖσε
and some indeed dried-up as-if images dead here and-there
ψυχορραγοῦντες, ἐνσειόμενοί τε καὶ περιολισθαίνοντες
gasping-out-life tottering both and slipping
ὑπ᾽ ἀδυναμίας τοῦ στῆναι, κατέπιπτον ἐν μέσαις ταῖς
by weakness of-the to-stand fell-down in (the)-middle the
πλατείαις, πρηνεῖς δ᾽ ἡπλωμένοι ὀρέξαι σφίσι μικρὸν
squares headlong and stretched-out to-hold-out to-them (a)-little
τρύφος ἄρτου κατηντιβόλουν, καὶ τὴν ψυχὴν πρὸς
morsel of-bread they-begged and the soul at
ἐσχάταις ἔχοντες ἀναπνοαῖς πεινῆν ἐπεβόων, πρὸς μόνην
(the)-last having breaths to-be-hungry they-cried for only
ταύτην τὴν ὀδυνηροτάτην φωνὴν εὐσθενεῖς καθιστάμενοι·
this the most-painful voice strong becoming

8.9 οἱ δὲ τὴν πληθὺν τῶν αἰτούντων καταπληττόμενοι,
others and the multitude of-the(-ones) asking being-astounded-at
ὅσοι τῶν εὐπορωτέρων ἐδόκουν εἶναι, μετὰ τὸ
as-many-as of-the more-wealthy seemed to-be after the
μυρία παρασχεῖν εἰς ἀπηνῆ λοιπὸν καὶ ἄτεγκτον
countless(-things) to-have-provided to harsh henceforth and unmoved
ἐχώρουν διάθεσιν, τὰ αὐτὰ τοῖς αἰτοῦσιν ὅσον
went disposition the same(-things) as-the(-ones) asking as-much-as
οὔπω καὶ αὐτοὶ πείσεσθαι προσδοκῶντες, ὥστ᾽ ἤδη
not-yet also themselves to-suffer expecting so-that already
κατὰ μέσας ἀγορὰς καὶ στενωποὺς νεκρὰ καὶ γυμνὰ
throughout (the)-middle marketplaces and alleys dead and naked

σώματα ἐφ᾽ ἡμέραις πλείοσιν ἄταφα διερριμμένα θέαν
bodies for days more unburied scattered (a)-sight
τοῖς ὁρῶσιν οἰκτροτάτην παρέχεσθαι.
to-the(-ones) seeing most-pitiable to-present
ἤδη γέ τοι καὶ κυνῶν τινὲς ἐγίνοντο βορὰ, δι᾽ 8.10
already at-least surely also of-dogs some became food for
ἣν μάλιστα αἰτίαν οἱ ζῶντες ἐπὶ τὴν κυνοκτονίαν
which most cause the(-ones) living to the dog-killing
ἐτράποντο, δέει τοῦ μὴ λυσσήσαντας ἀνθρωποφαγίαν
turned from-fear of-the not having-gone-mad man-eating
ἐργάσασθαι.
to-commit
οὐχ ἥκιστα δὲ καὶ ὁ λοιμὸς πάντας οἴκους καὶ γενεὰς 8.11
not least and also the plague all houses and families
ἐπεβόσκετο, μάλιστα δ᾽ οὓς ὁ λιμὸς διὰ τὸ εὐπορεῖν
fed-on most and whom the famine because-of the to-be-well-off
τροφῶν οὐχ οἷός τε ἦν ἐκτρῖψαι. οἱ γοῦν ἐν
for-food not able — was to-wipe-out the(-ones) at-any-rate in
περιουσίαις, ἄρχοντες καὶ ἡγεμόνες καὶ μυρίοι τῶν ἐν
wealth rulers and governors and countless of-the(-men) in
τέλει, ὥσπερ ἐπίτηδες τῇ λοιμώδει νόσῳ πρὸς τοῦ λιμοῦ
office as-if on-purpose for-the pestilential disease by the famine
καταλελειμμένοι, ὀξεῖαν καὶ ὠκυτάτην ὑπέμενον τελευτήν·
left sharp and most-swift endured death
πάντα δ᾽ οὖν οἰμωγῶν ἦν ἀνάπλεα, κατὰ πάντας τε
all(-places) and then of-lamentations were full in all both
στενωποὺς, ἀγοράς τε καὶ πλατείας οὐδ᾽ ἦν ἄλλο
alleys marketplaces both and squares nor was-there other
τι θεωρεῖν ἢ θρήνους μετὰ τῶν συνήθων αὐτοῖς
anything to-see than lamentations with the customary for-them
αὐλῶν τε καὶ κτύπων.
flutes both and beatings

8.12 τοῦτον δὴ τὸν τρόπον δυσὶν ὅπλοις τοῖς προδεδηλωμένοις
this indeed the manner with-two weapons the before-shown
λοιμοῦ τε ὁμοῦ καὶ λιμοῦ στρατεύσας ὁ θάνατος ὅλας
of-plague both together and of-famine having-campaigned the death whole
ἐν ὀλίγῳ γενεὰς ἐνεμήθη, ὡς ὁρᾶν ἤδη δυεῖν καὶ
in (a)-little(-time) families devoured so-that to-see already of-two and
τριῶν σώματα νεκρῶν ὑπὸ μίαν ἐκφορὰν προκομιζόμενα.
of-three bodies dead under one funeral carried-forth

8.13 τοιαῦτα τῆς Μαξιμίνου μεγαλαυχίας καὶ τῶν κατὰ πόλεις
such of-the of-Maximin boasting and of-the in cities
καθ' ἡμῶν ψηφισμάτων τἀπίχειρα ἦν, ὅτε καὶ τῆς
against us decrees the-wages were when also of-the
Χριστιανῶν περὶ πάντα σπουδῆς τε καὶ εὐσεβείας πᾶσιν
of-Christians in all(-things) zeal both and piety to-all
ἔθνεσιν διάδηλα κατέστη τὰ τεκμήρια.
nations manifest became the proofs

8.14 μόνοι γοῦν ἐν τηλικαύτῃ κακῶν περιστάσει τὸ συμπαθὲς
alone at-any-rate in so-great of-evils circumstance the sympathetic
καὶ φιλάνθρωπον ἔργοις αὐτοῖς ἐπιδεικνύμενοι, διὰ πάσης
and humane in-deeds themselves displaying through all
ἡμέρας οἱ μὲν τῇ τῶν θνησκόντων (μυριάδες δ' ἦσαν
day some indeed in-the of-the dying myriads and they-were
οἷς οὔτις ἦν ὁ ἐπιμελησόμενος) κηδείᾳ τε καὶ
for-whom no-one was the(-one) about-to-care burial both and
ταφῇ προσεκαρτέρουν, οἱ δὲ τῶν ἀνὰ πᾶσαν
entombment persevered others and of-the(-ones) throughout all
τὴν πόλιν πρὸς τοῦ λιμοῦ κατατρυχομένων τὴν πληθὺν
the city by the famine being-worn-out the multitude
ὑπὸ μίαν σύνοψιν ἀθροίζοντες ἄρτους διένεμον τοῖς πᾶσιν,
under one survey gathering loaves distributed to-the all
ὡς περιβόητον εἰς πάντας ἀνθρώπους καταστῆναι τὸ
so-that famous to all men to-become the

πρᾶγμα, θεόν τε τῶν Χριστιανῶν δοξάζειν, εὐσεβεῖς
deed God both of-the Christians to-glorify pious
τε καὶ μόνους θεοσεβεῖς τούτους ἀληθῶς, πρὸς αὐτῶν
both and only God-fearing these truly by very
ἐλεγχθέντας τῶν πραγμάτων, ὁμολογεῖν.
convinced the deeds to-confess
ἐφ᾽ οἷς τοῦτον ἐπιτελουμένοις τὸν τρόπον ὁ μέγας καὶ 8.15
upon which this being-accomplished the manner the great and
οὐράνιος Χριστιανῶν ὑπέρμαχος θεὸς τὴν κατὰ πάντων
heavenly of-Christians champion God the against all
ἀνθρώπων διὰ τῶν δεδηλωμένων ἐπιδειξάμενος ἀπειλὴν
men through the shown(-things) having-displayed threat
καὶ ἀγανάκτησιν ἀνθ᾽ ὧν εἰς ἡμᾶς ὑπερβαλλόντως
and indignation in-return-for what toward us excessively
ἐνεδείξαντο, τὴν εὐμενῆ καὶ φαιδρὰν τῆς αὐτοῦ περὶ
they-displayed the kindly and bright of-the his toward
ἡμᾶς προνοίας αὖθις ἡμῖν αὐγὴν ἀπεδίδου, ὡς ἐν βαθεῖ
us providence again to-us ray gave-back as in deep
σκότῳ παραδοξότατα φῶς ἡμῖν ἐξ αὐτοῦ καταλάμπων
darkness most-wonderfully light to-us from himself shining-down
εἰρήνης, ἐκφανές τε τοῖς πᾶσι καθιστὰς, θεὸν αὐτὸν τῶν
of-peace manifest and to-the all making God himself of-the
καθ᾽ ἡμᾶς ἐπίσκοπον διὰ παντὸς γεγονέναι πραγμάτων,
among us overseer through all to-have-been affairs
μαστίζοντα μὲν καὶ διὰ τῶν περιστάσεων κατὰ καιρὸν
scourging indeed and through the circumstances at (the)-time
ἐπιστρέφοντα τὸν αὐτοῦ λαὸν, πάλιν δ᾽ αὖ μετὰ τὴν
converting the his people again and again after the
αὐτάρκη παιδείαν ἵλεων καὶ εὐμενῆ τοῖς εἰς αὐτὸν
sufficient discipline gracious and kindly to-the(-ones) in him
τὰς ἐλπίδας ἔχουσιν ἀναφαινόμενον.
the hopes having appearing

Constantine, with Christ as his ally, took Rome, where Maxentius drowned as his bridge broke; Constantine's statue there bears the cross. Maximin wrote to Sabinus pretending he had never compelled anyone. Waging war on Licinius, he was routed, slipped off his imperial dress and fled, killed the priests whose oracles had misled him, issued an edict of full freedom for the Christians, and died wasted by a divine plague. His children and partisans, Theotecnus with them, were put to death.

9.1 Οὕτω δὴ Κωνσταντίνου, ὃν βασιλέα ἐκ βασιλέως,
thus indeed Constantine whom emperor from emperor
εὐσεβῆ τε ἐξ εὐσεβεστάτου καὶ πάντα σωφρονεστάτου
pious both from most-pious and in-all(-things) most-prudent
γεγονέναι προειρήκαμεν, Λικιννίου τε τοῦ μετ' αὐτὸν,
to-have-been we-said-before Licinius and the(-one) after him
συνέσει καὶ εὐσεβείᾳ τετιμημένων, πρὸς τοῦ
with-understanding and piety honored by the
παμβασιλέως θεοῦ τε τῶν ὅλων καὶ σωτῆρος δύο
king-of-all God both of-the universe and savior two
θεοφιλῶν κατὰ τῶν δύο δυσσεβεστάτων τυράννων
God-loving(-men) against the two most-impious tyrants
ἀνεγηγερμένων, πολέμου τε νόμῳ παραταξαμένων, θεοῦ
having-been-roused of-war and by-law having-drawn-up God
συμμαχοῦντος αὐτοῖς, παραδοξότατα πίπτει μὲν ἐπὶ Ῥώμης
fighting-with them most-wonderfully falls indeed at Rome
ὑπὸ Κωνσταντίνου Μαξέντιος, ὁ δ' ἐπ' ἀνατολῆς οὐ
by Constantine Maxentius the(-other) and in (the)-east not
πολὺν ἐπιζήσας ἐκείνῳ χρόνον αἰσχίστῳ καὶ αὐτὸς ὑπὸ
long having-survived him time most-shameful also himself by
Λικιννίου, οὔπω μανέντος τότε, καταστρέφει θανάτῳ.
Licinius not-yet having-gone-mad then ends by-death

πρότερός γε μὴν ὁ καὶ τιμῇ καὶ τάξει τῆς 9.2
first at-least indeed the(-one) both in-honor and in-rank of-the
βασιλείας πρῶτος Κωνσταντῖνος, τῶν ἐπὶ Ῥώμης
reign first Constantine of-the(-people) at Rome
κατατυραννουμένων φειδὼ λαβὼν, θεὸν τὸν οὐράνιον,
tyrannized pity having-taken God the heavenly
τόν τε τούτου λόγον, αὐτὸν δὴ τὸν πάντων σωτῆρα
the and his word himself indeed the of-all savior
Ἰησοῦν Χριστὸν σύμμαχον δι᾽ εὐχῶν ἐπικαλεσάμενος,
Jesus Christ (as)-ally through prayers having-called-upon
πρόεισι πανστρατιᾷ, Ῥωμαίοις τὰ τῆς ἐκ προγόνων
advances with-whole-army for-Romans the(-things) of-the from forefathers
ἐλευθερίας προμνώμενος.
freedom securing
Μαξεντίου δῆτα μᾶλλον ταῖς κατὰ γοητείαν μηχαναῖς ἢ 9.3
Maxentius indeed rather in-the of sorcery devices than
τῇ τῶν ὑπηκόων ἐπιθαρσοῦντος εὐνοίᾳ, προελθεῖν γε
in-the of-the subjects trusting goodwill to-advance at-least
μὴν οὐδ᾽ ὅσον πυλῶν τοῦ ἄστεος ἐπιτολμῶντος, ὁπλιτῶν
indeed not-even as-far-as (the)-gates of-the city daring of-hoplites
δ᾽ ἀνηρίθμῳ πλήθει καὶ στρατοπέδων λόχοις μυρίοις
and with-countless multitude and of-camps with-companies countless
πάντα τόπον καὶ χώραν καὶ πόλιν, ὅση τις ἐν κύκλῳ
every place and country and city as-much-as any in (a)-circle
τῆς Ῥωμαίων καὶ Ἰταλίας ἀπάσης ὑπ᾽ αὐτῷ δεδούλωτο,
of-the of-Romans(-city) and Italy all under him had-been-enslaved
φραξαμένου, ὁ τῆς ἐκ θεοῦ συμμαχίας ἀνημμένος
having-fenced the(-one) with-the from God alliance armed
βασιλεὺς ἐπιὼν πρώτῃ καὶ δευτέρᾳ καὶ τρίτῃ τοῦ τυράννου
emperor attacking (the)-first and second and third of-the tyrant

παρατάξει, εὖ μάλα τε πάσας ἑλὼν, πρόεισιν ἐπὶ πλεῖστον
battle-line well very and all having-taken advances to very
ὅσον τῆς Ἰταλίας, ἤδη τε αὐτῆς Ῥώμης ἄγχιστα ἦν·
as-much-as — of-Italy already and of-very Rome nearest he-was
9.4 εἶθ' ὡς μὴ τοῦ τυράννου χάριν Ῥωμαίοις πολεμεῖν
then that not of-the tyrant for-the-sake-of with-Romans to-war
ἀναγκάζοιτο, θεὸς αὐτὸς δεσμοῖς τισιν ὥσπερ τὸν
he-might-be-compelled God himself with-bonds some as-it-were the
τύραννον πορρωτάτω πυλῶν ἐξέλκει, καὶ τὰ
tyrant farthest from-(the)-gates drags-out and the(-things)
πάλαι δὴ κατὰ ἀσεβῶν ὡς ἐν μύθου λόγῳ παρὰ τοῖς
of-old indeed against (the)-impious as in of-myth word among the
πλείστοις ἀπιστούμενα, πιστά γε μὴν πιστοῖς ἐν ἱεραῖς
most disbelieved credible at-least indeed to-believers in sacred
βίβλοις ἐστηλιτευμένα, αὐτῇ ἐναργείᾳ πᾶσιν ἁπλῶς
books recorded with-very clearness to-all simply
εἰπεῖν πιστοῖς καὶ ἀπίστοις, ὀφθαλμοῖς τὰ παράδοξα
to-say believers and unbelievers with-eyes the wonders
παρειληφόσιν ἐπιστώσατο.
having-received he-confirmed
9.5 ὥσπερ οὖν ἐπ' αὐτοῦ Μωυσέως καὶ τοῦ πάλαι
as then in-the-time-of very Moses and of-the of-old
θεοσεβοῦς Ἑβραίων γένους "ἅρματα Φαραὼ καὶ τὴν
God-fearing of-Hebrews race (the)-chariots of-Pharaoh and the
δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν, ἐπιλέκτους ἀναβάτας
army his he-cast into (the)-sea chosen riders
τριστάτας κατεπόντισεν ἐν θαλάσσῃ ἐρυθρᾷ, πόντῳ
captains he-drowned in (the)-sea red with-(the)-deep
ἐκάλυψεν αὐτούς", κατὰ τὰ αὐτὰ δὴ καὶ Μαξέντιος
he-covered them in the same(-way) indeed also Maxentius
οἵ τε ἀμφ' αὐτὸν ὁπλῖται καὶ δορυφόροι "ἔδυσαν εἰς
the and around him hoplites and bodyguards sank into

βυθὸν ὡσεὶ λίθος", ὁπηνίκα νῶτα δοὺς τῇ ἐκ
(the)-depth like (a)-stone when (his)-back having-given to-the from
θεοῦ μετὰ Κωνσταντίνου δυνάμει τὸν πρὸ τῆς πορείας
God with Constantine power the before the march
διῄει ποταμὸν, ὃν αὐτὸς σκάφεσι ζεύξας καὶ εὖ μάλα
he-crossed river which he-himself with-boats having-yoked and well very
γεφυρώσας μηχανὴν ὀλέθρου καθ' ἑαυτοῦ συνεστήσατο.
having-bridged (a)-device of-destruction against himself had-constructed
ἐφ' ᾧ ἦν ἂν εἰπεῖν "λάκκον ὤρυξε καὶ ἀνέσκαψεν 9.6
upon which it-was-possible — to-say (a)-pit he-dug and he-hollowed
αὐτὸν, καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον ὃν εἰργάσατο. ἐπιστρέψει
it and he-will-fall into (the)-ditch which he-made will-return
ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ κορυφὴν
the toil his upon (the)-head his and upon (the)-crown
αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται."
his the injustice his will-come-down
ταύτῃ δῆτα τοῦ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ζεύγματος διαλυθέντος 9.7
in-this-way indeed of-the over the river bridge having-been-broken-up
ὑφιζάνει μὲν ἡ διάβασις, χωρεῖ δ' ἀθρόως αὖτανδρα
sinks-down indeed the crossing goes and all-at-once with-their-men
κατὰ τοῦ βυθοῦ τὰ σκάφη, καὶ αὐτός γε πρῶτος ὁ
to the depth the boats and himself at-least first the
δυσσεβέστατος, εἶτα δὲ καὶ οἱ ἀμφ' αὐτὸν ὑπασπισταὶ,
most-impious then and also the around him shield-bearers
ᾗ τὰ θεῖα προαναφωνεῖ λόγια "ἔδυσαν ὡσεὶ μόλυβδος
as the divine foretell oracles they-sank like lead
ἐν ὕδατι σφοδρῷ·"
in water mighty
ὥστε εἰκότως εἰ μὴ λόγοις, ἔργοις δ' οὖν ὁμοίως 9.8
so-that fittingly if not in-words in-deeds and then like
τοῖς ἀμφὶ τὸν μέγαν θεράποντα Μωυσέα, τοὺς παρὰ
the(-men) around the great servant Moses the(-men) from

θεοῦ τὴν νίκην ἀραμένους αὐτὰ δὴ τὰ κατὰ τοῦ
God the victory having-won very indeed the(-things) against the
πάλαι δυσσεβοῦς τυράννου ὧδέ πως ἀνυμνεῖν καὶ λέγειν
of-old impious tyrant thus somehow to-hymn and to-say
"ᾄσωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται. ἵππον καὶ
let-us-sing to-the Lord gloriously for he-has-been-glorified horse and
ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν· βοηθὸς καὶ σκεπαστής
rider he-cast into (the)-sea helper and protector
μου κύριος ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν·" καὶ "τίς ὅμοιός
my (the)-Lord became for-me for salvation and who (is)-like
σοι ἐν θεοῖς, κύριε, τίς ὅμοιός σοι; δεδοξασμένος ἐν
you among gods Lord who (is)-like you glorified among
ἁγίοις, θαυμαστὸς ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα."
holy(-ones) wonderful in glories doing wonders

9.9 ταῦτά τε καὶ ὅσα τούτοις ἀδελφά τε καὶ ἐμφερῆ
these-things both and as-many-as to-these akin both and similar
Κωνσταντῖνος τῷ πανηγεμόνι καὶ τῆς νίκης αἰτίῳ θεῷ
Constantine to-the all-ruler and of-the victory cause God
αὐτοῖς ἔργοις ἀνυμνήσας, ἐπὶ Ῥώμης μετ' ἐπινικίων
by-very deeds having-hymned into Rome with victory-songs
εἰσήλαυνε, πάντων ἀθρόως αὐτὸν ἅμα κομιδῇ νηπίοις
rode all all-at-once him together-with quite infants
καὶ γυναιξί, τῶν τε ἀπὸ τῆς συγκλήτου βουλῆς καὶ τῶν
and women of-the(-men) both from the senatorial council and of-the
ἄλλων διασημοτάτων σὺν παντὶ δήμῳ Ῥωμαίων φαιδροῖς
other most-distinguished with all (the)-people of-Romans with-bright
ὄμμασιν, αὐταῖς ψυχαῖς, οἷα λυτρωτὴν, σωτῆρά τε καὶ
eyes with-very souls as redeemer savior both and
εὐεργέτην μετ' εὐφημιῶν καὶ ἀπλήστου χαρᾶς ὑποδεχομένων.
benefactor with acclamations and insatiable joy receiving

ὁ δ᾽ ὥσπερ ἔμφυτον τὴν εἰς θεὸν εὐσέβειαν κεκτημένος, 9.10
he but as-if inborn the toward God piety having-acquired
μηδ᾽ ὅλως ἐπὶ ταῖς βοαῖς ὑποσαλευόμενος, μηδ᾽ ἐπαιρόμενος
not-even at-all at the shouts being-shaken nor being-lifted-up
τοῖς ἐπαίνοις, εὖ μάλα τῆς ἐκ θεοῦ συναισθόμενος
by-the praises well very the from God having-perceived
βοηθείας, αὐτίκα τοῦ σωτηρίου τρόπαιον πάθους ὑπὸ
help straightway of-the saving (a)-trophy passion under
χεῖρα ἰδίας εἰκόνος ἀνατεθῆναι προστάττει· καὶ δὴ τὸ
(the)-hand of-own statue to-be-set-up orders and indeed the
σωτήριον τοῦ σταυροῦ σημεῖον ἐπὶ τῇ δεξιᾷ κατέχοντα
saving of-the cross sign in the right-hand holding
αὐτὸν ἐν τῷ μάλιστα τῶν ἐπὶ Ῥώμης δεδημοσιευμένῳ
him in the most of-the at Rome public
τόπῳ στήσαντες, αὐτὴν δὴ ταύτην ὑπογραφὴν ἐντάξαι
place having-set-up very indeed this inscription to-insert
ῥήμασιν αὐτοῖς τῇ Ῥωμαίων ἐγκελεύεται φωνῇ·
in-words themselves in-the of-Romans orders language
“τούτῳ τῷ σωτηριώδει σημείῳ, τῷ ἀληθινῷ ἐλέγχῳ 9.11
by-this the saving sign the true proof
τῆς ἀνδρείας, τὴν πόλιν ὑμῶν ἀπὸ ζυγοῦ τοῦ τυράννου
of-the courage the city your from (the)-yoke of-the tyrant
διασωθεῖσαν ἠλευθέρωσα· ἔτι μὴν καὶ τὴν σύγκλητον
saved I-freed further indeed also the senate
καὶ τὸν δῆμον Ῥωμαίων τῇ ἀρχαίᾳ ἐπιφανείᾳ καὶ τῇ
and the people of-Romans to-the ancient distinction and the
λαμπρότητι ἐλευθερώσας ἀποκατέστησα.”
splendor having-freed I-restored
καὶ δὴ ἐπὶ τούτοις αὐτός τε Κωνσταντῖνος καὶ 9.12
and indeed after these(-things) himself both Constantine and
σὺν αὐτῷ βασιλεὺς Λικίννιος (οὔπω τότε ἐφ᾽ ἧν
with him (the)-emperor Licinius not-yet then to which

ὕστερον ἐκπέπτωκε μανίαν τὴν διάνοιαν ἐκτραπεὶς) θεὸν
later he-fell madness the mind having-been-turned God
τὸν τῶν ἀγαθῶν ἁπάντων αὐτοῖς αἴτιον εὐμενίσαντες
the(-one) of-the good(-things) all for-them cause having-propitiated
ἄμφω μιᾷ βουλῇ καὶ γνώμῃ νόμον ὑπὲρ Χριστιανῶν
both with-one counsel and judgment (a)-law for Christians
τελεώτατον πληρέστατα διατυποῦνται, καὶ τῶν
most-perfect most-fully draw-up and of-the(-things)
πεπραγμένων εἰς αὐτοὺς ἐκ θεοῦ τὰ παράδοξα, τά
done for them from God the wonders the(-things)
τε τῆς κατὰ τοῦ τυράννου νίκης, καὶ τὸν νόμον αὐτὸν
both of-the over the tyrant victory and the law itself
Μαξιμίνῳ τῶν ἐπ᾽ ἀνατολῆς ἐθνῶν ἔτι δυναστεύοντι,
to-Maximin of-the in (the)-east nations still ruling
φιλίαν τε πρὸς αὐτοὺς ὑποκοριζομένῳ, διαπέμπονται.
friendship and toward them pretending they-send
9.13 ὁ δ᾽ οἷα τύραννος περιαλγὴς ἐφ᾽ οἷς ἔγνω
he and as (a)-tyrant very-pained at what he-learned
γεγενημένος, εἶτα μὴ δοκεῖν ἑτέροις εἶξαι βουλόμενος,
having-become then not to-seem to-others to-yield wishing
μηδ᾽ αὖ παρεκθέσθαι τὸ κελευσθὲν δέει τῶν
nor again to-suppress the(-thing) ordered from-fear of-the(-men)
προστεταχότων, ὡσὰν ἐξ ἰδίας αὐθεντίας τοῖς ὑπ᾽
having-ordered as from own authority to-the under
αὐτὸν ἡγεμόσι τοῦτο πρῶτον ὑπὲρ Χριστιανῶν ἐπάναγκες
him governors this first for Christians of-necessity
διαχαράττει τὸ γράμμα, τὰ μηδέπω ποτὲ πρὸς αὐτοῦ
writes the letter the(-things) not-yet ever by him
πεπραγμένα ἐπιπλάστως αὐτὸς καθ᾽ ἑαυτοῦ ψευδόμενος.
done fictitiously himself against himself falsely-stating
Ἀντίγραφον ἑρμηνείας ἐπιστολῆς τοῦ τυράννου Μαξιμίνου.
copy of-(the)-translation of-(the)-letter of-the tyrant Maximin

“ Ἰόβιος Μαξιμῖνος σεβαστὸς Σαβίνῳ. καὶ παρὰ τῇ 9.14
Jovius Maximin Augustus to-Sabinus both with the
σῇ στιβαρότητι καὶ παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις φανερὸν
your firmness and with all men manifest
εἶναι πέποιθα τοὺς δεσπότας ἡμῶν Διοκλητιανὸν καὶ
to-be I-am-persuaded the masters our Diocletian and
Μαξιμιανὸν, τοὺς ἡμετέρους πατέρας, ἡνίκα συνεῖδον
Maximian the our fathers when they-perceived
σχεδὸν ἅπαντας ἀνθρώπους, καταλειφθείσης τῆς τῶν
nearly all men having-been-forsaken the of-the
θεῶν θρησκείας, τῷ ἔθνει τῶν Χριστιανῶν ἑαυτοὺς
gods worship with-the nation of-the Christians themselves
συμμεμιχότας, ὀρθῶς διατεταχέναι, πάντας ἀνθρώπους
having-mingled rightly to-have-ordained all men
τοὺς ἀπὸ τῆς τῶν αὐτῶν θεῶν τῶν ἀθανάτων θρησκείας
the(-ones) from the of-the same gods the immortal worship
ἀναχωρήσαντας προδήλῳ κολάσει καὶ τιμωρίᾳ εἰς τὴν
having-withdrawn by-manifest chastisement and punishment to the
θρησκείαν τῶν θεῶν ἀνακληθῆναι.
worship of-the gods to-be-recalled
ἀλλ’ ὅτε ἐγὼ εὐτυχῶς τὸ πρῶτον εἰς τὴν ἀνατολὴν 9.15
but when I fortunately the first(-time) into the east
παρεγενόμην, καὶ ἔγνων εἴς τινας τόπους πλείστους τῶν
came and learned into some places very-many of-the
ἀνθρώπων τὰ δημόσια ὠφελεῖν δυναμένους ὑπὸ τῶν
men the public(-affairs) to-benefit able by the
δικαστῶν διὰ τὴν προειρημένην αἰτίαν ἐξορίζεσθαι,
judges because-of the aforesaid cause to-be-banished
ἑκάστῳ τῶν δικαστῶν ἐντολὰς δέδωκα, ὥστε μηδένα
to-each of-the judges orders I-have-given so-that no-one
τούτων τοῦ λοιποῦ προσφέρεσθαι τοῖς ἐπαρχιώταις
of-these for-the future to-behave toward-the provincials

ἀπηνῶς, ἀλλὰ μᾶλλον κολακείᾳ καὶ προτροπαῖς πρὸς
harshly but rather by-flattery and exhortations to
τὴν τῶν θεῶν θρησκείαν αὐτοὺς ἀνακαλεῖν.
the of-the gods worship them to-recall

9.16 τηνικαῦτα οὖν ὅτε ἀκολούθως τῇ κελεύσει τῇ ἐμῇ
at-that-time then when in-accordance-with the command the my
ὑπὸ τῶν δικαστῶν ἐφυλάττετο τὰ προστεταγμένα,
by the judges were-kept the(-things) ordered
συνέβαινε μηδένα ἐκ τῶν τῆς ἀνατολῆς μερῶν μήτε
it-happened no-one from the of-the east parts neither
ἐξόριστον μήτε ἐνύβριστον γενέσθαι, ἀλλὰ μᾶλλον ἐκ
banished nor insulted to-become but rather from
τοῦ μὴ βαρέως κατ᾽ αὐτῶν τι γίνεσθαι εἰς τὴν τῶν
the not heavily against them anything to-happen to the of-the
θεῶν θρησκείαν ἀνακεκλῆσθαι.
gods worship to-have-been-recalled

9.17 μετὰ δὲ ταῦτα, ὅτε τῷ παρελθόντι ἐνιαυτῷ εὐτυχῶς
after and these-things when in-the past year fortunately
ἐπέβην εἰς τὴν Νικομήδειαν κἀκεῖ διετέλουν, παρεγένοντο
I-went-up to — Nicomedia and-there stayed came
πολῖται τῆς αὐτῆς πόλεως πρός με ἅμα μετὰ τῶν ξοάνων
citizens of-the same city to me together with the images
τῶν θεῶν, μειζόνως δεόμενοι, ἵνα παντὶ τρόπῳ τὸ τοιοῦτον
of-the gods greatly begging that in-every manner the such
ἔθνος μηδαμῶς ἐπιτρέποιτο ἐν τῇ αὐτῶν πατρίδι οἰκεῖν.
nation in-no-way should-be-permitted in the their fatherland to-dwell

9.18 ἀλλ᾽ ὅτε ἔγνων πλείστους τῆς αὐτῆς θρησκείας ἄνδρας ἐν
but when I-learned very-many of-the same religion men in
αὐτοῖς τοῖς μέρεσιν οἰκεῖν, οὕτως αὐτοῖς τὰς ἀποκρίσεις
very the parts to-dwell thus to-them the answers
ἀπένεμον, ὅτι τῇ μὲν αἰτήσει αὐτῶν ἀσμένως χάριν
I-gave that for-the indeed request their gladly thanks

ἔσχηκα, ἀλλ᾽ οὐ παρὰ πάντων τοῦτο αἰτηθὲν κατεῖδον· εἰ
I-have-had but not from all this asked I-perceived if
μὲν οὖν τινὲς εἶεν τῇ αὐτῇ δεισιδαιμονίᾳ διαμένοντες,
indeed then some should-be in-the same superstition persisting
οὕτως ἕνα ἕκαστον ἐν τῇ ἰδίᾳ προαιρέσει τὴν βούλησιν ἔχειν,
thus one each in the own choice the will to-have
καὶ εἰ βούλοιντο τὴν τῶν θεῶν θρησκείαν ἐπιγινώσκειν.
and if they-should-wish the of-the gods worship to-acknowledge
ὅμως καὶ τοῖς τῆς αὐτῆς πόλεως Νικομηδεῦσι, καὶ 9.19
nevertheless also to-the of-the same city Nicomedians and
ταῖς λοιπαῖς πόλεσιν, αἱ καὶ αὐταὶ εἰς τοσοῦτον
to-the rest cities which also themselves to so-great(-a-degree)
τὴν ὁμοίαν αἴτησιν περισπουδάστως πρός με πεποιήκασιν,
the like request earnestly to me have-made
δηλονότι ἵνα μηδὲ εἷς τῶν Χριστιανῶν ταῖς πόλεσιν
namely that not-even one of-the Christians in-the cities
ἐνοικοίη, ἀνάγκην ἔσχον προσφιλῶς ἀποκρίνασθαι, ὅτι
should-dwell necessity I-had kindly to-answer that
δὴ αὐτὸ τοῦτο καὶ οἱ ἀρχαῖοι αὐτοκράτορες πάντες
indeed very this also the ancient emperors all
διεφύλαξαν, καὶ αὐτοῖς τοῖς θεοῖς, δι᾽ οὓς πάντες
kept and to-very the gods because-of whom all
ἄνθρωποι καὶ αὐτὴ ἡ τῶν δημοσίων διοίκησις συνίσταται,
men and itself the of-the public(-affairs) administration is-constituted
ἤρεσεν οὖν, ὥστε τὴν τοσαύτην αἴτησιν, ἣν ὑπὲρ τῆς
it-pleased then so-that the so-great request which for the
θρησκείας τοῦ θείου αὐτῶν ἀναφέρουσι, βεβαιώσαιμι.
worship of-the divinity their they-bring I-should-confirm
τοιγαροῦν εἰ καὶ τὰ μάλιστα καὶ τῇ σῇ καθοσιώσει πρὸ 9.20
therefore if even the most also to-the your devotion before
τούτου τοῦ χρόνου διὰ γραμμάτων ἐπέσταλται, καὶ δι᾽
this the time through letters has-been-written and through

ἐντολῶν ὁμοίως κεκέλευσται, ἵνα μὴ κατὰ τῶν ἐπαρχιωτῶν
orders likewise has-been-commanded that not against the provincials
τὸ τοιοῦτον ἔθνος διαφυλάξαι ἐπιμεληθέντων μηδὲν τραχέως,
the such nation to-keep having-taken-care nothing harshly
ἀλλὰ ἀνεξικάκως καὶ συμμέτρως συμπεριφέροιντο αὐτοῖς,
but forbearingly and moderately they-should-deal with-them
ὅμως ἵνα μήτε ὑπὸ τῶν βενεφικιαλίων μήτε ὑπ᾽
nevertheless that neither by the beneficiarii nor by
ἄλλων τῶν τυχόντων ὕβρεις μηδὲ σεισμοὺς ὑπομένοιεν,
others of-the ordinary insults nor extortions they-should-endure
ἀκόλουθον ἐνόμισα καὶ τούτοις τοῖς γράμμασι τὴν σὴν
consistent I-thought also by-these the letters the your
στιβαρότητα ὑπομνῆσαι, ὅπως ταῖς κολακείαις καὶ ταῖς
firmness to-remind that by-the flatteries and the
προτροπαῖς μᾶλλον τὴν τῶν θεῶν ἐπιμέλειαν τοὺς
exhortations rather the of-the gods care the
ἡμετέρους ἐπαρχιώτας ποιήσειας ἐπιγινώσκειν.
our provincials you-may-make to-acknowledge

9.21 ὅθεν εἴ τις τῇ αὐτοῦ προαιρέσει τὴν θρησκείαν
whence if anyone by-the his-own choice the worship
τῶν θεῶν ἐπιγνωστέον προσλάβοι, τούτους ὑποδέξασθαι
of-the gods to-be-acknowledged should-take-up these to-receive
προσήκει, εἰ δέ τινες τῇ ἰδίᾳ θρησκείᾳ ἀκολουθεῖν
befits if but some to-the own worship to-follow
βούλοιντο, ἐν τῇ αὐτῶν ἐξουσίᾳ καταλίποις.
should-wish in the their power you-should-leave(-them)

9.22 διόπερ ἡ σὴ καθοσίωσις τὸ ἐπιτραπέν σοι διαφυλάττειν
therefore the your devotion the(-thing) entrusted to-you to-keep
ὀφείλει, καὶ μηδενὶ ἐξουσία δοθῇ ὥστε τοὺς ἡμετέρους
ought and to-no-one power be-given so-that the our
ἐπαρχιώτας ὕβρεσι καὶ σεισμοῖς ἐπιτρῖψαι, ὁπότε, ὥσπερ
provincials with-insults and extortions to-wear-out since as

προγέγραπται, ταῖς προτροπαῖς μᾶλλον καὶ ταῖς κολακείαις
has-been-written-above by-the exhortations rather and the flatteries
πρὸς τὴν τῶν θεῶν θρησκείαν τοὺς ἡμετέρους ἐπαρχιώτας
to the of-the gods worship the our provincials
προσήκει ἀνακαλεῖν. ἵνα δὲ αὕτη ἡμῶν ἡ κέλευσις εἰς γνῶσιν
it-befits to-recall that and this our the command to knowledge
πάντων τῶν ἐπαρχιωτῶν τῶν ἡμετέρων ἔλθῃ, διατάγματι
of-all the provincials the our may-come by-(a)-decree
ὑπὸ σοῦ προτεθέντι τὸ κεκελευσμένον ὀφείλεις δηλῶσαι.”
by you set-forth the(-thing) commanded you-ought to-make-known
ταῦθ’ ὑπὸ τῆς ἀνάγκης ἐκβεβιασμένος, ἀλλ’ οὐ κατὰ 9.23
these(-things) by the necessity forced but not according-to
γνώμην τὴν αὑτοῦ διακελευσαμένος, οὐκέτ’ ἀληθὴς οὐδ’
judgment the his-own having-ordered no-longer true nor
ἀξιόπιστος παρὰ τοῖς πᾶσιν ἦν, τῆς πρόσθεν ἤδη μετὰ
trustworthy among the all was-he of-the before already after
τὴν ὁμοίαν συγχώρησιν παλιμβόλου καὶ διεψευσμένης
the like concession fickle and false
αὐτοῦ γνώμης ἕνεκα.
his judgment for-the-sake
οὔκουν ἐτόλμα τις τῶν ἡμετέρων σύνοδον συγκροτεῖν, 9.24
not-therefore dared any of-the ours (an)-assembly to-convene
οὐδ’ ἑαυτὸν ἐν φανερῷ καταστήσασθαι, ὅτι μηδὲ τοῦτ’
nor himself in public to-place because not-even this
ἤθελεν αὐτῷ τὸ γράμμα, αὐτὸ μόνον τὸ ἀνεπηρέαστον
wished for-him the letter itself only the unmolested(-state)
ἡμῖν ἐπιτρέπον φυλάττεσθαι, οὐ μὴν συνόδους ἐπικελεῦον
for-us permitting to-be-kept not indeed assemblies commanding
ποιεῖσθαι, οὐδ’ οἴκους ἐκκλησιῶν οἰκοδομεῖν, οὐδ’ ἄλλο
to-make nor houses of-churches to-build nor other
τι τῶν συνήθων ἡμῖν διαπράττεσθαι.
anything of-the customary(-things) for-us to-perform

9.25 καίτοι γε ταῦθ' οἱ τῆς εἰρήνης καὶ εὐσεβείας
and-yet at-least these(-things) the(-men) of-the peace and piety
προήγοροι Κωνσταντῖνος καὶ Λικίννιος αὐτῷ τε
advocates Constantine and Licinius to-him both
ἐπιτρέπειν ἐπεστάλκεσαν καὶ τοῖς ὑπ' αὐτοὺς ἅπασι διὰ
to-permit had-written and to-the under them all through
προγραμμάτων καὶ νόμων συγκεχωρήκεσαν. οὐ μὴν ὁ
edicts and laws had-conceded not indeed the
δυσσεβέστατος ταύτῃ ἐνδοῦναι προῄρητο, εἰ μὴ ὅτε πρὸς
most-impious in-this-way to-yield had-chosen if not when by
τῆς θείας συνελαθεὶς δίκης ὕστατόν γε ἄκων ἐπὶ τοῦτ'
the divine driven justice at-last at-least unwilling to this
ἦχθη.
he-was-brought

10.1 Ἐκπεριῆλθε δ' αὐτὸν τοιαύτη τις αἰτία· τὸ μέγεθος τῆς
went-round and him such some cause the greatness of-the
οὐ κατ' ἀξίαν ἐπιτραπείσης ἡγεμονίας αὐτῷ μηκέθ' οἷός
not according-to worth entrusted government to-him no-longer able
τε φέρειν, ἀλλὰ δι' ἀπειρίαν σώφρονος καὶ βασιλικοῦ
— to-bear but through inexperience of-prudent and imperial
λογισμοῦ ἀπειροκάλως τοῖς πράγμασιν ἐγχειρῶν, ἐπὶ πᾶσί
reasoning tastelessly the affairs attempting in all
τε ὑπερηφανίας μεγαλαυχίᾳ τὴν ψυχὴν ἀλόγως ἀρθεὶς, ἤδη
and of-arrogance with-boasting the soul unreasonably lifted already
καὶ κατὰ τῶν τῆς βασιλείας κοινωνῶν, τὰ πάντα αὐτοῦ
also against the of-the reign partners in-the all(-things) than-him
διαφερόντων γένει καὶ τροφῇ καὶ παιδείᾳ, ἀξιώματί τε καὶ
differing in-family and upbringing and education in-rank both and
συνέσει, καὶ τῷ γε πάντων κορυφαιοτάτῳ, σωφροσύνῃ
understanding and in-the at-least of-all most-paramount in-prudence

καὶ τῇ περὶ τὸν ἀληθῆ θεὸν εὐσεβείᾳ, τολμᾶν ὥρμητο
and in-the toward the true God piety to-dare he-rushed
θρασύνεσθαι, καὶ πρῶτον ἑαυτὸν ταῖς τιμαῖς ἀναγορεύειν.
to-be-insolent and first himself in-the honors to-proclaim
ἐπιτείνας δὲ εἰς ἀπόνοιαν τὰ τῆς μανίας, συνθήκας 10.2
having-stretched and into madness the(-things) of-the frenzy treaties
ἃς πρὸς Λικίννιον πεποίητο παρασπονδήσας, πόλεμον
which with Licinius he-had-made having-violated war
ἄσπονδον αἴρεται· εἶτ' ἐν βραχεῖ τὰ πάντα κυκήσας,
implacable raises then in short(-time) the all(-things) having-stirred-up
πᾶσάν τε πόλιν ἐκταράξας, καὶ πᾶν στρατόπεδον μυριάδων
every both city having-disturbed and every army of-myriads
τὸ πλῆθος ἀνηρίθμων συναγαγὼν, ἔξεισιν εἰς μάχην αὐτῷ
the multitude countless having-gathered he-goes-out to battle with-him
παραταξάμενος, δαιμόνων ἐλπίσιν ὧν δὴ ᾤετο θεῶν
having-drawn-up of-demons by-hopes whom indeed he-thought gods
καὶ ταῖς τῶν ὁπλιτῶν μυριάσι τὴν ψυχὴν ἐπηρμένος.
and by-the of-the hoplites myriads the soul lifted-up
καὶ δὴ συμβαλὼν εἰς χεῖρας ἔρημος τῆς ἐκ θεοῦ 10.3
and indeed having-engaged to hands bereft of-the from God
καθίσταται ἐπισκοπῆς, Λικιννίῳ τῆς νίκης ἐξ αὐτοῦ τοῦ
becomes oversight to-Licinius the victory from very the
πάντων ἑνὸς καὶ μόνου θεοῦ πρυτανευθείσης.
of-all one and only God having-been-dispensed
ἀπόλλυσι δὴ πρῶτον τὸ ἐφ' ᾧ πεποίθει ὁπλιτικὸν, 10.4
he-loses indeed first the in which he-had-trusted hoplite-force
τῶν τε ἀμφ' αὐτὸν δορυφόρων γυμνὸν καὶ πάντων
of-the both around him guards naked and of-all
ἔρημον αὐτὸν καταλελοιπότων, καὶ τῷ τότε κρατοῦντι
bereft him having-left and to-the then ruling
προσπεφευγότων, ὑπεκδὺς ὁ δείλαιος ὡς τάχιστα τὸν
having-fled having-slipped-off the wretched as quickly-as-possible the

οὐ πρέποντα αὐτῷ βασιλικὸν κόσμον, δειλῶς καὶ δυσγενῶς
not befitting him imperial attire cowardly and ignobly
καὶ ἀνάνδρως ὑποδύνει τὸ πλῆθος, κἄπειτα διαδιδράσκει,
and unmanly he-slips-into the crowd and-then runs-away
κρυπταζόμενός τε ἀνὰ τοὺς ἀγροὺς καὶ τὰς κώμας μόλις
hiding and throughout the fields and the villages scarcely
τῶν πολεμίων τὰς χεῖρας, τὰ τῆς σωτηρίας αὐτῷ
of-the enemies the hands the(-things) of-the safety for-himself
προνοούμενος, διέξεισιν, ἔργοις αὐτοῖς εὖ μάλα πιστοὺς καὶ
providing he-escapes by-deeds themselves well very trustworthy and
ἀληθεῖς τοὺς θείους ἀποφήνας χρησμοὺς, ἐν οἷς εἴρηται·
true the divine having-shown oracles in which it-has-been-said
10.5 "οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν, καὶ γίγας
not is-saved (a)-king through great power and (a)-giant
οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ· ψευδὴς ἵππος εἰς
not will-be-saved in multitude of-strength his false (a)-horse for
σωτηρίαν, ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.
safety in and multitude of-power his not will-be-saved
ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτὸν,
behold the eyes of-(the)-Lord upon the(-ones) fearing him
τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ῥύσασθαι ἐκ
the(-ones) hoping on the mercy his to-deliver from
θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν."
death the souls their
10.6 οὕτω δῆτα αἰσχύνης ἔμπλεως ὁ τύραννος ἐπὶ τὰ καθ'
thus indeed of-shame full the tyrant to the belonging-to
ἑαυτὸν ἐλθὼν μέρη, πρῶτον μὲν ἐμμανεῖ θυμῷ πολλοὺς
himself having-come parts first indeed in-frenzied rage many
ἱερεῖς καὶ προφήτας τῶν πάλαι θαυμαζομένων αὐτῷ
priests and prophets of-the of-old admired by-him
θεῶν, ὧν δὴ τοῖς χρησμοῖς ἀναρριπισθεὶς τὸν πόλεμον
gods whose indeed by-the oracles having-been-fanned-up the war

ἤρατο, ὡσὰν γόητας καὶ ἀπατεῶνας καὶ ἐπὶ πᾶσι
he-had-raised as sorcerers and deceivers and in all
προδότας τῆς αὐτοῦ γενομένους σωτηρίας ἀναιρεῖ, εἶτα
betrayers of-the his having-become safety he-kills then
δὴ δοὺς δόξαν τῷ τῶν Χριστιανῶν θεῷ, νόμον τε
indeed having-given glory to-the of-the Christians God (a)-law and
τὸν ὑπὲρ ἐλευθερίας αὐτῶν τελεώτατα καὶ πληρέστατα
the(-law) for freedom their most-perfectly and most-fully
διαταξάμενος, δυσθανατήσας αὐτίκα, μηδεμιᾶς αὐτῷ
having-ordained having-died-hard straightway no for-him
χρόνου δοθείσης προθεσμίας τελευτᾷ τὸν βίον. ὁ δὲ
of-time having-been-given term he-ends the life the and
καταπεμφθεὶς ὑπ᾽ αὐτοῦ νόμος τοιοῦτος ἦν· Ἀντίγραφον
sent-down by him law such was copy
ἑρμηνείας τῆς τοῦ τυράννου ὑπὲρ Χριστιανῶν διατάξεως,
of-(the)-translation of-the of-the tyrant for Christians ordinance
ἐκ Ῥωμαϊκῆς γλώττης εἰς τὴν ἑλλάδα μεταληφθείσης.
from Roman language into the Greek translated
“Αὐτοκράτωρ Καῖσαρ Γάϊος Οὐαλέριος Μαξιμῖνος, 10.7
Emperor Caesar Gaius Valerius Maximin
Γερμανικὸς, Σαρματικὸς, εὐσεβὴς, εὐτυχὴς, ἀνίκητος,
Germanicus Sarmaticus Pius Felix Invincible
σεβαστός. κατὰ πάντα τρόπον ἡμᾶς διηνεκῶς τῶν
Augustus in every manner us continually of-the
ἐπαρχιωτῶν τῶν ἡμετέρων τοῦ χρησίμου προνοεῖσθαι, καὶ
provincials the our of-the useful to-provide and
ταῦτα αὐτοῖς βούλεσθαι παρέχειν, οἷς τὰ λυσιτελῆ
these-things to-them to-wish to-furnish by-which the profitable(-things)
πάντων μάλιστα κατορθοῦται, καὶ ὅσα τῆς λυσιτελείας
of-all most are-achieved and as-many-as of-the profit
καὶ τῆς χρησιμότητός ἐστι τῆς κοινῆς αὐτῶν, καὶ ὁποῖα
and of-the usefulness are the common their and what-sort

πρὸς τὴν δημοσίαν λυσιτέλειαν ἁρμόζει, καὶ ταῖς ἑκάστων
for the public profit is-fitting and to-the of-each
διανοίαις προσφιλῆ τυγχάνει, οὐδένα ἀγνοεῖν, ἀλλ᾽ ἕκαστον
minds dear happen no-one to-be-ignorant but each
ἀνατρέχειν ἐπ᾽ αὐτῷ τὸ γινόμενον, γινώσκειν τε ἕκαστον
to-run-back to himself the(-thing) happening to-know both each
τῶν ἀνθρώπων καὶ ἔχειν ἐν ἑαυτῷ, δῆλον εἶναι πιστεύομεν.
of-the men and to-have in himself clear to-be we-believe

10.8 ὁπότε τοίνυν πρὸ τούτου δῆλον γέγονε τῇ γνώσει τῇ
since therefore before this clear has-become to-the knowledge the
ἡμετέρᾳ ἐκ ταύτης τῆς προφάσεως, ἐξ ἧς κεκελευσμένον
our from this the pretext from which ordered
ἦν ὑπὸ τῶν θειοτάτων Διοκλητιανοῦ καὶ Μαξιμιανοῦ
it-had-been by the most-divine Diocletian and Maximian
τῶν γονέων τῶν ἡμετέρων τὰς συνόδους τῶν Χριστιανῶν
the parents the our the assemblies of-the Christians
ἐξῃρῆσθαι, πολλοὺς σεισμοὺς καὶ ἀποστερήσεις ὑπὸ
to-be-removed many extortions and deprivations by
τῶν ὀφφικιαλίων γεγενῆσθαι, καὶ εἰς τοὐπιὸν δὲ τοῦτο
the officials to-have-happened and to the-future and this
προχωρεῖν κατὰ τῶν ἐπαρχιωτῶν τῶν ἡμετέρων, ὧν
to-proceed against the provincials the our of-whom
μάλιστα πρόνοιαν τὴν προσήκουσαν γίνεσθαι σπουδάζομεν,
most forethought the fitting to-be-taken we-are-eager
τῶν οὐσιῶν τῶν ἰδίων αὐτῶν κατατριβομένων, δοθέντων
the properties the own their being-worn-away having-been-given
γραμμάτων πρὸς τοὺς ἡγεμόνας ἑκάστης ἐπαρχίας τῷ
letters to the governors of-each province in-the
παρελθόντι ἐνιαυτῷ ἐνομοθετήσαμεν, ἵν᾽ ἐάν τις βούλοιτο
past year we-legislated that if anyone should-wish
τῷ τοιούτῳ ἔθει ἢ τῇ αὐτῇ φυλακῇ τῆς αὐτῆς θρησκείας
the such custom or the same observance of-the same religion

ἕπεσθαι, τοῦτον ἀνεμποδίστως ἔχεσθαι τῆς προθέσεως τῆς
to-follow this-one unhindered to-hold-to the purpose the
ἑαυτοῦ, καὶ ὑπὸ μηδενὸς ἐμποδίζεσθαι μηδὲ κωλύεσθαι,
his-own and by no-one to-be-hindered nor prevented
καὶ εἶναι αὐτοῖς εὐχέρειαν, ἄνευ τινὸς φόβου καὶ ὑποψίας
and to-be for-them freedom without any fear and suspicion
τοῦθ' ὅπερ ἑκάστῳ ἀρέσκει ποιεῖν.
this which each pleases to-do
πλὴν οὐδὲ νῦν λαθεῖν ἡμᾶς ἐδυνήθη, ὅτι τινὲς τῶν 10.9
except not-even now to-escape-notice us could that some of-the
δικαστῶν παρενεθυμοῦντο τὰς ἡμετέρας κελεύσεις, καὶ
judges disregarded the our commands and
διστάζειν τοὺς ἡμετέρους ἀνθρώπους περὶ τὰ προστάγματα
to-hesitate the our people about the ordinances
τὰ ἡμέτερα παρεσκεύασαν, καὶ ὀκνηρότερον προσιέναι
the our caused and more-reluctantly to-approach
ταύταις ταῖς θρησκείαις, αἷς ἦν ἀρεστὸν αὐτοῖς, ἐποίησαν.
these the religions which was pleasing to-them made
ἵνα τοίνυν εἰς τὸ ἐξῆς πᾶσα ὑποψία ἀμφιβολίας τοῦ φόβου 10.10
that therefore for the future every suspicion of-doubt of-the fear
περιαιρεθῇ, τοῦτο τὸ διάταγμα προτεθῆναι ἐνομοθετήσαμεν,
may-be-removed this the decree to-be-set-forth we-legislated
ἵνα πᾶσι δῆλον γένηται ἐξεῖναι τούτοις, οἵτινες ταύτην
that to-all clear it-may-become to-be-allowed to-these who this
τὴν αἵρεσιν καὶ τὴν θρησκείαν μετιέναι βούλονται, ἐκ
the sect and the religion to-pursue wish from
ταύτης τῆς δωρεᾶς τῆς ἡμετέρας, καθὼς ἕκαστος βούλεται
this the gift the our as each wishes
ἢ ἡδέα αὐτῷ ἐστιν, οὕτως προσιέναι τῇ θρησκείᾳ ταύτῃ,
or pleasant to-him it-is so to-approach the religion this

ἣν ἐξ ἔθους θρησκεύειν εἵλετο· καὶ τὰ κυριακὰ δὲ τὰ
which from custom to-practice he-chose and the churches and the
οἰκεῖα ὅπως κατασκευάζοιεν, συγχωρεῖται.
own that they-may-build it-is-conceded

10.11 ἵνα μέντοι καὶ μείζων γένηται ἡ ἡμετέρα δωρεὰ, καὶ τοῦτο
that however also greater may-become the our gift also this
νομοθετῆσαι κατηξιώσαμεν, ἵν' εἴ τινες οἰκίαι καὶ χωρία
to-legislate we-have-deemed-worthy that if any houses and lands
τοῦ δικαίου τῶν Χριστιανῶν πρὸ τούτου ἐτύγχανον ὄντα,
of-the right of-the Christians before this happened being
ἐκ τῆς κελεύσεως τῶν γονέων τῶν ἡμετέρων εἰς τὸ δίκαιον
from the command of-the parents of-the our into the right
μετέπεσε τοῦ φίσκου, ἢ ὑπό τινος κατελήφθη πόλεως, εἴτε
fell of-the fisc or by some was-seized city whether
διάπρασις τούτων γεγένηται, εἴτε εἰς χάρισμα δέδοταί
sale of-these has-happened or as gift has-been-given
τινι, ταῦτα πάντα εἰς τὸ ἀρχαῖον δίκαιον τῶν Χριστιανῶν
to-anyone these-things all to the ancient right of-the Christians
ἀνακληθῆναι ἐκελεύσαμεν, ἵνα καὶ ἐν τούτῳ τῆς ἡμετέρας
to-be-recalled we-ordered that also in this of-the our
εὐσεβείας καὶ τῆς προνοίας αἴσθησιν πάντες λάβωσιν."
piety and of-the providence perception all may-take

10.12 αὗται τοῦ τυράννου φωναὶ, οὐδ' ὅλον ἐνιαυτὸν
these of-the tyrant (the)-words not-even (a)-whole year
τῶν κατὰ Χριστιανῶν ἐν στήλαις ἀνατεθειμένων αὐτῷ
than-the against Christians on pillars set-up by-him
διαταγμάτων ὑστερίσασαι. καὶ παρ' ᾧ γε μικρῷ
decrees coming-later and with whom at-least (a)-little
πρόσθεν δυσσεβεῖς ἐδοκοῦμεν καὶ ἄθεοι καὶ παντὸς ὄλεθροι
before impious we-seemed and godless and of-all destroyers
τοῦ βίου, ὡς μὴ ὅτι γε πόλιν, ἀλλ' οὐδὲ χώραν
the life so-that not to-say at-least (a)-city but not-even (the)-country

οὐδ᾽ ἐρημίαν οἰκεῖν ἐπιτρέπεσθαι, παρὰ τούτῳ διατάξεις
nor desert to-inhabit to-be-permitted with this-one ordinances
ὑπὲρ Χριστιανῶν καὶ νομοθεσίαι συνετάττοντο, καὶ οἱ
for Christians and enactments were-drawn-up and the(-ones)
πρὸ βραχέος πυρὶ καὶ σιδήρῳ, θηρίων τε καὶ οἰωνῶν
before short(-time) by-fire and iron of-beasts both and birds
βορᾷ πρὸ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ τοῦ τυράννου διαφθειρόμενοι,
as-food before (the)-eyes of-very the tyrant being-destroyed
καὶ πᾶν εἶδος κολάσεως καὶ τιμωρίας, ἀπαλλαγῆς τε βίου
and every kind of-chastisement and punishment of-departure and of-life
οἰκτρότατα ὡσὰν ἄθεοι καὶ δυσσεβεῖς ὑπομένοντες, οὗτοι
most-pitiably as godless and impious enduring these
νῦν πρὸς αὐτοῦ καὶ θρησκεύειν ὁμολογοῦνται θρησκείαν,
now by him both to-practice are-acknowledged religion
καὶ ἐπισκευάζειν κυριακὰ ἐπιτρέπονται, καὶ δικαίων τινῶν
and to-repair churches are-permitted and of-rights some
αὐτοῖς μετεῖναι αὐτὸς ὁ τύραννος μαρτυρεῖ καὶ ὁμολογεῖ.
for-them to-have-a-share himself the tyrant testifies and acknowledges
καὶ δὴ τοιαῦτα ἐξομολογησάμενος, ὥσπερ τινὸς τυχὼν 10.13
and indeed such(-things) having-confessed as-if some having-obtained
εὐεργεσίας, τούτων δὴ αὐτῶν ἕνεκα ἧττον ἢ παθεῖν
benefit these indeed themselves for-the-sake less than to-suffer
αὐτὸν ἐχρῆν δήπου παθὼν, ἀθρόᾳ θεοῦ πληγεὶς
him it-was-fitting surely having-suffered with-sudden of-God struck
μάστιγι ἐν δευτέρᾳ τοῦ πολέμου συμβολῇ καταστρέφει.
scourge in (the)-second of-the war engagement he-ends
γίνεται δ᾽ αὐτῷ τὰ τῆς καταστροφῆς οὐχ οἷα 10.14
happens and to-him the(-things) of-the end not such-as
στρατηγοῖς πολεμάρχαις, ὑπὲρ ἀρετῆς καὶ γνωρίμων
to-generals war-leaders for virtue and friends
πολλάκις ἀνδριζομένοις ἐν πολέμῳ, τὴν εὐκλεῆ τελευτὴν
often being-brave in war the glorious death

εὐθαρσῶς ὑπομεῖναι συνέβη, ἀλλὰ γὰρ ἅτε τις
courageously to-endure happened but for inasmuch-as some(-one)
δυσσεβὴς καὶ θεομάχος, τῆς παρατάξεως ἔτ' αὐτῷ πρὸ τοῦ
impious and God-fighting the battle-line still for-him before the
πεδίου συνεστώσης, οἴκοι μένων αὐτὸς καὶ κρυπταζόμενος
plain being-assembled at-home remaining himself and hiding
τὴν προσήκουσαν τιμωρίαν ὑπέχει, ἀθρόᾳ θεοῦ πληγεὶς
the fitting punishment undergoes with-sudden of-God struck
καθ' ὅλου τοῦ σώματος μάστιγι, ὡς ἀλγηδόσι δειναῖς
over whole the body scourge so-that by-pains terrible
καὶ περιωδυνίαις ἐλαυνόμενον πρηνῆ καταπεσεῖν λιμῷ
and agonies driven headlong to-fall by-hunger
φθειρόμενον, τάς τε σάρκας ὅλας ἀοράτῳ καὶ θεηλάτῳ
wasting the and flesh whole by-invisible and God-sent
πυρὶ τηκόμενον ὡς διαρρεύσαντα τὸ μὲν πᾶν εἶδος
fire melting so-that having-wasted-away the indeed whole form
τῆς παλαιᾶς μορφῆς ἀφανισθῆναι, ξηρῶν δ' αὐτὸ μόνον
of-the old shape to-vanish of-dry and itself only
ὀστέων οἷόν τι μακρῷ χρόνῳ κατεσκελετευμένον εἴδωλον
of-bones like some by-long time reduced-to-a-skeleton image
ὑπολειφθῆναι· ὡς μηδ' ἄλλο τι νομίζειν τοὺς
to-be-left so-that not-even other anything to-think the(-ones)
παρόντας ἢ τάφον αὐτῷ τῆς ψυχῆς γεγονέναι τὸ σῶμα, ἐν
present than (a)-tomb for-him of-the soul to-have-become the body in
ἤδη νεκρῷ καὶ παντελῶς ἀπορρεύσαντι κατορωρυγμένης.
already dead and entirely wasted-away buried
10.15 σφοδρότερον δ' ἔτι μᾶλλον τῆς θέρμης αὐτὸν ἐκ βάθους
more-violently and still more the heat him from (the)-depth
μυελῶν καταφλεγούσης προπηδῶσι μὲν αὐτῷ τὰ ὄμματα,
of-marrows burning leap-out indeed for-him the eyes
καὶ τῆς ἰδίας λήξεως ἀποπεσόντα πηρὸν αὐτὸν ἀφίησιν.
and from-the own place having-fallen blind him leave

ὁ δ᾽ ἐπὶ τούτοις ἔτι ἐμπνέων, ἀνθομολογούμενος τῷ 10.16
he and upon these(-things) still breathing confessing to-the
κυρίῳ, θάνατον ἐπεκαλεῖτο, καὶ τὸ πανύστατον ἐνδίκως
Lord death called-upon and the very-last justly
ταῦτα τῆς κατὰ τοῦ Χριστοῦ παροινίας χάριν
these-things of-the against — Christ drunken-violence for-the-sake-of
ὁμολογήσας παθεῖν τὴν ψυχὴν ἀφίησιν.
having-confessed to-suffer the soul gives-up
Οὕτω δῆτα Μαξιμίνου ἐκποδὼν γενομένου, ὃς μόνος ἔτι 11.1
thus indeed Maximin out-of-the-way having-become who alone still
λείπων τῶν τῆς θεοσεβείας ἐχθρῶν, ἁπάντων χείριστος
remaining of-the of-the piety enemies of-all worst
ἀναπέφηνε, τὰ μὲν τῆς τῶν ἐκκλησιῶν ἀνανεώσεως
had-shown-himself the(-work) indeed of-the of-the churches renewal
ἐκ θεμελίων χάριτι θεοῦ τοῦ παντοκράτορος ἠγείρετο,
from foundations by-grace of-God the almighty was-raised
ὅ τε Χριστοῦ λόγος εἰς δόξαν τοῦ τῶν ὅλων θεοῦ
the and of-Christ word to glory of-the of-the universe God
διαλάμπων, μείζονα τῆς πρόσθεν ἀπελάμβανε παρρησίαν,
shining-forth greater than-the before received freedom-of-speech
τὰ δὲ τῆς δυσσεβείας τῶν τῆς θεοσεβείας ἐχθρῶν
the(-things) and of-the impiety of-the of-the piety enemies
αἰσχύνης ἐσχάτης καὶ ἀτιμίας ἐνεπίμπλατο.
with-shame utmost and dishonor were-filled
πρῶτός τε γὰρ αὐτὸς ἐκεῖνος Μαξιμῖνος, ἁπάντων 11.2
first both for himself that Maximin of-all
πολεμιώτατος ὑπὸ τῶν κρατούντων ἀναγορευθεὶς,
most-hostile by the rulers having-been-proclaimed
δυσσεβέστατος καὶ δυσωνυμώτατος καὶ θεομισέστατος
most-impious and most-ill-named and most-God-hated
τύραννος διὰ προγραμμάτων δημοσίων ἀνεστηλίτευτο,
tyrant through notices public was-pilloried

γραφαί τε ὅσαι εἰς τιμὴν αὐτοῦ καὶ τῶν αὐτοῦ
pictures and as-many-as for honor of-him and of-the his
παίδων κατὰ πᾶσαν ἀνέκειντο πόλιν, αἱ μὲν ἐξ
children in every were-set-up city the-ones indeed from
ὕψους εἰς ἔδαφος ῥιπτούμεναι συνετρίβοντο, αἱ δὲ τὰς
height to ground being-thrown were-smashed the-others and the
προσόψεις ἠχρειοῦντο, σκοτεινῷ χρώματι καταμελανούμεναι,
faces were-made-useless with-dark color being-blackened
ἀνδριάντων τε ὁμοίως ὁπόσοι εἰς τὴν αὐτοῦ τιμὴν
of-statues and likewise as-many-as to the his honor
διανεστήκεσαν, ὡσαύτως ῥιπτούμενοι συνετρίβοντο, γέλως
had-been-set-up likewise being-thrown were-smashed laughter
καὶ παιδιὰ τοῖς ἐνυβρίζειν καὶ ἐμπαροινεῖν ἐθέλουσιν
and sport to-the(-ones) to-insult and to-abuse wishing
ἐκκείμενοι.
lying-exposed

11.3 εἶτα δὲ καὶ τῶν ἄλλων τῆς θεοσεβείας ἐχθρῶν πᾶσαι
then and also of-the other of-the piety enemies all
αἱ τιμαὶ περιῃροῦντο, ἐκτείνοντο δὲ καὶ πάντες οἱ
the honors were-stripped were-killed and also all the(-ones)
τὰ Μαξιμίνου φρονοῦντες, ὅσοι μάλιστα τῶν ἐν
the(-things) of-Maximin minding as-many-as most of-the(-ones) in
ἀρχικοῖς ἀξιώμασιν ὑπ᾽ αὐτοῦ τετιμημένοι τῇ πρὸς αὐτὸν
ruling dignities by him having-been-honored in-the toward him
κολακείᾳ σοβαρῶς ἐνεπαρῴνησαν τῷ καθ᾽ ἡμᾶς λόγῳ·
flattery arrogantly had-behaved-drunkenly-against the among us doctrine

11.4 οἷος ἦν ὁ παρὰ πάντας αὐτῷ τιμιώτατος καὶ
such-as was the beyond all by-him most-honored and
αἰδεσιμώτατος, ἑταίρων τε γνησιώτατος Πευκέτιος,
most-revered of-companions and most-genuine Peucetius
δισύπατος καὶ τρισύπατος, καὶ τῶν καθόλου λόγων ἔπαρχος
twice-consul and thrice-consul and of-the general accounts prefect

πρὸς αὐτοῦ καθεσταμένος, Κουλκιανός τε ὡσαύτως διὰ
by him appointed Culcianus and likewise through
πάσης ἀρχικῆς προελθὼν ἐξουσίας, ὁ καὶ αὐτὸς μυρίοις
every ruling having-advanced power the(-one) also himself with-myriad
τοῖς κατ᾽ Αἴγυπτον Χριστιανῶν ἐλλαμπρυνόμενος αἵμασιν,
the in Egypt of-Christians gloried by-bloods
ἄλλοι τε ἐπὶ τούτοις οὐκ ὀλίγοι, δι᾽ ὧν μάλιστα τὰ
others and besides these not few through whom most the(-power)
τῆς Μαξιμίνου τυραννίδος ἐκραταιοῦτό τε καὶ ηὔξετο.
of-the of-Maximin tyranny was-strengthened both and was-increased
ἐκάλει δὲ ἄρα καὶ Θεότεκνον ἡ δίκη, οὐδαμῶς τὰ 11.5
summoned and after-all also Theotecnus the justice in-no-way the(-things)
κατὰ Χριστιανῶν αὐτῷ πεπραγμένα λήθῃ παραδιδοῦσα.
against Christians by-him done to-oblivion handing-over
ἐπὶ μὲν γὰρ τῷ κατ᾽ Ἀντιόχειαν ἱδρυθέντι πρὸς
on-account-of indeed for the in Antioch set-up by
αὐτοῦ ξοάνῳ δόξας εὐημερεῖν, ἤδη καὶ ἡγεμονίας
him idol having-seemed to-prosper already also of-(a)-governorship
ἠξίωτο παρὰ Μαξιμίνου.
he-had-been-deemed-worthy by Maximin
Λικίννιος δ᾽ ἐπιβὰς τῆς Ἀντιοχέων πόλεως, φοράν τε 11.6
Licinius and having-set-foot-in the of-Antiochenes city (a)-haul and
γοήτων ποιησάμενος, τοὺς τοῦ νεοπαγοῦς ξοάνου προφήτας
of-sorcerers having-made the of-the newly-made idol prophets
καὶ ἱερεῖς βασάνοις ᾐκίζετο, τίνι λόγῳ τὴν ἀπάτην
and priests with-tortures tormented on-what account the deceit
καθυπεκρίνοντο πυνθανόμενος. ὡς δ᾽ ἐπικρύπτεσθαι αὐτοῖς
they-feigned inquiring as and to-conceal for-them
πρὸς τῶν βασάνων συνελαυνομένοις ἀδύνατον ἦν, ἐδήλουν
by the tortures being-pressed impossible was they-revealed
δὲ τὸ πᾶν μυστήριον ἀπάτην τυγχάνειν τέχνῃ τῇ Θεοτέκνου
and the whole mystery deceit to-be by-art the of-Theotecnus

μεμηχανημένην, τοῖς πᾶσι τὴν ἀξίαν ἐπιθεὶς δίκην,
contrived to-them all the deserved having-laid-on justice
πρῶτον αὐτὸν Θεότεκνον, εἶτα δὲ καὶ τοὺς τῆς γοητείας
first him Theotecnus then and also the of-the sorcery
κοινωνοὺς μετὰ πλείστας ὅσας αἰκίας θανάτῳ παραδίδωσι.
partners after very-many as-many-as tortures to-death hands-over

11.7 τούτοις ἅπασι προσετίθεντο καὶ οἱ Μαξιμίνου παῖδες,
to-these all were-added also the of-Maximin children
οὓς ἤδη καὶ τῆς βασιλικῆς τιμῆς, τῆς τε ἐν πίναξι
whom already also of-the imperial honor of-the and in panels
καὶ γραφαῖς ἀναθέσεως πεποίητο κοινωνούς· καὶ οἱ
and pictures dedication he-had-made partners and the
συγγενεῖς δὲ τοῦ τυράννου, τὸ πρὶν αὐχοῦντες καὶ πάντας
relatives and of-the tyrant the before boasting and all
ἀνθρώπους καταδυναστεύειν ἐπηρμένοι, τὰ αὐτὰ τοῖς
men to-lord-over lifted-up the same(-things) to-the(-ones)
προδεδηλωμένοις μετὰ τῆς ἐσχάτης ἀτιμίας ἔπασχον, ἐπεὶ
declared-before with the utmost dishonor suffered since
μὴ ἐδέξαντο παιδείαν, μηδὲ ἔγνωσαν μηδὲ συνῆκαν τὴν
not they-accepted instruction nor knew nor understood the
φάσκουσαν ἐν ἱεροῖς λόγοις παρακέλευσιν "μὴ πεποίθετε ἐπ'
saying in sacred words exhortation do-not trust in
ἄρχοντας, ἐπὶ υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστι σωτηρία·
rulers in sons of-men in-whom not is salvation

11.8 ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν
will-go-out the breath his and will-return to the
γῆν αὐτοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ
earth his in that the day will-perish all the
διαλογισμοὶ αὐτῶν."
thoughts their

οὕτω δῆτα τῶν δυσσεβῶν ἐκκαθαρθέντων, μόνοις 11.9
thus indeed of-the impious having-been-cleared-away alone
ἐφυλάττετο τὰ τῆς προσηκούσης βασιλείας βέβαιά
was-kept the(-things) of-the fitting reign secure
τε καὶ ἀνεπίφθονα Κωνσταντίνῳ καὶ Λικιννίῳ· οἱ τὸ
both and unenvied for-Constantine and Licinius who the
πρόσθεν ἁπάντων ἐκκαθάραντες τοῦ βίου τὴν θεοεχθρίαν,
before of-all having-cleansed of-the life the hatred-of-God
τῶν ἐκ θεοῦ πρυτανευθέντων ἀγαθῶν αὐτοῖς ἠσθημένοι,
of-the from God dispensed goods for-themselves having-perceived
τὸ φιλάρετον καὶ θεοφιλὲς, τό τε πρὸς τὸ θεῖον εὐσεβὲς
the love-of-virtue and love-of-God the and toward the divine pious
καὶ εὐχάριστον διὰ τῆς ὑπὲρ Χριστιανῶν ἐνεδείξαντο
and grateful through the for Christians showed
νομοθεσίας.
legislation

BOOK X

XXVIII · THANKSGIVING AND THE DEDICATION OF THE CHURCHES

Eusebius gives thanks to God and Christ and dedicates the tenth book to Paulinus. In a new song he rejoices that the wicked are gone and the churches rise again, greater than before. Emperors legislate for the Christians and send letters and gifts to bishops; festivals of dedication follow in every city, bishops gather from afar, and one spirit runs through all the members of Christ's body.

Θεῷ δὴ χάρις ἐπὶ πᾶσι τῷ παντοκράτορι καὶ βασιλεῖ 1.1
to-God indeed thanks for all(-things) the almighty and king
τῶν ὅλων, πλείστη δὲ καὶ τῷ σωτῆρι καὶ λυτρωτῇ
of-the universe most and also to-the savior and redeemer
τῶν ψυχῶν ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ, δι' οὗ τὰ τῆς
of-the souls our Jesus Christ through whom the(-things) of-the
εἰρήνης ἔκ τε τῶν ἔξωθεν ὀχληρῶν καὶ τῶν κατὰ
peace from both the from-without troubles and the(-troubles) in
διάνοιαν βέβαια καὶ ἀσάλευτα φυλάττεσθαι ἡμῖν διὰ
mind secure and unshaken to-be-kept for-us through
παντὸς εὐχόμεθα.
all we-pray
ἅμα δὲ σαῖς εὐχαῖς καὶ τὸν δέκατον ἐν τούτῳ τοῖς 1.2
together and with-your prayers also the tenth in this to-the(-books)
προδιεξοδευθεῖσι τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας ἐπιθέντες
gone-through-before of-the ecclesiastical history having-added
τόμον, σοὶ τοῦτον ἐπιγράψωμεν, ἱερώτατέ μοι Παυλῖνε,
volume to-you this let-us-inscribe most-holy to-me Paulinus
ὥσπερ ἐπισφράγισμά σε τῆς ὅλης ὑποθέσεως ἀναβοώμενοι.
as-if seal you of-the whole subject proclaiming-aloud

1.3 εἰκότως δ᾽ ἐν ἀριθμῷ τελείῳ τὸν τέλειον ἐνταῦθα καὶ
fittingly and in number perfect the perfect here and
πανηγυρικὸν τῆς τῶν ἐκκλησιῶν ἀνανεώσεως λόγον
festal of-the of-the churches renewal discourse
κατατάξομεν, θείῳ πνεύματι πειθαρχοῦντες, ὧδέ πως
we-shall-place to-divine spirit obeying thus somehow
ἐγκελευομένῳ "ᾄσατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινὸν, ὅτι θαυμαστὰ
bidding sing to-the Lord (a)-song new for wonders
ἐποίησεν. ἔσωσεν αὐτὸν ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίων
he-has-done has-saved him the right-hand his and the arm
ὁ ἅγιος αὐτοῦ· ἐγνώρισε κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ,
the holy his made-known (the)-Lord the salvation his
ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ·"
before the nations he-revealed the righteousness his
1.4 καὶ δὴ τῷ λογίῳ προστάττοντι τὸ καινὸν ᾆσμα διὰ τοῦδε
and indeed to-the oracle commanding the new song through this
νῦν ἀκολούθως ἐπιφωνῶμεν, ὅτι δὴ μετὰ τὰς δεινὰς καὶ
now accordingly let-us-sing-out that indeed after the terrible and
σκοτεινὰς ἐκείνας ὄψεις τε καὶ διηγήσεις τοιαῦτα νῦν ὁρᾶν
dark those sights both and narratives such(-things) now to-see
καὶ τοιαῦτα πανηγυρίζειν ἠξιώθημεν οἷα τῶν πρὸ
and such(-things) to-celebrate we-have-been-deemed-worthy as of-the(-ones) before
ἡμῶν πολλοὶ τῷ ὄντι δίκαιοι καὶ θεοῦ μάρτυρες ἐπεθύμησαν
us many in-the reality just and of-God martyrs desired
ἐπὶ γῆς ἰδεῖν, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι, καὶ οὐκ ἤκουσαν.
on earth to-see and not saw and to-hear and not heard
1.5 ἀλλ᾽ οἱ μὲν ᾗ τάχος σπεύσαντες τῶν πολὺ
but they indeed with-what speed having-hastened of-the much
κρειττόνων ἔτυχον, ἔν τ᾽ αὐτοῖς οὐρανοῖς καὶ παραδείσῳ
better(-things) obtained in and very heavens and paradise
τῆς ἐνθέου τρυφῆς ἀναρπασθέντες, ἡμεῖς δὲ καὶ
of-the divine delight having-been-snatched-up we and also

τάδε μείζονα ἢ καθ' ἡμᾶς ὑπάρχειν ὁμολογοῦντες
these(-things) greater than according-to us to-be confessing
ὑπερεκπεπλήγμεθα μὲν τῆς τοῦ αἰτίου μεγαλοδωρεᾶς
are-utterly-astounded indeed of-the of-the author bounty
τὴν χάριν, θαυμάζομεν δὲ εἰκότως ὅλης ψυχῆς δυνάμει
at-the grace marvel and fittingly of-whole of-soul with-power
σέβοντες, καὶ ταῖς ἀναγράπτοις προρρήσεσιν ἀλήθειαν
revering and to-the written predictions truth
ἐπιμαρτυροῦντες, δι' ὧν εἴρηται "δεῦτε καὶ ἴδετε
bearing-witness through which it-has-been-said come and see
τὰ ἔργα τοῦ κυρίου, ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς,
the works of-the Lord which he-set-as wonders on the earth
ἀναναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς οἰκουμένης·
taking-away wars to the ends of-the inhabited-world
τόξον συντρίψει καὶ συνθλάσει ὅπλον, καὶ θυρεοὺς 1.6
bow he-will-break and will-shatter weapon and shields
κατακαύσει ἐν πυρί·" ἐφ' οἷς εἰς ἡμᾶς ἐναργῶς
will-burn-up in fire at which in us clearly
πεπληρωμένοις χαίροντες τὸν ἑφεξῆς συνείρωμεν λόγον.
fulfilled rejoicing the next let-us-string-together account
ἠφάνιστο μὲν δὴ καθ' ὃν δεδήλωται τρόπον πᾶν τὸ τῶν 1.7
had-vanished indeed indeed in which it-has-been-shown manner all the of-the
θεομισῶν γένος, καὶ τῆς ἀνθρώπων ἀθρόως ὄψεως οὕτως
God-hated race and of-the of-men all-at-once sight thus
ἐξαλήλειπτο ὡς πάλιν ῥῆμα θεῖον τέλος ἔχειν τὸ
had-been-wiped-out so-that again (a)-saying divine fulfillment to-have the(-one)
λέγον "εἶδον ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον καὶ ἐπαιρόμενον
saying I-saw (an)-impious-man exalted and lifted-up
ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου· καὶ παρῆλθον, καὶ ἰδοὺ
like the cedars — of-Lebanon and I-passed-by and behold
οὐκ ἦν, καὶ ἐζήτησα τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ οὐχ εὑρέθη·"
not he-was and I-sought the place his and not it-was-found

1.8 ἡμέρα δὲ λοιπὸν ἤδη φαιδρὰ καὶ διαυγὴς, μηδενὸς νέφους
day and for-the-rest already bright and clear of-no cloud
αὐτὴν ἐπισκιάζοντος, φωτὸς οὐρανίου βολαῖς ἀνὰ τὴν
it overshadowing of-light heavenly with-rays throughout the
οἰκουμένην ἅπασαν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Χριστοῦ κατηύγαζεν,
world whole on-the churches — of-Christ shone
οὐδέ τις ἦν καὶ τοῖς ἔξωθεν τοῦ καθ' ἡμᾶς θιάσου
nor any was even to-the(-ones) outside of-the according-to us company
φθόνος, συναπολαύειν εἰ μὴ τῶν ἴσων, ἀπορροῆς δ' οὖν
envy to-share-enjoyment if not of-the equal(-things) of-overflow and then
ὅμως καὶ μετουσίας τῶν θεόθεν ἡμῖν πρυτανευθέντων.
nevertheless and of-participation of-the(-things) from-God for-us dispensed

2.1 Πᾶσι μὲν οὖν ἀνθρώποις τὰ ἐκ τῆς τῶν τυράννων
to-all indeed then men the(-things) from the of-the tyrants
καταδυναστείας ἐλεύθερα ἦν, καὶ τῶν προτέρων
oppression free were and from-the former
ἀπηλλαγμένοι κακῶν ἄλλος ἄλλως μόνον ἀληθῆ θεὸν
released evils one differently only true God
τὸν τῶν εὐσεβῶν ὑπέρμαχον ὡμολόγει, μάλιστα δ'
the of-the pious champion confessed most and
ἡμῖν τοῖς ἐπὶ τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ τὰς ἐλπίδας
for-us the(-ones) on — Christ — of-God the hopes
ἀνηρτημένοις ἄλεκτος παρῆν εὐφροσύνη, καί τις ἔνθεος
having-hung unspeakable was-present gladness and some divine
ἅπασιν ἐπήνθει χαρὰ, πάντα τόπον τὸν πρὸ μικροῦ
on-all bloomed joy every place the(-place) before little
ταῖς τῶν τυράννων δυσσεβείαις ἠρειπωμένον ὥσπερ ἐκ
by-the of-the tyrants impieties ruined as-if from
μακρᾶς καὶ θανατηφόρου λύμης ἀναβιώσκοντα θεωμένοις,
long and death-bringing ruin coming-back-to-life beholding
νεώς τε αὖθις ἐκ βάθρων εἰς ὕψος ἄπειρον ἐγειρομένους,
temples and again from foundations to height boundless being-raised

καὶ πολὺ κρείττονα τὴν ἀγλαίαν τῶν πάλαι
and much greater the splendor than-the(-temples) of-old
πεπολιορκημένων ἀπολαμβάνοντας.
besieged receiving
ἀλλὰ καὶ βασιλεῖς οἱ ἀνωτάτω συνεχέσι ταῖς ὑπὲρ 2.2
but also emperors the highest by-continuous the for
Χριστιανῶν νομοθεσίαις τὰ τῆς ἐκ θεοῦ μεγαλοδωρεᾶς
Christians legislations the(-gifts) of-the from God bounty
ἡμῖν εἰς μακρὸν ἔτι καὶ μεῖζον ἐκράτυνον, ἐφοίτα δὲ καὶ
for-us to long still and greater confirmed went and also
εἰς πρόσωπον ἐπισκόποις βασιλέως γράμματα, καὶ τιμαὶ
to (the)-face to-bishops of-(the)-emperor letters and honors
καὶ χρημάτων δόσεις· ὧν οὐκ ἀπὸ τρόπου γένοιτ᾽ ἂν
and of-money gifts of-which not from way it-would-be —
κατὰ τὸν προσήκοντα καιρὸν τοῦ λόγου, ὥσπερ ἐν ἱερᾷ
in the fitting time of-the narrative as-if on (a)-sacred
στήλῃ, τῇδε τῇ βίβλῳ τὰς φωνὰς ἐκ τῆς Ῥωμαίων ἐπὶ
pillar in-this the book the words from the of-Romans into
τὴν Ἑλλάδα γλῶσσαν μεταληφθείσας ἐγχαράξαι, ὡς ἂν
the Greek language translated to-engrave so-that —
καὶ τοῖς μεθ᾽ ἡμᾶς ἅπασι φέροιντο διὰ μνήμης.
also to-the(-ones) after us all they-might-be-carried through memory
Ἐπὶ δὲ τούτοις τὸ πᾶσιν εὐκταῖον ἡμῖν καὶ ποθούμενον 3.1
upon and these(-things) the by-all prayed-for by-us and longed-for
συνεκροτεῖτο θέαμα, ἐγκαινίων ἑορταὶ κατὰ πόλεις, καὶ
was-brought-about spectacle of-dedication feasts in cities and
τῶν ἄρτι νεοπαγῶν προσευκτηρίων ἀφιερώσεις ἐπισκόπων
of-the just newly-built houses-of-prayer consecrations of-bishops
τε ἐπὶ ταὐτὸ συνηλύσεις, τῶν πόρρωθεν ἐξ ἀλλοδαπῆς
and to the-same comings-together of-the(-ones) from-afar from foreign-land

συνδρομαὶ, λαῶν εἰς λαοὺς φιλοφρονήσεις, τῶν Χριστοῦ
concourses of-peoples to peoples friendly-greetings of-the of-Christ
σώματος μελῶν εἰς μίαν συνιόντων ἁρμονίαν ἕνωσις.
body members into one coming-together harmony union

3.2 συνήγετο δ' οὖν ἀκολούθως προρρήσει προφητικῇ
was-brought-together and then in-accord with-prophecy prophetic
μυστικῶς τὸ μέλλον προσημαινούσῃ "ὀστέον πρὸς
mystically the(-thing) to-come foreshadowing bone to
ὀστέον καὶ ἁρμονία πρὸς ἁρμονίαν," καὶ ὅσα
bone and joint to joint and as-many(-things)-as
θεσπίζων ὁ λόγος δι' αἰνιγμάτων ἀψευδῶς προανετείνετο.
prophesying the word through riddles unfalsely put-forward-beforehand

3.3 μία τε ἦν θείου πνεύματος διὰ πάντων τῶν μελῶν
one and was of-divine spirit through all the members
χωροῦσα δύναμις, καὶ ψυχὴ τῶν πάντων μία, καὶ προθυμία
going power and soul of-the all one and eagerness
πίστεως ἡ αὐτὴ, καὶ εἷς ἐξ ἁπάντων θεολογίας ὕμνος·
of-faith the same and one from all of-theology hymn
ναὶ μὴν καὶ τῶν προηγουμένων ἐντελεῖς θρησκεῖαι,
yes indeed also of-the(-ones) leading perfect rites
ἱερουργίαι τε τῶν ἱερωμένων, καὶ θεοπρεπεῖς ἐκκλησίας
sacred-ministrations and of-the consecrated and God-befitting of-church
θεσμοὶ, ὧδε μὲν ψαλμῳδίαις καὶ ταῖς λοιπαῖς τῶν θεόθεν
ordinances here indeed with-psalmodies and the rest of-the from-God
ἡμῖν παραδοθεισῶν φωνῶν ἀκροάσεσιν, ὧδε δὲ θείαις
to-us handed-down words hearings there and with-divine
καὶ μυστικαῖς ἐπιτελουμέναις διακονίαις· σωτηρίου τε ἦν
and mystical performed ministrations of-saving and were
πάθους ἀπόρρητα σύμβολα.
passion secret symbols

ὁμοῦ δὲ πᾶν γένος ἡλικίας ἄρρενός τε καὶ θήλεος 3.4
together and every kind of-age of-male both and female
φύσεως ὅλῃ διανοίας ἰσχύϊ δι᾽ εὐχῶν καὶ εὐχαριστίας
nature with-whole of-mind strength through prayers and thanksgiving
γεγηθότι νῷ καὶ ψυχῇ τὸν τῶν ἀγαθῶν παραίτιον θεὸν
with-rejoicing mind and soul the of-the goods author God
ἐγέραιρον. ἐκίνει δὲ καὶ λόγους ἅπας τῶν παρόντων
honored moved and also speeches every-one of-the present
ἀρχόντων πανηγυρικοὺς, ὡς ἑκάστῳ παρῆν δυνάμεως,
rulers festal as to-each was-present of-power
θειάζων τὴν πανήγυριν.
divinizing the festival

XXIX · THE PANEGYRIC AT TYRE

Eusebius gives an oration delivered at the dedication of the church at Tyre to Paulinus, its bishop. He praises God and Christ, who have cast down the tyrants and raised the church, a widow and desert, into bloom, as Isaiah foretold. He describes the new building: the great gateway, the court and its fountains, the colonnades, the thrones, and the altar. Then he reads it as an image of the soul and of the living church that Christ builds of living stones.

Καί τις ἐν μέσῳ παρελθὼν τῶν μετρίως 4.1
and one in (the)-middle having-come-forward of-the(-ones) moderately
ἐπιεικῶν, λόγου σύνταξιν πεποιημένος, ὡς ἐν ἐκκλησίας
capable of-discourse composition having-made as in of-church
ἀθροίσματι πλείστων ἐπιπαρόντων ποιμένων, ἐν ἡσυχίᾳ
assembly very-many being-present shepherds in quiet
καὶ κόσμῳ τὴν ἀκρόασιν παρεχομένων, ἑνὸς εἰς πρόσωπον
and order the hearing giving one to (the)-face
τὰ πάντα ἀρίστου καὶ θεοφιλοῦς ἐπισκόπου, οὗ
the(-things) all best and God-loving bishop of-whom

διὰ σπουδῆς ὁ μάλιστα τῶν ἀμφὶ τὸ Φοινίκων
through zeal the most of-the(-temples) around the of-Phoenicians
ἔθνος διαπρέπων ἐν Τύρῳ νεὼς φιλοτίμως ἐπεσκεύαστο,
nation distinguished in Tyre temple munificently had-been-built
τοιόνδε παρέσχε λόγον. Πανηγυρικὸς ἐπὶ τῇ τῶν ἐκκλησιῶν
such gave discourse panegyric on the of-the churches
οἰκοδομῇ, Παυλίνῳ Τυρίων ἐπισκόπῳ προσπεφωνημένος.
building to-Paulinus of-Tyrians bishop addressed

4.2 Ὦ φίλοι θεοῦ καὶ ἱερεῖς, οἱ τὸν ἅγιον ποδήρη καὶ τὸν
O friends of-God and priests who the holy long-robe and the
οὐράνιον τῆς δόξης στέφανον τό τε χρῖσμα τὸ ἔνθεον καὶ
heavenly of-the glory crown the and anointing the divine and
τὴν ἱερατικὴν τοῦ ἁγίου πνεύματος στολὴν περιβεβλημένοι,
the priestly of-the holy spirit robe having-put-on
σύ τε, ὦ νέου ἁγίου νεὼ θεοῦ σεμνολόγημα, γεραρᾷ μὲν
you and O of-new holy temple of-God pride with-venerable indeed
φρονήσει παρὰ θεοῦ τετιμημένε, νέας δὲ καὶ ἀκμαζούσης
prudence by God honored of-young and and flourishing
ἀρετῆς ἔργα πολυτελῆ καὶ πράξεις ἐπιδεδειγμένε, ᾧ
virtue works costly and deeds having-displayed to-whom
τὸν ἐπὶ γῆς οἶκον αὐτὸς ὁ τὸν σύμπαντα κόσμον
the on earth house himself the(-one) the whole world
περιέχων θεὸς δείμασθαι καὶ ἀνανεοῦν Χριστῷ τῷ
encompassing God to-build and to-renew for-Christ the
μονογενεῖ καὶ πρωτογενεῖ αὐτοῦ λόγῳ, τῇ τε ἁγίᾳ καὶ
only-begotten and first-born his word for-the and holy and
θεοπρεπεῖ τούτου νύμφῃ, γέρας ἐξαίρετον δεδώρηται·
God-befitting his bride (as-a)-privilege special has-given

4.3 εἴτε τις νέον σε Βεσελεὴλ, θείας ἀρχιτέκτονα σκηνῆς
whether anyone new you Bezalel of-divine master-builder tabernacle
ἐθέλοι καλεῖν, εἴτε Σολομῶνα, καινῆς καὶ πολὺ κρείττονος
should-wish to-call or Solomon of-new and much better

Ἱερουσαλὴμ βασιλέα, εἴτε καὶ νέον Ζοροβάβελ, τὴν πολὺ
Jerusalem king or also new Zerubbabel the much
κρείττονα δόξαν τῆς προτέρας τῷ νεῷ τοῦ θεοῦ
greater glory than-the former to-the temple — of-God
περιτιθέντα·
putting-around
ἀλλὰ καὶ ὑμεῖς, ὦ τῆς ἱερᾶς ἀγέλης Χριστοῦ θρέμματα, 4.4
but also you O of-the sacred flock of-Christ nurslings
λόγων ἀγαθῶν ἑστία, σωφροσύνης παιδευτήριον, καὶ
of-words good hearth of-temperance school and
θεοσεβείας σεμνὸν καὶ θεοφιλὲς ἀκροατήριον·
of-piety reverend and God-loving auditorium
πάλαι μὲν ἡμῖν τὰς παραδόξους θεοσημίας καὶ τῶν τοῦ 4.5
of-old indeed for-us the strange signs-from-God and of-the of-the
κυρίου θαυμάτων τὰς εἰς ἀνθρώπους εὐεργεσίας διὰ
Lord wonders the toward men benefactions through
θείων ἀναγνωσμάτων ἀκοῇ παραδεχομένοις ὕμνους εἰς
divine readings by-hearing receiving hymns to
θεὸν καὶ ᾠδὰς ἀναπέμπειν ἐξῆν, λέγειν παιδευομένοις
God and songs to-send-up it-was-possible to-say being-taught
“ὁ θεὸς, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν, οἱ πατέρες ἡμῶν
O God in the ears our we-have-heard the fathers our
ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις
announced to-us (the)-work which you-worked in the days
αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις.”
their in days ancient
ἀλλὰ νῦν γε οὐκέτ’ ἀκοαῖς οὐδὲ λόγων φήμαις τὸν 4.6
but now at-least no-longer by-hearings nor of-words by-reports the
βραχίονα τὸν ὑψηλὸν, τήν τε οὐράνιον δεξιὰν τοῦ
arm the high the and heavenly right-hand of-the
παναγάθου καὶ παμβασιλέως ἡμῶν θεοῦ παραλαμβάνουσιν,
all-good and king-of-all our God receiving

ἔργοις δ᾽ ὡς ἔπος εἰπεῖν καὶ αὐτοῖς ὀφθαλμοῖς
by-deeds and as word to-say and with-very eyes
τὰ πάλαι μνήμῃ παραδεδομένα πιστὰ καὶ
the(-things) of-old to-memory handed-down trustworthy and
ἀληθῆ καθορωμένοις, δεύτερον ὕμνον ἐπινίκιον πάρεστιν
true beholding (a)-second hymn of-victory it-is-possible
ἀναμέλπειν, ἐναργῶς τε ἀναφωνεῖν καὶ λέγειν "καθάπερ
to-sing-out clearly and to-cry-aloud and to-say as
ἠκούσαμεν, οὕτως καὶ εἴδομεν, ἐν πόλει κυρίου τῶν
we-have-heard so also we-have-seen in (the)-city of-(the)-Lord of-the
δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν."
powers in (the)-city — of-God our

4.7 ποίᾳ δὲ πόλει; ἢ τῇδε τῇ νεοπαγεῖ καὶ θεοτεύκτῳ; ἥτις
in-what and city or in-this the newly-built and God-made which
ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς
is church of-God living pillar and foundation of-the
ἀληθείας, περὶ ἧς καὶ ἄλλο τι θεῖον λόγιον ὧδέ πως
truth about which also other some divine oracle thus somehow
εὐαγγελίζεται "δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις
announces-good-news glorious(-things) were-spoken about you the city
τοῦ θεοῦ," ἐφ᾽ ἣν τοῦ παναγάθου συγκροτήσαντος ἡμᾶς
— of-God to which the all-good having-assembled us
θεοῦ διὰ τῆς τοῦ μονογενοῦς αὐτοῦ χάριτος, τῶν
God through the of-the only-begotten his grace of-the(-ones)
ἀνακεκλημένων ἕκαστος ὑμνείτω μονονουχὶ βοῶν καὶ
called each let-sing all-but crying and
λέγων "εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· εἰς οἶκον
saying I-was-glad at the(-ones) having-said to-me to house
κυρίου πορευσόμεθα," καὶ "κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν
of-(the)-Lord we-shall-go and Lord I-have-loved (the)-beauty
οἴκου σου, καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου."
of-house your and (the)-place of-dwelling of-glory your

καὶ μὴ μόνον γε ὁ καθεῖς, ἀλλὰ καὶ οἱ πάντες ἀθρόως 4.8
and not only at-least the each-one but also the all together
ἑνὶ πνεύματι καὶ μιᾷ ψυχῇ γεραίροντες ἀνευφημῶμεν,
with-one spirit and with-one soul honoring let-us-acclaim
"μέγας κύριος," ἐπιλέγοντες, "καὶ αἰνετὸς σφόδρα, ἐν πόλει
great (is-the)-Lord adding and praiseworthy exceedingly in (the)-city
τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ. καὶ γὰρ οὖν μέγας
— of-God our in mountain holy his and for then great
ὡς ἀληθῶς, καὶ μέγας ὁ οἶκος αὐτοῦ, ὑψηλὸς καὶ ἐπιμήκης,
as truly and great the house his high and long
καὶ ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων· μέγας
and beautiful in-beauty beyond the sons of-the men great
ὁ κύριος ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος· μέγας ὁ ποιῶν
the Lord the(-one) doing wonders alone great the(-one) doing
μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ
great(-things) and unsearchable glorious both and extraordinary of-which not
ἔστιν ἀριθμός· μέγας ὁ ἀλλοιῶν καιροὺς καὶ χρόνους,
is number great the(-one) changing seasons and times
μεθιστῶν βασιλεῖς καὶ καθιστῶν, ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν,
removing kings and setting-up raising from earth (the)-poor
καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνιστῶν πένητα. καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ
and from dunghill lifting-up (the)-needy he-took-down rulers from
θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς ἀπὸ γῆς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
thrones and exalted humble from earth hungry he-filled
ἀγαθῶν, καὶ βραχίονας ὑπερηφάνων συνέτριψεν,"
with-good(-things) and arms of-proud he-shattered
οὐ πιστοῖς μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀπίστοις τῶν παλαιῶν 4.9
not to-believers only but also to-unbelievers of-the old
διηγημάτων τὴν μνήμην πιστωσάμενος, ὁ θαυματουργὸς,
narratives the memory having-confirmed the wonder-worker
ὁ μεγαλουργὸς, ὁ τῶν ὅλων δεσπότης, ὁ τοῦ σύμπαντος
the doer-of-great(-things) the of-the universe master the of-the whole

κόσμου δημιουργὸς, ὁ παντοκράτωρ, ὁ πανάγαθος, ὁ
world creator the almighty the all-good the
εἷς καὶ μόνος θεὸς, ᾧ τὸ καινὸν ᾄσμα μέλπωμεν,
one and only God to-whom the new song let-us-sing
προσυπακούοντες τῷ ποιοῦντι θαυμάσια μόνῳ, ὅτι εἰς
responding to-the(-one) doing wonders alone for to
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, τῷ πατάξαντι βασιλεῖς
the age the mercy his to-the(-one) having-struck kings
μεγάλους καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιοὺς, ὅτι εἰς τὸν
great and having-killed kings mighty for to the
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη
age the mercy his for in the humiliation our remembered
ἡμῶν ὁ κύριος, καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν.
us the Lord and redeemed us from the enemies our
4.10 καὶ τὸν μὲν τῶν ὅλων πατέρα τούτοις ἀνευφημοῦντες μή
and the indeed of-the universe father with-these acclaiming not
ποτε διαλίποιμεν· τὸν δὲ τῶν ἀγαθῶν ἡμῖν δεύτερον αἴτιον,
ever may-we-cease the and of-the goods to-us second cause
τὸν τῆς θεογνωσίας εἰσηγητὴν, τὸν τῆς ἀληθοῦς θεοσεβείας
the of-the knowledge-of-God introducer the of-the true piety
διδάσκαλον, τὸν τῶν ἀσεβῶν ὀλετῆρα, τὸν τυραννοκτόνον,
teacher the of-the impious destroyer the tyrant-slayer
τὸν τοῦ βίου διορθωτὴν, τὸν ἡμῶν τῶν ἀπεγνωσμένων
the of-the life corrector the of-us the(-ones) despaired-of
σωτῆρα Ἰησοῦν ἀνὰ στόμα φέροντες γεραίρωμεν,
savior Jesus in mouth bearing let-us-honor
4.11 ὅτι δὴ μόνος οἷα παναγάθου πατρὸς μονώτατος ὑπάρχων
because indeed alone as of-all-good father only-one being
πανάγαθος παῖς, γνώμῃ τῆς πατρικῆς φιλανθρωπίας
all-good child by-purpose of-the paternal love-for-men
τῶν ἐν φθορᾷ κάτω που κειμένων ἡμῶν εὖ μάλα
of-the(-ones) in corruption below somewhere lying of-us well very

προθύμως ὑποδὺς τὴν φύσιν, οἷά τις ἰατρῶν ἄριστος
eagerly having-entered-under the nature like some of-physicians best
τῆς τῶν καμνόντων ἕνεκεν σωτηρίας ὁρᾷ μὲν δεινὰ,
of-the of-the sick for-the-sake safety sees indeed terrible(-things)
θιγγάνει δ' ἀηδέων, ἐπ' ἀλλοτρίῃσί τε ξυμφορῇσιν
touches and unpleasant(-things) on of-others and misfortunes
ἰδίας καρποῦται λύπας, οὐ νοσοῦντας αὐτὸ μόνον, οὐδ'
own reaps griefs not sick-ones itself only nor
ἕλκεσι δεινοῖς καὶ σεσηπόσιν ἤδη τραύμασι πιεζομένους,
by-ulcers terrible and by-festering already wounds pressed
ἀλλὰ καὶ ἐν νεκροῖς κειμένους ἡμᾶς ἐξ αὐτῶν τῶν
but also among dead lying us from very the
μυχῶν τοῦ θανάτου αὐτὸς ἑαυτῷ διεσώσατο, ὅτι μηδὲ
recesses of-the death himself for-himself saved because not-even
ἄλλῳ τῳ τῶν κατ' οὐρανὸν τοσοῦτον παρῆν ἰσχύος,
to-other any of-the(-ones) in heaven so-much was-present of-strength
ὡς τῇ τῶν τοσούτων ἀβλαβῶς διακονήσασθαι σωτηρίᾳ.
as for-the of-the so-many unharmed to-minister salvation
μόνος δ' οὖν καὶ τῆς ἡμῶν αὐτῶν βαρυπαθοῦς φθορᾶς 4.12
alone and then also of-the of-us ourselves grievous corruption
ἐφαψάμενος, μόνος τοὺς ἡμετέρους ἀνατλὰς πόνους, μόνος
having-laid-bold alone the our having-endured labors alone
τὰ πρόστιμα τῶν ἡμετέρων ἀσεβημάτων περιθέμενος, οὐχ
the penalties of-the our impieties having-taken-on not
ἡμιθνῆτας, ἀλλὰ καὶ πάμπαν ἐν μνήμασι καὶ τάφοις
half-dead but also utterly in tombs and graves
μυσαροὺς ἤδη καὶ ὀδωδότας ἀναλαβὼν, πάλαι τε καὶ νῦν
foul already and stinking having-taken-up of-old both and now
σπουδῇ τῇ φιλανθρώπῳ, παρὰ πᾶσαν τὴν οὐτινοσοῦν ἡμῶν
with-zeal the benevolent beyond all the of-anyone-whatever of-us
τε αὐτῶν ἐλπίδα, σώζει τε καὶ τῶν τοῦ πατρὸς ἀγαθῶν
and ourselves hope saves both and of-the of-the father goods

ἀφθονίαν μεταδίδωσιν, ὁ ζωοποιὸς, ὁ φωταγωγὸς, ὁ μέγας
abundance imparts the life-giver the light-bringer the great
ἡμῶν ἰατρὸς καὶ βασιλεὺς καὶ κύριος, ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ.
our physician and king and Lord — Christ — of-God
4.13 ἀλλὰ τότε μὲν ἅπαξ ἐν νυκτὶ ζοφερᾷ καὶ σκότῳ βαθεῖ,
but then indeed once in night gloomy and darkness deep
δαιμόνων ἀλιτηρίων πλάναις καὶ θεομισῶν πνευμάτων
of-demons wicked by-deceptions and of-God-hated spirits
ἐνεργείαις πᾶν τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος κατορωρυγμένον,
by-workings all the of-the men race buried
αὐτὸ μόνον ἐπιφανεὶς, ὡσὰν κηροῦ διατακέντος ταῖς
itself only having-appeared as of-wax melted by-the
αὐτοῦ βολαῖς τοῦ φωτὸς τὰς πολυδέτους τῶν ἀσεβημάτων
his rays of-the light the many-bound of-the impieties
ἡμῶν σειρὰς διελύσατο.
our chains he-loosed
4.14 νῦν δ' ἐπὶ τῇ τοσαύτῃ χάριτι καὶ εὐεργεσίᾳ τοῦ
now but upon the so-great grace and benefaction of-the
μισοκάλου φθόνου καὶ φιλοπονήρου δαίμονος μονονουχὶ
virtue-hating envy and evil-loving demon all-but
διαρρηγνυμένου, καὶ πάσας αὐτοῦ τὰς θανατοποιοὺς καθ'
bursting and all his the death-making against
ἡμῶν ἐπιστρατεύοντος δυνάμεις, καὶ τὰ μὲν πρῶτα
us leading-to-war powers and the(-things) indeed first
κυνὸς δίκην λυττῶντος, τοὺς ὀδόντας ἐπὶ τοὺς
of-dog in-the-manner-of raging the teeth against the
ἀφιεμένους κατ' αὐτοῦ λίθους προσαράττοντος, καὶ τὸν
being-thrown against him stones dashing and the
κατὰ τῶν ἀμυνομένων θυμὸν ἐπὶ τὰ ἄψυχα βλήματα
against the(-ones) defending-themselves rage upon the lifeless missiles
καθιέντος, τοῖς τῶν προσευκτηρίων λίθοις καὶ ταῖς τῶν
letting-loose on-the of-the houses-of-prayer stones and on-the of-the

οἴκων ἀψύχοις ὕλαις τὴν θηριώδη μανίαν ἐπερείσαντος,
houses lifeless materials the beastly madness having-pressed
ἐρημίαν τε, ὥς γε δὴ αὐτὸς ἑαυτῷ ᾤετο, τῶν ἐκκλησιῶν
desolation and as at-least indeed he to-himself thought of-the churches
ἀπεργασαμένου, εἶτα δὲ δεινὰ συρίγματα καὶ τὰς ὀφιώδεις
having-made then and terrible hissings and the snake-like
αὐτοῦ φωνὰς, τοτὲ μὲν ἀσεβῶν τυράννων ἀπειλαῖς,
his voices at-one-time indeed of-impious tyrants by-threats
τοτὲ δὲ βλασφήμοις δυσσεβῶν ἀρχόντων διατάξεσιν
at-another and by-blasphemous of-ungodly rulers ordinances
ἀφιέντος, καὶ προσέτι τὸν αὐτοῦ θάνατον ἐξερευγομένου, καὶ
letting-out and moreover the his death belching-forth and
τοῖς ἰώδεσι καὶ ψυχοφθόροις δηλητηρίοις τὰς ἁλισκομένας
with-the venomous and soul-destroying poisons the being-captured
πρὸς αὐτοῦ ψυχὰς φαρμάττοντος, καὶ μονονουχὶ νεκροῦντος
by him souls drugging and all-but killing
ταῖς τῶν νεκρῶν εἰδώλων νεκροποιοῖς θυσίαις, πάντα
with-the of-the dead idols death-making sacrifices every
τε ἀνθρωπόμορφον θῆρα καὶ πάντα τρόπον ἄγριον καθ᾽
and man-shaped beast and every manner wild against
ἡμῶν ὑποσαλεύοντος,
us stirring-up-secretly
αὖθις ἐξ ὑπαρχῆς ὁ τῆς μεγάλης βουλῆς ἄγγελος, ὁ μέγας 4.15
again from (the)-beginning the of-the great counsel angel the great
ἀρχιστράτηγος τοῦ θεοῦ, μετὰ τὴν αὐτάρκη διαγυμνασίαν,
chief-general — of-God after the sufficient training
ἣν οἱ μέγιστοι τῆς αὐτοῦ βασιλείας στρατιῶται διὰ
which the greatest of-the his kingdom soldiers through
τῆς πρὸς ἅπαντα ὑπομονῆς καὶ καρτερίας ἐνεδείξαντο,
the toward all(-things) endurance and steadfastness displayed
ἀθρόως οὕτως φανεὶς τὰ μὲν ἐχθρὰ καὶ πολέμια
all-at-once thus having-appeared the(-things) indeed hostile and warlike

εἰς ἀφανὲς καὶ τὸ μηδὲν κατεστήσατο, ὡς μηδὲ πώποτε
into invisible and the nothing reduced so-that not-even ever
ὠνομάσθαι δοκεῖν, τὰ δ' αὐτῷ φίλα καὶ οἰκεῖα δόξης
to-have-been-named to-seem the(-things) and to-him dear and his-own of-glory
ἐπέκεινα παρὰ πᾶσιν οὐκ ἀνθρώποις μόνον, ἀλλ' ἤδη
beyond before all not men only but already
καὶ δυνάμεσιν οὐρανίοις, ἡλίῳ τε καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις
also powers heavenly sun both and moon and stars
καὶ τῷ σύμπαντι οὐρανῷ τε καὶ κόσμῳ προήγαγεν,
and the whole heaven both and world advanced
4.16 ὥστε ἤδη, ὃ μηδὲ ἄλλοτέ πω, τοὺς πάντων ἀνωτάτω
so-that already which not-even at-another-time yet the of-all highest
βασιλέας, ἧς λελόγχασι παρ' αὐτοῦ τιμῆς συνῃσθημένους,
kings of-which they-have-obtained from him honor having-become-aware
νεκρῶν μὲν εἰδώλων καταπτύειν προσώποις, πατεῖν
of-dead indeed idols to-spit-on faces to-trample
δ' ἄθεσμα δαιμόνων θέσμια, καὶ παλαιᾶς ἀπάτης
on-the-other lawless of-demons rites and of-old deceit
πατροπαραδότου κατεγγελᾶν, ἕνα δὲ αὐτὸν μόνον θεὸν τὸν
handed-down-from-the-fathers to-laugh-at one and him only God the
κοινὸν ἁπάντων καὶ ἑαυτῶν εὐεργέτην γνωρίζειν, Χριστόν
common of-all and of-themselves benefactor to-acknowledge Christ
τε τοῦ θεοῦ παῖδα παμβασιλέα τῶν ὅλων ὁμολογεῖν, σωτῆρά
and — of-God child king-of-all of-the universe to-confess savior
τε αὐτὸν ἐν στήλαις ἀναγορεύειν, ἀνεξαλείπτῳ μνήμῃ
and him on pillars to-proclaim with-indelible memory
τὰ κατορθώματα καὶ τὰς κατὰ τῶν ἀσεβῶν αὐτοῦ νίκας
the achievements and the against the impious his victories
μέσῃ τῇ βασιλευούσῃ τῶν ἐπὶ γῆς πόλει βασιλικοῖς
in-the-middle the reigning of-the(-cities) on earth city with-imperial
χαρακτῆρσι προσεγγράφοντας, ὥστε μόνον τῶν ἐξ
characters inscribing so-that alone of-the(-ones) from

αἰῶνος Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν ἡμῶν σωτῆρα καὶ πρὸς αὐτῶν
age Jesus Christ the our savior even by very
τῶν ἐπὶ γῆς ἀνωτάτω οὐχ οἷα κοινὸν ἐξ ἀνθρώπων
the(-ones) on earth highest not as common from men
βασιλέα γενόμενον ὁμολογεῖσθαι, ἀλλ᾽ οἷα τοῦ καθόλου θεοῦ
king become to-be-confessed but as of-the universal God
παῖδα γνήσιον καὶ αὐτόθεον προσκυνεῖσθαι, καὶ εἰκότως.
child genuine and very-God to-be-worshiped and fittingly
τίς γὰρ τῶν πώποτε βασιλέων τοσοῦτον ἀρετῆς ἠνέγκατο 4.17
who for of-the ever kings so-much of-virtue achieved
ὡς πάντων τῶν ἐπὶ γῆς ἀνθρώπων ἀκοὴν καὶ γλῶτταν
as of-all the on earth men hearing and tongue
ἐμπλῆσαι τῆς αὐτοῦ προσηγορίας; τίς βασιλεὺς νόμους
to-fill of-the his name what king laws
εὐσεβεῖς οὕτω καὶ σώφρονας διαταξάμενος, ἀπὸ περάτων
pious so and temperate having-ordained from ends
γῆς καὶ εἰς ἄκρα τῆς ὅλης οἰκουμένης εἰς ἐπήκοον
of-earth and to extremities of-the whole inhabited-world in hearing
ἅπασιν ἀνθρώποις ἀναγινώσκεσθαι διαρκῶς ἐκράτυνεν;
to-all men to-be-read continually confirmed
τίς ἀνημέρων ἐθνῶν ἔθη βάρβαρα καὶ ἀνήμερα τοῖς 4.18
who of-untamed nations customs barbarous and savage by-the
ἡμέροις αὐτοῦ καὶ φιλανθρωποτάτοις παρέλυσε νόμοις;
gentle his and most-humane dissolved laws
τίς αἰῶσιν ὅλοις ὑπὸ πάντων πολεμούμενος τὴν ὑπὲρ
who for-ages whole by all being-warred-against the beyond
ἄνθρωπον ἀρετὴν ἐπεδείξατο, ὡς ἀνθεῖν ὁσημέραι καὶ
man virtue displayed so-as to-flourish daily and
νεάζειν διὰ παντὸς τοῦ βίου;
to-be-young through all the life

4.19 τίς ἔθνος τὸ μηδ᾽ ἀκουσθὲν ἐξ αἰῶνος, οὐκ ἐν γωνίᾳ
who nation the not-even heard-of from age not in (a)-corner
ποι γῆς λεληθὸς, ἀλλὰ καθ᾽ ὅλης τῆς ὑφ᾽ ἡλίῳ
somewhere of-earth hidden but over whole the(-earth) under (the)-sun
ἱδρύσατο; τίς εὐσεβείας ὅπλοις οὕτως ἐφράξατο τοὺς
founded who of-piety with-arms so fenced the
στρατιώτας ὡς ἀδάμαντος τὰς ψυχὰς κραταιοτέρους ἐν
soldiers as than-adamant the souls stronger in
τοῖς πρὸς τοὺς ἀντιπάλους ἀγῶσι διαφαίνεσθαι;
the against the adversaries contests to-appear

4.20 τίς βασιλέων εἰς τοσοῦτον κρατεῖ καὶ στρατηγεῖ γε μετὰ
who of-kings to such-a-degree rules and commands at-least after
θάνατον, καὶ τρόπαια κατ᾽ ἐχθρῶν ἵστησι, καὶ πάντα τόπον
death and trophies against enemies sets-up and every place
καὶ χώραν καὶ πόλιν, Ἑλλάδα τε καὶ βάρβαρον, βασιλικῶν
and country and city Greek both and barbarian with-royal
οἴκων αὐτοῦ πληροῖ, καὶ θείων ναῶν ἀφιερώμασιν, οἷα τάδε
houses his fills and of-divine temples with-dedications such-as these
τὰ τοῦδε τοῦ νεὼ περικαλλῆ κοσμήματά τε καὶ ἀναθήματα,
the of-this the temple very-beautiful ornaments both and offerings
ἃ καὶ αὐτὰ σεμνὰ μὲν ὡς ἀληθῶς καὶ μεγάλα,
which also themselves august indeed as truly and great
ἐκπλήξεώς τε καὶ θαύματος ἄξια, καὶ οἷα τῆς τοῦ σωτῆρος
of-astonishment both and of-wonder worthy and as of-the of-the savior
ἡμῶν βασιλείας ἐναργῆ δείγματα, ὅτι καὶ νῦν αὐτὸς εἶπε καὶ
our kingship clear proofs that also now he spoke and
ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν, — τί γὰρ καὶ
they-came-to-be he commanded and they-were-created what for also
ἔμελλε τοῦ παμβασιλέως καὶ πανηγεμόνος καὶ αὐτοῦ θεοῦ
was-going of-the king-of-all and ruler-of-all and very God

λόγου ἐνστήσεσθαι τῷ νεύματι; — σχολῆς τε λόγων οἰκείας
word to-stand-against the nod of-leisure and of-words its-own
εἰς ἀκριβῆ θεωρίαν τε καὶ ἑρμηνείαν τυγχάνει δεόμενα·
for exact contemplation both and interpretation happen needing
οὐ μὴν ὅσα καὶ οἷα τὰ τῆς τῶν πεπονηκότων 4.21
not however as-many and such-as the(-works) of-the of-the having-labored
προθυμίας κέκριται παρ᾽ αὐτῷ τῷ θεολογουμένῳ,
zeal have-been-judged by very the(-one) declared-God
τὸν ἔμψυχον πάντων ἡμῶν καθορῶντι ναὸν, καὶ τὸν ἐκ
the ensouled of-all us beholding temple and the from
ζώντων λίθων καὶ βεβηκότων οἶκον ἐποπτεύοντι, εὖ καὶ
living stones and firmly-set house overseeing well and
ἀσφαλῶς ἱδρυμένων ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ
securely founded on the foundation of-the apostles and
προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου λίθου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
prophets being of-(the)-chief-corner stone himself Jesus Christ
ὃν ἀπεδοκίμασαν μὲν οὐχ οἱ τῆς παλαιᾶς καὶ μηκέτ᾽
whom rejected indeed not the of-the old and no-longer
οὔσης ἐκείνης μόνον, ἀλλὰ καὶ τῆς εἰσέτι νῦν τῶν πολλῶν
being that only but also of-the still now of-the many
ἀνθρώπων οἰκοδομῆς κακοὶ κακῶν ὄντες ἀρχιτέκτονες,
men building bad of-bad being master-builders
δοκιμάσας δὲ ὁ πατὴρ καὶ τότε καὶ νῦν εἰς κεφαλὴν
having-approved and the father both then and now for head
γωνίας τῆσδε τῆς κοινῆς ἡμῶν ἐκκλησίας ἱδρύσατο.
of-corner of-this the common our church founded
τοῦτον δὴ οὖν τὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἐπεσκευασμένον 4.22
this indeed then the from you yourselves built
ζῶντος θεοῦ ζῶντα ναὸν — τὸ μέγιστον καὶ ἀληθεῖ λόγῳ
of-living God living temple the greatest and in-true word
θεοπρεπὲς ἱερεῖόν φημι, οὗ τὰ ἐνδοτάτω ἄδυτα τοῖς
God-befitting sanctuary I-mean of-which the innermost shrines to-the

πολλοῖς ἀθεώρητα καὶ ὄντως ἅγια καὶ τῶν ἁγίων ἅγια
many unseen and really holy and of-the holy holy
— τίς ἂν ἐποπτεύσας ἐξειπεῖν τολμήσειε; τίς δὲ κἂν
who — having-beheld to-declare would-dare who and even
εἰσκῦψαι περιβόλων ἱερῶν εἴσω δυνατὸς, ὅτι μὴ μόνος ὁ
to-peep enclosures sacred within able except for alone the
μέγας τῶν ὅλων ἀρχιερεὺς, ᾧ μόνῳ θέμις πάσης
great of-the universe high-priest to-whom alone (it-is)-lawful of-every
λογικῆς ψυχῆς τὰ ἀπόρρητα διερευνᾶσθαι;
rational soul the secrets to-search-out

4.23 τάχα δὲ καὶ ἄλλῳ δευτερεύειν μετὰ τοῦτον ἑνὶ μόνῳ
perhaps and also to-another to-be-second after this-one to-one only
τῶν ἴσων ἐφικτὸν, τῷδε τῷ προκαθημένῳ τῆσδε
of-the equal(-things) attainable to-this the presiding-over this
τῆς στρατιᾶς ἡγεμόνι, ὃν αὐτὸς ὁ πρῶτος καὶ μέγας
the army leader whom himself the first and great
ἀρχιερεὺς δευτερείοις τῶν τῇδε ἱερείων τιμήσας, ποιμένα
high-priest with-second-places of-the here priesthoods having-honored shepherd
τῆς ὑμετέρας ἐνθέου ποίμνης, κλήρῳ καὶ κρίσει τοῦ
of-the your divine flock by-lot and judgment of-the
πατρὸς τὸν ὑμέτερον λαχόντα λαὸν, ὡσὰν θεραπευτὴν
father the your having-obtained people as attendant
καὶ ὑποφήτην αὐτὸς ἑαυτοῦ κατετάξατο, τὸν νέον Ἀαρὼν
and interpreter himself of-himself appointed the new Aaron
ἢ Μελχισεδὲκ, ἀφωμοιωμένον τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένοντά
or Melchizedek made-like to-the son — of-God remaining
τε καὶ πρὸς αὐτοῦ τηρούμενον εἰς τὸ διηνεκὲς ταῖς
both and by him being-kept to the perpetual by-the
κοιναῖς ἁπάντων ὑμῶν εὐχαῖς.
common of-all of-you prayers

τούτῳ δὴ οὖν ἐξέστω μόνῳ μετὰ τὸν πρῶτον 4.24
to-this-one indeed then let-it-be-allowed alone after the first
καὶ μέγιστον ἀρχιερέα, εἰ μὴ τὰ πρῶτα, τὰ δεύτερα
and greatest high-priest if not the first(-things) the second(-things)
γοῦν ὅμως ὁρᾶν τε καὶ ἐπισκοπεῖν τῆς ἐνδοτάτω
at-any-rate nevertheless to-see both and to-oversee of-the innermost
τῶν ὑμετέρων ψυχῶν θεωρίας, πείρᾳ μὲν καὶ χρόνου
of-the your souls contemplation by-experience indeed and of-time
μήκει ἕκαστον ἀκριβῶς ἐξητακότι, σπουδῇ τε τῇ αὐτοῦ
by-length each exactly having-examined by-zeal and the his
καὶ ἐπιμελείᾳ τοὺς πάντας ὑμᾶς ἐν κόσμῳ καὶ λόγῳ τῷ
and care the all you in order and word the
κατ᾽ εὐσέβειαν διατεθειμένῳ, δυνατῷ τε ὄντι μᾶλλον
according-to piety having-disposed able and being more
ἀπάντων, ὧν αὐτὸς σὺν θείᾳ δυνάμει κατηρτίσατο,
than-all of-which he with divine power furnished
τούτων τοῖς ἔργοις ἐφαμίλλως ἀποδοῦναι τοὺς λόγους.
of-these to-the works in-rivalry to-render the words
ὁ μὲν οὖν πρῶτος καὶ μέγας ἡμῶν ἀρχιερεὺς, ὅσα 4.25
the indeed then first and great our high-priest as-many(-things)-as
βλέπει τὸν πατέρα ποιοῦντα, ταῦτα, φησὶν, ὁμοίως καὶ
he-sees the father doing these he-says likewise also
ὁ υἱὸς ποιεῖ· ὁ δὲ καὶ αὐτὸς ὡσὰν ἐπὶ διδάσκαλον τὸν
the son does he and also himself as to teacher the
πρῶτον καθαροῖς νοὸς ὄμμασιν ἀφορῶν, ὅσα
first with-pure of-mind eyes looking-to as-many(-things)-as
βλέπει ποιοῦντα, ὡσὰν ἀρχετύποις χρώμενος παραδείγμασι,
he-sees doing as archetypal using patterns
τούτων τὰς εἰκόνας, ὡς ἔνι μάλιστα δυνατὸν, εἰς
of-these the images as it-is most possible to
τὸ ὁμοιότατον δημιουργῶν ἀπειργάσατο, οὐδὲν ἐκείνῳ
the most-like crafting wrought nothing to-that

καταλιπὼν τῷ Βεσελεὴλ, ὃν αὐτὸς ὁ θεὸς πνεύματος
having-left-behind — Bezalel whom himself — God with-spirit
ἐμπλήσας σοφίας καὶ συνέσεως καὶ τῆς ἄλλης ἐντέχνου
having-filled of-wisdom and of-understanding and of-the other artful
καὶ ἐπιστημονικῆς γνώσεως, τῆς τῶν οὐρανίων τύπων
and scientific knowledge of-the of-the heavenly types
διὰ συμβόλων ναοῦ κατασκευῆς δημιουργὸν ἀνακέκληται.
through symbols of-temple construction craftsman has-called
4.26 ταύτῃ δ' οὖν καὶ ὅδε Χριστὸν ὅλον, τὸν λόγον, τὴν
in-this-way and then also this-one Christ whole the word the
σοφίαν, τὸ φῶς, ἐν τῇ αὐτὸς αὐτοῦ ἀγαλματοφορῶν
wisdom the light in the himself his-own carrying-as-an-image
ψυχῇ, οὐδ' ἔστιν εἰπεῖν οἵᾳ σὺν μεγαλοφροσύνῃ, πλουσίᾳ
soul nor is-it-possible to-say what with magnanimity rich
τε καὶ ἀπλήστῳ διανοίας χειρὶ, καὶ σὺν οἵᾳ πάντων
both and insatiable of-mind with-hand and with what of-all
ὑμῶν φιλοτιμίᾳ, τῇ τῶν εἰσφορῶν μεγαλοψυχίᾳ, τῆς
you munificence with-the of-the contributions generosity of-the
αὐτῆς αὐτῷ προθέσεως κατὰ μηδένα τρόπον ἀπολειφθῆναι
same with-him purpose in no manner to-be-left-behind
φιλονεικότερον μεγαλοφρονουμένων, τὸν μεγαλοπρεπῆ
more-emulously being-high-minded the magnificent
τόνδε θεοῦ τοῦ ὑψίστου νεὼν, τῷ τοῦ κρείττονος
this of-God the highest temple to-the of-the better
παραδείγματι ὡσὰν ὁρώμενον μὴ ὁρωμένου, τὴν φύσιν
pattern as seen not of-(the)-seen the nature
ἐμφερῆ συνεστήσατο, χῶρον μὲν τόνδε, ὅτι καὶ ἄξιον
resembling constituted place indeed this since also worthy
εἰπεῖν πρῶτον ἁπάντων, πάσης οὐ καθαρᾶς ὕλης ἐχθρῶν
to-say first of-all with-all not clean material of-enemies
ἐπιβουλαῖς κατακεχωσμένον οὐ παριδὼν, οὐδὲ τῇ
by-plots buried not having-overlooked nor to-the

τῶν αἰτίων παραχωρήσας κακίᾳ, ἐξὸν ἐφ᾽ ἕτερον
of-the(-ones) responsible having-yielded wickedness it-being-possible to another
ἐλθόντα, μυρίων ἄλλων εὐπορουμένων τῇ πόλει, ῥᾳστώνην
having-gone myriad others being-available to-the city ease
εὕρασθαι τοῦ πόνου καὶ πραγμάτων ἀπηλλάχθαι.
to-find of-the labor and from-troubles to-be-freed
ὁ δὲ πρῶτον αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἔργον ἐγείρας, εἶτα δὲ τὸν 4.27
he but first himself to the work having-roused then and the
σύμπαντα λαὸν προθυμίᾳ ῥώσας καὶ μίαν ἐξ ἁπάντων
whole people with-eagerness having-strengthened and one from all
μεγάλην χεῖρα συναγαγών, πρῶτον ἆθλον ἠγωνίζετο, αὐτὴν
great hand having-gathered (the)-first contest contended her
δὴ μάλιστα τὴν ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν πεπολιορκημένην,
indeed most the(-one) by the enemies besieged
αὐτὴν τὴν προπονήσασαν, καὶ τοὺς αὐτοὺς ἡμῖν καὶ
her the(-one) having-labored-before and the same as-us and
πρὸ ἡμῶν διωγμοὺς ὑπομείνασαν, τὴν μητρὸς δίκην
before us persecutions having-endured the of-mother in-the-manner-of
τῶν τέκνων ἐρημωθεῖσαν ἐκκλησίαν συναπολαῦσαι δεῖν
of-the children bereaved church to-share-enjoyment must
οἰόμενος τῆς τοῦ παναγάθου μεγαλοδωρεᾶς.
thinking of-the of-the all-good bounty
ἐπειδὴ γὰρ τοὺς παῖδας αὖθις ὁ μέγας ποιμὴν, τοὺς 4.28
since for the children again the great shepherd the
θῆρας καὶ τοὺς λύκους καὶ πᾶν ἀπηνὲς καὶ ἄγριον γένος
beasts and the wolves and every cruel and savage race
ἀποσοβήσας, καὶ τὰς μύλας τῶν λεόντων, ᾗ φησι τὰ θεῖα
having-scared-away and the jaws of-the lions as says the divine
λόγια, συντρίψας, ἐπὶ ταυτὸν αὖθις συνελθεῖν ἠξίωσε,
oracles having-crushed to the-same again to-come-together deemed-worthy
δικαιότατα καὶ τῆς ποίμνης τὴν μάνδραν ἀνίστη, τοῦ
most-justly also of-the flock the fold he-raised-up the

καταισχῦναι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητὴν, καὶ ὡς ἂν ἔλεγχον
to-put-to-shame (the)-enemy and avenger and so-that — (a)-refutation
ταῖς θεομάχοις τῶν ἀσεβῶν προαγάγοι τόλμαις.
to-the God-fighting of-the impious he-might-bring-forward daring-deeds
4.29 καὶ νῦν οἱ μὲν οὐκ εἰσὶν, οἱ θεομισεῖς, ὅτι μηδὲ ἦσαν·
and now they indeed not are the God-hated because not-even they-were
εἰς βραχὺ δὲ ταράξαντες καὶ ταραχθέντες, εἶθ' ὑποσχόντες
for short(-time) but having-troubled and having-been-troubled then having-undergone
τιμωρίαν οὐ μεμπτὴν τῇ δίκῃ, ἑαυτοὺς καὶ φίλους καὶ
punishment not blamable to-the justice themselves and friends and
οἴκους ἄρδην ἀναστάτους κατέστησαν, ὡς τὰς πάλαι
houses utterly overturned made so-that the of-old
στήλαις ἱεραῖς καταγραφείσας προρρήσεις ἔργοις πιστὰς
on-pillars sacred inscribed predictions by-deeds trustworthy
ὁμολογεῖσθαι, δι' ὧν τά τε ἄλλα ὁ θεῖος ἐπαληθεύει
to-be-acknowledged through which the both other(-things) the divine verifies
λόγος, ἀτὰρ καὶ τάδε περὶ αὐτῶν ἀποφαινόμενος·
word but also these(-things) about them declaring
4.30 "ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοὶ, ἐνέτειναν τόξον
sword drew the sinners they-bent bow
αὐτῶν, τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα, τοῦ σφάξαι
their the to-cast-down (the)-poor and needy the to-slaughter
τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ· ἡ ῥομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς
the upright in-the heart the sword their may-it-enter into
καρδίαν αὐτῶν, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείη." καὶ
heart their and the bows their may-they-be-broken and
πάλιν "ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἤχου, καὶ τὸ
again perished the memorial their with noise and the
ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
name their you-blotted-out to the age and to the age
τοῦ αἰῶνος· ὅτι δὴ καὶ ἐν κακοῖς γενόμενοι ἐκέκραξαν,
of-the age because indeed also in evils having-been they-cried-out

καὶ οὐκ ἦν ὁ σώζων, πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν
and not was the(-one) saving to (the)-Lord and not he-heard
αὐτῶν. ἀλλ᾽ οἱ μὲν συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσον, ἡμεῖς δὲ
them but they indeed were-fettered and fell we and
ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν.” καὶ τό γε ἐν τούτοις
rose and were-set-upright and the(-word) at-least in these
προαναφωνοῦν “κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν
foretelling Lord in the city your the image their
ἐξουδενώσεις” ἀληθὲς ὑπ᾽ ὀφθαλμοῖς πάντων ἀναπέφανται.
you-will-set-at-nought true before eyes of-all has-been-shown
ἀλλ᾽ οἱ μὲν γιγάντων τρόπον θεομαχίαν ἐνστησάμενοι 4.31
but they indeed of-giants in-the-manner-of war-against-God having-raised
τοιαύτην εἰλήχασι τὴν τοῦ βίου καταστροφήν· τῆς
such have-obtained the of-the life overthrow of-the(-church)
δ᾽ ἐρήμου καὶ παρ᾽ ἀνθρώποις ἀπεγνωσμένης τοιαῦτα οἷα
but desolate and by men despaired-of such(-things) as
τὰ ὁρώμενα τῆς κατὰ θεὸν ὑπομονῆς τὰ τέλη, ὡς
the(-things) seen of-the according-to God endurance the ends so-that
ἀναφωνεῖν αὐτῇ τὴν προφητείαν Ἡσαΐου ταῦτα “εὐφράνθητι
to-cry-out to-her the prophecy of-Isaiah these-things rejoice
ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιάσθω ἔρημος, καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον·
desert thirsting let-exult (the)-desert and let-it-bloom like (a)-lily
καὶ ἐξανθήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα. ἰσχύσατε 4.32
and will-blossom and will-exult the desert(-places) be-strong
χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα· παρακαλέσατε,
hands slackened and knees paralyzed exhort
ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ, ἰσχύσατε, μὴ φοβεῖσθε. ἰδοὺ ὁ
faint-hearted in-the mind be-strong not fear behold —
θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσι καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς
God our judgment renders and will-render he
ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς· ὅτι, φησὶν, ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ
will-come and will-save us for he-says has-broken-forth in the desert

ὕδωρ, καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ, καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται
water and (a)-ravine in land thirsting and the waterless will-be
εἰς ἕλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται.”
for marshes and into the thirsting land (a)-spring of-water will-be
4.33 καὶ τάδε μὲν λόγοις πάλαι προθεσπισθέντα βίβλοις ἱεραῖς
and these(-things) indeed in-words of-old foretold in-books sacred
καταβέβληται· τά γε μὴν ἔργα οὐκέτ᾽ ἀκοαῖς, ἀλλ᾽ ἔργοις
had-been-laid-down the at-least indeed deeds no-longer by-hearings but by-deeds
ἡμῖν παραδέδοται. ἡ ἔρημος ἥδε, ἡ ἄνυδρος, ἡ χήρα καὶ
to-us have-been-handed-down the desert this the waterless the widow and
ἀπερίστατος, ἧς ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίναις ἐξέκοψαν τὰς
unprotected of-which as in thicket of-woods with-axes they-cut-down the
πύλας ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐν πέλυκι καὶ λαξευτηρίῳ συντρίψαντες
gates at the same with ax and hammer having-shattered
αὐτήν, ἧς καὶ τὰς βίβλους διαφθείραντες, ἐνεπύρισαν ἐν
her of-which also the books having-destroyed they-burned in
πυρὶ τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ, εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ
fire the sanctuary — of-God to the ground they-profaned the
σκήνωμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἣν ἐτρύγησαν πάντες οἱ
tabernacle of-the name his whom plucked all the(-ones)
παραπορευόμενοι τὴν ὁδὸν, προκαθελόντες αὐτῆς τοὺς
passing-by the way having-first-pulled-down her the
φραγμοὺς, ἣν ἐλυμήνατο ὗς ἐκ δρυμοῦ, καὶ μονιὸς
fences whom ravaged (a)-boar from (the)-thicket and (a)-solitary
ἄγριος κατενεμήσατο, Χριστοῦ δυνάμει παραδόξῳ νῦν, ὅτε
wild-beast fed-on of-Christ by-the-power marvelous now when
θέλει αὐτὸς, γέγονεν ὡς κρίνον· ἐπεὶ καὶ τότε αὐτοῦ νεύματι,
wills he has-become like (a)-lily since also then by-his nod
ὡσὰν προκηδομένου πατρὸς, ἐπαιδεύετο· ὃν γὰρ ἀγαπᾷ
as caring-beforehand of-(a)-father she-was-disciplined whom for loves
κύριος, παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.
(the)-Lord he-disciplines scourges and every son whom he-receives

μέτρῳ δῆτα κατὰ τὸ δέον ἐπιστραφεῖσα, αὖθις ἄνωθεν 4.34
in-measure indeed according-to the needful having-been-turned-back again from-above
ἐξ ὑπαρχῆς ἀγαλλιᾶν προστάττεται, ἐξανθεῖ τε ὡς κρίνον,
from (the)-beginning to-exult she-is-commanded blossoms and like (a)-lily
καὶ τῆς ἐνθέου εὐωδίας εἰς πάντας ἀποπνεῖ ἀνθρώπους· ὅτι,
and of-the divine fragrance to all breathes men for
φησὶν, ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ, τὸ ναμα τῆς θείας τοῦ
he-says has-broken-forth in the desert water the stream of-the divine of-the
σωτηρίου λουτροῦ παλιγγενεσίας· καὶ νῦν γέγονεν ἡ πρὸ
saving washing of-regeneration and now has-become the before
μικροῦ ἔρημος εἰς ἕλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν ἔβρυσε
little desert into marshes and into the thirsting land gushed
πηγὴ ὕδατος ζῶντος· ἴσχυσάν τε ὡς ἀληθῶς χεῖρες αἱ
(a)-spring of-water living grew-strong and as truly hands the(-ones)
τὸ πρὶν ἀνειμέναι, καὶ τῆς τῶν χειρῶν ἰσχύος ἔργα
the(-time) before slackened and of-the of-the hands strength works
τάδε τὰ μεγάλα καὶ ἐναργῆ δείγματα· ἀλλὰ καὶ τὰ πάλαι
these the great and clear proofs but also the of-old
σεσαθρωμένα καὶ παρειμένα γόνατα τὰς οἰκείας ἀπολαβόντα
rotted and loosened knees the own having-recovered
βάσεις, τὴν ὁδὸν τῆς θεογνωσίας εὐθυποροῦντα βαδίζει, ἐπὶ
steps the way of-the knowledge-of-God going-straight walk to
τὴν οἰκείαν ποίμνην τοῦ παναγάθου ποιμένος σπεύδοντα.
the own flock of-the all-good shepherd hastening
εἰ δὲ καὶ ταῖς τῶν τυράννων ἀπειλαῖς τὰς ψυχάς τινες 4.35
if and also by-the of-the tyrants threats the souls some
ἀπενάρκησαν, οὐδὲ τούτους ὁ σωτήριος ἀθεραπεύτους
were-numbed not-even these the saving uncured
παρορᾷ λόγος· εὖ μάλα δὲ καὶ αὐτοὺς ἰώμενος εἰς τὴν
overlooks word well very and also them healing to the
τοῦ θείου παράκλησιν παρορμᾷ λέγων·
of-the divine encouragement urges saying

4.36 "παρακαλέσατε, οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ, ἰσχύσατε, μὴ
exhort the faint-hearted in-the mind be-strong not
φοβεῖσθε." τούτων δεῖν ἀπολαῦσαι τὴν διὰ θεὸν
fear of-these must to-enjoy the(-church) through God
γενομένην ἔρημον, τοῦ λόγου προαγορεύοντος ἐπακούσας
having-become desert the word foretelling having-heard
ὀξείᾳ διανοίας ἀκοῇ οὗτος ὁ νέος ἡμῶν καὶ καλὸς
with-sharp of-mind hearing this the new our and good
Ζοροβάβελ, μετὰ τὴν πικρὰν ἐκείνην αἰχμαλωσίαν καὶ
Zerubbabel after the bitter that captivity and
τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως οὐ παριδὼν τὸ πτῶμα
the abomination of-the desolation not having-overlooked the corpse
νεκρὸν, πρώτιστα πάντων παρακλήσεσι καὶ λιταῖς
dead first of-all with-entreaties and supplications
ἵλεων τὸν πατέρα μετὰ τῆς κοινῆς ὑμῶν ἁπάντων
propitious the father with the common of-you of-all
ὁμοφροσύνης καταστησάμενος, καὶ τὸν μόνον νεκρῶν
concord having-made and the only of-dead
ζωοποιὸν σύμμαχον παραλαβὼν καὶ συνεργὸν, τὴν
life-giver (as)-ally having-taken and fellow-worker the(-church)
πεσοῦσαν ἐξήγειρε, προαποκαθάρας καὶ προθεραπεύσας
fallen raised-up having-first-cleansed and having-first-healed
τῶν κακῶν· καὶ στολὴν οὐ τὴν ἐξ ἀρχαίου παλαιὰν αὐτῇ
of-the evils and robe not the from ancient old on-her
περιτέθεικεν, ἀλλ' ὁποίαν αὖθις παρὰ τῶν θείων χρησμῶν
has-put but such-as again by the divine oracles
ἐξεπαιδεύετο, σαφῶς ὧδε λεγόντων "καὶ ἔσται ἡ δόξα
he-was-taught clearly thus saying and will-be the glory
τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη, ὑπὲρ τὴν προτέραν."
of-the house this the last above the former

ταύτῃ δ᾽ οὖν πολὺ μείζονα τὸν χῶρον ἅπαντα 4.37
in-this-way and then much greater the place whole
περιλαβὼν, τὸν μὲν ἔξωθεν ὠχυροῦτο περίβολον τῷ
having-enclosed the indeed from-without fortified enclosure with-the
τοῦ παντὸς περιτειχίσματι, ὡς ἂν ἀσφαλέστατον εἴη
of-the whole surrounding-wall so-that — safest might-be
τοῦ παντὸς ἕρκος.
of-the whole barrier
πρόπυλον δὲ μέγα καὶ εἰς ὕψος ἐπηρμένον πρὸς αὐτὰς 4.38
(a)-gateway and great and to height raised toward very
ἀνίσχοντος ἡλίου ἀκτῖνας ἀναπετάσας, ἤδη καὶ τοῖς
of-rising sun rays having-spread-open already also to-the(-ones)
μακρὰν περιβόλων ἔξω ἱερῶν ἑστῶσι τῆς τῶν ἔνδον
far enclosures outside sacred standing of-the of-the(-things) within
παρέσχεν ἀφθονίαν θέας, μονονουχὶ καὶ τῶν ἀλλοτρίων
he-furnished abundance of-view all-but also of-the(-ones) foreign
τῆς πίστεως ἐπὶ τὰς πρώτας εἰσόδους ἐπιστρέφων τὰς
of-the faith to the first entrances turning the
ὄψεις, ὡς ἂν μὴ παρατρέχοι τις, ὅτι μὴ τὴν ψυχὴν
sights so-that — not might-run-past anyone except (being) the soul
κατανυγεὶς πρότερον μνήμῃ τῆς τε πρὶν ἐρημίας, καὶ
pierced first by-memory of-the both former desolation and
τῆς νῦν παραδόξου θαυματουργίας, ὑφ᾽ ἧς τάχα καὶ
of-the present marvelous wonder-working by which perhaps also
ἑλκυσθήσεσθαι κατανυγέντα, καὶ πρὸς αὐτῆς τῆς ὄψεως
to-be-drawn pierced and by very the sight
ἐπὶ τὴν εἴσοδον προτραπήσεσθαι ἤλπισεν.
to the entrance to-be-urged-on he-hoped
εἴσω δὲ παρελθόντι πυλῶν, οὐκ εὐθὺς ἐφῆκεν 4.39
inside and to-(one)-having-passed of-the-gates not straightway he-allowed
ἀνάγνοις καὶ ἀνίπτοις ποσὶ τῶν ἔνδον ἐπιβαίνειν
with-unhallowed and unwashed feet the within to-tread-on

ἁγίων, διαλαβὼν δὲ πλεῖστον ὅσον τὸ μεταξὺ τοῦ
holy(-places) having-separated but very-much as the between the
τε νεὼ καὶ τῶν πρώτων εἰσόδων, τέτταρσι μὲν πέριξ
both temple and the first entrances with-four indeed around
ἐγκαρσίοις κατεκόσμησε στοαῖς, εἰς τετράγωνόν τι σχῆμα
transverse he-adorned colonnades into quadrangular some shape
περιφράξας τὸν τόπον, κίοσι πανταχόθεν ἐπαιρομέναις,
having-fenced-around the place with-pillars on-all-sides being-raised
ὧν τὰ μέσα διαφράγμασι τοῖς ἀπὸ ξύλου δικτυωτοῖς
of-which the middle(-spaces) with-partitions the of wood latticed
ἐς τὸ σύμμετρον ἥκουσι μήκους περικλείσας, μέσον
to the proportionate reaching of-length having-enclosed (a)-middle
αἴθριον ἠφίει εἰς τὴν τοῦ οὐρανοῦ κάτοψιν, λαμπρὸν
court he-left-open to the of-the heaven view bright
καὶ ταῖς τοῦ φωτὸς ἀκτῖσιν ἀνειμένον ἀέρα παρέχον.
and to-the of-the light rays let-loose air providing
4.40 ἱερῶν δ' ἐνταῦθα καθαρσίων ἐτίθει σύμβολα, κρήνας
of-sacred and here purifications he-placed symbols fountains
ἄντικρυς εἰς πρόσωπον ἐπισκευάζων τοῦ νεὼ, πολλῷ τῷ
opposite to (the)-face constructing of-the temple with-much the
χεύματι τοῦ νάματος τοῖς περιβόλων ἱερῶν ἐπὶ τὰ
flow of-the stream to-the(-ones) of-enclosures sacred to the
ἔσω προϊοῦσι τὴν ἀπόρρυψιν παρεχομένας. καὶ πρώτη
inside advancing the washing providing and first
μὲν εἰσιόντων αὕτη διατριβὴ, κόσμον ὁμοῦ καὶ
indeed of-those-entering this (the)-stopping-place order together and
ἀγλαίαν τῷ παντὶ, τοῖς τε τῶν πρώτων εἰσαγωγῶν
splendor to-the whole for-the(-ones) and of-the first introductions
ἔτι δεομένοις κατάλληλον τὴν μονὴν παρεχομένη.
still needing suitable the abiding-place providing

ἀλλὰ γὰρ καὶ τὴν τούτων θέαν παραμειψάμενος, πλείοσιν 4.41
but for also the of-these sight having-passed-by with-more
ἔτι μᾶλλον τοῖς ἐνδοτάτω προπύλοις τὰς ἐπὶ τὸν νεὼν
still rather with-the innermost gateways the to the temple
παρόδους ἀναπεπταμένας ἐποίει, ὑπὸ μὲν ταῖς ἡλίου
passages open he-made under indeed the of-(the)-sun
βολαῖς αὖθις τρεῖς πύλας ὑφ᾽ ἓν καταθεὶς πλευρὸν, ὧν τὸ
rays again three gates under one having-placed side of-which the
πολὺ τὰς παρ᾽ ἑκάτερα μεγέθει τε καὶ πλάτει πλεονεκτεῖν
much the(-gates) on either-side in-size both and in-breadth to-surpass
τῇ μέσῃ χαρισάμενος, παραπήγμασί τε χαλκοῦ
to-the middle(-gate) having-granted with-fittings and of-bronze
σιδηροδέτοις καὶ ποικίλμασιν ἀναγλύφοις διαφερόντως αὐτὴν
iron-bound and with-embroideries in-relief especially it
φαιδρύνας, ὡσὰν βασιλίδι ταύτῃ τοὺς δορυφόρους ὑπέζευξε.
having-brightened as to-queen to-this the spearmen he-yoked-under
τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ ταῖς παρ᾽ ἑκάτερα τοῦ παντὸς 4.42
the same and manner also for-the on either-side of-the whole
νεὼ στοαῖς τὸν τῶν προπύλων ἀριθμὸν διατάξας, ἄνωθεν
temple colonnades the of-the gateways number having-arranged above
ἐπὶ ταύταις ἄλλῳ πλείονι φωτὶ διαφόρους τὰς ἐπὶ τὸν
over these with-other more light various the into the
οἶκον εἰσβολὰς ἐπενόει, ταῖς ἀπὸ ξύλου λεπτουργίαις καὶ
house openings he-devised with-the from wood fine-carvings also
τὸν περὶ αὐτὰς κόσμον καταποικίλλων. τὸν δὲ βασίλειον
the around them ornament embroidering the and royal
οἶκον πλουσιωτέραις ἤδη καὶ δαψιλέσι ταῖς ὕλαις
house with-richer already and lavish the materials
ὠχύρου, ἀφθόνῳ φιλοτιμίᾳ τῶν ἀναλωμάτων χρώμενος.
he-fortified with-unstinting munificence of-the expenditures using

4.43 ἔνθα μοι δοκῶ περιττὸν εἶναι τοῦ δομήματος μήκη
there to-me I-seem superfluous to-be of-the building lengths
τε καὶ πλάτη καταγράφειν, τὰ φαιδρὰ ταῦτα κάλλη,
both and breadths to-describe the bright these beauties
καὶ τὰ λόγου κρείττονα μεγέθη, τήν τε τῶν ἔργων
and the than-word greater magnitudes the and of-the works
ἀποστίλβουσαν ὄψιν τῷ λόγῳ διεξιόντι, ὕψη τε τὰ
glittering sight to-the word going-through heights and the
οὐρανομήκη, καὶ τὰς τούτων ὑπερκειμένας πολυτελεῖς
heaven-high and the these lying-above costly
τοῦ Λιβάνου κέδρους, ὧν οὐδὲ τὸ θεῖον λόγιον τὴν
— of-Lebanon cedars of-which not-even the divine oracle the
μνήμην ἀπεσιώπησεν· "εὐφρανθήσεται" φάσκον "τὰ ξύλα
memory kept-silent will-rejoice saying the trees
τοῦ κυρίου, καὶ αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου ἃς ἐφύτευσε."
of-the Lord and the cedars — of-Lebanon which he-planted
4.44 τί με δεῖ νῦν τῆς πανσόφου καὶ ἀρχιτεκτονικῆς διατάξεως
why me must now of-the all-wise and architectural arrangement
καὶ τοῦ κάλλους τῆς ἐφ' ἑκάστου μέρους ὑπερβολῆς
and of-the beauty of-the in each part excellence
ἀκριβολογεῖσθαι τὴν ὑφήγησιν, ὅτε τῆς ὄψεως τὴν διὰ
to-describe-precisely the account when of-the sight the through
τῶν ὤτων ἀποκλείει μάθησιν ἡ μαρτυρία; ἀλλὰ γὰρ
the ears shuts-out learning the testimony but for
ὧδε καὶ τὸν νεὼν ἐπιτελέσας, θρόνοις τε τοῖς ἀνωτάτω
thus also the temple having-completed with-thrones and the highest
εἰς τὴν τῶν προέδρων τιμὴν, καὶ προσέτι βάθροις ἐν
for the of-the presidents honor and moreover with-benches in
τάξει τοῖς καθ' ὅλου κατὰ τὸ πρέπον κοσμήσας, ἐφ'
order the(-ones) in general according-to the fitting having-adorned upon
ἅπασί τε τὸ τῶν ἁγίων ἅγιον θυσιαστήριον ἐν μέσῳ
all and the of-the holy holy altar in (the)-middle

θεὶς, αὖθις καὶ τάδε, ὡς ἂν εἴη τοῖς πολλοῖς
having-placed again also these(-things) so-that — might-be to-the many
ἄβατα, τοῖς ἀπὸ ξύλου περιέφραττε δικτύοις, εἰς ἄκρον
untrodden with-the of wood he-fenced-around nets to (the)-height
ἐντέχνου λεπτουργίας ἐξησκημένοις, ὡς θαυμάσιον τοῖς
of-artful fine-work wrought so-as wonderful to-the(-ones)
ὁρῶσι παρέχειν τὴν θέαν.
seeing to-provide the sight
ἀλλ᾽ οὐδὲ τοὔδαφος ἄρα εἰς ἀμελὲς ἔκειτο αὐτῷ· καὶ 4.45
but not-even the-floor after-all into neglect lay for-him and
τόδε γοῦν λίθῳ μαρμάρῳ εὖ μάλα κόσμῳ παντὶ
this at-any-rate with-stone marble well very with-ornament every
λαμπρύνας, ἤδη λοιπὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἐκτὸς τοῦ νεὼ
having-brightened already for-the-rest also to the(-parts) outside of-the temple
μετῄει, ἐξέδρας καὶ οἴκους τοὺς παρ᾽ ἑκάτερα μεγίστους
he-went-on exedras and houses the(-ones) on either-side greatest
ἐπισκευάζων εὐτέχνως, ἐπὶ ταυτὸν εἰς πλευρὰ τῷ βασιλείῳ
constructing skillfully at the-same at sides to-the royal(-house)
συνεζευγμένους καὶ ταῖς ἐπὶ τὸν μέσον οἶκον εἰσβολαῖς
joined and to-the into the middle house openings
ἡνωμένους· ἃ καὶ αὐτὰ τοῖς ἔτι καθάρσεως καὶ
united which also themselves for-the(-ones) still of-purification and
περιρραντηρίων τῶν διὰ ὕδατος καὶ ἁγίου πνεύματος
of-sprinklings of-the through water and holy spirit
ἐγχρήζουσιν ὁ εἰρηνικώτατος ἡμῶν Σολομὼν ὁ τὸν
needing the most-peaceful our Solomon the(-one) the
νεὼν τοῦ θεοῦ δειμάμενος ἀπειργάζετο, ὡς μηκέτι λόγον,
temple — of-God having-built wrought so-that no-longer word
ἀλλ᾽ ἔργον γεγονέναι τὴν ἄνω λεχθεῖσαν προφητείαν.
but deed to-have-become the above spoken prophecy

4.46 γέγονε γὰρ καὶ νῦν, ὡς ἀληθῶς ἐστὶν ἡ δόξα τοῦ οἴκου
has-become for also now as truly is the glory of-the house
τούτου ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν προτέραν. ἔδει γὰρ καὶ
this the last above the former it-was-needful for and
ἀκόλουθον ἦν, τοῦ ποιμένος αὐτῆς καὶ δεσπότου ἅπαξ
consequent it-was of-the shepherd her and master once
τὸν ὑπὲρ αὐτῆς θάνατον καταδεξαμένου, καὶ μετὰ τὸ
the for her death having-accepted and after the
πάθος ὃ χάριν αὐτῆς ῥυπoῦν ἐνεδύσατο σῶμα, ἐπὶ τὸ
passion which for-the-sake-of her filthy he-put-on body to the
λαμπρὸν καὶ ἔνδοξον μεταβεβληκότος, αὐτήν τε σάρκα τὴν
bright and glorious having-changed very and flesh the
λυθεῖσαν ἐκ φθορᾶς εἰς ἀφθαρσίαν ἀγαγόντος, καὶ τήνδε
dissolved from corruption to incorruption having-led also this-one
ὁμοίως τῶν τοῦ σωτῆρος οἰκονομιῶν ἐπαύρασθαι· ὅτι
likewise of-the of-the savior dispensations to-enjoy because
δὴ καὶ τούτων πολὺ κρείττονα λαβοῦσα παρ᾽ αὐτοῦ τὴν
indeed also than-these much better having-received from him the
ἐπαγγελίαν, τὴν πολὺ μείζονα δόξαν τῆς παλιγγενεσίας
promise the much greater glory of-the regeneration
ἐν ἀφθάρτου σώματος ἀναστάσει μετὰ φωτὸς ἀγγέλων
in of-incorruptible body resurrection with of-light of-angels
χορείας ἐν τοῖς οὐρανῶν ἐπέκεινα τοῦ θεοῦ βασιλείοις σὺν
choir in the heavens beyond — of-God palaces with
αὐτῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ πανευεργέτῃ καὶ σωτῆρι διαρκῶς
very Christ Jesus the all-benefactor and savior continually
ἐπὶ τοὺς ἑξῆς αἰῶνας ἀπολαβεῖν ποθεῖ.
to the following ages to-receive she-longs

4.47 ἀλλὰ γὰρ τέως ἐπὶ τοῦ παρόντος τούτοις ἡ πάλαι
but for meanwhile for the present with-these the of-old
χήρα καὶ ἔρημος θεοῦ χάριτι περιβληθεῖσα τοῖς ἄνθεσι
widow and desert of-God by-grace clothed with-the flowers

γέγονεν ἀληθῶς ὡς κρίνον, ᾗ φησιν ἡ προφητεία,
has-become truly like (a)-lily as says the prophecy
καὶ τὴν νυμφικὴν ἀναλαβοῦσα στολὴν, τόν τε τῆς
and the bridal having-taken-up robe the and of-the
εὐπρεπείας περιθεμένη στέφανον, οἷα χορεύειν διὰ
comeliness having-put-on crown as to-dance through
Ἡσαΐου παιδεύεται, τὰ χαριστήρια τῷ βασιλεῖ θεῷ
Isaiah she-is-taught the thank-offerings to-the king God
φωναῖς εὐφήμοις γεραίρουσα, αὐτῆς λεγούσης ἐπακούσωμεν
with-voices auspicious honoring her saying let-us-hear
"ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχή μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ·
let-exult the soul my in the Lord
ἐνέδυσε γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα 4.48
he-clothed for me (with-a)-garment of-salvation and (a)-tunic
εὐφροσύνης· περιέθηκέ μοι ὡς νυμφίῳ μίτραν, καὶ ὡς
of-gladness he-put-on me as on-(a)-bridegroom (a)-turban and as
νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμῳ, καὶ ὡς γῆν αὔξουσαν
(a)-bride he-adorned me with-ornament and as earth increasing
τὸ ἄνθος αὐτῆς· καὶ ὡς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ
the flower its and as (a)-garden the seeds its
ἀνατελεῖ, οὕτως κύριος κύριος ἀνέτειλε δικαιοσύνην
will-make-spring-up so (the)-Lord (the)-Lord made-spring-up righteousness
καὶ ἀγαλλίαμα ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν."
and exultation before all the nations
τούτοις μὲν οὖν αὕτη χορεύει· οἷοις δὲ καὶ ὁ νυμφίος 4.49
with-these indeed then she dances with-such-as and also the bridegroom
λόγος ὁ οὐράνιος, αὐτὸς Ἰησοῦς Χριστὸς αὐτὴν ἀμείβεται,
word the heavenly himself Jesus Christ her answers
ἄκουε λέγοντος κυρίου "μὴ φοβοῦ ὅτι κατῃσχύνθης, μηδὲ
hear saying (the)-Lord not fear that you-were-put-to-shame nor
ἐντραπῇς ὅτι ὠνειδίσθης· ὅτι αἰσχύνην αἰώνιον ἐπιλήσῃ,
be-confounded that you-were-reproached for shame eternal you-will-forget

καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ. οὐχ
and (the)-reproach of-the widowhood your not — you-will-remember not
ὡς γυναῖκα ἐγκαταλελειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέ
as woman forsaken and faint-hearted has-called
σε κύριος, οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην,
you (the)-Lord nor as woman from youth hated
εἶπεν ὁ θεός σου. χρόνον μικρὸν ἐγκατέλιπόν σε, καὶ
said — God your (for-a)-time short I-forsook you and
ἐν ἐλέῳ μεγάλῳ ἐλεήσω σε· ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα
in mercy great I-will-pity you in wrath little I-turned-away
τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐν ἐλέῳ αἰωνίῳ ἐλεήσω
the face my from you and in mercy eternal I-will-pity
σε, εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος.
you said the(-one) having-rescued you Lord
4.50 ἐξεγείρου, ἐξεγείρου ἡ πιοῦσα ἐκ χειρὸς κυρίου τὸ
awake awake the(-one) having-drunk from (the)-hand of-(the)-Lord the
ποτήριον τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ· ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως,
cup of-the wrath his (the)-cup for of-the falling
τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ μου, ἐξέπιες καὶ ἐξεκένωσας. καὶ
the goblet of-the wrath my you-drank and drained and
οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων
not was the(-one) comforting you from all the children
σου ὧν ἔτεκες, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς
your whom you-bore and not was the(-one) taking-hold of-the
χειρός σου. ἰδοὺ εἴληφα ἐκ τῆς χειρός σου τὸ ποτήριον
hand your behold I-have-taken from the hand your the cup
τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ μου, καὶ οὐ προσθήσεις
of-the falling the goblet of-the wrath my and not you-will-add
ἔτι πιεῖν αὐτό· καὶ δώσω αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν
still to-drink it and I-will-give it into the hands of-the(-ones)
ἀδικησάντων σε καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε.
having-wronged you and of-the(-ones) having-humbled you

ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, ἔνδυσαι τὴν ἰσχὺν, ἔνδυσαι τὴν δόξαν 4.51
awake awake put-on the strength put-on the glory
σου. ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι. κάθισον, ἔκλυσαι τὸν
your shake-off the dust and stand-up sit loose the
δεσμὸν τοῦ τραχήλου σου. ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς
bond of-the neck your lift around the eyes
σου καὶ ἴδε συνηγμένα τὰ τέκνα σου· ἰδοὺ συνήχθησαν καὶ
your and see gathered the children your behold they-were-gathered and
ἦλθον πρός σε· ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς
came to you live I says (the)-Lord that all them
ὡς κόσμον ἐνδύσῃ καὶ περιθήσῃ αὐτοὺς ὡς κόσμον
as ornament you-will-put-on and you-will-put-around them as ornament
νύμφης, ὅτι τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ
of-(a)-bride for the desert(-places) your and the destroyed(-places) and the
καταπεπτωκότα νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούντων
fallen(-places) now will-be-too-narrow from the(-ones) inhabiting
σε· καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε.
you and will-be-far from you the(-ones) swallowing you
ἐροῦσι γὰρ εἰς τὰ ὦτά σου οἱ υἱοί σου οὓς ἀπολώλεκας, 4.52
will-say for into the ears your the sons your whom you-have-lost
στενός μοι ὁ τόπος, ποίησόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω.
narrow for-me the place make for-me (a)-place that I-may-dwell
καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τίς ἐγέννησέ μοι τούτους;
and you-will-say in the heart your who begot for-me these
ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα, τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέ μοι;
I but childless and (a)-widow these and who reared for-me
ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη, οὗτοι δέ μοι ποῦ ἦσαν;"
I and was-left alone these and for-me where were

4.53 ταῦτα Ἡσαΐας προεθέσπισε, ταῦτα πρόπαλαι περὶ ἡμῶν
these-things Isaiah foretold these-things long-ago about us
ἐν ἱεραῖς βίβλοις καταβέβλητο, ἐχρῆν δέ που τούτων
in sacred books had-been-laid-down it-was-necessary and somehow of-these
τὴν ἀψεύδειαν ἤδη ποτὲ ἔργοις παραλαβεῖν.
the truthfulness already at-some-time by-deeds to-receive

4.54 ἀλλὰ γὰρ τοιαῦτα τοῦ νυμφίου λόγου πρὸς τὴν ἑαυτοῦ
but for such(-things) the bridegroom word to the his-own
νύμφην τὴν ἱερὰν καὶ ἁγίαν ἐκκλησίαν ἐπιφωνοῦντος,
bride the sacred and holy church calling-out
εἰκότως ὁ νυμφοστόλος ὅδε αὐτὴν τὴν ἔρημον, τὴν
fittingly the bride's-escort this her the desert the
πτῶμα κειμένην, τὴν παρὰ ἀνθρώποις ἀνέλπιδα,
(a)-ruin lying the(-one) among men hopeless
ταῖς κοιναῖς ἁπάντων ὑμῶν εὐχαῖς, χεῖρας τὰς ὑμῶν
with-the common of-all you prayers hands the of-you
αὐτῶν ὀρέξας, ἐξήγειρε καὶ ἐξανέστησε, θεοῦ τοῦ
yourselves having-stretched-out raised and made-stand-up of-God the
παμβασιλέως νεύματι καὶ τῆς Ἰησοῦ Χριστοῦ δυνάμεως
king-of-all by-(the)-nod and of-the of-Jesus Christ power
ἐπιφανείᾳ, τοιαύτην τε ἀναστήσας κατεστήσατο, οἵαν ἐκ
by-manifestation such and having-raised established as from
τῆς τῶν ἱερῶν χρησμῶν καταγραφῆς ἐδιδάσκετο.
the of-the sacred oracles record he-was-taught

4.55 θαῦμα μὲν οὖν μέγιστον τοῦτο καὶ πέρα πάσης ἐκπλήξεως,
wonder indeed then greatest this and beyond all astonishment
μάλιστα τοῖς ἐπὶ μόνῃ τῇ τῶν ἔξωθεν φαντασίᾳ
most to-the(-ones) on alone the of-the(-things) outside appearance
τὸν νοῦν προσανέχουσι. θαυμάτων δὲ θαυμασιώτερα
the mind attending of-wonders but more-wonderful
τά τε ἀρχέτυπα, καὶ τούτων τὰ πρωτότυπα νοητὰ
the(-things) both archetypal and of-these the original intelligible

καὶ θεοπρεπῆ παραδείγματα, τῆς ἐνθέου φημὶ καὶ λογικῆς
and God-befitting patterns of-the divine I-mean and rational
ἐν ψυχαῖς οἰκοδομῆς ἀνανεώματα·
in souls building renewals
ἣν αὐτὸς ὁ θεόπαις κατ᾽ εἰκόνα τὴν αὐτὸς αὐτοῦ 4.56
which himself the child-of-God according-to image the himself his-own
δημιουργήσας, πάντῃ τε καὶ κατὰ πάντα τὸ θεοείκελον
having-created everywhere both and in all the(-thing) God-like
δεδωρημένος, ἄφθαρτον φύσιν, ἀσώματον, λογικὴν, πάσης
having-given incorruptible nature incorporeal rational of-all
γεώδους ὕλης ἀλλοτρίαν, αὐτονοερὰν οὐσίαν, ἅπαξ τὸ
earthy matter alien self-intelligent substance once the
πρῶτον ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι συστησάμενος,
first from the not being to the being having-constituted
νύμφην ἁγίαν καὶ νεὼν πανίερον ἑαυτῷ τε καὶ τῷ
(a)-bride holy and temple all-holy for-himself both and for-the
πατρὶ κατειργάσατο. ὃ καὶ σαφῶς αὐτὸς ὁμολογῶν
father wrought which also clearly himself confessing
ἐκφαίνει, λέγων "ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω,
shows saying I-will-dwell in them and I-will-walk-among
καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεὸς, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι λαός." καὶ
and I-will-be their God and they will-be to-me (a)-people and
τοιαύτη μὲν ἡ τελεία καὶ κεκαθαρμένη ψυχὴ, ἀρχῆθεν
such indeed the perfect and purified soul from-the-beginning
οὕτω γεγενημένη, οἷα τὸν οὐράνιον λόγον ἀγαλματοφορεῖν.
so having-come-to-be as the heavenly word to-bear-as-image
ἀλλὰ γὰρ φθόνῳ καὶ ζήλῳ τοῦ φιλοπονήρου δαίμονος 4.57
but for by-envy and zeal of-the evil-loving demon
φιλοπαθὴς καὶ φιλοπόνηρος ἐξ αὐτεξουσίου αἱρέσεως
passion-loving and evil-loving from self-determined choice
γενομένη, ὑπαναχωρήσαντος αὐτῆς τοῦ θείου ὡσὰν ἔρημος
having-become having-withdrawn from-her the divine as desolate

προστάτου, εὐάλωτος καὶ εἰς ἐπιβουλὴν εὐχερὴς τοῖς
of-protector easily-caught and to plot easy to-the(-ones)
ἐκ μακροῦ διαφθονουμένοις ἀπελήλεγκται, ταῖς τε τῶν
from long envying has-been-shown by-the and of-the
ἀοράτων ἐχθρῶν καὶ νοητῶν πολεμίων ἑλεπόλεσι καὶ
invisible enemies and intelligible foes siege-engines and
μηχαναῖς καταβληθεῖσα, πτῶμα ἐξαίσιον καταπέπτωκεν,
machines having-been-cast-down (a)-fall extraordinary has-fallen
εἰς ὅσον οὐδ᾽ ἐπὶ λίθῳ λίθον τῆς ἀρετῆς ἑστῶτα ἐν
to so-great not-even on stone stone of-the virtue standing in
αὐτῇ διαμεῖναι, ὅλην δὲ διόλου χαμαὶ κεῖσθαι νεκρὰν,
her to-remain whole but altogether on-the-ground to-lie dead
τῶν περὶ θεοῦ φυσικῶν ἐννοιῶν πάμπαν ἀπεστερημένην.
of-the about God natural conceptions wholly deprived
4.58 πεπτωκυῖαν δὴ ταύτην ἐκείνην τὴν κατ᾽ εἰκόνα θεοῦ
fallen indeed this that the(-soul) according-to image of-God
κατασκευασθεῖσαν ἐλυμήνατο οὐχ ὗς οὗτος ὁ ἐκ
fashioned ravaged not (a)-boar this the(-one) from
δρυμοῦ τοῦ παρ᾽ ἡμῖν ὁρατοῦ, ἀλλά τις φθοροποιὸς
thicket the(-thicket) among us visible but some corruption-working
δαίμων, καὶ θῆρες ἄγριοι νοητοὶ, οἳ καὶ τοῖς πάθεσιν
demon and beasts wild intelligible who also with-the passions
οἷα πεπυρακτωμένοις τῆς σφῶν κακίας βέλεσιν αὐτὴν
as fired of-the their-own wickedness with-arrows her
ἐξυφάψαντες, ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ θεῖον ὄντως ἁγιαστήριον
having-set-alight burned in fire the divine truly sanctuary
τοῦ θεοῦ, εἰς τὴν γῆν τε ἐβεβήλωσαν τὸ σκήνωμα τοῦ
— of-God to the ground and profaned the tabernacle of-the
ὀνόματος αὐτοῦ· εἶτα πολλῷ τῷ προσχώματι τὴν ἀθλίαν
name his then with-much the mound the wretched
κατορύξαντες, εἰς ἀνέλπιστον πάσης περιέτρεψαν σωτηρίας.
having-buried into hopelessness of-all they-turned salvation

ἀλλ᾽ ὅ γε κηδεμὼν αὐτῆς λόγος, ὁ θεοφεγγὴς καὶ 4.59
but the at-least guardian her word the God-illumined and
σωτήριος, τὴν κατ᾽ ἀξίαν δίκην τῶν ἁμαρτημάτων
saving the according-to worth penalty of-the sins
ὑποσχοῦσαν αὖθις ἐξ ὑπαρχῆς ἀνελάμβανε, πατρὸς
having-undergone again from (the)-beginning took-up of-father
παναγάθου φιλανθρωπίᾳ πειθόμενος.
all-good by-love-for-men obeying
αὐτὰς δὴ οὖν πρώτας τὰς τῶν ἀνωτάτω βασιλευόντων 4.60
very indeed then first the of-the highest reigning
ψυχὰς προελόμενος, τῶν μὲν δυσσεβῶν καὶ ὀλεθρίων
souls having-chosen of-the indeed impious and destructive
πάντων, αὐτῶν τε τῶν δεινῶν καὶ θεομισῶν τυράννων
all very and of-the terrible and God-hated tyrants
τὴν οἰκουμένην ἅπασαν δι᾽ αὐτῶν τῶν θεοφιλεστάτων
the world whole through very the most-God-loving
ἐκαθήρατο· εἶτα δὲ τοὺς αὐτῷ γνωρίμους ἄνδρας,
cleansed then and the to-him known men
τοὺς πάλαι διὰ βίου ἱερωμένους αὐτῷ, κρύβδην γε
the(-ones) of-old through life consecrated to-him secretly at-least
μὴν ὡς ἐν κακῶν χειμῶνι πρὸς τῆς αὐτοῦ σκέπης
indeed as in of-evils storm by the his shelter
καλυπτομένους, εἰς φανερὸν ἀγαγὼν, καὶ ταῖς τοῦ
covered into (the)-open having-brought and with-the of-the
πνεύματος μεγαλοδωρεαῖς ἐπαξίως τιμήσας, αὖθις καὶ
spirit bounties worthily having-honored again also
διὰ τούτων τὰς μικρῷ πρόσθεν ἐρρυπωμένας ψυχὰς,
through these the little before befouled souls
ὕλης τε παντοίας καὶ χώματος ἀσεβῶν ἐπιταγμάτων
of-matter and every-kind and of-rubble of-impious commands

συμπεφορημένας, ὄρυξι καὶ δικέλλαις ταῖς πληκτικαῖς
heaped-up with-mattocks and with-picks with-the striking
τῶν μαθημάτων διδασκαλίαις ἐξεκάθηρέ τε καὶ ἀπέσμηξε·
of-the lessons teachings cleansed both and scoured
4.61 λαμπρόν τε καὶ διαυγῆ τῆς πάντων ὑμῶν διανοίας τὸν
bright both and clear of-the of-all you mind the
χῶρον ἀπειργασμένος, ἐνταῦθα λοιπὸν τῷ πανσόφῳ καὶ
place having-made here for-the-rest to-the all-wise and
θεοφιλεῖ τῷδε παραδέδωκεν ἡγεμόνι, ὃς τά τε ἄλλα
God-loving this has-handed-over leader who the both other(-things)
κριτικὸς καὶ ἐπιλογιστικὸς τυγχάνων, τὴν τῶν αὐτῷ
critical and judicious being the of-the to-him
κεκληρωμένων ψυχῶν εὖ διαγινώσκων καὶ φυλοκρινῶν
allotted souls well discerning and sorting-by-kind
διάνοιαν, ἐκ πρώτης ὡς εἰπεῖν ἡμέρας οἰκοδομῶν οὔπω
mind from first as to-say day building not-yet
καὶ εἰς δεῦρο πέπαυται, τοτὲ μὲν διαυγῆ τὸν χρυσὸν,
even to now has-ceased at-one-time indeed bright the gold
τοτὲ δὲ δόκιμον καὶ καθαρὸν τὸ ἀργύριον καὶ τοὺς
at-another and tested and pure the silver and the
τιμίους καὶ πολυτελεῖς λίθους ἐν πᾶσιν ὑμῖν ἁρμόττων,
precious and costly stones in all you fitting
ὡς ἱερὰν αὖθις καὶ μυστικὴν ἔργοις τοῖς εἰς ὑμᾶς
so-as sacred again and mystical by-works the(-ones) toward you
ἀποπληροῦν προφητείαν, δι' ἧς εἴρηται "ἰδοὺ ἐγὼ
to-fulfill prophecy through which it-has-been-said behold I
ἑτοιμάζω σοι ἄνθρακα τὸν λίθον σου, καὶ τὰ θεμέλιά
prepare for-you carbuncle the stone your and the foundations
σου σάπφειρον, καὶ τὰς ἐπάλξεις σου ἴασπιν, καὶ τὰς
your sapphire and the battlements your jasper and the
πύλας σου λίθους κρυστάλλου, καὶ τὸν περίβολόν σου
gates your stones of-crystal and the enclosure your

λίθους ἐκλεκτοὺς, καὶ πάντας τοὺς υἱούς σου διδακτοὺς
stones choice and all the sons your taught
θεοῦ, καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου·
of-God and in much peace the children your
καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ.” 4.62
and in righteousness you-will-be-built
δικαιοσύνῃ δῆτα οἰκοδομῶν κατ᾽ ἀξίαν τοῦ παντὸς 4.63
in-righteousness indeed building according-to worth of-the whole
λαοῦ διῄρει τὰς δυνάμεις, οἷς μὲν τὸν ἔξωθεν
people he-divided the powers for-some indeed the from-without
αὐτὸ μόνον περιφράττων περίβολον, τὴν ἀπλανῆ πίστιν
itself only fencing-around enclosure the unerring faith
περιτειχίσας, (πολὺς δὲ ὁ τοιοῦτος καὶ μέγας λεὼς,
walling-around numerous and the such and great people
οὐδὲν κρεῖττον φέρειν οἰκοδόμημα διαρκῶν), οἷς δὲ
nothing greater to-bear building sufficing to-others and
τὰς ἐπὶ τὸν οἶκον ἐπιτρέπων εἰσόδους, θυραυλεῖν καὶ
the into the house entrusting entrances to-keep-the-door and
ποδηγεῖν τοὺς εἰσιόντας κατατάττων, οὐκ ἀπεικότως
to-guide the(-ones) entering assigning not unfittingly
τοῦ νεὼ πρόπυλα νενομισμένους, ἄλλους δὲ πρώτοις
of-the temple gateways considered others and with-first
τοῖς ἔξωθεν ἀμφὶ τὴν αὐλὴν ἐκ τετραγώνου κίοσιν
the from-without around the court from quadrangle with-pillars
ὑπεστήριζε, ταῖς πρώταις τῶν τεττάρων εὐαγγελίων τοῦ
he-supported with-the first of-the four gospels of-the
γράμματος προβολαῖς ἐμβιβάζων, τοὺς δ᾽ ἤδη ἀμφὶ
letter presentations instructing the(-ones) and already around
τὸν βασίλειον οἶκον ἑκατέρωθεν παραζεύγνυσιν, ἔτι μὲν
the royal house on-both-sides he-joins still indeed
κατηχουμένους καὶ ἐν αὔξῃ καὶ προκοπῇ καθεστῶτας,
being-catechized and in growth and advance established

οὐ μὴν πόρρω που καὶ μακρὰν τῆς τῶν ἐνδοτάτω
not however far somewhere and distant from-the of-the innermost
θεοπτίας τῶν πιστῶν διεζευγμένους·
vision-of-God of-the faithful separated
4.64 ἐκ δὴ τούτων τὰς ἀκηράτους ψυχὰς θείῳ λουτρῷ
from indeed these the undefiled souls in-divine washing
χρυσοῦ δίκην ἀποσμηχθείσας παραλαβὼν, κἀνταῦθα
of-gold in-the-manner-of scoured having-received and-here
τοὺς μὲν κίοσι τῶν ἐξωτάτω πολὺ κρείττοσιν ἐκ τῶν
the(-ones) indeed with-pillars than-the outermost much stronger from the
ἐνδοτάτω μυστικῶν τῆς γραφῆς δογμάτων ὑποστηρίζει,
innermost mystical of-the scripture doctrines he-supports
τοὺς δὲ τοῖς πρὸς τὸ φῶς ἀνοίγμασι καταυγάζει.
the(-ones) and with-the toward the light openings he-illumines
4.65 προπύλῳ μὲν ἑνὶ μεγίστῳ τῆς τοῦ παμβασιλέως ἑνὸς
with-gateway indeed one greatest of-the of-the king-of-all one
καὶ μόνου θεοῦ δοξολογίας τὸν πάντα νεὼν κατακοσμῶν,
and only God doxology the whole temple adorning
Χριστοῦ δὲ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος παρ' ἑκάτερα τῆς
of-Christ and and of-the holy spirit on either-side of-the
τοῦ πατρὸς αὐθεντίας τὰς δευτέρας αὐγὰς τοῦ φωτὸς
of-the father authority the second rays of-the light
παρασχόμενος, τῶν τε λοιπῶν διὰ τοῦ παντὸς οἴκου
having-provided of-the and rest through the whole house
ἄφθονον καὶ πολὺ διάφορον τῆς καθ' ἕκαστον ἀληθείας
abundant and much varied of-the in each truth
τὸ σαφὲς καὶ φωτεινὸν ἐνδεικνύμενος, πάντη δὲ καὶ
the clearness and brightness showing everywhere and and
πανταχόθεν τοὺς ζῶντας καὶ βεβηκότας καὶ εὐπαγεῖς
from-everywhere the living and firmly-set and well-built
τῶν ψυχῶν λίθους ἐγκρίνας, τὸν μέγαν καὶ βασιλικὸν
of-the souls stones having-admitted the great and royal

ἐξ ἁπάντων οἶκον ἐπισκευάζεται, λαμπρὸν καὶ φωτὸς
from all house he-builds bright and of-light
ἔμπλεω τά τε ἔνδοθεν καὶ τὰ ἐκτὸς, ὅτι μὴ ψυχὴ
full the(-parts) both within and the(-parts) outside since not soul
μόνον καὶ διάνοια, καὶ τὸ σῶμα δὲ αὐτοῖς ἁγνείας καὶ
only and mind but-also the body and for-them of-purity and
σωφροσύνης πολυανθεῖ κόσμῳ κατηγλάϊστο.
of-temperance with-much-flowering ornament had-been-made-resplendent
ἔνεισι δ' ἐν τῷδε τῷ ἱερῷ καὶ θρόνοι βάθρα τε μυρία 4.66
there-are and in this the sanctuary also thrones benches and myriad
καὶ καθιστήρια, ἐν ὅσαις ψυχαῖς τὰ τοῦ θείου πνεύματος
and seats in as-many souls the of-the divine spirit
ἐφιζάνει δωρήματα, οἷα καὶ πάλαι ὤφθη τοῖς ἀμφὶ
sit-upon gifts such-as also of-old were-seen by-the(-ones) around
τοὺς ἱεροὺς ἀποστόλους, οἷς ἐφάνησαν διαμεριζόμεναι
the holy apostles to-whom appeared being-divided
γλῶσσαι ὡσεὶ πυρὸς, ἐκάθισάν τε ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν.
tongues as of-fire sat and upon one each of-them
ἀλλ' ἐν μὲν τῷ πάντων ἄρχοντι ἴσως αὐτὸς ὅλος 4.67
but in indeed the of-all ruler perhaps himself whole
ἐγκάθηται Χριστὸς, ἐν δὲ τοῖς μετ' αὐτὸν δευτερεύουσιν
sits Christ in and the after him ranking-second
ἀναλόγως, καθ' ὅσον ἕκαστος χωρεῖ Χριστοῦ δυνάμεως
proportionately in-so-far as each holds of-Christ power
καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμούς. βάθρα δ' ἂν εἶεν καὶ
and of-spirit holy portions benches and — would-be also
ἀγγέλων καὶ αἵ τινων ψυχαὶ, τῶν εἰς παιδαγωγίαν
of-angels and the of-some souls of-the(-ones) for tutelage
καὶ φρουρὰν ἑκάστῳ παραδεδομένων.
and guard to-each handed-over

4.68 σεμνὸν δὲ καὶ μέγα καὶ μονογενὲς θυσιαστήριον ποῖον
august and and great also unique altar what
ἂν εἴη ἢ τῆς τοῦ κοινοῦ πάντων ἱερέως τῆς ψυχῆς
— would-be than of-the of-the common of-all priest of-the soul
τὸ εἰλικρινὲς καὶ ἁγίων ἅγιον; ᾧ παρεστὼς ἐπὶ
the pure and of-holies holy at-which standing on
δεξιᾷ ὁ μέγας τῶν ὅλων ἀρχιερεὺς αὐτὸς Ἰησοῦς, ὁ
(the)-right the great of-the universe high-priest himself Jesus the
μονογενὴς τοῦ θεοῦ, τὸ παρὰ πάντων εὐῶδες θυμίαμα
only-begotten — of-God the from all fragrant incense
καὶ τὰς δι᾽ εὐχῶν ἀναίμους καὶ ἀΰλους θυσίας φαιδρῷ
and the through prayers bloodless and immaterial sacrifices with-bright
τῷ βλέμματι καὶ ὑπτίαις ὑποδεχόμενος χερσὶ, τῷ κατ᾽
the gaze and with-upturned receiving hands to-the in
οὐρανὸν πατρὶ καὶ θεῷ τῶν ὅλων παραπέμπεται, πρῶτος
heaven father and God of-the universe sends-on first
αὐτὸς προσκυνῶν, καὶ μόνος τῷ πατρὶ τὸ κατ᾽ ἀξίαν
himself worshiping and alone to-the father the according-to worth
ἀπονέμων σέβας, εἶτα δὲ καὶ πᾶσιν ἡμῖν εὐμενῆ διαμένειν
rendering reverence then and also to-all us gracious to-remain
καὶ δεξιὸν εἰς ἀεὶ παραιτούμενος.
and propitious for ever entreating

4.69 τοιοῦτος ὁ μέγας νεὼς, ὃν καθ᾽ ὅλης τῆς ὑφ᾽
such the great temple which over whole the under
ἥλιον οἰκουμένης ὁ μέγας τῶν ὅλων δημιουργὸς λόγος
(the)-sun inhabited-world the great of-the universe craftsman word
συνεστήσατο, τῶν ἐπέκεινα οὐρανίων ἀψίδων πάλιν καὶ
constituted of-the beyond heavenly vaults again also
αὐτὸς νοερὰν ταύτην ἐπὶ γῆς εἰκόνα κατεργασάμενος, ὡς
himself intelligible this on earth image having-wrought so-that

ἂν διὰ πάσης τῆς κτίσεως τῶν τε ἐπὶ γῆς λογικῶν
— through all the creation of-the and on earth rational
ζῴων ὁ πατὴρ αὐτῷ τιμῷτό τε καὶ σέβοιτο.
living-beings the father by-him might-be-honored both and revered
τὸν δ' ὑπερουράνιον χῶρον καὶ τὰ ἐκεῖσε τῶν τῇδε 4.70
the but super-heavenly place and the there of-the(-things) here
παραδείγματα, τήν τε ἄνω λεγομένην Ἱερουσαλὴμ καὶ
patterns the both above called Jerusalem and
τὸ Σιῶν ὄρος τὸ ἐπουράνιον, καὶ τὴν ὑπερκόσμιον πόλιν
the Zion mount the heavenly and the supra-cosmic city
τοῦ ζῶντος θεοῦ, ἐν ᾗ μυριάδες ἀγγέλων πανηγύρεις
of-the living God in which myriads of-angels festal-assemblies
καὶ ἐκκλησία πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς
and church of-first-born enrolled in heavens
ταῖς ἀρρήτοις καὶ ἀνεπιλογίστοις ἡμῖν θεολογίαις τὸν
with-the unspeakable and incalculable to-us theologies the
σφῶν ποιητὴν καὶ πανηγεμόνα τῶν ὅλων γεραίρουσιν,
their maker and ruler-of-all of-the universe honor
οὔτις θνητὸς οἷός τε κατ' ἀξίαν ὑμνῆσαι, ὅτι δὴ
no-one mortal able — according-to worth to-hymn because indeed
ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε, καὶ ἐπὶ καρδίαν
eye not saw and ear not heard and upon heart
ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, αὐτὰ δὴ ταῦτα ἃ ἡτοίμασεν
of-man not went-up very indeed these-things which prepared
ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
— God for-the(-ones) loving him
ὧν ἤδη ἐν μέρει καταξιωθέντες ἄνδρες ἅμα παισὶ 4.71
of-which already in part having-been-deemed-worthy men together-with children
καὶ γυναιξί, μικροὶ καὶ μεγάλοι, πάντες ἀθρόως ἐν ἑνὶ
and women small and great all together in one
πνεύματι καὶ μιᾷ ψυχῇ μὴ διαλίπωμεν ἐξομολογούμενοι, καὶ
spirit and one soul not let-us-cease confessing and

τὸν τῶν τοσούτων ἡμῖν ἀγαθῶν παραίτιον ἀνευφημοῦντες,
the of-the so-many to-us goods author acclaiming
"τὸν εὐιλατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν, τὸν
the(-one) being-merciful to-all the iniquities our the(-one)
ἰώμενον πάσας τὰς νόσους ἡμῶν, τὸν λυτρούμενον ἐκ
healing all the diseases our the(-one) redeeming from
φθορᾶς τὴν ζωὴν ἡμῶν, τὸν στεφανοῦντα ἡμᾶς ἐν
corruption the life our the(-one) crowning us in
ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς, τὸν ἐμπιμπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν
mercy and compassions the(-one) filling with good(-things) the
ἐπιθυμίαν ἡμῶν, ὅτι οὐ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν
desire our for not according-to the sins our he-did
ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,
to-us nor according-to the iniquities our repaid us
ὅτι καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν
for in-so-far as are-distant (the)-risings from settings he-removed-far
ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν· καθὼς οἰκτείρει πατὴρ υἱοὺς
from us the iniquities our as pities (a)-father sons
αὐτοῦ, ᾠκτείρησε κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν."
his pitied (the)-Lord the(-ones) fearing him
4.72 ταῦτα καὶ νῦν καὶ εἰς τοὺς ἑξῆς ἅπαντας χρόνους
these-things both now and for the following all times
ταῖς μνήμαις ἀναζωπυροῦντες, ἀτὰρ καὶ τῆς παρούσης
with-the memories rekindling but also of-the present
πανηγύρεως καὶ τῆς φαιδρᾶς ταύτης καὶ λαμπροτάτης
festival and of-the bright this and most-brilliant
ἡμέρας τὸν αἴτιον καὶ πανηγυριάρχην νύκτωρ καὶ μεθ'
day the cause and festival-leader by-night and by
ἡμέραν διὰ πάσης ὥρας καὶ δι' ὅλης, ὡς εἰπεῖν,
day through every hour and through whole as to-say
ἀναπνοῆς ἐν νῷ προορώμενοι, στέργοντες καὶ σέβοντες
breath in mind keeping-before-(the)-eyes loving and revering

ψυχῆς ὅλῃ δυνάμει, καὶ νῦν ἀναστάντες, μεγάλῃ
of-soul with-whole power and now having-stood-up with-great
διαθέσεως φωνῇ καθικετεύσωμεν, ὡς ἂν ὑπὸ τὴν αὐτοῦ
of-disposition voice let-us-entreat that — under the his
μάνδραν εἰς τέλος ἡμᾶς σκεπάζων διασώζοιτο, τὴν παρ᾽
fold to (the)-end us sheltering he-may-preserve the from
αὐτοῦ βραβεύων ἀρραγῆ καὶ ἄσειστον αἰωνίαν εἰρήνην,
him awarding unbroken and unshaken eternal peace
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ σωτῆρι ἡμῶν, δι᾽ οὗ αὐτῷ ἡ
in Christ Jesus the savior our through whom to-him the
δόξα εἰς τοὺς σύμπαντας αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
glory to the all ages of-the ages amen

XXX · THE IMPERIAL ORDINANCES

Eusebius sets out translations of the imperial documents: Constantine and Licinius' ordinance from Milan granting every person, Christians included, free choice of religion and restoring the churches' places without price; the letter to Anulinus restoring property; letters summoning bishops to Rome before Miltiades over Caecilian, then to Arles; the gift of money to Caecilian for the clergy of Africa; and the exemption of the clergy from public services.

Φέρε δὴ λοιπὸν καὶ τῶν βασιλικῶν διατάξεων 5.1
come indeed for-the-rest also of-the imperial ordinances
Κωνσταντίνου καὶ Λικιννίου τὰς ἐκ τῆς Ῥωμαίων φωνῆς
of-Constantine and of-Licinius the from the of-Romans tongue
μεταληφθείσας ἑρμηνείας παραθώμεθα. Ἀντίγραφον
translated translations let-us-set-beside copy
βασιλικῶν διατάξεων ἐκ Ῥωμαϊκῆς γλώσσης
of-imperial ordinances from Roman language
μεταληφθεισῶν.
translated

5.2 “Ἤδη μὲν πάλαι σκοποῦντες τὴν ἐλευθερίαν τῆς
already indeed of-old considering the freedom of-the
θρησκείας οὐκ ἀρνητέαν εἶναι, ἀλλ᾽ ἑνὸς ἑκάστου τῇ
religion not to-be-denied to-be but of-one each the
διανοίᾳ καὶ βουλήσει ἐξουσίαν δοτέον τοῦ τὰ θεῖα
mind and will power must-be-given of-the the divine
πράγματα τημελεῖν κατὰ τὴν αὐτοῦ προαίρεσιν, ἕκαστον
matters to-tend according-to the his-own choice each
κεκελεύκειμεν, τοῖς τε Χριστιανοῖς, τῆς αἱρέσεως καὶ τῆς
we-had-ordered to-the and Christians of-the sect and of-the
θρησκείας τῆς ἑαυτῶν τὴν πίστιν φυλάττειν.
religion the their-own the faith to-keep

5.3 ἀλλ᾽ ἐπειδὴ πολλαὶ καὶ διάφοροι αἱρέσεις ἐν ἐκείνῃ τῇ
but since many and various conditions in that the
ἀντιγραφῇ, ἐν ᾗ τοῖς αὐτοῖς συνεχωρήθη ἡ τοιαύτη
rescript in which to-the same was-conceded the such
ἐξουσία, ἐδόκουν προστεθεῖσθαι σαφῶς, τυχὸν ἴσως τινὲς
power seemed to-have-been-added clearly perhaps likely some
αὐτῶν μετ᾽ ὀλίγον ἀπὸ τῆς τοιαύτης παραφυλάξεως
of-them after little from the such observance
ἀνεκρούοντο.
were-beaten-back

5.4 ὁπότε εὐτυχῶς ἐγὼ Κωνσταντῖνος ὁ Αὔγουστος κἀγὼ
when happily I Constantine the Augustus I-too
Λικίννιος ὁ Αὔγουστος ἐν τῇ Μεδιολάνῳ ἐληλύθειμεν,
Licinius the Augustus in the(-city) Milan had-come
καὶ πάντα ὅσα πρὸς τὸ λυσιτελὲς καὶ τὸ χρήσιμον
and all as-many(-things)-as to the profitable and the useful
τῷ κοινῷ διέφερεν, ἐν ζητήσει ἔσχομεν, ταῦτα μεταξὺ
for-the common concerned in inquiry we-had these-things among
τῶν λοιπῶν, ἅτινα ἐδόκει ἐν πολλοῖς ἅπασιν ἐπωφελῆ
the rest which seemed in many to-all beneficial

εἶναι, μᾶλλον δὲ ἐν πρώτοις διατάξαι ἐδογματίσαμεν,
to-be rather and among first(-things) to-ordain we-decreed
οἷς ἡ πρὸς τὸ θεῖον αἰδώς τε καὶ τὸ σέβας ἐνείχετο,
in-which the toward the divine reverence both and the worship was-contained
τοῦτ' ἔστιν, ὅπως δῶμεν καὶ τοῖς Χριστιανοῖς καὶ
that is that we-may-give both to-the Christians and
πᾶσιν ἐλευθέραν αἵρεσιν τοῦ ἀκολουθεῖν τῇ θρησκείᾳ,
to-all free choice of-the to-follow the religion
ᾗ δ' ἂν βουληθῶσιν· ὅπως, ὅ τί ποτέ ἐστι θειότης
which and — they-may-wish that what thing ever is divinity
καὶ οὐρανίου πράγματος, ἡμῖν καὶ πᾶσι τοῖς ὑπὸ τὴν
and of-heavenly thing to-us and to-all the(-ones) under the
ἡμετέραν ἐξουσίαν διάγουσιν εὐμενὲς εἶναι δυνηθῇ.
our power living gracious to-be may-be-able
τοίνυν ταύτην τὴν βούλησιν τὴν ἡμετέραν ὑγιεινῷ καὶ 5.5
therefore this the will the our with-sound and
ὀρθοτάτῳ λογισμῷ ἐδογματίσαμεν, ὅπως μηδενὶ παντελῶς
most-right reasoning we-decreed that to-no-one wholly
ἐξουσία ἀρνητέα ᾖ τοῦ ἀκολουθεῖν καὶ αἱρεῖσθαι τὴν
power to-be-denied may-be of-the to-follow and to-choose the
τῶν Χριστιανῶν παραφύλαξιν ἢ θρησκείαν, ἑκάστῳ τε
of-the Christians observance or religion to-each and
ἐξουσία δοθείη τοῦ διδόναι ἑαυτοῦ τὴν διάνοιαν ἐν
power might-be-given of-the to-give his-own the mind in
ἐκείνῃ τῇ θρησκείᾳ, ἣν αὐτὸς ἑαυτῷ ἁρμόζειν νομίζῃ,
that the religion which be to-himself to-fit thinks
ὅπως ἡμῖν δυνηθῇ τὸ θεῖον ἐν πᾶσι τὴν ἔθιμον
that to-us may-be-able the divine in all(-things) the accustomed
σπουδὴν καὶ καλοκἀγαθίαν παρέχειν.
zeal and goodness to-provide

5.6 ἅτινα οὕτως ἀρέσκειν ἡμῖν ἀντιγράψαι ἀκόλουθον ἦν,
which so to-please us to-write-back consequent was
ἵν' ἀφαιρεθεισῶν παντελῶς τῶν αἱρέσεων, αἵτινες
that having-been-removed wholly the conditions which
τοῖς προτέροις ἡμῶν γράμμασι τοῖς πρὸς τὴν σὴν
in-the former our letters the(-letters) to the your
καθοσίωσιν ἀποσταλεῖσι περὶ τῶν Χριστιανῶν ἐνείχοντο,
devotion sent about the Christians were-contained
καὶ ἅτινα πάνυ σκαιὰ καὶ τῆς ἡμετέρας πραότητος
and which very sinister and of-the our mildness
ἀλλότρια εἶναι ἐδόκει, ταῦτα ὑφαιρεθῇ, καὶ νῦν ἐλευθέρως
alien to-be seemed these be-taken-away and now freely
τε καὶ ἁπλανῶς ἕκαστος τῶν τὴν αὐτὴν προαίρεσιν
both and unerringly each of-the(-ones) the same choice
ἐσχηκότων τοῦ φυλάττειν τὴν τῶν Χριστιανῶν θρησκείαν
having of-the to-keep the of-the Christians religion
ἄνευ τινὸς ὀχλήσεως τοῦτο αὐτὸ παραφυλάττοι.
without any molestation this very observe

5.7 ἅτινα τῇ σῇ ἐπιμελείᾳ πληρέστατα δηλῶσαι ἐδογματίσαμεν,
which to-the your care most-fully to-declare we-decreed
ὅπως εἰδείης ἡμᾶς ἐλευθέραν καὶ ἀπολελυμένην ἐξουσίαν
that you-may-know us free and unrestricted power
τοῦ τημελεῖν τὴν ἑαυτῶν θρησκείαν τοῖς αὐτοῖς Χριστιανοῖς,
of-the to-tend the their-own religion to-the same Christians
δεδωκέναι.
to-have-given

5.8 ὅπερ ἐπειδὴ ἀπολελυμένως αὐτοῖς ὑφ' ἡμῶν δεδωρῆσθαι,
which since unrestrictedly to-them by us to-have-been-granted
θεωρεῖ ἡ σὴ καθοσίωσις, καὶ ἑτέροις δεδόσθαι ἐξουσίαν
perceives the your devotion also to-others to-have-been-given power
τοῖς βουλομένοις τοῦ μετέρχεσθαι τὴν παρατήρησιν καὶ
to-the(-ones) wishing of-the to-pursue the observance and

θρησκείαν ἑαυτῶν· ὅπερ ἀκολούθως τῇ ἡσυχίᾳ τῶν ἡμετέρων
religion their-own which in-accord-with the quiet of-the our
καιρῶν γίνεσθαι φανερόν ἐστιν, ὅπως ἐξουσίαν ἕκαστος
times to-happen evident is that power each
ἔχῃ τοῦ αἱρεῖσθαι καὶ τημελεῖν ὁποῖον δ' ἂν βούληται
may-have of-the to-choose and to-tend whatever and — he-may-wish
θεῖον. τοῦτο δὲ ὑφ' ἡμῶν γέγονεν, ὅπως μηδεμιᾷ τιμῇ
divinity this and by us has-been-done that by-no honor
μηδὲ θρησκείᾳ τινὶ μεμειῶσθαί τι ὑφ' ἡμῶν δοκοίη.
nor by-religion any to-have-been-diminished anything by us may-seem
καὶ τοῦτο δὲ πρὸς τοῖς λοιποῖς εἰς τὸ πρόσωπον 5.9
and this too besides the rest with-regard-to the person
τῶν Χριστιανῶν δογματίζομεν, ἵνα τοὺς τόπους αὐτῶν,
of-the Christians we-decree that the places their
εἰς οὓς τὸ πρότερον συνέρχεσθαι ἔθος ἦν αὐτοῖς, περὶ
in which the before to-assemble custom was for-them about
ὧν καὶ τοῖς πρότερον δοθεῖσι πρὸς τὴν σὴν καθοσίωσιν
which also in-the before given to the your devotion
γράμμασι τύπος ἕτερος ἦν ὡρισμένος τῷ προτέρῳ χρόνῳ,
letters form another was defined in-the former time
ἵν', εἴ τινες ἢ παρὰ τοῦ ταμείου τοῦ ἡμετέρου, ἢ παρά
that if some either from the treasury the our or from
τινος ἑτέρου φαίνοιντο ἠγορακότες τούτους, τοῖς αὐτοῖς
some other should-appear having-bought them to-the same
Χριστιανοῖς ἄνευ ἀργυρίου καὶ ἄνευ τινὸς ἀπαιτήσεως
Christians without money and without any demand
τῆς τιμῆς ὑπερτεθείσης, δίχα πάσης ἀμελείας καὶ
of-the price set-aside apart-from all negligence and
ἀμφιβολίας, ἀποκαταστήσωσι· καὶ εἴ τινες κατὰ δῶρον
ambiguity they-restore and if some by gift

τυγχάνουσιν εἰληφότες τοὺς αὐτοὺς τόπους, ὅπως τοῖς
happen having-received the same places that to-the
αὐτοῖς Χριστιανοῖς τὴν ταχίστην ἀποκαταστήσωσιν·
same Christians the quickest they-restore
5.10 οὕτως εἰ ἢ οἱ ἠγορακότες τοὺς αὐτοὺς τόπους,
so-that if either the(-ones) having-bought the same places
ἢ οἱ κατὰ δωρεὰν εἰληφότες αἰτῶσί τι παρὰ
or the(-ones) by gift having-received ask anything from
τῆς ἡμετέρας καλοκἀγαθίας, προσέλθωσι τῷ ἐπὶ τόπων
the our goodness let-them-approach the over places
ἐπάρχῳ δικάζοντι, ὅπως καὶ αὐτῶν διὰ τῆς ἡμετέρας
prefect judging that also of-them through the our
χρηστότητος πρόνοια γένηται. ἅτινα πάντα τῷ σώματι
kindness provision may-be-made which all to-the body
τῷ τῶν Χριστιανῶν παρ᾽ αὐτὰ διὰ τῆς σῆς σπουδῆς
the of-the Christians at once through the your zeal
ἄνευ τινὸς παρολκῆς παραδίδοσθαι δεήσει.
without any delay to-be-handed-over it-will-be-necessary
5.11 καὶ ἐπειδὴ οἱ αὐτοὶ Χριστιανοὶ οὐ μόνον ἐκείνους, εἰς
and since the same Christians not only those(-places) into
οὓς συνέρχεσθαι ἔθος εἶχον, ἀλλὰ καὶ ἑτέρους τόπους
which to-assemble custom they-had but also other places
ἐσχηκέναι γινώσκονται, διαφέροντας οὐ πρὸς ἕκαστον
to-have-had are-known belonging not to each
αὐτῶν, ἀλλὰ πρὸς τὸ δίκαιον τοῦ αὐτῶν σώματος, τοῦτ᾽
of-them but to the right of-the their body that
ἔστι τῶν Χριστιανῶν, ταῦτα πάντα ἐπὶ τῷ νόμῳ, ὃν
is of-the Christians these-things all under the law which
προειρήκαμεν, δίχα παντελοῦς τινος ἀμφισβητήσεως
we-have-said-before apart-from complete any dispute
τοῖς αὐτοῖς Χριστιανοῖς, τοῦτ᾽ ἔστι τῷ σώματι αὐτῶν καὶ
to-the same Christians that is to-the body their and

τῇ συνόδῳ, ἑκάστῳ αὐτῶν ἀποκαταστῆναι κελεύσεις, τοῦ
to-the assembly to-each of-them to-be-restored you-will-order the
προειρημένου λογισμοῦ δηλαδὴ φυλαχθέντος, ὅπως αὐτοὶ
aforesaid reasoning evidently having-been-kept that they
οἵτινες τοὺς αὐτοὺς ἄνευ τιμῆς, καθὼς προειρήκαμεν,
who the same without price as we-have-said-before
ἀποκαθιστῶσι, τὸ ἀζήμιον τὸ ἑαυτῶν παρὰ τῆς ἡμετέρας
restore the indemnity the their-own from the our
καλοκἀγαθίας ἐλπίζοιεν.
goodness may-hope

ἐν οἷς πᾶσι τῷ προειρημένῳ σώματι τῶν Χριστιανῶν 5.12
in which all(-things) to-the aforesaid body of-the Christians
τὴν σπουδὴν δυνατώτατα παρασχεῖν ὀφείλεις, ὅπως τὸ
the zeal most-powerfully to-provide you-ought that the
ἡμέτερον κέλευσμα τὴν ταχίστην παραπληρωθῇ, ὅπως
our command the quickest be-fulfilled that
καὶ ἐν τούτῳ διὰ τῆς ἡμετέρας χρηστότητος πρόνοια
also in this through the our kindness provision
γένηται τῆς κοινῆς καὶ δημοσίας ἡσυχίας.
may-be-made of-the common and public quiet

τούτῳ γὰρ τῷ λογισμῷ, καθὼς καὶ προείρηται, ἡ θεία 5.13
by-this for the reasoning as also has-been-said-before the divine
σπουδὴ περὶ ἡμᾶς, ἧς ἐν πολλοῖς ἤδη πράγμασιν
zeal toward us of-which in many already matters
ἀπεπειράθημεν, διὰ παντὸς τοῦ χρόνου βεβαίως διαμενεῖ.
we-have-had-experience through all the time securely will-remain

ἵνα δὲ ταύτης τῆς ἡμετέρας νομοθεσίας καὶ τῆς 5.14
that and of-this the our legislation and of-the
καλοκἀγαθίας ὅρος πρὸς γνῶσιν πάντων ἐνεχθῆναι
goodness (the)-term to knowledge of-all to-be-brought
δυνηθῇ, ταῦτα τὰ ὑφ᾽ ἡμῶν γραφέντα πανταχοῦ
may-be-able these-things the(-things) by us written everywhere

προθεῖναι καὶ εἰς γνῶσιν πάντων ἀγαγεῖν ἀκόλουθόν ἐστιν,
to-set-forth and to knowledge of-all to-bring consequent is
ὅπως ταύτης τῆς ἡμετέρας καλοκἀγαθίας ἡ νομοθεσία
that of-this the our goodness the legislation
μηδένα λαθεῖν δυνηθῇ."
no-one to-escape-notice may-be-able

5.15 Ἀντίγραφον ἑτέρας βασιλικῆς διατάξεως, ἣν αὖθις
copy of-another imperial ordinance which again
πεποίηνται, μόνῃ τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ τὴν δωρεὰν
they-have-made to-alone the catholic church the gift
δεδόσθαι ὑποσημηνάμενοι. "Χαῖρε Ἀνυλῖνε, τιμιώτατε
to-have-been-given indicating greetings Anulinus most-honored
ἡμῖν. ἔστιν ὁ τρόπος οὗτος τῆς φιλαγαθίας τῆς ἡμετέρας,
to-us is the manner this of-the love-of-good the our
ὥστε ἐκεῖνα ἅπερ δικαίῳ ἀλλοτρίῳ προσήκει, μὴ μόνον
so-that those(-things) which to-right of-another belong not only
μὴ ἐνοχλεῖσθαι, ἀλλὰ καὶ ἀποκαθιστᾶν βούλεσθαι ἡμᾶς,
not to-be-disturbed but also to-restore to-wish us
Ἀνυλῖνε τιμιώτατε.
Anulinus most-honored

5.16 ὅθεν βουλόμεθα ἵν', ὁπόταν ταῦτα τὰ γράμματα κομίσῃ,
whence we-wish that whenever these the letters you-receive
εἴ τινα ἐκ τούτων τῶν τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ καθολικῇ
if any(-things) of these the(-things) to-the church the catholic
τῶν Χριστιανῶν ἐν ἑκάσταις πόλεσιν ἢ καὶ ἄλλοις τόποις
of-the Christians in each cities or also other places
διέφερον, καὶ κατέχοιντο νῦν ἢ ὑπὸ πολιτῶν ἢ ὑπό
belonged and are-held now either by citizens or by
τινων ἄλλων, ταῦτα ἀποκατασταθῆναι παραχρῆμα ταῖς
some others these-things to-be-restored immediately to-the
αὐτῶν ἐκκλησίαις ποιήσῃς, ἐπειδήπερ προῃρήμεθα, ταῦτα
their churches you-make since we-have-chosen these-things

ἅπερ αἱ αὐταὶ ἐκκλησίαι πρότερον ἐσχήκεσαν, τῷ δικαίῳ
which the same churches before had-held to-the right
αὐτῶν ἀποκατασταθῆναι.
their to-be-restored
ὁπότε τοίνυν συνορᾷ ἡ καθοσίωσις ἡ σὴ, ταύτης ἡμῶν τῆς 5.17
when therefore perceives the devotion the your of-this our the
κελεύσεως σαφέστατον εἶναι τὸ πρόσταγμα, σπούδασον, εἴτε
command most-clear to-be the injunction be-zealous whether
κῆποι, εἴτε οἰκίαι, εἶθ' ὁτιουνδήποτε τῷ δικαίῳ τῶν αὐτῶν
gardens or houses or whatever to-the right of-the same
ἐκκλησιῶν διέφερον, σύμπαντα αὐταῖς ἀποκατασταθῆναι
churches belonged all(-things) to-them to-be-restored
ὡς τάχιστα, ὅπως τούτῳ ἡμῶν τῷ προστάγματι
as quickly-as-possible that to-this our the injunction
ἐπιμελεστάτην σε πειθάρχησιν παρεσχηκέναι καταμάθοιμεν.
most-careful you obedience to-have-provided we-may-learn
ἔρρωσο, Ἀνυλῖνε, τιμιώτατε καὶ ποθεινότατε ἡμῖν."
farewell Anulinus most-honored and most-beloved to-us
Ἀντίγραφον βασιλικῆς ἐπιστολῆς δι' ἧς σύνοδον 5.18
copy of-imperial letter through which (a)-synod
ἐπισκόπων ἐπὶ Ῥώμης κελεύει γενέσθαι ὑπὲρ τῆς τῶν
of-bishops at Rome he-orders to-take-place for the of-the
ἐκκλησιῶν ἑνώσεώς τε καὶ ὁμονοίας. "Κωνσταντῖνος
churches union both and concord Constantine
Σεβαστὸς Μιλτιάδῃ ἐπισκόπῳ Ῥωμαίων καὶ Μάρκῳ.
Augustus to-Miltiades bishop of-Romans and to-Marcus
ἐπειδὴ τοιοῦτοι χάρται παρὰ Ἀνυλίνου τοῦ λαμπροτάτου
since such papers from Anulinus the most-illustrious
ἀνθυπάτου τῆς Ἀφρικῆς πρός με πλείους ἀπεστάλησαν,
proconsul — of-Africa to me many were-sent
ἐν οἷς ἐμφέρεται, Καικιλιανὸν τὸν ἐπίσκοπον τῆς
in which it-is-stated Caecilian the bishop of-the(-church)

Καρταγεννησίων πόλεως παρά τινων κολλήγων αὐτοῦ
of-Carthaginians city by some colleagues his
τῶν κατὰ τὴν Ἀφρικὴν καθεστώτων ἐν πολλοῖς
of-the(-ones) in — Africa established in many
πράγμασιν εὐθύνεσθαι, καὶ τοῦτό μοι βαρὺ σφόδρα
matters to-be-called-to-account and this to-me grievous exceedingly
δοκεῖ, τὸ ἐν ταύταις ταῖς ἐπαρχίαις, ἃς τῇ ἐμῇ
seems the in these the provinces which to-the my
καθοσιώσει αὐθαίρετος ἡ θεία πρόνοια ἐνεχείρισε, (κἀκεῖσε
devotion of-its-own-accord the divine providence entrusted and-there
πολὺ πλῆθος λαοῦ), ὄχλον ἐπὶ τὸ φαυλότερον ἐπιμένοντα
great multitude of-people (a)-crowd to the worse persisting
εὑρίσκεσθαι ὡσανεὶ διχοστατοῦντα, καὶ μεταξὺ ἐπισκόπους
to-be-found as-if divided and among(-them) bishops
διαφορὰς ἔχειν,
differences to-have
5.19 ἔδοξέ μοι, ἵν' αὐτὸς ὁ Καικιλιανὸς μετὰ δέκα ἐπισκόπων,
it-seemed to-me that himself — Caecilian with ten bishops
τῶν αὐτὸν εὐθύνειν δοκούντων, καὶ δέκα ἑτέρων οὓς
of-the(-ones) him to-accuse seeming and ten others whom
αὐτὸς τῇ ἑαυτοῦ δίκῃ ἀναγκαίους ὑπολάβοι, εἰς τὴν
he for-the his-own case necessary might-suppose to —
Ῥώμην πλῷ ἀπιέναι μὴ ἀναβάλοιτο, ἵν' ἐκεῖσε ὑμῶν
Rome by-sea to-go-away not should-delay that there you
παρόντων, ἀλλὰ μὴν καὶ Ῥετεκίου καὶ Ματέρνου καὶ
being-present but indeed also Reticius and Maternus and
Μαρίνου, τῶν κολλήγων ὑμῶν, οὓς τούτου ἕνεκεν εἰς
Marinus of-the colleagues your whom of-this for-the-sake to
τὴν Ῥώμην προσέταξα ἐπισπεῦσαι, δυνηθῇ ἀκουσθῆναι,
— Rome I-ordered to-hasten be-may-be-able to-be-heard
ὡς ἂν καταμάθοιτε τῷ σεβασμιωτάτῳ νόμῳ ἁρμόττειν.
as — you-may-learn to-the most-venerable law to-accord

ἵνα μέντοι καὶ περὶ πάντων αὐτῶν τούτων πληρεστάτην 5.20
that however also about all very these most-full
δυνηθῆτε ἔχειν γνῶσιν, τὰ ἀντίτυπα τῶν ἐγγράφων
you-may-be-able to-have knowledge the copies of-the documents
τῶν πρός με παρὰ Ἀνυλίνου ἀποσταλέντων, γράμμασιν
of-the(-ones) to me by Anulinus sent to-letters
ἐμοῖς ὑποτάξας, πρὸς τοὺς προειρημένους κολλήγας
my having-subjoined to the aforesaid colleagues
ὑμῶν ἐξέπεμψα, οἷς ἐντυχοῦσα ἡ ὑμετέρα στερρότης
your I-sent-out which having-read the your firmness
δοκιμάσει, ὅντινα χρὴ τρόπον τὴν προειρημένην
will-judge in-what it-is-necessary manner the aforesaid
δίκην ἐπιμελέστατα διευκρινῆσαι, καὶ κατὰ τὸ δίκαιον
case most-carefully to-decide and according-to the just
τερματίσαι, ὁπότε μηδὲ τὴν ὑμετέραν ἐπιμέλειαν λανθάνει,
to-conclude since not-even the your carefulness escapes
τοσαύτην με αἰδῶ τῇ ἐνθέσμῳ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ
so-great me reverence to-the lawful catholic church
ἀπονέμειν, ὡς μηδὲν καθόλου σχίσμα ἢ διχοστασίαν ἔν
to-render so-that no at-all schism or division in
τινι τόπῳ βούλεσθαί με ὑμᾶς καταλιπεῖν. ἡ θειότης ὑμᾶς
any place to-wish me you to-leave the divinity you
τοῦ μεγάλου θεοῦ διαφυλάξοι πολλοῖς ἔτεσι, τιμιώτατε.”
of-the great God may-guard for-many years most-honored
Ἀντίγραφον βασιλικῆς ἐπιστολῆς, δι’ ἧς προστάττει 5.21
copy of-imperial letter through which he-orders
δευτέραν γενέσθαι σύνοδον ὑπὲρ τοῦ πᾶσαν τῶν ἐπισκόπων
(a)-second to-take-place synod for the all of-the bishops
περιελεῖν διχοστασίαν. “Κωνσταντῖνος σεβαστὸς Χρήστῳ
to-remove division Constantine Augustus to-Chrestus
ἐπισκόπῳ Συρακουσίων. ἤδη μὲν πρότερον, ὅτε φαύλως
bishop of-Syracusans already indeed before when wickedly

καὶ ἐνδιαστρόφως τινὲς περὶ θρησκείας τῆς ἁγίας καὶ
and perversely some about religion of-the holy and
ἐπουρανίου δυνάμεως καὶ τῆς αἱρέσεως τῆς καθολικῆς
heavenly power and of-the sect the catholic
ἀποδιίστασθαι ἤρξαντο, ἐπιτέμνεσθαι βουληθεὶς τὰς τοιαύτας
to-stand-apart began to-cut-short having-wished the such
αὐτῶν φιλονεικίας, οὕτω διετετυπώκειν ὥστε ἀποσταλέντων
their contentions thus I-had-arranged so-that having-been-sent
ἀπὸ τῆς Γαλλίας τινῶν ἐπισκόπων, ἀλλὰ μὴν καὶ τούτων
from — Gaul some bishops but indeed also these
κληθέντων ἀπὸ τῆς Ἀφρικῆς τῶν ἐξ ἐναντίας μοίρας
having-been-summoned from — Africa the(-ones) from opposite party
καταλλήλως ἐνστατικῶς καὶ ἐπιμόνως διαγωνιζομένων,
correspondingly obstinately and persistently contending
παρόντος τε καὶ τοῦ τῆς Ῥώμης ἐπισκόπου, τοῦτο, ὅπερ
being-present and also of-the — of-Rome bishop this which
ἐδόκει κεκινῆσθαι, δυνηθῇ ὑπὸ τῆς παρουσίας αὐτῶν
seemed to-have-been-stirred might-be-able by the presence their
μετὰ πάσης ἐπιμελοῦς διακρίσεως κατορθώσεως τυχεῖν.
with all careful discernment of-settlement to-obtain
5.22 ἀλλ᾽ ἐπειδὴ, ὡς συμβαίνει, ἐπιλαθόμενοί τινες καὶ τῆς
but since as happens having-forgotten some both of-the
σωτηρίας τῆς ἰδίας καὶ τοῦ σεβάσματος τοῦ
salvation the own and of-the reverence the(-reverence)
ὀφειλομένου τῇ ἁγιωτάτῃ αἱρέσει, ἔτι καὶ νῦν τὰς ἰδίας
owed to-the most-holy sect still even now the own
ἔχθρας παρατείνειν οὐ παύονται, μὴ βουλόμενοι τῇ
enmities to-prolong not cease not wishing to-the
ἤδη ἐξενεχθείσῃ κρίσει συντίθεσθαι, καὶ διοριζόμενοι, ὅτι
already brought-out judgment to-assent and asserting that
δὴ ἄρα ὀλίγοι τινὲς τὰς γνώμας καὶ τὰς ἀποφάσεις
indeed after-all few some the opinions and the decisions

ἑαυτῶν ἐξήνεγκαν, ἢ καὶ μὴ πρότερον ἁπάντων τῶν
their-own brought-out or also not first all the(-things)
ὀφειλόντων ζητηθῆναι ἀκριβῶς ἐξετασθέντων πρὸς τὸ
owing to-be-sought exactly having-been-examined to the
τὴν κρίσιν ἐξενέγκαι πάνυ ταχέως καὶ ὀξέως ἔσπευσαν,
the judgment to-bring-out very quickly and sharply they-hastened
ἔκ τε τούτων ἁπάντων ἐκεῖνα συμβαίνει γενέσθαι, τὸ
from and these all those(-things) it-happens to-come-about the
καὶ τούτους αὐτοὺς ἀδελφικὴν καὶ ὁμόφρονα ὀφείλοντας
also these themselves brotherly and like-minded owing
ἔχειν ὁμοψυχίαν αἰσχρῶς, μᾶλλον δὲ μυσερῶς ἀλλήλων
to-have unanimity shamefully rather and abominably from-one-another
ἀποδιεστάναι, καὶ τοῖς ἀνθρώποις τοῖς ἀλλοτρίας ἔχουσι
to-have-stood-apart and to-the men the(-ones) alien having
τὰς ψυχὰς ἀπὸ τῆς ἁγιωτάτης θρησκείας ταύτης πρόφασιν
the souls from the most-holy religion this pretext
χλεύης διδόναι, — ὅθεν προνοητέον μοι ἐγένετο, ὅπως
of-mockery to-give whence it-must-be-foreseen by-me it-became that
τοῦτο, ὅπερ ἐχρῆν μετὰ τὴν ἐξενεχθεῖσαν ἤδη κρίσιν
this which it-was-necessary after the brought-out already judgment
αὐθαιρέτῳ συγκαταθέσει πεπαῦσθαι, κἂν νῦν ποτὲ δυνηθῇ
with-voluntary assent to-have-ceased even-if now at-last may-be-able
πολλῶν παρόντων τέλους τυχεῖν.
many being-present end to-obtain
ἐπειδὴ τοίνυν πλείστους ἐκ διαφόρων καὶ ἀμυθήτων 5.23
since therefore very-many from different and countless
τόπων ἐπισκόπους εἰς τὴν Ἀρελατησίων πόλιν εἴσω
places bishops to the of-Arelatians city within
Καλανδῶν Αὐγούστων συνελθεῖν ἐκελεύσαμεν, καὶ σοὶ
(the)-Kalends of-August to-assemble we-ordered also to-you
γράψαι ἐνομίσαμεν, ἵνα λαβὼν παρὰ τοῦ λαμπροτάτου
to-write we-thought-fit that having-taken from the most-illustrious

Λατρωνιανοῦ τοῦ κορρήκτορος Σικελίας δημόσιον ὄχημα,
Latronianus the corrector of-Sicily (a)-public vehicle
συζεύξας σεαυτῷ καὶ δύο γέ τινας τῶν ἐκ τοῦ
having-joined to-yourself also two at-least some of-the(-ones) from the
δευτέρου θρόνου, οὓς ἂν σὺ αὐτὸς ἐπιλέξασθαι κρίνῃς,
second throne whom — you yourself to-choose may-judge
ἀλλὰ μὴν καὶ τρεῖς παῖδας τοὺς δυνησομένους ὑμῖν
but indeed also three servants the(-ones) going-to-be-able for-you
κατὰ τὴν ὁδὸν ὑπηρετήσασθαι παραλαβὼν, εἴσω τῆς
on the way to-serve having-taken within the
αὐτῆς ἡμέρας ἐπὶ τῷ προειρημένῳ τόπῳ ἀπάντησον, ὡς
same day at the aforesaid place present-yourself so-that
ἂν διά τε τῆς σῆς στερρότητος καὶ διὰ τῆς λοιπῆς
— through both the your firmness and through the remaining
τῶν συνιόντων ὁμοψύχου καὶ ὁμόφρονος συνέσεως καὶ
of-the(-ones) assembling unanimous and like-minded understanding also
τοῦτο, ὅπερ ἄχρι τοῦ δεῦρο φαύλως δι᾽ αἰσχράς τινας
this which until the now wickedly through shameful some
ζυγομαχίας παραμεμένηκεν, ἀκουσθέντων πάντων τῶν
quarrels has-persisted having-been-heard all the(-things)
μελλόντων λεχθήσεσθαι παρὰ τῶν νῦν ἀπ᾽ ἀλλήλων
going to-be-said by the(-ones) now from one-another
διεστώτων, οὕσπερ ὁμοίως παρεῖναι ἐκελεύσαμεν, δυνηθῇ
standing-apart whom likewise to-be-present we-ordered may-be-able
εἰς τὴν ὀφειλομένην θρησκείαν καὶ πίστιν, ἀδελφικήν τε
to the owed religion and faith brotherly and
ὁμόνοιαν κἂν βραδέως ἀνακληθῆναι.
concord even-if slowly to-be-recalled

ὑγιαίνοντά σε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ διαφυλάξαι ἐπὶ 5.24
being-in-health you — God the almighty may-guard for
πολλοῖς ἔτεσιν.” Ἀντίγραφον βασιλικῆς ἐπιστολῆς, δι᾽
many years copy of-imperial letter through
ἧς χρήματα ταῖς ἐκκλησίαις δωρεῖται.
which money to-the churches he-gives
“Κωνσταντῖνος Αὔγουστος Καικιλιανῷ ἐπισκόπῳ 6.1
Constantine Augustus to-Caecilian bishop
Καρταγένης. ἐπειδήπερ ἤρεσε, κατὰ πάσας ἐπαρχίας, τάς
of-Carthage since it-pleased in all provinces the
τε Ἀφρικὰς καὶ τὰς Νουμιδίας καὶ τὰς Μαυριτανίας,
both Africas and the Numidias and the Mauretanias
ῥητοῖς τισι τῶν ὑπηρετῶν τῆς ἐνθέσμου καὶ ἁγιωτάτης
to-specified some of-the ministers of-the lawful and most-holy
καθολικῆς θρησκείας εἰς ἀναλώματα ἐπιχορηγηθῆναί τι,
catholic religion for expenses to-be-supplied something
ἔδωκα γράμματα πρὸς Οὖρσον τὸν διασημότατον καθολικὸν
I-gave letters to Ursus the most-distinguished finance-officer
τῆς Ἀφρικῆς, καὶ ἐδήλωσα αὐτῷ, ὅπως τρισχιλίους
— of-Africa and I-made-clear to-him that three-thousand
φόλλεις τῇ σῇ στερρότητι ἀπαριθμῆσαι φροντίσῃ.
folles to-the your firmness to-count-out he-should-take-care
σὺ τοίνυν, ἡνίκα τὴν προδηλουμένην ποσότητα τῶν 6.2
you therefore when the before-declared amount of-the
χρημάτων ὑποδεχθῆναι ποιήσεις, ἅπασι τοῖς προειρημένοις
money to-be-received you-make to-all the aforesaid
κατὰ τὸ βρέουιον τὸ πρὸς σὲ παρὰ Ὁσίου ἀποσταλὲν
according-to the schedule the(-one) to you from Hosius sent
ταῦτα τὰ χρήματα διαδοθῆναι κέλευσον.
these the money to-be-distributed order

6.3 εἰ δ' ἄρα πρὸς τὸ συμπληρωθῆναί μου τὴν εἰς
if but after-all for the to-be-completed my the toward
τοῦτο περὶ ἅπαντας αὐτοὺς προαίρεσιν ἐνδεῖν τι
this regarding all them choice to-be-lacking anything
καταμάθοις, παρὰ Ἡρακλείδα τοῦ ἐπιτρόπου τῶν ἡμετέρων
you-should-learn from Heraclides the steward of-the our
κτημάτων ἀναμφιλέκτως ὅπερ ἀναγκαῖον εἶναι καταμάθοις
estates indisputably what necessary to-be you-may-learn
αἰτῆσαι ὀφείλεις. καὶ γὰρ παρόντι αὐτῷ προσέταξα, ἵν'
to-ask you-ought also for being-present to-him I-gave-orders that
εἴ τι ἂν χρημάτων παρ' αὐτοῦ ἡ σὴ στερρότης αἰτήσῃ,
if any — of-money from him the your firmness asks
ἄνευ δισταγμοῦ τινὸς ἀπαριθμῆσαι φροντίσῃ.
without hesitation any to-count-out he-should-take-care

6.4 καὶ ἐπειδὴ ἐπυθόμην τινὰς μὴ καθεστώσης διανοίας
and since I-learned some not of-settled mind
τυγχάνοντας ἀνθρώπους τὸν λαὸν τῆς ἁγιωτάτης καὶ
being men the people of-the most-holy and
καθολικῆς ἐκκλησίας φαύλῃ τινὶ ὑπονοθεύσει βούλεσθαι
catholic church by-base some corruption to-wish
διαστρέφειν, γίνωσκέ με Ἀνυλίνῳ ἀνθυπάτῳ, ἀλλὰ μὴν καὶ
to-pervert know me to-Anulinus proconsul but indeed also
Πατρικίῳ τῷ οὐικαρίῳ τῶν ἐπάρχων παροῦσι τοιαύτας
to-Patricius the vicar of-the prefects being-present such
ἐντολὰς δεδωκέναι, ἵν' ἐν τοῖς λοιποῖς ἅπασι καὶ τούτου
commands to-have-given that in the rest all(-things) also of-this
μάλιστα τὴν προσήκουσαν φροντίδα ποιήσωνται, καὶ μὴ
most the fitting care they-may-make and not
ἀνάσχωνται περιορᾶν τοιοῦτο γινόμενον.
they-may-endure to-overlook such(-a-thing) happening

διόπερ εἴ τινας τοιούτους ἀνθρώπους ἐν αὐτῇ τῇ 6.5
wherefore if any such men in very the
μανίᾳ ἐπιμένειν κατίδοις, ἄνευ τινὸς ἀμφιβολίας τοῖς
madness persisting you-should-see without any hesitation to-the
προειρημένοις δικασταῖς πρόσελθε, καὶ αὐτὸ τοῦτο
aforesaid judges go and very this
προσανένεγκε, ὅπως αὐτοὺς ἐκεῖνοι, καθάπερ αὐτοῖς
report that them they as to-them
παροῦσιν ἐκέλευσα, ἐπιστρέψωσιν. ἡ θειότης τοῦ μεγάλου
being-present I-ordered may-turn-back the divinity of-the great
θεοῦ σε διαφυλάξοι ἐπὶ πολλοῖς ἔτεσιν."
God you may-guard for many years
Ἀντίγραφον βασιλικῆς ἐπιστολῆς, δι' ἧς τοὺς 7.1
copy of-imperial letter through which the(-ones)
προεστῶτας τῶν ἐκκλησιῶν πάσης ἀπολελύσθαι τῆς περὶ
presiding of-the churches from-all to-be-released of-the regarding
τὰ πολιτικὰ λειτουργίας προστάττει. "Χαῖρε, Ἀνυλῖνε,
the civic public-service he-commands greetings Anulinus
τιμιώτατε ἡμῖν. ἐπειδὴ ἐκ πλειόνων πραγμάτων φαίνεται,
most-honored to-us since from many matters it-appears
παρεξουθενηθεῖσαν τὴν θρησκείαν, ἐν ᾗ ἡ κορυφαία
having-been-despised the religion in which the supreme
τῆς ἁγιωτάτης ἐπουρανίου αἰδὼς φυλάττεται, μεγάλους
of-the most-holy heavenly(-power) reverence is-kept great
κινδύνους ἐνηνοχέναι τοῖς δημοσίοις πράγμασιν, αὐτήν τε
dangers to-have-brought to-the public affairs itself and
ταύτην ἐνθέσμως ἀναληφθεῖσαν καὶ φυλαττομένην μεγίστην
this lawfully taken-up and kept greatest
εὐτυχίαν τῷ Ῥωμαϊκῷ ὀνόματι, καὶ σύμπασι τοῖς τῶν
good-fortune to-the Roman name and to-all the of-the
ἀνθρώπων πράγμασιν ἐξαίρετον εὐδαιμονίαν παρεσχηκέναι,
men affairs exceptional happiness to-have-provided

τῶν θείων εὐεργεσιῶν τοῦτο παρεχουσῶν, ἔδοξεν ἐκείνους
of-the divine benefactions this providing it-seemed those
τοὺς ἄνδρας τοὺς τῇ ὀφειλομένῃ ἁγιότητι καὶ τῇ τοῦ
the men the(-ones) to-the owed holiness and to-the of-the
νόμου τούτου παρεδρίᾳ τὰς ὑπηρεσίας τὰς ἐξ ἑαυτῶν
law this attendance the services the(-services) from themselves
τῇ τῆς θείας θρησκείας θεραπείᾳ παρέχοντας, τῶν καμάτων
to-the of-the divine religion worship providing of-the labors
τῶν ἰδίων τὰ ἔπαθλα κομίσασθαι, Ἀνυλῖνε τιμιώτατε.
the own the rewards to-receive Anulinus most-honored

7.2 διόπερ ἐκείνους τοὺς εἴσω τῆς ἐπαρχίας τῆς σοι
wherefore those the(-ones) within the province the to-you
πεπιστευμένης ἐν τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ, ἧ Καικιλιανὸς
entrusted in the catholic church over-which Caecilian
ἐφέστηκε, τὴν ἐξ ἑαυτῶν ὑπηρεσίαν τῇ ἁγίᾳ ταύτῃ
presides the from themselves service to-the holy this
θρησκείᾳ παρέχοντας, οὕσπερ κληρικοὺς ἐπονομάζειν
religion providing whom clerics to-name
εἰώθασιν, ἀπὸ πάντων ἁπαξαπλῶς τῶν λειτουργιῶν
they-are-accustomed from all altogether the public-services
βούλομαι ἀλειτουργήτους διαφυλαχθῆναι, ὅπως μὴ διά
I-wish exempt to-be-kept that not through
τινος πλάνης ἢ ἐξολισθήσεως ἱεροσύλου ἀπὸ τῆς
some error or slip sacrilegious from the
θεραπείας τῆς τῇ θειότητι ὀφειλομένης ἀφέλκωνται,
worship the(-worship) to-the divinity owed they-be-drawn-away
ἀλλὰ μᾶλλον ἄνευ τινὸς ἐνοχλήσεως τῷ ἰδίῳ νόμῳ
but rather without any molestation to-the own law
ἐξυπηρετῶνται, ὧνπερ μεγίστην περὶ τὸ θεῖον λατρείαν
they-serve of-whom greatest regarding the divine worship

ποιουμένων πλεῖστον ὅσον τοῖς κοινοῖς πράγμασι συνοίσειν
making very-much as for-the common affairs to-benefit
δοκεῖ. ἔρρωσο, Ἀνυλῖνε, τιμιώτατε καὶ ποθεινότατε ἡμῖν.”
it-seems farewell Anulinus most-honored and most-beloved to-us

XXXI · LICINIUS’ FALL AND THE EMPIRE UNITED

Licinius, raised by Constantine to high honor and kinship, envied his benefactor and plotted against him. He drove Christians from his household and the army, forbade kindness to prisoners, oppressed his subjects, and had bishops murdered and churches shut. Constantine with his son Crispus took the field, defeated him, and reunited the Roman world; the people rejoiced with hymns, and Constantine and his sons were left secure, honored for their piety.

Τοιαῦτα μὲν οὖν ἡμῖν ἡ θεία καὶ οὐράνιος τῆς τοῦ 8.1
such(-things) indeed then to-us the divine and heavenly of-the of-the
σωτῆρος ἡμῶν ἐπιφανείας ἐδωρεῖτο χάρις, τοσαύτη τε
savior our appearance gave grace so-great and
ἅπασιν ἀνθρώποις ἀγαθῶν ἀφθονία διὰ τῆς ἡμετέρας
to-all men of-goods abundance through the our
ἐπρυτανεύετο εἰρήνης. καὶ ὧδε μὲν τὰ καθ’ ἡμᾶς
was-dispensed peace and thus indeed the(-affairs) regarding us
ἐν εὐφροσύναις καὶ πανηγύρεσιν ἐτελεῖτο.
in rejoicings and festivals were-accomplished
οὐκ ἦν δὲ ἄρα τῷ μισοκάλῳ φθόνῳ, τῷ τε φιλοπονήρῳ 8.2
not was but after-all to-the virtue-hating envy to-the and evil-loving
δαίμονι φορητὸς ἡ τῶν ὁρωμένων θέα, ὥσπερ οὖν
demon bearable the of-the(-things) seen sight as then
οὐδὲ Λικιννίῳ πρὸς σώφρονα λογισμὸν ἐτύγχανεν αὐτάρκη
not-even for-Licinius toward sound reasoning happened sufficient
τὰ τοῖς πρόσθεν δεδηλωμένοις τυράννοις συμβεβηκότα·
the(-things) to-the before declared tyrants having-happened

ὃς εὖ φερομένης τῆς ἀρχῆς αὐτῷ, βασιλέως τε μεγάλου
who well going the rule for-him of-emperor and great
Κωνσταντίνου δευτερείων τιμῆς, ἐπιγαμβρίας τε καὶ
Constantine of-second-place of-honor of-marriage-alliance both and
συγγενείας τῆς ἀνωτάτω ἠξιωμένος, μιμήσεως μὲν
kinship the highest having-been-deemed-worthy imitation indeed
τῆς τῶν καλῶν ἀπελιμπάνετο, τῆς δὲ τῶν ἀσεβῶν
of-the of-the good fell-short-of of-the and of-the impious
τυράννων μοχθηρίας ἐζήλου τὴν κακοτροπίαν, καὶ ὧν
tyrants wickedness emulated the evil-ways and of-whom
τοῦ βίου τὴν καταστροφὴν ἐπεῖδεν αὐτοῖς ὀφθαλμοῖς,
of-the life the overthrow he-saw with-very eyes
τούτων ἕπεσθαι τῇ γνώμῃ μᾶλλον ἢ τῇ τοῦ κρείττονος
of-these to-follow the judgment rather than in-the of-the better
ἐμμένειν φιλίᾳ τε καὶ διαθέσει ᾑρεῖτο.
to-abide friendship both and disposition chose

8.3 διαφθονηθείς γέ τοι τῷ πανευεργέτῃ πόλεμον δυσαγῆ
having-become-envious at-least surely of-the all-benefactor war unholy
καὶ δεινότατον πρὸς αὐτὸν ἐκφέρει, οὐ φύσεως νόμων
and most-terrible against him brings-out not of-nature laws
φεισάμενος, οὐχ ὁρκωμοσιῶν, οὐχ αἵματος, οὐ συνθηκῶν
having-spared not of-oaths not of-blood not of-treaties
μνήμην ἐν διανοίᾳ λαβών.
memory in mind having-taken

8.4 ὁ μὲν γὰρ αὐτῷ οἷα πανάγαθος βασιλεὺς, εὐνοίας παρέχων
he indeed for to-him as all-good emperor of-goodwill providing
ἀληθοῦς σύμβολα, συγγενείας τῆς πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐφθόνησε,
true tokens kinship the with him not begrudged
γάμων τε λαμπρῶν ἀδελφῆς μετουσίαν οὐκ ἀπηρνήσατο,
of-marriage and splendid of-(his)-sister participation not refused
ἀλλὰ καὶ τῆς ἐκ πατέρων εὐγενείας, βασιλικοῦ τε ἀνέκαθεν
but also of-the from fathers nobility of-royal and from-of-old

αἵματος κοινωνὸν γενέσθαι ἠξίωσε, τῆς τε κατὰ πάντων
blood partner to-become he-deemed-worthy of-the and over all
ἀπολαύειν ἀρχῆς οἷα κηδεστῇ καὶ συμβασιλεῖ
to-enjoy rule as to-(a)-kinsman-by-marriage and co-emperor
παρεῖχε τὴν ἐξουσίαν, οὐκ ἔλαττον μέρος τῶν ὑπὸ
he-granted the power not lesser part of-the under
Ῥωμαίους ἐθνῶν διέπειν αὐτῷ καὶ διοικεῖν κεχαρισμένος.
(the)-Romans nations to-govern to-him and to-administer having-granted
ὁ δ' ἔμπαλιν τούτοις τἀναντία διεπράττετο, παντοίας 8.5
he but on-the-contrary to-these the-opposite(-things) did every-kind
ὁσημέραι κατὰ τοῦ κρείττονος μηχανὰς ἐπιτεχνώμενος,
daily against the better(-man) contrivances devising
πάντας τε ἐπινοῶν ἐπιβουλῆς τρόπους, ὡς ἂν κακοῖς τὸν
all and planning of-plot ways so-that — with-evils the
εὐεργέτην ἀμείψοιτο. τὰ μὲν οὖν πρῶτα πειρώμενος
benefactor he-might-repay the(-things) indeed then first trying
τὴν συσκευὴν ἐπικρύπτειν, φίλος εἶναι προσεποιεῖτο, δόλῳ
the conspiracy to-conceal friend to-be he-pretended by-guile
τε καὶ ἀπάτῃ πλειστάκις ἐπιθέμενος ῥᾷστα ἂν τυχεῖν
both and by-deceit very-often having-attacked most-easily — to-obtain
τοῦ προσδοκωμένου ἤλπισε.
the(-thing) expected he-hoped
τῷ δὲ ἄρα ὁ θεὸς ἦν φίλος, κηδεμών τε καὶ φύλαξ, 8.6
to-him but after-all — God was friend guardian both and keeper
ὃς αὐτῷ τὰς ἐν ἀπορρήτῳ καὶ σκότει μηχανωμένας
who to-him the in secret and darkness contrived
ἐπιβουλὰς εἰς φῶς ἄγων διήλεγχε. τοσοῦτον ἀρετῆς
plots to light bringing exposed so-great of-virtue
τὸ μέγα τῆς θεοσεβείας ὅπλον πρὸς ἄμυναν μὲν
the great of-the piety weapon for defense indeed
ἐχθρῶν, οἰκείας δὲ φυλακὴν σωτηρίας ἰσχύει· ᾧ δὴ
of-enemies of-own and guard of-safety avails with-which indeed

πεφραγμένος ὁ θεοφιλέστατος ἡμῶν βασιλεὺς τὰς τοῦ
fenced the most-God-loving our emperor the of-the
δυσωνύμου πολυπλόκους ἐπιβουλὰς διεδίδρασκεν.
ill-named many-plaited plots escaped

8.7 ὁ δὲ τὴν λαθραίαν συσκευὴν ὡς οὐδαμῶς ἐώρα κατὰ
he but the secret conspiracy as in-no-way he-saw according-to
γνώμην αὐτῷ χωροῦσαν, τοῦ θεοῦ πάντα δόλον τε καὶ
purpose for-him proceeding — of-God every guile both and
ῥᾳδιουργίαν τῷ θεοφιλεῖ βασιλεῖ κατάφωρα ποιοῦντος,
knavery to-the God-loving emperor manifest making
οὐκέθ' οἷός τε ὢν ἐπικρύπτεσθαι προφανῆ πόλεμον αἴρεται.
no-longer able — being to-conceal open war raises

8.8 ὁμόσε δῆτα Κωνσταντίνῳ πολεμεῖν διαγνοὺς, ἤδη
hand-to-hand indeed against-Constantine to-make-war having-resolved already
καὶ κατὰ τοῦ θεοῦ τῶν ὅλων, ὃν ἠπίστατο σέβειν
also against — God of-the universe whom he-knew to-revere
αὐτὸν, παρατάττεσθαι ὥρμᾶτο, κἄπειτα τοὺς ὑπ' αὐτῷ
him to-array-himself he-set-out and-then the(-ones) under him
θεοσεβεῖς, μηδὲν μηδ' ὅλως πώποτε τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ
God-fearing nothing not at-all ever the rule his
λυπηρὸν διαθεμένους, ἠρέμα τέως καὶ ἡσυχῇ πολιορκεῖν
grievous having-done quietly meanwhile and silently to-besiege
ἐπεβάλλετο· καὶ τοῦτ' ἔπραττε, δεινῶς ἀβλεπτεῖν ὑπὸ τῆς
he-undertook and this he-did terribly to-be-blind by the
ἐμφύτου κακίας ἠναγκασμένος.
innate wickedness having-been-compelled

8.9 οὔτ' οὖν τὴν μνήμην τῶν πρὸ αὐτοῦ Χριστιανοὺς
neither then the memory of-the(-ones) before him Christians
ἐκδιωξάντων πρὸ ὀφθαλμῶν ἔθετο, οὐδ' ὧν αὐτὸς ὀλετὴρ
having-persecuted before eyes he-set nor of-whom he destroyer
καὶ τιμωρὸς δι' ἃς μετῆλθον ἀσεβείας κατέστη. ἀλλὰ
and punisher for which they-pursued impieties had-become but

γὰρ τοῦ σώφρονος ἐκτραπεὶς λογισμοῦ, διαρρήδην
for from-the sound having-turned-aside reasoning outright
δὲ μανεὶς τὰς φρένας, τὸν θεὸν αὐτὸν, οἷα δὴ
and having-gone-mad in-the wits — God himself as indeed
Κωνσταντίνου βοηθὸν, ἀντὶ τοῦ βοηθουμένου πολεμεῖν
of-Constantine helper instead-of the(-one) helped to-war-against
ἐγνώκει.
he-had-resolved
καὶ πρῶτα μὲν τῆς οἰκίας τῆς αὐτοῦ πάντα Χριστιανὸν 8.10
and first indeed from-the house the his every Christian
ἀπελαύνει, ἔρημον αὐτὸς αὐτὸν ὁ δείλαιος τῆς τούτων
he-drives-out desolate he himself the wretch of-the their
καθιστὰς ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς τὸν θεὸν εὐχῆς, ἣν ὑπὲρ
making on-behalf-of him to — God prayer which on-behalf-of
ἁπάντων αὐτοῖς ποιεῖσθαι πάτριον μάθημα τυγχάνει·
all for-them to-make ancestral teaching happens
εἶτα δὲ τοὺς κατὰ πόλιν στρατιώτας ἐκκρίνεσθαι καὶ
then and the in-each city soldiers to-be-singled-out and
ἀποβάλλεσθαι τοῦ τῆς τιμῆς ἀξιώματος, εἰ μὴ τοῖς δαίμοσι
to-be-cast-out of-the of-the honor rank if not to-the demons
θύειν αἱροῖντο, παρακελεύεται. καὶ ἔτι γε ταῦτα
to-sacrifice they-should-choose he-orders and still at-least these-things
ἦν μικρὰ, τῇ τῶν μειζόνων συγκρινόμενα παραθέσει.
were small(-things) to-the of-the greater compared juxtaposition
τί δεῖ τούτων τὰ καθέκαστα καὶ κατὰ μέρος τῷ θεομισεῖ 8.11
why must of-these the particulars and in detail by-the God-hated
πεπραγμένα μνημονεύειν, ὅπως τε νόμους ἀνόμους ὁ
done to-recount how and laws lawless the
παρανομώτατος ἐξηῦρε; τούς γέ τοι ἐν ταῖς εἱρκταῖς
most-lawless invented the(-ones) at-least surely in the prisons
ταλαιπωρουμένους ἐνομοθέτει μηδένα μεταδόσει τροφῆς
suffering he-legislated no-one by-sharing of-food

φιλανθρωπεύεσθαι, μηδ' ἐλεεῖν τοὺς ἐν δεσμοῖς λιμῷ
to-treat-kindly nor to-pity the(-ones) in bonds by-hunger
διαφθειρομένους, μηδ' ἁπλῶς ἀγαθὸν εἶναι μηδένα, μηδ'
perishing nor simply good to-be no-one nor
ἀγαθόν τι πράττειν τοὺς καὶ πρὸς αὐτῆς τῆς φύσεως
good anything to-do the(-ones) even by very the nature
ἐπὶ τὸ συμπαθὲς τῶν πέλας ἑλκομένους. καὶ ἦν γε νόμων
to the sympathetic of-the neighbors drawn and was at-least of-laws
οὗτος ἄντικρυς ἀναιδὴς καὶ ἀπηνέστατος, πᾶσαν ἥμερον
this outright shameless and most-cruel all gentle
ὑπερεξάγων φύσιν, ἐφ' ᾧ καὶ τιμωρία προσέκειτο, τοὺς
surpassing nature upon which also penalty was-attached the(-ones)
ἐλεοῦντας τὰ ἴσα πάσχειν τοῖς ἐλεουμένοις,
pitying the equal(-things) to-suffer with-the(-ones) pitied
δεσμοῖς τε καὶ φυλακαῖς καθείργνυσθαι, τὴν ἴσην
with-bonds both and with-prisons to-be-shut-up the equal
τοῖς καταπονουμένοις ὑπομένοντας τιμωρίαν, τοὺς
to-the(-ones) afflicted enduring punishment the(-ones)
τὰ φιλάνθρωπα διακονουμένους.
the humane(-things) ministering

8.12 τοιαῦται αἱ Λικιννίου διατάξεις. τί χρὴ τὰς περὶ
such the of-Licinius ordinances why must the about
γάμων καινοτομίας ἀπαριθμεῖσθαι, ἢ τοὺς ἐπὶ τοῖς
marriages innovations to-enumerate or the for the(-ones)
τὸν βίον μεταλλάττουσι νεωτερισμοὺς αὐτοῦ, δι' ὧν
the life departing innovations his through which
τοὺς παλαιοὺς Ῥωμαίων εὖ καὶ σοφῶς κειμένους νόμους
the old of-Romans well and wisely laid-down laws
περιγράψαι τολμήσας, βαρβάρους τινὰς καὶ ἀνημέρους
to-annul having-dared barbarous some and savage
ἀντεισῆγε νόμους, ἀνόμους ὡς ἀληθῶς καὶ παρανόμους;
he-introduced-instead laws lawless as truly and unlawful

ἐπισκήψεις τε μυρίας κατὰ τῶν ὑποχειρίων ἐθνῶν ἐπενόει,
levies and myriad against the subject nations he-devised
χρυσοῦ τε καὶ ἀργύρου παντοίας εἰσπράξεις, ἀναμετρήσεις
of-gold both and of-silver every-kind exactions remeasurings
τε γῆς, καὶ τῶν κατ᾽ ἀγροὺς μηκέτ᾽ ὄντων ἀνθρώπων,
and of-land and of-the in fields no-longer being men
πρόπαλαι δὲ κατοιχομένων, ἐπιζήμιον κέρδος.
long-ago and departed penal gain
οἵους δ᾽ ἐφηῦρεν ἐπὶ τούτοις ὁ μισάνθρωπος κατὰ μηδὲν 8.13
what-kind and he-invented besides these the man-hater in nothing
ἠδικηκότων ἐξορισμοὺς, οἵας εὐπατριδῶν καὶ ἀξιολόγων
having-done-wrong banishments what-kind of-nobles and notable
ἀνδρῶν ἀπαγωγὰς, ὧν δὴ τὰς κουριδίας ἀποζευγνὺς
men seizures of-whom indeed the wedded unyoking
γαμετὰς μιαροῖς τισὶν οἰκέταις ἐφ᾽ ὕβρει πράξεως αἰσχρᾶς
wives to-foul some servants for outrage of-act shameful
παρεδίδου, ὅσαις δὲ αὐτὸς ὁ ἐσχατόγηρως γυναιξὶν
he-handed-over to-how-many and he the extremely-old to-women
ὑπάνδροις, παρθένοις τε κόραις ἐμπαροινῶν, τὴν ἀκόλαστον
married to-virgins and maidens behaving-drunkenly the unrestrained
τῆς αὐτοῦ ψυχῆς ἐπιθυμίαν ἐπλήρου — τί χρὴ ταῦτα
of-the his soul desire be-fulfilled why must these-things
μηκύνειν, τῆς τῶν ἐσχάτων αὐτοῦ πράξεων ὑπερβολῆς
to-lengthen the of-the last his deeds excess
μικρὰ τὰ πρῶτα καὶ τὸ μηδὲν εἶναι διελεγχούσης;
small the first(-things) and the nothing to-be proving
τὸ γοῦν τέλος αὐτῷ τῆς μανίας ἐπὶ τοὺς ἐπισκόπους 8.14
the at-any-rate end for-him of-the madness to the bishops
ἐχώρει. ἤδη τε τούτους, ὡσὰν τοῦ ἐπὶ πάντων θεοῦ
proceeded already and these as of-the over all God
θεράποντας, ἐναντίους ὑπάρχειν οἷς ἔδρα ἡγούμενος,
servants opposed to-be to-what he-did thinking

οὔπω μὲν ἐκ τοῦ φανεροῦ διὰ τὸν ἀπὸ τοῦ κρείττονος
not-yet indeed from the open because-of the from the better(-man)
φόβον, λάθρα δὲ αὖθις καὶ δολίως συνεσκευάζετο,
fear secretly and again and craftily he-conspired
ἀνῄρει τε τούτων δι' ἐπιβουλῆς τῶν ἡγεμόνων τοὺς
he-killed and of-these through plot of-the governors the
δοκιμωτάτους. καὶ ὁ τρόπος δὲ τοῦ κατ' αὐτῶν φόνου
most-esteemed and the manner and of-the against them murder
ξένος τις ἦν, καὶ οἷος οὐδεπώποτε ἠκούσθη.
strange some was and such-as never-yet was-heard

8.15 τὰ γοῦν ἀμφὶ τὴν Ἀμάσειαν καὶ τὰς λοιπὰς τοῦ
the(-things) at-any-rate around — Amaseia and the remaining —
Πόντου πόλεις κατεργασθέντα πᾶσαν ὑπερβολὴν ὠμότητος
of-Pontus cities done every excess of-cruelty
ὑπερηκόντισεν, ἔνθα τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ αἱ μὲν ἐξ
overshot where of-the churches — of-God some indeed from
ὕψους εἰς ἔδαφος αὖθις κατερρίπτοντο, τὰς δὲ ἀπέκλειον,
height to ground again were-thrown-down others and they-shut
ὡς ἂν μὴ συνάγοιτό τις τῶν εἰωθότων, μηδὲ τῷ
so-that — not might-assemble anyone of-the(-ones) accustomed nor —
θεῷ τὰς ἐποφειλομένας ἀποδιδῷ λατρείας.
to-God the owed might-render worship

8.16 συντελεῖσθαι γὰρ οὐχ ἡγεῖτο ὑπὲρ αὐτοῦ τὰς εὐχὰς,
to-be-performed for not he-thought on-behalf-of him the prayers
συνειδότι φαύλῳ τοῦτο λογιζόμενος, ἀλλ' ὑπὲρ τοῦ
with-conscience evil this reckoning but on-behalf-of the
θεοφιλοῦς βασιλέως πάντα πράττειν ἡμᾶς καὶ τὸν θεὸν
God-loving emperor all(-things) to-do us and — God
ἱλεοῦσθαι πέπειστο· ἔνθεν ὡρμᾶτο καθ' ἡμῶν τὸν
to-propitiate he-had-been-persuaded thence he-was-impelled against us the
θυμὸν ἐπισκήπτειν.
wrath to-hurl

καὶ δῆτα τῶν ἡγεμόνων οἱ κόλακες, τὰ φίλα 8.17
and indeed of-the governors the flatterers the(-things) pleasing
πράττειν τῷ δυσαγεῖ πεπεισμένοι, τῶν ἐπισκόπων τοὺς
to-do to-the unholy(-man) having-been-persuaded of-the bishops some
μὲν συνήθως ταῖς τῶν κακούργων ἀνδρῶν περιέβαλλον
indeed as-usual with-the of-the criminal men surrounded
τιμωρίαις, ἀπήγοντό τε καὶ ἐκολάζοντο ἀπροφασίστως
punishments were-led-away both and were-punished without-excuse
τοῖς μιαιφόνοις ὁμοίως οἱ μηδὲν ἠδικηκότες· ἤδη
to-the murderers like the(-ones) nothing having-done-wrong already
δέ τινες καινοτέραν ὑπέμενον τελευτὴν, ξίφει τὸ σῶμα
and some stranger endured end with-sword the body
εἰς πολλὰ τμήματα κατακρεουργούμενοι, καὶ μετὰ τὴν
into many pieces being-cut-up and after the
ἀπηνῆ ταύτην καὶ φρικτοτάτην θέαν τοῖς τῆς θαλάσσης
cruel this and most-horrible sight to-the of-the sea
βυθοῖς ἰχθύσι εἰς βορὰν ῥιπτούμενοι.
depths to-fishes for food being-thrown
φυγαὶ δὴ αὖθις ἐπὶ τούτοις τῶν θεοσεβῶν ἐγίνοντο ἀνδρῶν, 8.18
flights indeed again besides these of-the God-fearing came-about men
καὶ πάλιν ἀγροὶ, καὶ πάλιν ἐρημίαι, νάπαι τε καὶ ὄρη
and again fields and again deserts glens both and mountains
τοὺς Χριστοῦ θεράποντας ὑπεδέχοντο. ἐπεὶ δὲ καὶ ταῦτα
the of-Christ servants received since and also these-things
τοῦτον προυχώρει τῷ δυσσεβεῖ τὸν τρόπον, λοιπὸν καὶ
this proceeded for-the impious(-man) the manner for-the-rest also
τὸν κατὰ πάντων ἀνακινεῖν διωγμὸν ἐπὶ διάνοιαν ἐβάλλετο.
the against all to-stir-up persecution into mind he-cast
ἐκράτει τε γνώμης καὶ οὐδὲν ἐμποδὼν ἦν αὐτῷ μὴ οὐχὶ 8.19
he-was-master and of-purpose and nothing in-the-way was for-him not not
ἐν ἔργῳ χωρεῖν, εἰ μὴ τάχιστα τὸ μέλλον ἔσεσθαι
in deed to-proceed if not very-quickly the(-thing) about to-be

προλαβὼν ὁ τῶν οἰκείων ψυχῶν ὑπέρμαχος θεὸς ὡς
having-anticipated the of-the own souls champion God as
ἐν βαθεῖ σκότῳ καὶ νυκτὶ ζοφωδεστάτῃ φωστῆρα μέγαν
in deep darkness and night most-gloomy (a)-luminary great
ἀθρόως καὶ σωτῆρα τοῖς πᾶσιν ἐξέλαμψε, τὸν αὐτοῦ
all-at-once and savior for-the all made-shine-forth the his
θεράποντα Κωνσταντῖνον ὑψηλῷ βραχίονι ἐπὶ τὰ
servant Constantine with-high arm to the(-things)
τῇδε χειραγωγήσας.
here having-guided-by-the-hand

9.1 Τούτῳ μὲν οὖν ἄνωθεν ἐξ οὐρανοῦ καρπὸν εὐσεβείας
to-this-one indeed then from-above from heaven fruit of-piety
ἐπάξιον, τὰ τρόπαια τῆς κατὰ τῶν ἀσεβῶν παρεῖχε
worthy the trophies of-the against the impious provided
νίκης, τὸν δ' ἀλιτήριον, αὐτοῖς συμβούλοις ἅπασι καὶ
victory the but wretch with-very counselors all and
φίλοις, ὑπὸ τοῖς Κωνσταντίνου ποσὶ πρηνῆ κατέβαλεν.
friends under the of-Constantine feet headlong cast-down

9.2 ὡς γὰρ εἰς ἔσχατα μανίας τὰ κατ' αὐτὸν ἤλαυνεν,
when for to extremities of-madness the(-things) regarding him he-drove
οὐκέτ' ἀνεκτὸν εἶναι λογισάμενος βασιλεὺς ὁ τῷ θεῷ
no-longer bearable to-be having-reckoned emperor the — to-God
φίλος, τὸν σώφρονα συναγαγὼν λογισμὸν, καὶ τὸν στερρὸν
friend the sound having-gathered reasoning and the firm
τοῦ δικαίου τρόπον φιλανθρωπίᾳ κερασάμενος, ἄσμενος
of-the justice manner with-humanity having-mixed gladly
ἐπαμῦναι κρίνει τοῖς ὑπὸ τῷ τυράννῳ ταλαιπωρουμένοις,
to-help decides to-the(-ones) under the tyrant suffering
καὶ τό γε πλεῖστον ἀνθρώπων γένος, βραχεῖς λυμεῶνας
and the at-least greatest of-men race few destroyers
ἐκποδὼν ποιησάμενος, ἀνασώσασθαι ὁρμᾶται.
out-of-the-way having-made to-save-entirely sets-out

μόνῃ γὰρ αὐτῷ χρωμένῳ φιλανθρωπίᾳ τὸν πρὸ τούτου 9.3
alone for for-him using humanity the before this
χρόνον, καὶ τὸν οὐ συμπαθείας ἄξιον ἐλεοῦντι, τῷ
time and the(-man) not of-sympathy worthy pitying for-the(-one)
μὲν οὐδὲν ἐγίνετο πλέον, τῆς κακίας οὐκ ἀπαλλαττομένῳ,
indeed nothing came-about more from-the wickedness not being-released
αὔξοντι δὲ μᾶλλον τὴν κατὰ τῶν ὑποχειρίων ἐθνῶν
increasing but rather the against the subject nations
λύτταν, τοῖς δὲ κακουμένοις οὔτις ἐλείπετο σωτηρίας
frenzy to-the(-ones) and being-ill-treated no was-left of-safety
ἐλπὶς, ὑπὸ δεινῷ θηρίῳ καταπονουμένοις.
hope under (a)-terrible beast being-oppressed
διὸ δὴ τῷ φιλαγάθῳ μίξας τὸ μισοπόνηρον ὁ 9.4
wherefore indeed with-the love-of-good having-mixed the hatred-of-evil the
τῶν ἀγαθῶν ἀρωγὸς, πρόεισιν ἅμα παιδὶ Κρίσπῳ
of-the good helper goes-forth together-with (his)-son Crispus
βασιλεῖ φιλανθρωποτάτῳ, σωτήριον δεξιὰν ἅπασι τοῖς
emperor most-humane saving right-hand to-all the(-ones)
ἀπολλυμένοις ἐκτείνας· εἶθ' οἷα παμβασιλεῖ θεῷ, θεοῦ
perishing having-stretched-out then as king-of-all God of-God
παιδὶ σωτῆρι ἁπάντων ποδηγῷ καὶ συμμάχῳ χρώμενοι,
child savior of-all guide and ally using
πατὴρ ἅμα καὶ υἱὸς, ἄμφω κύκλῳ διελόντες τὴν κατὰ
father together and son both in-circle having-divided the against
τῶν θεομισῶν παράταξιν, ῥᾳδίαν τὴν νίκην ἀποφέρονται,
the God-hated battle-line easy the victory carry-off
τῶν κατὰ τὴν συμβολὴν πάντων ἐξευμαρισθέντων
of-the(-things) in the engagement all having-been-made-easy
αὐτοῖς ὑπὸ τοῦ θεοῦ κατὰ γνώμην.
for-them by — God according-to purpose

9.5 ἀθρόως δῆτα καὶ λόγου θάττον οἱ μὲν χθὲς καὶ
all-at-once indeed and than-word quicker the(-ones) indeed yesterday and
πρὸ ἡμέρας θανάτου πνέοντες καὶ ἀπειλῆς οὐκέτ' ἦσαν,
before (a)-day death breathing and threat no-longer were
οὐδὲ μέχρις ὀνόματος μνημονευόμενοι· γραφαί τε αὐτῶν
not-even as-far-as name remembered pictures and their
καὶ τιμαὶ τὴν ἀξίαν αἰσχύνην ἀπελάμβανον. καὶ ἃ
and honors the deserved shame received and what(-things)
τοῖς πάλαι δυσσεβέσι τυράννοις ἐνεῖδεν αὐτοῖς ὀφθαλμοῖς
in-the of-old impious tyrants saw with-very eyes
Λικίννιος, ταῦτα ὁμοίως καὶ αὐτὸς ἔπασχεν, ὅτι μηδ'
Licinius these-things likewise also himself suffered because not-even
αὐτὸς ἐδέξατο παιδείαν, μηδὲ ταῖς τῶν πέλας ἐσωφρονίσθη
he accepted instruction nor by-the of-the neighbors was-chastened
μάστιξι, τὴν ὁμοίαν δ' ἐκείνοις τῆς ἀσεβείας μετελθὼν
scourges the like and to-those of-the impiety having-pursued
ὁδὸν, ἐπὶ τὸν ἴσον αὐτοῖς ἐνδίκως περιηνέχθη κρημνόν.
road to the equal to-them justly was-carried-round precipice

9.6 ἀλλ' οὗτος μὲν ταύτῃ πη βεβλημένος ἔκειτο, ὁ δ' ἀρετῇ
but this-one indeed in-this-way somehow struck lay the but in-virtue
πάσῃ θεοσεβείας ἐκπρέπων μέγιστος νικητὴς Κωνσταντῖνος
all of-piety conspicuous greatest victor Constantine
σὺν παιδὶ Κρίσπῳ βασιλεῖ θεοφιλεστάτῳ καὶ κατὰ πάντα
with (his)-son Crispus emperor most-God-loving and in all(-things)
τοῦ πατρὸς ὁμοίῳ τὴν οἰκείαν ἑῴαν ἀπελάμβανον, καὶ
to-the father like the own east recovered and
μίαν ἡνωμένην τὴν Ῥωμαίων κατὰ τὸ παλαιὸν παρεῖχον
one united the of-Romans according-to the old provided
ἀρχὴν, τὴν ἀπ' ἀνίσχοντος ἡλίου πᾶσαν ἐν κύκλῳ κατὰ
rule the(-world) from rising sun all in circle toward

θάτερα τῆς οἰκουμένης, ἄρκτον τε ὁμοῦ καὶ μεσημβρίαν,
the-other(-side) of-the inhabited-world north and together and south
εἰς ἔσχατα δυομένης ἡμέρας ὑπὸ τὴν αὐτῶν ἄγοντες εἰρήνην.
to extremities of-setting day under the their leading peace
ἀφῄρητο δ' οὖν ἐξ ἀνθρώπων πᾶν δέος τῶν πρὶν 9.7
had-been-removed and then from men all fear of-the(-ones) before
αὐτοὺς πιεζόντων, λαμπρὰς δ' ἐτέλουν καὶ πανηγυρικὰς
them oppressing brilliant and they-celebrated and festal
ἑορτῶν ἡμέρας· ἦν δὲ φωτὸς ἔμπλεα πάντα, καὶ μειδιῶσι
of-feasts days was and of-light full all(-things) and with-smiling
προσώποις, ὄμμασί τε φαιδροῖς οἱ πρὶν κατηφεῖς
faces with-eyes and bright the(-ones) before downcast
ἀλλήλους ἔβλεπον, χορεῖαι δ' αὐτοῖς καὶ ὕμνοι κατὰ
one-another looked dances and for-them and hymns in
πόλεις ὁμοῦ καὶ ἀγρούς· τὸν παμβασιλέα θεὸν πρώτιστα
cities alike and fields the king-of-all God first
πάντων, ὅτι δὴ τοῦτ' ἐδιδάχθησαν, κἄπειτα τὸν εὐσεβῆ
of-all since indeed this they-had-been-taught and-then the pious
βασιλέα παισὶν ἅμα θεοφιλέσιν ἐγέραιρον.
emperor with-children together God-loving they-honored
κακῶν δ' ἀμνηστία παλαιῶν ἦν, καὶ λήθη πάσης 9.8
of-evils and forgetfulness old was and oblivion of-all
δυσσεβείας, παρόντων δ' ἀγαθῶν ἀπόλαυσις, καὶ προσέτι
impiety present and of-goods enjoyment and moreover
μελλόντων προσδοκίαι. ἥπλωντο δ' οὖν κατὰ πάντα
future expectations were-spread-abroad and then in every
τόπον τοῦ νικητοῦ βασιλέως φιλανθρωπίας ἔμπλεοι
place of-the victorious emperor of-humanity full
διατάξεις, νόμοι τε μεγαλοδωρεᾶς καὶ ἀληθοῦς εὐσεβείας
ordinances laws and of-bounty and of-true piety
γνωρίσματα περιέχοντες.
tokens containing

9.9 οὕτω δῆτα πάσης τυραννίδος ἐκκαθαρθείσης, μόνοις
thus indeed all tyranny having-been-cleansed-away alone
ἐφυλάττετο τὰ τῆς προσηκούσης βασιλείας βέβαιά
was-kept the(-things) of-the fitting reign secure
τε καὶ ἀνεπίφθονα Κωνσταντίνῳ καὶ τοῖς αὐτοῦ παισὶν,
both and unenvied for-Constantine and for-the his children
οἳ τῶν πρόσθεν πάντων ἀποσμήξαντες τὴν θεοστυγίαν
who of-the before all having-wiped-off the hatred-of-God
τοῦ βίου, τῶν ἐκ θεοῦ πρυτανευθέντων ἀγαθῶν αὐτοῖς
of-the life of-the from God dispensed goods for-themselves
ᾐσθημένοι, τὸ φιλάρετον καὶ θεοφιλὲς τό τε πρὸς τὸ
having-perceived the love-of-virtue and love-of-God the and toward the
θεῖον εὐσεβὲς καὶ εὐχάριστον δι᾽ ὧν εἰς προῦπτον
divine pious and grateful through what(-things) into open-view
ἅπασιν ἀνθρώποις παρέσχον ὁρᾶν ἐπεδείξαντο.
to-all men they-provided to-see showed